叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000001

2. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000002

3. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000003

4. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000004

5. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000005

6. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000006

7. 他人眼中的他：回顾，公元54年(as Others Saw Him A Retrospect, A.d. 54) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

[æz; əz] ['ʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
AS **OTHERS** **SAW** **HIM**
作为 其他的 锯 他

别人眼中的他

[æz; əz] ['ʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm]
AS **OTHERS** **SAW** **HIM**
作为 其他的 锯 他

别人眼中的他

[ə; eɪ] ['retrəspekt]
A **RETROSPECT**
一个 回顾

回顾

[ə; eɪ] . [di:] . -
A **.** **D** **.** **54**
一个 . D . -

公元54年

“ [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ['perɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒə'ru:sələm]
“ **It** **cannot** **be** **that** **a** **prophet** **perish** **out** **of** **Jerusalem**
” 它 不能 是 那 一个 先知 沦 出去 的 耶路撒冷

“先知不可能在耶路撒冷以外的地方遇难。”

“ [lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
“ **Luke** **xiii** **.** **33**
” 卢克 十三 . -

路加福音 13:33

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **AND** **COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1895
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1895**
这 河边 按 , Cambridge1895

剑桥河畔出版社，1895年

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1895** **,**
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] .
By **HOUGHTON** **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

由 HOUTHTON, MIFFLIN & CO. 出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

The	**Riverside**	**Press**	**,**	**Cambridge**	**,**	**Mass**	**.**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
这	河边	按	,	剑桥	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州剑桥市河滨出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Electrotyped	**and**	**Printed**	**by**	**H**	**.**	**O**	**.**	**Houghton**	**&**	**Co**	**.**
电铸	和	打印	经过	H	.	哦	.	霍顿	&	合作	.

由 HO Houghton & Co. 电铸印刷。

[tuː; tə] - , [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [æt; ət] ['kɔrinθ] ,

To	**Aglaophonos**	**,**	**Physician**	**of**	**the**	**Greeks**	**at**	**Corinth**	**,**
到	-	,	医生	的	这	希腊人	在	科林斯	,

致科林斯希腊医生阿格拉奥丰诺斯

[məʃʊləm] [ben] ['zɑːdək] , [ə; eɪ] [skraɪb] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][æt; ət][ˌælɪg'zændriə] , ['griːtɪŋ] : —

Meshullam	**ben**	**Zadok**	**,**	**a**	**Scribe**	**of**	**the**	**Jews**	**at**	**Alexandria**	**,**	**greeting**	**:**	**—**
梅舒拉姆	本	扎多克	,	一个	隶	的	这	犹太人	在	亚历山大	,	问候	:	—

亚历山大的犹太人文士梅舒兰·本·扎多克 (Meshulam ben Zadok) 问候：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [nuːz] ['æftər] ['meni] [deɪz]

It	**was**	**a**	**joy**	**and**	**a**	**surprise**	**to**	**me**	**to**	**hear**	**news**	**after**	**many**	**days**
它	曾是	一个	喜悦	和	一个	惊喜	到	我	到	听到	消息	后	许多	天

[frʌm; frəm] [ðiː] ,

from	**thee**	**,**
从	你	,

多日之后收到你的消息，我既高兴又惊喜。

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd][maɪ] [frend] .

my	**master**	**and**	**my**	**friend**	**.**
我的	掌握	和	我的	朋友	.

我的主人，我的朋友。

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [oʊ] [wət'evər] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [griːk] ['wɪzdəm] ;

To	**thee**	**I**	**owe**	**whatever**	**I**	**have**	**of**	**Greek**	**wisdom**	**;**
到	你	我	欠	任何	我	有	的	希腊语	智慧	;

我所拥有的希腊智慧都归功于你；

[fɔːr; fər] [wen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ðaʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]

for	**when**	**in**	**the**	**old**	**days**	**at**	**the**	**Holy**	**City**	**thou**	**soughtest**	**me**	**for**	**instruction**	**in**
为了	什么时候	在	这	老的	天	在	这	圣	城市	你	最受追捧	我	为了	操作说明	在

['aʊər; ɑːr] [lɔː] ,

our	**Law**	**,**
我们的	法律	,

因为在古时，你在圣城寻求我教导律法的时候，

[aɪ] [lɜːrnt] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðiː] .

I	**learnt**	**more**	**from**	**thee**	**than**	**I**	**could**	**impart**	**to**	**thee**	**.**
我	学会了	更多的	从	你	比	我	可以	传授	到	你	.

我从你身上学到的东西比我能传授给你的要多得多。

[sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

Since	**I**	**last**	**wrote**	**to**	**thee**	**,**	**I**	**have**	**come**	**to**	**this**	**great**	**city**	**,**
自从	我	最后的	写道	到	你	,	我	有	来	到	这	伟大的	城市	,

自从我上次给你写信以来，我已经来到了这座伟大的城市。

[wer] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n] [dwel] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʌŋ]

where	many	of	my	nation	dwell	,	and	almost	all	the	most	learned	of	thy	tongue
在哪里	许多	的	我的	国家	住	,	和	几乎	全部	这	最多	学习	的	你的	舌头

[ɑːr; ər] ['kɔŋgrigeitid] .

are	congregated	.
是	聚集	.

我的同胞大多居住在那里，几乎所有精通你语言的人都聚集在那里。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [maɪn] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Truly	,	it	would	please	me	much	,	and	mine	only	son	and	his	wife	,
真的	,	它	会	请	我	很多	,	和	矿	仅有的	儿子	和	他的	妻子	,

这真的会让我和我的独子及儿媳非常高兴。

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['soʊdʒɜːrn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

if	thou	couldst	come	and	take	up	thy	sojourn	among	us	for	a	while	.
如果	你	可以	来	和	拿	向上	你的	旅居	之中	我们	为了	一个	尽管	.

如果你能来我们这里暂住一段时间就好了。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [sɔːl] [ʌv; əv]['tɑːrsəs] , [ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

Touching	the	man	Saul	of	Tarsus	,	of	whom	thou	writest	,	I	know	but	little	.
接触	这	男人	扫罗	的	睑板	,	的	谁	你	作家	,	我	知道	但	小的	.

至于你所提到的塔尔苏斯人扫罗，我了解甚少。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔː] , [bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːrəl] ,

He	is	well	instructed	in	our	Law	,	both	written	and	oral	,
他	是	出色地	指示	在	我们的	法律	,	两个都	书面	和	口服	,

他精通我们的法律，包括书面和口头法律。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['lætər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mæstər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]

having	received	the	latter	from	the	chief	master	among	those	of	the	past
拥有	已收到	这	后者	从	这	首席	掌握	之中	那些	的	这	过去的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [gə'meɪliəl] [baɪ] [neɪm] .

generation	,	Gamaliel	by	name	.
一代	,	迦玛列	经过	姓名	.

后者是从上一代最杰出的导师迦玛列那里获得的。

[jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] [ðæt] [lʌv] [piːs] ;

Yet	he	is	not	of	the	disciples	of	Aaron	that	love	peace	;
然而	他	是	不是	的	这	门徒	的	亚伦	那	爱	和平	;

但他却不是亚伦门徒中喜爱和平的人；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪn]

for	when	I	last	heard	of	him	he	was	among	the	leaders	of	a	riot	in
为了	什么时候	我	最后的	听到	的	他	他	曾是	之中	这	领导人	的	一个	暴动	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [sleɪn] .

which	a	man	was	slain	.
哪个	一个	男人	曾是	被杀	.

我最后一次听到他的消息时，他正参与一场暴乱，导致一人死亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌðer'ɑːn] ,

And	now	I	think	thereon	,
和	现在	我	思考	其上	,

现在我想到这一点，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sleɪn] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ðə; ðɪ]

I	am	almost	certain	that	the	slain	man	was	of	the	followers	of	Jesus	the
我	是	几乎	肯定	那	这	被杀	男人	曾是	的	这	追随者	的	耶稣	这

['næzərin] ,

Nazarene	,
拿撒勒人	,

我几乎可以肯定，被杀者是拿撒勒人耶稣的追随者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːl] [wʌz; wəz]

and	this	Saul	was
和	这	扫罗	曾是

而这个扫罗是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

among	the	bitterest	against	them	.
之中	这	最苦涩的	反对	他们	.

其中不乏对他们恨之入骨的人。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːl] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] [ðæt] [hiː; hi]

And	yet	thou	writest	that	the	same	Saul	has	spoken	of	the	Nazarene	that	he
和	然而	你	作家	那	这	相同的	扫罗	有	说	的	这	拿撒勒人	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] [laɪk] [ə'pɑːloʊ] ,

was	a	god	like	Apollo	,
曾是	一个	上帝	喜欢	阿波罗	,

然而你却写道，扫罗曾称拿撒勒人耶稣为像亚波罗一样的神。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [men] .

that	had	come	down	on	earth	for	a	while	to	live	his	life	among	men	.
那	有	来	向下	在	地球	为了	一个	尽管	到	居住	他的	生活	之中	男人	.

他曾降临人间，与人类共同生活一段时间。

['truːli] , [menz][maɪndz][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blɑːwɛθ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

Truly	,	men's	minds	are	as	the	wind	that	bloweth	hither	and	thither	.
真的	,	男士	思想	是	作为	这	风	那	吹	这里	和	那里	.

人心确实如风一样，忽而飘忽不定。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] .

But	as	for	that	Jesus	of	Nazara	,	I	can	tell	thee	much	,	if	not	all	.
但	作为	为了	那	耶稣	的	纳扎拉	,	我	能	告诉	你	很多	,	如果	不是	全部	.

至于拿撒勒的耶稣，我可以告诉你很多，即使不能全部。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][dʒə'ruːsələm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [men] [ʌp]

For	I	was	at	Jerusalem	all	the	time	he	passed	for	a	leader	of	men	up
为了	我	曾是	在	耶路撒冷	全部	这	时间	他	通过了	为了	一个	领导者	的	男人	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [deθ] .

to	his	shameful	death	.
到	他的	可耻	死亡	.

因为他从小就以领袖自居，直到他可耻地死去，我一直都在耶路撒冷。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

At	first	I	admired	him	for	his	greatness	of	soul	and	goodness	of	life	,
在	第一的	我	钦佩	他	为了	他的	伟大	的	灵魂	和	善良	的	生活	,

起初，我钦佩他高尚的品格和善良的人生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

but	in	the	end	I	came	to	see	that	he	was	a	danger	to	our	nation	,
但	在	这	结尾	我	来了	到	看	那	他	曾是	一个	危险	到	我们的	国家	,

但最终我意识到他对我们的国家构成了威胁。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

and	,	though	unwillingly	,	I	was	of	those	who	voted	for	his	death	in	the
和	,	尽管	不情愿地	,	我	曾是	的	那些	WHO	投票	为了	他的	死亡	在	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] .

Council	of	Twenty	-	Three	.
理事会	的	二十	-	三	.

尽管我不情愿，但我还是在二十三人议会中投票赞成处死他。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðiː] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,

Yet	I	cannot	tell	thee	all	I	know	in	the	compass	of	a	letter	,
然而	我	不能	告诉	你	全部	我	知道	在	这	罗盘	的	一个	信	,

然而，我无法在一封信中将我所知道的一切都告诉你。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər] [ði:] ,

so	I	have	written	it	at	large	for	thee	,
所以	我	有	书面	它	在	大的	为了	你	,

所以我把它完整地写给你了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] .

and	it	will	be	delivered	unto	thee	even	with	this	letter	.
和	它	将要	是	发表	到	你	甚至	和	这	信	.

它也会随这封信一起送到你手中。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n]

And	in	my	description	of	events	I	have	been	at	pains	to	distinguish	between
和	在	我的	描述	的	活动	我	有	到过	在	疼痛	到	区分	之间

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

what	I	saw	myself	and	what	I	heard	from	others	,
什么	我	锯	我	和	什么	我	听到	从	其他的	,

在描述事件时，我一直努力区分我亲眼所见和我从他人那里听到的内容。

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [he'rɔdətəs] [ʌv; əv] [ˌhælikɑ:'næsəs] , [hu:] , [ɪf] [hi:; hi] [speɪk]

following	in	this	the	example	of	Herodotus	of	Halicarnassus	,	who	,	if	he	spake
下列的	在	这	这	例子	的	希罗多德	的	哈利卡纳苏斯	,	WHO	,	如果	他	说

[ru:d] [gri:k] ,

rude	Greek	,
粗鲁的	希腊语	,

效仿哈利卡纳苏斯的希罗多德，如果他说的希腊语很粗俗，

[roʊt] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

wrote	true	history	.
写道	真的	历史	.

写出了真实的历史。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] .

And	so	farewell	.
和	所以	告别	.

就此告别。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [naɪn]

I	.	The	Man	with	the	Scourge	9
我	.	这	男人	和	这	祸害	9

一、持鞭之人 9

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] -

The	Upbringing	21
这	教养	-

成长经历 21

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ɜːrliər] ['tiːtʃɪŋ] .

Earlier	Teaching	.
早些时候	教学	.

早期教学。

['sɜːrmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] - -

Sermon	in	the	Synagogue	of	the	Galilæans	37
讲道	在	这	犹太教堂	的	这	-	-

加利利会堂讲道 37

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [tuː] [weɪz] -

The	Two	Ways	55
这	二	方式	-

两条路 55

[viː] . [ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] .

V	.	The	Woman	taken	in	Adultery	.
V	.	这	女士	已采取	在	通奸	.

五、通奸的妇人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] -

The	Rich	Young	Man	63
这	富有的	年轻的	男人	-

富有的年轻人 63

['vaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['testɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] -

The	Testings	in	the	Temple	75
这	测试	在	这	寺庙	-

圣殿中的考验 75

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrmən] -

The	Second	Sermon	87
这	第二	讲道	-

第二篇讲道 87

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [riˈbjuːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] -

The	Rebuking	of	Jesus	99
这	责备	的	耶稣	-

耶稣的责备 99

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] -

Jesus	in	the	Temple	111
耶稣	在	这	寺庙	-

耶稣在圣殿 111

[eks] . [ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː][dʒəˈruːsələm] -

X	.	The	Entry	into	Jerusalem	121
X	.	这	入口	进入	耶路撒冷	-

十、进入耶路撒冷 121

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] -

The	Cleansing	of	the	Temple	133
这	清洁	的	这	寺庙	-

圣殿洁净 133

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [wəʊz] -

The	Woes	145
这	烦恼	-

苦难145

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [greɪt] [rɪˈfjuːz(ə)l] -

The	Great	Refusal	155
这	伟大的	拒绝	-

大拒绝 155

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - -

The	Meeting	of	the	Hananites	167
这	会议	的	这	-	-

哈南人的聚会 167

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sænidrim] -

The	Examination	before	the	Sanhedrim	181
这	考试	前	这	犹太公会	-

公会审判 181

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] -

Condemnation	and	Execution	195
谴责	和	执行	-

定罪与处决 195

[ˈepɪlɔːg] -

Epilogue	207
结语	-

尾声 207

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] .

THE	MAN	WITH	THE	SCOURGE	.
这	男人	和	这	祸害	.

鞭笞者。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈzɪstəs] [brɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,

I	was	crossing	one	morning	the	Xystus	Bridge	on	my	way	to	the	Temple	,
我	曾是	过境	一	早晨	这	西斯图斯	桥	在	我的	方式	到	这	寺庙	,

一天早晨，我正要经过西斯图斯桥去神庙，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [geɪt] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] .

when	I	saw	issuing	from	the	nearest	gate	a	herd	of	beasts	of	sacrifice	.
什么时候	我	锯	发行	从	这	最近的	门	一个	一群	的	野兽	的	牺牲	.

当我看到从最近的城门里出来一群祭祀用的牲畜时。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈtɔːrd] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [aɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

Fearing	that	something	untoward	had	occurred	,	I	hurried	to	the	gate	,
恐惧	那	某物	不愉快的	有	发生	,	我	慌忙	到	这	门	,

我担心出了什么事，赶紧跑到大门口。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	when	I	entered	the	Court	of	the	Gentiles	,	I	found	all	in	confusion	.
和	什么时候	我	进入	这	法庭	的	这	外邦人	,	我	成立	全部	在	困惑	.

当我进入外邦人的院子时，我发现那里一片混乱。

[ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] ,

The	tables	of	the	money	-	changers	had	been	overturned	,
这	表格	的	这	钱	-	换位器	有	到过	翻覆	,

兑换银钱的人的桌子被掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌniz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	men	were	gathering	their	moneys	from	the	ground	.
和	这	男人	是	采集	他们的	钱	从	这	地面	.

男人们正从地上捡起他们的钱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][aɪ] [sɔː] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

And	in	the	midst	I	saw	one	with	a	scourge	in	his	hand	.
和	在	这	中间	我	锯	一	和	一个	祸害	在	他的	手	.

我在人群中看见一个人手里拿着鞭子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] ,

His	face	was	full	of	wrath	and	scorn	,	his	eyes	blazed	,
他的	脸	曾是	满的	的	愤怒	和	轻蔑	,	他的	眼睛	燃烧的	,

他满脸怒容和蔑视，双眼怒火中烧。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][left]['temp(ə)l][stʊd][aʊt][ə; eɪ][veɪn][ɔːl][bluː] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] .

and	on	his	left	temple	stood	out	a	vein	all	blue	,	throbbing	with	his	passion	.
和	在	他的	左边	寺庙	站立	出去	一个	静脉	全部	蓝色的	,	悸动	和	他的	热情	.

他左侧太阳穴上凸起一条通体蓝色的血管，因他的激情而跳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃɔːrt] [nɔːr][tɔːl] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['stɜːrdi] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['rʌstɪk][gɑːrb] .

He	was	neither	short	nor	tall	,	but	of	sturdy	figure	,	and	clad	in	rustic	garb	.
他	曾是	两者都不	短的	也不	高的	,	但	的	结实的	数字	,	和	覆膜	在	乡村	外衣	.

他既不矮也不高，身材健壮，穿着朴素的衣服。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræθ] , [wʌn][ʌv; əv]

Now	,	as	the	money	-	changers	were	escaping	from	his	wrath	,	one	of
现在	,	作为	这	钱	-	换位器	是	逃脱	从	他的	愤怒	,	一	的

[ðem; ðəm][ræn]

them	ran
他们	跑

这时，当那些兑换银钱的人逃离他的怒火时，其中一个跑了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['skriːmɪŋ] .

against	a	little	child	that	was	in	the	court	,	and	it	fell	screaming	.
反对	一个	小的	孩子	那	曾是	在	这	法庭	,	和	它	跌倒	尖叫	.

撞到法庭上的一个小孩，小孩尖叫着倒下了。

[ðə; ði] ['feloʊ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

The	fellow	took	no	heed	,	but	went	on	his	course	.
这	同伴	采取	不	注意	,	但	去	在	他的	课程	.

那人置若罔闻，继续往前走。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

But	the	man	with	the	scourge	went	to	the	little	child	and	raised	it	to
但	这	男人	和	这	祸害	去	到	这	小的	孩子	和	提高	它	到

[ɪts] [fiːt] ,

its	feet	,
它是	脚	,

但那拿着鞭子的人走到小孩跟前，把他扶了起来。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

and	pressed	it	to	his	side	;
和	按下	它	到	他的	边	;

他把它紧紧地贴在身上；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrli] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən]

the	hand	that	rested	on	the	curly	head	was	that	of	a	workman	,	with	broken
这	手	那	休息	在	这	卷曲	头	曾是	那	的	一个	工人	,	和	破碎的

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

放在卷发上的那只手是一位工人的手，指甲断了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	yet	the	fingers	twitched	with	the	excitement	of	the	man	.
和	然而	这	手指	抽搐	和	这	激动	的	这	男人	.

然而，他的手指却因男人的兴奋而微微颤抖。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]

But	,	looking	to	his	face	,	I	saw	that	a	wonderful	change	had	come	over
但	,	寻找	到	他的	脸	,	我	锯	那	一个	精彩的	改变	有	来	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但是，看着他的脸，我发现他的脸上发生了奇妙的变化。

[frʌm; frəm][reɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] ;

From	rage	,	it	had	turned	to	pity	and	love	;
从	愤怒	,	它	有	转向	到	遗憾	和	爱	;

愤怒转变成了怜悯和爱；

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [skɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [naʊ] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

the	eyes	that	had	flashed	scorn	on	the	money	-	changers	now	looked	down	with
这	眼睛	那	有	闪光灯	轻蔑	在	这	钱	-	换位器	现在	看起来	向下	和

['tendərnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

tenderness	on	the	little	child	.
压痛	在	这	小的	孩子	.

那双曾经对兑换银钱的人投以轻蔑目光的眼睛，现在却温柔地注视着这个小女孩。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [mæn] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ;

I	remember	thinking	to	myself	,	“	This	man	cannot	say	the	thing	that	is	not	;
我	记住	思维	到	我	,	“	这	男人	不能	说	这	事物	那	是	不是	;

我记得当时我心想：“这个人不能说出不存在的事情；

[hɪz; ɪz] [feɪs] - [hɪm; ɪm] .

his	face	bewrayeth	him	.
他的	脸	-	他	.

他的表情出卖了他。

” ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [kə'lektɪd]

”	Meanwhile	the	money	-	changers	and	those	with	them	had	collected
”	同时	这	钱	-	换位器	和	那些	和	他们	有	集

[tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] ,

together	near	the	gate	by	which	I	had	entered	,
一起	靠近	这	门	经过	哪个	我	有	进入	,

“与此同时，兑换银钱的人和他们的同伙聚集在我进来的那扇门附近，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	stood	there	whispering	and	muttering	among	themselves	.
和	站立	那里	耳语	和	喃喃自语	之中	他们自己	.

他们站在那里，窃窃私语，低声交谈。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

All	at	once	they	turned	towards	the	man	as	he	was	soothing	the	little	child	,
全部	在	一次	他们	转向	向	这	男人	作为	他	曾是	舒缓	这	小的	孩子	,

他们突然都转头看向正在安抚小孩的男人。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tə'geðər] , “ ['mɔmzə] ! ['mɔmzə] ! ” [wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋ]

and	shouted	out	together	,	“	Mamzer	!	Mamzer	!	”	which	in	our	tongue	signifieth
和	喊叫	出去	一起	,	“	玛姆泽	!	玛姆泽	!	”	哪个	在	我们的	舌头	意义

[wʌn][bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] .

one	born	out	of	wedlock	.
一	出生	出去	的	婚姻	.

他们齐声喊道：“Mamzer！Mamzer！”这在我们语言中是私生子的意思是未婚生子。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm]

Then	the	man	looked	up	from
然后	这	男人	看起来	向上	从

然后，那人抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
the little child , his face once more full of rage ,
这 小的 孩子 , 他的 脸 一次 更多的 满的 的 愤怒 ,

小男孩脸上再次充满了愤怒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [veɪn] [θrɑːbɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
and the blue vein throbbing on his temple .
和 这 蓝色的 静脉 悸动 在 他的 寺庙 .

还有他太阳穴上那条跳动的蓝色血管。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
He took a step towards the men , and then he stopped .
他 采取 一个 步 向 这 男人 , 和 然后 他 停止 .

他朝那几个人走了一步，然后停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] , [ɪn] [fɪr]
His face changed to a look of pity , and the men themselves , in fear
他的 脸 已更改 到 一个 看 的 遗憾 , 和 这 男人 他们自己 , 在 害怕
[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,

他的脸上浮现出怜悯的神色，而那些人则恐惧又羞愧。

[slʌŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] .
slunk away before his look through the gate and were gone .
斯伦克 离开 前 他的 看 通过 这 门 和 是 已消失 .

趁他没注意，他透过大门往里看了一眼，两人就溜走了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [seɪl] [dʌvz; doʊvz][æz; əz]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər]
Then he turned towards those that had for sale doves as sacrifices for
然后 他 转向 向 那些 那 有 为了 销售 鸽子 作为 牺牲 为了
[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .
the women and the poor .
这 女性 和 这 贫穷的 .

然后他转向那些出售鸽子作为祭品献给妇女和穷人的人。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
To these he spoke in a tone that was calm and yet full of authority ,
到 这些 他 辐 在 一个 语气 那 曾是 冷静的 和 然而 满的 的 权威 ,

他用平静而又充满权威的语气对他们说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [bɜːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['pezntri]
and then I noticed that his voice had the burr of our northern peasantry
和 然后 我 注意到 那 他的 嗓音 有 这 刺果 的 我们的 北方 农民
.
:
.

然后我注意到他的声音带着我们北方农民的口音。

[hiː; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , “ [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [hens] ; [meɪk] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə; eɪ]
He said unto them , “ Take these things hence ; make not my Father's house a
他 说 到 他们 , “ 拿 这些 事物 因此 ; 制作 不是 我的 父亲的 房子 一个
[haʊs] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
house of merchandise .
房子 的 商品 .

他对他们说：“把这些东西拿走；不要将我父的殿变成买卖的地方。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [went] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]

"	And	these	,	too	,	went	away	through	the	gates	,	carrying	with	them	the
"	和	这些	,	也	,	去	离开	通过	这	大门	,	携带	和	他们	这

['wɪkər] ['keɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .

wicker	cages	full	of	doves	.
柳条	笼子	满的	的	鸽子	.

“这些人也从城门出去了，手里拿着装满鸽子的柳条笼子。”

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] - [bəˈzɑːr] [ɑːn][ðə; ði]

Ever	since	that	time	the	doves	have	been	for	sale	in	Hanan's	Bazaar	on	the
曾经	自从	那	时间	这	鸽子	有	到过	为了	销售	在	-	市场	在	这

[maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] .

Mount	of	Olives	.
山	的	橄榄	.

从那时起，这些鸽子就在橄榄山上的哈南集市上出售。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [disˈpjuːtɪŋ] [bɪˈtwiːn]

Now	I	must	tell	thee	that	at	this	time	there	had	been	much	disputing	between
现在	我	必须	告诉	你	那	在	这	时间	那里	有	到过	很多	争议	之间

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædʒusiːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [biːsts] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] .

the	Pharisees	and	the	Sadducees	as	to	the	sale	of	beasts	for	sacrifice	.
这	法利赛人	和	这	撒都该人	作为	到	这	销售	的	野兽	为了	牺牲	.

现在我必须告诉你，当时法利赛人和撒都该人之间就出售祭牲的问题发生了许多争论。

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [held] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [maɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [biːsts] [werˈevər] [hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət]

The	Pharisees	held	that	each	man	might	buy	such	beasts	wherever	he	would	;	but
这	法利赛人	握住	那	每个	男人	可能	买	这样的	野兽	无论	他	会	;	但

[ðə; ði] ['sædʒusiːz] ,

the	Sadducees	,
这	撒都该人	,

法利赛人认为每个人都可以随意购买这样的牲畜；但撒都该人却认为，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['biːɪŋ] ['meɪnli] [priːsts] , [ɔːr][ʌv; əv] ['priːstli] [blʌd] ,

being	mainly	priests	,	or	of	priestly	blood	,
存在	主要	神父	,	或者	的	祭司	血	,

主要为祭司，或具有祭司血统

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm]

would	have	it	that	the	beasts	of	sacrifice	could	only	be	purchased	from
会	有	它	那	这	野兽	的	牺牲	可以	仅有的	是	购买	从

[ðə; ði] ['seɪlzmən] ['duːli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [priːst] ;

the	salesmen	duly	authorized	by	the	High	Priest	;
这	推销员	正式地	授权	经过	这	高的	牧师	;

据说，祭祀用的牲畜只能从大祭司正式授权的商人那里购买；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , “ [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

for	they	said	,	“	Who	shall	tell	that	the	beasts	are	according	to	the	Law	,
为了	他们	说	,	“	WHO	将	告诉	那	这	野兽	是	根据	到	这	法律	,

因为他们说：“谁能说这些野兽是遵行律法的呢？”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns] ['pɜːrs(ə)n] ?

if	they	are	bought	from	any	chance	person	?
如果	他们	是	买	从	任何	机会	人	?

如果是从不知名的人那里买来的呢?

" [jet] ['meni] [θɔ:t] [ðeɪ] ['oʊnli][dɪd] [ðɪs] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði]['prɑ:fɪt][frʌm; frəm]

"	Yet	many	thought	they	only	did	this	in	order	that	they	might	share	the	profit	from
"	然而	许多	想法	他们	仅有的	做过	这	在	命令	那	他们	可能	分享	这	利润	从

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

the	sale	of	the	animals	.
这	销售	的	这	动物	.

“然而，许多人认为他们这样做只是为了分享出售动物的利润。”

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pri:sts] [keɪm] ['meɪnli] [frʌm; frəm] [ðɪs]

And	,	indeed	,	the	great	riches	of	the	High	Priests	came	mainly	from	this
和	,	的确	,	这	伟大的	财富	的	这	高的	神父	来了	主要	从	这

[sɔ:rs] .

source	.
来源	.

事实上，大祭司们的巨额财富主要来源于此。

[wen] , ['ðerfɔ:r] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ði:z] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm]

I	saw	the	man	with	the	scourge	getting	rid	of	these	sacrificial	animals	from
我	锯	这	男人	和	这	祸害	获得	摆脱	的	这些	献祭	动物	从

[ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	courts	of	the	Temple	,
这	法院	的	这	寺庙	,

我看见那拿着鞭子的人把这些祭祀用的牲畜从圣殿的院子里赶走。

[maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] .

my	first	thought	was	that	he	was	of	the	sect	of	the	Pharisees	.
我的	第一的	想法	曾是	那	他	曾是	的	这	教派	的	这	法利赛人	.

我的第一反应是他是法利赛教派的人。

[jet] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['rerli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [pɑ:rts] ,

Yet	these	are	rarely	found	in	the	country	parts	,
然而	这些	是	很少	成立	在	这	国家	部分	,

然而，这些在乡村地区却很少见。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɔ:r] [noʊ] [greɪt] [maːrks][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['paɪəti] ;

and	the	man	bore	no	great	marks	of	special	piety	;
和	这	男人	钻孔	不	伟大的	标记	的	特别的	虔诚	;

这人并无特别虔诚的迹象；

[hɪz; ɪz] [fɪ'lækt(ə)rɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ; [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt]

his	phylacteries	were	not	broader	than	my	own	;	the	fringes	of	his	garment
他的	护符匣	是	不是	更广泛	比	我的	自己的	;	这	边缘	的	他的	服装

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] ,

were	not	more	conspicuous	,
是	不是	更多的	显眼的	,

他的经文匣并不比我的宽；他衣襟的流苏也不比我的显眼。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:m] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætiks] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd] .

nor	did	he	seem	as	one	of	the	fanatics	who	are	so	many	in	our	land	.
也不	做过	他	似乎	作为	一	的	这	狂热分子	WHO	是	所以	许多	在	我们的	土地	.

他看起来也不像我们国家众多狂热分子中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ɔːl] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er]
He had done what he had done in all calmness , and with a certain air
他 有 完毕 什么 他 有 完毕 在 全部 平静 , 和 和 一个 肯定 空气
[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
of authority .
的 权威 .

他做事时十分冷静，而且带着某种权威感。

[maɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [huː] [dɪd]
My wonder was aroused to think what manner of man this could be , who did
我的 想知道 曾是 被唤醒 到 思考 什么 方式 的 男人 这 可以 是 , WHO 做过
[ðə; ði]
the
这

我不禁好奇，这究竟是怎样一个人，是谁做了这件事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [hɪm'self] .
work of the Pharisees , and was not one himself .
工作 的 这 法利赛人 , 和 曾是 不是 一 他自己 .

这是法利赛人的工作，他本人并非法利赛人。

[waɪl] [aɪ] [ðʌs] [θɔːt] ,
While I thus thought ,
尽管 我 因此 想法 ,

我当时这样想着，

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rʌstɪk] [gɑːrb] , ['seɪɪŋ] ,
the man turned to a group of men clad in the same rustic garb , saying ,
这 男人 转向 到 一个 团体 的 男人 覆膜 在 这 相同的 乡村 外衣 , 说 ,

那人转向一群穿着同样粗布服装的人，说道：

“ [biː; bi][jiː; ji] ['ræðər] [ə'pruːvd] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ]
“ Be ye rather approved money - changers , holding fast the good and casting
“ 是 是的 相当 得到正式认可的 钱 - 换位器 , 保持 快速地 这 好的 和 铸件
[fɔːrθ] [ðə; ði] [fɔːls] ; ” [wʌn][ænd; ənd] ,
forth the false ; ” 1 and ,
前进 这 错误的 ; ” 1 和 ,

“你们宁可作经认可的兑换银钱的人，持守良善，弃绝虚假；”[1] 并且，

['æftər] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
after other words , he turned from them and went up the steps leading
后 其他 字 , 他 转向 从 他们 和 去 向上 这 步骤 领导
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmənz] [kɔːrt] .
to the Women's Court .
到 这 女性的 法庭 .

说完其他话后，他转身走上通往女子法庭的台阶。

[naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] , - , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] ['stændɪθ] [æn; ən]
Now thou knowest , Aglaophonos , that at the entrance of this court standeth an
现在 你 最了解 , - , 那 在 这 入口 的 这 法庭 站立 一个
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [seθ] ,
inscription which saith ,
题词 哪个 赛斯说 ,

“ [let] [nʌn] [ʌv; əv]['eɪliən][bɜːrθ] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['klɔɪstəz] : [hiː; hi] [ðæt] [træns'gresiz] [ɪz]
“ Let none of alien birth pass within the Temple cloisters : he that transgresses is
“ 让 没有任何 的 外星人 出生 经过 之内 这 寺庙 修道院 : 他 那 违规行为 是
['gɪlti] [ʌv; əv] [deθ] .
guilty of death .
有罪的 的 死亡 .

“任何外邦人都不得进入圣殿的回廊；违者处以死刑。”

” [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [wʊd] ['entər][ðə; ði] ['wɪmənz] [kɔːrt] , [ðə; ði]['roʊmən]
” As the man with the scourge would enter the Women's Court , the Roman
” 作为 这 男人 和 这 祸害 会 进入 这 女性的 法庭 , 这 罗马
['sentri] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,
sentry stopped him ,
哨兵 停止 他 ,

“当那个拿着鞭子的男人要进入女子法庭时，罗马哨兵拦住了他。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] .
and pointed to this inscription with his spear .
和 尖 到 这 题词 和 他的 矛 .

并用长矛指向这处铭文。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [ɪn] ['fɔːlti] [griːk] , “ ['dʒuːɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
He shook his head , saying in faulty Greek , “ Jewish I am ,
他 摇晃 他的 头 , 说 在 故障 希腊语 , “ 犹太人 我 是 ,

他摇了摇头，用蹩脚的希腊语说道：“我是犹太人，

” [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['soʊldʒər][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt]['æftər][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .
” and showed the soldier the fringes of his garment after the Jewish fashion .
” 和 显示 这 士兵 这 边缘 的 他的 服装 后 这 犹太人 时尚 .

并向士兵展示了他衣服上的流苏，那是犹太人的装束。

[ðen] [ðə; ði] ['sentri] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [pæst] [θruː] .
Then the sentry drew back , and the man passed through .
然后 这 哨兵 画 后退 , 和 这 男人 通过了 通过 .

然后哨兵后退，那人走了过去。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə]
Thereupon I went up to the men to
于是 我 去 向上 到 这 男人 到

于是我走到那些男人跟前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[huːm] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
whom the man with the scourge had spoken , and greeted them with
谁 这 男人 和 这 祸害 有 说 , 和 问候 他们 和
[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] .
the greeting of peace .
这 问候 的 和平 .

那个拿着鞭子的人曾对他们说过话，他向他们致以和平的问候。

“ [piːs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , ['mæstər] ,
“ Peace unto thee , master ,
“ 和平 到 你 , 掌握 ,

“愿主赐你平安，

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nɔːrðərn] ['æksent][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['liːdər] .
” said one of them in the same northern accent I had noticed in their leader .
” 说 一 的 他们 在 这 相同的 北方 口音 我 有 注意到 在 他们的 领导者 .

“其中一人用我之前在他们的领导人身上听到的那种北方口音说道。”

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ['klɔɪstər] ? ”

“	**Who**	**is**	**that**	**man**	**,**	”	**I**	**said**	**,**	“	**that**	**has**	**just**	**gone**	**into**	**the**	**Temple**	**cloister**	**?**	”
”	WHO	是	那	男人	,	”	我	说	,	“	那	有	只是	已消失	进入	这	寺庙	修道院	?	”

“刚才走进圣殿回廊的那个人是谁？”我问道。

“ ['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] , [ɪn] ['gælə͵li] . ”

“	**Jesus**	**of**	**Nazara**	**,**	**in**	**Galilee**	**.**	**”**
”	耶稣	的	纳扎拉	,	在	加利利	.	”

“加利利的拿撒勒人耶稣。”

“ [ænd; ənd] [huːz] [sʌn] [ɪz][hiː; hi] ?

“	**And**	**whose**	**son**	**is**	**he**	**?**
”	和	谁	儿子	是	他	?

他是谁的儿子?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [er] [hiː; hi] ['ænsər] , —

The	**man**	**looked**	**at**	**his**	**companions**	**ere**	**he**	**answered**	**,**	**—**
这	男人	看起来	在	他的	同伴	埃雷	他	回答	,	—

那人看了看他的同伴，然后回答道：

“ [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ben]['iːlaɪ][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd]['mɪriəm][hɪz; ɪz][waɪf] . ”

“	**Of**	**Joseph**	**ben**	**Eli**	**the**	**carpenter**	**,**	**and**	**Miriam**	**his**	**wife**	**.**	**”**
”	的	约瑟夫	本	伊莱	这	木匠	,	和	米里亚姆	他的	妻子	.	”

“约瑟·本·伊莱是木匠，他的妻子是米利暗。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [treɪd] ?

“	**And**	**what**	**is**	**his**	**trade**	**?**
”	和	什么	是	他的	贸易	?

“他是做什么工作的？”

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

”	**I**	**continued**	**.**
”	我	持续	.

我继续说道。

“ [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [best] [wiːlz] [ænd; ənd] [joʊks] [ɪn][ɔːl] [kə'pɜːrniəm] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] . ”

“	**A**	**wheelwright**	**,**	”	**he**	**said**	**;**	“	**the**	**best**	**wheels**	**and**	**yokes**	**in**	**all**	**Capernaum**	**are**	**made**	**by**	**him**	**.**	**”**
”	一个	车轮匠	,	”	他	说	;	“	这	最好的	车轮	和	轭	在	全部	迦百农	是	制成	经过	他	.	”

“他是个车轮匠，”他说，“迦百农最好的车轮和轭都是他做的。”

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] , [͵tuː'tuː][ɔːr][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ? ”

“	**But**	**is**	**he**	**of**	**the**	**country**	**-**	**folk**	**,**	**2**	**or**	**a**	**pupil**	**of**	**the**	**wise**	**?**	**”**
”	但	是	他	的	这	国家	-	民间	,	2	或者	一个	瞳孔	的	这	明智的	?	”

“但他究竟是乡下人，还是智者的学生呢？”

“ [neɪ] , ['mæstər] , [hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] . ”

“	**Nay**	**,**	**master**	**,**	**he**	**knoweth**	**the**	**Law**	**and**	**the**	**Prophets**	**.**	**”**
”	不	,	掌握	,	他	知道	这	法律	和	这	先知	.	”

“不，老师，他知道律法和先知书。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːrti][ɪz][hiː; hi] ?

“	**Of**	**what**	**party**	**is**	**he**	**?**
”	的	什么	派对	是	他	?

他是哪个党派的?

[boʊ'iːθiənsən][hiː; hi]
Boethusian **he**
波图斯式 他

波图斯式的他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kænɑːt][biː; bi] , [nɔːr] ['sædjusiː] ; [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['færɪsiː] [ɔːr] ['zelət] , ['esiːn] [ɔːr]['bæptɪst] ? ”
cannot be , nor Sadducee ; but is he Pharisee or Zealot , Essene or Baptist ? ”
不能 是 , 也不 撒都该 ; 但 是 他 法利赛人 或者 狂热者 , 埃塞尼派 或者 浸信会 ? ”

不可能是撒都该人；但他是法利赛人还是奋锐党人，是艾赛尼派还是施洗约翰派呢?

“ [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['pɑːrti] . ”
“ He is of no party . ”
“ 他 是 的 不 派对 . ”

“他没有党派背景。”

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [hæθ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ?
“ But from whom hath he received the tradition of the elders ?
“ 但 从 谁 有 他 已收到 这 传统 的 这 长者 ?

“但他是从谁那里得到古人的传统呢? ”

[æt; ət] [huːz] [fiːt] [hæz; həz][hiː; hi][sæt] ?
At whose feet has he sat ?
在 谁 脚 有 他 卫星 ?

他曾侍奉过谁?

[huːm] ['kæləθ] [hiː; hi]['mæstər] ? ”
Whom calleth he master ? ”
谁 呼唤 他 掌握 ? ”

谁称他为主人?

“ [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ] - [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [bʌt; bət] [nʌn] ['kæləθ] [hiː; hi]
“ He hath been baptized by Jochanan his kinsman , but none calleth he
“ 他 有 到过 受洗 经过 - 他的 亲属 , 但 没有任何 呼唤 他
['mæstər] . ”
master . ”
掌握 . ”

“他受了他亲属约哈南的洗礼，但没有人称他为主人。”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [ðə; ði] [lɔː] ,
“ If he have not the tradition , he cannot teach the Law ,
“ 如果 他 有 不是 这 传统 , 他 不能 教 这 法律 ,

“如果他没有传统，他就不能教导律法。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['baɪndɪŋ] .
for his words will not be binding .
为了 他的 字 将要 不是 是 结合 .

因为他的话不具有约束力。

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɔːr] [prə'naʊns] [dɪn] ? ”
Doth he sit in judgment or pronounce Din ? ”
确实 他 坐 在 判断 或者 发音 丁 ? ”

他是否有权审判或宣判宗教法庭（Din）?

“ [neɪ] , ['mæstər] , [hiː; hi][bʌt; bət] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . ”
“ Nay , master , he but teacheth us to be good . ”
“ 不 , 掌握 , 他 但 教导 我们 到 是 好的 . ”

“不，老师，他只是教导我们向善。”

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , “ [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][həˈgɑːdə] ;
“ Ah , ” said I , “ he is but a homolist of the Hagada ;
“ 啊 , ” 说 我 , “ 他 是 但 一个 - 的 这 哈加达 ;

“啊，”我说，“他不过是《哈加达》的同质论者罢了；

[hiː; hi] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɑːləˈkɑː] .
he addeth naught to the Halacha .
他 addeth 零 到 这 哈拉卡（犹太教律法） .

他并未对哈拉哈（犹太教律法）增添任何内容。

[ðen] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈmɑːtoʊ] ? ” [θriː]
Then what is his motto ? ” 3
然后 什么 是 他的 座右铭 ? ” 3

那么他的座右铭是什么？“3

“ [hiː; hi] [seθ] , - [rɪˈpent] [jiː; ji] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz][æt; ət][hænd] . -
“ He saith , ' Repent ye , for the kingdom of heaven is at hand . '
“ 他 赛斯说 , - 悔改 是的 , 为了 这 王国 的 天堂 是 在 手 . -

他说：“你们应当悔改，因为天国近了。”

” [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][mæn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]
” Then I took the man away from his companions , and out of hearing of
” 然后 我 采取 这 男人 离开 从 他的 同伴 , 和 出去 的 听力 的
[ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈsentri] ,
the Roman sentry ,
这 罗马 哨兵 ,

“然后我把那人从他的同伴身边带走，避开了罗马哨兵的耳目。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðerˈʌv] ?
and asked him in a low tone , “ And who shall be the king thereof ?
和 问 他 在 一个 低的 语气 , “ 和 WHO 将 是 这 国王 其中 ?

他低声问他：“那地的王是谁呢？”

” [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˈænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] [sed] [ˈoʊnli] , “ [loʊ] ! [hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] .
” But the man answered not , but said only , “ Lo ! he cometh .
” 但 这 男人 回答 不是 , 但 说 仅有的 , “ 洛 ! 他 到来 .

“但那人没有回答，只说：‘看哪！他来了。’”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 18]
” [页 -]

“[第 18 页]

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈdʒiːzəs] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [steps] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ænd; ənd]
at that moment Jesus came down by the steps he had ascended and
在 那 片刻 耶稣 来了 向下 经过 这 步骤 他 有 上升 和
[ˈbekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
beckoned to his companions .
招手 到 他的 同伴 .

就在这时，耶稣沿着他上来的台阶走了下来，向他的同伴们招了招手。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
And as they went towards him I was surprised , and at the same time
和 作为 他们 去 向 他 我 曾是 惊讶 , 和 在 这 相同的 时间
[ˈhɔːrɪfaɪd] ,
horrified ,
惊恐万分 ,

当他们朝他走去时，我既惊讶又恐惧。

[tuː; tə] [siː] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huːm] [aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ˈeni] [ˈpʌblɪk]

to	see	amongst	them	two	persons	whom	I	little	thought	to	find	in	any	public
到	看	在	他们	二	人	谁	我	小的	想法	到	寻找	在	任何	民众

[pleɪs] [ɪn][dʒəˈruːsələm] ,

place	in	Jerusalem	,
地方	在	耶路撒冷	,

没想到会在耶路撒冷的任何公共场所见到他们中的两个人。

[stɪl] [les] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .

still	less	in	the	courts	of	the	Temple	.
仍然	较少的	在	这	法院	的	这	寺庙	.

在圣殿的院子里就更少了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

One	was	a	woman	in	the	yellow	veil	of	a	hetæra	;	the	other	,
一	曾是	一个	女士	在	这	黄色的	面纱	的	一个	赫泰拉	;	这	其他	,

其中一位是身着犹太妓女黄色面纱的女子；另一位，

[ə; eɪ] [mɪr] [næθɪn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [neɪm] [əˈmʌŋ] [men] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔːld] [dɔːg][oʊ] - [dɔːgz] .

a	mere	Nathin	who	had	no	name	among	men	,	but	was	called	Dog	o	'	Dogs	.
一个	仅仅	纳辛	WHO	有	不	姓名	之中	男人	,	但	曾是	称为	狗	o	-	狗	.

一个默默无闻的纳辛人，在人间没有名字，却被称为“狗中之狗”。

[ðiːz] [tuː] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] ;

These	two	pressed	close	to	Jesus	;
这些	二	按下	关闭	到	耶稣	;

这两个人紧紧地依偎着耶稣；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	woman	rushed	forward	with	a	sob	and	raised	the	hem	of	his
这	女士	匆忙	向前	和	一个	哭泣	和	提高	这	她们	的	他的

[ˈgɑːrmənt][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

garment	to	her	lips	,
服装	到	她	嘴唇	,

女人呜咽着冲上前去，将他的衣摆举到嘴边。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [wɜːrdz] ,

while	to	the	man	he	spoke	some	friendly	words	,
尽管	到	这	男人	他	辐	一些	友好的	字	,

他一边和那人说着友好的话，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

smiling	on	him	as	they	walked	towards	the	entrance	.
微笑	在	他	作为	他们	步行	向	这	入口	.

他们一边走向入口，一边对他微笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] .

I	was	astonished	.
我	曾是	惊讶	.

我感到震惊。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

The	man	had	seemed	so	careful	of	the	purity	of	the	Temple	that	he	would
这	男人	有	似乎	所以	小心	的	这	纯度	的	这	寺庙	那	他	会

[nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ɪts]

not	allow	even	the	necessary	arrangements	for	its	service	to	be	performed	in	its
不是	允许	甚至	这	必要的	安排	为了	它是	服务	到	是	执行	在	它是

[ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks] ,

precincts	,
辖区	,

那人似乎非常在意圣殿的纯洁性，甚至不允许在圣殿范围内进行必要的祭祀仪式。

[jet] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ɪts] [kɔːrts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfaɪld] [baɪ][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] .

yet	he	allowed	its	courts	to	be	defiled	by	the	vilest	of	the	vile	.
然而	他	允许	它是	法院	到	是	被玷污的	经过	这	最卑鄙的	的	这	卑鄙的	.

但他却允许最卑鄙无耻之徒玷污他的法庭。

[pərˈtʃæns] , [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [vaʊz]

Perchance	,	I	thought	,	he	had	prevailed	upon	them	to	perform	the	vows
或许	,	我	想法	,	他	有	最终获胜	之上	他们	到	履行	这	誓言

[enˈdʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

enjoined	by	the	Law	,
禁止	经过	这	法律	,

我想，或许他已经劝服他们履行了律法规定的誓言。

[ænd; ənd] [klenz] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] .

and	cleanse	themselves	of	their	sin	.
和	洁净	他们自己	的	他们的	罪	.

并洗净自己的罪孽。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Or	was	it	that	he	was
或者	曾是	它	那	他	曾是

或者，他其实是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] , [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnuːli] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈrʊrəl][pɑːrts] ?

ignorant	of	their	characters	,	being	but	newly	come	from	rural	parts	?
无知	的	他们的	人物	,	存在	但	新	来	从	乡村的	部分	?

对他们的性格一无所知，因为他们刚从农村地区来?

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈræbaɪz] ,

He	must	,	indeed	,	be	different	from	other	rabbis	,
他	必须	,	的确	,	是	不同的	从	其他	拉比	,

他确实与其他拉比有所不同。

[huː] [kept] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [træns'grɛsərz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

who	kept	themselves	apart	from	all	transgressors	against	the	Law	till	they	had
WHO	保留	他们自己	除	从	全部	违规者	反对	这	法律	直到	他们	有

[rɪˈpentid] [ænd; ənd] [dʌn] ['penəns] .

repented	and	done	penance	.
悔改	和	完毕	忏悔	.

他们远离所有违背律法的人，直到他们悔改并赎罪为止。

[waɪl] [aɪ] [ðʌs] ['medɪˌteɪtid] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['heɪnən] , [huːm] [jiː; ji] ['hɛˌlinz] [kɔːl] ['ænəz] ,

While	I	thus	meditated	,	I	saw	the	High	Priest	Hanan	,	whom	ye	Hellenes	call	Annas	,
尽管	我	因此	冥想	,	我	锯	这	高的	牧师	哈南	,	谁	是的	希腊人	称呼	安娜斯	,

我正沉思冥想时，看见了大祭司哈南，你们希腊人称他为亚那斯。

['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

enter	into	the	court	of	the	Gentiles	with	his	guard	.
进入	进入	这	法庭	的	这	外邦人	和	他的	警卫	.

带着卫兵进入外邦人的院子。

[ðaʊ] [rɪmɛmbɚəst] [ðə; ði][mæn] , - — [haʊ] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [ɪkˈstendɪd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]

Thou	rememberest	the	man	,	Aglaophonos	—	how	his	tyranny	extended	over	all	the
你	记住	这	男人	,	-	—	如何	他的	暴政	扩展	超过	全部	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

你还记得阿格拉奥福诺斯这个人吗？他的暴政统治了整个城市。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] [haɪ] [priːst] , [ðoʊ] [və'lɪəriəs] - , [ðə; ði]['prɑːkjureɪtər] , [hæd; həd]
He **was** **still** **called** **High** **Priest** **,** **though** **Valerius** **Gratius** **,** **the** **Procurator** **,** **had**
他 曾是 仍然 称为 高的 牧师 , 尽管 瓦莱里乌斯 - , 这 检察官 , 有
[dɪ'pəʊzd] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
deposed **him** **years** **before** **,**
被罢免 他 年 前 ,

虽然多年前总督瓦莱里乌斯·格拉提乌斯已经废黜了他，但他仍然被称为大祭司。

[lest] ['hæpli] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['riːgl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
lest **haply** **he** **might** **regain** **the** **regal** **power** **of** **the** **Maccabæans** **.**
免得 或许 他 可能 恢复 这 尊贵 力量 的 这 - .

免得他重新获得马加比王朝的王权。

[stɪl] , ['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] ,
Still **,** **even** **after** **his** **deposition** **,**
仍然 , 甚至 后 他的 沉积 ,

即便在他被取证之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔːr] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [neɪmd] [haɪ] [priːsts] .
he **had** **sufficient** **power** **to** **get** **his** **sons** **or** **sons** **-** **in** **-** **law** **named** **High** **Priests** **.**
他 有 充足的 力量 到 得到 他的 儿子们 或者 儿子们 - 在 - 法律 命名 高的 神父 .

他有足够的权力让自己的儿子或女婿担任大祭司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kaiəfæs] , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [held] [ðə; ði]
It **was** **one** **of** **the** **latter** **,** **Joseph** **Caiaphas** **,** **who** **at** **that** **time** **held** **the**
它 曾是 一 的 这 后者 , 约瑟夫 该亚法 , WHO 在 那 时间 握住 这
['ɑːfɪs] ;
office **;**
办公室 ;

当时担任这一职务的是后者之一，约瑟·该亚法；

[jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] [kɔːld] ['heɪnən] [haɪ] [priːst] ,
yet **the** **people** **still** **called** **Hanan** **High** **Priest** **,**
然而 这 人们 仍然 称为 哈南 高的 牧师 ,

然而，人们仍然称哈南为大祭司，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːr] [ɑːn] [haɪ] [deɪz] [ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
and **he** **himself** **wore** **on** **high** **days** **the** **bells** **and** **pomegranates** **round** **his**
和 他 他自己 穿着 在 高的 天 这 铃铛 和 石榴 圆形的 他的
['tuːnɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
tunic **as** **a** **sign** **of** **his** **dignity** **.**
束腰外衣 作为 一个 符号 的 他的 尊严 .

他本人在重要的日子里，会在束腰外衣上佩戴铃铛和石榴，以示尊贵。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [kiːn] - [kʌt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
Thou **must** **remember** **his** **keen** **-** **cut** **face** **,** **his** **nose** **like** **an** **eagle's** **,** **his** **long**
你 必须 记住 他的 敏锐的 - 切 脸 , 他的 鼻子 喜欢 一个 老鹰的 , 他的 长的
[waɪt] [bɪrd] ,
white **beard** **,**
白色的 胡须 ,

你必须记住他棱角分明的脸庞，鹰钩鼻，以及长长的白胡子。

[bent] [nek] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [hænd] .
bent **neck** **,** **and** **sinewy** **hand** **.**
弯曲 脖子 , 和 筋骨 手 .

低垂的脖子，以及肌肉发达的手。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ]
Was **it** **thou**
曾是 它 你

是你吗?

[ɔːr][aɪ] [ðæt] [fɜːrst] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ðə; ði][oʊld] [ˈvʌltʃər] ” ?

or	I	that	first	called	him	“	the	Old	Vulture	”	?
或者	我	那	第一的	称为	他	“	这	老的	秃鹫	”	?

还是我第一个称他为“老秃鹫”?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l] , [wɪˈðaʊt]

He	had	heard	of	the	insult	to	his	dignity	by	the	removal	,	without
他	有	听到	的	这	侮辱	到	他的	尊严	经过	这	移动	,	没有

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,

his	orders	,
他的	订单	,

他听说未经他许可就被撤职，这是对他尊严的侮辱。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [peɪd] [ðə; ði] [fiːz]

of	the	money	-	changers	and	others	to	whom	the	people	paid	the	fees
的	这	钱	-	换位器	和	其他的	到	谁	这	人们	有薪酬的	这	费用

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪd] [sʌtʃ] [dɪˈspleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

from	which	he	and	his	made	such	display	in	his	grand	dwelling	on	the
从	哪个	他	和	他的	制成	这样的	展示	在	他的	盛大	住宅	在	这

[maʊnt] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] .

Mount	of	Olives	.
山	的	橄榄	.

钱币兑换商和其他一些人向他支付费用，他和他的同伙就在橄榄山上的豪宅里炫耀财富。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈbʌslɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [nek] [ɪkˈstendɪd] ,

”	he	cried	,	as	he	came	bustling	up	,	with	neck	extended	,
”	他	哭	,	作为	他	来了	繁华	向上	,	和	脖子	扩展	,

他一边喊着，一边匆匆走过来，脖子伸得老长。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .

and	looking	more	than	ever	like	a	bird	of	prey	.
和	寻找	更多的	比	曾经	喜欢	一个	鸟	的	猎物	.

而且看起来比以往任何时候都更像一只猛禽。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] [hæd; həd] [gɔːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	soon	found	that	the	man	he	sought	had	gone	;	but	he	had	given
他	很快	成立	那	这	男人	他	寻求	有	已消失	;	但	他	有	给定

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,

his	orders	,
他的	订单	,

他很快发现自己要找的人已经走了；但他已经下达了命令。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	before	I	left	the	court	,	I	saw	the	money	-	changers	reëenter	and	the
和	前	我	左边	这	法庭	,	我	锯	这	钱	-	换位器	重新进入	和	这

[ˈkæt(ə)l] [ˈdrɪvn] [bæk] .

cattle	driven	back	.
牛	驱动	后退	.

在我离开法庭之前，我看到兑换银钱的人又回来了，牛群也被赶了回去。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsænidrim] ,

I	had	to	attend	a	meeting	of	the	Sanhedrim	,
我	有	到	出席	一个	会议	的	这	犹太公会	,

我必须参加犹太最高法院的会议。

[fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [bentʃ] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪplz]

for	that	year	I	had	risen	to	the	third	and	highest	bench	of	disciples
为了	那	年	我	有	升起	到	这	第三	和	最高	长椅	的	门徒

[huː] [sɪt] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈmembər] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ˈdʒʌdʒmənt] .

who	sit	under	its	members	when	they	give	judgment	.
WHO	坐	在下面	它是	成员	什么时候	他们	给	判断	.

那一年，我晋升为第三位也是最高的门徒，坐在其他门徒之下，在他们做出判决时坐在他们下面。

[nekst] [jɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] - [wʌn] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈizriəlaits] .

Next	year	I	was	elected	of	the	Seventy	-	One	myself	in	the	section	of	Israelites	.
下一个	年	我	曾是	当选	的	这	七十	-	一	我	在	这	部分	的	以色列人	.

第二年，我本人也被选入以色列人团体的七十一位成员。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] , [ˈðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [tai'biːriəs] [ðə; ði] [ˈempərər]

It	must	,	therefore	,	have	been	in	the	sixteenth	year	of	Tiberius	the	Emperor
它	必须	,	所以	,	有	到过	在	这	第十六	年	的	提比略	这	皇帝

, [ˈnɪrli] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgɔn] ,

,	nearly	five	-	and	-	twenty	years	agone	,
,	几乎	五	-	和	-	二十	年	曾经	,

因此，那必定是提比略皇帝在位第十六年，也就是大约二十五年前。

[ðæt] [aɪ] [ðʌs] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈdʒiːzəs] [ðə; ði] [ˈnæzərin] .

that	I	thus	saw	for	the	first	time	Jesus	the	Nazarene	.
那	我	因此	锯	为了	这	第一的	时间	耶稣	这	拿撒勒人	.

就这样，我第一次见到了拿撒勒人耶稣。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] .

THE	UPBRINGING	.
这	教养	.

成长经历。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðaʊ] [kænst] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [dʒəˈruːsələm] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld] [diːd]

Thou	canst	imagine	the	wonder	and	excitement	in	Jerusalem	at	this	bold	deed
你	罐	想象	这	想知道	和	激动	在	耶路撒冷	在	这	大胆的	契据

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnæzərin] .

of	the	Nazarene	.
的	这	拿撒勒人	.

你可以想象耶路撒冷人民对这位拿撒勒人如此勇敢的举动感到多么惊奇和兴奋。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['delfi] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

Not	even	the	oracle	of	Delphi	is	regarded	with	so	much	reverence	as	our
不是	甚至	这	神谕	的	德尔菲	是	认为	和	所以	很多	尊敬	作为	我们的

['seɪkrɪd] [feɪn] ,

sacred	fane	,
神圣	费恩	,

即使是德尔斐神谕也没有我们的圣殿受到如此崇敬。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

and	none	in	our	time	had	dared	to	interfere	with	its	regulations	,
和	没有任何	在	我们的	时间	有	敢于	到	干扰	和	它是	法规	,

在我们那个时代，没有人敢干涉它的规章制度。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] .

which	have	all	the	sacredness	of	our	traditions	.
哪个	有	全部	这	神圣	的	我们的	传统	.

它们都蕴含着我们传统的全部神圣性。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [nʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['priːstli] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

And	of	these	none	was	regarded	by	the	priestly	guardians	of	the	Temple
和	的	这些	没有任何	曾是	认为	经过	这	祭司	守护者	的	这	寺庙

[æz; əz][ʌv; əv] ['greɪtər] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [seɪl] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv]

as	of	greater	weight	for	them	than	the	right	of	sale	of	beasts	of
作为	的	更大的	重量	为了	他们	比	这	正确的	的	销售	的	野兽	的

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

在这些权利中，没有哪一项比出售祭祀牲畜的权利对圣殿的守护祭司们来说更重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['priːstli] ['ɔːrdər][geɪn][ðer; ðər] [welθ] ,

It	is	from	this	,	as	I	have	said	,	that	the	priestly	order	gain	their	wealth	,
它	是	从	这	,	作为	我	有	说	,	那	这	祭司	命令	获得	他们的	财富	,

正如我所说，神职人员的财富正是来源于此。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['dedli] [bloʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [strʌk] [æt; ət][ðer; ðər] ['paʊər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'praɪv]

and	no	more	deadly	blow	could	be	struck	at	their	power	than	to	deprive
和	不	更多的	致命	吹	可以	是	击	在	他们的	力量	比	到	剥夺

[ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] .

them	of	this	.
他们	的	这	.

没有什么比剥夺他们这项权利更能打击他们的权力了。

[hens] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] [raɪt] ,

Hence	had	the	Pharisees	protested	against	this	right	,
因此	有	这	法利赛人	抗议	反对	这	正确的	,

因此，法利赛人反对这项权利。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [derd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['proʊtest][ɪn] ['veri] [diːd] .

but	none	had	hitherto	dared	to	carry	out	the	protest	in	very	deed	.
但	没有任何	有	迄今为止	敢于	到	携带	出去	这	反对	在	非常	契据	.

但此前没有人敢真正付诸行动进行抗议。

[ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['paɪəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðer; ðər]

All	the	poor	and	all	the	pious	would	have	been	glad	if	they	could	buy	their
全部	这	贫穷的	和	全部	这	虔诚的	会	有	到过	高兴的	如果	他们	可以	买	他们的

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [wʊd] .

offerings	to	the	Lord	wheresoever	they	would	.
供品	到	这	主	无论在何处	他们	会	.

所有穷人和虔诚的人如果能够随心所欲地向上帝献祭，都会感到高兴。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [men] [ʌv; əv] [dʒəˈruːsələm]

But	more	than	all	,	men	of	Jerusalem
但	更多的	比	全部	,	男人	的	耶路撒冷

但最重要的是，耶路撒冷的男人们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 24]

[页 -]

[第24页]

[wɜːr; wər] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [əˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [priːst]

were	amazed	at	the	daring	of	the	Galilæan	stranger	in	opposing	the	High	Priest
是	惊叹	在	这	大胆	的	这	-	陌生人	在	反对	这	高的	牧师

[ˈheɪnən] .

Hanan	.
哈南	.

他们对这位来自加利利的陌生人竟敢与大祭司哈南对抗，感到非常惊讶。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

This	man	had	been	the	tyrant	of	the	Temple	and	of	the	city	for	the
这	男人	有	到过	这	暴君	的	这	寺庙	和	的	这	城市	为了	这

[hoʊl] [spæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,

whole	span	of	a	generation	of	men	,
所有的	跨度	的	一个	一代	的	男人	,

这个人统治圣殿和城市长达一代人之久，堪称暴君。

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [derd] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	no	man	had	dared	say	him	nay	for	all	that	time	.
和	不	男人	有	敢于	说	他	不	为了	全部	那	时间	.

这么长时间以来，没有人敢对他说“不”。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈroʊmənz] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈpəʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [haɪ] [priːst] ,

Even	the	Romans	,	who	had	deposed	him	from	his	position	as	High	Priest	,
甚至	这	罗马书	,	WHO	有	被罢免	他	从	他的	位置	作为	高的	牧师	,

就连废黜他大祭司职位的罗马人，

[hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] .

had	not	dared	to	interfere	with	him	otherwise	.
有	不是	敢于	到	干扰	和	他	否则	.

否则，他不敢干涉他。

[jet] [hæd; həd] [ðɪs] [ruːd] [ˈkʌntrimən] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [siːn] ,

Yet	had	this	rude	countryman	,	who	had	never	been	seen	,
然而	有	这	粗鲁的	同胞	,	WHO	有	绝不	到过	已见	,

然而，这位从未露面的粗鲁乡下人，

[ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [dʒəˈruːsələm] [bɪˈfɔːr] ,

never	been	known	to	set	foot	in	Jerusalem	before	,
绝不	到过	已知	到	放	脚	在	耶路撒冷	前	,

此前从未有人知道他踏足过耶路撒冷。

[derd] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [welθ] .

dared	to	strike	at	the	root	of	his	power	and	wealth	.
敢于	到	罢工	在	这	根	的	他的	力量	和	财富	.

敢于直击他的权力和财富根基。

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [mæn] [hiː; hi]

Thou	canst	not	wonder	that	men	were	curious	to	know	what	manner	of	man	he
你	罐	不是	想知道	那	男人	是	好奇的	到	知道	什么	方式	的	男人	他

[maɪt] [biː; bi] [huː] [hæd; həd] [derd] [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] ,

might	be	who	had	dared	this	great	thing	,
可能	是	WHO	有	敢于	这	伟大的	事物	,

难怪人们都好奇，究竟是怎样一个人，竟敢做出如此惊天动地的事。

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['ruːmər][ræn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , ['æskɪŋ] , [huː] [ɪz] [ðɪs]

and	busy	rumor	ran	through	all	the	bazaars	of	Jerusalem	,	asking	,	Who	is	this
和	忙碌的	谣言	跑	通过	全部	这	集市	的	耶路撒冷	,	问	,	WHO	是	这

['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] ?

Jesus	of	Nazara	?
耶稣	的	纳扎拉	?

于是，关于拿撒勒的耶稣是谁的传闻在耶路撒冷的各个集市上四处流传。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [laɪf] [aɪ] [lɜːrnt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

All	that	I	learnt	of	his	kindred	and	early	life	I	learnt	at	this	time	,
全部	那	我	学会了	的	他的	亲属	和	早期的	生活	我	学会了	在	这	时间	,

关于他的家族和早年生活，我当时了解到的所有信息，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	I	here	set	it	forth	in	order	.
和	我	这里	放	它	前进	在	命令	.

我在此按顺序陈述如下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][də'rekt][maɪ][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

It	was	natural	that	I	should	first	direct	my	inquiries	as	to	his	birth	,
它	曾是	自然的	那	我	应该	第一的	直接的	我的	查询	作为	到	他的	出生	,

我自然而然地首先询问了他的出生日期。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

for	the	insulting	cry	of	the	money	-	changers	still	rang	in	my	ears	.
为了	这	侮辱	哭	的	这	钱	-	换位器	仍然	响铃	在	我的	耳朵	.

因为兑换银钱的人那侮辱性的叫卖声仍然在我耳边回响。

[ðaʊ] [nəʊ] ['aʊər; ɑːr][praɪd][ʌv; əv][bɜːrθ] ; [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðiː] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Thou	knowest	our	pride	of	birth	;	I	learnt	from	thee	to	abate	it	.
你	最了解	我们的	自豪	的	出生	;	我	学会了	从	你	到	减弱	它	.

你深知我们的出身带来的骄傲；我从你那里学会了如何克制这种骄傲。

['evri] [mæn][ɪn] ['ɪzrɪəl] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

Every	man	in	Israel	taketh	his	place	in
每一个	男人	在	以色列	拿	他的	地方	在

以色列的每个男人都各就各位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['erən; 'ærən][ɔːr][ʌv; əv]['liːvaɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

the	nation	according	as	he	is	a	son	of	Aaron	or	of	Levi	,	a	simple
这	国家	根据	作为	他	是	一个	儿子	的	亚伦	或者	的	利维	,	一个	简单的

['ɪzriəlaɪt] ,

Israelite	,
以色列人	,

根据他是亚伦或利未的儿子，以及他作为普通以色列人的身份，这个国家.....

[ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːslaɪt] [ðæt] [fɪrz] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [iːtʃ] [mæn] ['noʊθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

or	a	proselyte	that	fears	the	Lord	;	each	man	knoweth	his	own	and	his
或者	一个	皈依者	那	恐惧	这	主	;	每个	男人	知道	他的	自己的	和	他的

['neɪbɚz] [ˌdʒiːni'ælədʒi] .

neighbor's	genealogy	.
邻居	家谱	.

或敬畏耶和华的皈依者；每个人都知道自己和邻舍的家谱。

[ðə; ði] ['gretɪst] [slɜːr][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] “ ['mɪkstʃər] ,

The	greatest	slur	upon	a	man	is	to	accuse	him	of	“	mixture	,
这	最	污点	之上	一个	男人	是	到	控	他	的	“	混合物	,

对一个男人最大的侮辱就是指控他“混杂”，

" [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪz][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] " ['bæstərd] .

"	the	greatest	insult	is	to	call	him	"	bastard	.
"	这	最	侮辱	是	到	称呼	他	"	混蛋	.

最大的侮辱就是称他为"杂种"。

" [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [kæst] [ðɪs] [slɜ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['næzərin] ?

"	Why	had	the	money	-	changers	cast	this	slur	upon	the	Nazarene	?
"	为什么	有	这	钱	-	换位器	投掷	这	污点	之上	这	拿撒勒人	?

为什么兑换银钱的人要这样辱骂拿撒勒人呢?

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , - , [hu:] [boʊst] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,

Thou	and	I	,	Aglaophonos	,	who	boast	to	be	citizens	of	the	Kosmos	,
你	和	我	,	-	,	WHO	夸	到	是	公民	的	这	科斯莫斯	,

你我，阿格拉奥福诺斯，自诩为宇宙公民，

[wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [tɔ:nt] [wɜ:r; wər] [tru:] .

would	not	think	the	worse	of	him	if	the	taunt	were	true	.
会	不是	思考	这	更糟	的	他	如果	这	嘲讽	是	真的	.

如果嘲讽属实，我不会对他产生最坏的看法。

[jet] [ðaʊ] [kænst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [greɪt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

Yet	thou	canst	understand	how	great	,	even	if	he	only	thought	it	to	be	true	,
然而	你	罐	理解	如何	伟大的	,	甚至	如果	他	仅有的	想法	它	到	是	真的	,

但即使他只是认为这是真的，你也能理解这有多么伟大。

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slɜ:r][ɑ:n] [ðɪs] [mænz][maɪnd][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

would	be	the	influence	of	such	a	slur	on	this	mans	mind	and	on	his	career	.
会	是	这	影响	的	这样的	一个	污点	在	这	男人	头脑	和	在	他的	职业	.

这种诽谤会对这个人的思想和事业产生怎样的影响呢?

[ɪf] [ɪn]['æftər] - [deɪz] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [hoʊps] ,

If	in	after	-	days	he	showed	himself	so	careless	of	the	nation's	hopes	,
如果	在	后	-	天	他	显示	他自己	所以	粗心	的	这	国家的	希望	,

如果日后他表现得如此漠视国家的希望，

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

may	it	not	have	been	that	he	felt	himself	in	some	way	outside	the	nation	?
可能	它	不是	有	到过	那	他	毛毡	他自己	在	一些	方式	外部	这	国家	?

或许是因为他觉得自己某种程度上游离于这个国家之外?

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] , [ə'pɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['setld] [ɪn][dʒə'ru:sələm] ,

Now	I	found	,	upon	inquiry	among	the	Galilæans	settled	in	Jerusalem	,
现在	我	成立	,	之上	询问	之中	这	-	定居	在	耶路撒冷	,

我向定居在耶路撒冷的加利利人询问后发现:

[ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['skænd(ə)l][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

that	some	such	scandal	had	arisen	about	his	birth	.
那	一些	这样的	丑闻	有	出现	关于	他的	出生	.

据说他的出生曾引发过一些丑闻。

[ðer; ðər][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [tɔ:k] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ben]['i:laɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

There	had	even	been	talk	that	Joseph	ben	Eli	would	have	put	away	his
那里	有	甚至	到过	讲话	那	约瑟夫	本	伊莱	会	有	放	离开	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

甚至有传言说约瑟·本·伊莱会休掉他的妻子。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn] ['penəltiz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] [in'flikts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɪsdu:ər] .

but	for	the	stern	penalties	which	our	Law	inflicts	upon	the	misdoer	.
但	为了	这	船尾	处罚	哪个	我们的	法律	造成	之上	这	作恶者	.

但我国法律对违法者施以严厉的惩罚。

[jet] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,

Yet	there	may	have	been	naught	but	suspicion	in	the	matter	,
然而	那里	可能	有	到过	零	但	怀疑	在	这	事情	,

然而，这件事可能仅仅是疑云重重而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 26]

[页 -]

[第26页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [bɔːr] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]

for	the	two	lived	together	,	and	Miriam	bore	several	children	to	Joseph
为了	这	二	居住地	一起	,	和	米里亚姆	钻孔	一些	孩子们	到	约瑟夫

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈdʒiːzəs] .

after	this	Jesus	.
后	这	耶稣	.

因为两人同居，米利暗在耶稣之后又为约瑟生了几个孩子。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [gʊd] [wɪl] ,

But	between	him	and	them	there	was	never	good	will	,
但	之间	他	和	他们	那里	曾是	绝不	好的	将要	,

但他和他们之间从来没有过善意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [θɪŋz] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒiːzəs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]

and	I	have	heard	things	told	of	this	Jesus	which	seem	to	show	some
和	我	有	听到	事物	讲述	的	这	耶稣	哪个	似乎	到	展示	一些

[ˈhɑːrʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

harshness	in	his	treatment	of	them	,
严厉	在	他的	治疗	的	他们	,

我听说过一些关于耶稣的事迹，似乎表明他对待他们有些严厉。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

and	even	of	his	mother	.
和	甚至	的	他的	母亲	.

甚至包括他的母亲。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbreðrən] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd]

Once	when	he	was	told	that	his	mother	and	brethren	were	without	,	and
一次	什么时候	他	曾是	讲述	那	他的	母亲	和	弟兄们	是	没有	,	和

[wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

would	see	him	,
会	看	他	,

有一次，有人告诉他，他的母亲和兄弟们都在外面，会来看他。

[hiː; hi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][rɪˈpjuːdiːˌeɪtɪd][ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] , “ [huː] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ]

he	as	it	were	repudiated	them	,	saying	,	“	Who	are	my	mother	and	my
他	作为	它	是	被否认	他们	,	说	,	“	WHO	是	我的	母亲	和	我的

[ˈbrʌðərz] ?

brothers	?
兄弟	?

他仿佛否定了他们，说道：“谁是我的母亲和我的兄弟呢？”

[ˌhuːsoʊˈevər] [ˈduː)iθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ænd; ənd]

Whosoever	doeth	the	will	of	God	,	the	same	is	my	brother	and	sister	and
无论谁	做	这	将要	的	上帝	,	这	相同的	是	我的	兄弟	和	姐姐	和

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

凡遵行上帝旨意的人，就是我的兄弟姐妹和母亲。

〃 [ə'gen] , [wen] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

〃	Again	,	when	once	his	mother	came	to	him	and	would	speak	to	him	,
〃	再次	,	什么时候	一次	他的	母亲	来了	到	他	和	会	说话	到	他	,

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

he	said	to	her	,
他	说	到	她	,

“后来，他母亲又来找他，跟他说话的时候，他对她说：

〃 ['wʊmən] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

〃	Woman	,	what	have	I	to	do	with	thee	?
〃	女士	,	什么	有	我	到	做	和	你	?

女人，我与你有什么关系?

〃 [ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['tendərli] ['θɔːtf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt]

〃	The	man	whom	I	had	seen	so	tenderly	thoughtful	to	a	little	child	could	not
〃	这	男人	谁	我	有	已见	所以	温柔地	周到	到	一个	小的	孩子	可以	不是

[hæv; həv] ['spoʊkən] [ðʌs] [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [pleɪst] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

have	spoken	thus	unless	he	had	felt	himself	placed	by	some	means	outside	the
有	说	因此	除非	他	有	毛毡	他自己	放置	经过	一些	方法	外部	这

['nætʃ(ə)rəl] [taɪz] [ʌv; əv] [men] .

natural	ties	of	men	.
自然的	领带	的	男人	.

“我曾亲眼目睹他如此温柔地对待一个小孩，如果他没有觉得自己因为某种原因被置于人类自然关系之外，他不可能说出这样的话。”

[ʌv; əv] ['dʒiːzəs] - ['ʌpbrɪŋɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['lɪt(ə)l] .

Of	Jesus	'	upbringing	I	could	learn	little	.
的	耶稣	-	教养	我	可以	学习	小的	.

关于耶稣的成长经历，我知之甚少。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

When	he	was	at	the	age	of	thirteen	,
什么时候	他	曾是	在	这	年龄	的	十三	,

他十三岁那年，

[wen] [iːtʃ] ['dʒuːɪʃ] [meɪl] [tʃaɪld] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ([bɑːr] ['mɪtsvə]) , [ænd; ənd]

when	each	Jewish	male	child	becomes	a	Son	of	the	Covenant	(	Bar	Mitzva	)	,	and
什么时候	每个	犹太人	男性	孩子	变成	一个	儿子	的	这	盟约	(	酒吧	诫命	)	,	和

, [æz; əz] [wiː; wi] [θɪŋk] ,

,	as	we	think	,
,	作为	我们	思考	,

当每个犹太男孩成为圣约之子（成年礼）时，正如我们所想，

[teɪks] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] .

takes	his	sins	upon	his	own	soul	,	his	parents	brought	him	to	Jerusalem	.
需要	他的	罪孽	之上	他的	自己的	灵魂	,	他的	父母	带来	他	到	耶路撒冷	.

他将自己的罪孽背负在灵魂深处，他的父母把他带到了耶路撒冷。

[ɑːn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][sʌm; səm] [stɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	occasion	,	as	some	still	remember	,	he	showed	remarkable	knowledge	of	the
这	场合	,	作为	一些	仍然	记住	,	他	显示	卓越	知识	的	这

[lɔː] , [wen] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] ,

Law	,	when	,	as	is	customary	,
法律	,	什么时候	,	作为	是	习惯	,

据一些人回忆，在那次场合，他展现了非凡的法律知识，当时，按照惯例，

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [set] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ['riːdɪŋ] [nekst]['æftər]

they	read	the	portion	of	the	Law	set	down	for	the	Sabbath	reading	next	after
他们	读	这	部分	的	这	法律	放	向下	为了	这	安息日	阅读	下一个	后

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ,

his	birthday	,
他的	生日	,

他们诵读了在他生日之后安息日要诵读的那部分律法。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] ['prez(ə)nt] .

and	he	was	examined	in	its	meaning	by	the	learned	men	present	.
和	他	曾是	检查	在	它是	意义	经过	这	学习	男人	展示	.

在场的学者们对他的话进行了审问，以探究其含义。

[jet] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [nɑːt] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ɪn] ['jɪrz] .

Yet	he	fulfilled	not	this	promise	of	devotion	to	the	Law	as	he	grew	in	years	.
然而	他	已完成	不是	这	承诺	的	虔诚	到	这	法律	作为	他	生长	在	年	.

然而，随着年龄的增长，他并没有履行对律法的虔诚承诺。

[aɪ] ['kænɑːt] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌstɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,

I	cannot	learn	that	he	dusted	himself	with	the	“	dust	of	the	wise	,
我	不能	学习	那	他	掸去灰尘	他自己	和	这	“	灰尘	的	这	明智的	,

我无法得知他是否用“智者之尘”掸去了身上的尘土。

” [æz; əz][ðə; ði]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [kə'mɑːndid] . [fɔːr][nɑːt] ['hævɪŋ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

”	as	the	sages	have	commanded	.	4	Not	having	sat	at	the	feet	of	any	of
”	作为	这	智者	有	命令	.	4	不是	拥有	卫星	在	这	脚	的	任何	的

[ðə; ði]['hoʊldɜ-z][ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	holders	of	tradition	,
这	持有者	的	传统	,

“正如圣贤们所教导的那样。”4 我没有曾拜师于任何一位传统守护者门下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'naʊns] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

he	could	not	pronounce	decisions	of	the	Law	.
他	可以	不是	发音	决策	的	这	法律	.

他无权宣读法律判决。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] , [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːrpəntər] .

His	father	brought	him	up	to	his	own	trade	,	that	of	carpenter	.
他的	父亲	带来	他	向上	到	他的	自己的	贸易	,	那	的	木匠	.

他父亲把他培养成了自己的手艺人，即木匠。

[wɪð; wɪθ][juː 'es]['mænjuəl] [tɔɪl] [ɪz][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['hɛˌlinz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ]

With	us	manual	toil	is	not	despised	,	as	among	you	Hellenes	;	there	is	a	saying
和	我们	手动的	辛劳	是	不是	被鄙视的	,	作为	之中	你	希腊人	;	那里	是	一个	说

[ə'mʌŋ] [juː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

在我们这里，体力劳动并不像在你们希腊人那里那样被轻视；我们中间有这样一句谚语：

“ ['huːsəu] ['brɪŋɪθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['hændikræft] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːbər] .

“	Whoso	bringeth	not	his	son	up	to	a	handicraft	traineth	him	for	a	robber	.
“	谁	带来	不是	他的	儿子	向上	到	一个	手工业	训练	他	为了	一个	强盗	.

“凡不教儿子学习手艺的，就是教他去抢劫。”

〃 ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]['wɜ:rkər] ,

〃	Jesus	was	a	good	and	capable	worker	,
〃	耶稣	曾是	一个	好的	和	有能力的	工人	,

耶稣是一位优秀且能干的工人，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [joʊks] [ænd; ənd] [wi:lz] [æt; ət]

and	devoted	himself	especially	to	the	making	of	yokes	and	wheels	at
和	奉献	他自己	尤其	到	这	制作	的	轭	和	车轮	在

[kə'pɜ:rniəm] , [wer]

Capernaum	,	where
迦百农	,	在哪里

他尤其致力于在迦百农制造轭和车轮，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hi:; hi][hæd; həd] ['setld] , [sʌm; səm][faɪv] ['aʊərz] - ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

he	had	settled	,	some	five	hours	'	journey	from	his	native	place	.
他	有	定居	,	一些	五	小时	-	旅行	从	他的	本国的	地方	.

他定居了下来，距离他的家乡大约五个小时的路程。

[hɪr] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [ðə; ði] ['hæfˌtɑ:roʊθ] , [ɔ:r] [prə'fetɪkl] ['lesnz; 'lesənz] , [ɪn][ðə; ði]

Here	he	would	often	read	the	Haphtaroth	,	or	prophetical	lessons	,	in	the
这里	他	会	经常	读	这	哈夫塔罗斯	,	或者	预言	课程	,	在	这

['sɪnəgɑ:g] ,

synagogue	,
犹太教堂	,

他经常在这里的犹太会堂里诵读《哈夫塔罗特》（Haphtaroth），也就是先知书。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'gɑ:də] .

and	explain	it	after	the	manner	of	the	Hagada	.
和	解释	它	后	这	方式	的	这	哈加达	.

并以哈加达的方式解释它。

[ðʌs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ] ['wi:lraɪt] [ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] ,

Thus	he	would	have	passed	his	life	,	a	wheelwright	on	week	-	days	,
因此	他	会	有	通过了	他的	生活	,	一个	车轮匠	在	星期	-	天	,

就这样，他平日里会以做车轮匠为生。

[ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd] ['festəvəlz] ,

a	preacher	on	the	Sabbath	and	festivals	,
一个	牧师	在	这	安息日	和	节日	,

一位在安息日和节期布道的传道人

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

but	for	a	strange	event	that	occurred	in	his	own	family	.
但	为了	一个	奇怪的	事件	那	发生	在	他的	自己的	家庭	.

但一件发生在他自己家里的奇怪事情改变了一切。

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][dʒu:z] , [nʌn] [hæz; həz] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑ:bi] ,

Among	us	Jews	,	none	has	more	honor	than	the	Nabi	,
之中	我们	犹太人	,	没有任何	有	更多的	荣誉	比	这	先知	,

在我们犹太人中，没有人比先知更受尊敬。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [spi:ks] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	man	who	speaks	the	word	of	wisdom	in	the	name	of	God	.
这	男人	WHO	说话	这	单词	的	智慧	在	这	姓名	的	上帝	.

奉上帝之名说出智慧之言的人。

[haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['nɑːbi] ?
How know we that a man is a Nabi ?
如何 知道 我们 那 一个 男人 是 一个 先知 ?

我们如何知道一个人是先知?

['tʃiːfli] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [laɪt]
Chiefly by his words , but mainly by his eyes , in which there shines the light
主要 经过 他的 字 , 但 主要 经过 他的 眼睛 , 在 哪个 那里 闪耀 这 光
[ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
of prophecy .
的 预言 .

主要通过他的言语，但更重要的是通过他的眼神，他的眼神中闪耀着预言的光芒。

[naʊ] , [wen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][fɜːrst] [sɔː]
Now , when Jesus was about thirty years old , three or four years before I first saw
现在 , 什么时候 耶稣 曾是 关于 三十 年 老的 , 三 或者 四 年 前 我 第一的 锯
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

耶稣大约三十岁的时候，也就是我第一次见到他三四年前。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , - [ben] [zækə'raɪə] [hɑː] -
the light of prophecy came in the eyes of his cousin , Jochanan ben Zacharia Ha -
这 光 的 预言 来了 在 这 眼睛 的 他的 表哥 , - 本 扎卡里亚 哈 -
['kəuin] .
Cohen .
科恩 .

预言之光照进了他的堂兄约哈南·本·扎卡里亚·哈科恩的眼中。

[ðaʊ] [nəʊ] , - , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sekt] [ʌv; əv] - ,
Thou knowest , Aglaophonos , that amongst us there is a sect of Essenoi ,
你 最了解 , - , 那 在 我们 那里 是 一个 教派 的 - ,

阿格拉奥福诺斯，你应当知道，在我们之中有一个埃塞诺伊教派。

[huː] ['ænsər] [ɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪˌθægə'riːənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɛˌlinz] .
who answer in much to the Pythagoreans among the Hellenes .
WHO 回答 在 很多 到 这 毕达哥拉斯学派 之中 这 希腊人 .

他们在希腊人中与毕达哥拉斯学派颇为相似。

[ðiːz] - [iːt] [noʊ] [fleʃ] , [ðeɪ] [dwel] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [men] , [ðeɪ] [pər'fɔːrm] ['friːkwənt]
These Essenoi eat no flesh , they dwell not in the cities of men , they perform frequent
这些 - 吃 不 肉 , 他们 住 不是 在 这 城市 的 男人 , 他们 履行 频繁
[lʌ'streiʃən] ,
lustrations ,
净化 ,

这些艾赛诺伊人不吃肉，不住在人类的城市里，经常进行洁净仪式。

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [æd'mɪt] ['eni] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kə'mjuːnəti] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]
nor will they admit any into their community until they have been baptized
也不 将要 他们 承认 任何 进入 他们的 社区 直到 他们 有 到过 受洗

他们也不会接纳任何未受洗的人加入他们的社群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
of them ; they care little for the Temple service ,
的 他们 ; 他们 关心 小的 为了 这 寺庙 服务 ,

他们中有些人对圣殿礼拜漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['i:ðər] ['fɑ,ɪ,siz] [ɔ:r] ['sædʒusi:z] .

and	in	this	above	all	distinguish	themselves	from	either	Pharisees	or	Sadducees	.
和	在	这	多于	全部	区分	他们自己	从	任何一个	法利赛人	或者	撒都该人	.

以上这些方面，他们都与法利赛人和撒都该人有所区别。

[ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪz] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:z]['mædʒɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv]

Their	belief	in	the	angels	is	strong	,	and	they	use	magic	for	the	healing	of
他们的	信仰	在	这	天使	是	强的	,	和	他们	使用	魔法	为了	这	康复	的

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

他们对天使的信仰非常坚定，并且使用魔法来治病。

[naʊ] , [ðɪs] - , [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

Now	,	this	Jochanan	,	the	cousin	of	Jesus	,
现在	,	这	-	,	这	表哥	的	耶稣	,

现在，这位约哈南，耶稣的表兄，

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [ði:z] - : [hi:; hi] ['sepəreɪtɪd]

seems	to	have	adopted	in	many	things	the	views	of	these	Essenoi	:	he	separated
似乎	到	有	已采用	在	许多	事物	这	浏览	的	这些	-	:	他	分开

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [men] ,

himself	from	men	,
他自己	从	男人	,

他似乎在许多方面都接受了这些艾赛诺伊人的观点：他与世隔绝，

[ænd; ənd] [eɪt] [noʊ] [fleʃ] ,

and	ate	no	flesh	,
和	吃	不	肉	,

而且不吃肉，

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

nor	did	he	go	up	to	the	Temple	on	the	three	great	festivals	of	the	year	;
也不	做过	他	去	向上	到	这	寺庙	在	这	三	伟大的	节日	的	这	年	;

一年中的三大节日，他也没有上圣殿去。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wen] [men] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	above	all	,	when	men	began	to	follow	after	him	,
和	多于	全部	,	什么时候	男人	开始	到	跟随	后	他	,

尤其当人们开始追随他时，

[hi:; hi] [wʊd] [æd'mɪt] [nʌn] [tu:; tə] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]

he	would	admit	none	to	communion	with	him	till	he	had	baptized
他	会	承认	没有任何	到	圣餐	和	他	直到	他	有	受洗

[ðem; ðəm][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ,

them	in	running	water	,
他们	在	跑步	水	,

他不会允许任何人与他相交，除非他用流水为他们施洗。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] - [ðə; ði]['bæp,taɪzər] .

and	for	this	he	was	called	among	the	folk	Jochanan	the	Baptizer	.
和	为了	这	他	曾是	称为	之中	这	民间	-	这	施洗者	.

因此，他被人们称为施洗者约哈南。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['esi:n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dʒɔɪnd][nɑ:t][ðer; ðər] [kə'mju:niən] ,

Yet	he	was	not	an	Essene	,	for	he	joined	not	their	communion	,
然而	他	曾是	不是	一个	埃塞尼派	,	为了	他	加入	不是	他们的	圣餐	,

但他并非艾赛尼派信徒，因为他没有加入他们的教会。

[nɔ:r] [ɪ'stæblɪʃt] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [hu:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

nor	established	any	distinction	of	orders	among	the	men	who	came	out	to	him	;
也不	已确立的	任何	区别	的	订单	之中	这	男人	WHO	来了	出去	到	他	;

他也没有在前来见他的人之间设立任何等级之分；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] , [huː] [tɔːt] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [nuː]

he	was	more	like	unto	the	prophets	of	old	,	who	taught	as	individuals	new
他	曾是	更多的	喜欢	到	这	先知	的	老的	,	WHO	教授	作为	个人	新的

[trʊθs] [ə'baʊt] [laɪf] ;

truths	about	life	;
真相	关于	生活	;

他更像是古代的先知，他们以个人的身份传授关于人生的新真理；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [rɪ'pent] [jiː; ji] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

and	his	great	teaching	was	this	:	"	Repent	ye	,	for	the	kingdom	of	heaven
和	他的	伟大的	教学	曾是	这	:	"	悔改	是的	,	为了	这	王国	的	天堂

[ɪz][æt; ət][hænd] .

is	at	hand	.
是	在	手	.

他最伟大的教导是："你们应当悔改，因为天国近了。"

" [ænd; ənd] [men] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	And	men	went	out	to	him	,
"	和	男人	去	出去	到	他	,

于是有人出去见他，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

asking	him	in	what	they	should	repent	so	as	to	become	worthy	of	the
问	他	在	什么	他们	应该	悔改	所以	作为	到	变得	值得	的	这

问他他们应该在哪些方面悔改，才能配得上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

王国。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk]

Above	all	,	those	who	were	despised	of	the	people	because	they	did	the	work
多于	全部	,	那些	WHO	是	被鄙视的	的	这	人们	因为	他们	做过	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

of	the	Romans	,
的	这	罗马书	,

最重要的是，那些因为替罗马人做事而被人民鄙视的人，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tæks] - ['gæðərər] [ɔːr][ðer; ðər]['soʊldʒərz] ,

by	being	their	tax	-	gatherers	or	their	soldiers	,
经过	存在	他们的	税	-	采集者	或者	他们的	士兵	,

通过成为他们的收税员或士兵，

[fɪrd] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] ,

feared	the	wrath	to	come	in	the	new	kingdom	which	he	preached	,
害怕	这	愤怒	到	来	在	这	新的	王国	哪个	他	布道	,

他惧怕他所宣扬的新王国中即将到来的愤怒，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːltər][ðer; ðər] [weɪz] .

and	asked	him	in	what	they	should	alter	their	ways	.
和	问	他	在	什么	他们	应该	改变	他们的	方式	.

他们问他，他们应该在哪些方面改变自己的行为。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɑːrd] , ['seɪɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][tæks] -

But	to	them	he	was	by	no	means	hard	,	saying	only	to	the	tax	-
但	到	他们	他	曾是	经过	不	方法	难的	,	说	仅有的	到	这	税	-

['gæðərər] , " [ækt]['dʒʌstli] ,

gatherers	,	"	Act	justly	,
采集者	,	"	行为	公正地	,

但他对他们一点也不严厉，只对税吏说："你们要秉公行义，

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , " [duː][noʊ] ['vaɪələns] .

"	and	to	the	soldiers	,	"	Do	no	violence	.
"	和	到	这	士兵	,	"	做	不	暴力	.

对士兵们说："不要使用暴力。"

" [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

"	To	the	poor	he	was	tender	and	merciful	,
"	到	这	贫穷的	他	曾是	投标	和	仁慈	,

"他对穷人温柔仁慈，

[bʌt; bət] [ɪg'zɔːtid] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .

but	exhorted	the	rich	to	divide	their	possessions	with	the	poor	.
但	劝勉	这	富有的	到	划分	他们的	财产	和	这	贫穷的	.

但他劝诫富人与穷人分享他们的财产。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [druː] ['ʌntə¦ʌntu][hɪm; ɪm][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

In	this	way	he	drew	unto	him	all	who	were	despised	of	the	people	,
在	这	方式	他	画	到	他	全部	WHO	是	被鄙视的	的	这	人们	,

这样，他就吸引了所有被百姓藐视的人归向他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	those	who	were	poor	and	miserable	.
和	那些	WHO	是	贫穷的	和	悲惨的	.

以及那些贫穷悲惨的人。

[ðʌs] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] ,

Thus	he	attracted	the	notice	of	the	rulers	,
因此	他	吸引	这	注意	的	这	统治者	,

因此，他引起了统治者的注意。

[huː] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,

who	feared	that	he	was	preparing	to	rebel	against	them	;	for	they	said	,
WHO	害怕	那	他	曾是	准备	到	反叛	反对	他们	;	为了	他们	说	,

他们担心他正准备反叛他们；因为他们说，

" ['werfɔːr] [dʌz] [ðɪs] [mæn] [ə'trækt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [¦dɪskən'tentɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒəri] ?

"	Wherefore	does	this	man	attract	to	him	the	discontented	and	the	soldiery	?
"	因此	做	这	男人	吸引	到	他	这	不满	和	这	士兵	?

"那么，这个人究竟从哪里吸引那些心怀不满的人和士兵呢？"

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['relətɪv] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm]

"	Now	,	when	the	family	of	Jesus	heard	that	their	relative	was	gaining	a	name
"	现在	,	什么时候	这	家庭	的	耶稣	听到	那	他们的	相对的	曾是	获得	一个	姓名

[ə'mʌŋ] [men] ,

among	men	,
之中	男人	,

"耶稣一家听说他们的亲戚在人间声名鹊起，

[ðeɪ] [sent] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ʌntə¦ʌntu][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

they	sent	to	Jesus	,	asking	him	to	go	with	them	unto	his	cousin	;
他们	发送	到	耶稣	,	问	他	到	去	和	他们	到	他的	表哥	;

[bʌt; bət][hiː; hi] ,

but	he	,
但	他	,

他们派人去见耶稣，请他与他们一同去见他的表兄；但他，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [æt; ət][fɜːrst][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ˈseɪɪŋ] , “ [werˈɪn] [hæv; həv][aɪ] [sɪnd] ,

as	I	have	heard	,	at	first	refused	,	saying	,	“	Wherein	have	I	sinned	,
作为	我	有	听到	,	在	第一的	拒绝	,	说	,	“	其中	有	我	罪过	,

正如我所听闻的，起初他拒绝了，说：“我究竟犯了什么罪?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʌv; əv] - ?

that	I	should	be	baptized	of	Jochanan	?
那	我	应该	是	受洗	的	-	?

我应当受约翰的洗礼吗?

” [jet] [ˈæftərwərdz]

”	Yet	afterwards
”	然而	然后

然而之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hiː; hi] [kənˈsentid] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	consented	unto	this	,	and	went	out	to	be	baptized	of	his
他	同意	到	这	,	和	去	出去	到	是	受洗	的	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

他同意了，并出去接受他表兄的洗礼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ðæt] - ['eksəd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

And	when	he	saw	the	power	for	good	that	Jochanan	exercised	,	his	spirit
和	什么时候	他	锯	这	力量	为了	好的	那	-	锻炼	,	他的	精神

[wʌz; wəz][ɪgˈzɔːltɪd] ,

was	exalted	,
曾是	崇高	,

当他看到约哈南行善的力量时，他的精神得到了极大的提升。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] .

and	he	felt	that	he	too	had	within	him	the	same	power	.
和	他	毛毡	那	他	也	有	之内	他	这	相同的	力量	.

他觉得自己也拥有同样的力量。

['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [wen] [hiː; hi]

Many	strange	things	have	I	heard	of	what	happened	to	this	Jesus	when	he
许多	奇怪的	事物	有	我	听到	的	什么	发生	到	这	耶稣	什么时候	他

[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

submitted	to	be	baptized	by	his	cousin	.
提交	到	是	受洗	经过	他的	表哥	.

我听说了许多关于耶稣接受表兄施洗后发生的奇闻轶事。

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ,

And	as	none	but	Jesus	would	have	known	his	feelings	on	that	occasion	,
和	作为	没有任何	但	耶稣	会	有	已知	他的	情怀	在	那	场合	,

只有耶稣才会知道他当时的感受，

[ðiːz] [rɪˈpɔːrts] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

these	reports	must	have	come	from	him	.
这些	报告	必须	有	来	从	他	.

这些报告肯定出自他之口。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [iːtʃ] [dʒuː][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɑːmz] [sʌm; səm]

Among	**us**	**it**	**is**	**the**	**custom**	**that**	**each**	**Jew**	**should**	**select**	**from**	**the**	**Psalms**	**some**
之中	我们	它	是	这	风俗	那	每个	犹	应该	选择	从	这	诗篇	一些

['stɪkɒs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

stichos	**which**	**should**	**serve**	**as**	**the**	**motto**	**of**	**his**	**life**	**,**
断句	哪个	应该	服务	作为	这	座右铭	的	他的	生活	,

在我们犹太人中，有一个习俗，每个犹太人都应该从《诗篇》中选择一些格言作为自己的人生格言。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrəθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .

and	**identify**	**him**	**when**	**he**	**appeareth**	**before**	**the**	**Angel**	**of**	**Death**	**.**
和	确认	他	什么时候	他	出现	前	这	天使	的	死亡	.

并在他出现在死神面前时认出他。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [æz; əz]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ʌv; əv] - [hiː; hi]

it	**would**	**appear**	**that**	**as**	**Jesus**	**was**	**being**	**baptized**	**of**	**Jochanan**	**he**
它	会	出现	那	作为	耶稣	曾是	存在	受洗	的	-	他

[hɜːrd] [ðə; ðɪ] Daughter5 [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['stɪkɒs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

heard	**the**	**Daughter5**	**of**	**the**	**Voice**	**of**	**God**	**say**	**to**	**him**	**the**	**stichos**	**of**	**the**
听到	这	Daughter5	的	这	嗓音	的	上帝	说	到	他	这	断句	的	这

[sɑːm] ,

psalm	**,**
诗篇	,

看来，当耶稣接受约哈南的洗礼时，他听到了上帝之声的女儿对他说诗篇的诗句。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [sʌn] ; [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'gɑːtn] [ðiː] .

“	**Thou**	**art**	**my**	**Son**	**;**	**this**	**day**	**have**	**I**	**begotten**	**thee**	**.**
”	你	艺术	我的	儿子	;	这	天	有	我	所生的	你	.

“你是我的儿子；我今日生了你。”

” ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'genst] [ðə; ðɪ][slɜːr][kæst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

”	**Whether**	**this**	**was**	**a**	**protest**	**of**	**his**	**soul**	**against**	**the**	**slur**	**cast**	**upon**	**his**	**birth**	**,**
”	无论	这	曾是	一个	反对	的	他的	灵魂	反对	这	污点	投掷	之上	他的	出生	,

“这是否是他灵魂对出生所受侮辱的抗议，

[wʌt] [mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

what	**man**	**shall**	**say**	**?**
什么	男人	将	说	?

人该如何说?

[bʌt; bət] [ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

But	**henceforth**	**he**	**spake**	**of**	**the**	**fatherhood**	**of**	**God**	**as**	**if**	**it**	**had**	**to**
但	今后	他	说	的	这	父亲	的	上帝	作为	如果	它	有	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][moʊst]

him	**a**	**deeper**	**sense**	**than**	**to**	**most**
他	一个	更深	感觉	比	到	最多

但从此以后，他谈及上帝的父性时，仿佛对他而言，这有着比大多数人更为深刻的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ʌv; əv][ˌjuː 'es][dʒuːz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɔːft] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ,

of	**us**	**Jews**	**,**	**though**	**with**	**us**	**,**	**as**	**I**	**have**	**oft**	**explained**	**to**	**thee**	**,**
的	我们	犹太人	,	尽管	和	我们	,	作为	我	有	经常	解释	到	你	,

我们犹太人中，虽然有人和我们在一起，正如我多次向你解释的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ] .

it	is	the	central	feeling	of	our	faith	.
它	是	这	中央	感觉	的	我们的	信仰	.

这是我们信仰的核心情感。

[ˈdʒiːzəs][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ; [hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] ,

Jesus	did	not	remain	long	out	in	the	wilderness	with	his	cousin	;	he	,	indeed	,
耶稣	做过	不是	保持	长的	出去	在	这	荒野	和	他的	表哥	;	他	,	的确	,

耶稣并没有和他的表兄在旷野里待太久；事实上，他

[ˈɜːrli] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] .

early	recognized	his	superiority	,	though	he	was	his	master	and	his	teacher	.
早期的	认可	他的	优势	,	尽管	他	曾是	他的	掌握	和	他的	老师	.

虽然他是自己的师傅兼老师，但他很早就意识到自己的优越性。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [ˈdifəd] [bʌt; bət][ɪn][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	at	the	first	the	teaching	of	Jesus	differed	but	in	little	from	the
为了	在	这	第一的	这	教学	的	耶稣	不同	但	在	小的	从	这

[ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] - .

teaching	of	Jochanan	.
教学	的	-	.

起初，耶稣的教导与约翰的教导只有细微的不同。

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [eɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [juːz]

He	summed	up	his	whole	aim	in	the	words	which	I	had	heard	his	followers	use
他	总结	向上	他的	所有的	目的	在	这	字	哪个	我	有	听到	他的	追随者	使用

[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] :

in	the	Temple	:
在	这	寺庙	:

他用我曾在圣殿里听他的追随者们说过的话，概括了他的全部目标：

“ [rɪˈpent] [jiː; ji] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz][æt; ət][hænd] ;

“	Repent	ye	,	for	the	kingdom	of	heaven	is	at	hand	;
“	悔改	是的	,	为了	这	王国	的	天堂	是	在	手	;

“你们应当悔改，因为天国近了；

” [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .

”	and	this	he	must	have	learnt	from	his	cousin	.
”	和	这	他	必须	有	学会了	从	他的	表哥	.

“这一定是他的表兄教他的。”

[soʊ] , [tuː] , [laɪk] - , [hiː; hi] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæks] - [ˈgæðərər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] ,

So	,	too	,	like	Jochanan	,	he	mingled	with	the	tax	-	gatherers	and	the	soldiery	,
所以	,	也	,	喜欢	-	,	他	混合	和	这	税	-	采集者	和	这	士兵	,

他也像约哈南一样，与税吏和士兵们混在一起。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ,

and	above	all	addressed	himself	to	the	poor	,	and	,	as	I	was	to	see	,
和	多于	全部	已解决	他自己	到	这	贫穷的	,	和	,	作为	我	曾是	到	看	,

尤其令他感到温暖的是，他一直关注着穷人，而且，正如我后来所看到的，

[ɪgˈzɔːtid] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] .

exhorted	the	rich	to	distribute	their	possessions	.
劝勉	这	富有的	到	分发	他们的	财产	.

他劝诫富人分发财产。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] - .

In	all	these	things	he	was	but	the	follower	of	his	cousin	Jochanan	.
在	全部	这些	事物	他	曾是	但	这	追随者	的	他的	表哥	-	.

在这一切事情上，他只不过是他的堂兄约哈南的追随者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wen] ['dʒiːzəs] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] - ,

It	is	no	wonder	,	therefore	,	that	when	Jesus	separated	himself	from	Jochanan	,
它	是	不	想知道	,	所以	,	那	什么时候	耶稣	分开	他自己	从	-	,

因此，耶稣与约哈南分道扬镳也就不足为奇了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][men] , ['meni] [left] - [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

and	began	to	be	a	teacher	of	men	,	many	left	Jochanan	and	followed
和	开始	到	是	一个	老师	的	男人	,	许多	左边	-	和	随后

['æftər]['dʒiːzəs] ;

after	Jesus	;
后	耶稣	;

并开始教导男人，许多人离开约哈南，跟随了耶稣；

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðɪs] - [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][end][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] ,

and	until	this	Jochanan	met	with	a	violent	end	at	the	hands	of	the	rulers	,
和	直到	这	-	遇见	和	一个	暴力	结尾	在	这	双手	的	这	统治者	,

直到约哈南最终被统治者残忍杀害，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [ɪf] [nɑːt][biː; bi]

there	was	in	some	sort	a	rivalry	if	not	be
那里	曾是	在	一些	种类	一个	对抗	如果	不是	是

即使不是完全没有竞争关系，也存在某种程度的竞争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[twiːn] [ðə; ði][men] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [liːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

tween	the	men	themselves	,	at	least	between	the	followers	of	Jochanan	and
青少年	这	男人	他们自己	,	在	至少	之间	这	追随者	的	-	和

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

of	Jesus	.
的	耶稣	.

在这些人之间，至少在约哈南的追随者和耶稣的追随者之间。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['dʒiːzəs] - ['mænər] [ʌv; əv]

But	even	from	the	first	there	was	a	difference	in	Jesus	'	manner	of
但	甚至	从	这	第一的	那里	曾是	一个	不同之处	在	耶稣	-	方式	的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

但从一开始，耶稣的教导方式就与众不同。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪt'self] .

if	not	in	the	teaching	itself	.
如果	不是	在	这	教学	本身	.

即便不是在教学本身。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][men][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

He	,	indeed	,	did	not	wait	for	men	to	come	out	to	him	in	the	wilderness	,
他	,	的确	,	做过	不是	等待	为了	男人	到	来	出去	到	他	在	这	荒野	,

事实上，他并没有在旷野中等待人们来找他。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

but	returned	to	the	towns	and	villages	around	the	Sea	of	Galilee	.
但	返回	到	这	城镇	和	村庄	大约	这	海	的	加利利	.

但他们返回了加利利海周围的城镇和村庄。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [left] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz]

Many	of	the	fishermen	left	their	work	to	follow	him	,	and	become	,	as
许多	的	这	渔民	左边	他们的	工作	到	跟随	他	,	和	变得	,	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

许多渔民放弃了自己的工作追随他，并如他所说，成为了.....

“ ['fɪʃɚz] [ʌv; əv] [men] .

“	fishers	of	men	.
”	渔民	的	男人	.

“得人如得鱼”

” [hiː; hi] [priːtʃt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] ,

”	He	preached	as	before	in	the	synagogues	on	the	words	of	the	prophets	,
”	他	布道	作为	前	在	这	犹太教堂	在	这	字	的	这	先知	,

“他像以前一样在会堂里宣讲先知的话语，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

but	now	he	commenced	to	go	forth	to	preach	and	teach	among	the	people
但	现在	他	开始	到	去	前进	到	布道	和	教	之中	这	人们

[ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

in	their	homes	.
在	他们的	房屋	.

但现在他开始到人们家中去传道授课。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

Yet	it	was	observed	that	he	went	not	only	among	the	rich	and	powerful	,
然而	它	曾是	观察到	那	他	去	不是	仅有的	之中	这	富有的	和	强大的	,

然而，人们注意到他不仅出入于富人和权贵之间，

[huː] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [huː] [kʌm] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

who	are	used	in	our	country	to	receive	all	who	come	at	meal	-	times	,
WHO	是	用过的	在	我们的	国家	到	收到	全部	WHO	来	在	一顿饭	-	时代	,

在我国，这些场所被用来接待所有前来用餐的人。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

but	most	of	all	among	the	poor	,
但	最多	的	全部	之中	这	贫穷的	,

但最重要的是，在穷人当中，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪl] [laɪf] [ɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'greɪdɪd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

and	those	despised	of	men	for	their	ill	life	or	their	degraded	occupations	.
和	那些	被鄙视的	的	男人	为了	他们的	患病的	生活	或者	他们的	退化的	职业	.

以及那些因生活困苦或从事卑贱职业而被世人鄙视的人。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [lɔː] [nɔːr] [kiːp] [ɪts] [kə'mændz] ,

Nor	did	he	despise	those	who	know	not	the	Law	nor	keep	its	commands	,
也不	做过	他	鄙视	那些	WHO	知道	不是	这	法律	也不	保持	它是	命令	,

他也没有藐视那些不懂律法、不遵守律法诫命的人。

[bʌt; bət] [mɪkst] ['friːli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ˌðer'baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

but	mixed	freely	with	them	,	thereby	incurring	the	wrath	of	those	among	us
但	混合	自由	和	他们	,	从而	产生	这	愤怒	的	那些	之中	我们

, [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ,

,	and	there	are	many	,
,	和	那里	是	许多	,

但他却与他们随意混杂，从而激怒了我们当中许多人，而这样的人有很多。

[huː] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

who	are	eager	for	the	credit	of	the	Law	.
WHO	是	渴望的	为了	这	信用	的	这	法律	.

他们渴望获得法律的认可。

[stɪl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vaɪl] , [hiː; hi] ['præktɪst] [nʌn]

Still	,	though	he	lived	his	life	among	the	low	and	the	vile	,	he	practiced	none
仍然	,	尽管	他	居住地	他的	生活	之中	这	低的	和	这	卑鄙的	,	他	练习	没有任何

[ʌv; əv]

of
的

尽管他一生与卑鄙无耻之徒为伍，但他却没有践行任何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðer; ðər] [weɪz] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ɔːt] [ʌv; əv] [loʊ] [ɔːr] [vaɪl] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

their	ways	,	nor	was	aught	of	low	or	vile	seen	in	him	or	those	with	him	.
他们的	方式	,	也不	曾是	零	的	低的	或者	卑鄙的	已见	在	他	或者	那些	和	他	.

他们的行为举止，在他和他身边的人身上，也丝毫没有卑鄙或邪恶的迹象。

[jet] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['meni] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

Yet	he	turned	against	him	many	who	would	have	been	well	disposed	towards	him
然而	他	转向	反对	他	许多	WHO	会	有	到过	出色地	处置	向	他

,

,
,

然而，他却让许多原本对他抱有好感的人都与他为敌。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [speɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ðɪ][tæks] -

in	that	he	followed	his	cousin's	example	,	and	spake	kindly	to	the	tax	-
在	那	他	随后	他的	表亲	例子	,	和	说	亲切地	到	这	税	-

['gæðərər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ,

gatherers	and	to	the	soldiers	,
采集者	和	到	这	士兵	,

他效仿他的表兄，对收税员和士兵们和蔼可亲。

[huːm] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

whom	the	greater	part	of	the	Jews	regard	as	the	enemies	of	their	country	.
谁	这	更大的	部分	的	这	犹太人	看待	作为	这	敌人	的	他们的	国家	.

大部分犹太人将他们视为国家的敌人。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

Now	,	as	he	began	to	live	his	life	among	the	people	,
现在	,	作为	他	开始	到	居住	他的	生活	之中	这	人们	,

现在，当他开始在人民中生活时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː] ['meni] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] , [laɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]

he	began	to	do	many	signs	and	wonders	,	like	all	our	great	teachers	and
他	开始	到	做	许多	标志	和	奇迹	,	喜欢	全部	我们的	伟大的	教师	和

['prɔfits] .

prophets	.
先知	.

他开始行许多神迹奇事，就像我们所有伟大的教师和先知一样。

[ɪn] [truːθ] , [wiː; wi] [seɪ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən]

In	truth	,	we	say	,	how	shall	a	man	be	accounted	a	prophet	unless	he	can
在	真相	,	我们	说	,	如何	将	一个	男人	是	已记录	一个	先知	除非	他	能

[duː] ['wʌndɚz] ?

do	wonders	?
做	奇迹	?

事实上，我们认为，一个人如果不能行神迹，怎能被称为先知呢?

[ɪn'di:d] , [æz; əz]['dʒi:zəs] [hɪm'self] [sed] , “ [waɪ] ['mɑ:rv(ə)l][ji:; ji][æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] ?

Indeed	**,**	**as**	**Jesus**	**himself**	**said**	**,**	**“**	**Why**	**marvel**	**ye**	**at**	**the**	**signs**	**?**
的确	,	作为	耶稣	他自己	说	,	“	为什么	奇迹	是的	在	这	标志	?

正如耶稣自己所说：“你们为什么对神迹感到惊奇呢？”

[aɪ] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][hoʊldz][nɑ:t] .

I	**give**	**unto**	**you**	**an**	**inheritance**	**such**	**as**	**the**	**whole**	**world**	**holds**	**not**	**.**
我	给	到	你	一个	遗产	这样的	作为	这	所有的	世界	持有	不是	.

我将世上所有的产业赐给你们。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

”	**And**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**wonders**	**was**	**this**	**:**
”	和	这	方式	的	他的	奇迹	曾是	这	:

“他行神迹的方式是这样的：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

if	**a**	**man**	**was**	**afflicted**	**with**	**a**	**demon**	**of**	**madness**	**,**
如果	一个	男人	曾是	受苦的	和	一个	恶魔	的	疯狂	,

如果一个人被疯狂的恶魔缠身，

[hi:; hi] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ,

he	**would**	**cause**	**him**	**to**	**fix**	**his**	**eyes**	**upon**	**his**	**,**
他	会	原因	他	到	使固定	他的	眼睛	之上	他的	,

他会让他把目光集中在他身上，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [spi:k] ['stɜ:rnli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði]['di:mən] [wɪ'ðɪn]

and	**after**	**a**	**while**	**would**	**speak**	**sternly**	**and**	**suddenly**	**to**	**the**	**demon**	**within**
和	后	一个	尽管	会	说话	严厉地	和	突然	到	这	恶魔	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

过了一会儿，他会突然严厉地对着自己体内的恶魔说话。

[hu:] [wʊd] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['rendɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .

who	**would**	**depart**	**from**	**him**	**,**	**rending**	**his**	**soul**	**.**
WHO	会	离开	从	他	,	渲染	他的	灵魂	.

谁会离他而去，撕裂他的灵魂。

[soʊ] , [tu:] , [wʊd] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['di:mənz]

So	**,**	**too**	**,**	**would**	**he**	**do**	**with**	**women**	**who**	**were**	**torn**	**asunder**	**by**	**the**	**demons**
所以	,	也	,	会	他	做	和	女性	WHO	是	撕裂	分离	经过	这	恶魔

['faɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

fighting	**within**	**.**
斗争	之内	.

他也同样会对待那些被内心恶魔撕裂的女人。

[tu:; tə] [ði:z] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] ['kɑ:mli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

To	**these**	**he**	**would**	**speak**	**calmly**	**after**	**he**	**had**	**fixed**	**their**	**eyes**	**,**	**and**	**,**
到	这些	他	会	说话	平静地	后	他	有	固定的	他们的	眼睛	,	和	,

他定睛注视着他们，然后平静地对他们说话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

behold	**,**	**a**	**great**	**calm**	**would**	**come**	**upon**	**them**	**.**
看哪	,	一个	伟大的	冷静的	会	来	之上	他们	.

瞧，一片祥和将降临到他们身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [noʊ]['eksɔːrsɪzəm][ɔːr]['mædʒɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] ,

But	he	used	no	exorcisms	or	magic	in	his	healing	,
但	他	用过的	不	驱魔	或者	魔法	在	他的	康复	,

但他并没有在治疗过程中使用驱魔或魔法。

[nɔːr] [speɪk] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

nor	spake	he	in	the	name	of	God	,
也不	说	他	在	这	姓名	的	上帝	,

他也没有奉上帝的名义说话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪm'self] .

but	with	the	tone	of	one	having	authority	in	himself	.
但	和	这	语气	的	一	拥有	权威	在	他自己	.

但语气中带着一种自信权威的意味。

[hens] ['meni] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['daimən][ðæn; ðən] [ðoʊz]

Hence	many	thought	he	had	within	him	a	greater	Daimon	than	those
因此	许多	想法	他	有	之内	他	一个	更大的	恶魔	比	那些

[ə'flɪktɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [hiːld] .

afflicted	men	and	women	whom	he	healed	.
受苦的	男人	和	女性	谁	他	已治愈	.

因此，许多人认为他体内蕴藏着比他所治愈的那些受苦男女更强大的神灵。

[ðens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ['ɔːf(ə)n]

Thence	it	was	thought	that	for	this	reason	the	demons	of	madness	often
因此	它	曾是	想法	那	为了	这	原因	这	恶魔	的	疯狂	经常

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns]

returned	to	those	whom	he	had	freed	for	a	while	with	greater	violence
返回	到	那些	谁	他	有	自由	为了	一个	尽管	和	更大的	暴力

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

after	he	had	gone	forth	from	the	place	of	their	habitation	.
后	他	有	已消失	前进	从	这	地方	的	他们的	居住地	.

因此人们认为，正因如此，疯狂的恶魔在他离开那些人居住的地方后，往往会更加猛烈地回到那些被他暂时释放的人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] ,

There	was	much	murmuring	against	him	for	that	he	did	his	healing	,
那里	曾是	很多	淙淙	反对	他	为了	那	他	做过	他的	康复	,

他行医治病，因此招致了许多人的不满和抱怨。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] .

not	in	the	name	of	God	,	but	in	his	own	name	and	his	own	authority	.
不是	在	这	姓名	的	上帝	,	但	在	他的	自己的	姓名	和	他的	自己的	权威	.

不是以神的名义，而是以他自己的名义和权柄。

[jet] [hiː; hi] [kleɪmd] [noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

Yet	he	claimed	no	authority	to	decide	the	questions	of	the	Law	;
然而	他	声称	不	权威	到	决定	这	问题	的	这	法律	;

但他声称自己没有权力裁决法律问题；

[ðoʊ] ['meni] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz] , [ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

though	many	applied	to	him	in	difficult	cases	,	these	he	referred	to	the	learned
尽管	许多	应用	到	他	在	难的	案例	,	这些	他	指	到	这	学习

[ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,

in	the	Law	,
在	这	法律	,

虽然许多人向他求助于疑难案件，但他总是将这些问题转交给精通法律的专家。

['seɪɪŋ] , “ [duː][jiː; ji][æz; əz][ðə; ði] [skraibz] [kə'mænd] .

saying	,	“	Do	ye	as	the	scribes	command	.
说	,	“	做	是的	作为	这	抄写员	命令	.

说：“你们要照文士所吩咐的去做。”

〃 [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mændz]

〃	Yet	it	was	complained	that	he	paid	no	great	attention	to	their	commands
〃	然而	它	曾是	抱怨	那	他	有薪酬的	不	伟大的	注意力	到	他们的	命令

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，有人抱怨说他自己对他们的命令并不怎么在意。

[nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

nor	for	his	followers	.
也不	为了	他的	追随者	.

他的追随者也不例外。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'bjuːk] [men] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Nor	did	he	rebuke	men	when	he	saw	them	transgressing	the	Law	even	in	the
也不	做过	他	训斥	男人	什么时候	他	锯	他们	违规	这	法律	甚至	在	这

['greɪtər] [trænzg'reʃnz] .

greater	transgressions	.
更大的	过错	.

即使看到人们犯下更大的罪行，他也没有责备他们违背律法。

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌns][wɪð; wɪθ]

Thus	I	have	heard	it	said	of	him	,	that	once	with
因此	我	有	听到	它	说	的	他	,	那	一次	和

我曾听人这样评价他，说他曾经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] ,

his	followers	,	he	met	a	man	laboring	on	the	Sabbath	day	,	a	sin	which	,
他的	追随者	,	他	遇见	一个	男人	劳动	在	这	安息日	天	,	一个	罪	哪个	,

他的追随者们遇到一个在安息日劳作的人，这是一种罪过。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['stoʊnɪŋ] .

according	to	the	Law	,	was	punished	with	stoning	.
根据	到	这	法律	,	曾是	受到惩罚	和	石刑	.

根据法律规定，他将受到石刑处死。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [mæn] , [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [ðaʊ] ['duː)ist]

But	all	he	said	unto	him	was	this	:	“	Man	,	if	thou	knowest	what	thou	doest
但	全部	他	说	到	他	曾是	这	:	“	男人	,	如果	你	最了解	什么	你	不会

,

,
,

但他只对他说：“人啊，如果你知道你在做什么，

['blesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] , [ə'kɜːrsɪd] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

blessed	art	thou	;	but	if	thou	knowest	not	,	accursed	art	thou	,	and	a
蒙福	艺术	你	;	但	如果	你	最了解	不是	,	被诅咒的	艺术	你	,	和	一个

[trænz'gresərˌtræns'gresər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . 〃 [sɪks]

transgressor	of	the	Law	.	〃	6
违规者	的	这	法律	.	〃	6

你是有福的；你若不知道，就是受咒诅的，也是违背律法的。〃6

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['seɪɪŋ] .

This	is	,	indeed	,	a	dark	saying	.
这	是	,	的确	,	一个	黑暗的	说	.

这的确是一句不祥之语。

[ɪz] [iːtʃ] [mæn] , [ðen] , [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi]

Is	each	man	,	then	,	to	choose	for	himself	which	commands	of	the	Law	he
是	每个	男人	,	然后	,	到	选择	为了	他自己	哪个	命令	的	这	法律	他

[ʃæl; ʃəl] [duː] ,

shall	do	,
将	做	,

那么，每个人都可以自行选择遵守律法中的哪些诫命吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑːt] ?

and	which	not	?
和	哪个	不是	?

哪些不是?

[ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['leɪbər] [ænd; ənd]

The	fence	of	the	Law	,	which	our	Sages	have	built	up	with	such	labor	and
这	栅栏	的	这	法律	,	哪个	我们的	智者	有	建造	向上	和	这样的	劳动	和

[tɔɪl] ,

toil	,
辛劳	,

我们的先贤们用如此辛勤的劳动和努力构筑了法律的屏障，

[wʊd] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] .

would	be	stricken	down	at	one	stroke	.
会	是	受打击的	向下	在	一	中风	.

会被一击毙命。

[jet] [pər'hæps] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪdʒɪz] [huː] [hæv; həv] [sed] ,

Yet	perhaps	in	this	he	only	followed	the	principle	of	our	Sages	who	have	said	,
然而	也许	在	这	他	仅有的	随后	这	原则	的	我们的	智者	WHO	有	说	,

然而，或许他在这件事上只是遵循了我们先贤的原则，他们曾说过：

“ [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [nɑːt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

“	The	Sabbath	was	made	for	you	,	not	you	for	the	Sabbath	.
”	这	安息日	曾是	制成	为了	你	,	不是	你	为了	这	安息日	.

“安息日是为你们设立的，而不是你们为安息日设立的。”

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː]

”	Such	was	the	manner	of	life	of	this	Jesus	up	to	the	time	when	I	first	saw
”	这样的	曾是	这	方式	的	生活	的	这	耶稣	向上	到	这	时间	什么时候	我	第一的	锯

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

him	in	the	Temple	.
他	在	这	寺庙	.

“这就是耶稣的生活方式，直到我在圣殿里第一次见到他为止。”

[men] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

Men	knew	not	what	to	make	of	him	;
男人	知道	不是	什么	到	制作	的	他	;

人们不知道该如何看待他；

['meni] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndɚz]

many	regarded	him	as	a	prophet	because	of	the	signs	and	the	wonders
许多	认为	他	作为	一个	先知	因为	的	这	标志	和	这	奇迹

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ;

which	he	did	;
哪个	他	做过	;

许多人因为他所行的神迹奇事而把他视为先知；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪzrɪəl] [wʊd]
and **those** **who** **were** **looking** **forward** **to** **the** **blessed** **day** **in** **which** **Israel** **would**
和 那些 WHO 是 寻找 向前 到 这 蒙福 天 在 哪个 以色列 会
[biː; bi] [friː] [ə'gen] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn] [kɪŋ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪ'laɪdʒə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [prɪ'per]
be **free** **again** **under** **its** **own** **king** **hoped** **that** **he** **was** **Elijah** **come** **again** **to** **prepare**
是 自由的 再次 在下面 它是自己的 国王 希望 那 他 曾是 以利亚 来 再次 到 准备
[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] .
the **way** **for** **the** **new** **kingdom** **.**
这 方式 为了 这 新的 王国 .

那些期盼以色列在自己的国王统治下重获自由的人们，希望他就是再次降临的以利亚，为新王国的建立铺平道路。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['ɜːrliər] ['tiːtʃɪŋ] .
EARLIER **TEACHING** **.**
早些时候 教学 .

早期教学。

['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
SERMON **IN** **THE** **SYNAGOGUE** **OF** **THE** **GALILÆANS** **.**
讲道 在 这 犹太教堂 的 这 - .

在加利利会堂的讲道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['dʒiːzəs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
It **must** **have** **been** **a** **year** **after** **I** **had** **first** **seen** **Jesus** **that** **I** **saw** **him**
它 必须 有 到过 一个 年 后 我 有 第一的 已见 耶稣 那 我 锯 他
[ə'gen] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
again **the** **second** **time** **in** **Jerusalem** **.**
再次 这 第二 时间 在 耶路撒冷 .

我第一次见到耶稣大约一年后，在耶路撒冷第二次见到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [aɪ][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **fell** **out** **in** **this** **wise** **:** **I** **was** **proceeding** **one** **morning** **to** **the** **meeting** **of** **the**
它 跌倒 出去 在 这 明智的 : 我 曾是 进行中 一 早晨 到 这 会议 的 这
['sænidrim] ,
Sanhedrim **,**
犹太公会 ,

事情经过是这样的：一天早上，我正要去参加犹太公会的会议，

[wen] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] ,
when **,** **as** **I** **came** **near** **the** **Synagogue** **of** **the** **Galilæans** **in** **the** **Fish** **-** **Market** **,**
什么时候 , 作为 我 来了 靠近 这 犹太教堂 的 这 - 在 这 鱼 - 市场 ,

当我走到鱼市附近的加利利犹太会堂附近时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ['entərɪŋ] [ɪn] .
I **found** **a** **crowd** **of** **men** **entering** **in** **.**
我 成立 一个 人群 的 男人 进入 在 .

我发现一群男人正往里走。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
I **asked** **one** **of** **them** **what** **was** **going** **forward** **,** **and** **he** **said** **,**
我 问 一 的 他们 什么 曾是 去 向前 , 和 他 说 ,

我问其中一人接下来的计划是什么，他说：

" ['dʒi:zəs][ðə; ði] ['næzərin] [wɪl] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [lɔ:] .

"	Jesus	the	Nazarene	will	expound	the	Law	.
"	耶稣	这	拿撒勒人	将要	阐述	这	法律	.

"拿撒勒人耶稣将讲解律法。"

" [soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnəgɑ:g] ['ræðər] [ðæn; ðən]

"	So	I	determined	to	take	the	morning	service	in	this	synagogue	rather	than
"	所以	我	决定	到	拿	这	早晨	服务	在	这	犹太教堂	相当	比

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:li:gz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

with	my	colleagues	in	the	Temple	,
和	我的	同事	在	这	寺庙	,

"所以我决定在这个犹太教堂参加晨祷，而不是和我的同事们一起在圣殿参加。"

[ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

and	went	in	,	the	people	giving	way	before	me	,
和	去	在	,	这	人们	给予	方式	前	我	,

然后我走了进去，前面的人都让开了路。

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [du:] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] .

as	was	my	due	as	a	member	of	the	Sanhedrim	.
作为	曾是	我的	到期的	作为	一个	成员	的	这	犹太公会	.

作为犹太公会成员，这是我应得的。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] ['sɪnəgɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['difəd] [ɪn] [nɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	synagogue	of	the	Galilæans	differed	in	naught	from	the	rest	of	the
这	犹太教堂	的	这	-	不同	在	零	从	这	休息	的	这

['sɪnəˌgɔgz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

synagogues	of	the	Jews	.
犹太教堂	的	这	犹太人	.

加利利人的这座犹太会堂与犹太人的其他犹太会堂没有任何区别。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [wen] [ðaʊ] [wɑ:st][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

It	cannot	be	that	thou	hast	not	visited	one	of	these	when	thou	wast	in	the	Holy
它	不能	是	那	你	哈斯特	不是	到访	一	的	这些	什么时候	你	浪费	在	这	圣

['sɪti] ,

City	,
城市	,

你身在圣城期间，不可能没有参观过这些景点中的任何一个。

[bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ðaɪ] ['meməri] [ɪz][dɪm]['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ,

but	perchance	thy	memory	is	dim	after	all	these	years	,
但	或许	你的	记忆	是	暗淡	后	全部	这些	年	,

但或许多年过去，你的记忆已经模糊了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] [ði:]

and	I	will	in	a	few	words	explain	to	thee
和	我	将要	在	一个	很少	字	解释	到	你

我将用几句话向你解释。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪts] [ə'reɪndʒmənt] .

its	arrangement	.
它是	安排	.

它的安排。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪnət] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][skroʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

In	the	wall	at	the	west	end	was	the	cabinet	containing	the	scrolls	of	the	Law
在	这	墙	在	这	西方	结尾	曾是	这	内阁	包含	这	卷轴	的	这	法律

,

,

,

西侧墙壁里有一个柜子，里面存放着律法书卷轴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

with	a	curtain	before	it	,	for	this	is	,	as	it	were	,
和	一个	窗帘	前	它	,	为了	这	是	,	作为	它	是	,

前面挂着一块帘子，因为这就像是，

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .

the	Holy	of	Holies	of	the	synagogue	.
这	圣	的	圣徒	的	这	犹太教堂	.

犹太会堂的至圣所。

[ðə; ði] [men] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [θriː] [steps] .

The	men	go	up	to	this	,	on	to	the	platform	before	it	,	by	three	steps	.
这	男人	去	向上	到	这	,	在	到	这	平台	前	它	,	经过	三	步骤	.

男人们走上这个平台，登上它前面的平台，要走三级台阶。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ]['deɪɪs] ,

Then	comes	a	vacant	space	,	in	the	midst	of	which	stands	a	dais	,
然后	来	一个	空缺	空间	,	在	这	中间	的	哪个	站立	一个	台	,

然后是一片空地，空地中央矗立着一个讲台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [riːd] : [ðɪs] [wiː; wi] [kɔːl] [baɪ] [jʊr; jər] [griːk] [neɪm]

with	a	reading	-	desk	whereon	the	Law	is	read	:	this	we	call	by	your	Greek	name
和	一个	阅读	-	桌子	其中	这	法律	是	读	:	这	我们	称呼	经过	你的	希腊语	姓名

['bimə] .

bema	.
贝玛	.

有一张用来诵读律法的桌子：我们用希腊语称之为 bema。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [sɪt][ðə; ði][foʊk] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [bentʃiz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Then	in	the	rest	of	the	hall	sit	the	folk	,	arranged	in	benches	one	after	another	,
然后	在	这	休息	的	这	大厅	坐	这	民间	,	安排	在	长椅	一	后	其他	,

然后，大厅的其余部分则坐着民众，他们依次坐在长凳上。

['sʌmwʌt] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['θiətəz] .

somewhat	as	in	your	theatres	.
有些	作为	在	你的	剧院	.

有点像你们剧院里那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɑːmz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	as	I	came	in	,	they	had	said	the	morning	psalms	,	and	most	of	the
现在	,	作为	我	来了	在	,	他们	有	说	这	早晨	诗篇	,	和	最多	的	这

[ˌeɪ'tiːn] ['blesɪŋz] ,

Eighteen	Blessings	,
十八	祝福	,

我进来的时候，他们已经念完了晨祷诗篇和十八项祝福中的大部分。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'gæn] .

and	shortly	after	the	reading	of	the	Law	began	.
和	不久	后	这	阅读	的	这	法律	开始	.

法律宣读开始后不久。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][ɑːrk] , [ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

The	curtain	was	drawn	aside	from	the	holy	ark	,	the	scroll	of	the	Law
这	窗帘	曾是	绘制	旁边	从	这	圣	方舟	,	这	滚动	的	这	法律

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ðens] ,

was	taken	thence	,
曾是	已采取	因此	,

圣约柜前的帷幔被拉开，律法书卷被从中取出。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːmz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['bimə] .

to	the	singing	of	psalms	unto	the	bema	.
到	这	歌唱	的	诗篇	到	这	贝玛	.

在圣坛前吟唱诗篇。

[ðen] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] ,

Then	,	as	is	customary	,
然后	,	作为	是	习惯	,

然后，按照惯例，

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['sʌmənd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

the	messenger	of	the	congregation	summoned	first	to	the	reading	of	the	Law
这	信使	的	这	会众	被召唤	第一的	到	这	阅读	的	这	法律

[ə; eɪ] ['kəuin] ,

a	Cohen	,
一个	科恩	,

会众的使者首先召集一位祭司来宣读律法书，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['erən; 'ærən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] [kæst] .

a	descendant	of	Aaron	,	one	of	the	priestly	caste	.
一个	后裔	的	亚伦	,	一	的	这	祭司	种姓	.

他是亚伦的后裔，属于祭司阶层。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [tʌŋ] ,

And	after	he	had	read	some	verses	of	the	Law	in	the	holy	tongue	,
和	后	他	有	读	一些	诗句	的	这	法律	在	这	圣	舌头	,

他用圣言诵读了几节律法书之后，

[ðə; ði] ['drægəmən] [ri:d] [ɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [kæl'di:] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv]

the	dragoman	read	its	translation	into	Chaldee	,	so	as	to	be	understanded	of
这	德拉戈曼	读	它是	翻译	进入	迦勒底语	,	所以	作为	到	是	明白了	的

[ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] [foʊk] ,

the	unlearned	folk	,
这	未受过教育的	民间	,

译员将它翻译成迦勒底语，以便让不识字的百姓也能听懂。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:]

and	of	the	women	who
和	的	这	女性	WHO

以及那些女性

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ]

were	in	the	gallery	outside	the	synagogue	,	and	separated	from	it	by	a
是	在	这	画廊	外部	这	犹太教堂	,	和	分开	从	它	经过	一个

['greɪtɪŋ] .

grating	.
格栅	.

他们当时在犹太教堂外的廊台上，与教堂之间用栅栏隔开。

[ðen] ['æftər] [ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [ə; eɪ] ['li:vait] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [sʌm; səm] [və:siz] ,

Then	after	the	priest	came	a	Levite	,	who	also	read	some	verses	,
然后	后	这	牧师	来了	一个	利未人	,	WHO	还	读	一些	诗句	,

祭司之后，一位利未人也来诵读了一些经文。

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪzriəlaɪt] .

and	after	him	an	ordinary	Israelite	.
和	后	他	一个	普通的	以色列人	.

他之后是一位普通的以色列人。

[ðen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [let] ['ræbaɪ] ['dʒɔʃwə] [ben]

Then	the	messenger	of	the	synagogue	called	out	,	“	Let	Rabbi	Joshua	ben
然后	这	信使	的	这	犹太教堂	称为	出去	,	“	让	拉比	约书亚	本

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə'raɪz] .

Joseph	arise	.
约瑟夫	出现	.

随后，犹太会堂的使者喊道：“让约书亚·本·约瑟夫拉比起来。”

” [ðen] ['dʒi:zəs] [ðə; ði] ['næzərin] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bimə] [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [və:siz]

”	Then	Jesus	the	Nazarene	went	up	to	the	bema	and	read	his	appointed	verses
”	然后	耶稣	这	拿撒勒人	去	向上	到	这	贝玛	和	读	他的	任命	诗句

,

,
,

“于是，拿撒勒人耶稣上了讲台，念他所要诵读的经文。”

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['drægəmən] .

and	these	were	translated	as	before	by	the	dragoman	.
和	这些	是	翻译	作为	前	经过	这	德拉戈曼	.

这些内容像以前一样由译员翻译。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [pɑːrnəs] , [ɔːr] ['prezɪdənt]

And	after	the	reading	of	the	Law	was	concluded	,	the	Parnass	,	or	president
和	后	这	阅读	的	这	法律	曾是	结束	,	这	帕纳斯	,	或者	总统

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of	the	congregation	,
的	这	会众	,

律法宣读完毕后，会众的领袖，也就是会众的主席，

[ri'kwestid] ['dʒiːzəs][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌhɑːftɑː'rɑː] , [ðə; ði]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfits] ; [ænd; ənd]

requested	Jesus	to	read	the	Haphtara	,	the	lesson	from	the	prophets	;	and
请求	耶稣	到	读	这	哈夫塔拉	,	这	课	从	这	先知	;	和

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ,

this	he	did	,
这	他	做过	,

请耶稣朗读《哈夫塔拉》，即先知书中的教诲；耶稣照做了。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [ˌkæntɪ'leɪʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʃænt] [wɜːrdz][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

using	the	cantillation	with	which	we	chant	words	of	Holy	Scripture	.
使用	这	悬音	和	哪个	我们	呗	字	的	圣	圣经	.

使用我们吟诵圣经经文的唱诵方式。

[jet] ['nevər] [hɜːrd] [aɪ][wʌn] [huːz] [vɔɪs] [soʊ] [θrɪld] [ˌem 'iː] ,

Yet	never	heard	I	one	whose	voice	so	thrilled	me	,
然而	绝不	听到	我	一	谁	嗓音	所以	激动不已	我	,

但我从未听过谁的声音如此令我心潮澎湃。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][wʌn][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	brought	home	to	one	the	import	of	the	great	words	;	and	this	was
和	带来	家	到	一	这	进口	的	这	伟大的	字	;	和	这	曾是

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

并使人真正理解了这些伟大话语的意义；这很奇怪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

for	his	accent	was	,	as	I	had	before	noticed	,	that	of	the	Galilæan
为了	他的	口音	曾是	,	作为	我	有	前	注意到	,	那	的	这	-

['pezntri] ,

peasantry	,
农民	,

我之前已经注意到，他的口音是加利利农民的口音。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][skɑːf] .

at	which	we	of	Jerusalem	were	wont	to	scoff	.
在	哪个	我们	的	耶路撒冷	是	惯于	到	嘲笑	.

我们耶路撒冷人过去常常对此嗤之以鼻。

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [sɑːm] ,

Then	,	after	the	Law	had	been	returned	to	the	ark	with	song	and	psalm	,
然后	,	后	这	法律	有	到过	返回	到	这	方舟	和	歌曲	和	诗篇	,

然后，律法书被连同歌声和诗篇一起送回了约柜。

['dʒiːzəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['bimə] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

Jesus	turned	round	to	the	people	on	the	bema	and	began	his	discourse	.
耶稣	转向	圆形的	到	这	人们	在	这	贝玛	和	开始	他的	话语	.

耶稣转身面向讲坛上的众人，开始了他的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ]

It	is	near	five	-	and	-	twenty	years	since	I	heard	him	,	and	much	have	I
它	是	靠近	五	-	和	-	二十	年	自从	我	听到	他	,	和	很多	有	我

[fɔːr; fər]

for
为了

距离我上次听到他的声音已经快二十五年了，我有很多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['gɑːtn] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm] .

gotten	in	that	long	time	.
获得	在	那	长的	时间	.

经过这么长时间。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [stɪl] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [pʊt] [daʊn] ,

But	many	of	his	sayings	still	ring	in	my	ears	,	and	I	will	here	put	down	,
但	许多	的	他的	谚语	仍然	戒指	在	我的	耳朵	,	和	我	将要	这里	放	向下	,

但他的许多格言至今仍在我耳边回响，我在此将其记录下来。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] . ['sɛvən]

as	far	as	possible	in	order	,	all	that	I	can	remember	of	the	discourse	.	7
作为	远的	作为	可能的	在	命令	,	全部	那	我	能	记住	的	这	话语	.	7

尽可能按顺序，把我能记住的演讲内容都复述一遍。7

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'zaɪ.əz] :

“	It	hath	been	written	by	the	Prophet	Esaias	:
“	它	有	到过	书面	经过	这	先知	以赛亚书	:

“先知以赛亚曾写道：

[bɪ'hoʊld] , [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Behold	,	his	reward	is	with	him	,	and	his	work	before	him	.
看哪	,	他的	报酬	是	和	他	,	和	他的	工作	前	他	.

看哪，他的赏赐在他那里，他的工作在他面前。

[jeɪ] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Yea	,	behold	a	man	and	his	work	before	him	.
是的	,	看哪	一个	男人	和	他的	工作	前	他	.

是的，请看，一个人和他面前的作品。

[hiː; hi] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [nɑːt] , [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [iːt] .

He	that	worketh	not	,	let	him	not	eat	.
他	那	工作	不是	,	让	他	不是	吃	.

不做工的人，不可吃饭。

[jet] [hiː; hi] [ðæt] , [let] [hɪm; ɪm] [plaʊ] [ɪn] [hoʊp] ; [hiː; hi] [ðæt] - , [θreʃ] [ɪn] [hoʊp]

Yet	he	that	plougheth	,	let	him	plough	in	hope	;	he	that	thresheth	,	thresh	in	hope
然而	他	那	耕作	,	让	他	犁	在	希望	;	他	那	-	,	脱粒	在	希望

[ʌv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] .

of	partaking	.
的	参与	.

但耕种的，当存着盼望去耕种；打谷的，当存着希望去打谷，想要分享。

['haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [huː] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['drɪŋkɪθ] ['siːwɔːtər] :

Howbeit	,	he	who	longs	to	be	rich	is	like	a	man	who	drinketh	seawater	:
然而	,	他	WHO	长	到	是	富有的	是	喜欢	一个	男人	WHO	喝	海水	:

然而，想要发财的人，就像喝海水的人一样：

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['drɪŋkɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['θɜːrsti] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] , [ænd; ənd] ['nevər] [liːvz] [ɔːf]

the	more	he	drinketh	the	more	thirsty	he	becomes	,	and	never	leaves	off
这	更多的	他	喝	这	更多的	渴	他	变成	,	和	绝不	树叶	离开

['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] ['perɪʃ] .

drinking	till	he	perish	.
喝	直到	他	沦	.

他越喝越渴，直到死去才停止喝酒。

['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huː] ['ɔːlsoʊ]['fæsts] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] :

Blessed	is	he	who	also	fasts	that	he	may	feed	the	poor	:
蒙福	是	他	WHO	还	斋戒	那	他	可能	喂养	这	贫穷的	:

那些禁食以便救济穷人的人有福了：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

for	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	.
为了	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	.

施比受更有福。

[jet] [let] [ðaɪ] [ɑːmz] [swet] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [gɪv] .

Yet	let	thy	alms	sweat	into	thy	hands	until	thou	know	to	whom	thou	givest	.
然而	让	你的	施舍	汗	进入	你的	双手	直到	你	知道	到	谁	你	给予	.

但要让你的施舍在你的手中汗流浃背，直到你知道你所施舍的是谁。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][peɪnz] , ['ðɪðər] ['heɪsənz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] : [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wiːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Where	there	are	pains	,	thither	hastens	the	physician	:	that	which	is	weak	shall	be
在哪里	那里	是	疼痛	,	那里	加快	这	医生	:	那	哪个	是	虚弱的	将	是

[seɪvd] [baɪ] [ðæt]

saved	by	that
已保存	经过	那

哪里有疼痛，哪里就有医生赶到；哪里有虚弱的人，哪里就有医生的救治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] .

which	is	strong	.
哪个	是	强的	.

这很强。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪ]

For	the	sake	of	the	weak	I	was	weak	,	for	the	sake	of	the	hungry	I
为了	这	清酒	的	这	虚弱的	我	曾是	虚弱的	,	为了	这	清酒	的	这	饥饿的	我

['hʌŋgərd] ,

hungered	,
饥饿	,

为了弱者，我变得软弱；为了饥饿者，我变得饥饿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [aɪ] [θəːstid] .

for	the	sake	of	the	thirsty	I	thirsted	.
为了	这	清酒	的	这	渴	我	口渴	.

为了解渴的人，我渴了。

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [jet] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ; [huː] [ɑːr; ər]

But	woe	to	those	who	have	yet	hypocritically	taken	from	others	;	who	are
但	悲哀	到	那些	WHO	有	然而	假惺惺	已采取	从	其他的	;	WHO	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ,

able	to	help	themselves	,
有能力的	到	帮助	他们自己	,

但那些虚伪地从他人那里索取的人有祸了；那些有能力自助的人，

[ænd; ənd] [jet] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] ['ʌðər] :

and	yet	wish	to	take	from	others	:
和	然而	希望	到	拿	从	其他的	:

然而，他们却想从别人那里索取：

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

for	each	man	shall	give	account	in	the	day	of	judgment	.
为了	每个	男人	将	给	帐户	在	这	天	的	判断	.

当审判日，每个人都要交账。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['hatest] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

“	That	which	thou	hatest	thou	shalt	not	do	to	another	.
”	那	哪个	你	仇恨	你	应	不是	做	到	其他	.

“己所不欲，勿施于人。”

[gʊd] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] ; [hiː; hi][ɪz]['blesɪd; blest] [θruː] [huːm] [ðeɪ] [kʌm] .

Good	things	must	come	;	he	is	blessed	through	whom	they	come	.
好的	事物	必须	来	;	他	是	蒙福	通过	谁	他们	来	.

好事终将到来；藉着他而来的，必蒙福。

[lʌv] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] ;

Love	covereth	a	multitude	of	sins	;
爱	覆盖	一个	民众	的	罪孽	;

爱能遮掩许多罪过；

[soʊ]['nevər][biː; bi]['dʒɔɪfl] [seɪv] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [lʌv] .

so	never	be	joyful	save	when	you	look	upon	your	brother's	countenance	in	love	.
所以	绝不	是	快乐	节省	什么时候	你	看	之上	你的	兄弟	面容	在	爱	.

所以，除非你满怀爱意地看着你的兄弟，否则永远不要感到快乐。

[let] [nɑːt][ðə; ðɪ] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ræθ] .

Let	not	the	sun	go	down	upon	your	wrath	.
让	不是	这	太阳	去	向下	之上	你的	愤怒	.

不要让怒火在日落时分燃起。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl]['sæd(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['spɪrɪt] .

For	the	greatest	of	crimes	is	this	:	if	a	man	shall	sadden	his	brother's	spirit	.
为了	这	最	的	犯罪	是	这	:	如果	一个	男人	将	悲伤	他的	兄弟	精神	.

最大的罪行莫过于此：使兄弟伤心。

['blesɪd; blest] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pɜːr'dɪʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnbi'liːvəz] .

Blessed	,	too	,	are	they	who	mourn	for	the	perdition	of	unbelievers	.
蒙福	,	也	,	是	他们	WHO	哀悼	为了	这	毁灭	的	不信者	.

为不信者的灭亡而哀悼的人也是有福的。

[duː][nɑːt] [gɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] .

Do	not	give	occasion	to	the	Wicked	One	.
做	不是	给	场合	到	这	邪恶	一	.

不要给恶者可乘之机。

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] ?

Who	is	the	Wicked	One	?
WHO	是	这	邪恶	一	?

谁是邪恶之人?

[hiː; hi] [ðæt] [tempts] .

He	that	tempts	.
他	那	诱惑	.

他诱惑人。

[jet] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ən'les] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] :

Yet	none	shall	reach	the	kingdom	of	heaven	unless	he	have	been	tempted	:
然而	没有任何	将	抵达	这	王国	的	天堂	除非	他	有	到过	受诱惑	:

然而，凡没有受过试探的人，都不能进入天国。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər]

for	our	Father	which	is	in	heaven	would	rather	the	repentance	of	a	sinner
为了	我们的	父亲	哪个	是	在	天堂	会	相当	这	悔改	的	一个	罪人

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kə'rekʃn] .

than	his	correction	.
比	他的	更正	.

我们在天上的父宁愿罪人悔改，也不愿罪人受惩罚。

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [klenz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'fens] .

Yet	he	will	cleanse	the	house	of	his	kingdom	from	all	offence	.
然而	他	将要	洁净	这	房子	的	他的	王国	从	全部	罪行	.

然而，他必洁净他国的殿宇，除去一切罪恶。

[biː; bi] , ['ðerfɔːr] ,

Be	,	therefore	,
是	,	所以	,

因此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kerf(ə)l] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [waɪz] , [lest] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv]

careful	and	prudent	and	wise	,	lest	any	of	you	be	caught	in	the	snares	of
小心	和	谨慎	和	明智的	,	免得	任何	的	你	是	捕捉	在	这	陷阱	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

你们要谨慎、谨守、明智，免得落在魔鬼的网罗里。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['enəmi] [goʊz] [ə'baʊt] ['bʌfɪtɪŋ] .

for	that	ancient	enemy	goes	about	buffeting	.
为了	那	古老的	敌人	去	关于	冲击	.

因为那个古老的敌人四处肆虐。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðaɪ] ['brʌðər] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðaɪ] [lɔːrd] , [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

“	If	thou	hast	seen	thy	brother	,	thou	hast	seen	thy	Lord	,	God	the	Father	,
“	如果	你	哈斯特	已见	你的	兄弟	,	你	哈斯特	已见	你的	主	,	上帝	这	父亲	,

“你若看见了你的弟兄，就是看见了你的主，也就是你的父神。”

[huːz] ['fɑːðərlænd] [ɪz] ['evriwer] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

whose	fatherland	is	everywhere	,	in	heaven	and	upon	earth	.
谁	祖国	是	到处	,	在	天堂	和	之上	地球	.

他的祖国无处不在，在天上，在地上。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Far	and	near	,	the	Lord	knoweth	his	own	.
远的	和	靠近	,	这	主	知道	他的	自己的	.

无论远近，耶和华都认识祂的子民。

[soʊ] [griːv] [nɑːt][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

So	grieve	not	the	holy	spirit	which	is	in	you	,
所以	悲伤	不是	这	圣	精神	哪个	是	在	你	,

所以，不要让住在你们里面的圣灵担忧。

[nɔːr] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn][juː; jʊ] .

nor	extinguish	the	light	which	shines	in	you	.
也不	熄灭	这	光	哪个	闪耀	在	你	.

不要熄灭你心中的光芒。

[gɑːrd] [ðə; ði] [fleʃ] [pjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnət] ['spɑːtləs] , [soʊ][ðæt][jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [hoʊld][ə'pɑːn]

Guard	the	flesh	pure	,	and	the	signet	spotless	,	so	that	ye	may	take	hold	upon
警卫	这	肉	纯的	,	和	这	印章	一尘不染	,	所以	那	是的	可能	拿	抓住	之上

[ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

eternal	life	.
永恒	生活	.

保守肉体纯洁，印记无瑕疵，好使你们能得着永生。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] ; ['ðerfɔːr] , [sʌnz][ʌv; əv][men] ,

For	our	possessions	are	in	heaven	;	therefore	,	sons	of	men	,
为了	我们的	财产	是	在	天堂	;	所以	,	儿子们	的	男人	,

因为我们的财物都在天上；所以，世人啊，

['pɜːrtʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [jɔːr'selvz] [baɪ] [ðiːz] ['trænzətɔːri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] , [wʌt] [ɪz]

purchase	unto	yourselves	by	these	transitory	things	which	are	not	yours	,	what	is
购买	到	你们自己	经过	这些	短暂的	事物	哪个	是	不是	你的	,	什么	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

你们不要借着这些暂时的、不属于你们的事物，去购买真正属于你们的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pæs] [ə'weɪ] .

and	shall	not	pass	away	.
和	将	不是	经过	离开	.

并且永不消逝。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðiː] , - , [haʊ] ['diːpli] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	cannot	tell	thee	,	Aglaophonos	,	how	deeply	this	discourse	affected	me	.
"	我	不能	告诉	你	,	-	,	如何	深	这	话语	做作的	我	.

“阿格拉奥福诺斯，我无法告诉你，这段话对我的影响有多么深刻。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hɛˌlinz] [ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] [deɪ][sʌm; səm] [nuː] ['bjuːti] [ɪn][mæn][ɔːr]

Just	as	the	Hellenes	are	eager	to	find	each	day	some	new	beauty	in	man	or
只是	作为	这	希腊人	是	渴望的	到	寻找	每个	天	一些	新的	美丽	在	男人	或者

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

就像希腊人渴望每天在人或世界中发现新的美一样，

[ɔːr][sʌm; səm] [nuː] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

or	some	new	truth	about	the	relation	of	things	,
或者	一些	新的	真相	关于	这	关系	的	事物	,

或者关于事物之间关系的一些新真理，

[soʊ][wiː; wi] ['hiːbruːz] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn] ['faɪndɪŋ] [nuː] [aɪ'diːlz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][men] .

so	we	Hebrews	rejoice	in	finding	new	ideals	in	the	relations	of	men	.
所以	我们	希伯来书	麾	在	寻找	新的	理想	在	这	关系	的	男人	.

因此，我们希伯来人很高兴在人际关系中发现新的理想。

[iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] —

Each	of	our	Sages	prides	himself	on	this	—
每个	的	我们的	智者	骄傲	他自己	在	这	—

我们每一位圣贤都以此为荣——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [sʌm; səm]['mæksɪm][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

that	he	has	said	some	maxim	of	wisdom	that	none	had	thought	of
那	他	有	说	一些	格言	的	智慧	那	没有任何	有	想法	的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他说出了一句前人未曾想到的至理名言。

[ænd; ənd][soʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ðiː][maɪndz][ʌv; əv][men][baɪ][wʌn][ɔːr][mɔːr]

and	so	each	of	them	is	remembered	in	the	minds	of	men	by	one	or	more
和	所以	每个	的	他们	是	记得	在	这	思想	的	男人	经过	一	或者	更多的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæksəmz] .

of	his	favorite	maxims	.
的	他的	最喜欢的	格言	.

因此，每个人都因其一句或多句最喜欢的格言而被人们铭记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ə; eɪ][seɪdʒ] ['seɪəθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wɜːrd] [fɪt]

But	it	is	rare	if	in	a	whole	lifetime	a	sage	sayeth	more	than	one	word	fit
但	它	是	稀有的	如果	在	一个	所有的	寿命	一个	圣人	赛斯	更多的	比	一	单词	合身

[tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [men] .

to	be	treasured	up	among	men	.
到	是	珍藏	向上	之中	男人	.

但一位圣贤一生中能说出一句值得世人传颂的话语，实属罕见。

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn]['dʒiːzəs] ['drɑːpɪŋ] [pɜːrlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['prɑːdɪg(ə)l]

Yet	was	this	man	Jesus	dropping	pearls	of	wisdom	from	his	mouth	in	prodigal
然而	曾是	这	男人	耶稣	下降	珍珠	的	智慧	从	他的	嘴	在	浪子

[prə'fjuːʒn] .

profusion	.
丰富	.

然而，耶稣却像浪子一样，口中吐出无数智慧的珍珠。

[æz; əz] [iːtʃ] ['memərəb(ə)l][wɜːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz]

As	each	memorable	word	fell	from	his	lips	,	a	murmur	of	delighted	surprise
作为	每个	难忘	单词	跌倒	从	他的	嘴唇	,	一个	低语	的	高兴极了	惊喜

[pæst] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['sɪnəgɑːg] ,

passed	round	the	synagogue	,
通过了	圆形的	这	犹太教堂	,

每当他口中说出那些令人难忘的话语，犹太教堂里都会响起一阵惊喜的低语。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnd] [aɪz] .

and	each	man	looked	to	his	neighbor	with	brightened	eyes	.
和	每个	男人	看起来	到	他的	邻居	和	明亮	眼睛	.

每个人都目光炯炯地看向自己的邻座。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɔːts] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] ,

Some	of	the	thoughts	,	indeed	,	I	had	heard	from	other	of	our	Sages	,
一些	的	这	想法	,	的确	,	我	有	听到	从	其他	的	我们的	智者	,

的确，我从其他一些圣贤那里也听到过一些类似的观点。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][soʊ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][fɔːrm] , ['ʃʊrli] ['nevər] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

but	never	in	so	pointed	a	form	,	surely	never	in	such	profusion	from	a	single
但	绝不	在	所以	尖	一个	形式	,	一定	绝不	在	这样的	丰富	从	一个	单身的

[seɪdʒ] .

sage	.
圣人	.

但从未以如此精辟的形式出现，也从未有一位圣贤以如此丰富的篇幅阐述过。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [dɪ'laɪtɪd] [juː 'es] ,

And	if	what	was	said	delighted	us	,
和	如果	什么	曾是	说	高兴极了	我们	,

如果那些话让我们感到高兴，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn'trænst] [ˌjuː 'es] [stɪl] [mɔːr] .

the	manner	in	which	it	was	said	entranced	us	still	more	.
这	方式	在	哪个	它	曾是	说	着迷	我们	仍然	更多的	.

说话的方式更让我们着迷。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [hiː; hi] [ɪk'sprest] , [æz; əz][ðə; ði]

The	voice	of	the	speaker	answered	to	the	thoughts	he	expressed	,	as	the
这	嗓音	的	这	扬声器	回答	到	这	想法	他	表达	,	作为	这

['kɪnɔːr] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

Kinnor	of	David	,
金诺	的	大卫	,

说话者的声音回应了他所表达的想法，如同大卫的基诺一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] .

according	to	our	Sages	,	turned	the	wind	into	music	.
根据	到	我们的	智者	,	转向	这	风	进入	音乐	.

据我们的先贤所说，他把风变成了音乐。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [dʌv] ; [wen] [hiː; hi]

When	he	spoke	of	love	,	his	voice	was	as	the	cooing	dove	;	when	he
什么时候	他	辐	的	爱	,	他的	嗓音	曾是	作为	这	咕咕	鸽子	;	什么时候	他

[di'naunst] [ðə; ði] [ə'presər] ,

denounced	the	oppressor	,
谴责	这	压迫者	,

当他谈及爱情时，他的声音如同鸽子般咕咕；当他谴责压迫者时，

[ˌaɪ 'tiː] [klæŋd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['trʌmpɪt] .

it	clanged	like	a	silver	trumpet	.
它	叮当作响	喜欢	一个	银	喇叭	.

它发出像银色号角一样的叮当声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

Indeed	,	his	whole	countenance	and	bearing	changed	in	like	manner	,
的确	,	他的	所有的	面容	和	轴承	已更改	在	喜欢	方式	,

事实上，他的整个面容和举止也随之发生了同样的变化。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

so	that	every	word	he	uttered	seemed	to	be	the	outcome	of	his	whole	being	.
所以	那	每一个	单词	他	说出	似乎	到	是	这	结果	的	他的	所有的	存在	.

因此，他说的每一个字似乎都是他整个人内心想法的体现。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

But	most	of	all	was	it	the	vividness	of	his	eyes	that	impressed	his	words
但	最多	的	全部	曾是	它	这	生动性	的	他的	眼睛	那	印象深刻	他的	字

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

但最让我们印象深刻的，还是他眼神中流露出的神采。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

I	had	seen	them	flashing	with	scorn	in	the	Temple	,
我	有	已见	他们	闪烁	和	轻蔑	在	这	寺庙	,

我曾在圣殿里看到他们眼中闪烁着轻蔑的光芒。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ;

I	now	saw	them	melting	with	tenderness	in	the	synagogue	;
我	现在	锯	他们	融化	和	压痛	在	这	犹太教堂	;

我此刻看到他们在犹太教堂里温柔地融化着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ['ʌðər]

and	there	was	this	of	strange	in	them	,	that	they	seemed	to	speak	other
和	那里	曾是	这	的	奇怪的	在	他们	,	那	他们	似乎	到	说话	其他

[ænd; ənd] [diːpər] [wɜːrdz] .

and	deeper	words	.
和	更深	字	.

它们身上有一种奇特的气质，仿佛在说着其他更深刻的话语。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

As	he	gazed	upon	us	,
作为	他	凝视	之上	我们	,

他凝视着我们，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ]['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .

I	felt	as	if	all	my	inmost	being	was	bare	to	the	gaze	of	those	eyes	.
我	毛毡	作为	如果全部	我的	最	存在	曾是	裸	到	这	目光	的	那些	眼睛	.

我感觉自己仿佛整个内心都赤裸裸地暴露在那双眼睛面前。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][maɪ]['siːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd][sɪnz] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [nɑːt]

They	seemed	to	know	all	my	secret	thoughts	and	sins	;	and	yet	I	felt	not
他们	似乎	到	知道	全部	我的	秘密	想法	和	罪孽	;	和	然而	我	毛毡	不是

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

他们似乎知道我所有的秘密想法和罪过；然而我却并不感到羞耻。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][sɪnz] , [soʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	as	they	saw	the	sins	,	so	they	seemed	to	speak	forgiveness	of	them	.
为了	作为	他们	锯	这	罪孽	,	所以	他们	似乎	到	说话	饶恕	的	他们	.

因为他们看到了罪恶，所以似乎要宽恕他们。

[wʌt] [aɪ] [felt] [ðen] , ['ʌðər] [felt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] ,

What	I	felt	then	,	others	felt	with	me	,	for	,	as	I	afterwards	learnt	,
什么	我	毛毡	然后	,	其他的	毛毡	和	我	,	为了	,	作为	我	然后	学会了	,

我当时的感受，其他人也感同身受，因为，正如我后来了解到的，

[iːtʃ] [mæn] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

each	man	felt	the	same	as	the	eyes	of	Jesus	fell	upon	him	;
每个	男人	毛毡	这	相同的	作为	这	眼睛	的	耶稣	跌倒	之上	他	;

当耶稣的目光落在他们身上时，每个人都有同样的感觉；

[ænd; ənd][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

and	most	curious	it	was	that	each	man	thought	as	I	did	,
和	最多	好奇的	它	曾是	那	每个	男人	想法	作为	我	做过	,

最奇怪的是，每个人的想法都和我一样。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	eyes	of	the	speaker	were	upon	him	during	the	whole	of	the
那	这	眼睛	的	这	扬声器	是	之上	他	期间	这	所有的	的	这

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

在整个演讲过程中，演讲者的目光始终注视着他。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪr] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [men] ['peɪntɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['sʌtələst] ['ɑːrtɪsts] , [ɪn]

I	have	seen	here	in	Alexandria	portraits	of	men	painted	by	your	subtlest	artists	,	in
我	有	已见	这里	在	亚历山大	肖像	的	男人	绘	经过	你的	最微妙的	艺术家	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我在亚历山大港见过你们最杰出的艺术家所绘的男士肖像，在这些肖像中，

[frʌm; frəm] [wət'evər]

from	whatever
从	任何

从任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 47]

[页 -]

[第47页]

[pleɪs] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

place	you	looked	at	them	,	the	eyes	seemed	to	gaze	upon	you	.
地方	你	看起来	在	他们	,	这	眼睛	似乎	到	目光	之上	你	.

当你注视它们时，它们的眼睛似乎也在注视着你。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

So	was	it	with	Jesus	.
所以	曾是	它	和	耶稣	.

耶稣也是如此。

[nɑːt][ə'loʊn][dɪd][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] , ['sɪtɪŋ]

Not	alone	did	I	,	who	was	,	as	a	member	of	the	Sanhedrim	,	sitting
不是	独自的	做过	我	,	WHO	曾是	,	作为	一个	成员	的	这	犹太公会	,	坐着

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

immediately	before	him	,
立即地	前	他	,

不仅是我，作为犹太公会成员，我就坐在他正对面。

[fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪrs] [tuː; tə][maɪ][soʊl] , [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['sɪnəgɑːg] [felt] [ðə; ði]

feel	his	eyes	pierce	to	my	soul	,	but	all	who	were	in	that	synagogue	felt	the
感觉	他的	眼睛	刺穿	到	我的	灵魂	,	但	全部	WHO	是	在	那	犹太教堂	毛毡	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我感觉他的目光直击我的灵魂，但当时在犹太教堂里的所有人都有同样的感觉。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [daɪ] [ə'weɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ; [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd]

Nor	did	the	effect	die	away	after	I	had	left	the	synagogue	;	for	days	and
也不	做过	这	影响	死	离开	后	我	有	左边	这	犹太教堂	;	为了	天	和

[deɪz] ['æftərwərdz] ,

days	afterwards	,
天	然后	,

离开犹太教堂后，这种影响并没有消失；此后的几天里，

[wen'evər] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ɔːr] [geɪzd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

whenever	I	closed	my	eyes	,	or	gazed	for	long	on	the	wall	,
每当	我	关闭	我的	眼睛	,	或者	凝视	为了	长的	在	这	墙	,

每当我闭上眼睛，或者长时间盯着墙壁看时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]

I	could	see	the	eyes	of	Jesus	,	and	with	it	his	whole	face	gazing	upon
我	可以	看	这	眼睛	的	耶稣	,	和	和	它	他的	所有的	脸	凝视	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我能看到耶稣的眼睛，他的整张脸都凝视着我。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	had	left	the	synagogue	a	little	before	the	others	,
我	有	左边	这	犹太教堂	一个	小的	前	这	其他的	,

我比其他人早一点离开犹太教堂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænidrim] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər]

because	a	messenger	had	been	sent	from	the	Sanhedrim	to	seek	for
因为	一个	信使	有	到过	发送	从	这	犹太公会	到	寻找	为了

[ə; eɪ] ['membər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɔːrəm] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ;

a	member	who	should	make	up	the	quorum	of	Twenty	-	Three	;
一个	成员	WHO	应该	制作	向上	这	法定人数	的	二十	-	三	;

因为公会派了一名使者去寻找一名成员，以凑齐二十三人的法定人数；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mesɪndʒər] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	this	messenger	,	hearing	that	a	member	of	the	Sanhedrim	was	in	the
和	这	信使	,	听力	那	一个	成员	的	这	犹太公会	曾是	在	这

['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

synagogue	of	the	Galilæans	,
犹太教堂	的	这	-	,

这位使者听说一位公会成员在加利利人的会堂里，

[sent] [ɪn][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .

sent	in	to	summon	me	.
发送	在	到	召唤	我	.

派人来传唤我。

[wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [ə'gen] ,

When	the	sitting	was	over	,	I	sought	for	Jesus	again	,
什么时候	这	坐着	曾是	超过	,	我	寻求	为了	耶稣	再次	,

静坐结束后，我再次寻求耶稣。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

but	found	that	he	had	left	the	city	.
但	成立	那	他	有	左边	这	城市	.

但发现他已经离开了这座城市。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [ɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	for	a	time	I	neither	saw	nor	heard	aught	more	of	him	,
和	为了	一个	时间	我	两者都不	锯	也不	听到	零	更多的	的	他	,

有一段时间，我既没见到他，也没听到他的任何消息。

[seɪv] [sʌtʃ] ['ruːməz] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [frʌm; frəm] ['gæləˌli] .

save	such	rumors	as	came	to	the	Holy	City	from	Galilee	.
节省	这样的	谣言	作为	来了	到	这	圣	城市	从	加利利	.

把那些从加利利传到圣城的谣言都保存下来。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [went] .

About	this	time	many	joined	themselves	unto	him	,	going	whithersoever	he	went	.
关于	这	时间	许多	加入	他们自己	到	他	,	去	无论去往何处	他	去	.

大约在这个时候，许多人加入了他的队伍，他无论往哪里去，他们都跟随他。

[ðoʊz] ,

Those	,
那些	,

那些，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tuː] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

too	,	who	had	joined	themselves	to	Jochanan	passed	over	to	him	,
也	,	WHO	有	加入	他们自己	到	-	通过了	超过	到	他	,

那些与约哈南联合的人也都归于他了。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [baɪ] ['herəd] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riˈbjuːkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

for	Jochanan	had	been	slain	by	Herod	,	whom	he	had	rebuked	for	his
为了	-	有	到过	被杀	经过	希律王	,	谁	他	有	责备	为了	他的

['wɪkɪd] ['lɪvɪŋ] .

wicked	living	.
邪恶	活的	.

因为约哈南曾斥责希律王的邪恶生活，结果被希律王所杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[sed] [ðæt] ['herəd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['kæptʃərd] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

said	that	Herod	had	also	captured	this	Jesus	when	he	found	that	he	was
说	那	希律王	有	还	捕获	这	耶稣	什么时候	他	成立	那	他	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] - ;

following	in	the	footsteps	of	Jochanan	;
下列的	在	这	脚步声	的	-	;

希律王说，他发现耶稣效法约哈南的榜样，也把他抓住了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [θrɔŋd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	this	proved	to	be	untrue	,	and	the	multitude	thronged	more	and	more
但	这	已证实	到	是	不属实	,	和	这	民众	熙熙攘攘	更多的	和	更多的

['æftər]['dʒiːzəs] ,

after	Jesus	,
后	耶稣	,

但事实证明并非如此，越来越多的人蜂拥而至，跟随耶稣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['regjələrli] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

and	from	this	time	he	began	to	teach	them	regularly	,	after	the	manner
和	从	这	时间	他	开始	到	教	他们	经常	,	后	这	方式

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] .

of	our	Sages	.
的	我们的	智者	.

从那时起，他便开始按照我们圣贤的方式，定期教导他们。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'naʊns] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌhɑːlə'kɑː] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] ;

Yet	he	did	not	pronounce	decisions	of	Halacha	on	questions	of	our	Law	;
然而	他	做过	不是	发音	决策	的	哈拉卡（犹太教律法）	在	问题	的	我们的	法律	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

然而，他并没有就我们的律法问题作出哈拉哈（犹太教律法）的裁决；事实上，

[hiː; hi] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

he	disclaimed	all	interference	with	such	questions	.
他	已声明	全部	干涉	和	这样的	问题	.

他否认会干预此类问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,

“	I	am	not	come	,	”	he	said	,	“	to	take	away	from	the	Law	of	Moses	,
“	我	是	不是	来	,	”	他	说	,	“	到	拿	离开	从	这	法律	的	摩西	,

他说：“我来不是要废掉摩西的律法，

[nɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs][ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] .

nor	to	add	to	the	Law	of	Moses	am	I	come	.
也不	到	添加	到	这	法律	的	摩西	是	我	来	.

我来不是要增添摩西的律法。

" ['oʊnli] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wer'ɪn] [hiː; hi] [sed] [ɔːt] [æt; ət] ['veriəns]
" Only one saying of his have I heard of wherein he said aught at variance
" 仅有的 一 说 的 他的 有 我 听到 的 其中 他 说 零 在 方差
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrə] .
with the Torah .
和 这 托拉 .

"我只听过他的一句话与《托拉》相悖。"

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [wei]
When the children of a man who had recently died asked him in what way
什么时候 这 孩子们 的 一个 男人 WHO 有 最近 死亡 问 他 在 什么 方式
[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,
should the property be divided ,
应该 这 财产 是 分割 ,

当一位刚去世的男人的孩子们问他应该如何分割遗产时，

[hiː; hi] [sed] , " [let] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn'herɪt] [ə'laɪk] .
he said , " Let son and daughter inherit alike .
他 说 , " 让 儿子 和 女儿 继承 同样 .

他说："让儿子和女儿平等继承遗产。"

" [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
" In this , as in other things ,
" 在 这 , 作为 在 其他 事物 ,

"在这件事上，就像在其他事情上一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]
he was more favorable to the claims of the women than the Law and
他 曾是 更多的 有利 到 这 索赔 的 这 女性 比 这 法律 和
[ðə; ði]['seɪdʒɪz] .
the Sages .
这 智者 .

他更倾向于女性的诉求，而不是法律和圣贤的主张。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊd] ['æftər]
For this reason , perhaps , it was that many women followed after
为了 这 原因 , 也许 , 它 曾是 那 许多 女性 随后 后

或许正因如此，许多女性才效仿了这一做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'genst] [ðə; ði]
him , even joined in prayer with him and those with him , against the
他 , 甚至 加入 在 祷告 和 他 和 那些 和 他 , 反对 这
['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] .
custom of our nation .
风俗 的 我们的 国家 .

甚至还与他以及他的同伴一起祈祷，这违反了我们国家的习俗。

[hens] [ə'roʊz] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli] ['paɪəs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
Hence arose much scandal among the more rigidly pious among us ,
因此 出现 很多 丑闻 之中 这 更多的 严格地 虔诚的 之中 我们 ,

因此，这在我们当中那些比较虔诚的人当中引起了很大的争议。

[huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ben] - , “ [ɪn'geɪdʒ][nɑːt][ɪn] [mʌtʃ] [kən'vɜːrs]

who	follow	the	saying	of	Joseph	ben	Jochanan	,	“	Engage	not	in	much	converse
WHO	跟随	这	说	的	约瑟夫	本	-	,	“	从事	不是	在	很多	交谈

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

with	women	.
和	女性	.

他们遵循约瑟·本·约哈南的教诲：“不要与妇女过多交谈。”

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [friː] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]

”	But	I	have	heard	naught	of	evil	that	resulted	from	this	free	mingling	of
”	但	我	有	听到	零	的	邪恶的	那	结果	从	这	自由的	混杂	的

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

men	and	women	among	his	followers	.
男人	和	女性	之中	他的	追随者	.

“但我从未听说过他的信徒中男女自由交往导致任何邪恶的事情发生。”

[jet] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [duː] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed]

Yet	Jesus	was	not	against	the	due	subordination	of	women	,	for	he	also	said
然而	耶稣	曾是	不是	反对	这	到期的	从属关系	的	女性	,	为了	他	还	说

,

,

,

然而，耶稣并不反对妇女应有的顺服地位，因为他也说过：

“ [let] [ðə; ði] [waɪf] [biː; bi][ɪn] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Let	the	wife	be	in	subordination	to	her	husband	.
“	让	这	妻子	是	在	从属关系	到	她	丈夫	.

妻子当顺服丈夫。

” [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] , [ðə; ði]

”	Thou	must	know	that	among	us	our	Sages	are	of	two	kinds	,	the
”	你	必须	知道	那	之中	我们	我们的	智者	是	的	二	种类	,	这

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['hægədɪsts] .

Halachists	and	the	Hagadists	.
-	和	这	哈加迪斯特	.

“你必须知道，在我们当中，贤哲分为两类，一类是律法学家，另一类是律法师。”

[ðə; ði]['fɔːrmər] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]

The	former	deal	with	matters	of	the	Law	according	to	the	tradition	they	have
这	以前的	交易	和	事情	的	这	法律	根据	到	这	传统	他们	有

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tiːtʃər] ;

received	from	their	teacher	;
已收到	从	他们的	老师	;

前者按照他们从老师那里继承的传统处理法律事务；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

but	the	latter	expound	the	words	of	the	Scripture	,
但	这	后者	阐述	这	字	的	这	圣经	,

但后者则阐释圣经的经文。

[ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] .

and	deal	with	the	moral	relations	of	man	to	man	.
和	交易	和	这	道德	关系	的	男人	到	男人	.

并探讨人与人之间的道德关系。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] , [ɪn'diːd] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt] ['hilel] , [huː] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Some	of	our	Sages	,	indeed	,	like	the	great	Hillel	,	who	died	when	I	was	a
一些	的	我们的	智者	,	的确	,	喜欢	这	伟大的	希勒尔	,	WHO	死亡	什么时候	我	曾是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我们的一些先贤，比如伟大的希勒尔，他在我小时候就去世了，

[hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] ['mæstərz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɑ:lə'kɑ:] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'gɑ:də] ;

have	been	equally	masters	both	of	the	Halacha	and	the	Hagada	;
有	到过	同样地	大师	两个都	的	这	哈拉卡（犹太教律法）	和	这	哈加达	;

精通哈拉哈和哈加达;

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'zembld] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	in	many	ways	the	teaching	of	Jesus	seems	to	have	resembled	,	if	it
和	在	许多	方式	这	教学	的	耶稣	似乎	到	有	类似	,	如果	它

[dɪd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] ,

did	not	follow	,
做过	不是	跟随	,

在许多方面，耶稣的教导似乎与此相似，即便并非完全一致，

[ðæt] [ʌv; əv]['hilel] .

that	of	Hillel	.
那	的	希勒尔	.

希勒尔的。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ði:]

I	must	tell	thee
我	必须	告诉	你

我必须告诉你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌn] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hilel] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

one	anecdote	about	this	Hillel	which	is	well	known	amongst	us	.
一	轶事	关于	这	希勒尔	哪个	是	出色地	已知	在	我们	.

关于这位希勒尔，我们当中流传着一个轶事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['i:vənnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

He	was	distinguished	for	his	evenness	of	temper	,
他	曾是	杰出的	为了	他的	均匀度	的	脾气	,

他以性情平和著称。

[ænd; ənd] [men] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][spɔ:rt][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

and	men	would	often	in	sport	try	to	make	him	lose	it	.
和	男人	会	经常	在	运动	尝试	到	制作	他	失去	它	.

在体育运动中，男人们经常会想方设法让他失去理智。

[ə; eɪ] ['hi:ðn] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

A	heathen	came	before	him	one	day	,
一个	异教徒	来了	前	他	一	天	,

有一天，一个异教徒来到他面前。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒu:] [ɪf] ['oʊnli]['hilel] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	declared	that	he	would	become	a	Jew	if	only	Hillel	would	tell	him	the
和	声明	那	他	会	变得	一个	犹	如果	仅有的	希勒尔	会	告诉	他	这

[hoʊl] [lɔ:] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][wʌn] [fʊt] ,

whole	Law	while	he	stood	upon	one	foot	,
所有的	法律	尽管	他	站立	之上	一	脚	,

他宣称，只要希勒尔在他单脚站立时把整部律法都告诉他，他就愿意成为犹太人。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] ['hilel][baɪ][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

hoping	thereby	to	irritate	Hillel	by	his	presumption	.
希望	从而	到	刺激	希勒尔	经过	他的	假定	.

希望以此激怒希勒尔，让他觉得自己太自大了。

[bʌt; bət]['hilel] [sed] ['oʊnli] , “ [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [duː][nɑːt][tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪbər] .

But	Hillel	said	only	,	“	What	thou	wilt	not	for	thyself	,	do	not	to	thy	neighbor	.
但	希勒尔	说	仅有的	,	“	什么	你	枯萎	不是	为了	你自己	,	做	不是	到	你的	邻居	.

但希勒尔只说：“己所不欲，勿施于人。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz][bʌt; bət] ['kɑːmənteri] [ˌðer'ɑːn] .

This	is	the	whole	of	the	Law	;	all	the	rest	is	but	commentary	thereon	.
这	是	这	所有的	的	这	法律	;	全部	这	休息	是	但	评论	其上	.

这就是全部律法；其余的都只是对它的注释。

[goʊ][ænd; ənd] [lɜːrn] .

Go	and	learn	.
去	和	学习	.

去学习吧。

” [naʊ] ,

”	Now	,
”	现在	,

“现在，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['hilel][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kəm'paɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] [ə; eɪ]

among	the	disciples	of	Hillel	was	one	who	compiled	for	the	heathen	a
之中	这	门徒	的	希勒尔	曾是	一	WHO	编译	为了	这	异教徒	一个

['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hilel] ;

summary	of	the	Law	in	the	spirit	of	Hillel	;
概括	的	这	法律	在	这	精神	的	希勒尔	;

希勒尔的门徒中有一位按照希勒尔的精神，为异教徒编纂了一部律法概要；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] - ['tiːtʃɪŋ] ,

and	it	seemed	to	me	,	from	what	I	heard	of	Jesus	-	teaching	,
和	它	似乎	到	我	,	从	什么	我	听到	的	耶稣	-	教学	,

而根据我所听到的耶稣的教导，我觉得：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌməri] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [tuː] [weɪz] .

that	he	had	learnt	much	from	this	summary	,	which	is	called	“	The	Two	Ways	.
那	他	有	学会了	很多	从	这	概括	,	哪个	是	称为	“	这	二	方式	.

他从这篇名为《两种方法》的总结中学到了很多。

” [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] .

”	I	will	have	a	copy	written	out	for	thee	,	for	it	is	very	short	.
”	我	将要	有	一个	复制	书面	出去	为了	你	,	为了	它	是	非常	短的	.

“我会让人给你抄写一份，因为它很短。”

[naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

Now	,	in	all	the	teaching	of	Jesus	which	I	heard	of	about	this	time	,
现在	,	在	全部	这	教学	的	耶稣	哪个	我	听到	的	关于	这	时间	,

现在，在我所听到的关于耶稣在那个时期的所有教导中，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spændɪd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [waɪz] ['mɑːdɪfaɪd] , [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] “

he	seems	to	have	expanded	,	but	in	no	wise	modified	,	the	teaching	of	“
他	似乎	到	有	扩展	,	但	在	不	明智的	修改的	,	这	教学	的	”

[ðə; ði] [tuː] [weɪz] .

The	Two	Ways	.
这	二	方式	.

他似乎扩展了“两条道路”的教义，但丝毫没有改变它。

” [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [men] [ə'genst]

”	Above	all	,	he	seems	to	have	warned	men	against
”	多于	全部	,	他	似乎	到	有	警告	男人	反对

“最重要的是，他似乎警告人们不要……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [liːd] [tuː; tə][sɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
the evil feelings within , that lead to sins against the Law ,
这 邪恶的 情怀 之内 , 那 带领 到 罪孽 反对 这 法律 ,

内心深处的邪恶念头，会导致违背律法的罪行。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] ['difəd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] ,
and therein differed somewhat from the practice of our Sages ,
和 其中 不同 有些 从 这 实践 的 我们的 智者 ,

这一点与我们圣贤的实践略有不同。

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ,
who think that by doing the Law and keeping to it rightful feelings shall grow ,
WHO 思考 那 经过 正在做 这 法律 和 保持 到 它 正当的 情怀 将 生长 ,

那些认为通过遵行律法和恪守律法就能增长正义感的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɔːts] [flai] [ə'weɪ] .
and evil thoughts fly away .
和 邪恶的 想法 飞 离开 .

邪念随风而去。

[jet] [waɪl] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['dʒiːzəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['hilel] ,
Yet while in many ways Jesus seemed to be of the School of Hillel ,
然而 尽管 在 许多 方式 耶稣 似乎 到 是 的 这 学校 的 希勒尔 ,

然而，尽管耶稣在许多方面似乎都属于希勒尔学派，

[ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]
in others he cast in his lot with the men among us who claim to be
在 其他的 他 投掷 在 他的 很多 和 这 男人 之中 我们 WHO 宣称 到 是
[ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
especially favored of God ,
尤其 受青睐 的 上帝 ,

在另一些人身上，他则与我们当中那些自称特别蒙上帝恩宠的人站在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðaʊ] [wɪlt] [smaɪl] , - — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] .
because — thou wilt smile , Aglaophonos — because they are poor .
因为 — 你 枯萎 微笑 , - — 因为 他们 是 贫穷的 .

因为——你会微笑，阿格拉奥福诺斯——因为他们贫穷。

[ðaʊ] [hæst] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [sɑːmz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'sɪstəns] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]
Thou hast read our Psalms , and knowest with what insistence the poor and
你 哈斯特 读 我们的 诗篇 , 和 最了解 和 什么 坚持 这 贫穷的 和
[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,
the righteous ,
这 正义 ,

你读过我们的诗篇，也知道穷人和义人是何等坚持不懈。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɑːr; ər][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðem; ðəm] .
the rich and the wicked , are identified in them .
这 富有的 和 这 邪恶 , 是 已识别 在 他们 .

富人和恶人，都在其中被区分开来。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
Many of our nation have taken this to heart ,
许多 的 我们的 国家 有 已采取 这 到 心 ,

我们国家许多人都对此铭记于心。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][praɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hjuː'mɪləti] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	as	it	were	pride	themselves	upon	their	humility	,	as	some	of
和	作为	它	是	自豪	他们自己	之上	他们的	谦逊	,	作为	一些	的

[ðem; ðəm][kɔːl] [ðəm'selvz] [iːbiːənɪm] ,

them	call	themselves	Ebionim	,
他们	称呼	他们自己	ebionim	,

他们似乎以自己的谦卑为荣，因为他们中的一些人自称为埃比尼姆人。

[ɔːr][ðə; ði] [pʊr] ; [sʌm; səm] , [ðə; ði] [tsɑː'diːkim] , [ɔːr] ['raɪtʃəs] ; [sʌm; səm] , ['hɑːsɪdɪm] , [ɔːr] ['paɪəs] .

or	the	Poor	;	some	,	the	Zaddikim	,	or	Righteous	;	some	,	Chasidim	,	or	Pious	.
或者	这	贫穷的	;	一些	,	这	扎迪基姆	,	或者	正义	;	一些	,	哈西德派	,	或者	虔诚的	.

或称穷人；或称义人；或称虔诚者。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ][sekt] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

Thou	canst	not	call	them	a	sect	,	for	in	a	way	they	include	the	whole	nation	.
你	罐	不是	称呼	他们	一个	教派	,	为了	在	一个	方式	他们	包括	这	所有的	国家	.

你不能称他们为教派，因为从某种意义上说，他们包含了整个民族。

[ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [prerz] ,

In	the	Eighteen	Blessings	which	form	the	staple	of	our	daily	prayers	,
在	这	十八	祝福	哪个	形式	这	主食	的	我们的	日常的	祈祷	,

在我们每日祈祷的核心——十八项祝福中，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz]['blesɪd; blest][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tsɑː'diːkim] .

the	Lord	is	blessed	as	the	Guardian	and	Refuge	of	the	Zaddikim	.
这	主	是	蒙福	作为	这	监护人	和	避难所	的	这	扎迪基姆	.

主是义人的守护者和避难所，他受赞美。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [men] , ['weðər] [ðeɪ] [kɔːld]

Now	,	it	was	chiefly	among	these	men	,	whether	they	called
现在	,	它	曾是	主要	之中	这些	男人	,	无论	他们	称为

现在，主要问题在于这些人，无论他们是否称之为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðəm'selvz]

themselves
他们自己

他们自己

[iːbiːənɪm] , [ɔːr] [tsɑː'diːkim] , [ɔːr] ['hɑːsɪdɪm] , [ðæt] ['dʒiːzəs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [əd'hɪərənts] ,

Ebionim	,	or	Zaddikim	,	or	Chasidim	,	that	Jesus	found	his	chief	adherents	,
ebionim	,	或者	扎迪基姆	,	或者	哈西德派	,	那	耶稣	成立	他的	首席	信徒	,

耶稣的主要追随者是埃比尼派、扎迪基姆派或哈西德派。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][iːbiːənɪm] ,

though	he	seems	to	give	his	preference	to	the	Ebionim	,
尽管	他	似乎	到	给	他的	偏爱	到	这	ebionim	,

虽然他似乎更偏爱埃比尼姆人，

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

who	have	always	been	insisting	upon	the	blessedness	of	the	poor	.
WHO	有	总是	到过	坚持	之上	这	幸福	的	这	贫穷的	.

他们一直强调穷人的幸福。

[naʊ] , [ðiːz] [men] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	these	men	consider	themselves	to	be	beyond	all	others	the	servants	of	the
现在	,	这些	男人	考虑	他们自己	到	是	超过	全部	其他的	这	仆人	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

现在，这些人自认为凌驾于所有人之上，是主的仆人。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

and	identify	themselves	with	that	picture	of	the	servant	which	has	been
和	确认	他们自己	和	那	图片	的	这	仆人	哪个	有	到过

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'zaɪ.əz] .

given	by	the	Prophet	Esaias	.
给定	经过	这	先知	以赛亚书	.

并认同先知以赛亚所描述的仆人的形象。

[ðʌs] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [weɪz] ['dʒiːzəs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

Thus	in	all	these	ways	Jesus	appealed	to	the	more	earnest	part	of	our	nation	,
因此	在	全部	这些	方式	耶稣	上诉	到	这	更多的	认真	部分	的	我们的	国家	,

因此，耶稣用所有这些方式打动了我们国家中那些更虔诚的人们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [kən'dʒɔɪnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es]

and	in	him	were	conjoined	most	of	the	movements	that	had	touched	us
和	在	他	是	连体	最多	的	这	移动	那	有	感动	我们

[moʊst] ['diːpli] .

most	deeply	.
最多	深	.

他身上融合了大多数曾深深触动我们内心的运动。

[ɪf] ['eni] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , “ ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] -

If	any	had	said	at	this	time	,	“	Jesus	the	Nazarene	is	a	follower	of	Jochanan
如果	任何	有	说	在	这	时间	,	“	耶稣	这	拿撒勒人	是	一个	追随者	的	-

[ðə; ði]['bæpˌtaɪzər] ,

the	Baptizer	,
这	施洗者	,

如果当时有人说：“拿撒勒人耶稣是施洗约翰的追随者”，

[ænd; ənd] [priːtʃiz] - [ðə; ði] [tuː] [weɪz] - [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , ” [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌgeɪn'sed]

and	preaches	'	The	Two	Ways	'	to	the	Poor	,	”	none	could	have	gainsaid
和	布道	-	这	二	方式	-	到	这	贫穷的	,	”	没有任何	可以	有	盖赛德

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他向穷人宣扬“两条道路”，没有人能反驳他。

[jet] [ɔːl][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz]

Yet	all	were	wondering	what	he	would	say	to	the	other	side	of	our	nation's
然而	全部	是	好奇	什么	他	会	说	到	这	其他	边	的	我们的	国家的

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

然而，所有人都想知道他会对我们国家希望的另一方说些什么。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

The	life	of	our	nation	had	begun	with	a	deliverance	;
这	生活	的	我们的	国家	有	开始	和	一个	解救	;

我们国家的生命始于一场解放；

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['næʃ(ə)nəl] [fiːst] [riˈkɔːlz] [ðæt] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ['evri] [jɪr]

our	chief	national	feast	recalls	that	deliverance	from	Egypt	to	us	every	year
我们的	首席	国家的	盛宴	召回	那	解救	从	埃及	到	我们	每一个	年

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] .

as	the	spring	comes	round	.
作为	这	春天	来	圆形的	.

每年春天来临之际，我们最重要的全国性节日都会纪念我们从埃及的解放。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kiŋdəmz] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [raʊnd]

We	have	become	subject	to	all	the	great	kingdoms	that	have	grown	up	round
我们	有	变得	主题	到	全部	这	伟大的	王国	那	有	生长	向上	圆形的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们已臣服于周围兴起的所有强大王国。

[jet] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .

yet	again	and	again	we	have	been	delivered	from	each	.
然而	再次	和	再次	我们	有	到过	发表	从	每个	.

然而，我们一次又一次地从这些困境中解救出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [bəuθ] ['hɛˌlinz]

Thou	and	I	have	often	wondered	how	it	has	come	about	that	both	Hellenes
你	和	我	有	经常	想知道	如何	它	有	来	关于	那	两个都	希腊人

[ænd; ənd] ['hiːbruːz] ,

and	Hebrews	,
和	希伯来书	,

你我常常想知道，为什么希腊人和希伯来人，

[huː] [fiːl] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['stɑːlɪd]['roʊmənz] [huː] [ruːl] [ˌjuː 'es] ,

who	feel	ourselves	in	different	ways	higher	than	these	stolid	Romans	who	rule	us	,
WHO	感觉	我们自己	在	不同的	方式	更高	比	这些	沉稳	罗马书	WHO	规则	我们	,

我们觉得自己以各种方式高于统治我们的这些冷漠的罗马人，

[hæv; həv] [jet] [bɪˈkʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

have	yet	become	subject	to	them	.
有	然而	变得	主题	到	他们	.

尚未受其管辖。

[ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hæθ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðer; ðər] [ruːl] ; [maɪ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [wɪl] .

Thy	nation	hath	acquiesced	in	their	rule	;	my	people	never	will	.
你的	国家	有	默许	在	他们的	规则	;	我的	人们	绝不	将要	.

你的国家已经屈服于他们的统治；我的人民永远不会。

['evri] [mæn] [huː] ['prɔmisiz] ['greɪtnəs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈlɪvərə] .

Every	man	who	promises	greatness	among	us	is	hoped	for	as	the	Deliverer	.
每一个	男人	WHO	承诺	伟大	之中	我们	是	希望	为了	作为	这	送货员	.

凡是承诺成就伟业的人，我们都寄予厚望，希望他能成为救世主。

['meni] [men] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] , [wɪl] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] [biː; bi][ðə; ði] [dɪˈlɪvərə]

Many	men	about	this	time	began	to	ask	,	Will	Jesus	the	Nazarene	be	the	Deliverer
许多	男人	关于	这	时间	开始	到	问	,	将要	耶稣	这	拿撒勒人	是	这	送货员

?

?
?

当时许多人开始问：拿撒勒人耶稣会是救世主吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [tuː] [weɪz] .
THE TWO WAYS .
这 二 方式 .

两种方法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ [ˈkætəkɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [weɪz] ” [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈkɑːpɪd] [aʊt]
Now , this is the “ Catechism of the Two Ways ” which I have had copied out
现在 , 这 是 这 “ 教理问答 的 这 二 方式 ” 哪个 我 有 有 复制 出去
[fɔːr; fər] [ðiː] ,
for thee ,
为了 你 ,

这就是我让人抄录给你的“两条道路的教义问答”。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ ˈtiːz][ɪz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,
for in it is the essence of the teaching of Jesus ,
为了 在 它 是 这 本质 的 这 教学 的 耶稣 ,

因为其中包含了耶稣教导的精髓。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈrekəgnaɪzd] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈʃɔːrtli] [hɪr] .
as he himself recognized in speaking to me , as thou wilt shortly hear .
作为 他 他自己 认可 在 请讲 到 我 , 作为 你 枯萎 不久 听到 .

正如他自己在与我交谈时所认识到的那样，你很快就会听到。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] , [wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [deθ] ,
“ There are two ways , one of life and one of death ,
“ 那里 是 二 方式 , 一 的 生活 和 一 的 死亡 ,

“有两条路，一条是生路，一条是死路。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [weɪz] .
but there is a great difference between the two ways .
但 那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 这 二 方式 .

但这两种方法之间存在很大的差异。

[naʊ] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ðɪs] : [fɜːrst] , [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [gɑːd] [huː] [meɪd] [ðiː] ;
Now , the way of life is this : first , Thou shalt love God who made thee ;
现在 , 这 方式 的 生活 是 这 : 第一的 , 你 应 爱 上帝 WHO 制成 你 ;

如今，人生的真谛在于：首先，你要爱创造你的上帝；

[ˈsekəndli] , [ðaɪ] [ˈneɪbər] [æz; əz] [ðaɪˈself] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ðaʊ] [ˈwʊdɪst] [nɑːt]
secondly , thy neighbor as thyself , and all things whatsoever thou wouldest not
第二 , 你的 邻居 作为 你自己 , 和 全部 事物 任何 你 最 不是
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ,
should be done to thee ,
应该 是 完毕 到 你 ,

其次，要像对待自己一样对待你的邻居，凡你不愿意别人对你做的事，你都不要做。

[duː] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][nɑːt][duː][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
do thou also not do to another .
做 你 还 不是 做 到 其他 .

你也不要这样对待别人。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'rʌpt] [bɔɪz] ,
Thou shalt not kill , thou shalt not commit adultery , thou shalt not corrupt boys ,
你 应 不是 杀 , 你 应 不是 犯罪 通奸 , 你 应 不是 腐败 男孩们 ,

不可杀人，不可奸淫，不可引诱男孩堕落。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kə'mɪt] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][juːz] ['wɪtʃkræft] ,
thou shalt not commit fornication , thou shalt not steal , thou shalt not use witchcraft ,
你 应 不是 犯罪 婚前性行为 , 你 应 不是 偷 , 你 应 不是 使用 巫术 ,

不可奸淫，不可偷盗，不可行巫术。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][juːz] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['weðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər]
thou shalt not use enchantments , thou shalt not kill an infant whether before or after
你 应 不是 使用 魔法 , 你 应 不是 杀 一个 婴儿 无论 前 或者 后
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

不可使用巫术，不可杀害婴儿，无论出生前还是出生后。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [gʊdz] .
thou shalt not covet thy neighbor's goods .
你 应 不是 贪图 你的 邻居 商品 .

不可贪恋邻舍的财物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [fɔːr'swer] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [rɪ'vaɪl]
“ Thou shalt not forswear thyself , thou shalt not bear false witness , thou shalt not revile
“ 你 应 不是 作伪证 你自己 , 你 应 不是 熊 错误的 证人 , 你 应 不是 唾骂
,
,
,

“不可背誓，不可作假见证，不可辱骂，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] ['mælɪs] .
thou shalt not bear malice .
你 应 不是 熊 恶意 .

你不可怀有恶意。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] ['dʌb(ə)l] - ['maɪndɪd][nɔːr] ['dʌb(ə)l] - [tʌŋd] ; [fɔːr; fər][duː'plɪsəti][ʌv; əv] [tʌŋ]
“ Thou shalt not be double - minded nor double - tongued ; for duplicity of tongue
“ 你 应 不是 是 双倍的 - 有思想 也不 双倍的 - 舌头 ; 为了 表里不一 的 舌头
[ɪz][ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv] [deθ] .
is a snare of death .
是 一个 圈套 的 死亡 .

“你不可心怀二意，也不可口出两面；因为舌头的诡诈是死亡的网罗。”

“ [ðaɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fɔːls] [nɔːr] [veɪn] .
“ Thy speech shall not be false nor vain .
“ 你的 演讲 将 不是 是 错误的 也不 徒劳 .

你的言语不可虚假，也不可虚妄。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] ['kʌvətəs] , [nɔːr][æn; ən][ik'stɔːʃənə,-ʃənist] , [nɔːr][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [nɔːr]
“ Thou shalt not be covetous , nor an extortioner , nor a hypocrite , nor
“ 你 应 不是 是 贪婪的 , 也不 一个 赃官 , 也不 一个 伪君子 , 也不
[mə'lɪgnənt] , [nɔːr] ['hɔːti] .
malignant , nor haughty .
恶性 , 也不 傲慢 .

“不可贪婪，不可勒索，不可虚伪，不可恶毒，不可骄傲。”

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] ['iːv(ə)l]['kaʊns(ə)l] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbər] .
Thou shalt not take evil counsel against thy neighbor .
你 应 不是 拿 邪恶的 法律顾问 反对 你的 邻居 .

不可出卖邻舍，陷害邻舍。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [heɪt] [noʊ][mæn] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðaʊ]
“ Thou shalt hate no man , but some thou shalt rebuke , and for some thou
“ 你 应 恨 不 男人 , 但 一些 你 应 训斥 , 和 为了 一些 你
[ʃælt] [preɪ] ,
shalt pray ,
应 祈祷 ,

“不可恨任何人，但有些人你要责备他们，有些人你要为他们祷告，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ə'bʌv] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] .
and some thou shalt love above thine own soul .
和 一些 你 应 爱 多于 你的 自己的 灵魂 .

有些人你甚至会爱得比爱自己的灵魂还要深。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [fliː] [frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][ˌaɪ 'tiː] .
“ My child , flee from all evil , and from all that is like unto it .
“ 我的 孩子 , 逃跑 从 全部 邪恶的 , 和 从 全部 那 是 喜欢 到 它 .

“我的孩子，远离一切邪恶，以及一切类似邪恶的事物。”

“ [biː; bi][nɑːt] [suːn] ['æŋgri] , [fɔːr; fər]['æŋgər] ['liːdəθ] [tuː; tə]['mɜːrdər] ; [nɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['pɑːrti] - ['spɪrɪt] ,
“ Be not soon angry , for anger leadeth to murder ; nor given to party - spirit ,
“ 是 不是 很快 生气的 , 为了 愤怒 利德斯 到 谋杀 ; 也不 给定 到 派对 - 精神 ,
[nɔːr] [kən'tenʃəs] ,
nor contentious ,
也不 有争议的 ,

“不要轻易发怒，因为愤怒会导致谋杀；也不要结党营私，不要好争辩，

[nɔːr] [kwɪk] - ['tempərd] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒenəreɪtɪd] ['məːdəz] .
nor quick - tempered , for from all these are generated murders .
也不 快的 - 淬火 , 为了 从 全部 这些 是 生成的 谋杀案 .

也不应脾气暴躁，因为这些都会引发谋杀。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi][nɑːt] ['lʌstfl] , [fɔːr; fər] [lʌst] ['liːdəθ] [tuː; tə] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ; ['niːðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪlθi]
“ My child , be not lustful , for lust leadeth to fornication ; neither be a filthy
“ 我的 孩子 , 是 不是 好色的 , 为了 欲望 利德斯 到 婚前性行为 ; 两者都不 是 一个 污秽
['tɔːkər] ,
talker ,
健谈者 ,

“我的孩子，不要有淫念，因为淫念会导致奸淫；也不要说污秽的话，

[nɔːr][ə; eɪ] ['lɪftər] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['dʒenəreɪtɪd]
nor a lifter - up of the eyes , for from all these things are generated
也不 一个 升降机 - 向上 的 这 眼睛 , 为了 从 全部 这些 事物 是 生成的
[ə'dʌlt(ə)rɪ] .
adulteries .
通奸 .

也不是抬眼，因为这一切都会导致奸淫。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi] [nɑːt] [ðaʊ] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːdəθ] [tuː; tə] [aɪˈdɑːlətri] ;
“ My child , be not thou an observer of birds , for it leadeth to idolatry ;
“ 我的 孩子 , 是 不是 你 一个 观察员 的 鸟类 , 为了 它 利德斯 到 偶像崇拜 ;
[nɔːr] [ə; eɪ]
nor a
也不 一个

“我的孩子，不要只顾观赏鸟类，因为那会导致偶像崇拜；也不要只顾观赏……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈtʃɑːrmər] , [nɔːr] [æn; ən] [əˈstrɑːlədʒər] , [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈjuːzər] [ʌv; əv] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃənz] ;
charmer , nor an astrologer , nor a user of purifications ;
魔术师 , 也不 一个 占星家 , 也不 一个 用户 的 净化 ;

他既不是魅力四射的人，也不是占星家，更不是使用净化术的人；

[nɔːr] [biː; bi] [ðaʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðoʊz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [ɪz] [ˈdʒenəreɪtɪd]
nor be thou willing to look on those things , for from all these is generated
也不 是 你 愿意的 到 看 在 那些 事物 , 为了 从 全部 这些 是 生成的
[aɪˈdɑːlətri] .
idolatry .
偶像崇拜 .

你也不要看那些事，因为这一切都会滋生偶像崇拜。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] , [fɔːr; fər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈliːdəθ] [tuː; tə] [θeft] ; [nɔːr] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈmʌni]
“ My child , be not a liar , for lying leadeth to theft ; nor a lover of money
“ 我的 孩子 , 是 不是 一个 说谎者 , 为了 说谎 利德斯 到 盗窃 ; 也不 一个 情人 的 钱
,
,
,

“我的孩子，不要说谎，因为说谎会导致偷窃；也不要贪爱钱财，

[nɔːr] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈveɪnglɔːri] , [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈdʒenəreɪtɪd] [θefts] .
nor fond of vainglory , for from all these things are generated thefts .
也不 喜爱 的 虚荣 , 为了 从 全部 这些 事物 是 生成的 盗窃 .

也不喜爱虚荣，因为这一切都会导致盗窃。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmərər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈliːdəθ] [tuː; tə] [ˈblæsfəmi] ; [ˈniːðər] [self] -
“ My child , be not a murmurer , for it leadeth to blasphemy ; neither self -
“ 我的 孩子 , 是 不是 一个 低语者 , 为了 它 利德斯 到 亵渎神明 ; 两者都不 自己 -
[wɪld] , [nɔːr] [ˈiːv(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ,
willed , nor evil - minded ,
意志 , 也不 邪恶的 - 有思想 ,

“我的孩子，不要抱怨，因为抱怨会导致亵渎神明；也不要任性妄为，更不要心怀恶意，

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈdʒenəreɪtɪd] [ˈblæsfəmiːz] .
for from all these things are generated blasphemies .
为了 从 全部 这些 事物 是 生成的 亵渎神明 .

因为这一切事物都产生了亵渎神明的言论。

“ [biː; bi] [ðaʊ] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] , [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd]
“ Be thou long - suffering , and merciful , and harmless , and quiet , and
“ 是 你 长的 - 痛苦 , 和 仁慈 , 和 无害 , 和 安静的 , 和
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

“你要恒久忍耐，又要仁慈，要和善，要安静，要良善，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] .

and	trembling	continually	at	the	words	which	thou	hast	heard	.
和	发抖	持续	在	这	字	哪个	你	哈斯特	听到	.

听到这些话，你不禁战栗不已。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][ɪg'zɔːlt] [ðaɪ'self] , [nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [gɪv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] .

“	Thou	shalt	not	exalt	thyself	,	nor	shalt	thou	give	presumption	to	thy	soul	.
”	你	应	不是	崇高	你自己	,	也不	应	你	给	假定	到	你的	灵魂	.

“不可自高自大，也不可纵容自己的灵魂。”

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] ,

Thy	soul	shall	not	be	joined	to	the	lofty	,
你的	灵魂	将	不是	是	加入	到	这	高远	,

你的灵魂将无法与至高者相连，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['loʊli] [ʃælt] [ðaʊ] [kən'vɜːrs] .

but	with	the	just	and	lowly	shalt	thou	converse	.
但	和	这	只是	和	卑微的	应	你	交谈	.

但要与正直谦卑的人交谈。

“ [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [ðiː] [ʃælt] [ðaʊ] [ək'sept] [æz; əz] [gʊd] ,

“	The	events	that	happen	to	thee	shalt	thou	accept	as	good	,
”	这	活动	那	发生	到	你	应	你	接受	作为	好的	,

你所经历的一切，你都要视为好事。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ['nʌθɪŋ] ['teɪkəθ] [pleɪs] .

knowing	that	without	God	nothing	taketh	place	.
会心	那	没有	上帝	没有什么	拿	地方	.

要知道，没有上帝，什么事都不能发生。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'membər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['spiːkəθ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]

“	My	child	,	thou	shalt	remember	night	and	day	him	that	speaketh	to	thee	the
”	我的	孩子	,	你	应	记住	夜晚	和	天	他	那	说话	到	你	这

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

word	of	God	.
单词	的	上帝	.

“我的孩子，你要日夜记住那向你传达上帝话语的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [siːk] [aʊt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

“	But	thou	shalt	seek	out	day	by	day	the	faces	of	the	saints	,
”	但	你	应	寻找	出去	天	经过	天	这	面孔	的	这	圣徒	,

“但你当天天寻求圣徒的面，

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rest] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrdz] .

that	thou	mayest	rest	in	their	words	.
那	你	五月	休息	在	他们的	字	.

愿你安息于他们的话语之中。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][dɪ'zaɪər][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃælt] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [æt; ət] [straɪf] ;

“	Thou	shalt	not	desire	division	,	but	shalt	make	peace	between	those	at	strife	;
”	你	应	不是	欲望	分配	,	但	应	制作	和平	之间	那些	在	冲突	;

“你不可喜爱分裂，总要在纷争的人中间调解；

[soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] ['dʒʌstli] .

so	thou	shalt	judge	justly	.
所以	你	应	法官	公正地	.

所以你要秉公判断。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ri'bjuːkɪŋ] [fɔːr; fər] [trænzg'reʃnz] .

Thou	shalt	not	respect	a	person	in	rebuking	for	transgressions	.
你	应	不是	尊重	一个	人	在	责备	为了	过错	.

责备人的过犯时，不可偏袒他。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːr][nɑːt] .

“ Thou	shalt	not	be	of	two	minds	whether	it	shall	be	or	not	.
“ 你	应	不是	是	的	二	思想	无论	它	将	是	或者	不是	.

“你不可犹豫不决，无论这件事是做还是不做。”

“ [biː; bi][nɑːt][wʌn] [ðæt] [strɛtʃɪθ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [bʌt; bət] [ʃʌtɪθ] [ðem; ðəm] [kloʊz]

“ Be	not	one	that	stretcheth	out	his	hands	to	receive	,	but	shutteth	them	close
“ 是	不是	一	那	伸展	出去	他的	双手	到	收到	,	但	闭嘴	他们	关闭

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] .

for	giving	.
为了	给予	.

不要伸出手来接受，却紧闭双手不肯给予。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] , [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [hændz][ə; eɪ]['rænsəm][fɔːr; fər][ðaɪ] [sɪnz] .

“ If	thou	hast	,	thou	shalt	give	with	thine	hands	a	ransom	for	thy	sins	.
“ 如果	你	哈斯特	,	你	应	给	和	你的	双手	一个	赎金	为了	你的	罪孽	.

“如果你有钱，就当亲手为你的罪孽赎罪。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] , [nɔːr] [wen] [ðaʊ] [gɪv] [ʃælt] [ðaʊ] ['mɜːrmər] ,

“ Thou	shalt	not	hesitate	to	give	,	nor	when	thou	givest	shalt	thou	murmur	,
“ 你	应	不是	犹豫	到	给	,	也不	什么时候	你	给予	应	你	低语	,

“你施舍时不可犹豫，施舍时也不可抱怨。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['rɛkəmˌpɛnsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

for	thou	shalt	know	who	is	the	good	recompenser	of	the	reward	.
为了	你	应	知道	WHO	是	这	好的	补偿者	的	这	报酬	.

因为你必知道谁是那赐予奖赏的良善报偿者。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['niːdɪθ] , [bʌt; bət] [ʃælt] [ʃer] [ɔːl] [θɪŋz]

“ Thou	shalt	not	turn	away	from	him	that	needeth	,	but	shalt	share	all	things
“ 你	应	不是	转动	离开	从	他	那	需要	,	但	应	分享	全部	事物

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['brʌðər] ,

with	thy	brother	,
和	你的	兄弟	,

“不可撇弃有需要的人，要与弟兄分享一切，

[ænd; ənd] [ʃælt] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] [oʊn] ;

and	shalt	not	say	that	they	are	thine	own	;
和	应	不是	说	那	他们	是	你的	自己的	;

不可说这些是你自己的东西；

[fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['ʃɛərərz] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'perɪʃəbl] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn]

for	if	ye	are	fellow	-	sharers	in	that	which	is	imperishable	,	how	much	more	in
为了	如果	是的	是	同伴	-	分享者	在	那	哪个	是	不朽的	,	如何	很多	更多的	在

['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] .

perishable	things	.
易腐烂的	事物	.

你们若在不朽坏的东西上尚且彼此分享，何况在会朽坏的东西上呢？

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðaɪn] [hænd][frʌm; frəm] [ðaɪ] [sʌn] [ɔːr][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['dɔːtər] , [bʌt; bət]

“ Thou	shalt	not	take	away	thine	hand	from	thy	son	or	from	thy	daughter	,	but
“ 你	应	不是	拿	离开	你的	手	从	你的	儿子	或者	从	你的	女儿	,	但

“不可将你的手从你的儿子或女儿身上移开，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːθ] [ʌp] [ʃælt] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] .

from	their	youth	up	shalt	thou	teach	them	the	fear	of	God	.
从	他们的	青年	向上	应	你	教	他们	这	害怕	的	上帝	.

你要从他们年幼的时候教导他们敬畏上帝。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][ɪn][ðaɪ] ['bɪtərnəs] [leɪ] [kə'mændz] [ɑːn][ðaɪ][mæn] - ['sɜːrvənt][ɔːr][ðaɪ] [meɪd] -

“	Thou	shalt	not	in	thy	bitterness	lay	commands	on	thy	man	-	servant	or	thy	maid	-
“	你	应	不是	在	你的	苦味	躺	命令	在	你的	男人	-	仆人	或者	你的	女佣	-

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“你不可因怨恨而命令你的男仆或婢女，

[huː] [hoʊp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] ,

who	hope	in	the	same	God	,
WHO	希望	在	这	相同的	上帝	,

他们都信奉同一位神。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][gɑːd]['oʊvər][juː; jʊ][bəuθ] ;

lest	they	should	not	fear	him	who	is	God	over	you	both	;
免得	他们	应该	不是	害怕	他	WHO	是	上帝	超过	你	两个都	;

免得他们不敬畏那统管你们二人的神；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl] [men] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

for	He	cometh	not	to	call	men	according	to	the	outward	appearance	,
为了	他	到来	不是	到	称呼	男人	根据	到	这	向外	外貌	,

因为祂来不是按着外貌呼召人，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['spɪrɪt] [hæθ] [prɪ'perd] .

but	to	those	whom	the	Spirit	hath	prepared	.
但	到	那些	谁	这	精神	有	准备	.

但对于那些圣灵所预备的人。

“ [bʌt; bət][jiː; ji] , ['sɜːrvənt] ,

“	But	ye	,	servants	,
“	但	是的	,	仆人	,

“但是你们这些仆人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbʤekt][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstərz][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['revərəns]

shall	be	subject	to	your	masters	as	to	a	figure	of	God	in	reverence
将	是	主题	到	你的	大师	作为	到	一个	数字	的	上帝	在	尊敬

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

你们应当像敬畏上帝一样敬畏你们的主人。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [heɪt] [ɔːl] [hɪ'pɑːkrəsi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

“	Thou	shalt	hate	all	hypocrisy	,	and	everything	which	is	not	pleasing	to	the	Lord	.
“	你	应	恨	全部	虚伪	,	和	一切	哪个	是	不是	令人愉悦	到	这	主	.

“你当恨恶一切虚伪，以及一切不蒙耶和华喜悦的事。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [fər'seɪk] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [bʌt; bət] [ʃælt] [kiːp] [wʌt] [ðaʊ]

“	Thou	shalt	not	forsake	the	commandments	of	the	Lord	,	but	shalt	keep	what	thou
“	你	应	不是	背叛	这	诫命	的	这	主	,	但	应	保持	什么	你

[hæst] [rɪ'siːvd] ,

hast	received	,
哈斯特	已收到	,

“不可离弃耶和华的诫命，要遵守你所领受的，

['niːðər] ['ædɪŋ] [ˌðer'tuː] [nɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

neither	adding	thereto	nor	taking	away	from	it	.
两者都不	添加	到	也不	采取	离开	从	它	.

既不增加也不减少。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [kənˈfes] [ðaɪ] [trænzgˈreʃnz] , [ænd; ənd] [ʃælt] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [prer] [wɪð; wɪθ]
“ Thou shalt confess thy transgressions , and shalt not come to thy prayer with
“ 你 应 承认 你的 过错 , 和 应 不是 来 到 你的 祷告 和
[æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] .
an evil conscience .
一个 邪恶的 良心 .

“你当承认你的过犯，不可怀着邪恶的良心祷告。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .
This is the way of life .
这 是 这 方式 的 生活 .

这就是生活方式。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ðɪs] .
“ But the way of death is this .
“ 但 这 方式 的 死亡 是 这 .

但死亡的方式是这样的。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːv(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kɜːrs] ; [ˈməːdəz] , [əˈdʌlt(ə)rɪ] , [lʌsts] ,
First of all , it is evil and full of curse ; murders , adulteries , lusts ,
第一的 的 全部 , 它 是 邪恶的 和 满的 的 诅咒 ; 谋杀案 , 通奸 , 欲望 ,
[ˌfɔːrnɪˈkeɪʃn] , [θefts] ,
fornications , thefts ,
淫乱 , 盗窃 ,

首先，它是邪恶的，充满了诅咒；谋杀、通奸、淫欲、奸淫、偷盗，

[aɪˈdɔlətriːz] , [ˈwɪtʃkræft] , [ˈsɔːs(ə)rɪ] , [ˈrɔbəriːz] , [fɔːls] -
idolatries , witchcrafts , sorceries , robberies , false -
偶像崇拜 , 巫术 , 巫术 , 抢劫 , 错误的 -

偶像崇拜、巫术、魔法、抢劫、欺诈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɪtnəsɪŋz] , [hiˈpɔkrəsiz] , [ˈdʌb(ə)l] - [ˈhɑːrtɪdnəs] , [dɪˈsiːt] , [praɪd] , [ˈwɪkɪdnəs] , [self] - [wɪl] ,
witnessings , hypocrisies , double - heartedness , deceit , pride , wickedness , self - will ,
见证 , 虚伪 , 双倍的 - 真心 , 欺骗 , 自豪 , 邪恶 , 自己 - 将要 ,
[ˈkʌvətəsnəs] , [ˈfɪlθi] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈdʒeləsi] , [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [ˈhɔːtinəs] , [ˈflætəri] .
covetousness , filthy talking , jealousy , presumption , haughtiness , flattery .
贪婪 , 污秽 说 , 妒忌 , 假定 , 傲气 , 奉承 .

作证、虚伪、两面三刀、欺骗、骄傲、邪恶、任性、贪婪、污言秽语、嫉妒、狂妄、傲慢、谄媚。

“ [ˈpɝːsəˌkjuːtɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] , [ˈheɪtɪŋ] [truːθ] , [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv]
“ Persecutors of the good , hating truth , loving a lie , not knowing the reward of
“ 迫害者 的 这 好的 , 憎恨 真相 , 爱 一个 说谎 , 不是 会心 这 报酬 的
[ˈraɪtʃəsnəs] ,
righteousness ,
义 ,

“迫害良善之人，憎恨真理，喜爱谎言，不晓得义的奖赏，

[nɑːt] [ˈkliːvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [nɔːr] [tuː; tə] [ˈraɪtʃəs] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
not cleaving to that which is good nor to righteous judgment ,
不是 劈裂 到 那 哪个 是 好的 也不 到 正义 判断 ,

不持守良善，也不持守公义的判断，

['wɑtʃɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [fɑːr][frʌm; frəm] [huːm] [ɪz] ['miːknəs]

watching	not	for	the	good	but	for	the	evil	,	far	from	whom	is	meekness
观看	不是	为了	这	好的	但	为了	这	邪恶的	,	远的	从	谁	是	谦逊

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	patience	,
和	耐心	,

不要只关注善，而要关注恶；谦卑和忍耐与恶人截然相反。

['lʌvɪŋ] [veɪn] [θɪŋz] , ['siːkɪŋ] ['æftər] [rɪ'wɔːrd] , [nɑːt] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

loving	vain	things	,	seeking	after	reward	,	not	pitying	the	poor	,
爱	徒劳	事物	,	寻求	后	报酬	,	不是	怜悯	这	贫穷的	,

喜欢虚荣的事物，追求回报，不怜悯穷人。

[nɑːt] ['tɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

not	toiling	with	him	who	is	vexed	with	toil	,	not	knowing	Him	that	made	them
不是	辛勤劳作	和	他	WHO	是	烦恼	和	辛劳	,	不是	会心	他	那	制成	他们

,

,

,

他们不与那因劳苦而烦恼的人一同劳苦，也不认识创造他们的那一位。

['mɜːdəəz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

murderers	of	children	,	destroyers	of	the	image	of	God	,	turning	away	from
杀人犯	的	孩子们	,	驱逐舰	的	这	图像	的	上帝	,	转弯	离开	从

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ɪn] [niːd] ,

him	that	is	in	need	,
他	那	是	在	需要	,

杀害儿童者，破坏上帝形象者，对需要帮助的人置之不理者，

['veksɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'flɪktɪd] , ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['lɔːləs] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

vexing	him	that	is	afflicted	,	advocates	of	the	rich	,	lawless	judges	of	the	poor	,
令人恼火	他	那	是	受苦的	,	倡导者	的	这	富有的	,	无法无天	法官	的	这	贫穷的	,

['hoʊlli] ['sɪnfl] .

wholly	sinful	.
完全	罪恶的	.

骚扰受苦之人，为富人辩护，对穷人施以不法审判，罪孽深重。

“ [teɪk] [hiːd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪk] [ðiː] [tuː; tə] [er] [frʌm; frəm] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

“	Take	heed	that	no	one	make	thee	to	err	from	this	way	of	teaching	,
“	拿	注意	那	不	一	制作	你	到	犯错	从	这	方式	的	教学	,

“你们要小心，免得有人使你们偏离这教导的道路，

[sɪns] [hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [ðiː] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

since	he	teacheth	thee	not	according	to	God	.
自从	他	教导	你	不是	根据	到	上帝	.

因为他教导你的不是神的旨意。

” [viː] .

”	V	.
”	V	.

“V.

[ðə; ði] ['wʊmən] ['teɪkən] [ɪn] [ə'dʌltəri] .

THE	WOMAN	TAKEN	IN	ADULTERY	.
这	女士	已采取	在	通奸	.

因通奸被捕的女子。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] .

THE	RICH	YOUNG	MAN	.
这	富有的	年轻的	男人	.

富有的年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ðə; ði]
It must have been many months after I had heard him discourse in the
它 必须 有 到过 许多 几个月 后 我 有 听到 他 话语 在 这
- ['sɪnəgɑːg] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] .
Galilæan synagogue that I again saw Jesus the Nazarene .
- 犹太教堂 那 我 再次 锯 耶稣 这 拿撒勒人 .

在加利利犹太会堂听过他的演讲之后，过了好几个月我才再次见到拿撒勒人耶稣。

[wiː; wi][ɪn][dʒə'ruːsələm][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
We in Jerusalem had our own concerns to think of .
我们 在 耶路撒冷 有 我们的 自己的 担忧 到 思考 的 .

我们耶路撒冷人也有自己的顾虑要考虑。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ruːl] [baɪ][ðə; ði] ['sædʒusiːz] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ]
At this time the long monopoly of rule by the Sadducees was gradually being
在 这 时间 这 长的 垄断 的 规则 经过 这 撒都该人 曾是 逐步地 存在
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

此时，撒都该人长期的统治垄断正在逐渐被打破。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] ,
Of the three divisions of the Sanhedrim ,
的 这 三 部门 的 这 犹太公会 ,

犹太最高法院由三个部分组成，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['izriəlaits] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]
that of the ordinary Israelites had become almost entirely composed of the
那 的 这 普通的 以色列人 有 变得 几乎 完全 由 的 这
['fɑrɪˌsiz] ;
Pharisees ;
法利赛人 ;

普通以色列人几乎完全变成了法利赛人；

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] ,
I myself had been elected as one of that party ,
我 我 有 到过 当选 作为 一 的 那 派对 ,

我本人也曾是该党的一员。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːˌvaɪts] ,
and even in the other two sections of the Priests and of the Levites ,
和 甚至 在 这 其他 二 部分 的 这 神父 和 的 这 利未人 ,
['meni] ,
many ,
许多 ,

甚至在祭司和利未人的另外两个群体中，也有许多

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [held] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑrɪˌsiz] .
especially among the latter , held with the Pharisees .
尤其 之中 这 后者 , 握住 和 这 法利赛人 .

尤其是在后者当中，与法利赛人一起聚会。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
Nor was this without influence upon the political issues of the times .
也不 曾是 这 没有 影响 之上 这 政治的 问题 的 这 时代 .

这也不可避免地对当时的政治问题产生了影响。

[ðə; ði] ['sædʒusiːz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌsæsər'doʊtl] ['pɑːrti] ,

The	Sadducees	,	being	the	sacerdotal	party	,
这	撒都该人	,	存在	这	祭司	派对	,

撒都该人是祭司派，

[hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [held]

had	no	cause	why	they	should	be	dissatisfied	with	the	position	they	held
有	不	原因	为什么	他们	应该	是	不满	和	这	位置	他们	握住

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊmənz] ;

in	the	State	under	the	Romans	;
在	这	状态	在下面	这	罗马书	;

他们没有任何理由对自己在罗马统治下的国家地位感到不满；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] [felt] [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hoʊps] [fɔːr; fər]

but	we	of	the	Pharisees	felt	far	otherwise	about	the	national	hopes	for
但	我们	的	这	法利赛人	毛毡	远的	否则	关于	这	国家的	希望	为了

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

但我们这些法利赛人对国家获得拯救的希望却有着截然不同的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[sɪns] [maɪ] [deɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði]

Since	my	days	the	influence	of	the	Pharisees	has	become	predominant	in	the
自从	我的	天	这	影响	的	这	法利赛人	有	变得	主要的	在	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

自从我记事起，法利赛人的影响力在全国范围内就占据了主导地位。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmənz] ['kænɑːt] [biː; bi]

and	I	foresee	that	the	struggle	between	us	and	the	Romans	cannot	be
和	我	预见	那	这	斗争	之间	我们	和	这	罗马书	不能	是

[dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

delayed	for	long	.
延迟	为了	长的	.

我预见到我们与罗马人之间的斗争不会持续太久。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

At	the	time	of	which	I	am	writing	,
在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	,

在我撰写此文之时，

[ðə; ði][hɪ'dʒeməniˌ'hedʒɪmoʊni][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] ,

the	hegemony	had	not	yet	passed	over	to	the	Pharisees	,
这	霸权	有	不是	然而	通过了	超过	到	这	法利赛人	,

当时，霸权尚未转移到法利赛人手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɪmpɔːrt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eni] [mæn][ʌv; əv]

and	it	was	of	import	for	us	all	to	know	whether	any	man	of
和	它	曾是	的	进口	为了	我们	全部	到	知道	无论	任何	男人	的

['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

influence	was	on	our	side	,
影响	曾是	在	我们的	边	,

对我们所有人来说，了解是否有任何有影响力的人站在我们这边至关重要。

[ɔːr][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædʒusiːz] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['niːðər] ,

or	on	that	of	the	Sadducees	,	or	whether	he	cared	for	neither	,
或者	在	那	的	这	撒都该人	,	或者	无论	他	关心	为了	两者都不	,

或者他是否在意撒都该人的观点，或者他是否两者都不在意。

[ænd; ənd][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔːlər] [sekts] .

and	cast	in	his	lot	with	the	smaller	sects	.
和	投掷	在	他的	很多	和	这	较小的	教派	.

他选择与较小的教派为伍。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sænidrim]

Now	,	it	happened	about	this	time	that	I	was	attending	my	place	in	the	Sanhedrim
现在	,	它	发生	关于	这	时间	那	我	曾是	参加	我的	地方	在	这	犹太公会

[ʌv; əv] ['izriəlaits] ,

of	Israelites	,
的	以色列人	,

就在那时，我正在以色列公会履行我的职责。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] .

to	judge	of	a	case	of	adultery	.
到	法官	的	一个	案件	的	通奸	.

判断一起通奸案件。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæri'seiik] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

But	in	this	matter	our	Sages	,	and	especially	those	of	the	Pharisaic	tradition	,
但	在	这	事情	我们的	智者	,	和	尤其	那些	的	这	法利赛人	传统	,

但在这个问题上，我们的先贤，特别是法利赛传统的先贤，

[hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ]['moʊzəs] ; [fɔːr; fər]

had	made	great	changes	in	the	Law	as	laid	down	for	us	by	Moses	;	for
有	制成	伟大的	变化	在	这	法律	作为	铺设	向下	为了	我们	经过	摩西	;	为了

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他对摩西为我们制定的律法做了极大的改动；因为他，

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [kə'mændz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stoʊnd] [tuː; tə]

as	thou	knowest	,	commands	that	a	woman	taken	in	adultery	shall	be	stoned	to
作为	你	最了解	,	命令	那	一个	女士	已采取	在	通奸	将	是	吸食大麻	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

你知道，律法规定，犯奸淫罪的妇女应当被石头砸死。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

for	a	long	time	among	us	there	has	been	an	increasing	horror	of
为了	一个	长的	时间	之中	我们	那里	有	到过	一个	增加	恐怖	的

[in'fliktɪŋ] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] .

inflicting	the	death	penalty	.
造成	这	死亡	惩罚	.

长期以来，我们当中对执行死刑越来越感到恐惧。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sænidrim] [in'flikts] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

If	a	Sanhedrim	inflicts	capital	punishment	more	than	once	in	seven	years	,
如果	一个	犹太公会	造成	首都	惩罚	更多的	比	一次	在	七	年	,

如果犹太最高法院在七年内判处死刑超过一次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sænidrim] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] .

it	is	called	a	Sanhedrim	of	murderers	.
它	是	称为	一个	犹太公会	的	杀人犯	.

它被称为杀人犯组成的犹太公会。

[jet] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs][diː]

Yet	the	Law	of	Moses	de
然而	这	法律	的	摩西	德

然而，摩西律法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[klɛrd] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

clared	that	whosoever	was	guilty	of	adultery	would	be	put	to	death	.
已宣布	那	无论谁	曾是	有罪的	的	通奸	会	是	放	到	死亡	.

宣布凡犯通奸罪者，均处以死刑。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	,	then	,	was	to	be	done	?
什么	,	然后	,	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən]

It	is	against	the	principle	of	justice	that	any	should	be	punished	for	an
它	是	反对	这	原则	的	正义	那	任何	应该	是	受到惩罚	为了	一个

[ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] .

offence	of	which	he	is	ignorant	.
罪行	的	哪个	他	是	无知	.

违背正义原则的是，任何人都不应因其不知情的罪行而受到惩罚。

[hens] , [ɪn]['kæpɪt(ə)l] [ə'fensɪz] , ['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] , [tuː; tə]['mɜːrsi] [ɪn'klaɪnd] ,

Hence	,	in	capital	offences	,	our	Sages	,	to	mercy	inclined	,
因此	,	在	首都	罪行	,	我们的	智者	,	到	怜悯	倾斜	,

因此，对于死刑案件，我们的圣贤倾向于宽恕，

[hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

have	laid	it	down	that	a	man	must	be	assumed	to	be	ignorant	of	the
有	铺设	它	向下	那	一个	男人	必须	是	假定	到	是	无知	的	这

[gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

guilt	of	the	offence	,
有罪	的	这	罪行	,

已明确规定，必须假定一个人对所犯罪行的罪行毫不知情。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləmli] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ɪts]['grævəti] ;

unless	it	be	proved	that	he	had	been	solemnly	warned	of	its	gravity	;
除非	它	是	已证实	那	他	有	到过	庄严地	警告	的	它是	重力	;

除非能证明他曾被郑重警告过此事的严重性；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [pruːf] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] [tuː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['witnisiz] .

and	in	our	Law	proof	can	only	be	given	by	two	simultaneous	witnesses	.
和	在	我们的	法律	证明	能	仅有的	是	给定	经过	二	同时	证人	.

根据我们的法律，证据只能由两名证人同时提供。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæθ] [kə'mɪtɪd]

Hence	it	is	impossible	to	obtain	conviction	for	a	woman	who	hath	committed
因此	它	是	不可能的	到	获得	定罪	为了	一个	女士	WHO	有	坚定的

[ə'dʌltəri] ,

adultery	,
通奸	,

因此，不可能对犯有通奸罪的妇女定罪。

[ən'les] [pru:f] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪn] ['pri:viəsli] [wɔ:rnd] [baɪ] [tu:] ['pɜ:sənz] [æt; ət] [wʌns] .

unless	proof	is	given	that	she	hath	been	previously	warned	by	two	persons	at	once	.
除非	证明	是	给定	那	她	有	到过	之前	警告	经过	二	人	在	一次	.

除非有证据表明她之前曾同时受到两人的警告。

[ðɪs] [kæn; kən] ['skersli] ['evər] [bi:; bi] .

This	can	scarcely	ever	be	.
这	能	几乎	曾经	是	.

这几乎不可能发生。

[noʊ] ['dʒu:ɪʃ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [stoʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔ:] [kə'mændz] [fɔ:r; fər]

No	Jewish	woman	in	my	time	has	ever	been	stoned	as	the	Law	commands	for
不	犹太人	女士	在	我的	时间	有	曾经	到过	吸食大麻	作为	这	法律	命令	为了

[ðɪs] [sɪn] .

this	sin	.
这	罪	.

在我生活的年代，没有一个犹太妇女因为这种罪行而被律法规定用石头砸死过。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['li:niənsi] ,

Some	think	that	this	is	too	great	a	leniency	,
一些	思考	那	这	是	也	伟大的	一个	宽大	,

有人认为这种宽容度太高了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [rɪ'zʌlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] .

and	of	evil	result	for	the	morality	of	the	folk	.
和	的	邪恶的	结果	为了	这	道德	的	这	民间	.

对民众道德造成恶劣影响。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [stoʊnz] [nɪr] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

When	I	arrived	at	the	hall	of	polished	stones	near	the	Temple	,
什么时候	我	到达的	在	这	大厅	的	抛光	石头	靠近	这	寺庙	,

当我到达寺庙附近那座由抛光石头组成的大厅时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sænidrim] [hoʊldz] [ɪts] ['sɪtɪŋz] , [ðə; ði] ['traɪəl] [hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

in	which	the	Sanhedrim	holds	its	sittings	,	the	trial	had	nearly	come	to	a
在	哪个	这	犹太公会	持有	它是	会议	,	这	审判	有	几乎	来	到	一个

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

在犹太最高法院举行庭审的地方，审判已接近尾声。

[ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪf] ['eni] [tu:] ['kredəb(ə)l] [wɪt]

The	inquiry	had	been	made	if	any	two	credible	wit
这	询问	有	到过	制成	如果	任何	二	可信的	有

调查已经进行，是否有两位可信的智者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[nəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ænsər] [tu:; tə]

nesses	had	given	the	woman	the	preliminary	caution	,	and	none	answering	to
内斯	有	给定	这	女士	这	初步的	警告	,	和	没有任何	回答	到

[ðə; ði] [kɔ:l] ,

the	call	,
这	称呼	,

尼斯已经对这名女子进行了初步警告，但无人接听电话。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['eˌbi] [beiθ; beθ] [dɪn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

it	remained	only	for	the	Ab	Beth	Din	,	the	president	of	the	court	,
它	剩余	仅有的	为了	这	艾布	贝丝	丁	,	这	总统	的	这	法庭	,

只剩下法庭主席 Ab Beth Din 了，

[tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ədˈvaɪs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

to	dismiss	the	prisoner	with	the	words	of	caution	and	advice	which	are
到	解雇	这	囚犯	和	这	字	的	警告	和	建议	哪个	是

[ˈkʌstəmeri] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] :

customary	on	such	occasions	:
习惯	在	这样的	场合	:

按照惯例，向囚犯发出警告和劝告后将其释放：

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , [pərˈhæps] [ðaʊ] [wɜːrt] [led] [ˈɪntuː] [sɪn] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , [ɔːr] [baɪ] [ˈθɔːtləsnəs]

“ My	daughter	,	perhaps	thou	wert	led	into	sin	by	too	much	wine	,	or	by	thoughtlessness
“ 我的	女儿	,	也许	你	沃特	引领	进入	罪	经过	也	很多	葡萄酒	,	或者	经过	考虑不周

,

,

,

“我的女儿，或许你是因饮酒过量或轻率思考而犯了罪，

[ɔːr][pərˈhæps][baɪ][ðaɪ] [juːθ] ; [pərˈtʃæns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪksɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] ,

or	perhaps	by	thy	youth	;	perchance	it	was	mixing	in	crowds	,
或者	也许	经过	你的	青年	;	或许	它	曾是	混合	在	人群	,

或许是因为你年轻气盛；也许是因为你混迹于人群之中。

[ɔːr] [ˈwɪkɪd] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [led] [ðiː] [tuː; tə][sɪn] : [goʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	wicked	companions	that	led	thee	to	sin	:	go	,	and	for	the	sake	of	the
或者	邪恶	同伴	那	引领	你	到	罪	:	去	,	和	为了	这	清酒	的	这

[greɪt] [neɪm] ,

great	Name	,
伟大的	姓名	,

或者那些引诱你犯罪的邪恶同伴：去吧，为了伟大的圣名，

[duː][nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]

do	not	bring	it	to	pass	that	thou	must	be	destroyed	by	the	water	of
做	不是	带来	它	到	经过	那	你	必须	是	损毁	经过	这	水	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

不要让嫉妒之水将你毁灭。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] ,

” And	with	these	words	the	court	was	dismissed	,
” 和	和	这些	字	这	法庭	曾是	解雇	,

“说完这些话，法庭就解散了。”

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	several	of	us	were	appointed	to	take	the	woman	to	her	home	,
和	一些	的	我们	是	任命	到	拿	这	女士	到	她	家	,

[ænd; ənd] [ɪnˈduːs] [ðə; ði][mæn] ,

and	induce	the	man	,
和	诱导	这	男人	,

我们几个人被指派带那女人回家，并引诱那男人，

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [əˈgen] .

her	husband	,	to	take	her	to	him	once	again	.
她	丈夫	,	到	拿	她	到	他	一次	再次	.

她的丈夫，再次带她去见他。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Now	,	as	we	were	passing	through	the	courts	of	the	Temple	,
现在	,	作为	我们	是	通过	通过	这	法院	的	这	寺庙	,

当时，我们正穿过圣殿的庭院，

[wiː; wi] [sɔː] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [kɔːrts] , ['siːtɪd] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

we	saw	Jesus	the	Nazarene	in	one	of	the	smaller	courts	,	seated	,	teaching	the
我们	锯	耶稣	这	拿撒勒人	在	一	的	这	较小的	法院	,	坐着	,	教学	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我们在其中一个较小的院子里看到了拿撒勒人耶稣，他坐在那里教导众人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

some	of	whom	sat	at	his	feet	.
一些	的	谁	卫星	在	他的	脚	.

他们中有些人坐在他的脚边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [test] [wʌt] [hiː; hi]

But	it	seemed	to	some	of	us	a	favorable	opportunity	to	test	what	he
但	它	似乎	到	一些	的	我们	一个	有利	机会	到	测试	什么	他

[wʊd] [seɪ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ə'dʌltəri] :

would	say	as	regards	the	Law	of	Moses	relating	to	adultery	:
会	说	作为	问候	这	法律	的	摩西	相关	到	通奸	:

但对我们中的一些人来说，这似乎是一个检验他对摩西律法中有关通奸的规定有何看法的绝佳机会：

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ɪts]

for	if	he	would	declare	that	the	Law	must	be	carried	out	in	all	its
为了	如果	他	会	宣布	那	这	法律	必须	是	携带	出去	在	全部	它是

因为如果他要宣布法律必须得到全面执行，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['rɪgər] , [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ɪf] , [ɑːn]

rigor	,	that	would	show	that	our	Sages	were	more	merciful	than	he	;	if	,	on
严格	,	那	会	展示	那	我们的	智者	是	更多的	仁慈	比	他	;	如果	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

如果严苛的论断表明我们的先贤比他更仁慈，那么另一方面，

[hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] ,

he	adopted	the	opinion	of	our	Sages	,
他	已采用	这	观点	的	我们的	智者	,

他采纳了我们先贤的观点，

[ðæt] [wʊd] [ɪn][soʊ][fɑːr] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn]

that	would	in	so	far	commit	him	to	support	their	attitude	towards	the	Law	in
那	会	在	所以	远的	犯罪	他	到	支持	他们的	态度	向	这	法律	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

那样一来，他就等于承诺支持他们对法律的总体态度。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	any	case	,	it	seemed	a	suitable	occasion	to	test	his	power	of	dealing	with
在	任何	案件	,	它	似乎	一个	合适的	场合	到	测试	他的	力量	的	处理	和

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	Law	,
这	法律	,

总之，这似乎是一个检验他处理法律问题能力的合适机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [test] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
and 和 **it** 它 **is** 是 **customary** 习惯 **among** 之中 **us** 我们 **to** 到 **put** 放 **such** 这样的 **test** 测试 **cases** 案例 **before** 前 **the** 这 **younger** 年轻
['seɪdʒɪz] .
Sages 智者 **.** .

在我们当中，将这类考验案例摆在年轻的智者面前是一种惯例。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɔːlər] [kɔːrt] ,
We 我们 **therefore** 所以 **turned** 转向 **aside** 旁边 **and** 和 **entered** 进入 **into** 进入 **the** 这 **smaller** 较小的 **court** 法庭 **,** ,

于是我们转身进入了小法庭。

[ænd; ənd][ɔːl] [roʊz][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænidrim] .
and 和 **all** 全部 **rose** 玫瑰 **to** 到 **do** 做 **honor** 荣誉 **to** 到 **the** 这 **Sanhedrim** 犹太公会 **.** .

所有人都起立，向犹太公会致敬。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ ['ræbaɪ] , [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] ,
Then 然后 **one** 一 **of** 的 **us** 我们 **said** 说 **to** 到 **him** 他 **,** , **“** “ **Rabbi** 拉比 **,** , **this** 这 **woman** 女士 **was** 曾是 **taken** 已采取 **in** 在 **adultery** 通奸 **,** ,

然后我们当中有人对他说：“拉比，这个女人是犯了奸淫罪被抓的，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] .
in 在 **the** 这 **very** 非常 **act** 行为 **.** .

就在行动过程中。

[naʊ] , ['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [hæθ] [kə'mɑːndid] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stoʊnd] : [wʌt] ['seɪɪst]
Now , , **Moses** 摩西 **in** 在 **the** 这 **Law** 法律 **hath** 有 **commanded** 命令 **that** 那 **such** 这样的 **should** 应该 **be** 是 **stoned** 吸食大麻 **:** : **what** 什么 **sayest** 萨耶斯特
[ðaʊ] ?
thou 你 **?** ?

摩西在律法书中命令，这样的人应当被石头砸死。你对此有何看法?

” [naʊ] ,
” ” **Now** 现在 **,** ,

“现在，

[wen] [ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv]
when 什么时候 **the** 这 **man** 男人 **told** 讲述 **him** 他 **that** 那 **the** 这 **woman** 女士 **had** 有 **been** 到过 **taken** 已采取 **in** 在 **the** 这 **very** 非常 **act** 行为 **of** 的
[ə'dʌltəri] ,
adultery 通奸 **,** ,

当那男人告诉他，那女人是在通奸时被当场抓获的。

[ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnwərdz] .
a 一个 **deep** 深的 **blush** 脸红 **passed** 通过了 **over** 超过 **his** 他的 **face** 脸 **,** , **and** 和 **he** 他 **turned** 转向 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **downwards** 向下 **.** .

他脸上泛起一片绯红，低下了头。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
Then 然后 **he** 他 **bent** 弯曲 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **,** , **hiding** 隐藏 **his** 他的 **face** 脸 **altogether** 共 **from** 从 **us** 我们 **,** ,
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
and 和 **writing** 写作 **,** ,

然后他弯下腰，完全遮住了脸，不让我们看到他，并写道：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

as	it	were	,	something	on	the	sand	of	the	floor	.
作为	它	是	,	某物	在	这	沙	的	这	地面	.

就好像是地板上的沙子上的什么东西。

[naʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Now	,	at	first	,	I	thought	of	the	cry	of	the	money	-	changers	that	I	had
现在	,	在	第一的	,	我	想法	的	这	哭	的	这	钱	-	换位器	那	我	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

起初，我想到的是我曾听到的兑换银钱之人的叫卖声。

[ænd; ənd] [felt] [əˈʃeɪmd] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]

and	felt	ashamed	in	my	soul	that	such	a	question	should	be	brought	before	this
和	毛毡	羞愧	在	我的	灵魂	那	这样的	一个	问题	应该	是	带来	前	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

我内心感到羞愧，竟然会向这个人提出这样的问题。

[ʌv; əv][ɔːl]

of	all
的	全部

所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[men] : [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [sed] ,

men	:	for	our	Sages	have	said	,
男人	:	为了	我们的	智者	有	说	,

男人们：因为我们的先贤说过，

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][sɪnz][ɪz] [ðɪs] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [əˈpɑːn][ðaɪ] ['neɪbɚz] [feɪs] [ɪn] ['pʌblɪk]

“	The	greatest	of	sins	is	this	—	to	bring	a	blush	upon	thy	neighbor's	face	in	public
“	这	最	的	罪孽	是	这	—	到	带来	一个	脸红	之上	你的	邻居	脸	在	民众

.

:
.

“最大的罪过莫过于在公共场合让邻居脸红。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ ['ræbaɪ] ,

”	But	the	others	thought	not	of	this	,	but	once	more	they	asked	him	,	“	Rabbi	,
”	但	这	其他的	想法	不是	的	这	,	但	一次	更多的	他们	问	他	,	“	拉比	,

但其他人却没想到这一点，他们再次问他：“拉比，

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

what	sayest	thou	shall	be	done	in	this	case	?
什么	萨耶斯特	你	将	是	完毕	在	这	案件	?

你认为在这种情况下应该怎么做?

” [ðen] , [wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['dʒiːzəs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

”	Then	,	without	raising	his	head	,	Jesus	said	in	a	low	tone	,
”	然后	,	没有	提高	他的	头	,	耶稣	说	在	一个	低的	语气	,

“然后，耶稣没有抬头，低声说道：”

“ [let] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [sɪn][kæst][ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] .

“	Let	him	among	you	that	is	without	sin	cast	the	first	stone	.
“	让	他	之中	你	那	是	没有	罪	投掷	这	第一的	石头	.

“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”

" [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

"	Then	we	saw	that	his	shame	had	been	for	us	,
"	然后	我们	锯	那	他的	耻辱	有	到过	为了	我们	,

“然后我们才明白，他的羞愧是为了我们。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

and	for	our	want	of	feeling	in	putting	such	a	question	in	the	very
和	为了	我们的	想	的	感觉	在	推杆	这样的	一个	问题	在	这	非常

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [sind] .

presence	of	her	who	had	sinned	.
在场	的	她	WHO	有	罪过	.

我们竟然没有心软，当着犯了罪的人的面提出这样的问题。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [sɪn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ækt] ,

And	in	this	matter	we	hold	that	sin	can	be	in	thought	as	well	as	in	act	,
和	在	这	事情	我们	抓住	那	罪	能	是	在	想法	作为	出色地	作为	在	行为	,

在这个问题上，我们认为罪过既可以体现在思想中，也可以体现在行为中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [sɪn]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ?

and	which	of	us	could	say	that	we	were	without	sin	even	in	thought	?
和	哪个	的	我们	可以	说	那	我们	是	没有	罪	甚至	在	想法	?

我们当中谁能说自己即使在思想上也没有罪过呢?

[soʊ] , [ɪn] ['veri] [ʃeɪm] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [left] ['dʒiːzəs] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	,	in	very	shame	,	we	turned	and	went	,	and	left	Jesus	alone	with	the
所以	,	在	非常	耻辱	,	我们	转向	和	去	,	和	左边	耶稣	独自的	和	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

于是，我们羞愧难当，转身就走，留下耶稣和那妇人单独相处。

[jet] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [mətəθaːəs] [ben] [mə'ʃʊləm] [sed] , “

Yet	,	after	we	had	come	away	from	him	,	Matathias	ben	Meshullam	said	,	“
然而	,	后	我们	有	来	离开	从	他	,	马塔蒂亚斯	本	梅舒拉姆	说	,	“

[ðæt] [ɪz] [wel] ,

That	is	well	,
那	是	出色地	,

然而，在我们离开他之后，马塔提亚斯·本·梅舒拉姆说道：“那很好，

— [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtli] [ri'bjuːkt] ; [bʌt; bət] [jet] ,

—	we	are	rightly	rebuked	;	but	yet	,
—	我们	是	没错	责备	;	但	然而	,

我们理应受到谴责；然而，

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hæθ] [nɑːt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] , [nɔːr][duː][wiː; wi] [noʊ] ,

dost	thou	not	see	that	this	man	hath	not	answered	our	question	,	nor	do	we	know	,
朋友	你	不是	看	那	这	男人	有	不是	回答	我们的	问题	,	也不	做	我们	知道	,

难道你没看出这个人既没有回答我们的问题，我们自己也不知道答案吗?

[æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] , [wʌt] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] [teɪks] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

as	we	wished	,	what	attitude	he	takes	towards	the	carrying	out	of	the	Law	?
作为	我们	希望	,	什么	态度	他	需要	向	这	携带	出去	的	这	法律	?

如我们所愿，他对法律的执行持何种态度?

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [priːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

I	hear	that	each	morning	he	preaches	to	the	people	in	the	Temple	.
我	听到	那	每个	早晨	他	布道	到	这	人们	在	这	寺庙	.

我听说他每天早上都会在圣殿里向人们布道。

[let] [juː 'es] [naʊ] [tə'mɑːroʊ]

Let	us	now	tomorrow
让	我们	现在	明天

让我们明天就知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪ'veɪd] ,
put such questions to him that he cannot evade ,
放 这样的 问题 到 他 那 他 不能 逃避 ,

向他提出他无法回避的问题，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ;
and find out to which of our parties he belongs ;
和 寻找 出去 到 哪个 的 我们的 各方 他 属于 ;

查明他属于我们哪个党派；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [greɪt] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
for this is a man that is getting great weight with the people ,
为了 这 是 一个 男人 那 是 获得 伟大的 重量 和 这 人们 ,

因为这个人越来越受民众尊敬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˈɪmpɔːrts][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and it imports us to know where he stands with regard to us .
和 它 进口 我们 到 知道 在哪里 他 站立 和 看待 到 我们 .

这就要求我们了解他对我们的立场。

〞 [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sædjusiː] [ænd; ənd]
〞 So it was determined among us that the next morning a Sadducee and
〞 所以 它 曾是 决定 之中 我们 那 这 下一个 早晨 一个 撒都该 和
[ə; eɪ] ['færɪsiː] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪriːz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [vjuːz] [hiː; hi] [held]
a Pharisee should put to him queries which should determine what views he held
一个 法利赛人 应该 放 到 他 查询 哪个 应该 决定 什么 浏览 他 握住
[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
on the great questions which distinguished the two great parties of the State .
在 这 伟大的 问题 哪个 杰出的 这 二 伟大的 各方 的 这 状态 .

“因此，我们决定第二天早上让一位撒都该人和一位法利赛人向他提问，以确定他对区分国家两大党派的重大问题的看法。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] ['dʒiːzəs][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]
But that very afternoon I was to learn that this Jesus had to deal with
但 那 非常 下午 我 曾是 到 学习 那 这 耶稣 有 到 交易 和
['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] .
questions with which none of our parties concerned themselves .
问题 和 哪个 没有任何 的 我们的 各方 担心的 他们自己 .

但就在那天下午，我得知这位耶稣不得不面对一些我们各方都不关心的问题。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [geθ'semәni] ,
For , as I was coming near to Gethsemane ,
为了 , 作为 我 曾是 未来 靠近 到 客西马尼 ,

因为当我快到客西马尼园的时候，

[aɪ] [met] ['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] ['beθəni] ,
I met Jesus with a band of men and women going out towards Bethany ,
我 遇见 耶稣 和 一个 乐队 的 男人 和 女性 去 出去 向 贝瑟尼 ,

我遇见耶稣时，他正和一群男女一起前往伯大尼。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [piːs] .
and I passed them with the salutation of “ Peace .
和 我 通过了 他们 和 这 问候 的 〞 和平 .

我向他们致以“和平”的问候。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] ,
" But as I passed , a young man whom I knew ,
" 但 作为 我 通过了 , 一个 年轻的 男人 谁 我 知道 ,

"但我经过时，看到一个我认识的年轻人，

[ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː] [greɪt] [pə'zeʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
that had recently come into great possessions upon the death of his father ,
那 有 最近 来 进入 伟大的 财产 之上 这 死亡 的 他的 父亲 ,
[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] ,
came up and asked ,
来了 向上 和 问 ,

他父亲去世后，他继承了一大笔遗产，于是走过来问道：

" [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst] ['griːtɪd] ?
" Who is that man whom thou hast just greeted ?
" WHO 是 那 男人 谁 你 哈斯特 只是 问候 ?

你刚才打招呼的那个人是谁?

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] .
" and I said , " Jesus the Nazarene .
" 和 我 说 , " 耶稣 这 拿撒勒人 .

我说："拿撒勒人耶稣。"

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] , [aɪ]
" Then , suddenly , he set off running to catch them up , and being curious , I
" 然后 , 突然 , 他 放 离开 跑步 到 抓住 他们 向上 , 和 存在 好奇的 , 我
[tɜːrnd] [ænd; ənd]['fɒl]
turned and fol
转向 和 福尔

"然后，他突然拔腿就跑去追他们，出于好奇，我转过身跟着他……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[loʊd] [hɪm; ɪm] .
lowed him .
低 他 .

把他打倒在地。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒiːzəs] , [geɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
When I reached them I found the young man kneeling before Jesus , gazing up to
什么时候 我 达到 他们 我 成立 这 年轻的 男人 跪着 前 耶稣 , 凝视 向上 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当我走到他们跟前时，发现那个年轻人跪在耶稣面前，仰望着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [gʊd] ['mæstər] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [greɪt] [pə'zeʃnz] ;
and he said , " Good Master , I have inherited great possessions ;
和 他 说 , " 好的 掌握 , 我 有 遗传 伟大的 财产 ;

他说："好主人，我继承了很多财产；

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'herɪt] [ðə; ði][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] ?
what shall I do that I may inherit the life everlasting ?
什么 将 我 做 那 我 可能 继承 这 生活 永恒 ?

我该做什么才能承受永生?

" ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kɔːl] [nɑːt][ˌem 'iː] - [gʊd] ; - [nʌn] [ɪz] [gʊd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] .
" Jesus said to him , " Call not me ' Good ; ' none is good but the One .
" 耶稣 说 到 他 , " 称呼 不是 我 - 好的 ; - 没有任何 是 好的 但 这 一 .

耶稣对他说："不要称我为'良善的'；除了那一位以外，没有良善的。"

[ɪf] [ðaʊ] ['wʊdɪst] ['entər]['ɪntuː][laɪf] , [duː][ðə; ði] [kə'mændmənts] .
If thou wouldest enter into life , do the commandments .
如果 你 最 进入 进入 生活 , 做 这 诫命 .

如果你想获得永生，就当遵守诫命。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] , " [wɪtʃ] ?
" The young man asked , " Which ?
" 这 年轻的 男人 问 , " 哪个 ?

年轻人问道："哪个？"

" ['dʒiːzəs] [sed] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [weɪz] , "
" Jesus said , using the doctrine of " The Two Ways , "
" 耶稣 说 , 使用 这 教义 的 " 这 二 方式 , "

耶稣运用"两条道路"的教义说道：

" [duː][nɑːt] [kɪl] , [duː][nɑːt] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] ,
" Do not kill , do not commit adultery ,
" 做 不是 杀 , 做 不是 犯罪 通奸 ,

"不可杀人，不可奸淫，

[duː][nɑːt] [stiːl] , [duː][nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] , [duː][nɑːt] [dɪ'frɔːd] , ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ]
do not steal , do not bear false witness , do not defraud , honor thy father and thy
做 不是 偷 , 做 不是 熊 错误的 证人 , 做 不是 骗取 , 荣誉 你的 父亲 和 你的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

不可偷盗，不可作假见证，不可欺诈，当孝敬父母。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] .
and love thy neighbor as thyself .
和 爱 你的 邻居 作为 你自己 .

要爱人如己。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [aɪ] [kept] [frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] [ʌp] :
" Then the young man said , " All these things have I kept from my youth up :
" 然后 这 年轻的 男人 说 , " 全部 这些 事物 有 我 保留 从 我的 青年 向上 :

"然后，年轻人说：'所有这些事，我从年轻时就一直记在心里：

[wʌt] [læk] [aɪ] [jet] ?
what lack I yet ?
什么 缺少 我 然而 ?

我还缺少什么?

" [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] , " [wʌn] [θɪŋ] [ðaʊ] [læk] : [goʊ] [ðaɪ] [weɪ] , [sel] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] ,
" Then Jesus said , " One thing thou lackest : go thy way , sell all thou hast ,
" 然后 耶稣 说 , " 一 事物 你 缺乏 : 去 你的 方式 , 卖 全部 你 哈斯特 ,

耶稣说："你还缺少一件：去变卖你所有的，

[ænd; ənd] [gɪv] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['hev(ə)nli] ['treʒərz] : [kʌm] [ðen]
and give unto the poor , and thou shalt have heavenly treasures : come then
和 给 到 这 贫穷的 , 和 你 应 有 天上 宝藏 : 来 然后
[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
and follow me .
和 跟随 我 .

施舍穷人，你必得天上的财宝；来跟随我吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] [daʊt] .
" The young man began to scratch his head , and seemed in doubt .
" 这 年轻的 男人 开始 到 划痕 他的 头 , 和 似乎 在 怀疑 .

"年轻人开始挠头，似乎有些犹豫不决。"

[ðen] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [kænst] [seɪ] ,
Then Jesus said unto him , “ How is it thou canst say ,
然后 耶稣 说 到 他 , “ 如何 是 它 你 罐 说 ,

耶稣对他说：“你怎么能说……”

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] , - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
' I have done the Law and the Prophets , ' since it is written in the Law ,
- 我 有 完毕 这 法律 和 这 先知 , - 自从 它 是 书面 在 这 法律 ,

“我已经遵行了律法和先知书，”因为律法书上写着。

- [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] - ?
' Thou shalt love thy neighbor as thyself ' ?
- 你 应 爱 你的 邻居 作为 你自己 - ?

“要爱人如己”？

[bɪ'hoʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

看哪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

['meni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['brʌðərz] , [sʌnz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ɑːr; ər] [kloʊðd] [bʌt; bət][ɪn] [dʌŋ] , [ænd; ənd][daɪ]
many of thy brothers , sons of Abraham , are clothed but in dung , and die
许多 的 你的 兄弟 , 儿子们 的 亚伯拉罕 , 是 穿着衣服 但 在 粪 , 和 死
[fɔːr; fər] ['hʌŋgər] ,
for hunger ,
为了 饥饿 ,

你的许多兄弟，亚伯拉罕的子孙，都只穿着粪土，饿死了。

[waɪl] [ðaɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] [gʊdz] ,
while thy house is full of many goods ,
尽管 你的 房子 是 满的 的 许多 商品 ,

当你的家中摆满了许多财物时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['^əjiθ] [nɑːt] [fɔːrθ] [ɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] .
and there goeth not forth aught from it unto them .
和 那里 戈特 不是 前进 零 从 它 到 他们 .

它没有任何东西流向他们。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
” But the young man rose , and went away in sorrow and confusion .
” 但 这 年轻的 男人 玫瑰 , 和 去 离开 在 悲哀 和 困惑 .

“但那年轻人站起身来，悲伤而茫然地离开了。”

[ðen] ['dʒiːzəs] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then Jesus looked round upon those who were there , and said ,
然后 耶稣 看起来 圆形的 之上 那些 WHO 是 那里 , 和 说 ,

耶稣环顾四周，看着在场的人，说道：

“ [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [ɪn] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
“ How hard it is for them that trust in riches to enter into the kingdom of
“ 如何 难的 它 是 为了 他们 那 相信 在 财富 到 进入 进入 这 王国 的
[gɑːd] !
God !
上帝 !

“那些倚靠财富的人进神的国是多么难啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['niːdlz] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ]

It	is	easier	for	an	elephant	to	go	through	a	needle's	eye	,	as	the	saying
它	是	更轻松	为了	一个	大象	到	去	通过	一个	针头	眼睛	,	作为	这	说

[ɪz] ,

is	,
是	,

俗话说，大象穿过针眼都比穿过大象眼容易。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

than	for	a	rich	man	to	enter	into	the	kingdom	of	God	.
比	为了	一个	富有的	男人	到	进入	进入	这	王国	的	上帝	.

比富人进入神的国度更难。

" [ðen] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

"	Then	a	murmur	arose	among	all	those	present	,	and	they	began	to	move	on	,
"	然后	一个	低语	出现	之中	全部	那些	展示	,	和	他们	开始	到	移动	在	,

“然后，在场的所有人开始低声议论，他们也开始继续往前走。”

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm] .

and	I	left	them	.
和	我	左边	他们	.

我离开了他们。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðɪs] [mæn][ɪz] ['niːðər] ['færɪsiː] , [nɔːr] ['sædjusiː] , [nɔːr] [he'rəjdiən] ;

And	I	said	to	myself	,	“	This	man	is	neither	Pharisee	,	nor	Sadducee	,	nor	Herodian	;
和	我	说	到	我	,	"	这	男人	是	两者都不	法利赛人	,	也不	撒都该	,	也不	希律王	;

我心想：“这个人既不是法利赛人，也不是撒都该人，也不是希律党人；

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][iːbiːənɪm] .

these	be	the	thoughts	of	the	Ebionim	.
这些	是	这	想法	的	这	ebionim	.

这是伊便尼人的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	74	]
"	[	页	-	]

“[第 74 页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['testɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

THE	TESTINGS	IN	THE	TEMPLE	.
这	测试	在	这	寺庙	.

圣殿中的考验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Now	,	on	the	morrow	,
现在	,	在	这	明天	,

现在，到了明天，

['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tə'geðər] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒi:zəs]

many	of	us	who	had	agreed	together	to	test	the	opinions	of	this	Jesus
许多	的	我们	WHO	有	同意	一起	到	测试	这	意见	的	这	耶稣

[went] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒi:zəs] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] .

went	to	the	Temple	and	found	Jesus	walking	in	the	corridors	.
去	到	这	寺庙	和	成立	耶稣	步行	在	这	走廊	.

我们许多人一起决定检验这位耶稣的说法，于是前往圣殿，发现耶稣正在走廊里行走。

[ðen] [hi:; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][moʊst] [ə'θɔ:rəti] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['dʒi:zəs] , “ ['ræbaɪ] ,

Then	he	that	was	of	most	authority	among	us	said	unto	Jesus	,	“	Rabbi	,
然后	他	那	曾是	的	最多	权威	之中	我们	说	到	耶稣	,	“	拉比	,

于是，我们当中最有权威的那位对耶稣说：“拉比，

[wi:; wi] [wʊd] [æsk]['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ði:] ; ” [ænd; ənd]['dʒi:zəs] ['ænsər] , “ [æsk] ,

we	would	ask	certain	questions	of	thee	;	”	and	Jesus	answered	,	“	Ask	,
我们	会	问	肯定	问题	的	你	;	”	和	耶稣	回答	,	“	问	,

我们想问你一些问题；”耶稣回答说：“问吧，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ænsər] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] .

and	it	shall	be	answered	unto	thee	.
和	它	将	是	回答	到	你	.

你的问题将会得到答复。

” [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][dʒu:z][ðer; ðər][bi:; bi] [tu:] [tʃi:f] [sku:lz] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

”	Thou	must	know	that	among	us	Jews	there	be	two	chief	schools	of	thought	,
”	你	必须	知道	那	之中	我们	犹太人	那里	是	二	首席	学校	的	想法	,

你必须知道，在我们犹太人中，主要有两种思想流派，

[ɔ:r] ['ræðər] [ðaʊ] [maɪt] [seɪ] , ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

or	rather	thou	mightest	say	,	parties	of	the	State	.
或者	相当	你	最强	说	,	各方	的	这	状态	.

或者更确切地说，是国家政党。

[ðə; ði][wʌn][hoʊldz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊlər] ,

The	one	holds	with	the	High	Priest	and	the	rulers	,
这	一	持有	和	这	高的	牧师	和	这	统治者	,

一个与大祭司和统治者在一起，

[ænd; ənd][ɪz] ['meɪnli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ji:; ji] ['hɛˌlinz] [kɔ:l][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	is	mainly	made	up	of	those	whom	ye	Hellenes	call	the	Best	,	and	their
和	是	主要	制成	向上	的	那些	谁	是的	希腊人	称呼	这	最好的	,	和	他们的

[rɪ'teɪnəz] .

retainers	.
预付金	.

它主要由希腊人所称的“最优秀的人”及其随从组成。

[ði:z] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sædʒusi:z] ,

These	be	known	as	the	Sadducees	,
这些	是	已知	作为	这	撒都该人	,

这些人被称为撒都该人。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lidər] [ɑ:r; ər] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] - .

for	their	leaders	are	mainly	of	the	family	of	the	High	Priest	Sadduk	.
为了	他们的	领导人	是	主要	的	这	家庭	的	这	高的	牧师	-	.

因为他们的领袖主要来自大祭司萨杜克的家族。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti][ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði]['demoʊz; 'di:mɑ:s] ,

Now	,	the	other	party	is	in	some	sort	the	party	of	the	Demos	,
现在	,	这	其他	派对	是	在	一些	种类	这	派对	的	这	演示	,

现在，另一方在某种程度上是民主党的政党。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməliz] .

in	that	they	seek	to	lessen	the	power	of	the	High	Priests	and	their	families	.
在	那	他们	寻找	到	减少	这	力量	的	这	高的	神父	和	他们的	家庭	.

他们试图削弱大祭司及其家族的权力。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [tɜːrn] [ə'pɑːn] ['rɛli]

But	with	us	,	as	thou	knowest	,	all	things	turn	upon	reli
但	和	我们	,	作为	你	最了解	,	全部	事物	转动	之上	关系

但你也知道，在我们这里，一切都取决于信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['dʒiɔn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] ['pɑːrti] ['dɪfər] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sædʒusiːz] ,

gion	,	and	this	second	party	differ	chiefly	from	the	Sadducees	,
吉昂	,	和	这	第二	派对	不同	主要	从	这	撒都该人	,

吉翁，而这第二派与撒都该人的主要区别在于，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

for	that	they	are	more	in	earnest	with	the	matters	of	the	Law	,
为了	那	他们	是	更多的	在	认真	和	这	事情	的	这	法律	,

正因如此，他们对法律事务更加认真。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] , - ,

and	chiefly	they	fear	the	influence	of	thy	nation	,	Aglaophonos	,
和	主要	他们	害怕	这	影响	的	你的	国家	,	-	,

他们最惧怕的是你的国家的势力，阿格拉奥福诺斯。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] .

in	drawing	the	Israelite	away	from	the	Law	.
在	绘画	这	以色列人	离开	从	这	法律	.

引诱以色列人背离律法。

['ðerfɔːr] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] ['priːsept] [ə'pɑːn] ['priːsept] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Therefore	have	they	increased	precept	upon	precept	,	so	as	to	make	,	as	they	say	,
所以	有	他们	增加	戒律	之上	戒律	,	所以	作为	到	制作	,	作为	他们	说	,

因此，他们加倍地增加诫命，以致如他们所说，

[ə; eɪ] [fens] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔː] .

a	fence	round	the	Law	.
一个	栅栏	圆形的	这	法律	.

法律周围有一道围栏。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['seprət] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hiːðn] [baɪ] [ðɪs] [fens] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['fɑɪˌsiz] ,

And	as	they	would	separate	themselves	from	the	heathen	by	this	fence	,	they	call	themselves	Pharisees	,
和	作为	他们	会	分离	他们自己	从	这	异教徒	经过	这	栅栏	,	他们	称呼	他们自己	法利赛人	,

他们用这道篱笆将自己与异教徒隔开，因此自称为法利赛人。

[ðæt] [ɪz] , ['sepəreitists] .

that	is	,	Separatists	.
那	是	,	分离主义者	.

也就是说，分离主义者。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊˌwaɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈpɑːrti][ɔːr][ðə; ði]
it **was** **nowise** **easy** **to** **learn** **whether** **a** **man** **was** **of** **the** **one** **party** **or** **the**
它 曾是 现在 简单的 到 学习 无论 一个 男人 曾是 的 这 一 派对 或者 这
[ˈʌðər] .
other **.**
其他 .

要弄清楚一个人是哪一方的支持者，并非易事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][ˌfæriˈseiik][ɪn] [ˈkʌlər] ,
For **he** **might** **be** **eager** **for** **the** **Law** **,** **and** **so** **be** **Pharisaic** **in** **color** **,**
为了 他 可能 是 渴望的 为了 这 法律 , 和 所以 是 法利赛人 在 颜色 ,

因为他可能热衷于律法，从而带有法利赛人的色彩。

[ænd; ənd] [jet] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ə; eɪ]
and **yet** **approve** **of** **the** **dominion** **of** **the** **priests** **,** **and** **thus** **be** **a**
和 然而 批准 的 这 统治权 的 这 神父 , 和 因此 是 一个
[ˈsædjusiː] .
Sadducee **.**
撒都该 .

然而，他们却认可祭司的统治，因此成为了撒都该人。

[jet] [ɪn][wʌn] [tʃiːf] [ˈmætər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðeɪ] [went] [əˈsʌndər] [kənˈtreriwaɪz] ,
Yet **in** **one** **chief** **matter** **of** **thought** **they** **went** **asunder** **contrariwise** **,**
然而 在 一 首席 事情 的 想法 他们 去 分离 相反地 ,

然而，在一个主要的观点问题上，他们的分歧却截然相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and **that** **was** **concerning** **the** **resurrection** **of** **the** **dead** **.**
和 那 曾是 有关 这 复活 的 这 死的 .

那是指死人复活的事。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈsædʒusiːz] [held] [ðæt] [nɔːt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [lɔː]
Now **,** **with** **regard** **to** **that** **,** **the** **Sadducees** **held** **that** **naught** **was** **said** **in** **the** **Law**
现在 , 和 看待 到 那 , 这 撒都该人 握住 那 零 曾是 说 在 这 法律
[ʌv; əv][ˈmoʊzəs] ,
of **Moses** **,**
的 摩西 ,

至于这一点，撒都该人认为摩西律法中对此只字未提。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] [niːd] [kənˈsɜːrn] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
and **therefore** **no** **son** **of** **Israel** **need** **concern** **himself** **with** **it** **.**
和 所以 不 儿子 的 以色列 需要 忧虑 他自己 和 它 .

因此，以色列的子民无需为此担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑɪˌsiz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [leɪd] [greɪt] [weɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] .
But **the** **Pharisees** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **laid** **great** **weight** **upon** **this** **.**
但 这 法利赛人 , 在 这 其他 手 , 铺设 伟大的 重量 之上 这 .

但法利赛人却对此极为重视。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃstoʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈdʒiːzəs]
So **here** **was** **a** **touchstone** **by** **which** **to** **learn** **whether** **this** **Jesus**
所以 这里 曾是 一个 试金石 经过 哪个 到 学习 无论 这 耶稣

所以，这便成了检验耶稣是否真实的一个试金石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['fɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] .
followed the one or the other of the two great divisions of our nation .
随后 这 一 或者 这 其他 的 这 二 伟大的 部门 的 我们的 国家 .

紧随我国两大分裂之一之后。

[ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
Then , as was agreed upon ,
然后 , 作为 曾是 同意 之上 ,

然后，按照双方商定的方式，

- [ðə; ði] ['sædjusiː] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
Kamithos the Sadducee came forward to ask him the question which should
- 这 撒都该 来了 向前 到 问 他 这 问题 哪个 应该

[dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
determine whether he held with them that there was no resurrection from
决定 无论 他 握住 和 他们 那 那里 曾是 不 复活 从

[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

撒都该人迦密上前问他一个问题，这个问题将决定他是否和他们一样认为死人不会复活。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
or with the rest of the nation .
或者 和 这 休息 的 这 国家 .

或者与全国其他地区一样。

[hiː; hi] [sed] , " ['ræbaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrə] , [ɪf] ['breðrən] [dwel] [tə'geðər] ,
He said , " Rabbi , it is written in the Torah , if brethren dwell together ,
他 说 , " 拉比 , 它 是 书面 在 这 托拉 , 如果 弟兄们 住 一起 ,

他说："拉比，律法书中写道，如果弟兄们住在一起，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][sʌn] ,
and one of them die and have no son ,
和 一 的 他们 死 和 有 不 儿子 ,

其中一人去世后没有儿子。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌn][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] , ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
the wife of the dead one shall not marry without , unto a stranger ;
这 妻子 的 这 死的 一 将 不是 结婚 没有 , 到 一个 陌生人 ;

死者的妻子不可嫁给外邦人；

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][waɪf] , [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp] [siːd]
her husband's brother shall take her to him to wife , and raise up seed
她 丈夫的 兄弟 将 拿 她 到 他 到 妻子 , 和 增加 向上 种子

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
unto his brother .
到 他的 兄弟 .

她丈夫的兄弟要娶她为妻，并为他兄弟生子立后。

[sə'poʊz] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['breðrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [teɪks] [ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd]

Suppose	**,**	**now**	**,**	**there**	**are**	**seven**	**brethren**	**,**	**and**	**the**	**first**	**takes**	**a**	**wife**	**,**	**and**
认为	,	现在	,	那里	是	七	弟兄们	,	和	这	第一的	需要	一个	妻子	,	和

['daɪɪŋ] [liːvz] [noʊ][sʌn] ;

dying	**leaves**	**no**	**son**	**;**
垂死	树叶	不	儿子	;

假设现在有七兄弟，老大娶了妻，去世后没有留下儿子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [teɪks] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

and	**the**	**second**	**takes**	**her**	**,**	**as**	**is**	**our**	**custom**	**,**	**and**	**dies**	**without**	**leaving**
和	这	第二	需要	她	,	作为	是	我们的	风俗	,	和	死亡	没有	离开

['eni] [siːd] ;

any	**seed**	**;**
任何	种子	;

第二个男人按照我们的习俗娶了她，然后死去，没有留下任何后代；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n][hæd; həd] ['mærid]

and	**the**	**third**	**likewise**	**,**	**and**	**so**	**on**	**,**	**till**	**the**	**whole**	**seven**	**had**	**married**
和	这	第三	同样地	,	和	所以	在	,	直到	这	所有的	七	有	已婚

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

第三个也一样，以此类推，直到七个都娶了她为止。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][noʊ] [sʌn] ; [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪz]['ɔːlsoʊ] :

and	**yet**	**had**	**no**	**son**	**;**	**then**	**the**	**woman**	**dies**	**also**	**:**
和	然而	有	不	儿子	;	然后	这	女士	死亡	还	:

然而，她却没有生下儿子；之后，这名女子也去世了。

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tə'geðər] , [huːz] [waɪf][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv]

when	**they**	**shall**	**rise**	**from**	**the**	**dead**	**together**	**,**	**whose**	**wife**	**shall**	**she**	**be**	**of**
什么时候	他们	将	上升	从	这	死的	一起	,	谁	妻子	将	她	是	的

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

当他们一同从死里复活时，她会是他们当中谁的妻子呢?

[fɔːr; fər][ɔːl]['sev(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə][waɪf] .

for	**all**	**seven**	**had**	**her**	**to**	**wife**	**.**
为了	全部	七	有	她	到	妻子	.

因为这七个人都娶了她为妻。

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , " [jiː; ji][ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]

"	**And**	**Jesus**	**answered**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Ye**	**are**	**at**	**fault**	**,**	**and**	**know**	**not**	**the**
"	和	耶稣	回答	和	说	,	"	叶	是	在	过错	,	和	知道	不是	这

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	**,**
经文	,

耶稣回答说："你们有错，因为你们不明白圣经。"

[nɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] ['niːðər]

nor	**the**	**power**	**of**	**God**	**;**	**for**	**in**	**the**	**resurrection**	**they**	**neither**
也不	这	力量	的	上帝	;	为了	在	这	复活	他们	两者都不

也不是上帝的能力；因为在复活中，他们既不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

['mæri] , [nɔːr][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]

marry	**,**	**nor**	**are**	**given**	**in**	**marriage**	**,**	**but**	**are**	**even**	**as**	**the**	**angels**	**which**	**are**	**in**
结婚	,	也不	是	给定	在	婚姻	,	但	是	甚至	作为	这	天使	哪个	是	在

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

他们既不结婚，也不嫁人，乃像天上的天使一样。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [raɪz] ,

And	**as**	**an**	**indication**	**from**	**Scripture**	**that**	**the**	**dead**	**rise**	**,**
和	作为	一个	指示	从	圣经	那	这	死的	上升	,

圣经也表明死人会复活，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [wen] [gɑːd] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

is	**it**	**not**	**written**	**in**	**the**	**book**	**of**	**Moses**	**,**	**when**	**God**	**spake**	**to**	**him**	**from**	**the**
是	它	不是	书面	在	这	书	的	摩西	,	什么时候	上帝	说	到	他	从	这

[bʊʃ] ,

bush	**,**
衬套	,

摩西的律法书上不是写着吗？神从荆棘丛中对摩西说话的时候，

['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aɪzək] , [ænd; ənd][ðə; ði]

saying	**,**	**'**	**I**	**am**	**the**	**God**	**of**	**Abraham**	**,**	**and**	**the**	**God**	**of**	**Isaac**	**,**	**and**	**the**
说	,	-	我	是	这	上帝	的	亚伯拉罕	,	和	这	上帝	的	艾萨克	,	和	这

[gɑːd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] - ?

God	**of**	**Jacob**	**'**	**?**
上帝	的	雅各布	-	?

说：“我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神”？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] :

He	**is**	**not**	**the**	**God**	**of**	**the**	**dead**	**,**	**but**	**the**	**God**	**of**	**the**	**living**	**:**
他	是	不是	这	上帝	的	这	死的	,	但	这	上帝	的	这	活的	:

他不是死人的神，而是活人的神。

['ðerfɔːr] [ɑːr; ər][jiː; ji][ɪn] ['erər] .

therefore	**are**	**ye**	**in**	**error**	**.**
所以	是	是的	在	错误	.

所以你们错了。

” [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;

”	**And**	**we**	**were**	**surprised**	**at**	**the**	**subtlety**	**of**	**the**	**man**	**;**
”	和	我们	是	惊讶	在	这	微妙之处	的	这	男人	;

“我们对这个人的含蓄感到惊讶；

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [men] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]

and	**chiefly**	**men**	**marvelled**	**at**	**the**	**wisdom**	**of**	**this**	**man**	**in**	**finding**	**what**	**we**	**call**
和	主要	男人	惊叹不已	在	这	智慧	的	这	男人	在	寻找	什么	我们	称呼

[ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,

a	**support**	**,**
一个	支持	,

男人们尤其惊叹于这个人找到我们今天所说的支撑物的智慧。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]['æftər]

that	**is**	**,**	**a**	**text**	**of**	**Scripture**	**on**	**which**	**to**	**hang**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**life**	**after**
那	是	,	一个	文本	的	圣经	在	哪个	到	悬挂	这	教义	的	这	生活	后

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

也就是说，一段用来阐述死后生命教义的经文。

[wɪtʃ] ['meni] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [sɪns] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər]
which **many** **believe** **to** **have** **grown** **up** **among** **us** **since** **the** **sacred** **Scriptures**
哪个 许多 相信 到 有 生长 向上 之中 我们 自从 这 神圣 经文
[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] :
were **written** **:**
是 书面 :

许多人认为，这种观念自圣经成书以来就已在我们中间发展起来：

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .
for **in** **them** **little** **,** **if** **anything** **,** **was** **said** **of** **the** **world** **to** **come** **.**
为了 在 他们 小的 , 如果 任何事物 , 曾是 说 的 这 世界 到 来 .

因为在这些书中，几乎没有提到来世。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

['dʒiːzəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd]
Jesus **in** **his** **answer** **had** **happened** **upon** **a** **text** **which** **said** **that** **Abraham** **and**
耶稣 在 他的 回答 有 发生 之上 一个 文本 哪个 说 那 亚伯拉罕 和
['aɪzək][ænd; ənd]['dʒeɪkəb][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Isaac **and** **Jacob** **were** **living** **when** **they** **were** **dead** **to** **this** **world** **,**
艾萨克 和 雅各布 是 活的 什么时候 他们 是 死的 到 这 世界 ,

耶稣在回答中偶然读到一段经文，经文说亚伯拉罕、以撒和雅各虽然对这个世界来说是死的，但他们实际上仍然活着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [ðeər'æt] .
and **the** **people** **marvelled** **greatly** **thereat** **.**
和 这 人们 惊叹不已 非常 那里 .

人们对此感到非常惊奇。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [ðæt] ['æftər][ðə; ðɪ] ['sædʒusiːz] [hæd; həd] [æskt] [ðer; ðər]
Now **,** **it** **had** **been** **agreed** **upon** **,** **that** **after** **the** **Sadducees** **had** **asked** **their**
现在 , 它 有 到过 同意 之上 , 那 后 这 撒都该人 有 问 他们的
['kwestʃən] [ænd; ənd] [bɪn] ['ænsər] ,
question **and** **been** **answered** **,**
问题 和 到过 回答 ,

现在，双方已经达成一致，在撒都该人提出问题并得到回答之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]
I **should** **stand**
我 应该 站立

我应该站起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [test] [ðɪs] [mæn]['dʒiːzəs][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑɹˌsiz] .
forth **and** **test** **this** **man** **Jesus** **on** **behalf** **of** **the** **Pharisees** **.**
前进 和 测试 这 男人 耶稣 在 代表 的 这 法利赛人 .

出去，替法利赛人试探耶稣。

[naʊ] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] [hæθ] [sed] ,
Now **,** **one** **of** **our** **Sages** **hath** **said** **,**
现在 , 一 的 我们的 智者 有 说 ,

现在，我们的一位圣贤曾说过：

“ [biː; bi][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːsept] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ;
“ **Be** **as** **careful** **of** **a** **little** **precept** **as** **of** **a** **great** **one** **;**
“ 是 作为 小心 的 一个 小的 戒律 作为 的 一个 伟大的 一 ;

“要像重视大道理一样重视小道理；

" [ˌwerˈæz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mæstər] ['hilel][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] ,
" **whereas** **our** **great** **master** **Hillel** **had** , **as** **I** **have** **told** **thee** ,
" 然而 我们的 伟大的 掌握 希勒尔 有 , 作为 我 有 讲述 你 ,

"而我们伟大的导师希勒尔，正如我告诉过你的，

[sʌmd] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɔː] [ɪn][wʌn] ['priːsept] , " [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] .
summed **up** **the** **whole** **Law** **in** **one** **precept** , " **Love** **thy** **neighbor** **as** **thyself** .
总结 向上 这 所有的 法律 在 一 戒律 , " 爱 你的 邻居 作为 你自己 .

用一条诫命概括了整部律法："爱人如己。"

" ['ðerfɔːr] ,
" **Therefore** ,
" 所以 ,

"所以，

[wiː; wɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑɪˌsiz] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wʌn]
we **of** **the** **Pharisees** **wished** **to** **know** **whether** **this** **Jesus** **agreed** **with** **the** **one**
我们 的 这 法利赛人 希望 到 知道 无论 这 耶稣 同意 和 这 一
[seɪdʒ][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;
sage **or** **the** **other** **;**
圣人 或者 这 其他 ;

我们这些法利赛人想知道，这位耶稣是赞同这两位智者的观点，还是赞同那两位智者的观点；

[soʊ][aɪ] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " ['ræbaɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [kə'mændmənt] ,
so **I** **spake** **unto** **him** **and** **said** , " **Rabbi** , **which** **is** **the** **first** **commandment** ,
所以 我 说 到 他 和 说 , " 拉比 , 哪个 是 这 第一的 诫命 ,

于是我对他说："拉比，这是第一条诫命，

[baɪ] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] ?
by **doing** **which** **I** **shall** **inherit** **the** **life** **everlasting** **?**
经过 正在做 哪个 我 将 继承 这 生活 永恒 ?

我这样做就能获得永生吗?

" [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [sed] , " [haʊ] [riːdɪst]
" **But** **at** **first** **he** **answered** **me** **not** **directly** , **but** **said** , " **How** **readest**
" 但 在 第一的 他 回答 我 不是 直接地 , 但 说 , " 如何 最易读
[ðaʊ] ?
thou **?**
你 ?

"但他起初没有直接回答我，而是说：'你读什么书？'

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [weɪz] , "
" **Then** **I** **remembered** **me** **the** **words** **of** **the** " **Catechism** **of** **the** **Two** **Ways** , "
" 然后 我 记得 我 这 字 的 这 " 教理问答 的 这 二 方式 , "
[ænd; ənd] ['ænsər] ,
and **answered** ,
和 回答 ,

"然后我想起了《两条道路的教理问答》中的话，"于是回答道：

" [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [streŋθ] ,
" **Thou** **shalt** **love** **the** **Lord** **thy** **God** **with** **all** **thy** **heart** , **and** **with** **all** **thy** **strength** ,
" 你 应 爱 这 主 你的 上帝 和 全部 你的 心 , 和 和 全部 你的 力量 ,

你要尽心、尽力爱耶和华你的神，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] : [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ]
and **with** **all** **thy** **mind** , **and** **thy** **neighbor** **as** **thyself** : **whatsoever** **thou**
和 和 全部 你的 头脑 , 和 你的 邻居 作为 你自己 : 任何 你
['wʊdɪst] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ,
wouldest **not** **for** **thyself** ,
最 不是 为了 你自己 ,

尽心尽力，待人如己；凡你不愿为自己做的，

[duː][nɑːt][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
do not to another .
做 不是 到 其他 .

不要对另一个人这样做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " [ðaʊ] [hæst] ['ænsər] [raɪt] ;
" And he said unto me , " Thou hast answered right ;
" 和 他 说 到 我 , " 你 哈斯特 回答 正确的 ;

他对我说："你回答得对；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənts] [ɪz][ðə; ði][ʃəˈmɑː,ʃmɑː] : - [hɪr] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] ; [ðə; ði]
and the first of the commandments is the Shema : ' Hear , O Israel ; the
和 这 第一的 的 这 诚命 是 这 示玛 : - 听到 , 哦 以色列 ; 这
[lɔːrd] [ðaɪ]
Lord thy
主 你的

诚命中的第一条是《示玛篇》："以色列啊，你要听！耶和华你的神是你的后裔。"

[gɑːd][ɪz][wʌn][gɑːd] .
God is one God .
上帝 是 一 上帝 .

上帝只有一位。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [laɪk] , ['neɪmli] [ðɪs] : - [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz]
' And the second is like , namely this : ' Thou shalt love thy neighbor as
- 和 这 第二 是 喜欢 , 即 这 : - 你 应 爱 你的 邻居 作为

第二条诫命也类似，就是："你要爱你的邻舍如同……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðaɪˈself] .
thyself .
你自己 .

你自己。

- [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [kəˈmændmənt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
' There is none other commandment greater than these .
- 那里 是 没有任何 其他 诚命 更大的 比 这些 .

"没有比这两条诫命更大的了。"

[ðɪs] [duː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] .
This do , and thou shalt live .
这 做 , 和 你 应 居住 .

这样做，你就能活命。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , " [wel] , ['ræbaɪ] , [ðaʊ] [hæst] [sed]
" Then I was rejoiced , and said unto him , " Well , Rabbi , thou hast said
" 然后 我 曾是 欣喜若狂 , 和 说 到 他 , " 出色地 , 拉比 , 你 哈斯特 说
[ðə; ði] [truːθ] :
the truth :
这 真相 :

"那时我欢喜地对他说：'拉比，你说得对！'

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɑːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ;
there is one God , and there is none other but him ;
那里 是 一 上帝 , 和 那里 是 没有任何 其他 但 他 ;

神只有一个，除他以外没有别的神；

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] ,

and	to	love	him	with	all	the	heart	,	and	with	all	the	understanding	,
和	到	爱	他	和	全部	这	心	,	和	和	全部	这	理解	,

要全心全意、充分理解地爱他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] ['neɪbər]

and	with	all	the	soul	,	and	all	the	strength	,	and	to	love	one's	neighbor
和	和	全部	这	灵魂	,	和	全部	这	力量	,	和	到	爱	一个人的	邻居

[æz; əz] [wʌnz] [self] ,

as	one's	self	,
作为	一个人的	自己	,

要全心全意、竭尽全力地爱人如己。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][bɜːrnt]['ɔfɜːrɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] .

is	more	than	all	the	burnt	offerings	and	sacrifices	.
是	更多的	比	全部	这	烧焦的	供品	和	牺牲	.

比所有的燔祭和祭祀都多。

" [ðen] ['dʒiːzəs] [bɪ'keɪm] ['greɪʃəs] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

"	Then	Jesus	became	gracious	unto	me	,	and	said	,	"	Thou	art	not	far	from
"	然后	耶稣	成为	亲切	到	我	,	和	说	,	"	你	艺术	不是	远的	从

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	kingdom	of	God	.
这	王国	的	上帝	.

"于是耶稣对我说：'你离神的国不远了。'"

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] [huː] [speɪk] [soʊ] [wel] ,

"	But	then	I	would	learn	further	from	this	man	who	spake	so	well	,
"	但	然后	我	会	学习	更远	从	这	男人	WHO	说	所以	出色地	,

"但我还能从这位口才极佳的人身上学到更多东西，

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɜːrənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

and	ask	him	the	question	which	is	current	in	our	schools	on	this	subject	,
和	问	他	这	问题	哪个	是	当前的	在	我们的	学校	在	这	主题	,

然后问问他目前学校里关于这个主题的热门问题。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	I	said	to	him	,
和	我	说	到	他	,

我对他说：

" [bʌt; bət] , ['ræbaɪ] , [huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbər] ?

"	But	,	Rabbi	,	who	is	my	neighbor	?
"	但	,	拉比	,	WHO	是	我的	邻居	?

"但是，拉比，谁是我的邻居呢？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæʃəl] , [ɔːr] ['pærəbl] , [ænd; ənd] [sed] , " [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]

"	and	he	answered	with	a	mashal	,	or	parable	,	and	said	,	"	To	what	is
"	和	他	回答	和	一个	马沙尔	,	或者	寓言	,	和	说	,	"	到	什么	是

[ðə; ði] ['mætər] [laɪk] ?

the	matter	like	?
这	事情	喜欢	?

他用比喻回答说："这件事好比什么呢？"

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]

A	certain	man	was	going	down	from	Jerusalem	to	Jericho	;	and	he	fell
一个	肯定	男人	曾是	去	向下	从	耶路撒冷	到	耶利哥	;	和	他	跌倒

[ə'mʌŋ] ['rɔbəz] ,

among	robbers	,
之中	强盗	,

有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，途中落在强盗手中。

[wɪtʃ] [bəuθ] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf]

which	both	stripped	him	and	beat	him	,	and	departed	,	leaving	him	half
哪个	两个都	脱衣舞	他	和	打	他	,	和	已离开	,	离开	他	一半

[ded] .

dead	.
死的	.

他们扒光了他的衣服，殴打了他，然后扬长而去，留下他奄奄一息。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [priːst] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

And	by	chance	a	certain	priest	was	going	down	that	way	:	and	when	he
和	经过	机会	一个	肯定	牧师	曾是	去	向下	那	方式	:	和	什么时候	他

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

碰巧有一个祭司从那边经过；当他看见他时，

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

he	passed	by	on	the	other	side	.
他	通过了	经过	在	这	其他	边	.

他从另一边经过。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk]

And	in	like
和	在	喜欢

而且就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['mænər] [ə; eɪ]['liːvait]['ɔːlsoʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

manner	a	Levite	also	,	when	he	came	to	the	place	,	and	saw	him	,
方式	一个	利未人	还	,	什么时候	他	来了	到	这	地方	,	和	锯	他	,

利未人来到那里，看见他，也以同样的态度对待他。

[pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

passed	by	on	the	other	side	.
通过了	经过	在	这	其他	边	.

从另一边经过。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪzriəlaɪt] , [eɪt][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] , [keɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [ænd; ənd]

But	a	certain	Israelite	,	8	as	he	journeyed	,	came	where	he	was	:	and
但	一个	肯定	以色列人	,	8	作为	他	旅程	,	来了	在哪里	他	曾是	:	和

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

when	he	saw	him	,
什么时候	他	锯	他	,

但有一个以色列人，8 行路的时候，来到他那里；他看见他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp]

he	was	moved	with	compassion	,	and	came	to	him	,	and	bound	up
他	曾是	已搬	和	同情	,	和	来了	到	他	,	和	边界	向上

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

his	wounds	,
他的	伤口	,

他动了怜悯之心，走上前去，包扎了他的伤口。

['pɔːrɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [biːst] ,

pouring	on	them	oil	and	wine	;	and	he	set	him	on	his	own	beast	,
浇注	在	他们	油	和	葡萄酒	;	和	他	放	他	在	他的	自己的	兽	,

他把油和酒倒在他们身上，然后扶他骑上自己的牲口。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	brought	him	to	an	inn	,	and	took	care	of	him	.
和	带来	他	到	一个	客栈	,	和	采取	关心	的	他	.

然后把他带到客栈，照顾他。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [tuː] [pens] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst]

And	on	the	morrow	he	took	out	two	pence	,	and	gave	them	to	the	host
和	在	这	明天	他	采取	出去	二	便士	,	和	给予	他们	到	这	主持人

,

,

,

第二天，他拿出两个便士，给了店主。

[ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [spend] [mɔːr] , [aɪ] , [wen]

and	said	,	'	Take	care	of	him	;	and	whatsoever	thou	spendest	more	,	I	,	when
和	说	,	-	拿	关心	的	他	;	和	任何	你	最	更多的	,	我	,	什么时候

[aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

I	come	back	again	,
我	来	后退	再次	,

并说：“照顾好他；你多花的钱，我回来的时候会给他。”

[wɪl] [rɪ'peɪ] [ðiː] .

will	repay	thee	.
将要	偿还	你	.

我会报答你的。

- [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [pruːvd] ['neɪbər] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ]

'	Which	of	these	three	,	thinkest	thou	,	proved	neighbor	unto	him	that	fell	among
-	哪个	的	这些	三	,	思考	你	,	已证实	邻居	到	他	那	跌倒	之中

[ðə; ði] ['rɔbəz] ?

the	robbers	?
这	强盗	?

你认为这三个人中，哪一个才是落入强盗之手的那个人的真正邻居?

〞 [ðen] [aɪ] [sed] , “ [nɑːt][ðə; ði] [priːst] , [nɔːr][ðə; ði]['liːvait] , [ðoʊ] [ðeɪ] [held] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['ɪzrɪəl] ,

〞	Then	I	said	,	“	Not	the	priest	,	nor	the	Levite	,	though	they	held	office	in	Israel	,
〞	然后	我	说	,	“	不是	这	牧师	,	也不	这	利未人	,	尽管	他们	握住	办公室	在	以色列	,

“然后我说：‘祭司和利未人，虽然他们在以色列中担任官职，都不可这样行。’

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɪzriəlaɪt] [huː] [ʃoʊd] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	the	simple	Israelite	who	showed	mercy	upon	him	.
但	这	简单的	以色列人	WHO	显示	怜悯	之上	他	.

但那位怜悯他的淳朴以色列人却对他施以怜悯。

〞 [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , “ [goʊ][ænd; ənd][duː] [ðaʊ] ['laɪkwaɪz] ;

〞	Then	Jesus	said	unto	me	,	“	Go	and	do	thou	likewise	;
〞	然后	耶稣	说	到	我	,	“	去	和	做	你	同样地	;

耶稣对我说：“你去照样做吧；

〞 [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['sækrɪfaɪs][ɪn]

〞	and	at	this	moment	we	were	all	summoned	to	the	mid	-	day	sacrifice	in
〞	和	在	这	片刻	我们	是	全部	被召唤	到	这	中	-	天	牺牲	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	Temple	.
这	寺庙	.

就在这时，我们所有人都被召集到圣殿参加中午的献祭。

[wen] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['æftər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [wiː; wi][ɔːl] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd]

When	Jesus	had	departed	,	after	the	sacrifice	,	we	all	met	together	and
什么时候	耶稣	有	已离开	,	后	这	牺牲	,	我们	全部	遇见	一起	和

[dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

discussed	his	answers	,
讨论	他的	答案	,

耶稣献祭之后离开，我们聚在一起讨论他的回答。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm; ɪm][ɪn]

which	had	stamped	him	in
哪个	有	盖章	他	在

这给他留下了深刻的印象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

our	minds	as	a	master	in	the	art	of	question	and	answer	,
我们的	思想	作为	一个	掌握	在	这	艺术	的	问题	和	回答	,

我们的思维是提问和回答艺术的大师，

[wɪtʃ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz] ['feɪvərəbl] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [æz; əz]['ɔːrətɔːri][ɔːr]['poʊətri][wɪð; wɪθ]

which	is	with	us	as	favorable	a	trial	of	skill	as	oratory	or	poetry	with
哪个	是	和	我们	作为	有利	一个	审判	的	技能	作为	演说	或者	诗	和

[juː; jʊ] ['hɛˌlinz] .

you	Hellenes	.
你	希腊人	.

对我们来说，这就像对你们希腊人来说，演说或诗歌一样，是一种极好的技能考验。

[naʊ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædʒusiːz] , [men] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

Now	,	as	regards	the	question	of	the	Sadducees	,	men	thought	he	had
现在	,	作为	问候	这	问题	的	这	撒都该人	,	男人	想法	他	有

['spoʊkən] [mɔːr] ['oʊpənli] ;

spoken	more	openly	;
说	更多的	公然	;

至于撒都该人的问题，人们认为他已经说得更清楚了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'veidid] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

for	though	he	had	evaded	a	direct	answer	to	the	question	of	the	seven
为了	尽管	他	有	躲避	一个	直接的	回答	到	这	问题	的	这	七

['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪf] ,

brothers	and	their	wife	,
兄弟	和	他们的	妻子	,

虽然他回避了对七兄弟及其妻子的直接回答，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

he	had	yet	implied	that	they	all	would	have	a	part	in	the	life	to	come	.
他	有	然而	暗示	那	他们	全部	会	有	一个	部分	在	这	生活	到	来	.

他曾暗示，他们都将在来世扮演重要角色。

[sʌm; səm] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊt] ['dɪfrəntli] ,

Some	regretted	that	the	question	had	not	been	put	differently	,
一些	后悔	那	这	问题	有	不是	到过	放	不同	,

有些人后悔当初没有换一种方式提问。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][set] — [ɪf] [ə; eɪ][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['brʌðər] :

and	the	problem	set	—	if	a	son	had	been	born	through	the	seventh	brother	:
和	这	问题	放	—	如果	一个	儿子	有	到过	出生	通过	这	第七	兄弟	:

问题在于——如果第七个兄弟生了一个儿子：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

for	this	might	have	thrown	light	upon	the	question	of	the	schools	,
为了	这	可能	有	抛掷	光	之上	这	问题	的	这	学校	,

因为这或许能为学校问题提供一些线索。

['weðər] [ðə; ði] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪf] [siːd]

whether	the	brother's	widow	was	to	be	still	regarded	as	his	wife	if	seed
无论	这	兄弟	寡妇	曾是	到	是	仍然	认为	作为	他的	妻子	如果	种子

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

had	been	raised	to	him	after	his	death	.
有	到过	提高	到	他	后	他的	死亡	.

如果兄弟去世后，他的遗孀又生下了孩子，那么她是否仍应被视为他的妻子?

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	as	to	the	support	which	Jesus	had	taken	from	Scripture	for	the
但	作为	到	这	支持	哪个	耶稣	有	已采取	从	圣经	为了	这

[laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] ,

life	everlasting	,
生活	永恒	,

但至于耶稣从圣经中引申出的永生依据，

[ðoʊ] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ['kwestʃən] [baɪ] ['kwestʃən] ,

though	here	again	he	had	answered	question	by	question	,
尽管	这里	再次	他	有	回答	问题	经过	问题	,

虽然他再次逐一回答了问题，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sædʒusiːz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

it	was	decided	that	he	was	against	the	Sadducees	on	this	point	.
它	曾是	决定	那	他	曾是	反对	这	撒都该人	在	这	观点	.

人们认定他在这个问题上与撒都该人持相反立场。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	on	the	questions	which	I	had	put	to	him	,
但	在	这	问题	哪个	我	有	放	到	他	,

但对于我向他提出的问题，

[ɔːl][hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ] ['færɪsiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['hilel] [maɪt]

all	had	agreed	that	he	had	answered	as	a	Pharisee	,	even	as	Hillel	might
全部	有	同意	那	他	有	回答	作为	一个	法利赛人	,	甚至	作为	希勒尔	可能

[hæv; həv] ['ænsər] ,

have	answered	,
有	回答	,

所有人都一致认为他的回答像个法利赛人，就像希勒尔可能会回答的那样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði]

for	he	had	yea	-	said	the
为了	他	有	是的	-	说	这

因为他已经说过“是的”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['saɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [tuː] [weɪz] ” [ɪn] [wɪtʃ]

doctrine	which	I	had	cited	from	the	beginning	of	“	The	Two	Ways	”	in	which
教义	哪个	我	有	引用	从	这	开始	的	“	这	二	方式	”	在	哪个

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['hilel][ɪz] [sʌmd] [ʌp] ;

the	doctrine	of	Hillel	is	summed	up	;
这	教义	的	希勒尔	是	总结	向上	;

我从《两条道路》一书开头就引用了这一教义，该书总结了希勒尔的教义；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['fɜ:rðər] ['kwestʃən] , [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['tʃeɪbər] , [ɔ:r]

and	even	as	to	my	further	question	,	as	to	who	is	the	chaber	,	or
和	甚至	作为	到	我的	更远	问题	,	作为	到	WHO	是	这	房间	,	或者

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

至于我接下来的问题，即谁是房客，或者说邻居，

[ðoʊ] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd] , [moʊst] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz][ə; eɪ]

though	opinions	were	divided	,	most	thought	that	he	had	spoken	as	a
尽管	意见	是	分割	,	最多	想法	那	他	有	说	作为	一个

['færɪsi:] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] :

Pharisee	might	have	spoken	:
法利赛人	可能	有	说	:

虽然意见不一，但大多数人认为他说话的方式就像一个法利赛人一样：

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [nəʊ] , - , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [greɪt] ['klæsɪz]

for	thou	knowest	,	Aglaophonos	,	that	our	nation	is	divided	into	three	great	classes
为了	你	最了解	,	-	,	那	我们的	国家	是	分割	进入	三	伟大的	课程

— [ðə; ði]['koʊhənɪm] , [ɔ:r] [pri:sts] ;

—	the	Cohanim	,	or	Priests	;
—	这	科哈尼姆	,	或者	神父	;

阿格拉奥福诺斯，你知道，我们的民族分为三大类——祭司（Cohanim）和祭司（Priests）。

[ðə; ði] ['li:ˌvaɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['izriəlaits] .

the	Levites	;	and	the	common	Israelites	.
这	利未人	;	和	这	常见的	以色列人	.

利未人；以及普通的以色列人。

[naʊ] , [ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Now	,	of	these	,	the	two	former	are	the	officials	of	the	Temple	,
现在	,	的	这些	,	这	二	以前的	是	这	官员	的	这	寺庙	,

其中，前两位是圣殿的官员。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædʒusi:z] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [klæs] .

and	most	if	not	all	of	the	Sadducees	are	from	this	class	.
和	最多	如果	不是	全部	的	这	撒都该人	是	从	这	班级	.

撒都该人几乎全部都出自这个阶层。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['izriəlaits] ,

And	,	in	declaring	himself	on	the	side	of	the	third	class	of	simple	Israelites	,
和	,	在	声明	他自己	在	这	边	的	这	第三	班级	的	简单的	以色列人	,

['dʒi:zəs][hæd; həd] ,

Jesus	had	,
耶稣	有	,

耶稣公开表明自己站在第三类普通以色列人一边，这表明：

[wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] , [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] .

we	all	thought	,	declared	himself	on	the	side	of	the	Pharisees	.
我们	全部	想法	,	声明	他自己	在	这	边	的	这	法利赛人	.

我们都认为，他宣称自己站在法利赛人一边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrmən] .

THE	SECOND	SERMON	.
这	第二	讲道	.

第二篇讲道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[aɪ] ['kænɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [æt; ət] [wʌt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][nekst] [sɔː]

I	cannot	clearly	remember	at	what	season	of	the	year	it	was	that	I	next	saw
我	不能	清楚地	记住	在	什么	季节	的	这	年	它	曾是	那	我	下一个	锯

['dʒiːzəs] ;

Jesus	;
耶稣	;

我记不清下次见到耶稣是在一年中的哪个季节了;

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] - [ænd; ənd] -

indeed	,	I	am	surprised	to	think	that	,	after	the	lapse	of	nearly	five	-	and	-
的确	,	我	是	惊讶	到	思考	那	,	后	这	失效	的	几乎	五	-	和	-

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

的确，我惊讶地发现，时隔近二十五年，

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	can	still	remember	almost	all	that	passed	on	the	various	occasions	when	I	was
我	能	仍然	记住	几乎	全部	那	通过了	在	这	各种各样的	场合	什么时候	我	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

in	his	presence	.
在	他的	在场	.

我仍然能回忆起与他相处的那些场合中发生的几乎所有事情。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

Yet	I	think	it	was	about	the	time	of	the	feast	which	we	hold	in	memory	of
然而	我	思考	它	曾是	关于	这	时间	的	这	盛宴	哪个	我们	抓住	在	记忆	的

[ðə; ði] [riːˌdɛdə'keɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [ænd; ənd]

the	rededication	of	the	Temple	under	the	Maccabæans	that	I	again	saw	and
这	重新奉献	的	这	寺庙	在下面	这	-	那	我	再次	锯	和

[hɜːrd] [ðə; ði] - ['streɪndʒər] ;

heard	the	Galilæan	stranger	;
听到	这	-	陌生人	;

但我认为，大约在我们为纪念马加比家族重新奉献圣殿而举行的节日期间，我再次见到并听到了那位加利利陌生人;

[fɔːr; fər][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] - [bræntʃ] ['kændlstɪk] [wɪtʃ]

for	I	mind	me	that	I	had	just	been	taking	the	eight	-	branch	candlestick	which
为了	我	头脑	我	那	我	有	只是	到过	采取	这	八	-	分支	烛台	哪个

[wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] [tuː; tə][biː; bi]

we	use	in	the	ceremonials	of	this	feast	to	Petachayah	the	silversmith	to	be
我们	使用	在	这	仪式	的	这	盛宴	到	-	这	银匠	到	是

['mɛndɪd] ,

mended	,
已修复	,

我记得我刚才正拿着我们在这次节日仪式中使用的八枝烛台去银匠佩塔查亚那里修理。

[wen] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] -

when	on	my	return	I	saw	a	throng	collected	round	the	synagogue	of	the	Galilæans
什么时候	在	我的	返回	我	锯	一个	人群	集	圆形的	这	犹太教堂	的	这	-

,

,

,

当我返回时，我看到一群人聚集在加利利人的犹太会堂周围。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ɪn] , [faʊnd] [ðæt] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] [deɪ] .

and	entering	in	,	found	that	Jesus	was	to	preach	that	day	.
和	进入	在	,	成立	那	耶稣	曾是	到	布道	那	天	.

进去后，发现耶稣当天要讲道。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌserɪ'moʊniəl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðiː] :

The	same	ceremonial	was	gone	through	as	I	have	already	described	to	thee	:
这	相同的	仪式	曾是	已消失	通过	作为	我	有	已经	描述	到	你	:

仪式流程与我之前向你描述的完全相同：

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [priːst] [ænd; ənd]['liːvait]

the	Law	was	taken	from	the	ark	with	rejoicing	;	priest	and	Levite
这	法律	曾是	已采取	从	这	方舟	和	欢欣鼓舞	;	牧师	和	利未人

律法书从约柜中取出时，人们欢欣鼓舞；祭司和利未人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] [fɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] ['izriəlaits] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , [ænd; ənd] [ə'gen]

and	four	ordinary	Israelites	were	summoned	to	hear	it	read	,	and	again
和	四	普通的	以色列人	是	被召唤	到	听到	它	读	,	和	再次

[ðə; ði]['kraɪər] [kɔːld] ,

the	crier	called	,
这	哭泣者	称为	,

于是，四个普通的以色列人被叫来听人朗读，传令官再次喊道：

“ [let] ['ræbaɪ]['dʒɔʃwə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['ræbaɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə'raɪz] .

“	Let	Rabbi	Joshua	,	the	son	of	Rabbi	Joseph	,	arise	.
“	让	拉比	约书亚	,	这	儿子	的	拉比	约瑟夫	,	出现	.

“让约瑟的儿子约书亚拉比起来。”

” [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] ,

”	Now	,	it	chanced	that	this	time	,	I	,	as	a	member	of	the	Sanhedrim	,
”	现在	,	它	偶然	那	这	时间	,	我	,	作为	一个	成员	的	这	犹太公会	,

“现在，碰巧这一次，我作为犹太最高法院的一员，

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd]

was	summoned	to	the	reading	of	the	Law	immediately	after	Jesus	,	and
曾是	被召唤	到	这	阅读	的	这	法律	立即地	后	耶稣	,	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

耶稣讲道之后，他立即被召去宣读律法，并且有一段时间，

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] , [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bimə] .

as	is	customary	,	we	stood	together	upon	the	bema	.
作为	是	习惯	,	我们	站立	一起	之上	这	贝玛	.

按照惯例，我们一起站在讲台上。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [prə'siːdid] ,

I	observed	that	,	as	the	reading	of	the	Law	proceeded	,
我	观察到	那	,	作为	这	阅读	的	这	法律	继续	,

我注意到，随着法律条文的宣读，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrk] ,

the	eyes	of	the	Nazarene	became	fixed	upon	the	ark	,
这	眼睛	的	这	拿撒勒人	成为	固定的	之上	这	方舟	,

拿撒勒人的目光定睛在约柜上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['tendərnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	a	veil	of	mysterious	tenderness	seemed	to	come	over	them	,
和	一个	面纱	的	神秘	压痛	似乎	到	来	超过	他们	,

一层神秘的温柔面纱似乎笼罩着他们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɛ'kiːnə] , [ɔːr] ['glɔːri] , [ɪt'self] .

as	if	he	were	in	communion	with	the	Shechinah	,	or	Glory	,	itself	.
作为	如果	他	是	在	圣餐	和	这	舍金娜	,	或者	荣耀	,	本身	.

仿佛他与神圣的舍金纳（Shechinah）或荣耀本身进行了交流。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌhɑːftɑː'rɑː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	afterwards	,	when	he	read	the	Haphtara	from	the
它	似乎	到	我	那	然后	,	什么时候	他	读	这	哈夫塔拉	从	这

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

我觉得，后来当他诵读先知书中的《哈夫塔拉》时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [kə'mjuːniən]

and	when	he	preached	,	something	remained	in	him	of	this	mystical	communion
和	什么时候	他	布道	,	某物	剩余	在	他	的	这	神秘	圣餐

.

:
.

当他布道时，他心中仍然保留着这种神秘的交流。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Perhaps	it	was	for	this	that	we	seemed	to	miss	that	sense	of	individual
也许	它	曾是	为了	这	那	我们	似乎	到	错过	那	感觉	的	个人

[ə'dres] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

address	which	we	had	before	observed	in	his	eyes	.
地址	哪个	我们	有	前	观察到	在	他的	眼睛	.

或许正因如此，我们才似乎怀念起之前在他眼中看到的那种与人单独交流的感觉。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd] [ðiːz] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ʌðər] [ænd; ənd] [diːpər] [θɔːts] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz]

No	longer	did	these	speak	to	us	other	and	deeper	thoughts	than	the	words
不	更长	做过	这些	说话	到	我们	其他	和	更深	想法	比	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] ;

of	the	preacher	;
的	这	牧师	;

这些话语不再能向我们传达除传道者言辞之外的其他更深刻的思想；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

they	seemed	to	dream	of	divine	things	,
他们	似乎	到	梦	的	神圣的	事物	,

他们似乎在梦见神圣的事物，

[ænd; ənd][soʊ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] ['mɪstɪk] ['mjuːzɪŋz] .

and	so	caused	us	also	to	be	rapt	in	mystic	musings	.
和	所以	导致	我们	还	到	是	欣喜若狂	在	神秘	沉思	.

因此，我们也沉醉于神秘的沉思之中。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌeɪ 'siː]

I	cannot	on	this	ac
我	不能	在	这	空调

我无法使用这台空调

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[kaʊnt] [rɪ'kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ɔːr]['iːv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ɑːn] [ðɪs]
count recall for you all or even many of the words which he uttered on this
数数 记起 为了 你 全部或者 甚至 许多 的 这 字 哪个 他 说出 在 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

请各位回忆一下，或者说，请你们回忆一下他在这次场合说过的许多话。

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pleɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ə'baʊt] ['præktɪs] .
He began with some plain teaching about practice .
他 开始 和 一些 清楚的 教学 关于 实践 .

他首先简单讲解了一些关于练习的知识。

[suːn] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [weɪ] ,
Soon he went on to speak of himself in a marvellous way ,
很快 他 去 在 到 说话 的 他自己 在 一个 奇妙 方式 ,

很快，他就开始以一种精彩绝伦的方式谈论自己。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [haɪ]
as if he would imply that communion with him and with the Most High
作为 如果 他 会 意味着 那 圣餐 和 他 和 和 这 最多 高的
[wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
were one and the same ,
是 一 和 这 相同的 ,

仿佛他要暗示与他交流和与至高者交流是一回事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋz] .
and then in his last words he seemed to speak of the Last Things .
和 然后 在 他的 最后的 字 他 似乎 到 说话 的 这 最后的 事物 .

然后，在他最后的遗言中，他似乎谈到了末世之事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt]
And here again his words seemed as if he identified himself with the great
和 这里 再次 他的 字 似乎 作为 如果 他 已识别 他自己 和 这 伟大的
[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

他的话语似乎再次将自己等同于伟大的审判者。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [moʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['ɪzrɪəl] [æz; əz] [ðaʊ]
Now , this is not so strange to our mode of thinking in Israel as thou
现在 , 这 是 不是 所以 奇怪的 到 我们的 模式 的 思维 在 以色列 作为 你
[mait] [θɪŋk] .
mightest think .
最强 思考 .

其实，这与以色列人的思维方式并不像你想象的那样陌生。

['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['prɔfits] [spiːk] [ðə; ðɪ]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]
Almost all our prophets speak the oracles of God as if they were using the
几乎 全部 我们的 先知 说话 这 神谕 的 上帝 作为 如果 他们 是 使用 这
['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] .
very words of the Lord .
非常 字 的 这 主 .

几乎所有先知都像在念诵上帝的圣言一样，仿佛他们是在念诵上帝的原话。

[ðaʊ] [kænst] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

Thou	**canst**	**read**	**in**	**the**	**Greek**	**translation**	**of**	**the**	**Seventy**	**many**	**passages**	**of**
你	罐	读	在	这	希腊语	翻译	的	这	七十	许多	段落	的

[ðə; ði] ['prɔfits] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

the	**prophets**	**in**	**which**	**the**	**very**	**words**	**of**	**the**	**Lord**	**are**	**given**	**.**
这	先知	在	哪个	这	非常	字	的	这	主	是	给定	.

你可以在《七十士译本》的希腊文译本中读到许多先知书的章节，其中记载了主的话语。

[jet] [ɪn][moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , ['keɪsɪz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [bɪgɪnɪθ] , “ [ðʌs] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] , ” [ɔːr]

Yet	**in**	**most**	**,**	**if**	**not**	**all**	**,**	**cases**	**the**	**prophet**	**beginneth**	**,**	**“**	**Thus**	**saith**	**the**	**Lord**	**,**	**”**	**or**
然而	在	最多	,	如果	不是	全部	,	案例	这	先知	开始	,	“	因此	赛斯说	这	主	,	”	或者

['ɛndɛθ] ,

endeth	**,**
结束	,

然而，在大多数情况下，先知都是以“耶和华如此说”开头，或者以“耶和华如此说”结尾。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

“	**This**	**is**	**the**	**word**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
“	这	是	这	单词	的	这	主	.

这是耶和华的话。

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒiːzəs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .

”	**But**	**with**	**this**	**Jesus**	**it**	**was**	**otherwise**	**.**
”	但	和	这	耶稣	它	曾是	否则	.

但这位耶稣却并非如此。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɔfits] [duː] ,

He	**spoke**	**as**	**the**	**ancient**	**prophets**	**do**	**,**
他	辐	作为	这	古老的	先知	做	,

他说话的方式就像古代先知一样。

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræpt] [ɪn'tentnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] ,

but	**whether**	**from**	**his**	**rapt**	**intentness**	**in**	**the**	**message**	**he**	**was**	**delivering**	**,**
但	无论	从	他的	欣喜若狂	专注	在	这	信息	他	曾是	运送	,

但或许是因为他全神贯注于所传达的信息，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]

or	**because**	**he**	**felt**	**his**	**spirit**	**for**	**the**	**time**	**merged**	**in**	**the**
或者	因为	他	毛毡	他的	精神	为了	这	时间	合并	在	这

或许是因为他感到自己的灵魂暂时融入了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[dɪ'vaɪn] , [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

divine	**,**	**he**	**spoke**	**as**	**if**	**the**	**message**	**was**	**his**	**.**
神圣的	,	他	辐	作为	如果	这	信息	曾是	他的	.

他说话的语气充满神韵，仿佛信息是他自己传达的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ] [sɔː] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [pæs] [bɪ'twiːn] ['meni] [ɪn][ðə; ði]

And	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**I**	**saw**	**looks**	**of**	**amazement**	**pass**	**between**	**many**	**in**	**the**
和	作为	他	辐	,	我	锯	看起来	的	惊愕	经过	之间	许多	在	这

['sɪnəgɑːg] ,

synagogue	**,**
犹太教堂	,

他说话的时候，我看到犹太教堂里许多人脸上都露出了惊讶的表情。

[ænd; ənd][wʌn][oʊld] ['greɪbɪrd] [roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['proʊtest] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	**one**	**old**	**graybeard**	**rose**	**as**	**if**	**to**	**protest**	**,**	**and**	**then**	**,**
和	一	老的	墫	玫瑰	作为	如果	到	反对	,	和	然后	,

一位老者灰白胡子站了起来，似乎要抗议，然后，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] .

shaking	**his**	**withered**	**hands**	**above**	**his**	**head**	**,**	**went**	**out**	**of**	**the**	**synagogue**	**.**
摇晃	他的	干枯	双手	多于	他的	头	,	去	出去	的	这	犹太教堂	.

他挥舞着枯萎的双手，走出了犹太教堂。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [set] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ði:] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm]['dʒi:zəs] - [lɪps]

I	**will**	**here**	**set**	**down**	**for**	**thee**	**as**	**many**	**of**	**the**	**words**	**that**	**fell**	**from**	**Jesus**	**'**	**lips**
我	将要	这里	放	向下	为了	你	作为	许多	的	这	字	那	跌倒	从	耶稣	-	嘴唇

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

on	**this**	**occasion**	**as**	**I**	**can**	**remember**	**.**
在	这	场合	作为	我	能	记住	.

我将在此为你记录下我能记住的耶稣在这次场合所说的话。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['weɪti] ,

They	**are**	**but**	**few**	**,**	**but**	**many**	**of**	**them**	**are**	**weighty**	**,**
他们	是	但	很少	,	但	许多	的	他们	是	重	,

虽然数量不多，但其中许多都举足轻重。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ði:] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

and	**I**	**have**	**told**	**thee**	**above**	**the**	**general**	**lines**	**of**	**thought**	**which**	**seemed**	**to**
和	我	有	讲述	你	多于	这	一般的	线条	的	想法	哪个	似乎	到

[rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] ;

run	**through**	**his**	**discourse**	**;**
跑步	通过	他的	话语	;

我已经在上面向你描述了他讲话中贯穿始终的总体思路；

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] . [naɪn]

and	**these**	**are**	**the**	**words**	**as**	**far**	**as**	**I**	**remember**	**them**	**.**	**9**
和	这些	是	这	字	作为	远的	作为	我	记住	他们	.	9

据我记忆，这些就是原话。9

“ ['kʌltɪveɪt] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,

“	**Cultivate**	**faith**	**and**	**hope**	**,**
“	培育	信仰	和	希望	,

“培养信念和希望，

[θru:] [wɪtʃ] [ɪz][bɔ:rn] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [laɪf] .

through	**which**	**is**	**born**	**that**	**love**	**of**	**God**	**and**	**man**	**which**	**gives**	**the**	**eternal**	**life**	**.**
通过	哪个	是	出生	那	爱	的	上帝	和	男人	哪个	给予	这	永恒	生活	.

正是通过这种爱，产生了神与人之间的爱，从而获得了永生。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d] [hu:] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] .

Those	**are**	**the**	**sons**	**of**	**God**	**who**	**walk**	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**God**	**.**
那些	是	这	儿子们	的	上帝	WHO	走	在	这	精神	的	上帝	.

他们是神的儿子，是遵行神灵的道。

[wʌt] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][foʊk] , [du:][ɪn] [di:d] [bɪ'fɔ:r] ['evri] [wʌn] .

What	**you**	**preach**	**before**	**the**	**folk**	**,**	**do**	**in**	**deed**	**before**	**every**	**one**	**.**
什么	你	布道	前	这	民间	,	做	在	契据	前	每一个	一	.

你向民众宣扬的，要在众人面前付诸行动。

[ək'sept] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd] [pə'zes] [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

Accept	**not**	**anything**	**from**	**any**	**man**	**,**	**and**	**possess**	**not**	**anything**	**in**	**this**	**world**	**.**
接受	不是	任何事物	从	任何	男人	,	和	具有	不是	任何事物	在	这	世界	.

不要接受任何人的馈赠，也不要拥有世间任何事物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪfts] .

For	**the**	**Father**	**wisheth**	**to**	**be**	**given**	**to**	**each**	**man**	**from**	**his**	**own**	**gifts**	**.**
为了	这	父亲	愿望	到	是	给定	到	每个	男人	从	他的	自己的	礼物	.

因为天父希望将祂的恩赐分给每个人。

[kliːv] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [seɪnts] : [fɔːr; fər]

Cleave	unto	the	saints	:	for
劈开	到	这	圣徒	:	为了

要与圣徒们紧密相连：因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðeɪ] [ðæt] [kliːv] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

they	that	cleave	unto	them	shall	be	sanctified	.
他们	那	劈开	到	他们	将	是	圣化	.

凡跟随他们的，必被分别为圣。

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] ['sɪzəmz] [ænd; ənd] ['herɪsiːz] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['liːdəθ]

Yet	shall	there	be	schisms	and	heresies	:	for	there	is	a	shame	which	leadeth
然而	将	那里	是	分裂	和	异端	:	为了	那里	是	一个	耻辱	哪个	利德斯

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

然而，分裂和异端仍会发生；因为有一种羞辱会导致死亡。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['liːdəθ] [tuː; tə][laɪf] .

as	there	is	a	shame	which	leadeth	to	life	.
作为	那里	是	一个	耻辱	哪个	利德斯	到	生活	.

因为羞耻感能引领人走向生命。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] ?

Is	it	not	enough	for	the	disciples	to	be	as	the	Master	?
是	它	不是	足够的	为了	这	门徒	到	是	作为	这	掌握	?

门徒效法师父难道还不够吗?

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['feɪθf(ə)l] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] ?

If	in	a	little	you	are	not	faithful	,	who	shall	give	unto	you	what	is	much	?
如果	在	一个	小的	你	是	不是	忠实	,	WHO	将	给	到	你	什么	是	很多	?

你们若在小事上不忠心，谁还给你们多的事呢?

[siːk] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [siːk] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ,

Seek	the	great	,	and	the	little	will	be	added	to	you	;	seek	the	heavenly	,
寻找	这	伟大的	,	和	这	小的	将要	是	额外	到	你	;	寻找	这	天上	,

先求大的，小的必加给你；先求天上的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] ['sʊpər'æd] .

and	the	things	of	earth	will	be	superadded	.
和	这	事物	的	地球	将要	是	超级添加	.

世上的事物将被取代。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['wʌndɚz] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] , [hiː; hi] [huː] [reɪn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] .

“	He	that	wonders	shall	reign	,	he	who	reigns	shall	find	rest	.
“	他	那	奇迹	将	在位	,	他	WHO	统治	将	寻找	休息	.

“行奇事者必称王，称王者必得安息。”

[maɪ] ['siːkrət] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

My	secret	is	for	me	,
我的	秘密	是	为了	我	,

我的秘密只属于我自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [maɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ɪr]

and	for	those	that	are	mine	are	the	things	which	eye	saw	not	,	and	ear
和	为了	那些	那	是	矿	是	这	事物	哪个	眼睛	锯	不是	,	和	耳朵

[hɜːrd] [nɑːt] ,

heard	not	,
听到	不是	,

至于那些属于我的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见的。

[wɪtʃ] ['entərd] [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [gɑːd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

which	entered	not	into	the	heart	of	man	,	whatsoever	things	God	prepared	for
哪个	进入	不是	进入	这	心	的	男人	,	任何	事物	上帝	准备	为了

[ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

them	that	love	him	.
他们	那	爱	他	.

凡神为爱他的人所预备的，都是人所未曾想到的。

[ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Those	who	wish	to	see	me	,	and	wish	to	cling	to	the	kingdom	,
那些	WHO	希望	到	看	我	,	和	希望	到	黏着	到	这	王国	,

那些想见我，又想依附于王国的人，

[mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

must	take	me	through	affliction	and	suffering	.
必须	拿	我	通过	痛苦	和	痛苦	.

必须带我经历苦难和磨难。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

For	he	that	is	near	me	is	near	the	fire	,
为了	他	那	是	靠近	我	是	靠近	这	火	,

因为靠近我的，就是靠近火。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

he	that	is	far	from	me	is	far	from	the	kingdom	.
他	那	是	远的	从	我	是	远的	从	这	王国	.

离我远的，就是离天国远的。

[wer] [wʌn][ɪz] , [ðer; ðər] [tuː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; [wer] [tweɪn] [ɑːr; ər] , [ðer; ðər] [tuː] [wɪl] [aɪ][biː; bi] .

Where	one	is	,	there	too	am	I	;	where	twain	are	,	there	too	will	I	be	.
在哪里	一	是	,	那里	也	是	我	;	在哪里	马克·吐温	是	,	那里	也	将要	我	是	.

一人所在之处，我亦所在；两人所在之处，我亦所在。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

As	any	of	you	sees	himself	in	the	water	or	in	the	mirror	,
作为	任何	的	你	看到	他自己	在	这	水	或者	在	这	镜子	,

就像你们每个人在水中或镜子里看到自己一样，

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪm'self] .

so	let	him	see	me	in	himself	.
所以	让	他	看	我	在	他自己	.

所以让他从他自己身上看到我。

“ [ðeɪ] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

“	They	that	love	me	shall	receive	the
“	他们	那	爱	我	将	收到	这

爱我的人必得着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[kraʊn] .
crown **.**
王冠 .

王冠。

[aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʊd] , [ðoʊz] [gʊd] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [hæθ] ['gɪv(ə)n]
I **will** **choose** **me** **the** **good** **,** **those** **good** **whom** **my** **Father** **in** **the** **heavens** **hath** **given**
我 将要 选择 我 这 好的 , 那些 好的 谁 我的 父亲 在 这 天 有 给定
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

我要拣选那善人，就是我天父所赐给我的善人。

[let] [ðə; ði] ['lɔːləs] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['lɔːləsnəs] , [ðə; ði][dʒʌst][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
Let **the** **lawless** **continue** **in** **lawlessness** **,** **the** **just** **be** **justified** **.**
让 这 无法无天 继续 在 无法无天 , 这 只是 是 合理的 .

让不法的人继续不法，让义人继续称义。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [nuː] .
Behold **,** **I** **make** **the** **last** **as** **the** **first** **,** **and** **all** **things** **new** **.**
看哪 , 我 制作 这 最后的 作为 这 第一的 , 和 全部 事物 新的 .

看哪，我使末后的变为起初的，使万物更新了。

[ɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [steɪt] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .
In **whatsoever** **state** **I** **find** **you** **,** **in** **that** **also** **will** **I** **judge** **you** **.**
在 任何 状态 我 寻找 你 , 在 那 还 将要 我 法官 你 .

无论我发现你处于何种状态，我都会在那种状态下审判你。

〃 ['nevər] [hɜːrd] [aɪ] ['eni] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [dɪd] .
〃 **Never** **heard** **I** **any** **who** **spoke** **of** **himself** **as** **this** **man** **did** **.**
〃 绝不 听到 我 任何 WHO 辐 的 他自己 作为 这 男人 做过 .

“我从未听说过有人像这个人一样谈论自己。”

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['æftərwərdz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə'gen]
For **days** **and** **days** **afterwards** **some** **of** **his** **words** **came** **to** **me** **again**
为了 天 和 天 然后 一些 的 他的 字 来了 到 我 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and **again** **.**
和 再次 .

此后的几天里，他的一些话反复出现在我的脑海中。

[wen'evər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , 〃 [wer] [wʌn] [ɪz] ,
Whenever **I** **was** **alone** **I** **seemed** **to** **hear** **his** **voice** **saying** **,** **〃** **Where** **one** **is** **,**
每当 我 曾是 独自的 我 似乎 到 听到 他的 嗓音 说 , 〃 在哪里 一 是 ,

每当我独自一人时，我似乎都能听到他的声音说：〃无论身在何处，

[ðer; ðər] [tuː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [wer] [tweɪn] [ɑːr; ər] , [ðer; ðər] [tuː] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] .
there **too** **am** **I** **;** **where** **twain** **are** **,** **there** **too** **will** **I** **be** **.**
那里 也 是 我 ; 在哪里 马克·吐温 是 , 那里 也 将要 我 是 .

我也在那里；他们两人在哪里，我也将在哪里。

〃 [wen'evər] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɔːr] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
〃 **Whenever** **I** **gazed** **on** **the** **running** **stream** **or** **looked** **on** **the** **polished** **steel** **of** **the**
〃 每当 我 凝视 在 这 跑步 溪流 或者 看起来 在 这 抛光 钢 的 这
['mɪrər] ,
mirror **,**
镜子 ,

“每当我凝视着奔流的溪水或注视着镜子光滑的钢面时，

[ə'gen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
again **I** **seemed** **to** **hear** **him** **say** **,**
再次 我 似乎 到 听到 他 说 ,

我似乎又听到他说：

“ [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:z] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

“	As	any	of	you	sees	himself	in	the	water	or	in	the	mirror	,
”	作为	任何	的	你	看到	他自己	在	这	水	或者	在	这	镜子	,

“就像你们每个人在水中或镜子里看到自己一样，

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ˌem 'i:][ɪn] [hɪm'self] .

so	let	him	see	me	in	himself	.
所以	让	他	看	我	在	他自己	.

所以让他从他自己身上看到我。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [fitʃər] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

”	And	,	in	truth	,	at	times	my	features	seemed	to	fade	away	,
”	和	,	在	真相	,	在	时代	我的	特征	似乎	到	褪色	离开	,

“而且，说实话，有时候我的五官似乎都消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [geɪz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

and	the	face	of	Jesus	gaze	upon	me	.
和	这	脸	的	耶稣	目光	之上	我	.

耶稣的脸庞注视着我。

['ʌðər] [θɔ:t] [nɑ:t][æz; əz][aɪ] . [wen] [wi:; wi] [ə'sembld] ['æftər][ðə; ði]['sɜ:rmən] , [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər]

Others	thought	not	as	I	.	When	we	assembled	after	the	sermon	,	to	talk	over
其他的	想法	不是	作为	我	.	什么时候	我们	组装	后	这	讲道	,	到	讲话	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

其他人的想法与我不同。布道结束后，我们聚在一起讨论布道内容，

[æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] ,

as	is	our	custom	,
作为	是	我们的	风俗	,

按照我们的惯例，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:fli] [tʌtʃt] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['seɪɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

I	found	that	most	had	been	chiefly	touched	by	certain	sayings	at	the	end	of
我	成立	那	最多	有	到过	主要	感动	经过	肯定	谚语	在	这	结尾	的

[ðə; ði]['sɜ:rmən] ,

the	sermon	,
这	讲道	,

我发现大多数人主要是被布道结尾的某些话语所触动。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs]

in	which	Jesus
在	哪个	耶稣

耶稣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt] .

seemed	to	speak	of	the	future	life	and	the	last	judgment	.
似乎	到	说话	的	这	未来	生活	和	这	最后的	判断	.

似乎是在谈论来世和最后的审判。

[ðaʊ] [nəʊ] , - ,

Thou	knowest	,	Aglaophonos	,
你	最了解	,	-	,

阿格拉奥丰诺斯，你最清楚。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ði:z] ['mætərz] [aɪ] [ɪn'klaɪn] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	with	regard	to	these	matters	I	incline	more	to	the	teaching	of	the
那	和	看待	到	这些	事情	我	倾斜	更多的	到	这	教学	的	这

[sædju'si:ən] [sekt] ,

Sadducean	sect	,
撒都该人	教派	,

关于这些问题，我更倾向于撒都该教派的教义。

[hu:] [hoʊld] [ðæt] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ['spi:kəθ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] ,

who	hold	that	Holy	Scripture	speaketh	not	of	these	things	,	and	that	,	therefore	,
WHO	抓住	那	圣	圣经	说话	不是	的	这些	事物	,	和	那	,	所以	,

他们认为圣经没有谈到这些事，因此，

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌðer'ɑ:n] .

we	need	not	and	should	not	think	thereon	.
我们	需要	不是	和	应该	不是	思考	其上	.

我们无需也不应该考虑这个问题。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fju:] [hu:] [held] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [ðæt] [deɪ] ,

But	there	were	few	who	held	that	doctrine	in	the	synagogue	that	day	,
但	那里	是	很少	WHO	握住	那	教义	在	这	犹太教堂	那	天	,

但那天在犹太教堂里，持有这种教义的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ði:z] [θɔ:t] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs] [si:md] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði]

and	these	thought	most	of	the	words	in	which	Jesus	seemed	to	claim	the
和	这些	想法	最多	的	这	字	在	哪个	耶稣	似乎	到	宣称	这

[prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dʒʌdʒ] .

prerogatives	of	the	Divine	Judge	.
特权	的	这	神圣的	法官	.

而这些话，正是耶稣似乎声称自己拥有神圣审判者特权的那些话语。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , ” [kwoʊθ] - [ben] ['pɪntʃəs] ,

“	I	was	amazed	,	”	quoth	Serachyah	ben	Pinchas	,
“	我	曾是	惊叹	,	”	引用	-	本	平查斯	,

“我感到非常惊讶，”塞拉奇亚·本·平查斯说道。

“ [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌju: 'es] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] :

“	when	he	spoke	of	judging	us	himself	in	the	last	days	:
“	什么时候	他	辐	的	评判	我们	他自己	在	这	最后的	天	:

“当他谈到末日亲自审判我们的时候：

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rent] [maɪ] ['gɑ:rmənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæsfəmi] .

it	wanted	but	a	little	that	I	had	rent	my	garments	at	the	blasphemy	.
它	通缉	但	一个	小的	那	我	有	租	我的	服装	在	这	亵渎神明	.

它只希望我能因这亵渎神明的行为而撕裂我的衣服。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [θɔ:t] [aɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ðə; ði] [mæn] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [tel] [ˌju: 'es] ,

But	surely	,	thought	I	to	myself	,	the	man	will	shortly	tell	us	,
但	一定	,	想法	我	到	我	,	这	男人	将要	不久	告诉	我们	,

但我心想，这个人肯定很快就会告诉我们。

- [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] , - [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ri'freind] .

'	These	are	the	words	of	the	Lord	,	'	and	so	I	refrained	.
-	这些	是	这	字	的	这	主	,	-	和	所以	我	克制	.

“这是主的话，”所以我克制住了自己。

” [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ðæt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd]

”	Now	I	will	tell	thee	of	a	most	strange	event	that	happened	with	me	and
”	现在	我	将要	告诉	你	的	一个	最多	奇怪的	事件	那	发生	和	我	和

[ðɪs] ['dʒi:zəs] .

this	Jesus	.
这	耶稣	.

“现在我要告诉你一件发生在我和耶稣身上的非常奇怪的事情。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] ,

A	day	or	two	after	this	,
一个	天	或者	二	后	这	,

一两天后，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tɔːrə] ,

I	was	sitting	in	my	room	and	studying	the	words	of	Torah	,
我	曾是	坐着	在	我的	房间	和	学习	这	字	的	托拉	,

我当时坐在房间里研读《托拉》经文，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ,

and	had	fallen	into	deep	thought	on	the	things	of	this	life	and	the	next	,
和	有	倒下	进入	深的	想法	在	这	事物	的	这	生活	和	这	下一个	,

他陷入了对今生来世的沉思之中。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ] [fel] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['dʒiːzəs]

and	gradually	I	fell	thinking	of	certain	words	that	I	had	heard	from	Jesus
和	逐步地	我	跌倒	思维	的	肯定	字	那	我	有	听到	从	耶稣

渐渐地，我想起了我从耶稣那里听到的一些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] ['næzərin] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [toʊld] [juː; jʊ] .

the	Nazarene	,	as	I	have	before	told	you	.
这	拿撒勒人	,	作为	我	有	前	讲述	你	.

正如我先前告诉过你们的，我是拿撒勒人。

[hæst] [ðaʊ] ['evər] [felt] , - , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

Hast	thou	ever	felt	,	Aglaophonos	,	as	if	some	one	was	gazing	upon	thee	,
哈斯特	你	曾经	毛毡	,	-	,	作为	如果	一些	一	曾是	凝视	之上	你	,

阿格拉奥福诺斯，你是否曾感到仿佛有人在注视着你?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

and	thou	couldst	not	refrain	from	looking	round	to	see	who	it	was	?
和	你	可以	不是	避免	从	寻找	圆形的	到	看	WHO	它	曾是	?

你忍不住四处张望，想看看是谁?

[soʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [skroʊl] , [ænd; ənd] [loʊ] !

So	I	felt	at	this	moment	,	and	I	looked	up	from	the	sacred	scroll	,	and	lo	!
所以	我	毛毡	在	这	片刻	,	和	我	看起来	向上	从	这	神圣	滚动	,	和	洛	!

那一刻，我感觉到了，便从神圣的卷轴上抬起头来，瞧!

['dʒiːzəs] [ðə; ði] ['næzərin] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [aɪ]

Jesus	the	Nazarene	stood	before	me	,	gazing	upon	me	with	those	piercing	eyes	I
耶稣	这	拿撒勒人	站立	前	我	,	凝视	之上	我	和	那些	冲孔	眼睛	我

[kæn; kən] ['nevər] [fər'get] .

can	never	forget	.
能	绝不	忘记	.

拿撒勒人耶稣站在我面前，用那双我永远无法忘记的锐利眼睛凝视着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]

His	face	was	pale	and	indistinct	,	but	the	eyes	shone	forth	as	if	with
他的	脸	曾是	苍白	和	模糊	,	但	这	眼睛	闪耀	前进	作为	如果	和

['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] .

tenderness	and	pity	.
压痛	和	遗憾	.

他脸色苍白，面容模糊，但眼神中却闪烁着温柔和怜悯的光芒。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd] ,

Then	he	seemed	to	lean	forward	,
然后	他	似乎	到	倾斜	向前	,

然后他似乎向前倾了倾身子，

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [jet] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ə'weɪk] [ðaʊ] [ðæt]

and	spoke	to	me	in	a	low	yet	piercing	voice	these	words	:	“	Awake	thou	that
和	辐	到	我	在	一个	低的	然而	冲孔	嗓音	这些	字	:	“	醒	你	那

[sliːp] ,

sleepest	,
最睡	,

他用低沉却又尖锐的声音对我说：“醒来吧，沉睡的人！”

[ænd; ənd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðiː] .

and	arise	from	the	dead	,	and	the	Christ	shall	shine	upon	thee	.
和	出现	从	这	死的	,	和	这	基督	将	闪耀	之上	你	.

从死里复活，基督的光辉必照耀你。

” [aɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

”	I	had	shrunk	back	from	his	gaze	,	and	was	,	indeed	,
”	我	有	缩小	后退	从	他的	目光	,	和	曾是	,	的确	,

“我畏缩地躲避他的目光，事实上，

[ɪn] [ɔːl] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt]

in	all	amaze	and	wonder	that	he	should	be	in	the	room	;	but	when	I	looked
在	全部	惊奇	和	想知道	那	他	应该	是	在	这	房间	;	但	什么时候	我	看起来

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我当时非常惊讶，觉得他竟然在房间里；但当我再次看向他时，

[bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [ðer; ðər] .

behold	,	he	was	gone	,	there	was	no	man	there	.
看哪	,	他	曾是	已消失	,	那里	曾是	不	男人	那里	.

瞧，他不见了，那里一个人也没有了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] ,

But	this	is	not	all	the	wonder	of	that	event	,	for	,	being	startled	,	and	,
但	这	是	不是	全部	这	想知道	的	那	事件	,	为了	,	存在	惊慌	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但这并非那件事的全部奇妙之处，因为，令人震惊的是，而且，确实，

['sʌmwʌt] ['fɪrf(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd]

somewhat	fearful	at	his	sudden	appearance	and	disappearance	,	I	arose	and
有些	可怕	在	他的	突然	外貌	和	消失	,	我	出现	和

[went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

went	out	into	the	highway	,
去	出去	进入	这	公路	,

我因他突然出现又突然消失而有些害怕，于是起身走到了大路上。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [geθ'semәni] [roʊd] .

and	went	out	to	walk	on	the	Gethsemane	road	.
和	去	出去	到	走	在	这	客西马尼	路	.

然后出去沿着客西马尼路散步。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Now	,	as	I	came	clear	of	the	city	,	I	saw	a	group	of
现在	,	作为	我	来了	清除	的	这	城市	,	我	锯	一个	团体	的

现在，当我走出城市后，我看到了一群

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [bɪ'hoʊld] ,
men coming down the opposite hill , and when they came near , behold ,
男人 未来 向下 这 对面的 爬坡道 , 和 什么时候 他们 来了 靠近 , 看哪 ,

有人从对面的山坡上下来，走近后，他们看见：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒiːzəs][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
it was Jesus and some of his friends .
它 曾是 耶稣 和 一些 的 他的 朋友们 .

那是耶稣和他的几个朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd]['dʒiːzəs]
I was astonished and surprised beyond all measure , for how could Jesus
我 曾是 惊讶 和 惊讶 超过 全部 措施 , 为了 如何 可以 耶稣
[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
have just been with me ,
有 只是 到过 和 我 ,

我感到无比震惊和惊讶，耶稣怎么可能就和我在一起呢?

[ænd; ənd][biː; bi] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [geθ'seməni] ?
and be now coming from Gethsemane ?
和 是 现在 未来 从 客西马尼 ?

现在是从客西马尼园来的吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ˌem ˈiː] , ['dʒiːzəs] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['veri] ['slaɪtli] ,
And when they were passing me , Jesus glanced at me very slightly ,
和 什么时候 他们 是 通过 我 , 耶稣 瞥了一眼 在 我 非常 轻微地 ,

当他们经过我身边时，耶稣微微瞥了我一眼。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ] [soʊl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
as at a stranger — he that had spoken to my soul but a few
作为 在 一个 陌生人 — 他 那 有 说 到 我的 灵魂 但 一个 很少
['mɪnɪts] [sɪns] .
minutes since .
分钟 自从 .

就像对待一个陌生人——就在几分钟前，他刚刚与我的灵魂对话。

[naʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌem ˈiː] ,
Now , after they had passed me ,
现在 , 后 他们 有 通过了 我 ,

现在，在他们经过我之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [huːm] [aɪ] [nuː] — [wʌn] [mə'ʃʊləm] [ben] ['heɪnɒk] —
there came one running after them whom I knew — one Meshullam ben Hanoch —
那里 来了 一 跑步 后 他们 谁 我 知道 — 一 梅舒拉姆 本 哈诺克 —
[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
and I stopped him and asked him whither he was going ,
和 我 停止 他 和 问 他 往哪里去 他 曾是 去 ,

有一个我认识的人——名叫梅舒拉姆·本·哈诺赫——追着他们跑来，我拦住他，问他要去哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [steɪ] [ˌem ˈiː][nɑːt] .
and he said , “ Stay me not .
和 他 说 , “ 停留 我 不是 .

他说：“不要阻止我。”

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['beθəni] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ðæt] [mæn] [ðaʊ] [siːst] [ðer; ðər] ,
I have run all the way from Bethany to catch up that man thou seest there ,
我 有 跑步 全部 这 方式 从 贝瑟尼 到 抓住 向上 那 男人 你 西斯特 那里 ,

我从伯大尼一路跑过来，就是为了追上你看到的那个人。

['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]

Jesus	the	Nazarene	;	"	and	with	that	he	took	up	his	running	and	left	me
耶稣	这	拿撒勒人	;	"	和	和	那	他	采取	向上	他的	跑步	和	左边	我

.

:

.

拿撒勒人耶稣;"说完，他就跑开了，离开了我。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	knew	not	what	to	think	.
我	知道	不是	什么	到	思考	.

我当时不知所措。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['dʒiːzəs][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ɪn][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][loʊ] !

I	had	seen	and	heard	Jesus	in	my	own	house	in	Jerusalem	,	and	lo	!
我	有	已见	和	听到	耶稣	在	我的	自己的	房子	在	耶路撒冷	,	和	洛	!

我在耶路撒冷的家中见过耶稣，听过耶稣的声音，瞧!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['beθəni] .

at	that	very	same	time	,	as	I	now	learned	,	he	had	been	at	Bethany	.
在	那	非常	相同的	时间	,	作为	我	现在	学习	,	他	有	到过	在	贝瑟尼	.

我现在才知道，就在同一时间，他去了伯大尼。

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , - , — [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət][wʌn]

What	thinkest	thou	,	Aglaophonos	,	—	can	a	man	be	in	two	places	at	one
什么	思考	你	,	-	,	—	能	一个	男人	是	在	二	地方	在	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

and	the	same	time	?
和	这	相同的	时间	?

阿格拉奥福诺斯，你认为一个人能同时出现在两个地方吗?

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

or	can	it	be	that	the	mind	of	man	,	and	the	power	of	his	eye	,
或者	能	它	是	那	这	头脑	的	男人	,	和	这	力量	的	他的	眼睛	,

[kæn; kən][goʊ]

can	go
能	去

或者，人的思维和视力是否可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [hæθ] [ɔːl][ðə; ði]

forth	from	his	body	and	create	a	vision	of	another	man	that	hath	all	the
前进	从	他的	身体	和	创造	一个	想象	的	其他	男人	那	有	全部	这

['sembləns] [ʌv; əv] [ri'æləti] ?

semblance	of	reality	?
外表	的	现实	?

从他的身体中走出，创造出另一个与现实完全一样的人的幻象?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

I	know	not	what	to	think	;	but	I	have	heard	that	,	even	after	his	death	,
我	知道	不是	什么	到	思考	;	但	我	有	听到	那	,	甚至	后	他的	死亡	,

我不知道该怎么想；但我听说，即使在他去世之后，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

those	who	were	nearest	and	dearest	to	Jesus	saw	him	and	heard	him
那些	WHO	是	最近的	和	亲爱的	到	耶稣	锯	他	和	听到	他

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd] .

even	as	I	did	.
甚至	作为	我	做过	.

与耶稣最亲近的人，就像我一样，亲眼见到了他，亲耳听到了他。

[nɔːr][duː][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ'self] .

Nor	do	I	wonder	at	this	,	after	what	has	occurred	to	myself	.
也不	做	我	想知道	在	这	,	后	什么	有	发生	到	我	.

想到这一点之后，我对此并不感到惊讶。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ri'bjuːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

THE	REBUKING	OF	JESUS	.
这	责备	的	耶稣	.

耶稣的责备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

it	chanced	that	about	this	time	I	was	invited	to	a	feast	at	the	house	of
它	偶然	那	关于	这	时间	我	曾是	受邀	到	一个	盛宴	在	这	房子	的

[ɪ'laɪʃə] [ben] ['sɪmiən] ,

Elisha	ben	Simeon	,
以利沙	本	西蒙	,

恰巧就在这个时候，我受邀去以利沙·本·西缅家参加一个宴席。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

one	of	the	leaders	of	the	Pharisees	in	Jerusalem	.
一	的	这	领导人	的	这	法利赛人	在	耶路撒冷	.

耶路撒冷法利赛人的一位领袖。

[hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ðæt] [wiːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm]

His	son	had	become	thirteen	years	old	that	week	,	and	,	as	is	our	custom
他的	儿子	有	变得	十三	年	老的	那	星期	,	和	,	作为	是	我们的	风俗

,

,
,

他的儿子那周满十三岁了，按照我们的习俗，

[wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɑːn][ðə; ði]

was	received	into	the	holy	congregation	as	a	Son	of	the	Covenant	on	the
曾是	已收到	进入	这	圣	会众	作为	一个	儿子	的	这	盟约	在	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

在安息日，他被接纳为圣约之子，加入圣会。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

He	had	been	summoned	up	to	the	reading	of	the	Law	,
他	有	到过	被召唤	向上	到	这	阅读	的	这	法律	,

他被传唤去听法律宣读。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	himself	read	aloud	a	portion	of	it	;
和	有	他自己	读	大声	一个	部分	的	它	;

他让人大声朗读了其中的一部分；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['ɑːnwərd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

for	from	this	day	onward	he	was	to	be	treated	in	all	matters	of	religion
为了	从	这	天	向前	他	曾是	到	是	治疗	在	全部	事情	的	宗教

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] .

as	if	he	were	a	man	.
作为	如果	他	是	一个	男人	.

从这一天起，他在所有宗教事务上都要像人一样被对待。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['sɪnəgɑːg] ,

Being	a	friend	of	his	father	,	I	had	attended	his	synagogue	,
存在	一个	朋友	的	他的	父亲	,	我	有	参加	他的	犹太教堂	,

作为他父亲的朋友，我曾去过他所在的犹太教堂。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [lædz] [pjʊr] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'kler] ['pʌblɪkli]

and	heard	the	lad's	pure	voice	for	the	first	time	in	his	life	declare	publicly
和	听到	这	小伙子的	纯的	嗓音	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	宣布	公开

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

his	faith	in	the	Most	High	.
他的	信仰	在	这	最多	高的	.

他生平第一次听到这个男孩用纯净的声音公开宣告他对至高者的信仰。

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	the	service	in	the	synagogue	,	his	friends	accompanied	the	father	and	the
后	这	服务	在	这	犹太教堂	,	他的	朋友们	伴随	这	父亲	和	这

[læd] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,

lad	to	their	house	,
小伙子	到	他们的	房子	,

犹太教堂的礼拜结束后，他的朋友们陪同父亲和孩子回了家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

and	with	them	went	I	,	who	had	known	the	father	from	our
和	和	他们	去	我	,	WHO	有	已知	这	父亲	从	我们的

['skuːlbɔɪ] [deɪz] ,

schoolboy	days	,
男生	天	,

于是，我也跟他们一起去了，我从学生时代就认识了这位父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

and	the	little	lad	from	the	time	of	his	birth	.
和	这	小的	小伙子	从	这	时间	的	他的	出生	.

还有这个小男孩，从他出生起就一直陪伴着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'laɪʃəz] [haʊs] ,

Now	,	it	chanced	that	,	as	we	came	near	the	door	of	Elisha's	house	,
现在	,	它	偶然	那	,	作为	我们	来了	靠近	这	门	的	以利沙的	房子	,

巧合的是，当我们走到以利沙家门口附近时，

[wiː; wi] [met] ['dʒiːzəs] [ðə; ði] ['næzərin] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

we	met	Jesus	the	Nazarene	,	and	two	or	three	with	him	.
我们	遇见	耶稣	这	拿撒勒人	,	和	二	或者	三	和	他	.

我们遇见了拿撒勒人耶稣，还有两三个人和他在一起。

[soʊ] [ɪ'laɪʃə] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [fiːst] ,

So	Elisha	greeted	them	,	and	invited	them	courteously	to	join	the	feast	,
所以	以利沙	问候	他们	,	和	受邀	他们	礼貌地	到	加入	这	盛宴	,

于是以利沙问候他们，并热情地邀请他们赴宴。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

as	is	the	custom	among	us	.
作为	是	这	风俗	之中	我们	.

这是我们之间的惯例。

[ænd; ənd] ['dʒiːzəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

And	Jesus	and	the	others	assented	,	and	followed	into	the	house	with
和	耶稣	和	这	其他的	同意	,	和	随后	进入	这	房子	和

[ju: 'es] .

us	.
我们	.

耶稣和其他人也同意了，就和我们一起进了房子。

“ [tuː; tə] ['teɪbl] , [tuː; tə] ['teɪbl] ! ” [kraɪd] [ɪ'laɪʃə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

“	To	table	,	to	table	!	”	cried	Elisha	,	pointing	to	the	couches	standing	round	the
“	到	桌子	,	到	桌子	!	”	哭	以利沙	,	指向	到	这	沙发	常设	圆形的	这

[wel] - [fɪld] [bɔːrd] .

well	-	filled	board	.
出色地	-	已填	木板	.

“到桌边去，到桌边去！”以利沙喊道，指着摆满食物的桌子周围的卧榻。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] ,

When	we	were	all	seated	,
什么时候	我们	是	全部	坐着	,

当我们都坐下后，

[ðə; ði] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [keɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['juːər] [ænd; ənd] ['beɪs(ə)n] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]

the	host	and	his	son	came	round	with	an	ewer	and	basin	to	perform
这	主持人	和	他的	儿子	来了	圆形的	和	一个	水罐	和	盆地	到	履行

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] .

the	washing	of	the	hands	prescribed	by	the	Law	.
这	洗涤	的	这	双手	规定	经过	这	法律	.

主人和他的儿子带着水罐和水盆过来，按照律法规定为众人洗手。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [st'reɪndʒəz] , [ðiːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['seɪɪŋ] , “ [wiː; wi]

But	when	they	came	to	the	Galilæan	strangers	,	these	refused	,	saying	,	“	We
但	什么时候	他们	来了	到	这	-	陌生人	,	这些	拒绝	,	说	,	“	我们

[wɑːʃ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [miːlz] . ”

wash	not	before	meals	.	”
洗	不是	前	餐	.	”

但当他们来到加利利的陌生人那里时，这些人拒绝了，说：“我们饭前不洗手。”

“ [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [sɜːrv] [jiː; ji] [læst] , ” [sed] [ɪ'laɪʃə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Then	we	must	serve	ye	last	,	”	said	Elisha	,	with	a	smile	.
“	然后	我们	必须	服务	是的	最后的	,	”	说	以利沙	,	和	一个	微笑	.

“那么我们就最后服侍你们了，”以利沙笑着说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] ['mætər] [soʊ] ['plezntli] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]

But	the	others	took	not	the	matter	so	pleasantly	;	for	since	we	have	one
但	这	其他的	采取	不是	这	事情	所以	愉快	;	为了	自从	我们	有	一

['kɑːmən] [dɪʃ] ,

common	dish	,
常见的	盘子	,

但其他人对此事却不太高兴；因为我们只有一道共同的菜肴，

[wɪtʃ] [ɪz] ['hændɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [fuːd] [wɪð; wɪθ]

which	is	handed	round	to	the	guests	for	them	to	take	their	food	with
哪个	是	递交	圆形的	到	这	客人	为了	他们	到	拿	他们的	食物	和

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

their	fingers	,
他们的	手指	,

餐具会分发给客人，让他们用手指取用食物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [groʊs] [ɪl] - ['briːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][nɑːt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['seremoʊni]

it	is	considered	gross	ill	-	breeding	for	a	man	not	to	perform	the	ceremony
它	是	经过考虑的	总的	患病的	-	选育	为了	一个	男人	不是	到	履行	这	仪式

[ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [miːlz] .

of	washing	before	meals	.
的	洗涤	前	餐	.

男人饭前不进行沐浴仪式，被认为是极其没有教养的行为。

[ðen] [ɪ'laɪʃə] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [greɪs]

Then	Elisha	took	a	seat	at	the	centre	of	the	table	,	and	said	the	grace
然后	以利沙	采取	一个	座位	在	这	中心	的	这	桌子	,	和	说	这	优雅

[bɪ'fɔːr] [miːlz] .

before	meals	.
前	餐	.

然后以利沙在桌子中央坐下，做了餐前祷告。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [bred] , [ænd; ənd] , [dɪp]

Then	he	broke	bread	,	and	,	dip
然后	他	打破	面包	,	和	,	蘸

然后他掰开面包，蘸着吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[pɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l]['ɪntuː][sɔːlt][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

ping	a	morsel	into	salt	for	each	of	the	guests	,
ping	一个	小块	进入	盐	为了	每个	的	这	客人	,

给每位客人一小块盐，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

he	called	his	son	to	him	to	carry	it	round	.
他	称为	他的	儿子	到	他	到	携带	它	圆形的	.

他叫儿子过来帮他拿着。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ['dɪpt] [ɪn][sɔːlt] ,

When	he	saw	that	each	of	the	guests	had	a	piece	of	bread	dipped	in	salt	,
什么时候	他	锯	那	每个	的	这	客人	有	一个	片	的	面包	浸入	在	盐	,

当他看到每位客人都有一块蘸了盐的面包时，

[ɪ'laɪʃə] [ri'saitid] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bred] , " ['blesɪd; blest][ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

Elisha	recited	the	blessing	on	the	bread	,	"	Blessed	art	Thou	,	O	Lord	our	God	,
以利沙	背诵	这	祝福	在	这	面包	,	"	蒙福	艺术	你	,	哦	主	我们的	上帝	,

以利沙念诵了饼上的祝福："耶和华我们的神啊，你是应当称颂的，

[huː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [ænd; ənd][ɔːl] [sed] " [eɪˈmenˌɑːˈmen] .

who	bringest	forth	bread	from	the	earth	,	"	and	all	said	"	Amen	.
WHO	最	前进	面包	从	这	地球	,	"	和	全部	说	"	阿门	.

祂从地里种出粮食来，"众人齐声说："阿门。"

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [sed] [tuː; tə] [ɪˈlaɪʃə] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

"	And	one	of	the	guests	said	to	Elisha	,	"	I	am	glad	we	are	not	in
"	和	一	的	这	客人	说	到	以利沙	,	"	我	是	高兴的	我们	是	不是	在

[ˈbæbilən] . "

Babylon	.	"
巴比伦	.	"

"其中一位客人对以利沙说：'我很高兴我们不在巴比伦。'"

" [haʊ] [soʊ] , [ˈfiniəs] ? " [sed] [ɪˈlaɪʃə] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

"	How	so	,	Phineas	?	"	said	Elisha	to	the	man	,
"	如何	所以	,	菲尼亚斯	?	"	说	以利沙	到	这	男人	,

"菲尼亚斯，究竟是怎么回事？"以利沙问那人。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] [fiːsts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][dʒəˈruːsələm] .

who	was	well	known	at	all	feasts	at	that	time	in	Jerusalem	.
WHO	曾是	出色地	已知	在	全部	盛宴	在	那	时间	在	耶路撒冷	.

当时他在耶路撒冷的所有节日庆典上都非常有名。

[ænd; ənd] ['finiəs] [sed] , " [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] ['oʊnli] [iːt] [bred] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bred] . "

And	Phineas	said	,	"	For	there	they	only	eat	bread	with	their	bread	.	"
和	菲尼亚斯	说	,	"	为了	那里	他们	仅有的	吃	面包	和	他们的	面包	.	"

菲尼亚斯说："因为在那里，他们吃面包的时候，面包只配面包吃。"

" [neɪ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][suːt] [ðiː] , ['finiəs] .

"	Nay	,	that	would	not	suit	thee	,	Phineas	.
"	不	,	那	会	不是	套装	你	,	菲尼亚斯	.

"不，那不适合你，菲尼亚斯。"

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['næzəraɪt] ; " [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [læft] .

Thou	art	no	Nazarite	;	"	and	most	of	the	guests	who	knew	him	laughed	.
你	艺术	不	拿细耳人	;	"	和	最多	的	这	客人	WHO	知道	他	笑了	.

"你不是拿细耳人；"认识他的大多数客人都笑了。

[ðen] [ɪˈlaɪʃə] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [tʊk] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Then	Elisha	clapped	his	hands	,	and	the	slaves	took	round	the	first	course	of
然后	以利沙	鼓掌	他的	双手	,	和	这	奴隶	采取	圆形的	这	第一的	课程	的

['sɔːltɪd] [fɪʃ] ;

salted	fish	;
咸的	鱼	;

于是以利沙拍了拍手，仆人们就端起了第一道咸鱼；

[ðen] ['æftərwərdz] [ðə; ði][koʊld] [beɪkt] [miːts] — [fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd]

then	afterwards	the	cold	baked	meats	—	for	,	being	the	Sabbath	,	the	food	had
然后	然后	这	寒冷的	烘焙	肉类	—	为了	,	存在	这	安息日	,	这	食物	有

[bɪn] [prɪˈperd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .

been	prepared	the	day	before	.
到过	准备	这	天	前	.

然后是冷烤肉——因为是安息日，食物是前一天准备好的。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Then	one	of	the	guests	said	to	one	of	the	Galilæans	,
然后	一	的	这	客人	说	到	一	的	这	-	,

这时，一位客人对一位加利利人说：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [faʊl] [tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [ɪn] [mɪlk] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ? "

"	Is	it	true	that	you	allow	fowl	to	be	boiled	in	milk	in	your	country	?	"
"	是	它	真的	那	你	允许	鸡	到	是	煮沸	在	牛奶	在	你的	国家	?	"

"听说你们国家允许用牛奶煮家禽，这是真的吗？"

“ [jes] , ['truːli] ; [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði] - .
“ Yes , truly ; why not ? ” said the Galilæan .
” 是的 , 真的 ; 为什么 不是 ? ” 说 这 - .

“是的，的确如此；为什么不呢？”加利利人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , ” [sed] [ðə; ði] [gest] , “
“ Is it not written thrice in the Law , ” said the guest , “
” 是 它 不是 书面 三次 在 这 法律 , ” 说 这 客人 , ”

“律法中不是写了三遍吗？”客人说道，“

- [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [siːð] [ðə; ði][kɪd][ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [mɪlk] - ? ”
' Thou shalt not seethe the kid in its mother's milk ' ? ”
- 你 应 不是 沸腾 这 孩子 在 它是 母亲的 牛奶 - ? ”

“不可将羔羊在母乳中煮沸？”

“ [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [faʊlz] [gɪv] [noʊ] [mɪlk] .
“ In our country , ” said the Galilæan , “ fowls give no milk .
” 在 我们的 国家 , ” 说 这 - , “ 家禽 给 不 牛奶 .

“在我们国家，”加利利人说，“家禽不产奶。”

” [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [læft] , [seɪv] ['oʊnli]['dʒiːzəs] .
” And we all of us laughed , save only Jesus .
” 和 我们 全部 的 我们 笑了 , 节省 仅有的 耶稣 .

“除了耶稣以外，我们都笑了。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪdʒɪz][hæv; həv] ['kærid] [ðer; ðər] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [faʊlz] ,
“ Nay , but the Sages have carried their prohibition even unto fowls ,
” 不 , 但 这 智者 有 携带 他们的 禁令 甚至 到 家禽 ,

“不，圣贤们甚至将他们的禁令延伸到了家禽身上。”

[lest] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [fleʃ] [ænd; ənd] [fleʃ] .
lest the people be led to confuse flesh and flesh .
免得 这 人们 是 引领 到 迷惑 肉 和 肉 .

免得百姓将血肉之躯与血肉之躯混淆。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sɔːltɪd] ['ɑːlɪvz]
” By this time we had arrived at the third and last course of salted olives
,
,
,

这时我们已经吃到了第三道也是最后一道菜——咸橄榄。

['letɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rædɪʃiz] .
lettuces , and radishes .
生菜 , 和 萝卜 .

生菜和萝卜。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] ['juːər] [wɜːr; wər] [pæst] [raʊnd] ,
And again the bowl and ewer were passed round ,
和 再次 这 碗 和 水罐 是 通过了 圆形的 ,

于是，碗和壶再次被传递了一遍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['wɔːtər] .
and this time the Galilæans did not refuse the water .
和 这 时间 这 - 做过 不是 拒绝 这 水 .

这一次，加利利人没有拒绝水。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ri'saitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] [ðə; ði] [greɪs] ['æftər] [miːlz] .

Then	the	new	son	of	the	covenant	recited	in	his	clear	voice	the	grace	after	meals	.
然后	这	新的	儿子	的	这	盟约	背诵	在	他的	清除	嗓音	这	优雅	后	餐	.

然后，这位新立约之子用他清晰的声音诵读了餐后祷告词。

[ænd; ənd] [ɔːl] [roʊz] , [waɪl] [ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['remnənts] .

And	all	rose	,	while	the	slaves	removed	the	remnants	.
和	全部	玫瑰	,	尽管	这	奴隶	已移除	这	残余物	.

于是所有人都站了起来，奴隶们则清理了残余部分。

[ðen] [sed] [ɪ'laɪʃə] ,

Then	said	Elisha	,
然后	说	以利沙	,

以利沙接着说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wel] [ðæt] [wen] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt]

“	It	is	not	well	that	when	so	many	are	together	we	should	depart	without
“	它	是	不是	出色地	那	什么时候	所以	许多	是	一起	我们	应该	离开	没有

[dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

discussing	some	words	of	the	Law	.
讨论	一些	字	的	这	法律	.

“这么多人聚在一起，却不讨论一下法律中的一些条款就离开，这实在是不妥。”

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['læzərəs] [hɪr] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['lɜːrnɪd] [men]

My	little	Lazarus	here	would	fain	learn	some	new	thing	from	the	many	learned	men
我的	小的	拉撒路	这里	会	欣然	学习	一些	新的	事物	从	这	许多	学习	男人

['prez(ə)nt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['ɪzrɪəl] . ”

present	on	this	day	of	his	being	received	into	Israel	.	”
展示	在	这	天	的	他的	存在	已收到	进入	以色列	.	”

我的小拉撒路很想从今天在他被接纳进入以色列的众多博学之士那里学到一些新东西。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

“	Well	,	then	,	”	said	one	of	the	company	,
“	出色地	,	然后	,	”	说	一	的	这	公司	,

“好吧，”公司一名员工说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [frʌm; frəm] ['gæləˌli] .

“	I	should	like	to	put	a	question	to	our	friends	here	from	Galilee	.
“	我	应该	喜欢	到	放	一个	问题	到	我们的	朋友们	这里	从	加利利	.

“我想问一下我们来自加利利的朋友们一个问题。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , “ [spiːk] , ['ræbaɪ] .

”	And	they	said	,	“	Speak	,	Rabbi	.
”	和	他们	说	,	“	说话	,	拉比	.

他们说：“请说，拉比。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	105	]
”	[	页	-	]

“[第105页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [sed] ,

And	he	addressed	himself	to	Jesus	,	and	said	,
和	他	已解决	他自己	到	耶稣	,	和	说	,

他转向耶稣说：

“ [waɪ] [wɔːk] [nɑːt] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] ,

“	Why	walk	not	thy	disciples	according	to	the	tradition	of	the	elders	,
”	为什么	走	不是	你的	门徒	根据	到	这	传统	的	这	长者	,

“为什么你的门徒不遵守古人的传统呢？”

[bʌt; bət] [iːt] [bred] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈwɑːʃən] [hændz] ?
but **eat** **bread** **with** **unwashen** **hands** **?**
但 吃 面包 和 未洗的 双手 ?

但是用未洗的手吃面包?

〃 [ðen] ['dʒiːzəs] [spoʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
〃 Then Jesus spoke out , and as he spoke he strode up and down the
〃 然后 耶稣 辐 出去 , 和 作为 他 辐 他 大步走 向上 和 向下 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“然后耶稣开口说话，一边说话一边在房间里来回踱步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [θrɑːbɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l] .
with his hand clutching the air , and the vein throbbing on his left temple .
和 他的 手 紧握 这 空气 , 和 这 静脉 悸动 在 他的 左边 寺庙 .

他一只手紧紧地抓着空气，左侧太阳穴上的青筋暴起。

“ [wel] [hæθ] [ɪˈzaɪ.əz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
“ Well hath Esaias prophesied of you hypocrites , as it is written ,
“ 出色地 有 以赛亚书 预言 的 你 伪君子 , 作为 它 是 书面 ,

“以赛亚指着你们这些假冒为善的人所说的预言，正应验了，正如经上所记：

- [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ɑːnɔˑɛθ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [hɑːrt] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
' This people honoreth me with their lips , but their heart is far from me .
- 这 人们 荣誉 我 和 他们的 嘴唇 , 但 他们的 心 是 远的 从 我 .

“这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我。”

['haʊ'biːɪt] [ɪn] [veɪn] [duː] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] , ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɒktrɪnz] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv]
Howbeit in vain do they worship me , teaching for doctrines the commandments of
然而 在 徒劳 做 他们 崇拜 我 , 教学 为了 教义 这 诫命 的
[men] . -
men . '
男人 . -

然而，他们敬拜我是徒然的，因为他们把人的诫命当作教义来教导。

〃 [ðen] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [fɔːr; fər][jiː; ji] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
〃 Then facing us all , he added , “ For ye lay aside the commandment of God ,
〃 然后 面向 我们 全部 , 他 额外 , “ 为了 是的 躺 旁边 这 诫命 的 上帝 ,

然后他面向我们所有人补充道：“因为你们离弃了上帝的诫命，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] . 〃
and hold the tradition of men . 〃
和 抓住 这 传统 的 男人 . 〃

并传承男人的传统。

“ [haʊ] [soʊ] , ['mæstər] ? 〃 [sed] [ɪ'laɪʃə] ; “ [pruːv] [ðaɪ] [wɜːrdz] . 〃
“ How so , master ? 〃 said Elisha ; “ prove thy words . 〃
“ 如何 所以 , 掌握 ? 〃 说 以利沙 ; “ 证明 你的 字 . 〃

以利沙说：“夫子，怎能如此呢？请你证明你的话。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , - ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ,
“ It is said in the Word of God , ' Honor thy father and thy mother ,
“ 它 是 说 在 这 单词 的 上帝 , - 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 ,

圣经上说：“当孝敬父母，

- [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] [seɪ] ,
' and yet the Sages say ,
- 和 然而 这 智者 说 ,

然而，智者们却说：

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪft] ,
' If a man be asked by his father or mother to honor them with a gift ,
- 如果 一个 男人 是 问 经过 他的 父亲 或者 母亲 到 荣誉 他们 和 一个 礼物 ,

“如果父母要求儿子送礼物以示尊敬，

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪ] , “ [aɪ] [vaʊ] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , ” [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔːbæn] ,
and he say , “ I vow that thing to the Almighty , ” then it is Corban ,
和 他 说 , “ 我 发誓 那 事物 到 这 全能者 , ” 然后 它 是 科尔班 ,

他说：“我向上帝发誓”，那么这就是科尔班（Corban）。

- [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['kænɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌðer'ʌv] .
' and put aside for the Lord , so that his parents cannot enjoy thereof .
- 和 放 旁边 为了 这 主 , 所以 那 他的 父母 不能 享受 其中 .

并归耶和华为业，使他的父母不能享用。

[ðʌs] [baɪ][jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [vaʊz] [jiː; ji] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd]
Thus by your tradition about vows ye make the Word of God
因此 经过 你的 传统 关于 誓言 是的 制作 这 单词 的 上帝

因此，你们藉着你们的誓言传统，立下了上帝的圣言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[kən'sɜːrnɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['perənts] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪk] [θɪŋz] [jiː; ji][duː] .
concerning honor to parents of none effect , and many like things ye do .
有关 荣誉 到 父母 的 没有任何 影响 , 和 许多 喜欢 事物 是的 做 .

关于孝敬父母毫无作用，以及你们所做的许多类似的事情。

” [ðen] [ɪ'laɪʃə] [sed] ,
” Then Elisha said ,
” 然后 以利沙 说 ,

“然后以利沙说，

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [æt; ət][wʌn][ɪn] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊz] ,
“ But the Sages are by no means at one in that matter of the vows ,
” 但 这 智者 是 经过 不 方法 在 一 在 那 事情 的 这 誓言 ,

“但是，圣贤们在誓言这件事上并没有达成一致意见，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'kler] [ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [ə'nʌld] [ðæt] [wʊd] [wɜːrk]
and in particular many of them declare all the vows annulled that would work
和 在 特别的 许多 的 他们 宣布 全部 这 誓言 无效 那 会 工作
[ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,
against our duty to our parents ,
反对 我们的 责任 到 我们的 父母 ,

尤其是许多教规都宣布所有违背我们对父母义务的誓言无效。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] .
or even against our love to our neighbor .
或者 甚至 反对 我们的 爱 到 我们的 邻居 .

甚至违背我们对邻舍的爱。

[jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɪktɚ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Yet , even if we take the more stricter tradition ,
然而 , 甚至 如果 我们 拿 这 更多的 更严格 传统 ,

然而，即使我们采取更为严格的传统，

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðæt] [əb'zɔlvz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz] [bɪ'fɔːr] [miːlz] , [aɪ] [siː]
in what manner that absolves us from washing our hands before meals , I see
在 什么 方式 那 赦免 我们 从 洗涤 我们的 双手 前 餐 , 我 看
[nɑːt] . ″
not . ″
不是 . ″

我看不出这如何能免除我们饭前洗手的义务。

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒiːzəs] .
“ Nay , it is the same thing , ” replied Jesus .
“ 不 , 它 是 这 相同的 事物 , ” 回复 耶稣 .

耶稣回答说：“不，这不就是一回事吗？”

“ [jiː; ji] ['fɑɪˌsiz] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['plætər] ,
“ Ye Pharisees make clean the outside of the cup and platter ,
“ 叶 法利赛人 制作 干净的 这 外部 的 这 杯子 和 拼盘 ,

“你们法利赛人要洁净杯盘的外面，

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪnwərd] [θɔːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['rævənɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .
but your inward thoughts are full of ravening and wickedness .
但 你的 向内 想法 是 满的 的 贪婪 和 邪恶 .

但你的内心却充满了贪婪和邪恶。

[jiː; ji] [fuːlz] !
Ye fools !
叶 傻瓜 !

你们这些傻瓜！

[dɪd][nɑːt][ðə; ði]['hoʊli] [wʌn] , ['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] , [huː] [meɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ,
did not the Holy One , blessed be He , who made that which is without ,
做过 不是 这 圣 一 , 蒙福 是 他 , WHO 制成 那 哪个 是 没有 ,

难道不是那位创造万物、受赞美的圣者，祂创造了外在的一切吗？

[meɪk] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ?
make also that which is within ?
制作 还 那 哪个 是 之内 ?

也要创造内在之物吗？

['ðerfɔːr] [gɪv] [fɔːr; fər] [ɑːmz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , ['kaɪndli] [θɔːts] [ænd; ənd] ['frendli] ['fiːlɪŋz] .
Therefore give for alms that which is within , kindly thoughts and friendly feelings .
所以 给 为了 施舍 那 哪个 是 之内 , 亲切地 想法 和 友好的 情怀 .

因此，施舍时应将内心的善意、友善的情感和思想给予他人。

[ɪf] [jiː; ji][duː] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kliːn] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] .
If ye do that , all things are clean unto you .
如果 是的 做 那 , 全部 事物 是 干净的 到 你 .

如果你们这样做，万物在你们眼中就是洁净的。

″ [ðen] [aɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] [skraibz] ['nɪrli] , “ ['mæstər] ,
” Then I said unto Jesus , for this matter touched us scribes nearly , “ Master ,
″ 然后 我 说 到 耶稣 , 为了 这 事情 感动 我们 抄写员 几乎 , “ 掌握 ,

于是我对耶稣说，因为这事与我们这些文士关系很密切：“夫子，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ə'genst] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [biː; bi] [skraibz] .
in speaking thus against tradition thou reproachest us also that be scribes .
在 请讲 因此 反对 传统 你 责备 我们 还 那 是 抄写员 .

你这样违背传统，也责备了我们这些文士。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 107]
″ [页 -]

“[第 107 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , “ [woʊ] , [woʊ]['ʌntəˌʌntu][jiː; ji] , [skraibz] ! [wɪtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

And	he	answered	,	“	Woe	,	woe	unto	ye	,	scribes	!	which	desire	to	walk	in
和	他	回答	,	“	悲哀	,	悲哀	到	是的	,	抄写员	!	哪个	欲望	到	走	在

[lɔːŋ] [roʊbz] ,

long	robes	,
长的	长袍	,

他回答说：“你们文士有祸了！你们贪恋穿长袍，

[ænd; ənd] [lʌv] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [siːts] [ɪn][ðə; ði]

and	love	greetings	in	the	markets	,	and	the	higher	seats	in	the
和	爱	问候	在	这	市场	,	和	这	更高	座位	在	这

['sɪnəˌgɔgz] ,

synagogues	,
犹太教堂	,

喜爱在集市上互相问候，喜爱在犹太会堂里坐在较高的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['pleɪsɪz][æt; ət] [fiːsts] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊər] ['widəuz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	chief	places	at	feasts	,	which	devour	widows	'	houses	,	and	for	a
和	这	首席	地方	在	盛宴	,	哪个	吞食	寡妇	-	房屋	,	和	为了	一个

[ʃoʊ] [meɪk] [lɔːŋ] [prerz] .

show	make	long	prayers	.
展示	制作	长的	祈祷	.

宴席上的主要席位，吞噬寡妇的家产，为了作秀而作冗长的祷告。

” [ðen] [æn; ən]['æŋgri] ['mɜːrmər] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][ðer; ðər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrʃ]

”	Then	an	angry	murmur	rose	among	all	the	folk	there	assembled	at	the	harsh
”	然后	一个	生气的	低语	玫瑰	之中	全部	这	民间	那里	组装	在	这	残酷的

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

words	of	the	stranger	,
字	的	这	陌生人	,

“这时，陌生人的恶言恶语在聚集的人群中引起了一阵愤怒的低语。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪmiən] [ben] ['læzərəs] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə]

when	suddenly	was	heard	the	voice	of	Simeon	ben	Lazarus	,	the	father	of	Elisha
什么时候	突然	曾是	听到	这	嗓音	的	西蒙	本	拉撒路	,	这	父亲	的	以利沙

,

,
,

忽然听见以利沙的父亲西缅·本·拉撒路的声音，

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sed] : —

a	very	old	man	,	who	sat	in	the	corner	and	said	:	—
一个	非常	老的	男人	,	WHO	卫星	在	这	角落	和	说	:	—

一位坐在角落里的老人说道：

“ [jʌŋ] [mæn] , ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ;

“	Young	man	,	fourscore	years	and	two	have	I	lived	upon	this	earth	;
“	年轻的	男人	,	八十	年	和	二	有	我	居住地	之上	这	地球	;

“年轻人，我在这世上已经活了八十二年；

[ə; eɪ] ['færɪsiː] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

a	Pharisee	have	I	been	from	the	day	I	became	a	son	of	the	covenant	,
一个	法利赛人	有	我	到过	从	这	天	我	成为	一个	儿子	的	这	盟约	,

自从我成为立约之子以来，我一直都是一个法利赛人。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['læzərəs] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [skraɪb] [wʌz; wəz][aɪ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

like	little	Lazarus	there	;	a	scribe	was	I	during	all	the	working	days	of	my	life	.
喜欢	小的	拉撒路	那里	;	一个	隶	曾是	我	期间	全部	这	在职的	天	的	我的	生活	.

就像小拉撒路一样；我一生都在做文士。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [kə'mænd] ,

I	did	what	the	Law	and	the	Sages	command	,
我	做过	什么	这	法律	和	这	智者	命令	,

我遵照律法和圣贤的指示行事。

[jet] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][menz] [θɔ:ts] [ɔ:r] ['preɪzɪz] .

yet	never	thought	I	in	so	doing	of	men's	thoughts	or	praises	.
然而	绝不	想法	我	在	所以	正在做	的	男士	想法	或者	赞扬	.

但我做这一切时，从未想过别人的想法或赞扬。

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kə'mænd] , [ə; eɪ] [gʊd] [dʒu:] [wɪl] [ə'beɪ] .

Surely	,	if	the	Lord	command	,	a	good	Jew	will	obey	.
一定	,	如果	这	主	命令	,	一个	好的	犹	将要	服从	.

如果主发出命令，一个善良的犹太人一定会服从。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['meni] [θɪŋz] , ['meni] [ækts][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ðə; ði] [lɔ:] ['spi:kəθ] [nɑ:t][ɪn] [pleɪn]

And	as	in	many	things	,	many	acts	of	this	life	,	the	Law	speaketh	not	in	plain
和	作为	在	许多	事物	,	许多	行为	的	这	生活	,	这	法律	说话	不是	在	清楚的

[tɜ:rmz] ,

terms	,
条款	,

就像生活中许多事情、许多行为一样，律法并非直截了当地说。

['ʃʊrli] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'voʊt] [ɔ:l][ðer; ðər] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði]

surely	we	should	follow	the	opinion	of	those	who	devote	all	their	life	to	the
一定	我们	应该	跟随	这	观点	的	那些	WHO	奉献	全部	他们的	生活	到	这

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

study	of	the	Law	.
学习	的	这	法律	.

我们当然应该听取那些毕生致力于法律研究的人的意见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɔ:t] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [men] , [ðer; ðər] [g'ri:tɪŋz] [ɔ:r][ðer; ðər] ['ɔnəz] , [ɪn]

“	I	have	never	sought	the	praises	of	men	,	their	greetings	or	their	honors	,	in
“	我	有	绝不	寻求	这	赞扬	的	男人	,	他们的	问候	或者	他们的	荣誉	,	在

[əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .

obeying	the	Law	.
服从	这	法律	.

“我遵守法律，从未寻求过人的赞扬、问候或荣誉。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [wʌn] [θɪŋ] — [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

In	all	that	I	have	done	I	have	sought	one	thing	—	to	fulfil	the	will	of	our
在	全部	那	我	有	完毕	我	有	寻求	一	事物	—	到	实现	这	将要	的	我们的

['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Father	which	is	in	heaven	.
父亲	哪个	是	在	天堂	.

我所做的一切，都只追求一件事——遵行我们在天上的父的旨意。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ,

“	As	for	what	thou	sayest	,
“	作为	为了	什么	你	萨耶斯特	,

至于你所说的话，

[ðæt] ['ɪnwərd] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ækt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d]

that	inward	thought	and	outward	act	should	go	together	in	the	service	of	God
那	向内	想法	和	向外	行为	应该	去	一起	在	这	服务	的	上帝

[ænd; ənd] [mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

内在思想和外在行为应当齐头并进，共同服务于上帝和人类。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['verəti] ,

that	is	a	verity	,
那	是	一个	真理	,

这是事实。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['hilel] — [meɪ] [hɪz; ɪz] ['meməri]

and	often	have	I	heard	the	saying	from	the	great	Hillel	—	may	his	memory
和	经常	有	我	听到	这	说	从	这	伟大的	希勒尔	—	可能	他的	记忆

[bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

be	for	a	blessing	!
是	为了	一个	祝福	!

我经常听到伟大的希勒尔说过这样的话——愿他的记忆成为一种祝福!

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊtwərd] [ækt] [meɪ] [bi:; bi] [kli:n] [wen] ['ɪnwərd] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌn'kli:n] , [haʊ] ,

But	if	outward	act	may	be	clean	when	inward	thought	may	be	unclean	,	how	,
但	如果	向外	行为	可能	是	干净的	什么时候	向内	想法	可能	是	不洁	,	如何	,

但是，如果外在行为是纯洁的，而内心思想是不洁的，那又该如何呢?

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kæn; kən] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ,

on	the	other	hand	,	can	we	know	the	purity	of	what	is	within	,
在	这	其他	手	,	能	我们	知道	这	纯度	的	什么	是	之内	,

另一方面，我们能否了解内在事物的纯净度?

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klenlinəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ?

except	it	be	decided	by	the	cleanliness	of	what	is	without	?
除了	它	是	决定	经过	这	清洁	的	什么	是	没有	?

难道要以外部环境的洁净程度来决定吗?

[haʊ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [laɪk] [maɪ] ['læzərəs] [ðer; ðər] ,

How	,	above	all	,	shall	we	teach	our	little	ones	,	like	my	Lazarus	there	,
如何	,	多于	全部	,	将	我们	教	我们的	小的	一个	,	喜欢	我的	拉撒路	那里	,

最重要的是，我们应该如何教导我们的孩子，就像我的孩子拉撒路一样?

[tu:; tə] [fi:l] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['si:mli] ,

to	feel	what	is	good	and	seemly	,
到	感觉	什么	是	好的	和	似乎	,

感受美好和得体之事，

[ɪk'sept] [baɪ] [fɜ:rst] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [ækts] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['si:mli] [ænd; ənd] [gʊd] ?

except	by	first	teaching	them	to	do	the	acts	that	are	seemly	and	good	?
除了	经过	第一的	教学	他们	到	做	这	行为	那	是	似乎	和	好的	?

难道不应该先教导他们去做那些合宜且美好的事吗?

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['fɑɹɪˌsiz]

“	And	as	for	what	thou	sayest	as	to	the	hypocrisy	of	us	Pharisees
“	和	作为	为了	什么	你	萨耶斯特	作为	到	这	虚伪	的	我们	法利赛人

[ænd; ənd] [skraibz] ,

and	scribes	,
和	抄写员	,

至于你所说的我们法利赛人和文士的虚伪，

[aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['meɪkər]

I	say	unto	thee	,	—	and	in	a	few	days	I	must	see	the	face	of	my	Maker
我	说	到	你	,	—	和	在	一个	很少	天	我	必须	看	这	脸	的	我的	制造商

,

,

,

我告诉你，——再过几天我就要见到我的造物主了，

— [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [æn; ən]['iːbiˌɑːnaɪt] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə]

—	I	say	unto	thee	,	I	have	known	many	an	Ebionite	,	which	thou	seemest	to
—	我	说	到	你	,	我	有	已知	许多	一个	伊比昂尼特	,	哪个	你	似乎	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我告诉你，我认识很多像你这样的伊便尼派信徒，

[huː] [wʌz; wəz] [wel] ['spoʊkən] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [ɪl] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

who	was	well	spoken	within	,	but	ill	doing	without	.
WHO	曾是	出色地	说	之内	,	但	患病的	正在做	没有	.

他能言善辩，但外在却一塌糊涂。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ] [skraɪb] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['færɪsiː] [huː] ['niːðər] ['kærid] [ðer; ðər]

I	have	known	many	a	scribe	and	many	a	Pharisee	who	neither	carried	their
我	有	已知	许多	一个	隶	和	许多	一个	法利赛人	WHO	两者都不	携带	他们的

[gʊd] [diːdz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] ,

good	deeds	on	their	shoulders	,
好的	契约	在	他们的	肩膀	,

我认识许多文士和法利赛人，他们都不把自己的善行挂在肩上。

[nɔːr] [sed] , - [weɪt] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm]['gɑːdli] [diːd] ;

nor	said	,	'	Wait	,	I	have	to	finish	some	godly	deed	;
也不	说	,	-	等待	,	我	有	到	结束	一些	敬虔的	契据	;

他也没有说过：“等等，我得先完成一些神圣的事情；

- [nɔːr] [set] [ɔːf] [ðer; ðər] [gʊd] [diːdz] [əˈgenst] [ðer; ðər] [sɪnz] ;

'	nor	set	off	their	good	deeds	against	their	sins	;
-	也不	放	离开	他们的	好的	契约	反对	他们的	罪孽	;

也不得以善行抵消恶行；

[nɔːr] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər]['gɑːdli] [wɜːrks] ;

nor	boasted	of	their	sacrifices	for	godly	works	;
也不	吹嘘	的	他们的	牺牲	为了	敬虔的	作品	;

他们也不夸耀自己为敬虔的事所作的牺牲；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siːk] [aʊt] [ðer; ðər][sɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ;

nor	did	they	seek	out	their	sins	that	they	might	pay	for	them	by	their	virtues	;
也不	做过	他们	寻找	出去	他们的	罪孽	那	他们	可能	支付	为了	他们	经过	他们的	美德	;

他们也没有主动寻找自己的罪过，以便用美德来赎罪；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fɑɹˌsiz] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pʌnɪʃmənt] .

nor	were	they	Pharisees	from	fear	of	the	Divine	punishment	.
也不	是	他们	法利赛人	从	害怕	的	这	神圣的	惩罚	.

他们也不是法利赛人，因为他们害怕神的惩罚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑɹˌsiz] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

They	were	Pharisees	from	love	of	the	Lord	,
他们	是	法利赛人	从	爱	的	这	主	,

他们因爱主而成为法利赛人，

[ænd; ənd][dɪd] [θruː'aʊt] [ðer; ðər][laɪf] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

and	did	throughout	their	life	what	they	knew	to	be	his	commands	.
和	做过	自始至终	他们的	生活	什么	他们	知道	到	是	他的	命令	.

他们一生都在遵行他们所知的他的命令。

" [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [spoʊk] ['dʒentli]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [sed] [nɔːt] [bʌt; bət] , " [neɪ] ,

"	But	Jesus	spoke	gently	unto	the	old	man	,	and	said	naught	but	,	"	Nay	,
"	但	耶稣	辐	轻轻地	到	这	老的	男人	,	和	说	零	但	,	"	不	,

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

但耶稣温和地对老人说："不，夫子，

[aɪ] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] , [nɔːr][ʌv; əv] [men] [laɪk] [ðiː] .

I	spoke	not	of	thee	,	nor	of	men	like	thee	.
我	辐	不是	的	你	,	也不	的	男人	喜欢	你	.

我说的不是你，也不是像你这样的人。

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['fɑɹˌsiz] ; [ðə; ði] [rest] [bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði][ˌfæri'seiik] ['kʌlər] . "

These	be	the	true	Pharisees	;	the	rest	but	have	the	Pharisaic	color	.	"
这些	是	这	真的	法利赛人	;	这	休息	但	有	这	法利赛人	颜色	.	"

这些才是真正的法利赛人；其余的人不过是披着法利赛人的外衣罢了。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [oʊld] ['sɪmiən] .

"	That	is	so	,	"	said	old	Simeon	.
"	那	是	所以	,	"	说	老的	西蒙	.

"正是如此，"老西蒙说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [kɪŋ] - [sed] : - [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] , [nɔːr] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

"	I	have	heard	what	King	Jannaus	said	:	'	Fear	not	the	Pharisees	,	nor	those	who	are
"	我	有	听到	什么	国王	-	说	:	-	害怕	不是	这	法利赛人	,	也不	那些	WHO	是

[noʊ] ['fɑɹˌsiz] ;

no	Pharisees	;
不	法利赛人	;

"我听见雅诺斯王说：'不要怕法利赛人，也不要怕那些不是法利赛人的人；

[bʌt; bət] [fɪr] [ðə; ði] ['kʌlərd] [wʌnz] , [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['fɑɹˌsiz] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

but	fear	the	colored	ones	,	who	are	only	Pharisees	in	appearance	,
但	害怕	这	有色	一个	,	WHO	是	仅有的	法利赛人	在	外貌	,

但要提防那些肤色黝黑的人，他们虽然外表像法利赛人，但实际上却是有色人种。

[huː] [duː][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]['zɪmˌraɪ][ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['finiəs] . -

who	do	the	deeds	of	Zimri	and	demand	the	rewards	of	Phineas	.	'
WHO	做	这	契约	的	齐姆里	和	要求	这	奖励	的	菲尼亚斯	.	-

他们效法辛利的所作所为，却索取非尼亚的赏赐。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	But	before	the	old	man	could	finish	there	was	a	movement	at	the
"	但	前	这	老的	男人	可以	结束	那里	曾是	一个	移动	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

"但老人话还没说完，门口就传来一阵动静。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , “ [wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈkɪdnæpər] [ʌv; əv] [soʊlz] ?
and a high , thin voice cried out , “ Where is this kidnapper of souls ?
和 一个 高的 , 薄的 嗓音 哭 出去 , ” 在哪里 是 这 绑匪 的 灵魂 ?

一个尖细的声音喊道：“这个绑架灵魂的人在哪里？”

[wer] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɪltʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ?
where is this filcher of young lives ?
在哪里 是 这 窃贼 的 年轻的 生活 ?

这个窃取年轻生命的罪犯在哪里?

[wer] [ɪz][ˈdʒiːzəs][ðə; ði] [ˈnæzərin] ? ”
where is Jesus the Nazarene ? ”
在哪里 是 耶稣 这 拿撒勒人 ? ”

拿撒勒人耶稣在哪里?

“ [bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdʒiːzəs] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] ,
“ Behold me , ” said Jesus , turning towards the voice ; and an old man ,
“ 看哪 我 , ” 说 耶稣 , 转弯 向 这 嗓音 ; 和 一个 老的 男人 ,

“看哪，”耶稣说着，转过身来，看向声音传来的方向；这时，一个老人站在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] [ˈgɑːrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [ɔːl] [dɪˈstrɔːt] ,
with the rent garment of the mourner , and with hair all distraught ,
和 这 租 服装 的 这 哀悼者 , 和 和 头发 全部 心烦意乱 ,

身穿丧服，头发蓬乱，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæzərin] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
came up to the Nazarene with arms outstretched and clutching fingers .
来了 向上 到 这 拿撒勒人 和 武器 伸展 和 紧握 手指 .

他走到拿撒勒人面前，张开双臂，双手紧握。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [sʌn] , [maɪ] [ɛlˈkeɪˌnæn] !
“ Give me my son , my Elchanan !
“ 给 我 我的 儿子 , 我的 埃尔哈南 !

“把我的儿子，我的埃尔哈南，还给我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðaʊ] [hæst][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][læst] [ˈpæsoʊvər] , [ˈseɪɪŋ] , - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
“ Thou hast taken him from me last Passover , saying , ' Father and mother ,
“ 你 哈斯特 已采取 他 从 我 最后的 逾越节 , 说 , - 父亲 和 母亲 ,
[jeɪ] ,
yea ,
是的 ,

“上个逾越节，你把他从我身边夺去，说：‘父亲，母亲，是的，

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] .
all that a man hath , shall he give up to follow me .
全部 那 一个 男人 有 , 将 他 给 向上 到 跟随 我 .

人若跟随我，就当舍弃一切所有的。

- [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðiː] ; [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? — [maɪ] [ɛlˈkeɪˌnæn] !
' He left me to follow thee ; what hast thou done with him ? — my Elchanan !
- 他 左边 我 到 跟随 你 ; 什么 哈斯特 你 完毕 和 他 ? — 我的 埃尔哈南 !

“他离开我去追随你；你把他怎么样了？——我的爱子啊！”

[maɪ] [ɛl'keɪˌnæn] ！ ”
my Elchanan ! ”
我的 埃尔哈南 ！ ”

我的埃尔哈南！

“ [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ɪz] [æt; ət] [piːs] . ”
“ He died , and is at peace . ”
“ 他 死亡 , 和 是 在 和平 . ”

“他去世了，现在安息了。”

“ [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
“ Then give him back to me again .
“ 然后 给 他 后退 到 我 再次 .

“那就把他还给我吧。”

[ðaʊ] [kænst] [duː] [ɔːl] [θɪŋz] , [men] [seɪ] : [meɪk] [hoʊl] [ðə; ði] [sɪk] , [let] [siː] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
Thou canst do all things , men say : make whole the sick , let see the blind ,
你 罐 做 全部 事物 , 男人 说 : 制作 所有的 这 生病的 , 让 看 这 瞎的 ,

人们说，你无所不能：治好病人，让盲人重见光明。

[kɔːz] [ðə; ði] [leɪm] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌbld] [maɪnd] .
cause the lame to walk , and give peace to the troubled mind .
原因 这 瘸 到 走 , 和 给 和平 到 这 麻烦 头脑 .

使瘸子行走，使烦躁的心灵得享安宁。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] , [bæk] [maɪ] [ɛl'keɪˌnæn] [ðaʊ] [hæst] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . ”
Give me , then , back my Elchanan thou hast taken from me . ”
给 我 , 然后 , 后退 我的 埃尔哈南 你 哈斯特 已采取 从 我 . ”

“那么，把你从我这里夺走的埃尔哈南还给我吧。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ə'loʊn] [ðæt] [kæn; kən] ['kwɪkən] [ðə; ði] [ded] , ” [sed] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
“ There is One alone that can quicken the dead , ” said Jesus , and walked
“ 那里 是 一 独自的 那 能 加速 这 死的 , ” 说 耶稣 , 和 步行
['stɜːrnli] [pæst] [hɪm; ɪm] .
sternly past him .
严厉地 过去的 他 .

“只有一位能使死人复活，”耶稣说，然后严肃地从他身边走过。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['dʒiːzəs] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
JESUS IN THE TEMPLE .
耶稣 在 这 寺庙 .

圣殿中的耶稣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['nærˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,
But a few days after what I have narrated to thee ,
但 一个 很少 天 后 什么 我 有 旁白 到 你 ,

但是，在我向你讲述这件事几天之后，

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊnz] [ɪn]

I	had	attended	a	full	meeting	of	the	Sanhedrim	in	the	hall	of	hewn	stones	in
我	有	参加	一个	满的	会议	的	这	犹太公会	在	这	大厅	的	凿	石头	在

[ðə; ði] [priːsts] - [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	Priests	'	Court	of	the	Temple	.
这	神父	-	法庭	的	这	寺庙	.

我曾参加过在圣殿祭司院石砌大厅举行的公会全体会议。

[wen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

When	the	session	was	over	,	we	went	forth	,	and	,	turning	to	the	right	,
什么时候	这	会议	曾是	超过	,	我们	去	前进	,	和	,	转弯	到	这	正确的	,

会议结束后，我们继续前行，然后向右转，

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] ,

passed	into	the	Court	of	the	Israelites	,
通过了	进入	这	法庭	的	这	以色列人	,

进入以色列人的院落，

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] - [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	so	through	Nicanor's	Gate	into	the	Court	of	the	Women	.
和	所以	通过	-	门	进入	这	法庭	的	这	女性	.

于是，穿过尼卡诺尔之门，进入了女庭。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [steps] [ðæt] [liːd] ['ɪntuː] [ðɪs] [kɔːrt] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː]

Now	,	as	we	went	down	the	fifteen	steps	that	lead	into	this	court	,	we	could	see
现在	,	作为	我们	去	向下	这	十五	步骤	那	带领	进入	这	法庭	,	我们	可以	看

,

,

,

现在，当我们走下通往这个庭院的十五级台阶时，我们可以看到：

[θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

through	the	Beautiful	Gate	at	the	other	end	of	it	,
通过	这	美丽的	门	在	这	其他	结尾	的	它	,

穿过另一端的美丽之门，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

that	something	unusual	was	occurring	in	the	outer	court	of	all	,	the	Court	of
那	某物	异常	曾是	发生	在	这	外	法庭	的	全部	,	这	法庭	的

[ðə; ði]['dʒentailz] .

the	Gentiles	.
这	外邦人	.

在所有人的外院，也就是外邦人的院子里，发生了一些不寻常的事情。

[soʊ][aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] [pæst]

So	I	and	some	of	the	other	younger	members	of	the	Sanhedrim	passed
所以	我	和	一些	的	这	其他	年轻	成员	的	这	犹太公会	通过了

['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

rapidly	through	the	Court	of	the	Women	,
快速	通过	这	法庭	的	这	女性	,

于是，我和其他一些年轻的犹太公会成员迅速通过了妇女法庭。

[ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] , [faʊnd] ['dʒiːzəs] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	,	hurrying	through	the	Beautiful	Gate	,	found	Jesus	preaching	to	the	people
和	,	匆忙	通过	这	美丽的	门	,	成立	耶稣	布道	到	这	人们

['ʌndər] ['sɑːləmənz] [pɔːrtʃ] .

under	Solomon's	Porch	.
在下面	所罗门的	门廊	.

于是，他们匆匆穿过美门，发现耶稣正在所罗门廊下向人们布道。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [wen] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim]
it is usual for the people to make way when any member of the Sanhedrim
它 是 通常 为了 这 人们 到 制作 方式 什么时候 任何 成员 的 这 犹太公会
['paːsiz] [baɪ] ;
passes by ;
通过 经过 ;

当任何一位犹太公会成员经过时，人们通常会让路；

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs]
but the people were so engrossed with the words of Jesus
但 这 人们 是 所以 全神贯注 和 这 字 的 耶稣

但人们全神贯注于耶稣的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
that they took no note of me and my companions ,
那 他们 采取 不 笔记 的 我 和 我的 同伴 ,

他们完全没有注意到我和我的同伴。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æz; əz]
and we had to stand at the edge of the crowd and listen as
和 我们 有 到 站立 在 这 边缘 的 这 人群 和 听 作为
[best][wiː; wi] [maɪt] ,
best we might ,
最好的 我们 可能 ,

我们只能站在人群边缘，尽力倾听。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['næzərin]
and so great was the crowd that I could scarcely hear what the Nazarene
和 所以 伟大的 曾是 这 人群 那 我 可以 几乎 听到 什么 这 拿撒勒人
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

人群非常多，我几乎听不清那位拿撒勒人在说什么。

[ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [ðoʊz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] ,
until gradually those near us , recognizing the marks of our dignity ,
直到 逐步地 那些 靠近 我们 , 识别 这 标记 的 我们的 尊严 ,

直到渐渐地，我们身边的人，认出了我们尊严的标志，

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] ['nɪrər] .
made way for us till we got nearer .
制成 方式 为了 我们 直到 我们 得到 更近 .

他为我们让路，直到我们靠近。

['nevər] [sɔː] [aɪ]['dʒiːzəs][ɪn][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] [steɪt] .
Never saw I Jesus in so exalted a state .
绝不 锯 我 耶稣 在 所以 崇高 一个 状态 .

我从未见过耶稣如此荣耀。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Though	he	was	not	tall	,	as	I	have	said	,	he	seemed	to	tower	above	the
尽管	他	曾是	不是	高的	,	作为	我	有	说	,	他	似乎	到	塔	多于	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

虽然他个子不高，但正如我所说，他却显得比人群高出一头。

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

The	mid	-	day	sun	of	winter	was	shining	full	upon	the	Temple	,
这	中	-	天	太阳	的	冬天	曾是	灼灼	满的	之上	这	寺庙	,

冬日正午的阳光灿烂地照耀着圣殿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	though	Jesus	was	in	the	shadow	of	the	porch	,
和	尽管	耶稣	曾是	在	这	阴影	的	这	门廊	,

虽然耶稣当时正站在门廊的阴影里，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔːlz] [ʃoʊn] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

the	sunlight	from	the	Temple	walls	shone	back	upon	his	eyes	and	hair	,
这	阳光	从	这	寺庙	墙壁	闪耀	后退	之上	他的	眼睛	和	头发	,

阳光从寺庙墙壁照射下来，映照在他的眼睛和头发上。

[wɪtʃ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

which	gleamed	with	the	glory	of	the	sun	.
哪个	闪闪发光	和	这	荣耀	的	这	太阳	.

它闪耀着太阳的光辉。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [speɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] .

He	looked	and	spake	as	a	king	among	men	.
他	看起来	和	说	作为	一个	国王	之中	男人	.

他举止神态，谈吐不凡，宛如王者。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	,	indeed	,	he	was	claiming	to	be	something	even	greater	than	a
和	,	的确	,	他	曾是	声称	到	是	某物	甚至	更大的	比	一个

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

事实上，他甚至自称是比国王更伟大的存在。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [tɔːrdz]

I	could	not	hear	very	distinctly	from	where	I	was	at	first	,	but	towards
我	可以	不是	听到	非常	明显地	从	在哪里	我	曾是	在	第一的	,	但	向

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

起初我所在的地方听不太清楚，但到了最后，

[æz; əz][aɪ][gɑːt] ['nɪrər] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

as	I	got	nearer	,	I	heard	him	say	these	words	:	—
作为	我	得到	更近	,	我	听到	他	说	这些	字	:	—

我走近时，听到他说了这些话：——

“ [ˌhuːsoʊ'evər] [kə'mɪtɪθ] [sɪn][ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sɪn] .

“	Whosoever	committeth	sin	is	the	servant	of	sin	.
“	无论谁	承诺	罪	是	这	仆人	的	罪	.

凡犯罪的，就是罪的奴仆。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

Except	a	man	be	born	again	,	he	cannot	see	the	kingdom	of	God	.
除了	一个	男人	是	出生	再次	,	他	不能	看	这	王国	的	上帝	.

人若不重生，就不能见神的国。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðæt] [ˈlʌvθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
that loveth his life shall lose it .
那 爱 他的 生活 将 失去 它 .

爱惜自己生命的，反而会失去生命。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [deθ] ,
If a man keep my word he shall never see death ,
如果 一个 男人 保持 我的 单词 他 将 绝不 看 死亡 ,

凡遵守我诺言者，将永生不死。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] [ˈʌntəˌˈʌntu] [laɪf] .
but has passed from death unto life .
但 有 通过了 从 死亡 到 生活 .

但已经从死亡走向生命。

[hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt] [aɪ] [duː] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [duː] [ˈɔːlsoʊ] .
He that believeth in me , the works that I do shall he do also .
他 那 相信 在 我 , 这 作品 那 我 做 将 他 做 还 .

信我的人，也要作我所作的事。

[jet] [kæn; kən] [ðə; ði] [sʌn] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [siːθ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [duː] .
Yet can the Son do nothing of himself , but what he seeth the Father do .
然而 能 这 儿子 做 没有什么 的 他自己 , 但 什么 他 沸腾 这 父亲 做 .

然而，子凭自己什么也不能做，除非看见父所做的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [dɔːr] : [baɪ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˈeni] [mæn] [ˈentər] [ɪn] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] .
I am the door : by me , if any man enter in , he shall be saved .
我 是 这 门 : 经过 我 , 如果 任何 男人 进入 在 , 他 将 是 已保存 .

我就是门；凡从我进来的，必然得救。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] .
I am the Way , the Truth , and the Life .
我 是 这 方式 , 这 真相 , 和 这 生活 .

我就是道路、真理、生命。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I am the Light of the world .
我 是 这 光 的 这 世界 .

我是世界之光。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [gʊd] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [noʊn] [ʌv; əv] [maɪn] .
I am the good Shepherd , and know my sheep , and am known of mine .
我 是 这 好的 牧羊人 , 和 知道 我的 羊 , 和 是 已知 的 矿 .

我是好牧人，我认识我的羊，我的羊也认识我。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] : [hiː; hi] [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈhʌŋgər] .
I am the Bread of Life : he that cometh to me shall never hunger .
我 是 这 面包 的 生活 : 他 那 到来 到 我 将 绝不 饥饿 .

我是生命的粮；到我这里来的，必定不饿。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [truː] [vaɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndmən] .
I am the true Vine , and my Father is the Husbandman .
我 是 这 真的 藤 , 和 我的 父亲 是 这 农夫 .

我是真葡萄树，我父是栽培者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vaɪn] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

I	am	the	Vine	,	ye	are	the	branches	.
我	是	这	藤	,	是的	是	这	分支	.

我是葡萄树，你们是枝子。

[ɪf] ['eni] [mæn] [θɜːrst] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɪŋk] .

If	any	man	thirst	,	let	him	come	unto	me	and	drink	.
如果	任何	男人	口渴	,	让	他	来	到	我	和	喝	.

人若渴了，可以到我这里来喝。

[bɪ'fɔːr] ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Before	Abraham	was	I	am	.
前	亚伯拉罕	曾是	我	是	.

在我之前，亚伯拉罕已经存在。

〞 [naʊ] , [æz; əz]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

〞	Now	,	as	Jesus	was	saying	these	words	,	and	many	like	unto	them	,
〞	现在	,	作为	耶稣	曾是	说	这些	字	,	和	许多	喜欢	到	他们	,

[hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] ,

his	form	seemed	to	expand	,
他的	形式	似乎	到	扩张	,

“耶稣说着这些话，以及许多类似的话时，他的身形似乎变宽了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

第4/7页

[hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

his	eye	flashed	with	the	light	of	prophecy	,
他的	眼睛	闪光灯	和	这	光	的	预言	,

他的眼中闪过一丝预言的光芒，

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

and	all	men	were	amazed	at	the	power	of	his	words	.
和	全部	男人	是	惊叹	在	这	力量	的	他的	字	.

所有人都惊叹于他话语的力量。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [mæn] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] .

Never	had	they	heard	man	speak	of	himself	with	such	confidence	.
绝不	有	他们	听到	男人	说话	的	他自己	和	这样的	信心	.

他们从未听过有人如此自信地谈论自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gɑːd] ,

If	he	had	been	very	God	,
如果	他	有	到过	非常	上帝	,

如果他真是神，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] ['oʊvər][menz]

he	could	not	have	said	more	of	his	own	power	over	men's
他	可以	不是	有	说	更多的	的	他的	自己的	力量	超过	男士

他对自己掌控男人的能力的描述再精彩不过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

灵魂。

['aʊər; ɑːr] ['prɔfits] [hæv; həv]['spoʊkən]['boʊldli] [ɪn'diːd] ,

Our	prophets	have	spoken	boldly	indeed	,
我们的	先知	有	说	大胆地	的确	,

我们的先知们确实已经大胆地发表了讲话，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz]

but	none	of	them	had	boasted	of	the	power	of	the	Lord	in	such	terms
但	没有任何	的	他们	有	吹嘘	的	这	力量	的	这	主	在	这样的	条款

[æz; əz] [ðɪs] [mæn] [speɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

as	this	man	spake	of	himself	.
作为	这	男人	说	的	他自己	.

但他们中没有一个人像这个人一样，如此夸耀过主的权能。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][mæd] , [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

Could	he	be	mad	,	I	thought	,	to	say	such	things	?
可以	他	是	疯狂的	,	我	想法	,	到	说	这样的	事物	?

我心想，他是不是疯了才会说出这样的话?

[jet] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sens] ['iːkwəl]

Yet	in	all	other	matters	he	had	shown	a	wisdom	and	a	sound	sense	equal
然而	在	全部	其他	事情	他	有	所示	一个	智慧	和	一个	声音	感觉	平等的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪdʒɪz] .

to	the	greatest	of	our	Sages	.
到	这	最	的	我们的	智者	.

然而，在其他所有事情上，他都展现出了与我们最伟大的圣贤不相上下的智慧和健全的判断力。

[ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [men] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Or	had	he	found	that	by	speaking	thus	of	himself	,	men	,	and	above	all	,
或者	有	他	成立	那	经过	请讲	因此	的	他自己	,	男人	,	和	多于	全部	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

或者他是否发现，通过这样谈论自己、男人，尤其是女人，

[wɜːr; wər] [best] [muːvd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] ,

were	best	moved	to	believe	as	he	would	have	them	believe	,
是	最好的	已搬	到	相信	作为	他	会	有	他们	相信	,

他们最好按照他希望他们相信的方式去相信。

[tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ækt] ?

to	act	as	he	would	have	them	act	?
到	行为	作为	他	会	有	他们	行为	?

按照他的意愿行事?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] [trʊθs] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Might	it	not	be	the	simplest	of	truths	that	for	them	,	to	them	,
可能	它	不是	是	这	最简单的	的	真相	那	为了	他们	,	到	他们	,

对他们而言，这或许是最简单的真理：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] ?

he	was	indeed	the	Way	,	the	Truth	,	and	the	Life	?
他	曾是	的确	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	?

他真是道路、真理和生命吗?

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

when	I	looked	around	and	saw	the	effect	of	his	words	on	those	who	were
什么时候	我	看起来	大约	和	锯	这	影响	的	他的	字	在	那些	WHO	是

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

当我环顾四周，看到他的话语对听众产生的影响时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [pɑːrt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

I	could	in	part	understand	his	power	among	men	and	women	.
我	可以	在	部分	理解	他的	力量	之中	男人	和	女性	.

我多少能理解他在男人和女人中拥有的影响力。

[ðeɪ] [dræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] ['trævələz] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] .

They	drank	in	his	words	as	travellers	at	the	well	of	the	oasis	.
他们	喝	在	他的	字	作为	旅行者	在	这	出色地	的	这	绿洲	.

他们如同绿洲水井边的旅人，贪婪地聆听着他的话语。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

They	lived	upon	his	eyes	,
他们	居住地	之上	他的	眼睛	,

它们活在他的眼中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] ['evri] ['mænz] ['bɑːdi] [bent] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʌv; əv]

and	it	was	indeed	strange	to	see	every	man's	body	bent	forward	as	of
和	它	曾是	的确	奇怪的	到	看	每一个	男人的	身体	弯曲	向前	作为	的

[ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [haʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] .

a	straining	hound	at	the	chase	.
一个	紧张	猎犬	在	这	追赶	.

看到每个人的身体都像追逐猎物的猎犬一样向前弯着，确实很奇怪。

[ɪf] ['evər] [men] ['wəːʃip] [ə; eɪ][mæn] , [ðiːz] [wɜːr; wər] ['wɜːʃəpɪŋ] ['dʒiːzəs] .

If	ever	men	worshipped	a	man	,	these	were	worshipping	Jesus	.
如果	曾经	男人	崇拜	一个	男人	,	这些	是	崇拜	耶稣	.

如果说历史上曾有人崇拜过某个人，那这些人崇拜的就是耶稣。

[ænd; ənd][aɪ] ?

And	I	?
和	我	?

那我呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

What	was	it	with	me	that	his	words	failed	to	move	me	as	they	did
什么	曾是	它	和	我	那	他的	字	失败的	到	移动	我	作为	他们	做过

[ðoʊz]

those
那些

究竟是什么原因让我如此动容，他的话语却不像打动其他人那样打动了我?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?

around	me	?
大约	我	?

我周围呢?

[waɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræðər] [rɪ'pel] [ðæn; ðən] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ?

Why	did	his	eyes	rather	repel	than	attract	me	?
为什么	做过	他的	眼睛	相当	击退	比	吸引	我	?

为什么他的眼神非但没有吸引我，反而让我感到排斥?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['tiːtʃɪŋ] , - , [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [reɪs]

Was	it	thy	teaching	,	Aglaophonos	,	that	had	taught	me	the	way	of	thy	race
曾是	它	你的	教学	,	-	,	那	有	教授	我	这	方式	的	你的	种族

:
:
:

阿格拉奥福诺斯，是不是你的教导让我了解了你族人的生活方式?

[tuː; tə] ['meʒər] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ; [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ɪn][ɔːl][ækts][baɪ] ['riːz(ə)n] ,

to	measure	all	things	in	the	balance	of	wisdom	;	to	be	moved	in	all	acts	by	reason	,
到	措施	全部	事物	在	这	平衡	的	智慧	;	到	是	已搬	在	全部	行为	经过	原因	,

以智慧衡量一切事物；一切行为都以理性为指导。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] ?

not	feeling	?
不是	感觉	?

没有感觉?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['ɪnfluəns]

Was	it	from	thee	I	learnt	to	think	about	the	causes	of	this	man's	influence
曾是	它	从	你	我	学会了	到	思考	关于	这	原因	的	这	男人的	影响

,

,

,

是不是从你那里，我学会了思考这个人影响力的成因?

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ?

even	while	I	and	others	were	under	it	?
甚至	尽管	我	和	其他的	是	在下面	它	?

即使我和其他人当时都在它下面?

[pər'hæps][nɑːt][ə'loʊn] ;

Perhaps	not	alone	;
也许	不是	独自的	;

或许并非孤身一人;

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][maɪ] ['dʒuːɪʃ]

for	much	that	this	man	was	saying	would	have	repelled	my	Jewish
为了	很多	那	这	男人	曾是	说	会	有	排斥	我的	犹太人

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ]['nevər] [kʌm] ['ʌndər] [ðaɪ] ['ɪnfluəns] .

instincts	even	had	I	never	come	under	thy	influence	.
本能	甚至	有	我	绝不	来	在下面	你的	影响	.

即使我从未受到你的影响，这个人说的许多话也会让我这个犹太人感到反感。

[wʌt] [strʌk] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][dʒuːz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]

What	struck	thee	among	us	Jews	,	I	remember	,	was	that	while	we	see	the
什么	击	你	之中	我们	犹太人	,	我	记住	,	曾是	那	尽管	我们	看	这

['deɪəti; 'diːəti] ['evriwer] ,

Deity	everywhere	,
神	到处	,

我记得，你让我们犹太人感到震惊的是，虽然我们到处都能看到神，

[wiː; wi]['loʊkəlaɪz][hɪm; ɪm] ['noʊwer] .

we	localize	him	nowhere	.
我们	本地化	他	无处	.

我们无法确定他的具体位置。

[ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][men][wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd]

Alone	among	the	nations	of	men	we	refuse	to	make	an	image	of	our	God
独自的	之中	这	国家	的	男人	我们	拒绝	到	制作	一个	图像	的	我们的	上帝

.

:

.

在所有民族中，唯有我们拒绝为我们的神造像。

[wiː; wi][ə'loʊn] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eni][mæn][æz; əz][gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] .

We	alone	never	regarded	any	man	as	God	Incarnate	.
我们	独自的	绝不	认为	任何	男人	作为	上帝	体现	.

只有我们从未将任何人视为神的化身。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hæv; həv]['oʊnli] [kleɪmd] [tuː; tə]

Those	among	us	who	have	been	nearest	to	the	Divine	have	only	claimed	to
那些	之中	我们	WHO	有	到过	最近的	到	这	神圣的	有	仅有的	声称	到

[biː; bi] — [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] — ['mesindʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

be	—	they	have	only	been	recognized	to	be	—	messengers	of	the	Most	High	.
是	—	他们	有	仅有的	到过	认可	到	是	—	信使	的	这	最多	高的	.

我们当中那些最接近神的人，只是自称是——也只是被公认为是——至高者的使者。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [gɑːd] ,

Yet	here	was	this	man	,	as	it	seemed	,	claiming	to	be	the	Very	God	,
然而	这里	曾是	这	男人	,	作为	它	似乎	,	声称	到	是	这	非常	上帝	,

然而，这个人似乎自称是上帝。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['dʒuːɪʃ] ['fiːlɪŋ] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [kleɪm] .

and	all	my	Jewish	feeling	rose	against	the	claim	.
和	全部	我的	犹太人	感觉	玫瑰	反对	这	宣称	.

我所有的犹太情怀都强烈反对这种说法。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

Nor	was	I	alone	in	this	feeling	I	was
也不	曾是	我	独自的	在	这	感觉	我	曾是

我并非唯一有这种感觉的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

soon	to	learn	.
很快	到	学习	.

很快就会知道。

[bɪ'fɔːr] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] , [kraɪz] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

Before	Jesus	had	finished	his	harangue	,	cries	arose	from	different	quarters	of
前	耶稣	有	完成的	他的	长篇大论	,	哭泣	出现	从	不同的	四分之一	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

耶稣的训诫还没说完，人群中就传来一阵阵喊叫声。

“ ['blæsfəmi] ! ”

“	Blasphemy	!	”
“	亵渎神明	!	”

“亵渎神明！”

“ [blæs'fiːmər] ! ”

“	Blasphemer	!	”
“	亵渎者	!	”

“亵渎神灵！”

“ [hiː; hi] [blæs'fiːmz] !

“	He	blasphemes	!
“	他	亵渎神明	!

“他亵渎神明！”

” [ə'roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

”	arose	on	all	sides	.
”	出现	在	全部	侧面	.

“四面八方都出现了。”

[ðiːz] [kraɪz] [ə'weɪkənd] [men] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] , [ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wens]

These	cries	awakened	men	as	if	from	a	sleep	,	all	turning	round	to	see	whence
这些	哭泣	觉醒	男人	作为	如果	从	一个	睡觉	,	全部	转弯	圆形的	到	看	何处

[ðeɪ] [keɪm] .

they	came	.
他们	来了	.

这些叫喊声惊醒了睡梦中的人们，他们都转过身去，想看看声音是从哪里传来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	the	very	turning	round	,	as	it	were	,
和	这	非常	转弯	圆形的	,	作为	它	是	,

而正是这种转变，仿佛是.....

[rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

removed	them	from	the	influence	of	Jesus	and	his	eyes	.
已移除	他们	从	这	影响	的	耶稣	和	他的	眼睛	.

使他们脱离耶稣的影响和他的视线。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn]['dʒiːzəs] - [wɜːrdz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

many	of	those	who	just	before	were	hanging	upon	Jesus	'	words	joined	in	the	cry	,
许多	的	那些	WHO	只是	前	是	绞刑	之上	耶稣	-	字	加入	在	这	哭	,

许多之前还全神贯注聆听耶稣话语的人也加入了呼喊的行列。

“ [blæs'fiːmər] ! [blæs'fiːmər] !

“	Blasphemer	!	blasphemer	!
”	亵渎者	!	亵渎者	!

“亵渎神明者！亵渎神明者！”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði][kraɪ] [kɔːld] [aʊt] , “ [blæs'fiːmər] !

”	One	of	the	boldest	of	those	who	began	the	cry	called	out	,	“	Blasphemer	!
”	一	的	这	最勇敢的	的	那些	WHO	开始	这	哭	称为	出去	,	”	亵渎者	!

“在开始叫喊的人中，最勇敢的一个人喊道：‘亵渎神明者！’

[stoʊn] [hɪm; ɪm] !

Stone	him	!
石头	他	!

用石头砸死他！

” [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

”	But	Jesus	drew	himself	up	,	and	looked	upon	the	crowd	with	flashing	eyes	,
”	但	耶稣	画	他自己	向上	,	和	看起来	之上	这	人群	和	闪烁	眼睛	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“但耶稣直起身子，目光炯炯地看着众人，说道：

“ [oʊ][dʒə'ruːsələm] , [dʒə'ruːsələm] !

“	O	Jerusalem	,	Jerusalem	!
”	哦	耶路撒冷	,	耶路撒冷	!

“哦，耶路撒冷，耶路撒冷！

['sɔdəm][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv] [ðiː] .

Sodom	is	justified	of	thee	.
所多玛	是	合理的	的	你	.

所多玛因你而得称义。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [kraɪz] [ə'roʊz] [ə'gen] : “ [blæs'fiːmər] !

”	For	a	moment	all	were	silent	,	but	soon	the	cries	arose	again	:	“	Blasphemer	!
”	为了	一个	片刻	全部	是	沉默的	,	但	很快	这	哭泣	出现	再次	:	”	亵渎者	!

[blæs'fiːmər] !

blasphemer	!
亵渎者	!

“大家沉默了一会儿，但很快又响起了喊声：‘亵渎神明者！亵渎神明者！’”

[stoʊn] [hɪm; ɪm] !
Stone him !
石头 他 !

用石头砸死他!

" [ðen] [bɪ'gæn] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
" Then began great commotion among the people .
" 然后 开始 伟大的 骚动 之中 这 人们 .

"随后，民众中开始出现巨大的骚动。"

[waɪl] [sʌm; səm] [kɔ:ld] [aʊt] , " [stoʊn] [hɪm; ɪm] ! "
While some called out , " Stone him ! "
尽管 一些 称为 出去 , " 石头 他 ! "

有人喊道："用石头砸他！"

" [stoʊn] [hɪm; ɪm] !
" Stone him !
" 石头 他 !

"用石头砸他！"

" ['ʌðər] [kraɪd] , " ['sækrəlɪdʒ] ! "
" others cried , " Sacrilege ! "
" 其他的 哭 , " 亵渎神灵 ! "

其他人则喊道："亵渎神灵！"

" ['sækrəlɪdʒ] ! "
" Sacrilege ! "
" 亵渎神灵 ! "

"亵渎神灵！"

" [noʊ] ['stoʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] !
" No stoning in the Temple !
" 不 石刑 在 这 寺庙 !

"圣殿里禁止用石头砸人！"

" [ænd; ənd][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɪr] , " [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ji:; ji]['kænɑ:t]
" And one called out with a jeer , " In the Temple ye cannot
" 和 一 称为 出去 和 一个 嘲笑 , " 在 这 寺庙 是的 不能

"有人讥笑道：'你们不能在圣殿里……'

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[stoʊn] , [fɔ:r; fər][loʊ] !
stone , for lo !
石头 , 为了 洛 !

石头，看!

[hɪr] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [stoʊnz] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['skɔ:nf(ə)l] [læf] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
here there be no stones ; " and a bitter , scornful laugh followed his words .
这里 那里 是 不 石头 ; " 和 一个 苦的 , 轻蔑的 笑 随后 他的 字 .

这里没有石头；"说完，他发出了一声苦涩而轻蔑的笑声。

[ðen] [sʌm; səm] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nɪrəst] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [sɔ:t] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [waɪl]
Then some who were nearest to Jesus sought to lay hands on him , while
然后 一些 WHO 是 最近的 到 耶稣 寻求 到 躺 双手 在 他 , 尽管
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

于是，一些与耶稣关系最亲近的人想要按手在他身上，而另一些人则……

[hɪz; ɪz] [frendz] , [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pri'ventid] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l]

his	friends	,	stood	round	him	and	prevented	their	approaching	,	and	all
他的	朋友们	,	站立	圆形的	他	和	阻止	他们的	接近	,	和	全部

[wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]['tu:mʌlt] .

was	confusion	and	tumult	.
曾是	困惑	和	骚乱	.

他的朋友们围在他身边，阻止他们靠近，现场一片混乱。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [ænd; ənd][ɔ:l]

When	suddenly	the	blare	of	a	trumpet	sounded	through	the	courts	,	and	all
什么时候	突然	这	喧嚣	的	一个	喇叭	听起来	通过	这	法院	,	和	全部

[kraɪd] , “ [ðə; ði]['roʊmənz] !

cried	,	“	The	Romans	!
哭	,	“	这	罗马书	!

突然，一声嘹亮的号角声响彻庭院，众人齐声高喊：“罗马人！”

[ðə; ði]['roʊmənz] !

the	Romans	!
这	罗马书	!

罗马人！

” [ðen] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pɔ:rtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['roʊmən]['soʊldʒərz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

”	Then	round	by	the	royal	porch	came	a	company	of	Roman	soldiers	to	change
”	然后	圆形的	经过	这	皇家	门廊	来了	一个	公司	的	罗马	士兵	到	改变

[ðə; ði] ['sentriz] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

the	sentries	at	mid	-	day	,
这	哨兵	在	中	-	天	,

“然后，一群罗马士兵绕到皇家门廊附近，在中午时分换岗哨。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [geɪt] .

and	they	halted	near	the	Beautiful	Gate	.
和	他们	停止	靠近	这	美丽的	门	.

他们停在了美门附近。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] ,

And	as	they	came	near	the	crowd	began	to	disperse	,
和	作为	他们	来了	靠近	这	人群	开始	到	分散	,

当他们走近时，人群开始散去。

[ænd; ənd]['dʒi:zəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [went] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Jesus	and	his	friends	went	their	way	from	the	courts	of	the
和	耶稣	和	他的	朋友们	去	他们的	方式	从	这	法院	的	这

['temp(ə)l] .

Temple	.
寺庙	.

于是耶稣和他的朋友们离开了圣殿的院子。

[ðæt] [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔ:k] [ɪn][dʒə'ru:sələm][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

That	day	,	there	was	no	talk	in	Jerusalem	but	of	the	event	in	the	Temple	.
那	天	,	那里	曾是	不	讲话	在	耶路撒冷	但	的	这	事件	在	这	寺庙	.

那天，耶路撒冷城里所有人都在谈论圣殿里发生的事情。

[men] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒi:zəs][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Men	marvelled	at	the	way	in	which	this	Jesus	had	spoken	of	himself	.
男人	惊叹不已	在	这	方式	在	哪个	这	耶稣	有	说	的	他自己	.

人们惊叹于耶稣谈论自己的方式。

“ [ðə; ði] ['prɔfits] [speɪk] [nɑ:t] [ðʌs] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	The	prophets	spake	not	thus	,	”	they	said	.
“	这	先知	说	不是	因此	,	”	他们	说	.

“先知们并没有这样说过，”他们说。

“ [jet] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ,
“ Yet how can a man be greater than a prophet ,
” 然而 如何 能 一个 男人 是 更大的 比 一个 先知 ,

“然而，人怎能比先知更伟大呢？”

[huː] ['spiːkəθ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ?
who speaketh the words of the Most High ?
WHO 说话 这 字 的 这 最多 高的 ?

谁能传达至高者的旨意?

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪzrɪəl] ,
Even if we had once more a king over us in Israel ,
甚至 如果 我们 有 一次 更多的 一个 国王 超过 我们 在 以色列 ,

即使以色列再次有了国王统治我们，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [kɪŋ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv]
he could not be as great as a prophet , and no king would speak of
他 可以 不是 是 作为 伟大的 作为 一个 先知 , 和 不 国王 会 说话 的
[hɪm; ɪm]
him
他

他不可能像先知那样伟大，也没有哪个国王会提起他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[self] [æz; əz]['dʒiːzəs] [ðɪs] [deɪ] [hæθ] ['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪm'self] .
self as Jesus this day hath spoken of himself .
自己 作为 耶稣 这 天 有 说 的 他自己 .

就像耶稣今天所说的那样。

” [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraɪst] ,
” But what if this man were destined to be the Christ ,
” 但 什么 如果 这 男人 是 注定 到 是 这 基督 ,

“但如果这个人注定要成为基督呢？”

[ðə; ði][gɑːd] - ['gɪv(ə)n]['ruːlər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ?
the God - given Ruler that should restore the throne of David ?
这 上帝 - 给定 统治者 那 应该 恢复 这 王座 的 大卫 ?

上帝钦定的、应该复兴大卫王位的统治者是谁?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ,
But how could that be ,
但 如何 可以 那 是 ,

但这怎么可能呢?

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [taɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]
since none of the signs and portents of the last times had come upon the
自从 没有任何 的 这 标志 和 预兆 的 这 最后的 时代 有 来 之上 这
[ɜːrθ] ?
earth ?
地球 ?

因为末世的征兆和预兆都没有出现在地球上?

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪkl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ?
Who had seen the blood trickle from the rocks ?
WHO 有 已见 这 血 涓涓细流 从 这 岩石 ?

谁曾看到鲜血从岩石缝隙中渗出?

[ɔːr][ðə; ði]['faɪəri] [sɔːrd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ?
or the fiery sword appear in the midnight sky ?
或者 这 火热 剑 出现 在 这 午夜 天空 ?

或者，午夜的天空中会出现一把燃烧的剑?

[hæd; həd] ['beɪbz] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld]['spoʊkən] [laɪk] [men] ?
Had babes a year old spoken like men ?
有 宝贝们 一个 年 老的 说 喜欢 男人 ?

一岁大的婴儿会像大人一样说话吗?

[bʌt; bət] ['ʌðər] [sed] , " [neɪ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .
But others said , " Nay , the kingdom of God will not come with expectation .
但 其他的 说 , " 不 , 这 王国 的 上帝 将要 不是 来 和 期待 .

但也有人说："不，神的国不会凭着期待而到来。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [sed] , - [θriː] [θɪŋz] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [ə; eɪ]['skɔːrpiən] , [ə; eɪ] ['treʒər]
As it hath been said , ' Three things come unexpectedly — a scorpion , a treasure
作为 它 有 到过 说 , - 三 事物 来 不料 — 一个 蝎 , 一个 宝藏
- [troʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'saɪə] . -
- trove , and the Messiah . '
- 宝库 , 和 这 弥赛亚 . -

正如人们所说，"有三件事总是出乎意料——蝎子、宝藏和弥赛亚。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ʌðər] [sed] , " [pər'tʃæns] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mə'saɪə] [ben]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" And again , others said , " Perchance this is not the Messiah ben David , but the
" 和 再次 , 其他的 说 , " 或许 这 是 不是 这 弥赛亚 本 大卫 , 但 这
[mə'saɪə] [ben]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Messiah ben Joseph ,
弥赛亚 本 约瑟夫 ,

"还有人说：'或许这不是大卫之子弥赛亚，而是约瑟之子弥赛亚。'"

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪθ] .
who shall be slain before the other cometh .
WHO 将 是 被杀 前 这 其他 到来 .

谁将在另一人到来之前被杀。

" [ðʌs] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrdz] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Thus the minds of men and their words went hither and thither about the
" 因此 这 思想 的 男人 和 他们的 字 去 这里 和 那里 关于 这
['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .
sayings of this man Jesus in the Temple .
谚语 的 这 男人 耶稣 在 这 寺庙 .

于是，人们议论纷纷，议论耶稣在圣殿里的言论。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː] [dʒə'ruːsələm] .
THE ENTRY INTO JERUSALEM .
这 入口 进入 耶路撒冷 .

进入耶路撒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[aɪ] [hɜːrd] [nɔːt] [ænd; ənd] [sɔː] [nɔːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] [wiːk]

I	heard	naught	and	saw	naught	of	Jesus	the	Nazarene	till	the	very	last	week
我	听到	零	和	锯	零	的	耶稣	这	拿撒勒人	直到	这	非常	最后的	星期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

直到耶稣生命的最后一周，我都没听说过他，也没见过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pæsoʊvər] .

and	that	was	the	week	before	the	Passover	.
和	那	曾是	这	星期	前	这	逾越节	.

那是在逾越节前一周。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

The	winter	had	been	a	severe	one	,
这	冬天	有	到过	一个	严重	一	,

这个冬天异常寒冷。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	much	misery	had	arisen	among	the	folk	through	the	exactions	of	the
和	很多	苦难	有	出现	之中	这	民间	通过	这	提取	的	这

['roʊmənz] ; [ɪn'diːd] ,

Romans	;	indeed	,
罗马书	;	的确	,

罗马人的苛捐杂税给百姓带来了极大的苦难；事实上，

[æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]['roʊmən] [joʊk] .

an	attempt	had	been	made	to	throw	off	the	Roman	yoke	.
一个	试图	有	到过	制成	到	扔	离开	这	罗马	轭	.

人们曾试图摆脱罗马的统治。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]['soʊldʒəri] ,

In	several	places	the	people	had	assembled	in	arms	and	attacked	the	soldiery	,
在	一些	地方	这	人们	有	组装	在	武器	和	遭到攻击	这	士兵	,

在多处地方，民众聚集起来拿起武器攻击士兵。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][hæd; həd][sleɪn][ðer; ðər] ['sentriz] .

and	in	some	cases	had	slain	their	sentries	.
和	在	一些	案例	有	被杀	他们的	哨兵	.

在某些情况下，他们甚至杀死了哨兵。

['pailət][hæd; həd][bʌt; bət][sent] [ɔːf][ə; eɪ]['koʊhɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv]

Pilate	had	but	sent	off	a	cohort	into	the	district	,	and	all	signs	of
普拉提	有	但	发送	离开	一个	队列	进入	这	区	,	和	全部	标志	的

[ˌdɪskən'tent] [went] [ˌʌndər'graʊnd] .

discontent	went	underground	.
不满	去	地下	.

彼拉多只派了一队人马到该地区，所有不满的迹象都转入了地下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] , ['dʒiːzəs][bɑːr] [ə'bɑːs] , [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd]

One	of	the	leaders	of	the	revolt	,	Jesus	Bar	Abbas	,	had	been	captured	and
一	的	这	领导人	的	这	反叛	,	耶稣	酒吧	阿巴斯	,	有	到过	捕获	和

[θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] .

thrown	into	prison	.
抛掷	进入	监狱	.

起义领袖之一耶稣·巴尔·阿巴斯被捕入狱。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][dʒə'ruːsələm][ɪt'self] ,

He	,	indeed	,	had	attempted	an	insurrection	in	Jerusalem	itself	,
他	,	的确	,	有	尝试过	一个	起义	在	耶路撒冷	本身	,

他确实曾在耶路撒冷发动过叛乱。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] .

where	he	was	well	known	and	popular	among	the	common	folk	.
在哪里	他	曾是	出色地	已知	和	受欢迎的	之中	这	常见的	民间	.

他在当地民众中广为人知，深受爱戴。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ə; eɪ]['raɪət][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

When	he	was	arrested	,	a	riot	had	occurred	,
什么时候	他	曾是	被捕	,	一个	暴动	有	发生	,

他被捕时，正值骚乱发生之际。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wʌz; wəz][sleɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ;

and	one	of	the	soldiers	was	slain	who	had	been	sent	to	arrest	him	;
和	一	的	这	士兵	曾是	被杀	WHO	有	到过	发送	到	逮捕	他	;

奉命逮捕他的士兵中有一人被杀；

['werfɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv]

wherefore	he	lay	now	in	prison	on	the	charges	of
因此	他	躺	现在	在	监狱	在	这	收费	的

因此他现在因以下罪名被关押在监狱里：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[rɪ'beljən] [ænd; ənd]['mɜːrdər] .

rebellion	and	murder	.
叛乱	和	谋杀	.

叛乱和谋杀。

[jet] ['meni] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	many	thought	that	this	man	had	been	put	forth	to	try	the	temper	of	the
然而	许多	想法	那	这	男人	有	到过	放	前进	到	尝试	这	脾气	的	这

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

people	and	the	power	of	the	Romans	,
人们	和	这	力量	的	这	罗马书	,

然而，许多人认为，这个人被推上台来是为了试探民众的脾气和罗马人的实力。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ə'presər] .

in	preparation	for	a	more	serious	attempt	to	shake	off	the	oppressor	.
在	准备	为了	一个	更多的	严肃的	试图	到	摇	离开	这	压迫者	.

为了准备更认真地摆脱压迫者的尝试。

[jet] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

Yet	who	should	lead	the	people	?
然而	WHO	应该	带领	这	人们	?

那么，谁应该领导人民呢?

- , [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːm] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] ['glædli] ,

Jochanan	,	the	only	man	whom	of	recent	times	the	people	followed	gladly	,
-	,	这	仅有的	男人	谁	的	最近的	时代	这	人们	随后	乐意	,

约哈南，是近代以来唯一一位深受百姓爱戴的人。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['herəd] .

had	been	done	to	death	by	Herod	.
有	到过	完毕	到	死亡	经过	希律王	.

被希律王杀害。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [wɪt] ,

One	man	alone	since	his	death	had	won	the	people's	heart	,	to	wit	,
一	男人	独自的	自从	他的	死亡	有	韩元	这	人们的	心	,	到	有	,

自他去世以来，只有一个人赢得了人民的爱戴，那就是：

['dʒiːzəs][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] - .

Jesus	the	cousin	of	Jochanan	.
耶稣	这	表哥	的	-	.

耶稣是约哈南的表兄。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz] ,

He	,	and	he	alone	,	could	lead	the	people	against	the	Romans	,
他	,	和	他	独自的	,	可以	带领	这	人们	反对	这	罗马书	,

只有他，也只有他，才能领导人民反抗罗马人。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

and	all	men	wondered	if	he	would	.
和	全部	男人	想知道	如果	他	会	.

所有人都想知道他是否会这样做。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndər] [keɪm] [nuːz] [ðæt] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

In	the	midst	of	their	wonder	came	news	that	Jesus	the	Nazarene	was	coming	up
在	这	中间	的	他们的	想知道	来了	消息	那	耶稣	这	拿撒勒人	曾是	未来	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['pæsoʊvər] ,

to	the	Holy	City	for	the	Feast	of	Passover	,
到	这	圣	城市	为了	这	盛宴	的	逾越节	,

正当他们惊叹不已之时，传来消息说拿撒勒人耶稣要来圣城过逾越节。

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

the	feast	of	redemption	from	Egypt	.
这	盛宴	的	赎回	从	埃及	.

赎罪节，纪念从埃及地赎回的盛宴。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðɪs] [jɪr] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmənz] ?

Would	it	prove	this	year	a	feast	of	redemption	from	the	Romans	?
会	它	证明	这	年	一个	盛宴	的	赎回	从	这	罗马书	?

今年能否成为摆脱罗马统治的救赎盛宴?

[ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒiːzəs] .

All	hope	of	this	depended	upon	this	Jesus	.
全部	希望	的	这	取决于	之上	这	耶稣	.

这一切的希望都寄托在耶稣身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	was	twenty	-	one	years	ago	,
它	曾是	二十	-	一	年	前	,

那是二十一年前的事了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][dʒə'ruːsələm]

but	I	can	remember	as	if	it	were	yesterday	the	excitement	in	Jerusalem
但	我	能	记住	作为	如果	它	是	昨天	这	激动	在	耶路撒冷

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] ['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

when	the	news	came	that	Jesus	of	Nazareth	had	arrived	in	the	neighborhood	,
什么时候	这	消息	来了	那	耶稣	的	拿撒勒	有	到达的	在	这	邻里	,

但我至今仍清晰地记得，当拿撒勒人耶稣来到耶路撒冷附近时，那里的人们是多么兴奋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beθəni] .

and	was	spending	his	Sabbath	at	the	village	of	Bethany	.
和	曾是	开支	他的	安息日	在	这	村庄	的	贝瑟尼	.

他在伯大尼村度过安息日。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'fektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz]

All	those	who	were	disaffected	against	the	Romans
全部	那些	WHO	是	心怀不满的	反对	这	罗马书

所有对罗马人不满的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[kraɪd] [aʊt] , “ [ə; eɪ] [ˈliːdər] !
cried out , “ A leader !
哭 出去 , “ 一个 领导者 !

喊道：“一位领袖！”

[ə; eɪ] [ˈliːdər] !
a leader !
一个 领导者 !

一位领导者！

” [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][hɔːlt] , [sɪk] , [ɔːr][blaɪnd] , [kraɪd] [aʊt] , “ [ə; eɪ] [ˈhiːlər] !
” All those who were halt , sick , or blind , cried out , “ A healer !
” 全部 那些 WHO 是 停止 , 生病的 , 或者 瞎的 , 哭 出去 , “ 一个 治疗师 !

“所有跛脚的、生病的、失明的，都喊着：‘医者！’

[ə; eɪ] [ˈhiːlər] !
a healer !
一个 治疗师 !

一位治愈者！

” [werˈevər] [wiː; wi] [went] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈlɪvərəns] .
” Wherever we went , there was no talk but of the coming deliverance .
” 无论 我们 去 , 那里 曾是 不 讲话 但 的 这 未来 解救 .

“无论我们走到哪里，人们都在谈论即将到来的救赎。”

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [wʌn] [gruːp] [ʌv; əv][men] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , “ [wen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
As I approached one group of men I heard them say , “ When will it be ?
作为 我 接近 一 团体 的 男人 我 听到 他们 说 , “ 什么时候 将要 它 是 ?

当我走近一群男人时，我听到他们说：“什么时候会这样？”

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [saɪn] ?
When will he give the sign ?
什么时候 将要 他 给 这 符号 ?

他何时会发出信号?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər][ðə; ði] [fiːst] ? ”
Will it be before or after the feast ? ”
将要 它 是 前 或者 后 这 盛宴 ? ”

是在宴席之前还是之后?

“ [neɪ] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈblæksmɪθ] [hiː; hi] ,
“ Nay , ” said one of the crowd , a burly blacksmith he ,
“ 不 , ” 说 一 的 这 人群 , 一个 魁梧的 铁匠 他 ,

“不，”人群中一个身材魁梧的铁匠说道，

“ [wʌt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpæsoʊvər] [deɪ] ?
“ what day for the deliverance but the Passover day ?
“ 什么 天 为了 这 解救 但 这 逾越节 天 ?

“除了逾越节，还有哪一天是得救的日子呢？”

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [let][hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] .
But be it when it may , let him give the sign , and I shall be ready .
但 是 它 什么时候 它 可能 , 让 他 给 这 符号 , 和 我 将 是 准备好 .
”
”
”

但无论何时，只要他发出信号，我便会做好准备。

“ [ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ] [nuː] ['mækə,biː] , ” [sed] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	And	prove	a	new	Maccabee	,	”	said	one	in	the	crowd	,	referring	to	his
“	和	证明	一个	新的	马加比	,	”	说	一	在	这	人群	,	指	到	他的

['hæmər] ,

hammer	,
锤	,

“证明自己是新的马加比，”人群中有人指着他的锤子说道。

[hwer'æt] [ə; eɪ] [grɪm] [læf] [ə'roʊz] .

whereat	a	grim	laugh	arose	.
哪里	一个	严峻	笑	出现	.

于是，一阵阴冷的笑声响起。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

The	next	day	being	the	first	of	the	week	,
这	下一个	天	存在	这	第一的	的	这	星期	,

第二天是新的一周的第一天，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmənz] [kɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

which	the	Romans	call	the	Day	of	the	Sun	,
哪个	这	罗马书	称呼	这	天	的	这	太阳	,

罗马人称之为太阳日，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ['tʃeɪmbər] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf]

I	was	pondering	the	words	of	the	Law	in	my	little	study	chamber	near	the	roof
我	曾是	沉思	这	字	的	这	法律	在	我的	小的	学习	房间	靠近	这	屋顶

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkərz] [nɪr] ['hɛrədz] ['pæləs] ,

of	my	father's	house	in	the	Street	of	the	Bakers	near	Herod's	Palace	,
的	我的	父亲的	房子	在	这	街道	的	这	面包师	靠近	希律王的	宫殿	,

我在父亲位于希律王宫附近面包师街的房子屋顶旁的小书房里，反复思考律法书上的话语。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːkjureɪtər] ,

which	at	that	time	was	inhabited	by	the	Procurator	,
哪个	在	那	时间	曾是	有人居住的	经过	这	检察官	,

当时那里是检察官的住所，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

when	suddenly	I	heard	the	patter	of	many	feet	in	the	street	beneath	me	,	and
什么时候	突然	我	听到	这	语调	的	许多	脚	在	这	街道	下面	我	,	和

['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

looking	out	,
寻找	出去	,

突然，我听到楼下街道上传来许多脚步声，向外望去，

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['hʌrɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

I	saw	them	all	hurrying	,	as	it	seemed	,	to	the	Temple	.
我	锯	他们	全部	匆忙	,	作为	它	似乎	,	到	这	寺庙	.

我看到他们似乎都急匆匆地赶往圣殿。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [stɑːf] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

I	put	on	my	sandals	,	and	taking	my	staff	in	my	hand	and	drawing
我	放	在	我的	凉鞋	,	和	采取	我的	职员	在	我的	手	和	绘画

我穿上凉鞋，手里拿着拐杖，然后开始拉鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[maɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][maɪ] [hed] , ['hɜːrid] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

my	mantle	over	my	head	,	hurried	out	after	the	passers	-	by	.
我的	地幔	超过	我的	头	,	慌忙	出去	后	这	过路人	-	经过	.

我披着斗篷，匆匆跟在路人后面走了出去。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] [geɪt] ,

But	when	they	came	to	the	Broad	Place	before	the	Water	Gate	,
但	什么时候	他们	来了	到	这	广阔	地方	前	这	水	门	,

但当他们来到水门前的宽阔广场时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

they	turned	sharp	to	the	right	,	and	went	down	the	Tyropœon	as	far	as
他们	转向	锋利的	到	这	正确的	,	和	去	向下	这	-	作为	远的	作为

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [geɪt] ,

the	Fountain	Gate	,
这	喷泉	门	,

他们向右急转弯，沿着泰罗佩翁河一直走到喷泉门。

[wer] [aɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðem; ðəm] .

where	I	overtook	them	.
在哪里	我	超越	他们	.

我在那里超过了他们。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['tɜːrbjələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

There	I	found	all	the	most	turbulent	of	the	city	population	.
那里	我	成立	全部	这	最多	湍流	的	这	城市	人口	.

在那里，我遇到了这座城市里所有最桀骜不驯的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['raɪət] ['ʌndər] ['dʒiːzəs]

Some	of	the	men	I	knew	had	been	engaged	in	the	recent	riot	under	Jesus
一些	的	这	男人	我	知道	有	到过	已订婚的	在	这	最近的	暴动	在下面	耶稣

[bɑːr] [ə'bɑːs] .

Bar	Abbas	.
酒吧	阿巴斯	.

我认识的一些人曾参与了耶稣·巴尔·阿巴斯统治时期发生的骚乱。

['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['zeləts] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

Others	were	the	leading	Zealots	in	Jerusalem	,
其他的	是	这	领导	狂热者	在	耶路撒冷	,

其他人则是耶路撒冷的狂热分子领袖。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][men] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmənz] .

and	all	were	men	eager	for	the	freeing	of	the	city	from	the	Romans	.
和	全部	是	男人	渴望的	为了	这	释放	的	这	城市	从	这	罗马书	.

他们都是渴望将这座城市从罗马人手中解放出来的人。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [nɔːr] [heitid]

And	among	them	,	too	,	were	others	who	cared	not	for	freedom	,	nor	hated
和	之中	他们	,	也	,	是	其他的	WHO	关心	不是	为了	自由	,	也不	憎恨

[ðə; ði]['roʊmənz] ,

the	Romans	,
这	罗马书	,

他们当中也有一些人既不在乎自由，也不憎恨罗马人。

[bʌt; bət] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [tuː] [pliːzd] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd]

but	would	only	be	too	pleased	if	the	city	were	given	up	to	disorder	and
但	会	仅有的	是	也	高兴	如果	这	城市	是	给定	向上	到	紊乱	和

['ræpɪn] .

rapine	.
掠夺	.

但他却非常乐意看到这座城市陷入混乱和掠夺之中。

[waɪl] [ðiːz] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [kraɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

While	these	waited	there	,	we	heard	cries	from	behind	us	,	and	looking	back	,
尽管	这些	等待	那里	,	我们	听到	哭泣	从	在后面	我们	,	和	寻找	后退	,

当他们在那里等待时，我们听到身后传来哭喊声，回头一看，

[sɔː] ['faɪlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔːrts] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['zɪstəs] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [daʊn]

saw	filing	out	from	the	Temple	courts	on	to	the	Xystus	Bridge	,	and	down
锯	备案	出去	从	这	寺庙	法院	在	到	这	西斯图斯	桥	,	和	向下

['ɪntuː][ðə; ði] - ,

into	the	Tyropœon	,
进入	这	-	,

看到人们从神庙庭院鱼贯而出，来到西斯图斯桥上，然后下到泰罗佩翁河谷。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['begərz] [huː] [pæs] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	brigade	of	beggars	who	pass	almost	their	whole	life	in	the	Court	of	the
这	旅	的	乞丐	WHO	经过	几乎	他们的	所有的	生活	在	这	法庭	的	这

['dʒentailz] .

Gentiles	.
外邦人	.

几乎一生都在异教徒法庭度过的乞丐群体。

[ðiːz] [keɪm] [daʊn] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['meni] [hɔːlt][ænd; ənd][sʌm; səm][blaɪnd] ,

These	came	down	slowly	,	for	among	them	were	many	halt	and	some	blind	,
这些	来了	向下	缓慢地	,	为了	之中	他们	是	许多	停止	和	一些	瞎的	,

他们下山的速度很慢，因为他们当中许多人步履蹒跚，有些人甚至双目失明。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][ʌv; əv] [lɪm] .

and	all	were	old	and	feeble	of	limb	.
和	全部	是	老的	和	微弱	的	肢	.

而且他们都年老体弱。

“ [waɪ] [kʌm] [ðeɪ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] ?

“	Why	come	they	forth	from	the	courts	?
“	为什么	来	他们	前进	从	这	法院	?

他们为何从法庭出来?

” [aɪ] [æskt] ; “ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?

”	I	asked	;	“	and	why	are	we	waiting	?
”	我	问	;	“	和	为什么	是	我们	等待	?

我问：“我们为什么要等？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	127	]
”	[	页	-	]

“[第 127 页]

[ðen] [sed] [wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] , “ [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] ['entərz] [ðə; ði] ['sɪti]

Then	said	one	near	me	,	“	Knowest	thou	not	that	Jesus	the	Nazarene	enters	the	city
然后	说	一	靠近	我	,	“	最了解	你	不是	那	耶稣	这	拿撒勒人	进入	这	城市

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

这时，旁边一个人说：“你不知道拿撒勒人耶稣今天进城吗？”

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] .

And	men	say	he	is	to	deliver	us	.
和	男人	说	他	是	到	递送	我们	.

人们说他会拯救我们。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][kraɪ][ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] , “ [loʊ] ! [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

”	And	at	that	moment	a	cry	arose	among	the	folk	,	“	Lo	!	there	he	is	.
”	和	在	那	片刻	一个	哭	出现	之中	这	民间	,	“	洛	!	那里	他	是	.

就在这时，人群中响起一声喊叫：“看！他就在那里！”

” ['lʊkɪŋ] [saʊθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

”	Looking	south	,	for	a	time	I	could	see	nothing	,
”	寻找	南	,	为了	一个	时间	我	可以	看	没有什么	,

“向南望去，有一阵子什么也看不见，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sɑːlstɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['reɪdiəns]
for **the** **mid** **-** **day** **sun** **of** **the** **spring** **solstice** **was** **shining** **with** **that** **radiance**
为了 这 中 - 天 太阳 的 这 春天 冬至 曾是 灼灼 和 那 辐射
[wɪtʃ] [wiː; wi][dʒuːz] [θɪŋk] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .
which **we** **Jews** **think** **is** **only** **to** **be** **seen** **in** **our** **land** **.**
哪个 我们 犹太人 思考 是 仅有的 到 是 已见 在 我们的 土地 .

春分正午的太阳闪耀着光芒，我们犹太人认为这种光芒只有在我们的土地上才能看到。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒerɪˌkoʊ] [roʊd] [nɪr]
But **after** **a** **while** **I** **could** **discern** **,** **turning** **the** **corner** **of** **the** **Jericho** **Road** **near**
但 后 一个 尽管 我 可以 辨别 , 转弯 这 角落 的 这 耶利哥 路 靠近
[ɪn] ['roʊgəl] ,
En **Rogel** **,**
恩 罗格尔 ,

但过了一会儿，我便能分辨出来了，在恩罗格尔附近的耶利哥路拐角处，

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːn] [fʊt] .
a **mounted** **man** **,** **surrounded** **by** **a** **number** **of** **men** **and** **women** **on** **foot** **.**
一个 安装 男人 , 包围 经过 一个 数字 的 男人 和 女性 在 脚 .

一名骑马男子，周围有许多步行的男女。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒiːzəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒiːzəs] !
“ **It** **is** **Jesus** **—** **it** **is** **Jesus** **!**
“ 它 是 耶稣 — 它 是 耶稣 !

“是耶稣——是耶稣！”

” [ɔːl] [kraɪd] ; “ [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] !
” all cried ; “ let us to meet him !
” 全部 哭 ; “ 让 我们 到 见面 他 !

众人齐声喊道：“让我们去见见他吧！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [leɪm] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]
” And with that , all but the lame rushed forward to meet him , and I
” 和 和 那 , 全部 但 这 瘸 匆忙 向前 到 见面 他 , 和 我
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“于是，除了跛子之外，所有人都冲上前去迎接他，我也跟着他们一起上前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [geɪt] [tuː; tə] [ɪn]['roʊgəl] ,
It is but three hundred paces from the Fountain Gate to En Rogel ,
它 是 但 三 百 步幅 从 这 喷泉 门 到 恩 罗格尔 ,

从喷泉门到恩罗格尔只有三百步之遥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næzərin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ədˈvænst] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,
and the Nazarene and his friends had advanced somewhat to meet us ,
和 这 拿撒勒人 和 他的 朋友们 有 先进的 有些 到 见面 我们 ,

那位拿撒勒人和他的朋友们走近我们，与我们汇合。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]
but in that short space the enthusiasm of the crowd had arisen to a very
但 在 那 短的 空间 这 热情 的 这 人群 有 出现 到 一个 非常
['fiːvər] ,
fever ,
发烧 ,

但在短短的时间里，人群的热情已经达到了狂热的程度。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [hɪm; ɪm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kraɪ] , “ [hoʊ'zænə]

and	as	we	neared	him	one	cried	out	,	and	all	joined	in	the	cry	,	“	Hosanna
和	作为	我们	接近	他	一	哭	出去	,	和	全部	加入	在	这	哭	,	“	和撒那

- !

Barabba	!
-	!

当我们靠近他时，有人喊了一声，所有人都跟着喊道：“和撒那巴拉巴！”

[hoʊ'zænə] - !

Hosanna	Barabba	!
和撒那	-	!

和撒那巴拉巴！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl][kraɪ][ʌv; əv] ['welkəm] , “ ['blesɪd; blest][bi:; bi][hi:; hi] [ðæt]

”	and	then	they	shouted	our	usual	cry	of	welcome	,	“	Blessed	be	he	that
”	和	然后	他们	喊叫	我们的	通常	哭	的	欢迎	,	“	蒙福	是	他	那

['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði]

cometh	in	the
到来	在	这

然后他们齐声高喊我们惯常的欢迎口号：“愿那进来的蒙福！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] !

name	of	the	Lord	!
姓名	的	这	主	!

奉主的名！

” [ænd; ənd][wʌn]['boʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [kɔ:ld] [aʊt] , “ ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

”	and	one	bolder	than	his	fellows	called	out	,	“	Blessed	be	the	coming	of
”	和	一	更大胆	比	他的	伙伴们	称为	出去	,	“	蒙福	是	这	未来	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

the	kingdom	!
这	王国	!

“其中一个比他的同伴们更大胆，高声喊道：‘天国降临是应当称颂的！’

” [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

”	At	that	there	was	the	wildest	joy	among	the	people	.
”	在	那	那里	曾是	这	最狂野的	喜悦	之中	这	人们	.

“这时，人们都欣喜若狂。”

[sʌm; səm] [tɔ:r] [ɔ:f] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [pɑ:mz] ,

Some	tore	off	branches	of	palms	,
一些	撕裂	离开	分支	的	棕榈树	,

有些人扯断了棕榈树枝，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ;

and	stood	by	the	way	and	waved	them	in	front	of	Jesus	;
和	站立	经过	这	方式	和	挥手	他们	在	正面	的	耶稣	;

他们站在路旁，挥舞着它们，示意耶稣走在前面；

['ʌðər] [tʊk] [ɔ:f] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [æs] [ɑ:n]

others	took	off	each	his	talith	and	threw	it	down	in	front	of	the	young	ass	on
其他的	采取	离开	每个	他的	塔利斯	和	扔	它	向下	在	正面	的	这	年轻的	屁股	在

[wɪtʃ] ['dʒi:zəs][roʊd] ,

which	Jesus	rode	,
哪个	耶稣	骑	,

其他人则各自脱下披肩，扔在耶稣骑的小驴前面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['lɪnɪn] .

as	if	to	pave	the	way	into	the	Holy	City	with	choice	linen	.
作为	如果	到	铺平	这	方式	进入	这	圣	城市	和	选择	亚麻布	.

仿佛要用上等的亚麻布铺就通往圣城的道路。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

But	when	I	looked	upon	the	face	of	Jesus	,
但	什么时候	我	看起来	之上	这	脸	的	耶稣	,

但当我看到耶稣的脸时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪʌmf] ; [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

there	were	no	signs	there	of	the	coming	triumph	;	he	sat	with	his	head
那里	是	不	标志	那里	的	这	未来	胜利	;	他	卫星	和	他的	头

[bent] ['fɔːrwərd] ,

bent	forward	,
弯曲	向前	,

那里丝毫没有胜利的迹象；他低着头坐着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][sæd] .

his	eyes	downcast	,	and	his	face	all	sad	.
他的	眼睛	沮丧	,	和	他的	脸	全部	伤心	.

他低着头，一脸悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['sʌmhaʊ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

And	a	chill	somehow	came	over	me	.
和	一个	寒意	不知何故	来了	超过	我	.

我突然感到一阵寒意袭来。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ,

I	thought	of	that	play	of	the	Greeks	which	thou	gavest	me	to	read	,
我	想法	的	那	玩	的	这	希腊人	哪个	你	给予	我	到	读	,

我想起了你给我看的那部希腊戏剧，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [men] , ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [æt; ət]['ɑːgɔs] ,

in	which	the	king	of	men	,	driving	to	his	own	palace	at	Argos	,
在	哪个	这	国王	的	男人	,	驾驶	到	他的	自己的	宫殿	在	阿尔戈斯	,

故事中，人类之王驱车前往他在阿尔戈斯的宫殿，

[ɪz] [enˈtaɪst] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , ['stepɪŋ] [ə'pɑːn][sɔːft]['kɑːrpəts] [laɪk] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][jʊr; jər][gɔdz] ,

is	enticed	to	enter	it	,	stepping	upon	soft	carpets	like	an	idol	of	your	gods	,
是	诱人的	到	进入	它	,	步进	之上	柔软的	地毯	喜欢	一个	偶像	的	你的	神	,

被引诱着进入其中，像敬奉神明的偶像一样踏在柔软的地毯上，

[ænd; ənd][soʊ] [inˈkəːz] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['dʒeləsi] .

and	so	incurs	the	divine	jealousy	.
和	所以	产生	这	神圣的	妒忌	.

因此触怒了神。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [geɪt] , [ðə; ði] ['begərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd]

As	we	approached	the	Fountain	Gate	,	the	beggars	from	the	Temple	had
作为	我们	接近	这	喷泉	门	,	这	乞丐	从	这	寺庙	有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

come	down	to	it	,
来	向下	到	它	,

当我们走到泉门附近时，寺庙里的乞丐们已经来到了这里。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tə'baiəs]

and	joined	in	the	shouting	and	the	welcome	;	and	one	of	them	,	Tobias
和	加入	在	这	喊叫	和	这	欢迎	;	和	一	的	他们	,	托比亚斯

[ben] ['pɪntʃəs] [baɪ] [neɪm] ,

ben	Pinchas	by	name	,
本	平查斯	经过	姓名	,

他们也加入了欢呼和欢迎的行列；其中一人名叫托比亚斯·本·平查斯，

[huː] [hæd; həd] , ['evər] [sɪns] [men] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt]

who	**had**	**,**	**ever**	**since**	**men**	**had**	**known**	**him**	**,**	**walked**
WHO	有	,	曾经	自从	男人	有	已知	他	,	步行

自人们认识他以来，他一直都在行走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]

with	**a**	**crutch**	**,**	**suddenly**	**,**	**in**	**his**	**excitement**	**,**	**raised**	**his**	**crutch**	**and**	**waved**	**it**
和	一个	拐杖	,	突然	,	在	他的	激动	,	提高	他的	拐杖	和	挥手	它

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

over	**his**	**head**	**,**
超过	他的	头	,

他拄着拐杖，突然兴奋起来，举起拐杖在头顶挥舞。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] ['dʒiːzəs] , ['kraɪɪŋ] , “ [hoʊ'zænə] - !

and	**danced**	**before**	**Jesus**	**,**	**crying**	**,**	**“**	**Hosanna**	**Barabba**	**!**
和	跳舞	前	耶稣	,	哭泣	,	“	和撒那	-	!

他们在耶稣面前跳舞，高喊：“和撒那巴拉巴！”

[hoʊ'zænə] - !

Hosanna	**Barabba**	**!**
和撒那	-	!

和撒那巴拉巴！

” [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [kraɪd] [aʊt] , “ [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

”	**and**	**all**	**men**	**cried**	**out**	**,**	**“**	**A**	**miracle**	**,**	**a**	**miracle**	**!**
”	和	全部	男人	哭	出去	,	“	一个	奇迹	,	一个	奇迹	!

所有人都喊道：“奇迹！奇迹！”

[wʌt] ['kænɑːt] [ðɪs] [mæn] [pər'fɔːrm] ?

what	**cannot**	**this**	**man**	**perform**	**?**
什么	不能	这	男人	履行	?

这个人还有什么是做不到的?

” [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dʒiːzəs] ['entərd] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd]

”	**And**	**so**	**,**	**with**	**a**	**crowd**	**surrounding**	**him**	**,**	**Jesus**	**entered**	**Jerusalem**	**and**
”	和	所以	,	和	一个	人群	周围	他	,	耶稣	进入	耶路撒冷	和

[went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

went	**up**	**into**	**the**	**Temple**	**.**
去	向上	进入	这	寺庙	.

于是，耶稣被众人簇拥着，进了耶路撒冷，上了圣殿。

[bʌt; bət] [aɪ] [ðæt] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði]

But	**I**	**that**	**year**	**had**	**been**	**appointed**	**one**	**of**	**the**	**overseers**	**who**	**distributed**	**the**
但	我	那	年	有	到过	任命	一	的	这	监督者	WHO	分布式	这

[ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pæsoʊvər] ,

unleavened	**bread**	**to**	**the**	**poor**	**of**	**the**	**city**	**for**	**the**	**coming**	**Passover**	**,**
无酵饼	面包	到	这	贫穷的	的	这	城市	为了	这	未来	逾越节	,

但那一年我被任命为监督员之一，负责在即将到来的逾越节期间向城里的穷人分发无酵饼。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - ['əʊvəˌsiːəz] .

and	**I**	**had**	**then**	**to**	**attend**	**the**	**meeting**	**of**	**my**	**fellow**	**-**	**overseers**	**.**
和	我	有	然后	到	出席	这	会议	的	我的	同伴	-	监督者	.

然后，我不得不去参加其他监事的会议。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ɪn][dʒə'ruːsələm][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['entri] [ʌv; əv]

That	night	there	was	no	talk	in	Jerusalem	but	of	the	triumphant	entry	of
那	夜晚	那里	曾是	不	讲话	在	耶路撒冷	但	的	这	凯	入口	的

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

当晚，耶路撒冷城里人们谈论的都是耶稣荣进耶路撒冷的事。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['izriəlaits] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər]

The	city	was	crowded	by	Israelites	who	had	come	up	to	the	capital	for
这	城市	曾是	挤	经过	以色列人	WHO	有	来	向上	到	这	首都	为了

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

the	festival	,
这	节日	,

城里挤满了前来首都参加节日的以色列人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [went] [ə'baʊt] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd]

and	a	whisper	went	about	that	many	of	the	strangers	had	been	summoned
和	一个	耳语	去	关于	那	许多	的	这	陌生人	有	到过	被召唤

[baɪ]['dʒiːzəs][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɪ'voʊlt] .

by	Jesus	to	Jerusalem	to	help	in	the	coming	revolt	.
经过	耶稣	到	耶路撒冷	到	帮助	在	这	未来	反叛	.

于是，有传言说，许多陌生人被耶稣召集到耶路撒冷，帮助应对即将到来的起义。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [wer'evər] [ə; eɪ]['roʊmən] ['sentri] [stʊd] ,

During	that	night	,	wherever	a	Roman	sentry	stood	,
期间	那	夜晚	,	无论	一个	罗马	哨兵	站立	,

当晚，无论罗马哨兵站在哪里，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [wʊd] [kə'lekt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

a	crowd	of	the	unruly	would	collect	round	him	and	jeer	at	him	;
一个	人群	的	这	不羁	会	收集	圆形的	他	和	嘲笑	在	他	;

一群不守规矩的人会聚集在他周围，嘲笑他；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wʌn][ʌv; əv]

and	in	one	place	the	sentry	had	to	use	his	spear	,	and	wounded	one	of
和	在	一	地方	这	哨兵	有	到	使用	他的	矛	,	和	受伤	一	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

在一处地方，哨兵不得不使用长矛，结果刺伤了人群中的一人。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ðæt] ,

So	great	was	the	tumult	that	,
所以	伟大的	曾是	这	骚乱	那	,

骚乱如此剧烈，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wen] [ðə; ði] ['sentriz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑːtʃ] ,

when	the	sentries	were	changed	for	the	midnight	watch	,
什么时候	这	哨兵	是	已更改	为了	这	午夜	手表	,

当午夜守卫换岗时，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]

a	whole	company	of	soldiers	accompanied	the	officer's	guard	and	helped	to
一个	所有的	公司	的	士兵	伴随	这	警官们	警卫	和	帮助	到

[klɪr] [ðə; ði] [striːts] .

clear	the	streets	.
清除	这	街道	.

一整个连的士兵陪同军官的卫队，并协助清理街道。

['miːnwaɪl] , [wer] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs] ?

Meanwhile	,	where	was	Jesus	?
同时	,	在哪里	曾是	耶稣	?

与此同时，耶稣在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tuːmʌlt] ?

And	what	was	he	doing	in	the	midst	of	this	tumult	?
和	什么	曾是	他	正在做	在	这	中间	的	这	骚乱	?

在这场动荡之中，他究竟在做什么?

[aɪ] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [fɔːr; fər] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌdispjuː'teiʃənz]

I	made	inquiry	,	for	perchance	he	might	have	been	holding	disputations
我	制成	询问	,	为了	或许	他	可能	有	到过	保持	争议

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,

about	the	Law	,
关于	这	法律	,

我打听了一下，或许他正在与人辩论法律问题。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] ;

as	is	the	custom	with	our	Sages	;
作为	是	这	风俗	和	我们的	智者	;

这是我们先贤的惯例;

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

but	I	learnt	that	he	had	left	the	city	at	the	eleventh	hour	,
但	我	学会了	那	他	有	左边	这	城市	在	这	第十一	小时	,

但我得知他已在最后一刻离开了这座城市。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beθəni] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

and	gone	back	to	the	village	of	Bethany	,	where	he	was	staying	.
和	已消失	后退	到	这	村庄	的	贝瑟尼	,	在哪里	他	曾是	入住	.

然后他回到了他居住的伯大尼村。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

But	I	was	thinking	through	all	that	evening	of	the	strange	contrast	between	the
但	我	曾是	思维	通过	全部	那	晚上	的	这	奇怪的	对比	之间	这

[traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

triumphant	joy	of	his	followers	and	the	saddened	countenance	of	the
凯	喜悦	的	他的	追随者	和	这	悲伤	面容	的	这

['næzərin] .

Nazarene	.
拿撒勒人	.

但那天晚上，我一直在思考他的追随者们凯旋的喜悦与拿撒勒人悲伤的面容之间形成的奇特对比。

[men] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Men	knew	not	what	was	to	become	of	this	movement	in	favor	of	him	.
男人	知道	不是	什么	曾是	到	变得	的	这	移动	在	偏爱	的	他	.

人们并不知道这场支持他的运动最终会走向何方。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə]

Most	of	the	lower	orders	were	hoping	for	a	rising	against	the	Romans	to
最多	的	这	降低	订单	是	希望	为了	一个	上升	反对	这	罗马书	到

[biː; bi][led][baɪ] [ðɪs] ['dʒiːzəs] .

be	led	by	this	Jesus	.
是	引领	经过	这	耶稣	.

大多数下层民众都希望耶稣能够领导一场反抗罗马人的起义。

[ʃruːdər] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ]

Shrewder	ones	among	the	Better	thought	that	the	man	was	about	to	initiate	a
精明的	一个	之中	这	更好的	想法	那	这	男人	曾是	关于	到	发起	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

change	in	the	spiritual	government	of	our	people	.
改变	在	这	精神	政府	的	我们的	人们	.

那些比较精明的人认为，这个人即将对我们人民的精神统治进行变革。

[sʌm; səm] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] ['sædʒusiːz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑɹɪsiz] [ɪn]

Some	thought	he	would	depose	the	Sadducees	,	and	place	the	Pharisees	in
一些	想法	他	会	免职	这	撒都该人	,	和	地方	这	法利赛人	在

[ðer; ðər] [sted] .

their	stead	.
他们的	坚定	.

有人认为他会废黜撒都该人，代之以法利赛人。

['ʌðər] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ðə; ði] [aɪ'diːlz]

Others	feared	that	he	would	carry	into	practice	the	ideals
其他的	害怕	那	他	会	携带	进入	实践	这	理想

其他人则担心他会将这些理想付诸实践。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ʌv; əv][ðə; ði][iːbiːənɪm] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [pʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

of	the	Ebionim	,	and	raise	the	Poor	against	the	Rich	.
的	这	ebionim	,	和	增加	这	贫穷的	反对	这	富有的	.

伊便尼人，起来扶起穷人对抗富人。

['ʌðər] [sed] , " [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt]['entər][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛsiːnz] ,

Others	said	,	"	Why	did	he	not	enter	by	the	gate	of	the	Essenes	,
其他的	说	,	"	为什么	做过	他	不是	进入	经过	这	门	的	这	爱色尼派	,

其他人说："他为什么不从艾赛尼派的门进去呢？"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊldɪθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

for	he	holdeth	with	them	?
为了	他	持有	和	他们	?

因为他与他们同在吗?

" [ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pæsoʊvər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] ,

"	All	knew	that	the	coming	Passover	would	be	a	trying	time	for	Israel	,
"	全部	知道	那	这	未来	逾越节	会	是	一个	尝试	时间	为了	以色列	,

"所有人都知道，即将到来的逾越节对以色列来说将是一段艰难的时期。"

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['dʒiːzəs][ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

owing	to	the	presence	of	the	man	Jesus	in	Jerusalem	,
欠款	到	这	在场	的	这	男人	耶稣	在	耶路撒冷	,

由于耶稣在耶路撒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfest]['feɪvər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] .

and	the	manifest	favor	in	which	he	was	held	by	the	common	folk	.
和	这	显现	偏爱	在	哪个	他	曾是	握住	经过	这	常见的	民间	.

以及他深受平民百姓的爱戴。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli] [ðə; ði] [peɪl] , [sæd] [feɪs] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] .

But	**amidst**	**all**	**this**	**I**	**could**	**see**	**only**	**the**	**pale**	**,**	**sad**	**face**	**of**	**Jesus**	**.**
但	在……之中	全部	这	我	可以	看	仅有的	这	苍白	,	伤心	脸	的	耶稣	.

但在这片混乱之中，我只能看到耶稣苍白而悲伤的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

THE	**CLEANSING**	**OF**	**THE**	**TEMPLE**	**.**
这	清洁	的	这	寺庙	.

圣殿洁净礼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] ,

On	**the**	**morrow**	**,**	**being**	**the**	**second**	**day**	**of**	**the**	**week**	**,**
在	这	明天	,	存在	这	第二	天	的	这	星期	,

第二天，也就是一周的第二天，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊmənz] [kɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] , ['dʒi:zəs] [ʌv; əv] [nɑ:zɑ:rə] [keɪm] ['ɜ:rli] ['ɪntu:]

which	**the**	**Romans**	**call**	**the**	**Day**	**of**	**the**	**Moon**	**,**	**Jesus**	**of**	**Nazara**	**came**	**early**	**into**
哪个	这	罗马书	称呼	这	天	的	这	月亮	,	耶稣	的	纳扎拉	来了	早期的	进入

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	**,**
耶路撒冷	,

罗马人称之为"月亮日"的那一天，拿撒勒人耶稣清晨来到耶路撒冷。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**known**	**that**	**he**	**had**	**entered**	**the**	**city**	**,**
和	作为	很快	作为	它	曾是	已知	那	他	有	进入	这	城市	,

他进城的消息一传开，

[ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

all	**those**	**that**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**greet**	**him**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**,**
全部	那些	那	有	已消失	出去	到	迎接	他	在	这	以前的	天	,

所有前一天出去迎接他的人，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hi:; hi]

and	**many**	**more**	**with**	**them**	**who**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**miracle**	**that**	**he**
和	许多	更多的	和	他们	WHO	有	听到	的	这	奇迹	那	他

[hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] ,

had	**performed**	**,**
有	执行	,

还有许多其他人也和他们一起，听说了他所行的神迹。

[went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪs] .

went	**to**	**meet**	**him**	**in**	**the**	**Broad**	**Place**	**.**
去	到	见面	他	在	这	广阔	地方	.

去布罗德广场见了他。

[ænd; ənd] [nɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ]['sækrɪfaɪs] ,

And	near	upon	the	time	of	the	mid	-	day	sacrifice	,
和	靠近	之上	这	时间	的	这	中	-	天	牺牲	,

临近中午献祭的时候，

['dʒiːzəs][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [men] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

Jesus	and	all	these	men	went	up	to	the	Temple	.
耶稣	和	全部	这些	男人	去	向上	到	这	寺庙	.

耶稣和这些人一起上了圣殿。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [haʊ] , [wen] ['dʒiːzəs][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

Now	,	I	have	told	thee	how	,	when	Jesus	had	first	come	to	Jerusalem	,
现在	,	我	有	讲述	你	如何	,	什么时候	耶稣	有	第一的	来	到	耶路撒冷	,

现在，我已经告诉过你，当耶稣第一次来到耶路撒冷时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

he	had	driven	forth	from	the	Court	of	the	Gentiles	all	those	who	were
他	有	驱动	前进	从	这	法庭	的	这	外邦人	全部	那些	WHO	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['selɪŋ] [biːsts] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

engaged	in	selling	beasts	of	sacrifice	,
已订婚的	在	销售	野兽	的	牺牲	,

他将外邦人院里所有贩卖祭祀牲畜的人都赶了出去。

[ɔːr][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːrən] ['mʌniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeklz] .

or	in	changing	foreign	moneys	for	the	shekels	.
或者	在	变化	外国的	钱	为了	这	谢克尔	.

或者将外币兑换成谢克尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]

But	the	money	-	changers	and	others	had	been	replaced	by	the	orders	of
但	这	钱	-	换位器	和	其他的	有	到过	替换	经过	这	订单	的

[ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['heɪnən] ,

the	High	Priest	Hanan	,
这	高的	牧师	哈南	,

但奉大祭司哈南的命令，兑换银钱的人和其他人都被替换掉了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər]['vɪzɪts][tuː; tə][dʒə'ruːsələm]

and	nothing	had	come	of	this	action	,	nor	in	his	later	visits	to	Jerusalem
和	没有什么	有	来	的	这	行动	,	也不	在	他的	之后	访问	到	耶路撒冷

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn]

had	he	done
有	他	完毕

然而，这一行动并未取得任何结果，在他后来几次访问耶路撒冷期间，他也未再采取任何行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

aught	in	the	matter	,
零	在	这	事情	,

此事无关紧要，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	was	thought	that	he	had	acknowledged	the	right	and	the
和	它	曾是	想法	那	他	有	已确认	这	正确的	和	这

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] .

power	of	the	priests	to	have	the	monopoly	of	the	sale	of	sacrifices	.
力量	的	这	神父	到	有	这	垄断	的	这	销售	的	牺牲	.

人们认为他承认了祭司们有权垄断祭品的出售。

[naʊ] , [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [niːˈsɑːn; ˈnisən] ,

Now	,	that	day	of	the	Moon	was	the	tenth	day	of	the	month	Nisan	,
现在	,	那	天	的	这	月亮	曾是	这	第十	天	的	这	月	日三	,

那天是农历尼散月的第十天。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpəːtʃəst] [ɔːl][ðə; ði] [læmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈpæsoʊvər]

and	upon	it	were	purchased	all	the	lambs	for	the	forthcoming	Passover
和	之上	它	是	购买	全部	这	羔羊	为了	这	即将推出	逾越节

['sækrɪfaɪsɪz] ,

sacrifices	,
牺牲	,

并用这笔钱购买了所有即将举行的逾越节献祭用的羔羊。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,

as	it	is	said	in	the	Law	,
作为	它	是	说	在	这	法律	,

正如律法中所述，

“ [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [læm]

“	In	the	tenth	day	of	this	month	they	shall	take	to	them	every	man	a	lamb
“	在	这	第十	天	的	这	月	他们	将	拿	到	他们	每一个	男人	一个	羊肉

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

according	to	the	house	of	their	fathers	,
根据	到	这	房子	的	他们的	父亲们	,

“本月初十日，他们每人要按着父家取一只羊羔，

[ə; eɪ] [læm] [fɔːr; fər][æn; ən] [haʊs] .

a	lamb	for	an	house	.
一个	羊肉	为了	一个	房子	.

用一只羊羔换一栋房子。

” [æz; əz] [ðɪs] ['pæskl] ['sækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][juː 'es][dʒuːz] ,

”	As	this	Paschal	sacrifice	is	the	only	home	sacrifice	of	us	Jews	,
”	作为	这	复活节	牺牲	是	这	仅有的	家	牺牲	的	我们	犹太人	,

“因为这逾越节的献祭是我们犹太人唯一在家进行的献祭，

[ðaʊ] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [iːtʃ] ['haʊshoʊldər] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [læm] [wens] [hiː; hi] [wʊd]

thou	mightest	imagine	that	each	householder	could	obtain	his	lamb	whence	he	would
你	最强	想象	那	每个	户主	可以	获得	他的	羊肉	何处	他	会

;

;

;

你可以想象，每个家庭都可以从任何他想去的地方买到他的羊羔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [seɪ] “ [noʊ] ” [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [tʃæns] [læm]

but	the	priests	say	“	No	”	to	this	,	for	if	a	man	could	take	any	chance	lamb
但	这	神父	说	“	不	”	到	这	,	为了	如果	一个	男人	可以	拿	任何	机会	羊肉

,

,

,

但祭司们对此说“不”，因为如果一个人可以冒险选择任何羔羊，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] ['blemɪʃ] .

it	might	not	be	without	blemish	.
它	可能	不是	是	没有	缺陷	.

它可能并非完美无瑕。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] ,

So	it	had	grown	to	be	a	custom	that	,
所以	它	有	生长	到	是	一个	风俗	那	,

于是，这逐渐演变成一种习俗：

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][niː'sɑːn; 'nisən] ,

on	the	morning	of	the	tenth	day	of	Nisan	,
在	这	早晨	的	这	第十	天	的	日三	,

尼散月第十日早晨，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] [ɪn][dʒə'ruːsələm] [ʃʊd; ʃəd] [wend] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]

the	heads	of	households	in	Jerusalem	should	wend	their	way	to	the	courts	of
这	头部	的	家庭	在	耶路撒冷	应该	温德	他们的	方式	到	这	法院	的

[ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	Temple	,
这	寺庙	,

耶路撒冷各家的户主应当前往圣殿的院子里。

[ðer; ðər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [iːtʃ] [mæn][ə; eɪ] [læm] .

there	to	select	each	man	a	lamb	.
那里	到	选择	每个	男人	一个	羊肉	.

在那里，每个人都要挑选一只羔羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][ðer; ðər]['prɑːfɪt][ɪn] [ðɪs] ,

And	the	priests	had	their	profit	in	this	,
和	这	神父	有	他们的	利润	在	这	,

祭司们从中获利。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kleɪmd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [soʊld][ðə; ði] [læmz] [djuːz][fɔːr; fər] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ə'laʊd]

for	they	claimed	from	those	who	sold	the	lambs	dues	for	every	animal	allowed
为了	他们	声称	从	那些	WHO	卖	这	羔羊	会费	为了	每一个	动物	允许

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

to	be	in	the	courts	.
到	是	在	这	法院	.

因为他们向那些出售羔羊的人索要每只获准上法庭的牲畜的税款。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selər]

And	the	sellers
和	这	卖家

还有卖家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə'gen] [wɜːr; wər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['feɪvər][kʊd; kəd] [sel]

again	were	agreeable	to	this	,	for	none	that	had	not	the	favor	could	sell
再次	是	同意	到	这	,	为了	没有任何	那	有	不是	这	偏爱	可以	卖

[ðə; ði] ['pæskl] [læmz] .

the	Paschal	lambs	.
这	复活节	羔羊	.

他们再次同意这样做，因为没有得到恩宠的人就无法出售逾越节羔羊。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði] ['pæskl] [wiːk] [wʌz; wəz] [mɔːr]

Whence	it	was	that	the	price	of	a	lamb	in	the	Paschal	week	was	more
何处	它	曾是	那	这	价格	的	一个	羊肉	在	这	复活节	星期	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

than	three	times	as	much	as	at	any	time	of	the	year	,
比	三	时代	作为	很多	作为	在	任何	时间	的	这	年	,

因此，复活节期间羔羊的价格是平时的三倍多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɝ] ['piːp(ə)l] ['mɝːmɝd] ['greɪtli] .

and	the	poorer	people	murmured	greatly	.
和	这	贫穷	人们	低声说道	非常	.

穷人则怨声载道。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [wen] ['dʒiːzəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	**it**	**happened**	**that**	**upon**	**this**	**day**	**,**	**when**	**Jesus**	**came**	**into**	**the**	**courts**	**of**	**the**
因此	它	发生	那	之上	这	天	,	什么时候	耶稣	来了	进入	这	法院	的	这

['temp(ə)l] ,

Temple	**,**
寺庙	,

就这样，就在这一天，当耶稣进入圣殿的院子时，

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

these	**were**	**crowded**	**with**	**all**	**the**	**householders**	**of**	**Jerusalem**	**,**
这些	是	挤	和	全部	这	住户	的	耶路撒冷	,

这些地方挤满了耶路撒冷所有的家宅居民，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tʃæfərɪŋ] [ænd; ənd] ['hæglɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**much**	**chaffering**	**and**	**haggling**	**was**	**going**	**on**	**in**	**the**	**purchase**	**of**	**the**
和	很多	摩擦	和	讨价还价	曾是	去	在	在	这	购买	的	这

[læmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæsoʊvər] .

lambs	**for**	**the**	**Passover**	**.**
羔羊	为了	这	逾越节	.

在购买逾越节羔羊的过程中，人们进行了激烈的讨价还价。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪvər][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

But	**Jesus**	**,**	**with**	**the**	**favor**	**he**	**had**	**won**	**from**	**the**	**people**	**,**
但	耶稣	,	和	这	偏爱	他	有	韩元	从	这	人们	,

但是耶稣凭借着他赢得的民众的爱戴，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ['ruːlər][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

was	**for**	**this**	**day**	**at**	**least**	**Ruler**	**of**	**Jerusalem**	**,**
曾是	为了	这	天	在	至少	统治者	的	耶路撒冷	,

至少在这一天，他是耶路撒冷的统治者。

[ænd; ənd] [men] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [seɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs]

and	**men**	**wondered**	**what**	**he**	**would**	**do**	**with**	**regard**	**to**	**this**	**sale**	**and**	**purchase**
和	男人	想知道	什么	他	会	做	和	看待	到	这	销售	和	购买

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ;

of	**the**	**beasts**	**of**	**sacrifice**	**;**
的	这	野兽	的	牺牲	;

人们都想知道他会如何处理这些祭祀牲畜的买卖；

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] ,

for	**on**	**his**	**first**	**coming**	**to**	**Jerusalem**	**,**	**as**	**I**	**have**	**told**	**thee**	**,**
为了	在	他的	第一的	未来	到	耶路撒冷	,	作为	我	有	讲述	你	,

正如我告诉你的，他第一次来到耶路撒冷的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['selər] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

he	**had**	**driven**	**the**	**sellers**	**away**	**,**	**but**	**afterwards**	**,**	**when**	**they**	**had**	**been**
他	有	驱动	这	卖家	离开	,	但	然后	,	什么时候	他们	有	到过

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

restored	**to**	**their**	**places**	**,**
恢复	到	他们的	地方	,

他曾把商贩赶走，但后来，当他们回到原位后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] .

he	**had**	**seemed**	**to**	**acquiesce**	**.**
他	有	似乎	到	默许	.

他似乎默许了。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [naʊ] , [men] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

What	would	he	do	now	,	men	thought	,	as	they	saw	him	advancing	over	the
什么	会	他	做	现在	,	男人	想法	,	作为	他们	锯	他	前进	超过	这

['zɪstəs] [brɪdʒ] ,

Xystus	Bridge	,
西斯图斯	桥	,

人们看着他走过西斯图斯桥，心想他现在会做什么呢?

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ?

the	head	of	a	vast	concourse	of	people	who	would	do	all	that	he	told	them	?
这	头	的	一个	广阔的	大厅	的	人们	WHO	会	做	全部	那	他	讲述	他们	?

统领一大群人，让他们言听计从?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['temp(ə)l]

They	had	not	long	to	wait	,	for	no	sooner	had	he	entered	the	Temple
他们	有	不是	长的	到	等待	,	为了	不	很快	有	他	进入	这	寺庙

[kɔːrts] ,

courts	,
法院	,

他们没等多久，因为他刚一进入圣殿的院子，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

than	he	spake	to	those	around	him	,	and	ordered	them	to	remove	the
比	他	说	到	那些	大约	他	,	和	订购	他们	到	消除	这

[teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] ,

tables	of	the	money	-	changers	,
表格	的	这	钱	-	换位器	,

然后他吩咐周围的人把兑换银钱之人的桌子搬走。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪts] [ænd; ənd] [skeɪlz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['pɜːrtʃəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

with	their	weights	and	scales	,	without	which	no	purchase	could	be	;
和	他们的	重量	和	秤	,	没有	哪个	不	购买	可以	是	;

以及他们的砝码和秤，没有它们就无法进行购买;

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [derd] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

and	no	man	dared	say	him	nay	,	for	all	knew	that	the	people	were	with
和	不	男人	敢于	说	他	不	,	为了	全部	知道	那	这	人们	是	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

没有人敢说不，因为大家都知道人民都支持他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] ,

And	they	,	indeed	,	were	rejoiced	,
和	他们	,	的确	,	是	欣喜若狂	,

他们确实感到高兴，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bai] [ðer; ðər] ['pæskl] [læmz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ;

for	they	took	this	as	permission	to	buy	their	Paschal	lambs	where	they	would	;
为了	他们	采取	这	作为	允许	到	买	他们的	复活节	羔羊	在哪里	他们	会	;

因为他们把这当作可以随意购买逾越节羔羊的许可;

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑːrgənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	many	of	those	who	had	been	bargaining	in	the	courts	of	the	Temple
和	许多	的	那些	WHO	有	到过	讨价还价	在	这	法院	的	这	寺庙

[went] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

went	off	at	once	to	the	market	,
去	离开	在	一次	到	这	市场	,

许多在圣殿院子里讨价还价的人立刻去了集市。

[ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm][ðer; ðər] [læmz] [frʌm; frəm] [ðens] .

and	got	them	their	lambs	from	thence	.
和	得到	他们	他们的	羔羊	从	因此	.

他们从那里得到了他们的羊羔。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

All	this	I	heard	of	in	the	inner	courts	of	the	Temple	,
全部	这	我	听到	的	在	这	内	法院	的	这	寺庙	,

这一切都是我在圣殿内院里听到的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sɪn] ['ɔːfərɪŋ] ,

for	it	chanced	that	day	that	I	had	to	offer	a	sin	offering	,
为了	它	偶然	那	天	那	我	有	到	提供	一个	罪	提供	,

因为那天我恰好要献赎罪祭，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [maɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [waɪl] [ðə; ði] [priːsts]

and	was	waiting	my	turn	in	the	Court	of	the	Israelites	while	the	priests
和	曾是	等待	我的	转动	在	这	法庭	的	这	以色列人	尽管	这	神父

[wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['sækrɪfaɪs] .

were	preparing	the	mid	-	day	sacrifice	.
是	准备	这	中	-	天	牺牲	.

当时我正在以色列人的院子里等待轮到我，而祭司们正在准备中午的献祭。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['heɪnən][ænd; ənd][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kaiəfæs] ,

And	I	saw	one	coming	up	to	Hanan	and	to	Joseph	Caiaphas	,
和	我	锯	一	未来	向上	到	哈南	和	到	约瑟夫	该亚法	,

我看见一个人来到哈南和约瑟该亚法那里，

[huː] [wɜːr; wər] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

who	were	presiding	over	the	sacrifice	,	and	they	spake	earnestly	to	one	another
WHO	是	主持	超过	这	牺牲	,	和	他们	说	切实	到	一	其他

, [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

,	and	stopped	the	sacrifice	,
,	和	停止	这	牺牲	,

主持献祭的众人彼此郑重商议，便停止了献祭。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

and	came	through	the	Court	of	the	Israelites	and	went	down	the	Court	of
和	来了	通过	这	法庭	的	这	以色列人	和	去	向下	这	法庭	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	Women	,
这	女性	,

他们穿过以色列人的院子，来到妇女的院子里。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] .

and	all	of	us	followed	them	thither	.
和	全部	的	我们	随后	他们	那里	.

于是我们都跟着他们去了那里。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ,
when we came to the Beautiful Gate ,
什么时候 我们 来了 到 这 美丽的 门 ,

当我们来到美丽之门时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [bɪ'hoʊld] ,
and turned to the right round the corner of the Temple , behold ,
和 转向 到 这 正确的 圆形的 这 角落 的 这 寺庙 , 看哪 ,

于是他向右转，绕过圣殿的拐角，瞧！

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['pæskl] [læmz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [geɪts] .
we saw the flocks of Paschal lambs being driven through the Western Gates .
我们 锯 这 羊群 的 复活节 羔羊 存在 驱动 通过 这 西 盖茨 .

我们看到成群的逾越节羔羊被赶过西门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [stʊd] ['dʒiːzəs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
And in the midst of the court stood Jesus , surrounded by a multitude
和 在 这 中间 的 这 法庭 站立 耶稣 , 包围 经过 一个 民众
['klæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
clamoring and shouting .
喧闹 和 喊叫 .

在院子中央，耶稣站着，周围是熙熙攘攘、喧闹喊叫的人群。

[ðen] [sɔː] [aɪ]['heɪnən] [liːn] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kaiəfæs] , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]
Then saw I Hanan lean over to Joseph Caiaphas , his son - in - law , and
然后 锯 我 哈南 倾斜 超过 到 约瑟夫 该亚法 , 他的 儿子 - 在 - 法律 , 和
[spiːk] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
speak somewhat to him .
说话 有些 到 他 .

我看见哈南俯身去对约瑟·该亚法（他的女婿）说了几句话。

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [əd'vænst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [skraibz] ,
Then the latter advanced in front of the priests and the scribes ,
然后 这 后者 先进的 在 正面 的 这 神父 和 这 抄写员 ,

然后，后者走到祭司和文士面前，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] , " [huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ?
who had come forth with him , and asked , " Who hath done this ?
WHO 有 来 前进 和 他 , 和 问 , " WHO 有 完毕 这 ?

与他一同出来的人问道："是谁干的？"

" [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . " [ðen] [speɪk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [tel]
" And Jesus said , " It is I . " Then spake Joseph again and said , " Tell
" 和 耶稣 说 , " 它 是 我 . " 然后 说 约瑟夫 再次 和 说 , " 告诉
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

耶稣说："是我。"约瑟又说："告诉我们，

[baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ['duː)ist] [ðaʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
by what authority doest thou these things ?
经过 什么 权威 不会 你 这些 事物 ?

你凭什么权力做这些事?

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðiː] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] ?
And who gave thee this authority ?
和 WHO 给予 你 这 权威 ?

谁给了你这个权力?

" [naʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wʌz; wəz][klæd] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

"	Now	,	Joseph	the	High	Priest	was	clad	this	day	in	the	robes	of	his	office
"	现在	,	约瑟夫	这	高的	牧师	曾是	覆膜	这	天	在	这	长袍	的	他的	办公室

,

,

,

“那天，大祭司约瑟穿上了他的祭司服，

[wɪð; wɪθ][tiˈɑːrə][ɑːn] [hed] , [ðə; ði] ['efəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

with	tiara	on	head	,	the	ephod	on	his	breast	,
和	头饰	在	头	,	这	以弗得	在	他的	胸部	,

头戴冠冕，胸前披着以弗得，

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] .

and	silver	bells	and	pomegranates	round	the	edge	of	his	garment	.
和	银	铃铛	和	石榴	圆形的	这	边缘	的	他的	服装	.

他的衣服边缘缀有银铃和石榴。

[ˌwerˈæz] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌntri] ['wɜːrkmən]

Whereas	Jesus	the	Nazarene	wore	his	wonted	garb	of	a	common	country	workman
然而	耶稣	这	拿撒勒人	穿着	他的	惯常	外衣	的	一个	常见的	国家	工人

.

:

.

而拿撒勒人耶稣则穿着他平日里普通乡村工人的装束。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] ['kɑːmən] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

Yet	for	the	moment	this	common	workman	was	the	greater	power	of	the	two	;
然而	为了	这	片刻	这	常见的	工人	曾是	这	更大的	力量	的	这	二	;

然而，就目前而言，这位普通的工人却比其他人更有力量；

[sɪns] [ɔːl] [men] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]

since	all	men	knew	how	he	had	been	received	by	the
自从	全部	男人	知道	如何	他	有	到过	已收到	经过	这

因为所有人都知道他受到了怎样的接待

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][dʒəˈruːsələm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪld] ,

people	when	he	had	come	into	Jerusalem	,	and	that	what	he	willed	,
人们	什么时候	他	有	来	进入	耶路撒冷	,	和	那	什么	他	意志	,

他进入耶路撒冷时，人们都遵行了他的旨意。

[ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] [wɪld] ['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

all	the	people	of	Jerusalem	willed	also	at	that	time	.
全部	这	人们	的	耶路撒冷	意志	还	在	那	时间	.

当时耶路撒冷的所有居民也都同意了。

[soʊ][ɔːl][wɜːr; wər] [hʌʃt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	all	were	hushed	to	hear	what	this	Jesus	would	say	to	the	question	of	the
所以	全部	是	静静地	到	听到	什么	这	耶稣	会	说	到	这	问题	的	这

[haɪ] [priːst] ,

High	Priest	,
高的	牧师	,

于是，所有人都屏息凝神，想听听耶稣会如何回答大祭司的问题。

[sɪns] [naʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'kler] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi]

since	now	they	thought	he	must	declare	himself	,	and	justify	the	power	he
自从	现在	他们	想法	他	必须	宣布	他自己	,	和	证明合法	这	力量	他

[wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] .

was	exercising	.
曾是	锻炼	.

因为他们认为他现在必须表明身份，并证明他所行使的权力是正当的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] , [æz; əz][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] , ['dʒiːzəs] ['ænsər] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

But	here	again	,	as	on	former	occasions	,	Jesus	answered	not	directly	to
但	这里	再次	,	作为	在	以前的	场合	,	耶稣	回答	不是	直接地	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

the	question	of	the	priests	,
这	问题	的	这	神父	,

但这一次，就像以前一样，耶稣没有直接回答祭司们的问题。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] .

but	rather	questioned	them	.
但	相当	被质问	他们	.

而是对他们提出了质疑。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ]['ɔːlsoʊ][æsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪf] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] ,

He	said	,	“	I	also	ask	you	one	thing	,	which	if	ye	tell	me	,
他	说	,	“	我	还	问	你	一	事物	,	哪个	如果	是的	告诉	我	,

他说：“我还想问你们一件事，如果你们告诉我，

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	likewise	will	tell	you	by	what	authority	I	do	these	things	.
我	同样地	将要	告诉	你	经过	什么	权威	我	做	这些	事物	.

我也会告诉你们，我凭什么权力去做这些事。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] [men] ?

The	baptism	of	Jochanan	,	was	it	from	heaven	or	of	men	?
这	洗礼	的	-	,	曾是	它	从	天堂	或者	的	男人	?

约哈南所受的洗礼，是来自天上的，还是来自人的?

['ænsər] [ˌem 'iː] .

Answer	me	.
回答	我	.

回答我。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] , “ [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

”	And	they	answered	and	said	unto	Jesus	,	“	We	cannot	tell	.
”	和	他们	回答	和	说	到	耶稣	,	“	我们	不能	告诉	.

他们回答耶稣说：“我们不知道。”

” [ðen] [sed] ['dʒiːzəs]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , “ [ðen] ['niːðər] [wɪl] [aɪ] [tel] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ][duː]

”	Then	said	Jesus	unto	them	,	“	Then	neither	will	I	tell	by	what	authority	I	do
”	然后	说	耶稣	到	他们	,	“	然后	两者都不	将要	我	告诉	经过	什么	权威	我	做

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

耶稣对他们说：“那么，我也不告诉你们我凭什么权柄做这些事。”

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [laɪk] ?

To	what	is	the	matter	like	?
到	什么	是	这	事情	喜欢	?

事情究竟如何?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .

There	was	a	man	had	two	sons	.
那里	曾是	一个	男人	有	二	儿子们	.

有一个男人有两个儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [sed] ， - [maɪ] [sʌn] , [goʊ] [wɜːrk] [ɪn][maɪ]

And	the	man	came	to	the	first	,	and	said	,	'	My	son	,	go	work	in	my
和	这	男人	来了	到	这	第一的	,	和	说	,	-	我的	儿子	,	去	工作	在	我的

['vɪnjərd] .

vineyard	.
葡萄园	.

那人来到第一个人面前，说：“我的孩子，到我的葡萄园里去工作吧。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ， - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

'	But	he	said	,	'	I	will	not	.
-	但	他	说	,	-	我	将要	不是	.

但他却说：“我不会。”

- ['haʊ'biːɪt] ['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'pentid] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

'	Howbeit	afterward	he	repented	,	and	went	to	work	.
-	然而	之后	他	悔改	,	和	去	到	工作	.

然而后来他悔改了，就去工作了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [speɪk] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .

But	the	man	went	to	the	second	,	and	spake	in	like	manner	.
但	这	男人	去	到	这	第二	,	和	说	在	喜欢	方式	.

但那人走到第二个跟前，用同样的方式说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ][goʊ] , [sɜːr] .

But	he	answered	,	'	I	go	,	sir	.
但	他	回答	,	-	我	去	,	先生	.

但他回答说：“我去，先生。”

- [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [went]

'	But	yet	he	went
-	但	然而	他	去

但他还是去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[nɑːt] .

not	.
不是	.

不是。

['weðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tweɪn] [dɪd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

Whether	of	these	twain	did	the	will	of	his	father	?
无论	的	这些	马克·吐温	做过	这	将要	的	他的	父亲	?

这两人之中，谁遵照了他父亲的遗愿行事?

” [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] ['ænsər] , “ [ðə; ði][fɜːrst] .

”	And	we	all	answered	,	“	The	first	.
”	和	我们	全部	回答	,	“	这	第一的	.

我们都回答说：“第一个。”

” [ðen] ['dʒiːzəs] [lʊkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] ， “ [ðɪs] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu]

”	Then	Jesus	looked	slowly	around	at	us	all	,	and	said	,	“	This	I	say	unto
”	然后	耶稣	看起来	缓慢地	大约	在	我们	全部	,	和	说	,	“	这	我	说	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“然后耶稣缓缓环顾我们众人，说道：‘我告诉你们的是，

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['hɑːrlət] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

the	publicans	and	harlots	enter	into	the	kingdom	of	heaven	before	you	.
这	酒馆老板	和	妓女	进入	进入	这	王国	的	天堂	前	你	.

税吏和娼妓比你们先进入天国。

[fɔːr; fər] - [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd][jiː; ji] [hiːdid]

For	Jochanan	came	unto	you	in	the	way	of	righteousness	,	and	ye	heeded
为了	-	来了	到	你	在	这	方式	的	义	,	和	是的	听从了

[hɪm; ɪm][nɑːt] ,

him	not	,
他	不是	,

因为约哈南以公义之道来到你们那里，你们却不听从他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrlət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [hiːdid] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][jiː; ji] , ['iːv(ə)n] [wen] [jiː; ji]

but	the	harlots	and	the	publicans	heeded	him	:	but	ye	,	even	when	ye
但	这	妓女	和	这	酒馆老板	听从了	他	:	但	是的	,	甚至	什么时候	是的

[sɔː] [ðɪs] , [rɪ'pentid] [nɑːt] .

saw	this	,	repented	not	.
锯	这	,	悔改	不是	.

但妓女和税吏听从了他；但你们看见了，却不肯悔改。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] ['priːstli] [ræŋk] ,

"	Now	,	at	this	public	insult	to	all	of	priestly	rank	,
"	现在	,	在	这	民众	侮辱	到	全部	的	祭司	秩	,

“现在，这种公开侮辱所有神职人员的行为，

[aɪ] [sɔː] [dɑːrt]['fɔːrwərd]['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rent] [ðə; ði][mæn]

I	saw	dart	forward	Hanan	the	High	Priest	,	as	if	he	would	have	rent	the	man
我	锯	镖	向前	哈南	这	高的	牧师	,	作为	如果	他	会	有	租	这	男人

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

我看到大祭司哈南猛地冲上前去，好像要把耶稣撕成碎片似的。

[bʌt; bət] ['kaiəfæs] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz]

But	Caiaphas	his	son	-	in	-	law	caught	him	by	the	wrist	,	and	whispered	words
但	该亚法	他的	儿子	-	在	-	法律	捕捉	他	经过	这	手腕	,	和	低声说道	字

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

in	his	ear	.
在	他的	耳朵	.

但他的女婿该亚法抓住他的手腕，在他耳边低语了几句。

[bʌt; bət]['heɪnən] [broʊk] [luːs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [maɪ] [gɑːrd] , [maɪ] [gɑːrd] !

But	Hanan	broke	loose	,	and	called	out	in	a	loud	voice	,	"	My	guard	,	my	guard	!
但	哈南	打破	松动的	,	和	称为	出去	在	一个	大声	嗓音	,	"	我的	警卫	,	我的	警卫	!

但哈南挣脱了束缚，大声喊道：“我的卫兵，我的卫兵！”

" [hwer'æt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Whereat	many	of	the	folk	who	had	come	with	Jesus	into	the	Court	of	the
"	哪里	许多	的	这	民间	WHO	有	来	和	耶稣	进入	这	法庭	的	这

['dʒentailz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Gentiles	came	forward	round	him	,
外邦人	来了	向前	圆形的	他	,

“许多与耶稣一同来到外邦人院的人都围拢到他周围，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

and	put	their	hands	to	their	weapons	.
和	放	他们的	双手	到	他们的	武器	.

他们将手伸向武器。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [sed] [nɔːt] , [nɔːr] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ðæt] ['θretnd] .

He	indeed	said	naught	,	nor	seemed	aware	of	the	conflict	that	threatened	.
他	的确	说	零	,	也不	似乎	意识到的	的	这	冲突	那	威胁	.

他确实什么也没说，似乎也没有意识到即将到来的冲突。

[bʌt; bət] ['kaiəfæs] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ][goʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][mɪd] -

But	Caiaphas	turned	,	and	in	a	loud	voice	said	,	"	I	go	to	perform	the	mid	-
但	该亚法	转向	,	和	在	一个	大声	嗓音	说	,	"	我	去	到	履行	这	中	-

[deɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

day	sacrifice	,
天	牺牲	,

但该亚法转过身来，大声说："我去献正午的祭，

" [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

"	and	walked	slowly	out	of	the	court
"	和	步行	缓慢地	出去	的	这	法庭

然后缓缓走出了法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

back	to	the	Temple	.
后退	到	这	寺庙	.

回到圣殿。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

And	we	all	followed	him	.
和	我们	全部	随后	他	.

我们都跟随了他。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['dʒiːzəs][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Now	,	when	we	returned	from	performing	the	sacrifice	,	Jesus	had	left	the
现在	,	什么时候	我们	返回	从	表演	这	牺牲	,	耶稣	有	左边	这

[kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

courts	of	the	Temple	,
法院	的	这	寺庙	,

当我们献祭完毕返回时，耶稣已经离开了圣殿的院子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ber] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

which	had	become	bare	and	empty	of	people	.
哪个	有	变得	裸	和	空的	的	人们	.

这里变得空旷荒凉，空无一人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkərz] ,

And	as	I	went	homeward	to	my	house	in	the	Street	of	the	Bakers	,
和	作为	我	去	回家	到	我的	房子	在	这	街道	的	这	面包师	,

当我往家走，回到我在面包师街的家时，

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['zɪstəs] [brɪdʒ] ,

I	looked	down	from	the	Xystus	Bridge	,
我	看起来	向下	从	这	西斯图斯	桥	,

我从西斯图斯桥上向下望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [truːp] [daʊn] [ðə; ði] - ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	saw	trooping	down	the	Tyropœon	Jesus	and	a	great	multitude	of	the
和	锯	军队集结	向下	这	-	耶稣	和	一个	伟大的	民众	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

看见大军浩浩荡荡地走下来，耶稣和一大群人也跟了过来。

[huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] .

who	crowded	round	him	,	as	if	eager	to	touch	the	hem	of	his	garment	.
WHO	挤	圆形的	他	,	作为	如果	渴望的	到	触碰	这	她们	的	他的	服装	.

他们围拢在他身边，仿佛急于触摸他的衣角。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst]

I	stood	and	watched	till	they	reached	the	Fountain	Gate	,	through	which	he	passed
我	站立	和	观看	直到	他们	达到	这	喷泉	门	,	通过	哪个	他	通过了

;

;

;

我站着看着他们走到喷泉门，他从那里走了过去；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

and	shortly	afterwards	I	could	see	him	on	the	road	to	the	Fountain	of
和	不久	然后	我	可以	看	他	在	这	路	到	这	喷泉	的

['roʊgəl] ,

Rogel	,
罗格尔	,

不久之后，我在通往罗格尔泉的路上看到了他。

[stɪl] [əˈkʌmpənid] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

still	accompanied	by	many	of	the	people	.
仍然	伴随	经过	许多	的	这	人们	.

仍然有很多人陪伴着他们。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] [wɜːrk] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

What	was	to	come	of	that	day's	work	I	knew	not	.
什么	曾是	到	来	的	那	天	工作	我	知道	不是	.

那天的工作结果如何，我一无所知。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

For	the	first	time	the	discontent	of	the	common	folk	with	the	management
为了	这	第一的	时间	这	不满	的	这	常见的	民间	和	这	管理

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hed] ,

of	the	Temple	by	the	priests	had	come	to	a	head	,
的	这	寺庙	经过	这	神父	有	来	到	一个	头	,

平民百姓对祭司管理寺庙的不满情绪首次达到了顶点。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] ['oʊpən] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['dʒiːzəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [priːsts] .

and	had	resulted	in	this	open	conflict	between	Jesus	and	the	High	Priests	.
和	有	结果	在	这	打开	冲突	之间	耶稣	和	这	高的	神父	.

并由此引发了耶稣与大祭司之间的公开冲突。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

The	city	was	full	of	strangers	excited	by	thoughts	of	the	coming	festival	.
这	城市	曾是	满的	的	陌生人	兴奋的	经过	想法	的	这	未来	节日	.

城市里到处都是素不相识的人，他们都对即将到来的节日感到兴奋。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [jet]

The	common	people	had	not	yet
这	常见的	人们	有	不是	然而

普通民众尚未意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[kɑːmd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ]
calmed **themselves** **from** **the** **thoughts** **of** **rebellion** **which** **had** **been** **raised** **by**
平静下来 他们自己 从 这 想法 的 叛乱 哪个 有 到过 提高 经过
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][bɑːr] [ə'bɑːs] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
the **rising** **of** **Jesus** **Bar** **Abbas** **and** **others** **.**
这 上升 的 耶稣 酒吧 阿巴斯 和 其他的 .

他们平复了因耶稣·巴·阿巴斯等人的崛起而燃起的叛乱念头。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz][æz; əz] [toʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] .
The **whole** **city** **was** **as** **tow** **ready** **for** **the** **spark** **of** **fire** **.**
这 所有的 城市 曾是 作为 拖 准备好 为了 这 火花 的 火 .

整个城市就像一座随时准备迎接火星的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [wəʊz] .
THE **WOES** **.**
这 烦恼 .

苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
Now **,** **on** **the** **morrow** **,** **being** **the** **third** **day** **of** **the** **week** **,**
现在 , 在 这 明天 , 存在 这 第三 天 的 这 星期 ,

明天是本周的第三天，

['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,
Jesus **of** **Nazara** **came** **again** **into** **the** **city** **,**
耶稣 的 纳扎拉 来了 再次 进入 这 城市 ,

拿撒勒人耶稣再次来到城里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [spred] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv]
and **the** **rumor** **of** **his** **coming** **spread** **through** **all** **the** **streets** **and** **places** **of**
和 这 谣言 的 他的 未来 传播 通过 全部 这 街道 和 地方 的
[dʒə'ruːsələm] .
Jerusalem **.**
耶路撒冷 .

他即将到来，消息迅速传遍了耶路撒冷的大街小巷。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] ,
And **going** **forth** **after** **the** **morning** **prayers** **,**
和 去 前进 后 这 早晨 祈祷 ,

晨祷结束后，他们便出发了。

[aɪ] [faʊnd] ['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] [geɪt] .
I **found** **Jesus** **with** **many** **around** **him** **in** **the** **Broad** **Place** **before** **the** **Water** **Gate** **.**
我 成立 耶稣 和 许多 大约 他 在 这 广阔 地方 前 这 水 门 .

我在水门前的宽阔广场上遇见了耶稣，他周围有许多人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	as	I	approached	near	to	them	,
和	作为	我	接近	靠近	到	他们	,

当我靠近他们时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [pɑːrt] [ə'sʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [θruː] ,

I	saw	the	crowd	part	asunder	and	a	procession	coming	through	,
我	锯	这	人群	部分	分离	和	一个	游行	未来	通过	,

我看到人群分开，一支队伍走了过来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][men][ðer; ðər] [boʊd] [ænd; ənd][dɪd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː]

and	almost	all	the	men	there	bowed	and	did	reverence	to	the	men	who
和	几乎	全部	这	男人	那里	鞠躬	和	做过	尊敬	到	这	男人	WHO

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] .

were	passing	through	.
是	通过	通过	.

几乎所有在场的男人都向路过的人鞠躬致敬。

[naʊ] , [ðiːz] [wɜːr; wər]['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæri'seiik] [sekt] , [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Now	,	these	were	mostly	of	the	Pharisaic	sect	,	who	were	going	to	the	Great
现在	,	这些	是	大多	的	这	法利赛人	教派	,	WHO	是	去	到	这	伟大的

[beiθ; beθ] - ,

Beth	Hamidrash	,
贝丝	-	,

这些人大多是法利赛教派的成员，他们要去大犹太会堂（Great Beth Hamidrash）。

[tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːn]['liːg(ə)l] ['kwestʃənz]

to	pursue	the	study	of	the	Law	and	to	give	decisions	on	legal	questions
到	追求	这	学习	的	这	法律	和	到	给	决策	在	合法的	问题

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk][pʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	the	common	folk	put	to	them	.
哪个	这	常见的	民间	放	到	他们	.

从事法律研究，并对普通民众提出的法律问题作出裁决。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wɔːkt] - [ben] [zɑːkaɪ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] .

And	at	their	head	walked	Jochanan	ben	Zaccai	,	the	President	of	the	Tribunal	.
和	在	他们的	头	步行	-	本	扎凯	,	这	总统	的	这	法庭	.

走在他们前面的是法庭庭长约哈南·本·扎凯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [sɪns] [ðə; ði] [deθ]

He	was	regarded	as	the	most	capable	exponent	of	the	Law	since	the	death
他	曾是	认为	作为	这	最多	有能力的	指数	的	这	法律	自从	这	死亡

[ʌv; əv]['hilel] ,

of	Hillel	,
的	希勒尔	,

自希勒尔去世以来，他被认为是律法最杰出的阐释者。

[huːz] ['feɪvərɪt]

whose	favorite
谁	最喜欢的

谁最喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['pjuːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

pupil	he	had	been	,
瞳孔	他	有	到过	,

他曾是他的学生，

[ænd; ənd][men][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt]

and	men	were	wont	to	refer	to	him	for	decision	in	all	the	most	difficult
和	男人	是	惯于	到	参考	到	他	为了	决定	在	全部	这	最多	难的

['kwestʃənz] [ʌv; əv][laɪf] .

questions	of	life	.
问题	的	生活	.

人们常常向他请教生活中所有最棘手的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

He	was	walking	at	the	head	of	the	procession	in	his	long	talith	with	large
他	曾是	步行	在	这	头	的	这	游行	在	他的	长的	塔利斯	和	大的

['bɔːrdərz][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [fɪ'lækt(ə)rɪ] .

borders	and	in	his	broad	phylacteries	.
边界	和	在	他的	广阔	护符匣	.

他身披宽边长袍，胸前佩戴宽大的经文匣，走在队伍的最前面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

And	he	passed	Jesus	with	a	salutation	,	indeed	,
和	他	通过了	耶稣	和	一个	问候	,	的确	,

他经过耶稣身边时，还向他打了个招呼。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miŋgld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	in	it	was	mingled	some	of	the	pride	and	contempt	with	which
但	在	它	曾是	混合	一些	的	这	自豪	和	鄙视	和	哪个

[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'gɑːrdɪd][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] .

the	masters	of	the	Law	regarded	all	those	whom	they	call	the	Country	-	folk	.
这	大师	的	这	法律	认为	全部	那些	谁	他们	称呼	这	国家	-	民间	.

但其中也夹杂着法律权威人士对他们称之为乡下人的那种骄傲和蔑视。

[wen] [ðiːz] [hæd; həd] [pæst] , ['dʒiːzəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [speɪk] [ðiːz]

When	these	had	passed	,	Jesus	turned	round	to	the	people	,	and	spake	these
什么时候	这些	有	通过了	,	耶稣	转向	圆形的	到	这	人们	,	和	说	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

这些事过去之后，耶稣转过身来对众人说了这些话：

“ [ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑɹˌsiz] [sɪt][ɪn]['moʊzəs] - [siːt] : [ɔːl] ['ðerfɔːr] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [bɪd]

“	The	scribes	and	the	Pharisees	sit	in	Moses	'	seat	:	all	therefore	whatsoever	they	bid
“	这	抄写员	和	这	法利赛人	坐	在	摩西	-	座位	:	全部	所以	任何	他们	出价

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ,

you	observe	,
你	观察	,

“文士和法利赛人坐在摩西的位上；所以，凡他们吩咐你们的，你们都要遵守。”

[ðæt] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][duː] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][jiː; ji]['æftər][ðer; ðər][wɜːrks] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd]

that	observe	and	do	;	but	do	not	ye	after	their	works	:	for	they	say	,	and
那	观察	和	做	;	但	做	不是	是的	后	他们的	作品	:	为了	他们	说	,	和

[duː][nɑːt] .

do	not	.
做	不是	.

你们要遵守他们的规矩，也要遵行他们的行为；但不要效法他们的行为，因为他们能说，却不能做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [baɪnd] ['hevi] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]

For	they	bind	heavy	burdens	and	grievous	to	be	borne	,	and	lay	them
为了	他们	绑定	重的	负担	和	严重的	到	是	出生	,	和	躺	他们

[ɑːn][menz] ['ʃəuldəz] ;

on	men's	shoulders	;
在	男士	肩膀	;

因为他们把沉重的担子和难以承受的痛苦捆绑起来，放在人的肩上；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

but	they	themselves	will	not	move	them	with	one	of	their	fingers	.
但	他们	他们自己	将要	不是	移动	他们	和	一	的	他们的	手指	.

但他们自己却连一根手指头都不敢动它们。

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər][wɜːrks] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][men] : [ðeɪ] [meɪk] [brɔːd] [ðer; ðər]

But	all	their	works	they	do	for	to	be	seen	of	men	:	they	make	broad	their
但	全部	他们的	作品	他们	做	为了	到	是	已见	的	男人	:	他们	制作	广阔	他们的

[fɪ'lækt(ə)rɪ] ,

phylacteries	,
护符匣	,

但他们所做的一切，都是为了让人看见：他们把经文匣做得宽大，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [æt; ət]

and	enlarge	the	borders	of	their	garments	,	and	love	the	chief	place	at
和	放大	这	边界	的	他们的	服装	,	和	爱	这	首席	地方	在

[fiːsts] ,

feasts	,
盛宴	,

并要加宽衣服的边，喜爱在筵席上坐首位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] , [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

and	the	chief	seats	in	the	synagogues	,	and	greetings	in	the	markets	,
和	这	首席	座位	在	这	犹太教堂	,	和	问候	在	这	市场	,

以及犹太会堂里的首位，还有市场上的问候语。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʌv; əv][men] , - ['ræbaɪ] , ['ræbaɪ] .

and	to	be	called	of	men	,	'	Rabbi	,	Rabbi	.
和	到	是	称为	的	男人	,	-	拉比	,	拉比	.

并被人们称为“拉比，拉比”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	pg	149	]
-	[	页	-	]

[第 149 页]

“ [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt][jiː; ji] [kɔːld] ['ræbaɪ] : [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji][ɑːr; ər]

“	But	be	not	ye	called	Rabbi	:	for	One	is	your	Master	,	and	all	ye	are
“	但	是	不是	是的	称为	拉比	:	为了	一	是	你的	掌握	,	和	全部	是的	是

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

“但你们不要被称为拉比，因为只有一位是你们的师傅，你们都是弟兄。”

“ [ænd; ənd] [kɔːl] [noʊ][mæn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] : [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

“	And	call	no	man	your	father	upon	the	earth	:	for	One	is	your	Father	,
“	和	称呼	不	男人	你的	父亲	之上	这	地球	:	为了	一	是	你的	父亲	,

“不要称呼地上任何人作你们的父，因为只有一位是你们的父，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

which	is	in	heaven	.
哪个	是	在	天堂	.

那是在天上。

“ ['niːðər] [biː; bi][jiː; ji] [kɔːld] ['mæstərz] , [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] .

“	Neither	be	ye	called	Masters	,	for	One	is	your	Master	.
“	两者都不	是	是的	称为	大师	,	为了	一	是	你的	掌握	.

“你们也不要被称为师傅，因为只有一位是你们的师傅。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

“	But	he	that	is	greatest	among	you	shall	be	your	servant	.
“	但	他	那	是	最	之中	你	将	是	你的	仆人	.

“但是你们中间谁为大，谁就要作你们的仆人。”

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɔːlt] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'beɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['hʌmb(ə)l]

And	whosoever	shall	exalt	himself	shall	be	abased	;	and	he	that	shall	humble
和	无论谁	将	崇高	他自己	将	是	以	;	和	他	那	将	谦逊的

[hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] .

himself	shall	be	exalted	.
他自己	将	是	崇高	.

凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

" [bʌt; bət] [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

"	But	woe	unto	you	,	scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
"	但	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

"但是，你们这些假冒为善的文士和法利赛人有祸了！"

[fɔːr; fər][jiː; ji] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst] [men] : [fɔːr; fər][jiː; ji] ['niːðər] [goʊ][ɪn]

for	ye	shut	up	the	kingdom	of	heaven	against	men	:	for	ye	neither	go	in
为了	是的	关闭	向上	这	王国	的	天堂	反对	男人	:	为了	是的	两者都不	去	在

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

因为你们把天国的门关了，不让世人进入；因为你们自己既不进去，也不进去，

['niːðər] ['sʌfər] [jiː; ji][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

neither	suffer	ye	them	that	are	entering	to	go	in	.
两者都不	遭受	是的	他们	那	是	进入	到	去	在	.

也不要让那些要进去的人进去。

" [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

"	Woe	unto	you	,	scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
"	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

"你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！"

[fɔːr; fər][jiː; ji][dɪ'vaʊər] ['widəuz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːtens] [meɪk] [lɔːŋ] [prerz] :

for	ye	devour	widows	'	houses	,	and	for	a	pretence	make	long	prayers	:
为了	是的	吞食	寡妇	-	房屋	,	和	为了	一个	虚伪	制作	长的	祈祷	:

你们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告：

['ðerfɔːr] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['greɪtər] [dæm'neɪʃn] .

therefore	ye	shall	receive	the	greater	damnation	.
所以	是的	将	收到	这	更大的	诅咒	.

因此，你们将遭受更重的诅咒。

" [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

"	Woe	unto	you	,	scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
"	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

"你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！"

[fɔːr; fər][jiː; ji] ['kʌmpəs] [siː] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['prɑːslaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz]

for	ye	compass	sea	and	land	to	make	one	proselyte	,	and	when	he	is
为了	是的	罗盘	海	和	土地	到	制作	一	皈依者	,	和	什么时候	他	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

你们遍察海陆，只为使一个人皈依基督教，当他皈依之后，

[jiː; ji] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['tuːfoʊld] [mɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [hel] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] .

ye	make	him	twofold	more	the	child	of	hell	than	yourselves	.
是的	制作	他	双重	更多的	这	孩子	的	地狱	比	你们自己	.

你们使他比你们自己加倍成为地狱之子。

" [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] , [blaɪnd] [gaɪdz] , [wɪtʃ] [seɪ] ,

"	Woe	unto	you	,	blind	guides	,	which	say	,
"	悲哀	到	你	,	瞎的	指南	,	哪个	说	,

"你们这些瞎眼的向导有祸了，你们说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

- [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [swer] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
' Whosoever shall swear by the Temple , it is nothing ;
- 无论谁 将 发誓 经过 这 寺庙 , 它 是 没有什么 ;

凡指着圣殿起誓的，都算不得什么；

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [swer] [baɪ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] !
but whosoever shall swear by the gold of the Temple , he is bound !
但 无论谁 将 发誓 经过 这 金子 的 这 寺庙 , 他 是 边界 !

但凡以圣殿的黄金起誓的人，都必受约束！

- [jiː; ji] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] !
' Ye fools and blind !
- 叶 傻瓜 和 瞎的 !

你们这些愚蠢又瞎眼的人！

[fɔːr; fər] ['weðər] [ɪz] ['greɪtər] , [ðə; ði][goʊld] , [ɔːr][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt] [sæŋktɪfaɪθ] [ðə; ði][goʊld] ?
for whether is greater , the gold , or the Temple that sanctifieth the gold ?
为了 无论 是 更大的 , 这 金子 , 或者 这 寺庙 那 使圣化 这 金子 ?

究竟是黄金更伟大，还是使黄金成圣的圣殿更伟大?

[ænd; ənd] , - [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [swer] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
And , ' Whosoever shall swear by the altar , it is nothing ;
和 , - 无论谁 将 发誓 经过 这 坛 , 它 是 没有什么 ;

“凡在祭坛前起誓的，都不算什么；

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊ'evər] [swɛrɪθ] [baɪ][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] !
but whosoever sweareth by the gift that is upon it , he is bound !
但 无论谁 发誓 经过 这 礼物 那 是 之上 它 , 他 是 边界 !

但凡以礼物为证发誓的人，都受其约束！

- [jiː; ji] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] !
' Ye fools and blind !
- 叶 傻瓜 和 瞎的 !

你们这些愚蠢又瞎眼的人！

[fɔːr; fər] ['weðər] [ɪz] ['greɪtər] , [ðə; ði][gɪft] , [ɔːr][ðə; ði]['ɔːltər] [ðæt] [sæŋktɪfaɪθ] [ðə; ði][gɪft] ?
for whether is greater , the gift , or the altar that sanctifieth the gift ?
为了 无论 是 更大的 , 这 礼物 , 或者 这 坛 那 使圣化 这 礼物 ?

究竟是礼物更大，还是使礼物成圣的祭坛更大?

['huːsəu] , ['ðerfɔːr] , [ʃæl; ʃəl] [swer] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] , [swɛrɪθ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [θɪŋz]
Whoso , therefore , shall swear by the altar , sweareth by it , and by all things
谁 , 所以 , 将 发誓 经过 这 坛 , 发誓 经过 它 , 和 经过 全部 事物
[ˌðer'ɑːn] .
thereon .
其上 .

因此，凡在祭坛前起誓的，就是在祭坛上和祭坛上的一切事物前起誓。

[ænd; ənd] ['huːsəu] [ʃæl; ʃəl] [swer] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l] , [swɛrɪθ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt]
And whoso shall swear by the Temple , sweareth by it , and by him that
和 谁 将 发誓 经过 这 寺庙 , 发誓 经过 它 , 和 经过 他 那
['dwɛlɪθ] [ˌðer'ɪn] .
dwelleth therein .
居住 其中 .

凡指着圣殿起誓的，就是指着圣殿和住在其中的那位起誓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [swer] [baɪ] ['hev(ə)n] , [swɛrɪθ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	he	that	shall	swear	by	heaven	,	sweareth	by	the	throne	of	God	,
和	他	那	将	发誓	经过	天堂	,	发誓	经过	这	王座	的	上帝	,

凡指着天起誓的，就是指着神的宝座起誓。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪθəθ] [ˌðer'ɑːn] .

and	by	him	that	sitteth	thereon	.
和	经过	他	那	西特斯	其上	.

以及坐在上面的那位。

“ [woʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

“	Woe	unto	you	,	scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
“	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔːr; fər][jiː; ji] [peɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [mɪnt] [ænd; ənd] ['ænɪs] [ænd; ənd][kʌmɪn; 'kjuːmɪn] ,

for	ye	pay	tithe	of	mint	and	anise	and	cummin	,
为了	是的	支付	什一奉献	的	薄荷	和	八角	和	孜然	,

因为你们要将薄荷、茴香和孜然献上十分之一，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['dʒʌdʒmənt] , ['mɜːrsi] ,

and	have	omitted	the	weightier	matters	of	the	Law	,	judgment	,	mercy	,
和	有	省略	这	更重	事情	的	这	法律	,	判断	,	怜悯	,

[ænd; ənd] [feɪθ] ;

and	faith	;
和	信仰	;

却忽略了律法中更重要的事，即公义、怜悯和信实；

[ðiːz] [ɔːt] [jiː; ji][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'dʌn] .

these	ought	ye	to	have	done	,	and	not	to	leave	the	other	undone	.
这些	应该	是的	到	有	完毕	,	和	不是	到	离开	这	其他	未完成	.

这些事你们应当做，其他的也不可忽略。

“ [jiː; ji][blaɪnd] [gaɪdz] , [wɪtʃ] [streɪn] [aʊt] [ðə; ði] [næt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] !

“	Ye	blind	guides	,	which	strain	out	the	gnat	and	swallow	a	camel	!
“	叶	瞎的	指南	,	哪个	拉紧	出去	这	小飞虫	和	吞	一个	骆驼	!

“你们这些瞎眼的向导，滤掉蚊蚋，却吞下骆驼！”

“ [woʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

“	Woe	unto	you	,	scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
“	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔːr; fər][jiː; ji] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

for	ye	make	clean	the	outside
为了	是的	制作	干净的	这	外部

你们要洁净外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['plætər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n]

of	the	cup	and	of	the	platter	,	but	within	they	are	full	of	extortion
的	这	杯子	和	的	这	拼盘	,	但	之内	他们	是	满的	的	勒索

[ænd; ənd] [ɪk'ses] .

and	excess	.
和	过量的	.

杯子和盘子虽美，但里面却充满了勒索和奢靡。

[ðaʊ] [blaɪnd] ['færɪsi:] ! [klenz] [fɜ:rst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['plætər] ,

Thou	**blind**	**Pharisee**	**!**	**cleanse**	**first**	**that**	**which**	**is**	**within**	**the**	**cup**	**and**	**platter**	**,**
你	瞎的	法利赛人	!	洁净	第一的	那	哪个	是	之内	这	杯子	和	拼盘	,

你们这些瞎眼的法利赛人！先洁净杯盘中的器皿吧！

[ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] [kli:n] ['ɔ:lsoʊ] .

that	**the**	**outside**	**of**	**them**	**may**	**be**	**clean**	**also**	**.**
那	这	外部	的	他们	可能	是	干净的	还	.

它们的外部也可能很干净。

“ [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

“	**Woe**	**unto**	**you**	**,**	**scribes**	**and**	**Pharisees**	**,**	**hypocrites**	**!**
”	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔ:r; fər] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['waɪtɪd] ['sepəlkəz] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ə'pɪr] ['bju:tɪf(ə)l] ['aʊtwərd] ,

for	**ye**	**are**	**like**	**unto**	**whited**	**sepulchres**	**,**	**which**	**indeed**	**appear**	**beautiful**	**outward**	**,**
为了	是的	是	喜欢	到	漂白	墓穴	,	哪个	的确	出现	美丽的	向外	,

你们就像粉饰过的坟墓，外面好看，里面却藏着罪恶。

[bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [menz] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌn'kli:nnəs] .

but	**are**	**within**	**full**	**of**	**dead**	**men's**	**bones**	**,**	**and**	**of**	**all**	**uncleanness**	**.**
但	是	之内	满的	的	死的	男士	骨头	,	和	的	全部	不洁	.

但里面却装满了死人的骨头和各种污秽。

['i:v(ə)n] [soʊ] [ji:; ji] ['ɔ:lsoʊ] ['aʊtwərdli] [ə'pɪr] ['raɪtʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [men] ,

Even	**so**	**ye**	**also**	**outwardly**	**appear**	**righteous**	**unto**	**men**	**,**
甚至	所以	是的	还	向外	出现	正义	到	男人	,

你们也是如此，在人面前，外表也显出义人的样子。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] .

but	**within**	**ye**	**are**	**full**	**of**	**hypocrisy**	**and**	**iniquity**	**.**
但	之内	是的	是	满的	的	虚伪	和	罪恶	.

但你们里面却充满了虚伪和罪恶。

“ [woʊ] ['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

“	**Woe**	**unto**	**you**	**,**	**scribes**	**and**	**Pharisees**	**,**	**hypocrites**	**!**
”	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ji:; ji] [bɪld] [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd] ['gɑ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv]

because	**ye**	**build**	**the**	**tombs**	**of**	**the**	**prophets**	**,**	**and**	**garnish**	**the**	**sepulchres**	**of**
因为	是的	建造	这	陵墓	的	这	先知	,	和	装饰	这	墓穴	的

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

the	**righteous**	**,**
这	正义	,

因为你们建造先知的坟墓，修饰义人的墓穴，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] ,

and	**say**	**,**	**'**	**If**	**we**	**had**	**been**	**in**	**the**	**days**	**of**	**our**	**fathers**	**,**
和	说	,	-	如果	我们	有	到过	在	这	天	的	我们的	父亲们	,

然后说：“如果我们生活在我们祖先的时代，

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [pɑ:r'teɪkərz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] .

we	**would**	**not**	**have**	**been**	**partakers**	**with**	**them**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**prophets**	**.**
我们	会	不是	有	到过	参与者	和	他们	在	这	血	的	这	先知	.

我们本不会与他们一同领受先知的宝血。

- [fɪl] [ji:; ji] [ʌp] , [ðen] , [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] .

'	**Fill**	**ye**	**up**	**,**	**then**	**,**	**the**	**measure**	**of**	**your**	**fathers**	**.**
-	充满	是的	向上	,	然后	,	这	措施	的	你的	父亲们	.

“你们要效法你们祖先的尺度。”

[jiː; ji] ['sɜːpənts] , [jiː; ji][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪpərz] , [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv]

Ye	serpents	,	ye	generation	of	vipers	,	how	can	ye	escape	the	damnation	of
叶	蛇	,	是的	一代	的	蝰蛇	,	如何	能	是的	逃脱	这	诅咒	的

[hel] ?

hell	?
地狱	?

你们这些毒蛇，你们这些蝰蛇的后裔，怎能逃脱地狱的诅咒?

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	And	all	the	people	were	astonished	at	these	words	,
"	和	全部	这	人们	是	惊讶	在	这些	字	,

“所有人都对这些话感到惊讶，

[fɔːr; fər][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [siːmd]

for	in	many	of	his	sayings	and	most	of	his	actions	Jesus	had	seemed
为了	在	许多	的	他的	谚语	和	最多	的	他的	行动	耶稣	有	似乎

[tuː; tə]

to
到

因为在耶稣的许多言论和大多数行为中，他似乎都表现出.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɪn'klaɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][sekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

incline	more	to	the	sect	of	the	Pharisees	than	to	any	other	section	of	the
倾斜	更多的	到	这	教派	的	这	法利赛人	比	到	任何	其他	部分	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

house	of	Israel	.
房子	的	以色列	.

比起以色列家的其他任何派别，他们更倾向于法利赛教派。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['græntɪd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə]

in	the	opening	words	of	his	discourse	he	had	granted	their	right	to
在	这	开幕	字	的	他的	话语	他	有	的确	他们的	正确的	到

[ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

interpret	the	Law	and	to	lead	the	people	.
解释	这	法律	和	到	带领	这	人们	.

他在演讲的开篇就赋予了他们解释法律和领导人民的权利。

[jet] ['werfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [di'naunst] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][men] [ˌɪnsɪn'sɪr]

Yet	wherefore	had	he	denounced	them	all	without	distinction	as	men	insincere
然而	因此	有	他	谴责	他们	全部	没有	区别	作为	男人	虚伪的

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [truːθ] ?

and	void	of	truth	?
和	空白	的	真相	?

然而，他为何不加区分地谴责他们所有人，说他们都是虚伪做作、毫无真理的人呢?

['hɪpəkrɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] .

Hypocrites	there	were	among	them	as	among	other	classes	of	men	.
伪君子	那里	是	之中	他们	作为	之中	其他	课程	的	男人	.

就像其他阶层的人一样，他们当中也有伪君子。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ækts][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrdz] ;

Often	**,**	**indeed**	**,**	**their**	**acts**	**did**	**not**	**go**	**with**	**their**	**words**	**;**
经常	,	的确	,	他们的	行为	做过	不是	去	和	他们的	字	;

事实上，他们的行为往往与他们的言辞并不一致；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [mæn][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd][wɜːrdz][goʊ] [tə'geðər]

but	**of**	**what**	**man**	**can**	**it**	**be**	**said**	**that**	**all**	**his**	**acts**	**and**	**words**	**go**	**together**
但	的	什么	男人	能	它	是	说	那	全部	他的	行为	和	字	去	一起

?

?
?

但有谁的言行能够完全一致呢?

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['ræmpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

These	**men**	**were**	**occupied**	**in**	**building**	**a**	**rampart**	**to**	**the**	**Law**	**,**
这些	男人	是	占领	在	建筑	一个	壁垒	到	这	法律	,

这些人忙于构筑一道抵御法律的屏障。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ə'genst] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪ'ðɪn] .

and	**holding**	**the**	**fortress**	**against**	**enemies**	**without**	**and**	**dissensions**	**within**	**.**
和	保持	这	堡垒	反对	敌人	没有	和	分歧	之内	.

守住堡垒，抵御外敌入侵，平息内部纷争。

[ðoʊz] ['ræmˌpɑːts] [maɪt] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] ,

Those	**ramparts**	**might**	**confine**	**our**	**actions**	**within**	**a**	**narrow**	**space**	**,**
那些	城墙	可能	局限	我们的	行动	之内	一个	狭窄的	空间	,

这些城墙可能会将我们的行动限制在一个狭窄的空间内，

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [pər'fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ?

yet	**is**	**it**	**not**	**well**	**for**	**all**	**men**	**to**	**be**	**kept**	**perforce**	**in**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**?**
然而	是	它	不是	出色地	为了	全部	男人	到	是	保留	强制	在	这	小路	的	责任	?

难道让所有人都被迫走上履行职责的道路不是件好事吗?

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] ['ʌðərwaɪz] , - .

I	**know**	**thou**	**thinkest**	**otherwise**	**,**	**Aglaophonos**	**.**
我	知道	你	思考	否则	,	-	.

我知道你另有想法，阿格拉奥福诺斯。

[ðaɪ] ['mæstər][ðə; ði]['stædʒɪˌraɪt][hæz; həz] [tɔːt] [ðiː] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu]

Thy	**Master**	**the**	**Stagyrite**	**has**	**taught**	**thee**	**that**	**man**	**should**	**be**	**a**	**law**	**unto**
你的	掌握	这	鹿角石	有	教授	你	那	男人	应该	是	一个	法律	到

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

你的导师，斯塔吉里特人教导你，人应当为自己而活；

[bʌt; bət][wiː; wi][dʒuːz] ['wɪlɪŋli] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

but	**we**	**Jews**	**willingly**	**bear**	**the**	**yoke**	**of**	**the**	**Law**	**,**
但	我们	犹太人	心甘情愿	熊	这	轭	的	这	法律	,

但我们犹太人甘愿背负律法的轭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

because	**we**	**believe**	**it**	**to**	**be**	**the**	**yoke**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
因为	我们	相信	它	到	是	这	轭	的	这	主	.

因为我们相信这是主的轭。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['dʒiːzəs][hæd; həd][ɪn] ['evri] [weɪ] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː][ʌv; əv]

And	**in**	**this**	**matter**	**Jesus**	**had**	**in**	**every**	**way**	**shown**	**himself**	**to**	**be**	**a**	**Jew**	**of**
和	在	这	事情	耶稣	有	在	每一个	方式	所示	他自己	到	是	一个	犹	的

[ðə; ði][dʒuːz] .

the	**Jews**	**.**
这	犹太人	.

在这方面，耶稣已经处处表明自己是犹太人中的犹太人。

[waɪ] ， [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ]

Why	**,**	**then**	**,**	**was**	**he**	**so**
为什么	，	然后	，	曾是	他	所以

那么，他为何如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

第5/7页

[ɪn] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪn'tɝ:prətɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?

in	wrath	against	the	interpreters	of	the	Law	?
在	愤怒	反对	这	口译员	的	这	法律	?

因愤怒而迁怒于律法的解释者?

[jet] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊk][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] [ði:z] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ; [neɪ] , ['ræðər]

Yet	were	the	common	folk	not	displeased	at	these	sayings	of	Jesus	;	nay	,	rather
然而	是	这	常见的	民间	不是	不高兴	在	这些	谚语	的	耶稣	;	不	,	相当

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [ðem; ðəm] .

they	applauded	them	.
他们	鼓掌	他们	.

然而，普通百姓非但没有对耶稣的这些言论感到不满，反而还表示赞赏。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['meni] [weɪz] ['aʊər; ɑ:r]['seɪdʒɪz][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊk]

For	in	many	ways	our	Sages	have	failed	to	find	favor	with	the	common	folk
为了	在	许多	方式	我们的	智者	有	失败的	到	寻找	偏爱	和	这	常见的	民间

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;

of	Israel	;
的	以色列	;

因为在许多方面，我们的先贤们都没能得到以色列普通民众的认可；

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['regjuleɪt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ,

for	besides	that	they	would	regulate	their	lives	at	every	point	,
为了	除了	那	他们	会	调节	他们的	生活	在	每一个	观点	,

除此之外，他们还会规范自己生活的方方面面。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn] [der] [du:] [ðɪs] [ɔ:r][du:] [ðæt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['seɪdʒɪz] [prɪ'skraɪb] ,

so	that	no	man	dare	do	this	or	do	that	except	in	the	way	the	Sages	prescribe	,
所以	那	不	男人	敢	做	这	或者	做	那	除了	在	这	方式	这	智者	规定	,

所以，任何人都不敢擅自做这做那，除非按照圣贤们规定的方式去做。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['ræbaɪz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊk][fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

but	chiefly	the	rabbis	were	out	of	favor	with	the	folk	for	that	they	did
但	主要	这	拉比	是	出去	的	偏爱	和	这	民间	为了	那	他们	做过

['oʊpənli] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [kən'dem] [ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] .

openly	despise	and	condemn	all	but	those	who	were	learned	in	the	Law	.
公然	鄙视	和	谴责	全部	但	那些	WHO	是	学习	在	这	法律	.

但主要是因为拉比们不受民众待见，民众公开鄙视和谴责除精通律法的人以外的所有人。

[ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] .

The	unlearned	they	called	the	Country	-	folk	.
这	未受过教育的	他们	称为	这	国家	-	民间	.

他们把那些没受过教育的人称为乡下人。

['werfɔ:r] [dɪd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜ:rdz]['dʒi:zəs] [speɪk] [ə'genst] [ðə; ði]

Wherefore	did	the	people	hear	with	pleasure	the	bitter	words	Jesus	spake	against	the
因此	做过	这	人们	听到	和	乐趣	这	苦的	字	耶稣	说	反对	这

[skraibz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] .

scribes	and	the	Pharisees	.
抄写员	和	这	法利赛人	.

所以，人们听见耶稣对文士和法利赛人所说的那些尖刻的话，都觉得高兴。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dʒə'ru:sələm]

The	night	of	that	same	day	an	event	occurred	which	roused	the	city	of	Jerusalem
这	夜晚	的	那	相同的	天	一个	事件	发生	哪个	唤醒	这	城市	的	耶路撒冷

[tu:; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] .

to	a	pitch	of	expectation	such	as	I	had	never	seen	there	.
到	一个	沥青	的	期待	这样的	作为	我	有	绝不	已见	那里	.

当天晚上，发生了一件事，这件事让耶路撒冷全城沸腾起来，人们的期待之情达到了我从未见过的程度。

[tu:] [jʌŋ] ['zeləts] , ['ɑ:tɪzænz] ,

Two	young	Zealots	,	artisans	,
二	年轻的	狂热者	,	工匠	,

两个年轻的狂热分子，工匠，

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['pɑ:pjələr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [gʊd]

that	were	popular	with	their	fellows	for	their	kindness	of	heart	and	good
那	是	受欢迎的	和	他们的	伙伴们	为了	他们的	仁慈	的	心	和	好的

['hju:mər] ,

humor	,
幽默	,

他们因心地善良、幽默风趣而深受同伴们的喜爱。

[fel] ['ɪntu:] [æn; ən] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['ɑ:fɪsər] [nɪr] [ðə; ði] [ʃi:p] [geɪt] , [nɑ:t] [fɑ:r]

fell	into	an	altercation	with	a	Roman	officer	near	the	Sheep	Gate	,	not	far
跌倒	进入	一个	争吵	和	一个	罗马	官	靠近	这	羊	门	,	不是	远的

[frʌm; frəm] [æn'toʊniə] ,

from	Antonia	,
从	安东尼娅	,

在离安东尼亚不远的羊门附近，他与一名罗马军官发生了争执。

[wer] [ɔ:l] [ðə; ði] ['roʊmən] ['soʊldʒərz] [laɪ] .

where	all	the	Roman	soldiers	lie	.
在哪里	全部	这	罗马	士兵	说谎	.

所有罗马士兵的墓地。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['roʊ]

Without	a	word	of	warning	,	the	Ro
没有	一个	单词	的	警告	,	这	罗

没有任何警告，罗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[mæn] ['ɑ:fɪsər] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [men] ,

man	officer	drew	his	sword	and	killed	one	of	these	young	men	,
男人	官	画	他的	剑	和	被杀	一	的	这些	年轻的	男人	,

一名军官拔出剑，杀死了其中一个年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm] ,

and	when	his	companion	and	the	passers	-	by	rebuked	him	,
和	什么时候	他的	伴侣	和	这	过路人	-	经过	责备	他	,

当他的同伴和路人斥责他时，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:kjureɪtər] , [hi:; hi] [geɪv]

and	would	have	seized	him	to	take	him	before	the	procurator	,	he	gave
和	会	有	查获	他	到	拿	他	前	这	检察官	,	他	给予

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

a	signal	,
一个	信号	,

他本想抓住他，把他带到检察官面前，但他却打了个手势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][æn'toʊniə][ænd; ənd] [strʌk] [wɪ'ðaʊt]

and	a	multitude	of	soldiers	poured	forth	from	Antonia	and	struck	without
和	一个	民众	的	士兵	倾倒	前进	从	安东尼娅	和	击	没有

['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

mercy	among	the	crowd	.
怜悯	之中	这	人群	.

大批士兵从安东尼娅涌出，毫不留情地袭击了人群。

[faɪv] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ,

Five	were	killed	and	many	were	wounded	,
五	是	被杀	和	许多	是	受伤	,

五人死亡，多人受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv]['roʊmən] ['ɪnsələns] .

and	the	whole	city	was	in	an	uproar	at	this	proof	of	Roman	insolence	.
和	这	所有的	城市	曾是	在	一个	骚动	在	这	证明	的	罗马	傲慢	.

罗马人的这种傲慢无礼的行为，让全城一片哗然。

“ [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːrd] ?

“	How	long	,	O	Lord	?
“	如何	长的	,	哦	主	?

主啊，还要多久?

” [ðə; ði] ['greɪbiːrdz] [sed] , ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

”	the	graybeards	said	,	raising	their	hands	to	heaven	.
”	这	灰胡子	说	,	提高	他们的	双手	到	天堂	.

“老人们说着，举起双手指向天空。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [sed] , “ [let] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ðə; ði]

And	the	younger	men	said	,	“	Let	us	but	wait	the	coming	of	Jesus	the
和	这	年轻	男人	说	,	“	让	我们	但	等待	这	未来	的	耶稣	这

['lɪbəreɪtər] ;

Liberator	;
救星	;

年轻一些的人说：“我们只需等待解放者耶稣的到来；

['ʃʊrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pæsoʊvər][hiː; hi] [wɪl] [friː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^ɔiim] .

surely	before	the	Passover	he	will	free	us	from	the	rule	of	the	Goyim	.
一定	前	这	逾越节	他	将要	自由的	我们	从	这	规则	的	这	外邦人	.

在逾越节之前，他必将我们从外邦人的统治下解救出来。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	XIII	.
”	十三	.

“十三、

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

THE	GREAT	REFUSAL	.
这	伟大的	拒绝	.

大拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðaʊ] [kænst][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔːl][dʒə'ruːsələm] [ə'weitid] [ðə; ði]

Thou	canst	imagine	with	what	feelings	of	expectation	all	Jerusalem	awaited	the
你	罐	想象	和	什么	情怀	的	期待	全部	耶路撒冷	等待中	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

coming	of	Jesus	next	morning	.
未来	的	耶稣	下一个	早晨	.

你可以想象，第二天早上，整个耶路撒冷都怀着多么期待的心情等待着耶稣的到来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] ,

Many	of	the	Pharisees	had	come	together	the	eve	before	,
许多	的	这	法利赛人	有	来	一起	这	前夕	前	,

许多法利赛人在前一天晚上聚集在一起，

[ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['dʒiːzəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [sekt] [ɑːn][ðə; ði]

and	spoken	of	the	public	insult	Jesus	had	given	to	their	sect	on	the
和	说	的	这	民众	侮辱	耶稣	有	给定	到	他们的	教派	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

preceding	day	.
前	天	.

他们还谈到了耶稣在前一天公开羞辱他们的教派的事。

['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [wiː; wi] [hɜːrd] , [hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] -

Hanan	the	High	Priest	,	we	heard	,	had	quarrelled	furiously	with	his	son	-	in	-
哈南	这	高的	牧师	,	我们	听到	,	有	争吵	愤怒地	和	他的	儿子	-	在	-

[lɔː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kaiəfæs] ,

law	Joseph	Caiaphas	,
法律	约瑟夫	该亚法	,

我们听说，大祭司哈南与他的女婿该亚法发生了激烈的争吵。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ['æftər][ðə; ði]

for	that	he	had	not	allowed	him	to	summon	his	guard	after	the
为了	那	他	有	不是	允许	他	到	召唤	他的	警卫	后	这

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

humiliation	he	had	put	upon	them	in	the	Temple	.
屈辱	他	有	放	之上	他们	在	这	寺庙	.

因为他曾在圣殿里羞辱过卫兵，所以才不允许他召集卫兵。

[jet] ['niːðər] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [nɔːr][ðə; ði] ['sædʒusiːz] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [derd] [leɪ]

Yet	neither	the	Pharisees	nor	the	Sadducees	who	followed	the	High	Priests	dared	lay
然而	两者都不	这	法利赛人	也不	这	撒都该人	WHO	随后	这	高的	神父	敢于	躺

[hændz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['dʒiːzəs] ,

hands	upon	this	Jesus	,
双手	之上	这	耶稣	,

然而，无论是法利赛人还是追随大祭司的撒都该人，都不敢下手害耶稣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] ['feɪvər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk][ʌv; əv]

because	of	the	evident	favor	in	which	he	was	held	by	the	common	folk	of
因为	的	这	明显	偏爱	在	哪个	他	曾是	握住	经过	这	常见的	民间	的

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

因为他明显深受耶路撒冷平民百姓的爱戴，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['meni] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [pɑːrts] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [laɪk] [hɪm; ɪm]

and	above	all	by	the	many	from	country	parts	who	had	come	up	,	like	him
和	多于	全部	经过	这	许多	从	国家	部分	WHO	有	来	向上	,	喜欢	他

,

,

,

尤其是像他一样从农村一路奋斗上来的许多人。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['pæsoʊvər][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] .

to	spend	the	Passover	in	the	Holy	City	.
到	花费	这	逾越节	在	这	圣	城市	.

在圣城度过逾越节。

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [bʌt; bət][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] ; [neɪ] !

Among	all	these	there	was	no	talk	but	of	Jesus	the	Liberator	;	nay	!
之中	全部	这些	那里	曾是	不	讲话	但	的	耶稣	这	救星	;	不	!

在所有这些人当中，没有一个人谈论耶稣这位解放者；不！

['meni] [speɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒiːzəs][ðə; ði]

many	spake	of	him	as	Jesus	the
许多	说	的	他	作为	耶稣	这

许多人称他为耶稣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

基督。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

And	if	he	were	indeed	to	be	the	Christ	,	the	King	of	Israel	,
和	如果	他	是	的确	到	是	这	基督	,	这	国王	的	以色列	,

如果他真是基督，以色列的君王，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɪŋdəm] ,

the	Founder	of	the	New	Kingdom	,
这	创始人	的	这	新的	王国	,

新王国的缔造者，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [lɔːŋgər][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][laɪ]

it	could	not	be	that	he	would	suffer	longer	the	yoke	of	the	Romans	to	lie
它	可以	不是	是	那	他	会	遭受	更长	这	轭	的	这	罗马书	到	说谎

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

upon	the	neck	of	Israel	.
之上	这	脖子	的	以色列	.

他不可能再容忍罗马人的枷锁继续压在以色列的脖子上。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [pər'plekst] ['meni] ,

Yet	there	was	one	thing	that	perplexed	many	,
然而	那里	曾是	一	事物	那	困惑	许多	,

然而，有一件事令许多人感到困惑：

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	opinion	went	hither	and	thither	among	the	minds	of	men	concerning	it	.
和	观点	去	这里	和	那里	之中	这	思想	的	男人	有关	它	.

人们对此议论纷纷。

[ðə; ði] [kraɪst] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][mæn'kaɪnd] ,

The	Christ	who	was	to	deliver	Israel	and	to	rule	over	mankind	,
这	基督	WHO	曾是	到	递送	以色列	和	到	规则	超过	人类	,

那位将要拯救以色列并统治全人类的基督，

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ?

was	he	not	to	be	the	son	of	David	?
曾是	他	不是	到	是	这	儿子	的	大卫	?

他难道不是大卫的儿子吗?

[jet] [ðɪs] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gæləˌli] , [wer] [ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn]

Yet	this	Jesus	was	of	Galilee	,	where	the	admixture	of	blood	had	been
然而	这	耶稣	曾是	的	加利利	,	在哪里	这	混合物	的	血	有	到过

['gretɪst] [ɪn][ɔːl] ['ɪzrɪəl] .

greatest	in	all	Israel	.
最	在	全部	以色列	.

然而，这位耶稣是加利利人，而加利利是整个以色列血统混杂程度最高的地区。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] [ɪn][ɔːl] ['gæləˌli] , ” [ðə; ði] ['skɔːfərz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	There	is	no	unleavened	bread	in	all	Galilee	,	”	the	scoffers	used	to	say	,
”	那里	是	不	无酵饼	面包	在	全部	加利利	,	”	这	嘲讽者	用过的	到	说	,

“在整个加利利，都没有无酵饼，”那些讥诮的人常说。

['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌdʒiːni'ælədʒi][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [jiːst] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl]

meaning	thereby	that	their	genealogy	was	sprinkled	with	yeast	,	as	we	call
意义	从而	那	他们的	家谱	曾是	撒上	和	酵母	,	作为	我们	称呼

['fɔːrən] [əd'mɪkstʃər] .

foreign	admixture	.
外国的	混合物	.

这意味着他们的血统中混入了酵母，也就是我们所说的外来血统。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mænz][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	for	this	man's	genealogy	,	who	could	declare	it	?
和	为了	这	男人的	家谱	,	WHO	可以	宣布	它	?

至于这个人的家谱，谁又能说得清呢?

['meni] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] ,

Many	,	indeed	,	as	I	have	told	thee	,
许多	,	的确	,	作为	我	有	讲述	你	,

确实有很多，正如我告诉你的那样，

[θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

thought	him	to	have	no	right	even	to	be	called	son	of	his	father	.
想法	他	到	有	不	正确的	甚至	到	是	称为	儿子	的	他的	父亲	.

他认为他甚至没有资格被称为他父亲的儿子。

[ə; eɪ] ['mɔmzə] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

A	mamzer	shall	not	sit	in	the	congregation	of	Israel	.
一个	玛姆泽	将	不是	坐	在	这	会众	的	以色列	.

私生子不可坐在以色列的会众中。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][wʌn] [ə'send] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [θroʊn] ?

How	,	then	,	could	one	ascend	Israel's	throne	?
如何	,	然后	,	可以	一	上升	以色列的	王座	?

那么，一个人如何才能登上以色列的王位呢?

[wen] , ['ðerfɔːr] , ['dʒiːzəs] [keɪm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['beθəni] ,

When	,	therefore	,	Jesus	came	next	morning	from	his	lodging	in	Bethany	,
什么时候	,	所以	,	耶稣	来了	下一个	早晨	从	他的	住宿	在	贝瑟尼	,

因此，第二天早晨，耶稣从他在伯大尼的住处回来时，

[ɔːl][dʒə'ruːsələm] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

all	Jerusalem	turned	out	to	welcome	him	,	for	the
全部	耶路撒冷	转向	出去	到	欢迎	他	,	为了	这

全耶路撒冷的人都出来迎接他，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['pæsoʊvər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'nɪr] ,

Passover	was	coming	anear	,
逾越节	曾是	未来	靠近	,

逾越节临近了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

and	if	aught	was	to	be	done	to	clear	the	city	of	the	Romans	,
和	如果	零	曾是	到	是	完毕	到	清除	这	城市	的	这	罗马书	,

如果要采取措施清除城里的罗马人，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

it	must	be	done	quickly	,	must	be	done	on	that	day	.
它	必须	是	完毕	迅速地	,	必须	是	完毕	在	那	天	.

必须尽快完成，必须在当天完成。

['nevər] [sɔː] [aɪ][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][soʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm]

Never	saw	I	the	courts	of	the	Temple	so	crowded	as	on	that	day	when	I	came
绝不	锯	我	这	法院	的	这	寺庙	所以	挤	作为	在	那	天	什么时候	我	来了

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

我从未见过圣殿的院子像我那天去的时候那样拥挤。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒiːzəs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ,

and	found	Jesus	standing	in	the	Court	of	the	Gentiles	,
和	成立	耶稣	常设	在	这	法庭	的	这	外邦人	,

他们发现耶稣站在外邦人的院子里，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

with	almost	all	the	leading	men	of	Jerusalem	and	many	of	the	common
和	几乎	全部	这	领导	男人	的	耶路撒冷	和	许多	的	这	常见的

[foʊk] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

folk	surging	about	him	.
民间	滔滔	关于	他	.

耶路撒冷几乎所有的名流和许多平民百姓都聚集在他周围。

[skers] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən] ['sentri] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Scarce	room	was	left	for	the	Roman	sentry	to	march	his	guard	in	front	of
稀少	房间	曾是	左边	为了	这	罗马	哨兵	到	行进	他的	警卫	在	正面	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

the	Beautiful	Gate	.
这	美丽的	门	.

留给罗马哨兵带领卫队在美门前列队行进的空间非常有限。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][baː'bɛəriənz] ,

Yet	he	took	no	heed	of	us	barbarians	,
然而	他	采取	不	注意	的	我们	野蛮人	,

但他对我们这些野蛮人置之不理。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

but	with	shield	and	spear	shouldered	his	way	backward	and	forward	,
但	和	盾	和	矛	肩部	他的	方式	落后	和	向前	,

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

backward	and	forward	,
落后	和	向前	,

但他肩扛盾牌和长矛，来回奔跑，来回奔跑，

[ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['enəmi]

a	sign	to	all	men	that	the	house	of	God	was	in	the	hands	of	God's	enemies
一个	符号	到	全部	男人	那	这	房子	的	上帝	曾是	在	这	双手	的	神的	敌人

.

:
.

这是向世人宣告上帝的殿堂落入了上帝的敌人手中。

['nevər] [sɔː] [aɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][soʊ] [ɪg'zʌltənt] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Never	saw	I	the	men	of	Jerusalem	so	exultant	as	on	that	morning	.
绝不	锯	我	这	男人	的	耶路撒冷	所以	眉飞色舞	作为	在	那	早晨	.

我从未见过耶路撒冷的男人们像那天早晨那样欢欣鼓舞。

[wer'evər] [aɪ] [lʊkt] , [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [grɪm] [dʒɔɪ] — [wʌz; wəz] [ɑːn] ['evri] ['mænz] ['kaʊntənəns] ,

Wherever	**I**	**looked**	**,**	**joy**	**—**	**a**	**grim**	**joy**	**—**	**was**	**on**	**every**	**man's**	**countenance**	**,**
无论	我	看起来	,	喜悦	—	一个	严峻	喜悦	—	曾是	在	每一个	男人的	面容	,

无论我看向哪里，每个人的脸上都洋溢着喜悦——一种阴郁的喜悦。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mæn] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] ,

and	**there**	**was**	**no**	**man**	**there**	**but**	**was**	**armed**	**,**
和	那里	曾是	不	男人	那里	但	曾是	武装	,

那里没有一个男人，但他却全副武装。

[seɪv] ['oʊnli] ['dʒiːzəs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

save	**only**	**Jesus**	**himself**	**and**	**some**	**ten**	**or**	**a**	**dozen**	**men**	**who**	**had**	**come**	**with**
节省	仅有的	耶稣	他自己	和	一些	十	或者	一个	打	男人	WHO	有	来	和

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['beθəni] ,

him	**from**	**Bethany**	**,**
他	从	贝瑟尼	,

除了耶稣本人和与他一同从伯大尼来的十几个人之外，其他人都幸免于难。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [men] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃoʊn] [dʒɔɪ] .

and	**these**	**,**	**indeed**	**,**	**were**	**the**	**only**	**men**	**who**	**had**	**not**	**shown**	**joy**	**.**
和	这些	,	的确	,	是	这	仅有的	男人	WHO	有	不是	所示	喜悦	.

而这些人，也的确是唯一没有表现出喜悦之情的人。

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['næzərin] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['sædnd] [ænd; ənd]

Never	**had**	**I**	**seen**	**the**	**Nazarene**	**with**	**a**	**countenance**	**so**	**saddened**	**and**
绝不	有	我	已见	这	拿撒勒人	和	一个	面容	所以	悲伤	和

我从未见过拿撒勒人面带如此悲伤的神情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[ə'wɪri] .

aweary	**.**
骀	.

骀。

['jestəmɔːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [speɪk]

Yestermorn	**he**	**had**	**been**	**flashing**	**with**	**anger**	**and**	**indignation**	**as**	**he**	**spake**
昨天早上	他	有	到过	闪烁	和	愤怒	和	愤慨	作为	他	说

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['fɑɹˌsiz] ,

his	**words**	**against**	**the**	**Pharisees**	**,**
他的	字	反对	这	法利赛人	,

昨天早晨，他怒气冲冲地斥责法利赛人。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] ,

but	**on**	**this**	**day**	**his**	**force**	**seemed**	**to**	**be**	**spent**	**,**
但	在	这	天	他的	力量	似乎	到	是	花费	,

但这一天，他的精力似乎已经耗尽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ægəni] .

and	**he**	**appeared**	**like**	**one**	**who**	**had**	**passed**	**through**	**a**	**great**	**agony**	**.**
和	他	出现	喜欢	一	WHO	有	通过了	通过	一个	伟大的	痛苦	.

他看起来像是经历了巨大的痛苦。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv]

Now	**,**	**as**	**they**	**were**	**standing**	**there**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**man**	**,**	**one**	**of**	**the**	**leaders**	**of**
现在	,	作为	他们	是	常设	那里	,	我	锯	一个	男人	,	一	的	这	领导人	的

[ðə; ðɪ] ['zeləts] ,

the	**Zealots**	**,**
这	狂热者	,

当时他们正站在那里，我看到一个人，是狂热分子的首领之一，

[ɑːrmd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

armed	as	if	for	battle	,	go	up	and	lay	a	hand	upon	one	of	those	with
武装	作为	如果	为了	战斗	,	去	向上	和	躺	一个	手	之上	一	的	那些	和

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

全副武装，如同准备战斗一般，走上前去，把手放在耶稣身边的一个人身上。

[hiː; hi] [speɪk] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	spake	eagerly	with	him	,
他	说	急切地	和	他	,

他急切地与他交谈，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə]

and	pointed	with	his	thumb	to	the	Roman	soldier	as	he	passed	to
和	尖	和	他的	拇指	到	这	罗马	士兵	作为	他	通过了	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他一边用拇指指着来回走过的罗马士兵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['viːəməntli] ,

But	the	other	shook	his	head	vehemently	,
但	这	其他	摇晃	他的	头	强烈地	,

但另一个人却用力地摇了摇头。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['zelət] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

and	took	his	arm	away	from	the	grasp	of	the	Zealot	and	turned	his
和	采取	他的	手臂	离开	从	这	抓牢	的	这	狂热者	和	转向	他的

[bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

back	upon	him	.
后退	之上	他	.

他挣脱了狂热者的束缚，转身背对着他。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

Now	,	at	this	moment	certain	of	the	Pharisees	came	through	the	crowd	and
现在	,	在	这	片刻	肯定	的	这	法利赛人	来了	通过	这	人群	和

[əd'vænst] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

advanced	to	Jesus	.
先进的	到	耶稣	.

这时，有几个法利赛人从人群中走出来，来到耶稣面前。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ;

So	great	was	the	crowd	that	I	heard	not	at	first	what	they	said	unto	him	;
所以	伟大的	曾是	这	人群	那	我	听到	不是	在	第一的	什么	他们	说	到	他	;

人太多了，我一开始没听清他们对他说了什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]

but	it	must	have	been	some	question	about	the	matter	that	was	in	all
但	它	必须	有	到过	一些	问题	关于	这	事情	那	曾是	在	全部

[menz][maɪndz] ,

men's	minds	,
男士	思想	,

但想必这是所有人都在思考的一个问题。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

for	I	heard	his	reply	,	and	that	,	as	was	his	wont	,
为了	我	听到	他的	回复	,	和	那	,	作为	曾是	他的	惯于	,

因为我听到了他的回答，而那回答，正如他一贯的作风，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['kwestʃən] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
was **in** **the** **form** **of** **a** **counter** **-** **question** **to** **their** **inquiry** **,** **for** **he**
曾是 在 这 形式 的 一个 柜台 - 问题 到 他们的 询问 , 为了 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

这是以反问的形式对他们的询问提出的，因为他说：

" [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ?
" What think ye of the Christ ?
" 什么 思考 是的 的 这 基督 ?

你们对基督有什么看法?

[huːz] [sʌn] [ɪz][hiː; hi] ?
Whose son is he ?
谁 儿子 是 他 ?

他是谁的儿子?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] , ['spiːkɪŋ]
" And they , speaking
" 和 他们 , 请讲

"他们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪzrɪəl] , [sed] , " [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] .
with the thought of all Israel , said , " The Christ is the son of David .
和 这 想法 的 全部 以色列 , 说 , " 这 基督 是 这 儿子 的 大卫 .

带着对全体以色列人的思念，他说："基督是大卫的子孙。"

" [ðen] [ɔːl] [men] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['næzərin] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]
" Then all men watched with expectancy to hear what the Nazarene would say to
" 然后 全部 男人 观看 和 预期 到 听到 什么 这 拿撒勒人 会 说 到
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

"于是，所有人都满怀期待地看着拿撒勒人对此作何反应；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] [wʊd] [hiː; hi][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
for if he agreed with them , then would he deny himself to be the
为了 如果 他 同意 和 他们 , 然后 会 他 否定 他自己 到 是 这
[kraɪst] :
Christ :
基督 :

如果他同意他们的观点，那么他就否认自己是基督了：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'ælədʒi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪn] ['pruːvn] .
for his genealogy had by no means been proven .
为了 他的 家谱 有 经过 不 方法 到过 已证实 .

因为他的家谱根本没有得到证实。

[bʌt; bət] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪzrɪəl] ,
But yet , how could he disprove the belief of all Israel ,
但 然而 , 如何 可以 他 反驳 这 信仰 的 全部 以色列 ,

但是，他又该如何推翻全体以色列人的信仰呢?

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ?
that the Christ was the Son of David ?
那 这 基督 曾是 这 儿子 的 大卫 ?

基督是大卫的子孙吗?

[jet] [ðæt] [dɪd][hiː; hi]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] , ['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [æz; əz]

Yet	that	did	he	after	the	manner	of	our	Sages	,	using	words	of	Scripture	as
然而	那	做过	他	后	这	方式	的	我们的	智者	,	使用	字	的	圣经	作为

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;

his	confirmation	;
他的	确认	;

然而，他这样做却是按照我们先贤的方式，以圣经中的话语作为佐证；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

for	he	said	unto	them	,
为了	他	说	到	他们	,

因为他对他们说：

“ [haʊ] [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['deɪvɪd] [hɪm'self] [seθ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] ,

“	How	then	is	it	that	David	himself	saith	in	the	Book	of	Psalms	,
“	如何	然后	是	它	那	大卫	他自己	赛斯说	在	这	书	的	诗篇	,

那么，大卫在《诗篇》中自己又是如何说道：

- [ðə; ði] [lɔːrd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [lɔːrd] ,

'	The	Lord	said	unto	my	Lord	,
-	这	主	说	到	我的	主	,

主对我的主说：

[sɪt] [ðaʊ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [ðaɪn] ['enəmi] [ðaɪ] ['fʊtstuːl] - ?

Sit	thou	on	my	right	hand	until	I	make	thine	enemies	thy	footstool	'	?
坐	你	在	我的	正确的	手	直到	我	制作	你的	敌人	你的	脚凳	-	?

你当坐在我的右边，直到我使你的仇敌成为你的脚凳。

['deɪvɪd] ['ðerfɔːr] [hɪm'self] ['kæləθ] [ðə; ði] [kraɪst] [lɔːrd] ; [haʊ] [ðen] [kæn; kən][ðə; ði] [kraɪst] [biː; bi][hɪz; ɪz]

David	therefore	himself	calleth	the	Christ	Lord	;	how	then	can	the	Christ	be	his
大卫	所以	他自己	呼唤	这	基督	主	;	如何	然后	能	这	基督	是	他的

[sʌn] ?

son	?
儿子	?

因此，大卫自己称基督为主；那么，基督怎么可能是他的儿子呢?

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

”	At	this	the	Pharisees	knew	not	what	to	say	,
”	在	这	这	法利赛人	知道	不是	什么	到	说	,

“法利赛人听了这话，不知该说什么好。”

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [juːst] [ðæt] ['stɪkɒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] ,

for	no	man	had	hitherto	used	that	stichos	of	the	Psalms	,
为了	不	男人	有	迄今为止	用过的	那	断句	的	这	诗篇	,

因为此前从未有人使用过《诗篇》中的那段诗句，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and	they	knew	not	what	to	reply	.
和	他们	知道	不是	什么	到	回复	.

他们不知道该如何回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk][wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] [ɪk'siːdɪŋli] ; [dʒɔɪ] [spred] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

But	the	common	folk	were	rejoiced	exceedingly	;	joy	spread	on	their	faces	,
但	这	常见的	民间	是	欣喜若狂	非常	;	喜悦	传播	在	他们的	面孔	,

但普通百姓却无比欢欣鼓舞，脸上洋溢着喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ] [fɪst] [reɪzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði]['roʊmən]

and	I	saw	many	a	fist	raised	and	shaken	in	exultant	defiance	at	the	Roman
和	我	锯	许多	一个	拳头	提高	和	摇晃	在	眉飞色舞	蔑视	在	这	罗马

['sentri] ,

sentry	,
哨兵	,

我看到许多人高举拳头，欢呼雀跃地向罗马哨兵发出挑衅。

[huː] [wɔːkt] ['hɪðər] [ænd; ənd]
who walked hither and
WHO 步行 这里 和

谁走过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

['ðɪðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [stiːl] .
thither on his guard as if he were a living mass of steel .
那里 在 他的 警卫 作为 如果 他 是 一个 活的 大量的 的 钢 .

他时刻保持警惕，仿佛是一团活着的钢铁。

[ˌðerə'pɑːn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['herəd]
Thereupon certain of the crowd who were known to be followers of Herod
于是 肯定 的 这 人群 WHO 是 已知 到 是 追随者 的 希律王
[hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] ,
had speech with Jesus ,
有 演讲 和 耶稣 ,

于是，人群中一些被认为是希律王追随者的人与耶稣交谈起来。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ ['mæstər] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [truː] , [ænd; ənd] [kɛrst]
and spake to him : “ Master , we know that thou art true , and carest
和 说 到 他 : “ 掌握 , 我们 知道 那 你 艺术 真的 , 和 卡斯特
[fɔːr; fər][noʊ][mæn] ;
for no man ;
为了 不 男人 ;

并对他说：“老师，我们知道你是诚实的，不偏待人；

[ðæt] [ðaʊ] [rəgɑːrdəst] [nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [men] ,
that thou regardest not the person of men ,
那 你 致 不是 这 人 的 男人 ,

你不看重人的外貌，

[bʌt; bət] [tiːtʃəst] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ɔːl] [truːθ] — [tel] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ]
but teachest the way of God in all truth — tell us , therefore , what thinkest thou
但 老师 这 方式 的 上帝 在 全部 真相 — 告诉 我们 , 所以 , 什么 思考 你
:
:
:

但要以一切真理教导神的道——所以，请告诉我们你的想法：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [gɪv] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['sizər] [ɔːr][nɑːt] ?
is it lawful to give tribute to Cæsar or not ?
是 它 合法的 到 给 贡 到 凯撒 或者 不是 ?

向凯撒进贡是否合法?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [gɪv] ?
shall we give , or shall we not give ?
将 我们 给 , 或者 将 我们 不是 给 ?

我们该给予还是不给予?

” [ɔːl] [men] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [druː] [ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['dʒiːzəs] [maɪt] [seɪ]
” All men were silent , and drew their breath to hear what Jesus might say
” 全部 男人 是 沉默的 , 和 画 他们的 气息 到 听到 什么 耶稣 可能 说
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

“所有人都沉默不语，屏住呼吸，想听听耶稣会对此说什么。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌn] ,

For	if	he	claimed	to	be	the	Anointed	One	,
为了	如果	他	声称	到	是	这	受膏者	一	,

因为如果他自称是受膏者，

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃʊd; ʃəd]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz]['trɪbjuːt] [biː; bi] [peɪd] ?

to	whom	but	to	the	King	of	Israel	should	Israel's	tribute	be	paid	?
到	谁	但	到	这	国王	的	以色列	应该	以色列的	贡	是	有薪酬的	?

以色列的贡品除了向以色列王以外，还能向谁进贡呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , “ [waɪ] [tempt] [jiː; ji][ˌem 'iː] ?

But	he	said	unto	them	,	“	Why	tempt	ye	me	?
但	他	说	到	他们	,	“	为什么	诱惑	是的	我	?

但他对他们说：“你们为什么试探我呢？”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][di'neəriəs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Bring	me	a	denarius	,	that	I	may	see	it	.
带来	我	一个	银币	,	那	我	可能	看	它	.

给我拿一个银币来，让我看看。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [wʌn][ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

”	And	they	brought	one	and	put	it	into	his	hand	.
”	和	他们	带来	一	和	放	它	进入	他的	手	.

“他们拿来一个，放在他手里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [huːz] [ɪz] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ]

And	he	held	it	forth	unto	them	,	and	said	,	“	Whose	is	this	image
和	他	握住	它	前进	到	他们	,	和	说	,	“	谁	是	这	图像

[ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] ?

and	superscription	?
和	上标	?

他把那东西拿给他们看，说：“这像和上面的字是谁的？”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , “ - .

”	And	they	answered	,	“	Cæsar's	.
”	和	他们	回答	,	“	-	.

他们回答说：“凯撒的。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] , “ ['rendər] [tuː; tə] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

”	And	then	Jesus	said	unto	them	,	“	Render	to	Cæsar	the	things	that	are
”	和	然后	耶稣	说	到	他们	,	“	使成为	到	凯撒	这	事物	那	是

- ,

Cæsar's	,
-	,

耶稣又对他们说：“凯撒的物当归给凯撒，

[ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɑːdz] .

and	to	God	the	things	that	are	God's	.
和	到	上帝	这	事物	那	是	神的	.

神的物都归于神。

” [ænd; ənd] [ðiːz] [hɪ'roʊdiənz] [mɑːr]

”	And	these	Herodians	mar
”	和	这些	希律党人	马尔

“而这些希律党人破坏了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,

velled	at	the	subtlety	with	which	he	had	answered	them	,
velled	在	这	微妙之处	和	哪个	他	有	回答	他们	,

他对自己回答他们的巧妙方式感到得意忘形。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

but	the	common	folk	were	amazed	and	dumfounded	at	his	answer	.
但	这	常见的	民间	是	惊叹	和	目瞪口呆	在	他的	回答	.

但普通百姓对他的回答感到惊讶和困惑。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi] [dɪnaɪθ] : [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

And	soon	I	heard	one	say	to	another	,	"	He	denieth	:	he	would	pay	tribute	to
和	很快	我	听到	一	说	到	其他	,	"	他	否认	:	他	会	支付	贡	到

['sizər] .

Cæsar	.
凯撒	.

不久，我听到一个人对另一个人说："他否认：他要向凯撒纳贡。"

" [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɔːl][ðə; ði][men] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	And	gradually	all	the	men	drew	away	from	him	,
"	和	逐步地	全部	这	男人	画	离开	从	他	,

于是，所有人都渐渐地离开了他。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['beθəni] .

leaving	him	alone	with	only	the	company	with	him	from	Bethany	.
离开	他	独自的	和	仅有的	这	公司	和	他	从	贝瑟尼	.

只剩下他和来自伯大尼的同伴们陪伴着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , "

But	he	,	seeing	this	,	turned	to	one	of	those	with	him	,	and	said	,	"
但	他	,	看到	这	,	转向	到	一	的	那些	和	他	,	和	说	,	"

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

但他看见这情景，就转向身边的一个人说："彼得，

[ʌv; əv] [huːm] [duː][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [teɪk] ['kʌstəm] ? [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

of	whom	do	the	kings	of	the	earth	take	custom	?	of	their	own	children	,
的	谁	做	这	国王	的	这	地球	拿	风俗	?	的	他们的	自己的	孩子们	,

世上的君王向谁效法呢？正是向自己的儿女效法。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz] ?

or	of	the	aliens	?
或者	的	这	外星人	?

还是外星人？

" [ænd; ənd] ['piːtər] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , " [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlɪənz] .

"	And	Peter	answered	and	said	,	"	Of	the	aliens	.
"	和	彼得	回答	和	说	,	"	的	这	外星人	.

彼得回答说："是外邦人。"

" [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [friː] ?

"	Then	Jesus	said	to	him	,	"	Then	are	the	children	free	?
"	然后	耶稣	说	到	他	,	"	然后	是	这	孩子们	自由的	?

耶稣对他说："那么，孩子们就自由了吗？"

" [ænd; ənd] ['piːtər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [jes] .

"	And	Peter	said	to	him	,	"	Yes	.
"	和	彼得	说	到	他	,	"	是的	.

彼得对他说："是的。"

" [ðen] [sed] ['dʒi:zəs]['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] , " [ðen] [du:] [ðaʊ] ['ɔ:lsoʊ] [gɪv] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['eɪliən]
" Then said Jesus unto him , " Then do thou also give , as being an alien
" 然后 说 耶稣 到 他 , " 然后 做 你 还 给 , 作为 存在 一个 外星人
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

耶稣对他说："这样，你也要像外邦人一样给他们。"

" [ðə; ði] ['kɑ:mən] [foʊk] [hɜ:rd] [ðɪs] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [waɪz] ['sætɪsfaɪd] .
" The common folk heard this , indeed , but were in no wise satisfied .
" 这 常见的 民间 听到 这 , 的确 , 但 是 在 不 明智的 使满意 .

"普通百姓确实听到了这些话，但他们一点也不满意。"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənz][fɔ:r; fər] [wət'evər] [kɔ:z] ,
If they were to give tribute to the Romans for whatever cause ,
如果 他们 是 到 给 贡 到 这 罗马书 为了 任何 原因 ,

如果他们因为任何原因要向罗马人进贡，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒi:zəs][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
they were still to be under subjection to Rome , and then Jesus refused
他们 是 仍然 到 是 在下面 隶属 到 罗马 , 和 然后 耶稣 拒绝
[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ['lɪbəreɪtər] ;
to be their Liberator ;
到 是 他们的 救星 ;

他们仍将受罗马统治，而耶稣拒绝成为他们的解放者；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
that had become clear to them of a sudden .
那 有 变得 清除 到 他们 的 一个 突然 .

他们突然明白了这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
And they drew still further away from him .
和 他们 画 仍然 更远 离开 从 他 .

于是他们离他越来越远了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [men][ðer; ðər] , [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kudst]
And a deep silence of mortification fell upon all men there , so that thou couldst
和 一个 深的 沉默 的 屈辱 跌倒 之上 全部 男人 那里 , 所以 那 你 可以

所有人都陷入了深深的肃穆和羞愧之中，以至于你无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['sentri] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .
hear distinctly the tread of the Roman sentry as he moved on his march .
听到 明显地 这 踏 的 这 罗马 哨兵 作为 他 已搬 在 他的 行进 .

清晰地听到罗马哨兵行军的脚步声。

[ə'mɪd][ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] ;
Amid the deep silence suddenly came a gentle tinkling , as of silver bells ;
之中 这 深的 沉默 突然 来了 一个 温和的 叮叮当当 , 作为 的 银 铃铛 ;

寂静之中突然传来一阵轻柔的叮当声，像是银铃的声音；

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kraɪər] [kɔ:ld] [aʊt] , " [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ]
it came nearer and nearer , and a crier called out , " Way for the High
它 来了 更近 和 更近 , 和 一个 哭泣者 称为 出去 , " 方式 为了 这 高的
[pri:sts] !
Priests !
神父 !

它越来越近，有人喊道："大祭司们，让路！"

" [ðen] ['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [wɪð; wɪθ] ['kaiəfæs] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	**Then**	**Hanan**	**the**	**High**	**Priest**	**,**	**with**	**Caiaphas**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
"	然后	哈南	这	高的	牧师	,	和	该亚法	他的	儿子	-	在	-	法律	,

“于是大祭司哈南和他的女婿该亚法，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] [gɑːrd] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

and	**others**	**of**	**the**	**priests**	**accompanied**	**by**	**their**	**guard**	**,**	**came**	**down**	**the**	**steps**
和	其他的	的	这	神父	伴随	经过	他们的	警卫	,	来了	向下	这	步骤

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

from	**the**	**Beautiful**	**Gate**	**.**
从	这	美丽的	门	.

其他祭司在卫兵的陪同下，从美门的台阶上走了下来。

[ðə; ði]['roʊmən] ['sentri] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ɑːn] [graʊnd] ,

The	**Roman**	**sentry**	**stopped**	**his**	**march**	**and**	**stood**	**upright**	**,**	**with**	**spear**	**on**	**ground**	**,**
这	罗马	哨兵	停止	他的	行进	和	站立	直立	,	和	矛	在	地面	,

罗马哨兵停下脚步，站直身子，长矛插在地上。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

and	**all**	**made**	**way**	**as**	**the**	**procession**	**of**	**the**	**High**	**Priests**	**passed**	**through**	**the**
和	全部	制成	方式	作为	这	游行	的	这	高的	神父	通过了	通过	这

[kɔːrt] .

court	**.**
法庭	.

当大祭司们的队伍穿过庭院时，所有人都让开了路。

[ɔːl] [men] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

All	**men**	**were**	**silent**	**,**
全部	男人	是	沉默的	,

所有男人都沉默不语。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['belz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

and	**thou**	**couldst**	**hear**	**the**	**tinkling**	**of**	**the**	**silver**	**bells**	**which**	**were**	**attached**	**to**
和	你	可以	听到	这	叮叮当当	的	这	银	铃铛	哪个	是	随附的	到

[ðə; ði] [hemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] - ['gɑːrmənts] .

the	**hems**	**of**	**the**	**High**	**Priests**	**'**	**garments**	**.**
这	下摆	的	这	高的	神父	-	服装	.

你还能听到系在大祭司衣服下摆上的银铃叮当作响。

['heɪnən] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɔːti] [geɪt] ,

Hanan	**walked**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**procession**	**with**	**his**	**usual**	**haughty**	**gait**	**,**
哈南	步行	在	这	头	的	这	游行	和	他的	通常	傲慢	步态	,

哈南迈着他惯常的傲慢步伐，走在队伍的最前面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒiːzəs][ænd; ənd] [ðoʊz]

and	**had**	**nearly**	**passed**	**through**	**the**	**court**	**,**	**when**	**he**	**saw**	**Jesus**	**and**	**those**
和	有	几乎	通过了	通过	这	法庭	,	什么时候	他	锯	耶稣	和	那些

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

他快要穿过法院时，看见了耶稣和与他在一起的人。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

At	**once**	**he**	**halted**	**,**	**and**	**summoned**	**one**	**of**	**the**	**crowd**	**to**	**him**	**.**
在	一次	他	停止	,	和	被召唤	一	的	这	人群	到	他	.

他立刻停下脚步，叫来人群中的一个人。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [mʌtʃ] ['iːgər] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

Then	**we**	**saw**	**much**	**eager**	**talk**	**between**	**this**	**man**	**and**	**the**	**High**	**Priest**	**.**
然后	我们	锯	很多	渴望的	讲话	之间	这	男人	和	这	高的	牧师	.

然后我们看到这个人与大祭司进行了热烈的交谈。

[ænd; ənd]['heɪnən] ['sʌmənd] [ðə; ði]['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd]
And Hanan summoned the captain of his guard , who would have turned
和 哈南 被召唤 这 队长 的 他的 警卫 , WHO 会 有 转向
[tɔːrdz] ['dʒiːzəs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
towards Jesus , but that Joseph
向 耶稣 , 但 那 约瑟夫

哈南召来他的护卫长，那护卫长本想转向耶稣，但约瑟却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

['kaiəfæs] [steɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu]['heɪnən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['sentri] .
Caiaphas stayed him and spake unto Hanan , pointing to the Roman sentry .
该亚法 入住 他 和 说 到 哈南 , 指向 到 这 罗马 哨兵 .

该亚法拦住他，指着罗马哨兵对哈南说话。

['æftər] [mʌtʃ] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðiːz] , [ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
After much talk between these , the High Priests resumed their march and left the
后 很多 讲话 之间 这些 , 这 高的 神父 恢复 他们的 行进 和 左边 这
['temp(ə)l] .
Temple .
寺庙 .

经过一番交谈，大祭司们继续行进，离开了圣殿。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,
And all the other men began to pass away from the court ,
和 全部 这 其他 男人 开始 到 经过 离开 从 这 法庭 ,

法庭上其他男人也开始一个个死去。

['liːvɪŋ] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
leaving Jesus and his men alone with none to listen to him .
离开 耶稣 和 他的 男人 独自的 和 没有任何 到 听 到 他 .

留下耶稣和他的同伴孤零零地待着，没有人听他说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [pæst] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , — “
For the word passed swiftly in the mouths of all the men of Jerusalem , — “
为了 这 单词 通过了 迅速地 在 这 嘴 的 全部 这 男人 的 耶路撒冷 , — ”
[hiː; hi] [riːfjuːsɪθ] ;
He refuseth ;
他 拒绝 ;

这话迅速传遍了耶路撒冷所有男人的口中，——“他不肯；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][biː; bi] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] [fər'evər] .
he would have us be slaves of the Romans forever .
他 会 有 我们 是 奴隶 的 这 罗马书 永远 .

他想让我们永远做罗马人的奴隶。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 166]
” [页 -]

“[第 166 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
THE MEETING OF THE HANANITES .
这 会议 的 这 - .

哈南人的聚会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
The next day being the fifth day of the week ,
这 下一个 天 存在 这 第五 天 的 这 星期 ,

第二天是当周的第五天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [niː'sɑːn; 'nisən][ɪn] [ðæt] [jɪr] ,
and the thirteenth day of the month Nisan in that year ,
和 这 第十三 天 的 这 月 日三 在 那 年 ,

那一年尼散月十三日，

['meni] ['ruːməz] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn]['dʒiːzəs] .
many rumors went about the city as to the man Jesus .
许多 谣言 去 关于 这 城市 作为 到 这 男人 耶稣 .

关于耶稣这个人，城里流传着许多谣言。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv]['heɪnən] ;
There were who said that he had been seized by the guards of Hanan ;
那里 是 WHO 说 那 他 有 到过 查获 经过 这 守卫 的 哈南 ;

有人说他被哈南的卫兵抓住了；

['ʌðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beθəni] [ænd; ənd] [gɔːn] [noʊ][mæn] [nuː]
others said that he had left the village of Bethany and gone no man knew
其他的 说 那 他 有 左边 这 村庄 的 贝瑟尼 和 已消失 不 男人 知道
['wɪðər] .
whither .
往哪里去 .

其他人则说他离开了伯大尼村，去了哪里，无人知晓。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['dʒiːzəs] [keɪm] [nɑːt]['ɪntuː][dʒə'ruːsələm] ,
But for that day Jesus came not into Jerusalem ,
但 为了 那 天 耶稣 来了 不是 进入 耶路撒冷 ,

但那一天，耶稣并没有进入耶路撒冷。

[ænd; ənd][menz][maɪndz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and men's minds were occupied more with one of the difficulties of our
和 男士 思想 是 占领 更多的 和 一 的 这 困难 的 我们的
[lɔː] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] .
Law which form the occupation and delight of our Sages .
法律 哪个 形式 这 职业 和 喜 的 我们的 智者 .

人们的注意力更多地集中在我们法律的某个难题上，而这正是我们圣贤们所从事和乐于研究的课题。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] , [fɔːr; fər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
I must explain this unto thee , for upon it turn the events of the next
我 必须 解释 这 到 你 , 为了 之上 它 转动 这 活动 的 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我必须向你解释这件事，因为这关系到第二天发生的事情。

[soʊ] ['feɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
so fateful for the man about whom thou art inquiring .
所以 命运的 为了 这 男人 关于 谁 你 艺术 查询 .

对你所打听的那个人来说，这真是个致命的打击。

[ðaʊ] [kænst] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] , [aɪ] [noʊ] ,
Thou canst easily understand what I shall say , for thou hast , I know ,
你 罐 容易地 理解 什么 我 将 说 , 为了 你 哈斯特 , 我 知道 ,

你很容易就能理解我要说的话，因为我知道你已经明白了。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] [griːk] , [fɔːr; fər][dɪd][aɪ][nɑːt] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] ?

a	copy	of	the	Scriptures	in	Greek	,	for	did	I	not	procure	it	for	thee	?
一个	复制	的	这	经文	在	希腊语	,	为了	做过	我	不是	采购	它	为了	你	?

给我一本希腊文圣经，我不是为你弄来的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] ,

It	is	said	in	the	Law	,	thou	wilt	find	,
它	是	说	在	这	法律	,	你	枯萎	寻找	,

律法书中说，你必发现，

[ðæt] [ðə; ði]['pæsoʊvər] [læm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ]

that	the	Passover	lamb	is	to	be	killed	in	the	twilight	between	the	fourteenth
那	这	逾越节	羊肉	是	到	是	被杀	在	这	暮	之间	这	第十四

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

逾越节的羔羊要在十四日和十五日之间的黄昏时分宰杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][niː'sɑːn; 'nisən] ,

fifteenth	of	Nisan	,
第十五	的	日三	,

尼散月十五日

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [mʌst; məst][biː; bi]

and	it	is	also	said	in	our	Law	that	the	whole	of	the	lamb	must	be
和	它	是	还	说	在	我们的	法律	那	这	所有的	的	这	羊肉	必须	是

[kən'sʊmd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

consumed	that	evening	.
消耗	那	晚上	.

我们的律法中也规定，整只羔羊必须在当晚吃完。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][niː'sɑːn; 'nisən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]

Now	,	in	the	years	when	the	fifteenth	of	Nisan	,	which	is	the	first	day	of
现在	,	在	这	年	什么时候	这	第十五	的	日三	,	哪个	是	这	第一的	天	的

[ðə; ði]['pæsoʊvər] ,

the	Passover	,
这	逾越节	,

如今，在尼散月十五日，也就是逾越节的第一天，

['fɔːləθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

falleth	upon	the	Sabbath	,
坠落	之上	这	安息日	,

恰逢安息日，

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [iːv] ,

the	killing	and	roasting	of	the	lamb	would	take	place	on	the	Sabbath	eve	,
这	杀	和	烘焙	的	这	羊肉	会	拿	地方	在	这	安息日	前夕	,

宰杀和烤羊羔将在安息日的前夜进行。

[wen] [noʊ] ['kɪlɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ænd; ənd][noʊ]['faɪər][mʌst; məst][biː; bi] [lɪt] .

when	no	killing	must	take	place	and	no	fire	must	be	lit	.
什么时候	不	杀	必须	拿	地方	和	不	火	必须	是	点燃	.

禁止杀戮，禁止生火。

[hens] [ɜ'aɪzɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:nflɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Hence	arises	a	conflict	of	the	Law	of	the	Passover	with	the	Law	of	the
因此	出现	一个	冲突	的	这	法律	的	这	逾越节	和	这	法律	的	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

因此，逾越节律法与安息日律法之间产生了冲突。

[naʊ] , [ðə; ði] ['oʊldər] [vju:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] [wʌz; wəz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Now	,	the	older	view	was	,	that	the	Passover	was	superior	to	the	Sabbath	,
现在	,	这	老	看法	曾是	,	那	这	逾越节	曾是	优越的	到	这	安息日	,

过去人们认为逾越节比安息日更重要。

[ænd; ənd] [ɪts] [lɔ:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ɪn] ['prefrəns] .

and	its	law	was	to	be	followed	in	preference	.
和	它是	法律	曾是	到	是	随后	在	偏爱	.

它的法律应优先遵循。

[ðɪs] [ðə; ði] [pri:sts] [held] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ,

This	the	priests	held	and	followed	,
这	这	神父	握住	和	随后	,

祭司们坚持并遵循这一原则。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['hilel] ,

and	in	this	they	seemed	to	have	the	authority	of	the	great	Hillel	,
和	在	这	他们	似乎	到	有	这	权威	的	这	伟大的	希勒尔	,

在这方面，他们似乎拥有伟大的希勒尔的权威。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

who	also	declared	the	Passover	superior	to	the	Sabbath	.
WHO	还	声明	这	逾越节	优越的	到	这	安息日	.

他还宣称逾越节比安息日更重要。

[bʌt; bət] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['paɪəs] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði]

But	many	among	the	Pharisees	and	the	more	pious	preferred	to	slay	the
但	许多	之中	这	法利赛人	和	这	更多的	虔诚的	首选	到	杀戮	这

['pæsoʊvər] [læm] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv]

Passover	lamb	on	the	eve	between	the	thirteenth	and	the	fourteenth	day	of
逾越节	羊肉	在	这	前夕	之间	这	第十三	和	这	第十四	天	的

[ni:'sɑ:n; 'nisən] ,

Nisan	,
日三	,

但是，许多法利赛人和比较虔诚的人更喜欢在尼散月十三日和十四日之间的前夜宰杀逾越节羔羊。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [deɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	to	eat	it	on	the	fourteenth	day	;	that	is	,
和	到	吃	它	在	这	第十四	天	;	那	是	,

并在第十四天吃掉；也就是说，

[ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

in	those	years	when	the	Passover	fell	on	the	Sabbath	,
在	那些	年	什么时候	这	逾越节	跌倒	在	这	安息日	,

在那些逾越节恰逢安息日的年份里，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .

as	was	the	case	in	the	year	of	which	I	am	now	writing	.
作为	曾是	这	案件	在	这	年	的	哪个	我	是	现在	写作	.

正如我此刻所写的这一年一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['dʒi:zəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	would	appear	that	Jesus	and	his	followers	held	with	the
它	会	出现	那	耶稣	和	他的	追随者	握住	和	这

看来耶稣和他的追随者们坚持.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

['lætər] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
latter opinion , for , as I have heard ,
后者 观点 , 为了 , 作为 我 有 听到 ,

后一种观点，因为，据我所知，

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv][niː'sɑːn; 'nisən][hiː; hi] [keɪm] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti]
on the eve of the fourteenth of Nisan he came stealthily into the city
在 这 前夕 的 这 第十四 的 日三 他 来了 悄悄地 进入 这 城市
[ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
of Jerusalem ,
的 耶路撒冷 ,

尼散月十四日的前夜，他悄悄地进入了耶路撒冷城。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði]['pæsoʊvər] [læm] [kən'siːld] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and ate the Passover lamb concealed in an upper chamber of one of his
和 吃 这 逾越节 羊肉 暗 在 一个 上 房间 的 一 的 他的
[frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
friends in the city .
朋友们 在 这 城市 .

他吃掉了藏在城里一位朋友楼上房间里的逾越节羔羊。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊɪθ] [haʊ] ['ɜːrnɪst] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ðə; ði]
It showeth how earnest this man was in following the larger precepts of the
它 展示 如何 认真 这 男人 曾是 在 下列的 这 更大的 戒律 的 这
[lɔː] ,
Law ,
法律 ,

这表明这个人多么认真地遵循律法的根本原则。

[ðoʊ] [ɪn] ['smɔːlər] ['mætərz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] .
though in smaller matters he seemed to neglect it .
尽管 在 较小的 事情 他 似乎 到 忽视 它 .

但在一些小事上，他似乎会忽略这一点。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] [ɪn]
For by this time he must have known that he was no longer safe in
为了 经过 这 时间 他 必须 有 已知 那 他 曾是 不 更长 安全的 在
[dʒə'ruːsələm] ;
Jerusalem ;
耶路撒冷 ;

因为到那时他一定已经知道自己在耶路撒冷不再安全了；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [pruːvd] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['entri] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and , indeed , he proved this by his secret entry into it .
和 , 的确 , 他 已证实 这 经过 他的 秘密 入口 进入 它 .

事实上，他通过秘密潜入证明了这一点。

[jet] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [seθ] ,
Yet in order to fulfil the Law , which saith ,
然而 在 命令 到 实现 这 法律 , 哪个 赛斯说 ,

然而，为了成全律法，正如律法所说：

“ [ðə; ði]['pæsoʊvər] [læm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ,
“ The Passover lamb is to be eaten in Jerusalem ,
“ 这 逾越节 羊肉 是 到 是 吃 在 耶路撒冷 ,

“逾越节的羔羊要在耶路撒冷吃，

〃 [hiː; hi] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] - [laɪvz; lɪvz] .

〃	he	risked	his	own	and	his	followers	'	lives	.
〃	他	冒险	他的	自己的	和	他的	追随者	-	生活	.

他冒着自己和追随者的生命危险。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [hɪr] ,

Yet	was	he	careful	of	them	;	for	,	as	thou	shalt	soon	hear	,
然而	曾是	他	小心	的	他们	;	为了	,	作为	你	应	很快	听到	,

但他对他们十分关照；因为，正如你很快就会听到的那样，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

as	soon	as	he	had	gone	through	the	meal	prescribed	by	the	Law	,
作为	很快	作为	他	有	已消失	通过	这	一顿饭	规定	经过	这	法律	,

他一吃完律法规定的饭，

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

he	escaped	out	of	Jerusalem	.
他	逃脱	出去	的	耶路撒冷	.

他逃出了耶路撒冷。

[naʊ] , [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,

Now	,	that	night	I	was	standing	at	the	door	of	my	house	,
现在	,	那	夜晚	我	曾是	常设	在	这	门	的	我的	房子	,

那天晚上，我站在家门口。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [fʊl] ,

looking	upon	the	city	bathed	in	the	light	of	the	moon	,	which	was	near	its	full	,
寻找	之上	这	城市	洗澡	在	这	光	的	这	月亮	,	哪个	曾是	靠近	它是	满的	,

望着沐浴在接近满月的月光下的城市，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɑːntɪd] .

when	suddenly	a	man	seized	me	by	the	arm	and	said	,	“	Thou	art	wanted	.
什么时候	突然	一个	男人	查获	我	经过	这	手臂	和	说	,	“	你	艺术	通缉	.

突然，一个男人抓住我的胳膊说：“你被通缉了。”

〃 [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən] - , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

〃	I	looked	,	and	behold	it	was	Simon	Kantheros	,	my	brother	-	in	-	law	.
〃	我	看起来	,	和	看哪	它	曾是	西蒙	-	,	我的	兄弟	-	在	-	法律	.

“我一看，竟然是我的妹夫西蒙·坎瑟罗斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?

And	I	said	to	him	,	“	Who	wants	me	?
和	我	说	到	他	,	“	WHO	想要	我	?

我对他说：“谁想要我？”

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['werfɔːr] ?

wherefore	?
因此	?

因此?

〃 [ænd; ənd]['saɪmən] ['ænsər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

〃	And	Simon	answered	me	and	said	,
〃	和	西蒙	回答	我	和	说	,

西门回答我说：

“ ['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [hæz; həz] ['sʌmənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim]
“ Hanan the High Priest has summoned suddenly a meeting of the Sanhedrim
“ 哈南 这 高的 牧师 有 被召唤 突然 一个 会议 的 这 犹太公会
[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] .
at his house on the Mount of Olives .
在 他的 房子 在 这 山 的 橄榄 .

“大祭司哈南突然在橄榄山上的家中召集了公会开会。

” [ðen] [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
” Then said I , “ But if it be at his house ,
” 然后 说 我 , “ 但 如果 它 是 在 他的 房子 ,

“然后我说，‘但如果是在他家，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['priːstli] ['sænidrim] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmənz] . ”
it can only be the Priestly Sanhedrim of Twenty - Three that he summons . ”
它 能 仅有的 是 这 祭司 犹太公会 的 二十 - 三 那 他 传票 . ”

他只能召集二十三届祭司议会。

“ [neɪ] , [neɪ] , [mæn] , ” ['ænsər] ['saɪmən] , “ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]['ɜːrdʒənt] .
“ Nay , nay , man , ” answered Simon , “ the case is urgent .
“ 不 , 不 , 男人 , ” 回答 西蒙 , “ 这 案件 是 紧迫的 .

“不，不，伙计，”西蒙回答说，“这案子很紧急。”

[hiː; hi] [seθ] , - ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] .
He saith , ' any member of the Sanhedrim .
他 赛斯说 , - 任何 成员 的 这 犹太公会 .

他说：“任何一位犹太公会成员。”

- [kʌm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
' Come , then , with me , and quickly .
- 来 , 然后 , 和 我 , 和 迅速地 .

“那么，跟我来，快点。”

” [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [siːzd] [maɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]
” So with that I seized my mantle and my staff , and went forth with
” 所以 和 那 我 查获 我的 地幔 和 我的 职员 , 和 去 前进 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是，我拿起我的斗篷和手杖，和他一起出发了。

[soʊ][wiː; wi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɪʃ] [geɪt] ,
So we hurried across the market - place towards the Fish Gate ,
所以 我们 慌忙 穿过 这 市场 - 地方 向 这 鱼 门 ,

于是我们匆匆穿过市场，朝鱼门方向走去。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] ['taʊər] [æn'toʊniə] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [red]
and as we passed near the Tower Antonia , we saw the flashing of red
和 作为 我们 通过了 靠近 这 塔 安东尼娅 , 我们 锯 这 闪烁 的 红色的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

当我们经过安东尼亚塔附近时，我们看到了闪烁的红灯。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] .
and heard hoarse cries of command , and knew not what was toward .
和 听到 嘶哑 哭泣 的 命令 , 和 知道 不是 什么 曾是 朝向 .

听到沙哑的命令声，却不知道方向是什么。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [geɪt] ,
But when we arrived at the Fish Gate ,
但 什么时候 我们 到达的 在 这 鱼 门 ,

但当我们到达鱼门时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sentriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ,

we	found	them	changing	the	sentries	of	the	first	watch	,
我们	成立	他们	变化	这	哨兵	的	这	第一的	手表	,

我们发现他们正在更换第一班岗哨的哨兵。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	knew	that	the	second	watch	had	begun	.
和	知道	那	这	第二	手表	有	开始	.

并且知道第二轮值班已经开始了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['sentri] [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz]

At	first	the	sentry	would	not	let	us	through	the	gate	;	but	the	officer	was
在	第一的	这	哨兵	会	不是	让	我们	通过	这	门	;	但	这	官	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

起初哨兵不让我们通过大门；但军官被叫来了，

[ænd; ənd]['saɪmən] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bædʒ] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] .

and	Simon	showed	him	his	badge	as	member	of	the	Sanhedrim	.
和	西蒙	显示	他	他的	徽章	作为	成员	的	这	犹太公会	.

西蒙向他出示了自己的犹太公会成员徽章。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'faist] , [bʌt; bət] [ðæt] ['saɪmən] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

But	even	this	would	not	have	sufficed	,	but	that	Simon	then	pointed	to
但	甚至	这	会	不是	有	足够了	,	但	那	西蒙	然后	尖	到

但即便如此也不够，西蒙随后指出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɪz; ɪz]['toʊgə][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [straɪp] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['sɪtɪzn]

his	toga	and	the	purple	stripe	,	which	showed	that	he	was	a	Roman	citizen
他的	长袍	和	这	紫色的	条纹	,	哪个	显示	那	他	曾是	一个	罗马	公民

[ʌv; əv][ræŋk] .

of	rank	.
的	秩	.

他的托加长袍和紫色条纹表明他是罗马的高级公民。

[ðeər'æt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

Thereat	the	officer	spake	to	the	sentry	,	and	we	passed	through	the	gate	,
那里	这	官	说	到	这	哨兵	,	和	我们	通过了	通过	这	门	,

于是军官和哨兵说了几句话，我们就穿过了大门。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

and	turned	sharply	to	the	right	,
和	转向	尖锐地	到	这	正确的	,

然后猛地向右转弯，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kiːdrən] .

and	went	down	the	road	which	leads	to	the	valley	of	the	Kidron	.
和	去	向下	这	路	哪个	线索	到	这	谷	的	这	基德伦	.

然后沿着通往汲沦溪谷的路走下去。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] ['kiːdrən] ,

And	as	we	were	passing	the	Brook	Kidron	,
和	作为	我们	是	通过	这	溪	基德伦	,

当我们经过基德伦溪时，

[wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] ['dɑːts][ʌv; əv] [red] [laɪt] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn]

we	looked	and	saw	dots	of	red	light	moving	up	the	hill	from	the	Garden
我们	看起来	和	锯	点	的	红色的	光	移动	向上	这	爬坡道	从	这	花园

[ʌv; əv] [geθ'seməni] .

of	Gethsemane	.
的	客西马尼	.

我们抬头望去，看到一些红色的光点从客西马尼园向山上移动。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ,

And	as	we	advanced	up	the	hill	of	the	Mount	of	Olives	,
和	作为	我们	先进的	向上	这	爬坡道	的	这	山	的	橄榄	,

当我们沿着橄榄山向上攀登时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðiːz] [red] [spɑːrks] [prɪ'siːdɪŋ] [juː 'es] ;

we	could	see	from	time	to	time	these	red	sparks	preceding	us	;
我们	可以	看	从	时间	到	时间	这些	红色的	火花	前	我们	;

我们时不时可以看到前面有红色的火花；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] [haʊs] ,

and	when	we	came	within	sight	of	the	High	Priest's	house	,
和	什么时候	我们	来了	之内	视线	的	这	高的	牧师的	房子	,

当我们走到大祭司的房子前时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entər] [ɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

we	saw	them	enter	in	and	disappear	.
我们	锯	他们	进入	在	和	消失	.

我们看到他们进去又消失了。

[suːn] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [nɑːkt] , [ə; eɪ]

Soon	we	ourselves	had	come	up	to	the	gate	,	and	when	we	knocked	,	a
很快	我们	我们自己	有	来	向上	到	这	门	,	和	什么时候	我们	敲门	,	一个

['wɪkɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

wicket	was	opened	,
便门	曾是	打开	,

不久，我们也来到了大门前，敲了敲门，门开了一条小门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [aʊt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɜːr; wər] [æskt] .

and	a	face	peered	out	,	and	our	names	were	asked	.
和	一个	脸	窥视	出去	,	和	我们的	姓名	是	问	.

一张脸探了出来，我们被问到了姓名。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

When	we	had	told	them	,	the	gate	was	closed	,	and	we	had	to
什么时候	我们	有	讲述	他们	,	这	门	曾是	关闭	,	和	我们	有	到

[weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] .

wait	some	time	.
等待	一些	时间	.

当我们告诉他们时，大门已经关上了，我们只好等了一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'siːvd]

But	at	last	the	door	was	opened	,	and	the	captain	of	the	guard	received
但	在	最后的	这	门	曾是	打开	,	和	这	队长	的	这	警卫	已收到

[juː 'es] .

us	.
我们	.

但最终门开了，卫队长接待了我们。

[hiː; hi] [tʊk] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [kɔːrt] ,

He	took	us	through	the	passage	which	led	into	the	open	court	,
他	采取	我们	通过	这	通道	哪个	引领	进入	这	打开	法庭	,

他带我们穿过通往露天庭院的通道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] - ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi]['skɜːrtɪd] ,

with	the	water	-	basin	in	the	centre	,	round	which	we	skirted	,
和	这	水	-	盆地	在	这	中心	,	圆形的	哪个	我们	裙摆	,

中央是水池，我们绕着它走。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [haʊs] .

and	ascended	the	steps	into	the	inner	house	.
和	上升	这	步骤	进入	这	内	房子	.

然后拾级而上，进入内屋。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [stɑːpt]

And	again	we	stopped
和	再次	我们	停止

我们又停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɜːr; wər] [æskt] ,

before	the	hall	-	door	while	our	names	were	asked	,
前	这	大厅	-	门	尽管	我们的	姓名	是	问	,

在大厅门口，被问及姓名时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['oʊpənd] .

and	again	we	had	to	wait	till	the	door	was	at	last	opened	.
和	再次	我们	有	到	等待	直到	这	门	曾是	在	最后的	打开	.

我们又一次不得不等到门最终打开。

[ðen] [æt; ət][læst][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,

Then	at	last	we	entered	the	hall	,
然后	在	最后的	我们	进入	这	大厅	,

最后我们进入了大厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kaiəfæs] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

and	found	Joseph	Caiaphas	the	High	Priest	and	many	of	his	kinsmen
和	成立	约瑟夫	该亚法	这	高的	牧师	和	许多	的	他的	亲属

['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

seated	round	a	long	table	.
坐着	圆形的	一个	长的	桌子	.

他们发现大祭司该亚法和他的许多亲属围坐在一张长桌旁。

['kaiəfæs] [roʊz] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tuː] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['teɪbl] ,

Caiaphas	rose	,	and	motioned	us	to	two	seats	at	the	end	of	this	table	,
该亚法	玫瑰	,	和	示意	我们	到	二	座位	在	这	结尾	的	这	桌子	,

该亚法站起身，示意我们到桌子尽头的两个座位上坐下。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] .

and	we	seated	ourselves	.
和	我们	坐着	我们自己	.

我们落座了。

[wen] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

When	my	eyes	had	become	accustomed	to	the	light	,	I	looked	round	,
什么时候	我的	眼睛	有	变得	习惯	到	这	光	,	我	看起来	圆形的	,

等我的眼睛适应了光线后，我环顾四周。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

and	said	the	greeting	of	peace	unto	those	I	knew	of	the	assembly	.
和	说	这	问候	的	和平	到	那些	我	知道	的	这	集会	.

我向会众中我认识的人致以平安的问候。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] .

I	can	still	remember	many	of	their	names	.
我	能	仍然	记住	许多	的	他们的	姓名	.

我至今仍记得他们中的许多人的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iʃmɛəl] [ben] - , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'pleɪst] ['heɪnən][æz; əz] [haɪ] [priːst]

There	was	Ishmael	ben	Phabi	,	who	had	at	first	replaced	Hanan	as	High	Priest
那里	曾是	以实玛利	本	-	,	WHO	有	在	第一的	替换	哈南	作为	高的	牧师

.

:

.

还有以实玛利·本·法比，他最初取代哈南成为大祭司。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [fɔːr] [sʌnz] [ʌv; əv]['heɪnən] — [ˌeli'eizə(r)] , ['dʒɑːnəθən] , [θi'ɔfiləs] ,

There	were	also	the	four	sons	of	Hanan	—	Eleazar	,	Jonathan	,	Theophilus	,
那里	是	还	这	四	儿子们	的	哈南	—	以利亚撒	,	乔纳森	,	狄奥菲勒斯	,

[ænd; ənd] [mə'θaɪəs] .

and	Matthias	.
和	马蒂亚斯	.

还有哈南的四个儿子——以利亚撒、约拿单、提阿非罗和马提亚。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , ['saɪmən][ænd; ənd]

Then	there	were	Kamithos	the	priest	,	and	his	two	sons	,	Simon	and
然后	那里	是	-	这	牧师	,	和	他的	二	儿子们	,	西蒙	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

还有祭司卡米托斯，以及他的两个儿子西蒙和约瑟。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] , [aɪ] [rɪ'membər] [tuː] [men] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — - [ben]

And	beside	these	,	I	remember	two	men	of	my	own	generation	—	Elioni	ben
和	旁	这些	,	我	记住	二	男人	的	我的	自己的	一代	—	-	本

- [ænd; ənd] - [ben] - .

Kantheros	and	Chananyah	ben	Nedebai	.
-	和	-	本	-	.

除此之外，我还记得与我同龄的两个人——埃利奥尼·本·坎瑟罗斯和查纳尼亚·本·内德拜。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr][wɜːr; wər] ['æftərwərdz] , [haɪ] [priːsts] ,

Most	of	these	men	had	been	,	or	were	afterwards	,	High	Priests	,
最多	的	这些	男人	有	到过	,	或者	是	然后	,	高的	神父	,

这些人大多曾担任或后来担任过大祭司，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['sænidrim] .

and	were	all	at	this	time	members	of	the	Priestly	Sanhedrim	.
和	是	全部	在	这	时间	成员	的	这	祭司	犹太公会	.

他们当时都是祭司议会的成员。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['kaiəfæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,

On	the	left	of	Caiaphas	was	a	low	stool	,	and	,	even	as	I	looked	,
在	这	左边	的	该亚法	曾是	一个	低的	凳子	,	和	,	甚至	作为	我	看起来	,

该亚法的左边放着一张矮凳，就在我注视的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['heɪnən] [ben] [seɪt] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [keɪm] [ɪn] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] ,

Hanan	ben	Seth	the	High	Priest	came	in	swiftly	from	a	side	door	,
哈南	本	塞思	这	高的	牧师	来了	在	迅速地	从	一个	边	门	,

大祭司哈南·本·塞特迅速从侧门走了进来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ˌðerˈɑːn] .

and	took	a	seat	thereon	.
和	采取	一个	座位	其上	.

然后坐了下来。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [kaʊntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] ,

He	glanced	sharply	round	at	each	of	us	,	counting	our	numbers	,
他	瞥了一眼	尖锐地	圆形的	在	每个	的	我们	,	计数	我们的	数字	,

他目光锐利地扫视着我们每个人，数着我们的人数。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] .

and	we	were	exactly	three	and	twenty	.
和	我们	是	确切地	三	和	二十	.

我们当时正好二十三岁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [speɪk] ['sʌmwʌt] ['hɑːrʃli] , “ [məˈʃʊləm]

And	when	he	saw	me	,	he	rose	and	spake	somewhat	harshly	,	“	Meshullam
和	什么时候	他	锯	我	,	他	玫瑰	和	说	有些	严厉地	,	“	梅舒拉姆

[ben]['zɑːdək] ,

ben	Zadok	,
本	扎多克	,

他看见我，就站起来，语气有些生硬地说：“米舒兰·本·撒督，

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?

what	dost	thou	here	?
什么	朋友	你	这里	?

你在这里做什么?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['sænidrim] .

This	is	a	meeting	of	the	Priestly	Sanhedrim	.
这	是	一个	会议	的	这	祭司	犹太公会	.

这是祭司议会的会议。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

Thou	art	a	son	of	Israel	.
你	艺术	一个	儿子	的	以色列	.

你是以色列的子孙。

” [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , “ ['saɪmən] - [hɪr] , [maɪ] ['kɪnzmən] , ['sʌmənd]

”	And	I	answered	and	said	,	“	Simon	Kantheros	here	,	my	kinsman	,	summoned
”	和	我	回答	和	说	,	“	西蒙	-	这里	,	我的	亲属	,	被召唤

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

me	to	the	meeting	,
我	到	这	会议	,

我回答说：“我的亲戚西蒙·坎瑟罗斯召我来参加会议，

['seɪɪŋ] [ðæt] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] [kʊd; kəd] [əˈtend] .

saying	that	any	member	of	the	Sanhedrim	could	attend	.
说	那	任何	成员	的	这	犹太公会	可以	出席	.

声明称，任何一位犹太最高法院成员都可以参加。

” [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

”	The	High	Priest	thought	for	a	moment	—	he	seemed	as	if	he	were
”	这	高的	牧师	想法	为了	一个	片刻	—	他	似乎	作为	如果	他	是

[kaʊntɪŋ] [ˌjuː 'es] [əˈgen] — [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

counting	us	again	—	then	he	said	,
计数	我们	再次	—	然后	他	说	,

“大祭司沉思片刻——他似乎又在清点人数——然后说道：

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ðaʊ] [ɑːrt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

“	Be	it	so	;	thou	art	at	least	a	true	son	of	Israel	,
”	是	它	所以	;	你	艺术	在	至少	一个	真的	儿子	的	以色列	,

“就这么办吧；你至少是以色列真正的儿子。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

and	this	is	not	a	formal	meeting	of	the	priests	.
和	这	是	不是	一个	正式的	会议	的	这	神父	.

并非正式的神父会议。

" [hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] .

"	He	sat	him	down	again	,	and	we	waited	.
"	他	卫星	他	向下	再次	,	和	我们	等待	.

“他又让他坐下，我们就等着。”

[æt; ət][læst][æn; ən] [ə'tendənt] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

At	last	an	attendant	entered	by	the	same	door	,	and	,	going	up	to	the	High
在	最后的	一个	服务员	进入	经过	这	相同的	门	,	和	,	去	向上	到	这	高的

[priːst] ,

Priest	,
牧师	,

最后，一名侍从从同一扇门进来，径直走向大祭司，

[speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spake	to	him	.
说	到	他	.

和他谈过了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	nodded	quickly	,	and	dismissed	him	with	a	wave	of	his	hand	.
他	点头	迅速地	,	和	解雇	他	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他迅速点了点头，挥了挥手让他离开。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [roʊz] ,

And	when	he	had	passed	through	the	door	,	Hanan	the	High	Priest	rose	,
和	什么时候	他	有	通过了	通过	这	门	,	哈南	这	高的	牧师	玫瑰	,

他穿过门后，大祭司哈南站了起来。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][juː 'es] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

and	spake	to	us	these	words	:	—
和	说	到	我们	这些	字	:	—

并对我们说了这些话：——

“ ['kɪnzmən] [ænd; ənd] ['kɑːliːgz] , [jiː; ji][hæv; həv][ɔːl]

“	Kinsmen	and	colleagues	,	ye	have	all
“	亲属	和	同事	,	是的	有	全部

“亲属和同事们，你们都拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hɜːrd] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] ['witnist] ,

heard	,	if	ye	have	not	witnessed	,
听到	,	如果	是的	有	不是	目击者	,

你们若没有亲眼见过，就听见了。

[haʊ] ['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] ['entərd] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] ,

how	Jesus	of	Nazara	entered	the	Holy	City	on	the	first	day	of	this	week	,
如何	耶稣	的	纳扎拉	进入	这	圣	城市	在	这	第一的	天	的	这	星期	,

耶稣在本周的第一天是如何进入圣城的，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['piːp(ə)l] ,

amid	the	acclamations	of	his	followers	and	many	of	the	lower	people	,
之中	这	掌声	的	他的	追随者	和	许多	的	这	降低	人们	,

在追随者和许多下层民众的欢呼声中，

[huː] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [heɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] .

who	even	went	so	far	as	to	hail	him	as	the	Deliverer	.
WHO	甚至	去	所以	远的	作为	到	冰雹	他	作为	这	送货员	.

甚至有人称他为救世主。

[naʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði]['pæsoʊvər] .

Now	,	to	-	morrow	,	as	ye	know	,	is	the	Passover	.
现在	,	到	-	明天	,	作为	是的	知道	,	是	这	逾越节	.

你们都知道，明天就是逾越节了。

[huː] [noʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] , [wɪtʃ] [kʌm] [æt; ət] [ðæt]

Who	knows	,	if	the	thoughts	of	deliverance	from	Egypt	,	which	come	at	that
WHO	知道	,	如果	这	想法	的	解救	从	埃及	,	哪个	来	在	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

谁知道呢，如果那时人们萌生了从埃及获救的想法，

[meɪ] [nɑːt] [kɔːz] [ðɪs] [mæn] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ,

may	not	cause	this	man	,	or	,	if	not	him	,	his	followers	,
可能	不是	原因	这	男人	,	或者	,	如果	不是	他	,	他的	追随者	,

可能不会导致此人，或者，即便不是他，也不会导致他的追随者。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] ?

to	attempt	a	rising	against	the	Romans	our	masters	?
到	试图	一个	上升	反对	这	罗马书	我们的	大师	?

试图起义反抗我们的主人罗马人?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['fjuːt(ə)l] ,

We	know	that	any	such	attempt	would	be	entirely	futile	,
我们	知道	那	任何	这样的	试图	会	是	完全	徒劳	,

我们知道任何此类尝试都将完全徒劳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

but	the	very	attempt	itself	would	be	the	ruin	of	the	nation	.
但	这	非常	试图	本身	会	是	这	废墟	的	这	国家	.

但这种尝试本身就会给国家带来毁灭。

[jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] .

Ye	know	the	character	of	the	man	Pontius	Pilate	.
叶	知道	这	特点	的	这	男人	庞蒂乌斯	普拉提	.

你们都知道本丢·彼拉多这个人的为人。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [sluː] , [ʌv; əv]['wɑːntən] ['kruːəlti] , ['sɜːrt(ə)n] - ,

'	Tis	but	a	short	time	since	he	slew	,	of	wanton	cruelty	,	certain	Galilæans	,
-	的	但	一个	短的	时间	自从	他	一万	,	的	放肆	残酷	,	肯定	-	,

他残忍地杀害了一些加利利人，至今不过不久。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

even	while	they	were	making	sacrifices	,	and	all	for	mere	suspicion	of
甚至	尽管	他们	是	制作	牺牲	,	和	全部	为了	仅仅	怀疑	的

[ˌdɪsə'fekʃn] .

disaffection	.
不满	.

即使他们做出了牺牲，而这一切仅仅是因为怀疑他们心怀不满。

[jiː; ji] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːləmənz] ['ækwɪdʌkt] .

Ye	cannot	but	remember	the	building	of	Solomon's	Aqueduct	.
叶	不能	但	记住	这	建筑	的	所罗门的	渡槽	.

你们怎能不记得所罗门修建引水渠的事呢?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈtreʒəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˌðerˈʌv]

Because	**money**	**was**	**taken**	**from**	**the**	**Temple**	**treasury**	**for**	**the**	**building**	**thereof**
因为	钱	曾是	已采取	从	这	寺庙	财政部	为了	这	建筑	其中

, [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪnˈfleɪmd] ,

,	**the**	**people**	**were**	**inflamed**	**,**
,	这	人们	是	发炎的	,

因为建造圣殿的钱是从圣殿的库房里挪用的，所以百姓非常愤怒。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

and	**would**	**have**	**risen**	**against**	**them**	**.**
和	会	有	升起	反对	他们	.

并会奋起反抗他们。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][bʌt; bət][send][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] , [dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ˈsɪv(ə)l][gɑːrb][ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

What	**did**	**he**	**but**	**send**	**his**	**soldiers**	**,**	**disguised**	**in**	**civil**	**garb**	**and**	**armed**	**with**
什么	做过	他	但	发送	他的	士兵	,	伪装	在	民用	外衣	和	武装	和

[klʌbz] ,

clubs	**,**
俱乐部	,

他除了派出士兵之外还能做什么呢？这些士兵伪装成平民，手持棍棒。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][proʊ]

among	**the**	**people**	**,**	**when**	**they**	**came**	**to**	**make**	**their**	**pro**
之中	这	人们	,	什么时候	他们	来了	到	制作	他们的	专业

在人民中间，当他们来到这里做出他们的决定时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[第177页]

[test] ?

test	**?**
测试	?

测试?

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [mɪr] [ˈwɑːntən] [ˈkruːəlti] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl]

And	**without**	**warning**	**,**	**and**	**in**	**mere**	**wanton**	**cruelty**	**,**	**did**	**he**	**give**	**the**	**signal**
和	没有	警告	,	和	在	仅仅	放肆	残酷	,	做过	他	给	这	信号

[fɔːr; fər] [ˈmæsəkər] .

for	**massacre**	**.**
为了	屠杀	.

他毫无预警，以肆意残暴的手段，下达了屠杀的信号。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] ,

If	**he**	**did**	**this**	**at**	**a**	**mere**	**threat**	**of**	**a**	**rising**	**,**
如果	他	做过	这	在	一个	仅仅	威胁	的	一个	上升	,

如果他仅仅是因为受到起义威胁就这么做，

[wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈraɪzɪŋ] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

what	**will**	**happen**	**should**	**an**	**actual**	**rising**	**take**	**place**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
什么	将要	发生	应该	一个	实际的	上升	拿	地方	到	-	明天	?

如果明天真的发生起义，将会发生什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlæməti] [fɔːl][nɑːt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈneɪʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

It	**is**	**our**	**duty**	**to**	**see**	**that**	**such**	**a**	**calamity**	**fall**	**not**	**upon**	**this**	**nation**	**because**
它	是	我们的	责任	到	看	那	这样的	一个	灾害	落下	不是	之上	这	国家	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .

of	**the**	**presence**	**of**	**this**	**rude**	**provincial**	**in**	**our**	**midst**	**.**
的	这	在场	的	这	粗鲁的	省级	在	我们的	中间	.

我们有责任确保这种灾难不会因为我们中间有这种粗鲁的乡巴佬而降临到我们国家。

['betər] [wʌn][mæn][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] .

Better	one	man	should	die	than	the	nation	should	suffer	.
更好的	一	男人	应该	死	比	这	国家	应该	遭受	.

宁可牺牲一人，也不愿国家受苦。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['dʒi:zəs] [ə'restɪd] ,

No	time	was	to	be	lost	,	and	I	therefore	have	had	this	Jesus	arrested	,
不	时间	曾是	到	是	丢失的	,	和	我	所以	有	有	这	耶稣	被捕	,

时间紧迫，所以我下令逮捕了耶稣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ə'weɪts] ['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪtriəm] .

and	he	now	awaits	our	pleasure	in	the	atrium	.
和	他	现在	等待	我们的	乐趣	在	这	中庭	.

他现在在中庭等待着我们的欢愉。

“ [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] ,

“	Before	I	summon	him	to	our	presence	,
“	前	我	召唤	他	到	我们的	在场	,

“在我召他到我们面前之前，

[aɪ] [wʊd] ['bri:fli] [steɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

I	would	briefly	state	to	you	what	seems	to	me	and	some	of	our
我	会	简要地	状态	到	你	什么	似乎	到	我	和	一些	的	我们的

[frendz] [hɪr] [ðə; ðɪ] [raɪt] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .

friends	here	the	right	course	to	be	followed	.
朋友们	这里	这	正确的	课程	到	是	随后	.

我想简要地向你们说明一下，我和这里的一些朋友认为应该采取的正确做法。

[wi:; wi] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə]['pɑ:nˌti:ɪs]['pailət] ,

We	purpose	to	hand	him	over	at	dawn	to	Pontius	Pilate	,
我们	目的	到	手	他	超过	在	黎明	到	庞蒂乌斯	普拉提	,

我们打算在黎明时分将他交给本丢·彼拉多。

[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] .

to	deal	with	him	as	he	will	.
到	交易	和	他	作为	他	将要	.

随他便。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] , [baɪ][hɪz; ɪz] [spaɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

For	he	,	by	his	spies	,	and	by	the	demonstration	on	the	first	day	of	the
为了	他	,	经过	他的	间谍	,	和	经过	这	示范	在	这	第一的	天	的	这

[wi:k] ,

week	,
星期	,

因为他通过他的密探，以及在一周的第一天所进行的示威，

[mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ,

must	be	aware	of	the	danger	of	a	rising	to	-	morrow	night	,
必须	是	意识到的	的	这	危险	的	一个	上升	到	-	明天	夜晚	,

必须意识到明天晚上可能发生的起义危险。

[kɔ:zd] [baɪ] [ðɪs] ['mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] .

caused	by	this	man's	presence	in	our	city	.
导致	经过	这	男人的	在场	在	我们的	城市	.

这一切都是由于这个人出现在我们城市造成的。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp] [iːtʃ] [jɪr]

it	is	for	the	very	purpose	of	preventing	a	rising	that	he	cometh	up	each	year
它	是	为了	这	非常	目的	的	预防	一个	上升	那	他	到来	向上	每个	年

[əˈbaʊt] [ðə; ði]['pæsoʊvər][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] .

about	the	Passover	to	Jerusalem	.
关于	这	逾越节	到	耶路撒冷	.

他每年逾越节前后都会来到耶路撒冷，正是为了防止叛乱发生。

[let] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [biː; bi][hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ]

Let	it	,	then	,	be	his	care	to	prevent	it	how
让	它	,	然后	,	是	他的	关心	到	防止	它	如何

那么，就让他负责阻止这种情况发生吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[hiː; hi] [wɪl] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

he	will	;	we	shall	have	done	our	part	,	and	he	cannot	punish	the	nation
他	将要	;	我们	将	有	完毕	我们的	部分	,	和	他	不能	惩治	这	国家

,

,
,

他会的；我们已经尽力了，他不能惩罚这个国家。

[ɔːr][juː 'es][ɪts] ['lidər] .

or	us	its	leaders	.
或者	我们	它是	领导人	.

或者说是它的领导人。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [mæn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

“	But	some	of	you	will	say	,	Why	should	we	deliver	this	man	up	to	the
“	但	一些	的	你	将要	说	,	为什么	应该	我们	递送	这	男人	向上	到	这

['roʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

“但你们当中有些人会说：‘我们为什么要把这个人交给罗马人？’”

[pərˈhæps] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['prɑːbəbli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?

perhaps	,	or	even	probably	,	to	his	death	?
也许	,	或者	甚至	大概	,	到	他的	死亡	?

或许，甚至很可能，会因此丧命?

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

I	say	,	that	even	apart	from	the	danger	which	he	offers	to	the	State	,
我	说	,	那	甚至	除	从	这	危险	哪个	他	优惠	到	这	状态	,

我说，即使撇开他对国家构成的危险不谈，

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mænɪfest] ['blæsfəmiːz] .

he	is	worthy	of	death	for	his	manifest	blasphemies	.
他	是	值得	的	死亡	为了	他的	显现	亵渎神明	.

他犯下了如此明显的亵渎神明的罪行，理应处死。

[hiː; hi] ['spiːkəθ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['veri] [gɑːd] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [wʌn] ,

He	speaketh	of	himself	as	very	God	,	and	claims	to	be	the	Anointed	One	,
他	说话	的	他自己	作为	非常	上帝	,	和	索赔	到	是	这	受膏者	一	,

他自称是真神，并声称自己是受膏者。

[ænd; ənd] [pʊts] [əˈsaɪd][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	puts	aside	the	Law	as	it	pleaseth	him	.
和	放置	旁边	这	法律	作为	它	请	他	.

他随己意弃绝律法。

[aɪ] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['klɔɪstəz] ,

I	say	naught	of	his	insolence	in	the	Temple	cloisters	,
我	说	零	的	他的	傲慢	在	这	寺庙	修道院	,

对于他在圣殿回廊里的傲慢无礼，我什么也不说。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mætər] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [biː; bi] [priːsts] ,

for	this	matter	concerns	us	that	be	priests	,
为了	这	事情	担忧	我们	那	是	神父	,

因为这事关我们这些祭司的事，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːt] [ðæt]

and	in	the	matter	of	judgment	we	must	not	take	account	of	aught	that
和	在	这	事情	的	判断	我们	必须	不是	拿	帐户	的	零	那

[diːlz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz] ;

deals	with	our	private	concerns	;
交易	和	我们的	私人的	担忧	;

在判断问题上，我们绝不能考虑任何与我们私事有关的事情；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [haʊs] :

yet	it	is	manifest	that	he	hath	no	reverence	for	the	Lord's	house	:
然而	它	是	显现	那	他	有	不	尊敬	为了	这	主场	房子	:

然而，很明显，他对耶和华的殿毫无敬畏之心：

['witnisiz] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

witnesses	shall	prove	to	you	that	he	hath	said	he	would	sweep	it	away	and
证人	将	证明	到	你	那	他	有	说	他	会	扫	它	离开	和

[bɪld] [ə'nʌðər] .

build	another	.
建造	其他	.

证人将向你们证明，他曾说过要把它夷为平地，再建一个新的。

[aɪ] ['wʌndər] [nɑːt] [ðæt] ['hɔːrər] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][jʊr; jər]['feɪsɪz][æt; ət] [ðɪs] ['blæsfəmi] .

I	wonder	not	that	horror	is	expressed	in	your	faces	at	this	blasphemy	.
我	想知道	不是	那	恐怖	是	表达	在	你的	面孔	在	这	亵渎神明	.

难怪你们脸上会流露出对这种亵渎行为的恐惧。

“ [jet] , [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] ,

“	Yet	,	as	ye	know	,
“	然而	,	作为	是的	知道	,

“然而，正如你们所知，

['aʊər; ɑːr] [lɔː] [hæθ] [ɪn] ['mɜːrsi] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'demd] [ən'les] [ɑːn][ðə; ði]

our	Law	hath	in	mercy	provided	that	none	shall	be	condemned	unless	on	the
我们的	法律	有	在	怜悯	假如	那	没有任何	将	是	谴责	除非	在	这

['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

testimony	of	witnesses	.
见证	的	证人	.

我们的法律出于仁慈，规定任何人不得被定罪，除非有证人作证。

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

The	Law	shall	be	fulfilled	.
这	法律	将	是	已完成	.

律法必将得到执行。

['iːv(ə)n]

Even
甚至

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [spiːk] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] , [ˈdʒuːdəs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kɛriːəθ] ,

now	,	as	I	speak	,	one	of	his	followers	,	Judas	,	a	man	of	Kerioth	,
现在	,	作为	我	说话	,	一	的	他的	追随者	,	犹大	,	一个	男人	的	凯里奥斯	,

现在，就在我说话的时候，他的一个追随者，基列人犹大，

[ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈblæsfəmiːz] [bɪˈfɔːr] [tuː] [ˈwitnisiz] , [kənˈsiːld] , [æz; əz]

is	drawing	forth	from	him	his	blasphemies	before	two	witnesses	,	concealed	,	as
是	绘画	前进	从	他	他的	亵渎神明	前	二	证人	,	暗	,	作为

[ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] .

is	the	custom	.
是	这	风俗	.

按照惯例，在两名隐蔽的证人面前，逼迫他说出亵渎神明的话。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][feɪl] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mæn][ˈdʒiːzəs] ;

And	even	if	he	fail	,	I	know	this	man	Jesus	;
和	甚至	如果	他	失败	,	我	知道	这	男人	耶稣	;

即使他失败了，我也认识耶稣这个人；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈærəgəns] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [ˈblæsfəmiːz] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes]

in	his	arrogance	he	will	not	scruple	to	repeat	his	blasphemies	,	even	before	us
在	他的	傲慢	他	将要	不是	顾忌	到	重复	他的	亵渎神明	,	甚至	前	我们

.

:
.

他傲慢自大，甚至在我们面前，也会毫不犹豫地重复他的亵渎之言。

“ [taɪm] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz]

“	Time	presses	,	and	I	have	but	this	to	add	before	the	prisoner	is
“	时间	出版社	,	和	我	有	但	这	到	添加	前	这	囚犯	是

[ˈsʌmənd] :

summoned	:
被召唤	:

“时间紧迫，在传唤囚犯之前，我只有一点要补充：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lɔː] ,

it	is	a	wise	provision	of	our	Law	,
它	是	一个	明智的	条款	的	我们的	法律	,

这是我们法律中一项明智的规定。

[ðæt] [ɪn][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [noʊ][ˈfaɪn(ə)l] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ʃæl; ʃəl] [əˈkɜːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv]

that	in	capital	charges	no	final	condemnation	shall	occur	until	the	second	day	of
那	在	首都	收费	不	最终的	谴责	将	发生	直到	这	第二	天	的

[ðə; ði][ˈtraɪəl] .

the	trial	.
这	审判	.

对于死刑案件，在审判的第二天之前，不得作出最终判决。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpæsoʊvər][bɪˈgæn] [ðɪs] [iːv] .

The	day	before	the	Passover	began	this	eve	.
这	天	前	这	逾越节	开始	这	前夕	.

逾越节前一天从今晚开始。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

If	we	keep	to	the	Law	,
如果	我们	保持	到	这	法律	,

如果我们遵守法律，

[noʊ] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsoʊvər] ,

no	condemnation	can	take	place	till	after	the	first	day	of	the	Passover	,
不	谴责	能	拿	地方	直到	后	这	第一的	天	的	这	逾越节	,

在逾越节的第一天之后，才能进行任何谴责。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˌmɪsˈtʃæns] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

by	which	time	all	the	mischance	may	have	come	to	pass	.
经过	哪个	时间	全部	这	灾难	可能	有	来	到	经过	.

到那时，所有不幸的事情可能都已经发生了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] [ˈsoʊlli] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] ,

If	the	power	of	life	and	death	were	solely	in	our	hands	,
如果	这	力量	的	生活	和	死亡	是	仅	在	我们的	双手	,

如果生杀大权完全掌握在我们手中，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈpɑːrt] [ɪn] [ɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪz] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ; [bʌt; bət]

I	would	not	depart	in	aught	from	the	wise	provision	of	our	forefathers	;	but
我	会	不是	离开	在	零	从	这	明智的	条款	的	我们的	祖先	;	但

, [ɪn] [truːθ] ,

,	in	truth	,
,	在	真相	,

我绝不会背离先辈们的明智安排；但是，说实话，

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːɪŋ] ,

if	this	man	be	put	to	death	,	it	will	not	be	our	doing	,
如果	这	男人	是	放	到	死亡	,	它	将要	不是	是	我们的	正在做	,

如果这个人被处死，那绝非我们所为。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪt] [rests] [wɪð; wɪθ] [ˈpailət] .

for	his	fate	rests	with	Pilate	.
为了	他的	命运	休息	和	普拉提	.

因为他的命运掌握在彼拉多手中。

[aɪ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsænidrim] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz]

I	would	remind	the	younger	members	of	the	Sanhedrim	that	the	final	decision	is
我	会	提醒	这	年轻	成员	的	这	犹太公会	那	这	最终的	决定	是

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ,

not	with	us	,
不是	和	我们	,

我要提醒年轻的犹太公会成员，最终的决定权并不在我们手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmænz] [deθ] , [æz; əz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] ,

and	if	they	vote	for	this	man's	death	,	as	I	cannot	doubt	they	will	,
和	如果	他们	投票	为了	这	男人的	死亡	,	作为	我	不能	怀疑	他们	将要	,

如果他们投票决定处死这个人，而我毫不怀疑他们会这么做，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ˈdeɪndʒər]

considering	the	pressing	danger
考虑	这	紧迫	危险

考虑到迫在眉睫的危险

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrsti]

to	our	nation	,	they	need	not	fear	to	be	called	members	of	a	bloodthirsty
到	我们的	国家	,	他们	需要	不是	害怕	到	是	称为	成员	的	一个	嗜血

['sænidrim] ,

Sanhedrim	,
犹太公会	,

对我们国家而言，他们无需害怕被称为嗜血的犹太公会成员。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪf] [deθ] [hiː; hi] ['sʌfəz] , [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

since	his	death	,	if	death	he	suffers	,	will	be	at	the	hands	of	the	Roman
自从	他的	死亡	,	如果	死亡	他	遭受	,	将要	是	在	这	双手	的	这	罗马

['prɑːkjureɪtər] .

Procurator	.
检察官	.

因为他去世后，如果他不幸身亡，那将由罗马总督处死。

[ɪn] [ðɪs] [streɪt] [aɪ] [prə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

In	this	strait	I	propose	,	therefore	,	to	examine	this	man	at	once	,	and	if	,
在	这	海峡	我	提出	,	所以	,	到	检查	这	男人	在	一次	,	和	如果	,

因此，在这种情况下，我打算立即审问此人，如果，

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [hiː; hi] [ə'vaʊz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

as	I	doubt	not	,	he	avows	his	guilt	,	to	wait	till	the	morning	for	his	final
作为	我	怀疑	不是	,	他	公开声明	他的	有罪	,	到	等待	直到	这	早晨	为了	他的	最终的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

condemnation	,
谴责	,

我相信他一定会承认自己的罪行，然后等到第二天早上接受最终的审判。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] .

and	in	this	way	fulfil	the	Law	.
和	在	这	方式	实现	这	法律	.

这样就成全了律法。

['sʌmən] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

Summon	the	prisoner	to	our	presence	.
召唤	这	囚犯	到	我们的	在场	.

传唤囚犯到我们面前来。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kaiəfæs] , [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

"	Then	,	turning	to	Caiaphas	,	he	said	,	"	This	is	a	matter	between	us	and
"	然后	,	转弯	到	该亚法	,	他	说	,	"	这	是	一个	事情	之间	我们	和

[ðə; ði]['roʊmənz] ,

the	Romans	,
这	罗马书	,

然后，他转向该亚法说："这是我们和罗马人之间的事，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɑːrt][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

for	whom	thou	,	Joseph	,	art	the	High	Priest	.
为了	谁	你	,	约瑟夫	,	艺术	这	高的	牧师	.

约瑟，你是为谁作大祭司。

[teɪk] [ðaʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətri] .

Take	thou	,	then	,	the	interrogatory	.
拿	你	,	然后	,	这	质询	.

那么，请接受这个疑问句。

" ['ɛks'viː] .

"	XV	.
"	十五	.

"十五、

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sænidrim] .

THE	EXAMINATION	BEFORE	THE	SANHEDRIM	.
这	考试	前	这	犹太公会	.

在公会面前的审查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['entərd] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] ,

Then	from	the	lower	end	of	the	hall	entered	Jesus	the	Nazarene	,
然后	从	这	降低	结尾	的	这	大厅	进入	耶稣	这	拿撒勒人	,

然后，拿撒勒人耶稣从大厅的下端走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪð] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	his	arms	bound	with	withes	behind	his	back	,
和	他的	武器	边界	和	威斯	在后面	他的	后退	,

他的双臂被绳索反绑在背后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	led	by	the	captain	of	the	guard	up	to	the	centre	of	the
和	他	曾是	引领	经过	这	队长	的	这	警卫	向上	到	这	中心	的	这

['teɪbl] ['ɑːpəzɪt] ['kaiəfæs] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

table	opposite	Caiaphas	the	High	Priest	.
桌子	对面的	该亚法	这	高的	牧师	.

他被卫队长领到桌子中央，与大祭司该亚法相对而坐。

[ðen] ['kaiəfæs] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] ['heɪnən][hæd; həd]

Then	Caiaphas	rose	,	and	,	looking	at	a	paper	in	his	hand	which	Hanan	had
然后	该亚法	玫瑰	,	和	,	寻找	在	一个	纸	在	他的	手	哪个	哈南	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

于是该亚法站了起来，看着手里哈南给他的那张纸，

[sed] ['ʌntə,ʌntu]['dʒiːzəs] , “ ['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['blæsfəmi] ,

said	unto	Jesus	,	“	Jesus	of	Nazara	,	thou	art	accused	before	us	of	blasphemy	,
说	到	耶稣	,	“	耶稣	的	纳扎拉	,	你	艺术	被告	前	我们	的	亵渎神明	,

对耶稣说：“拿撒勒人耶稣，你被控在我们面前犯了亵渎罪，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ə'streɪ] : [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ˌðer'tuː] ?

and	of	leading	the	people	of	Israel	astray	:	what	sayest	thou	thereto	?
和	的	领导	这	人们	的	以色列	误入歧途	:	什么	萨耶斯特	你	到	?

至于引诱以色列人误入歧途，你对此有何看法?

” ['dʒiːzəs] [geɪzd] ['hɔːtɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [aɪ] [speɪk] ['oʊpənli][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

”	Jesus	gazed	haughtily	at	him	,	and	answered	,	“	I	spake	openly	to	all	the
”	耶稣	凝视	傲慢地	在	他	,	和	回答	,	“	我	说	公然	到	全部	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

耶稣傲慢地看着他，回答说：“我向全世界公开说过，

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]['siːkrət][aɪ][hæv; həv]

I	have	taught	in	the	synagogue	and	in	the	Temple	,	and	in	secret	I	have
我	有	教授	在	这	犹太教堂	和	在	这	寺庙	,	和	在	秘密	我	有

[sed] ['nʌθɪŋ] .

said	nothing	.
说	没有什么	.

我在会堂和圣殿里教导过人，私下里却什么也没说。

[waɪ] [ɑːsk] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?

Why	askest	thou	me	?
为什么	最	你	我	?

你为什么问我这个问题?

[æsk][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] .

Ask	them	which	heard	me	what	I	have	said	unto	them	.
问	他们	哪个	听到	我	什么	我	有	说	到	他们	.

问问那些听到我讲话的人，我跟他们说了些什么。

[bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

Behold	**,**	**they**	**know**	**what**	**I**	**have**	**said**	**.**
看哪	,	他们	知道	什么	我	有	说	.

瞧，他们都知道我说了什么。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][led]['dʒiːzəs][ɪn] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]

"	**Then**	**one**	**of**	**the**	**men**	**who**	**had**	**led**	**Jesus**	**in**	**struck**	**him**	**with**	**the**	**palm**	**of**
"	然后	一	的	这	男人	WHO	有	引领	耶稣	在	击	他	和	这	棕榈	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

"这时，领耶稣进来的其中一个人用手掌打了他一下，

[ænd; ənd] [sed] , " ['ɑːnsə] [ðaʊ] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [soʊ] ?

and	**said**	**,**	**"**	**Answerest**	**thou**	**the**	**High**	**Priest**	**so**	**?**
和	说	,	"	答	你	这	高的	牧师	所以	?

他说道："你竟这样回答大祭司吗？"

" [bʌt; bət]['dʒiːzəs]

"	**But**	**Jesus**
"	但	耶稣

但耶稣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

[tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːt] [ðæt] [ɪz]

turned	**,**	**and**	**said**	**to**	**him**	**in**	**a**	**milder**	**voice**	**,**	**"**	**If**	**I**	**have**	**said**	**aught**	**that**	**is**
转向	,	和	说	到	他	在	一个	较温和	嗓音	,	"	如果	我	有	说	零	那	是

['iːv(ə)l] ,

evil	**,**
邪恶的	,

他转过身，用更温和的声音对他说："如果我说了什么不好的话，

[ber] ['wɪtnəs] [ˌðer'ʌv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wel] , [waɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?

bear	**witness**	**thereof**	**;**	**but**	**if**	**well**	**,**	**why**	**smitest**	**thou**	**me**	**?**
熊	证人	其中	;	但	如果	出色地	,	为什么	smitest	你	我	?

为我作证；但如果我所言属实，为何要打我?

" [ænd; ənd] ['kaiəfæs] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'gɔːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['witnisiz]

"	**And**	**Caiaphas**	**the**	**High**	**Priest**	**bade**	**the**	**man**	**begone**	**and**	**bring**	**in**	**the**	**witnesses**
"	和	该亚法	这	高的	牧师	巴德	这	男人	走开	和	带来	在	这	证人

.

:
.

于是大祭司该亚法吩咐那人去把见证人带来。

[ðen] [wʌn][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒiːzəs][kɔːl] [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn]

Then	**one**	**man**	**came**	**forward**	**and**	**said**	**he**	**had**	**heard**	**Jesus**	**call**	**himself**	**the**	**Son**
然后	一	男人	来了	向前	和	说	他	有	听到	耶稣	称呼	他自己	这	儿子

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	**God**	**.**
的	上帝	.

这时，有一个人站出来说，他听到耶稣自称是上帝之子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] [gɑːd] ,

And	**another**	**,**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**of**	**himself**	**as**	**if**	**he**	**were**	**very**	**God**	**,**
和	其他	,	那	他	有	说	的	他自己	作为	如果	他	是	非常	上帝	,

还有人说他把自己说得好像自己是神一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] , ['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] , [kæn; kən][pər'fɔːrm] .

and	**could**	**do**	**all**	**that**	**the**	**Holy**	**One**	**,**	**blessed**	**be**	**He**	**,**	**can**	**perform**	**.**
和	可以	做	全部	那	这	圣	一	,	蒙福	是	他	,	能	履行	.

祂能做到圣者（愿祂受赞美）所能做的一切。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒiːzəs] [spiːk] [ʌv; əv]

And	**yet**	**another**	**came**	**forward**	**and**	**said**	**he**	**had**	**heard**	**Jesus**	**speak**	**of**
和	然而	其他	来了	向前	和	说	他	有	听到	耶稣	说话	的

[hɪm'self] [æz; əz] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,

himself	**as**	**Son**	**of**	**Man**	**,**
他自己	作为	儿子	的	男人	,

还有另一个人站出来说，他曾听到耶稣自称为人子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

and	**had**	**thereby**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**
和	有	从而	,	作为	他	想法	,

因此，他认为，

[kleɪmd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['prɔfits] ['dænjəl][ænd; ənd]

claimed	**to**	**do**	**what**	**the**	**Son**	**of**	**Man**	**is**	**said**	**to**	**do**	**in**	**the**	**Prophets**	**Daniel**	**and**
声称	到	做	什么	这	儿子	的	男人	是	说	到	做	在	这	先知	丹尼尔	和

['iːnɑːk] .

Enoch	**.**
以诺	.

他声称自己做了先知但以理和以诺书中所说的人子所做的事。

[bʌt; bət][noʊ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['witnisiz] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːznz] ,

But	**no**	**two**	**of**	**these**	**witnesses**	**agreed**	**as**	**to**	**time**	**and**	**seasons**	**,**
但	不	二	的	这些	证人	同意	作为	到	时间	和	季节	,

但是，这些证人中没有两个人对时间和季节的说法一致。

[æz; əz][ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔː] .

as	**is**	**required**	**by**	**our**	**Law**	**.**
作为	是	必需的	经过	我们的	法律	.

这是根据我国法律的规定。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

At	**last**	**,**	**however**	**,**
在	最后的	,	然而	,

然而，最终，

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]

two	**of**	**them**	**declared**	**that**	**on**	**the**	**preceding**	**day**	**in**	**the**	**Temple**	**they**	**had**	**heard**
二	的	他们	声明	那	在	这	前	天	在	这	寺庙	他们	有	听到

[hɪm; ɪm] [seɪ] ,

him	**say**	**,**
他	说	,

其中两人宣称，前一天在圣殿里，他们听到他说：

“ [aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] ,

“	**I**	**will**	**destroy**	**this**	**Temple**	**that**	**is**	**made**	**with**	**hands**	**,**
“	我	将要	破坏	这	寺庙	那	是	制成	和	双手	,

“我必拆毁这人手所造的圣殿，

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [hændz] .

and	**in**	**three**	**days**	**I**	**will**	**build**	**another**	**without**	**hands**	**.**
和	在	三	天	我	将要	建造	其他	没有	双手	.

三天后，我将用非人工方式建造另一个。

” [naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [sed] [nɔːt] ,

”	**Now**	**,**	**during**	**all**	**this**	**time**	**Jesus**	**had**	**said**	**naught**	**,**
”	现在	,	期间	全部	这	时间	耶稣	有	说	零	,

“然而，在这段时间里，耶稣一句话也没说，

[bʌt; bət] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

but	looked	before	him	with	that	rapt	expression	that	I	had	seen	upon	him
但	看起来	前	他	和	那	欣喜若狂	表达	那	我	有	已见	之上	他

[ɑːn][ðə; ði]

on	the
在	这

但他却用那种我曾在他身上看到的专注神情凝视着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['sekənd] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði]

second	occasion	when	I	had	heard	him	preach	in	the	synagogue	of	the
第二	场合	什么时候	我	有	听到	他	布道	在	这	犹太教堂	的	这

Galilæans	.
-	.

第二次是在加利利人的会堂里听他布道。

[soʊ] ['kaiəfæs] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

So	Caiaphas	the	High	Priest	spake	to	him	,	saying	,
所以	该亚法	这	高的	牧师	说	到	他	,	说	,

于是大祭司该亚法对他说：

“ ['ɑːnsə] [ðaʊ] [nɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ðiːz] [men] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðiː] ?

“	Answerest	thou	naught	to	what	these	men	witness	against	thee	?
“	答	你	零	到	什么	这些	男人	证人	反对	你	?

“对于这些人作证指控你的一切，你难道毫无回应吗？”

” [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt] .

”	And	Jesus	made	as	if	he	heard	not	.
”	和	耶稣	制成	作为	如果	他	听到	不是	.

“耶稣装作没听见的样子。”

[ðen] ['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['kaiəfæs] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [speɪk]

Then	Hanan	the	High	Priest	leaned	over	to	Caiaphas	his	son	-	in	-	law	and	spake
然后	哈南	这	高的	牧师	倾斜	超过	到	该亚法	他的	儿子	-	在	-	法律	和	说

[sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

some	words	to	him	.
一些	字	到	他	.

于是大祭司哈南俯身对他的女婿该亚法说了几句话。

[ðen] ['kaiəfæs] , ['raɪzɪŋ] , [speɪk] [ðʌs] [tuː; tə]['dʒiːzəs] : “ [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

Then	Caiaphas	,	rising	,	spake	thus	to	Jesus	:	“	Art	thou	the	Christ	,	the	Son	of
然后	该亚法	,	上升	,	说	因此	到	耶稣	:	“	艺术	你	这	基督	,	这	儿子	的

[ðə; ði]['hoʊli] [wʌn] ,

the	Holy	One	,
这	圣	一	,

于是该亚法站起来，对耶稣说：“你是基督，是圣者的儿子吗？

['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] ?

blessed	be	He	?
蒙福	是	他	?

祂是应当受赞美的吗？

" [ðen] ['dʒiːzəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]

"	Then	Jesus	raised	his	head	,	and	gazing	fixedly	at	the	High	Priest	,	said	in	a
"	然后	耶稣	提高	他的	头	,	和	凝视	固定地	在	这	高的	牧师	,	说	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] ,

loud	voice	,
大声	嗓音	,

于是耶稣抬起头，定睛看着大祭司，大声说：

" [ðaʊ] [hæst] [sed] .

"	Thou	hast	said	.
"	你	哈斯特	说	.

“你曾说过。”

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['paʊər]

And	hereafter	ye	shall	see	the	Son	of	Man	sitting	on	the	right	hand	of	power
和	此后	是的	将	看	这	儿子	的	男人	坐着	在	这	正确的	手	的	力量

,

,

,

此后，你们将看见人子坐在那权能者的右边，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	coming	on	the	clouds	of	heaven	.
和	未来	在	这	云	的	天堂	.

乘着天上的云彩而来。

" [ðen] ['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [roʊz][ænd; ənd] [rent] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

"	Then	Hanan	the	High	Priest	rose	and	rent	his	clothes	,
"	然后	哈南	这	高的	牧师	玫瑰	和	租	他的	衣服	,

“于是大祭司哈南起来，撕裂衣服，

[æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr][wɔːnt][ɪn][taɪm][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [wen] ['blæsfəmi] [ɪz] [hɜːrd] ,

as	is	our	wont	in	time	of	mourning	or	when	blasphemy	is	heard	,
作为	是	我们的	惯于	在	时间	的	丧	或者什么时候		亵渎神明	是	听到	,

正如我们在哀悼之时或听到亵渎神明之言时所惯常的做法一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [wʌt] [niːd] [wiː; wi] ['eni] ['fɜːrðər]

and	he	called	out	in	his	keen	,	shrill	voice	,	"	What	need	we	any	further
和	他	称为	出去	在	他的	敏锐的	,	尖锐	嗓音	,	"	什么	需要	我们	任何	更远

['witnisiz] ?

witnesses	?
证人	?

他用尖锐刺耳的声音喊道：“我们还需要其他证人吗？”

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['blæsfəmi] ; [wʌt] [θɪŋk] [jiː; ji] ?

Ye	have	heard	the	blasphemy	;	what	think	ye	?
叶	有	听到	这	亵渎神明	;	什么	思考	是的	?

你们都听到了这亵渎之言；你们怎么看？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

"	And	he	waved	his	hand	to	the	captain	of	the	guard	,	who	removed	the
"	和	他	挥手	他的	手	到	这	队长	的	这	警卫	,	WHO	已移除	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

“然后他向卫队长挥了挥手，卫队长就把囚犯带走了。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

When	the	door	was	closed	behind	him	,
什么时候	这	门	曾是	关闭	在后面	他	,

当他身后的门关上时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

['heɪnən] [sed] , " [wʌt] [niːd] [wiː; wi][ʌv; əv] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] ?
Hanan said , " What need we of further words ?
哈南 说 , " 什么 需要 我们 的 更远 字 ?

哈南说："我们还需要说什么呢？"

[let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .
let us proceed to the judgment .
让 我们 继续 到 这 判断 .

让我们进入判决阶段。

" [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - [ben] - , [hiː; hi] [sed] , " - , [ðaʊ] [ɑːrt]
" And glancing over to Chananyah ben Nedebai , he said , " Chananyah , thou art
" 和 瞥了一眼 超过 到 - 本 - , 他 说 , " - , 你 艺术
[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ;
the youngest ;
这 最小的 ;

"他瞥了一眼哈纳尼亚·本·内德拜，说道：'哈纳尼亚，你是最小的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][fɜːrst] .
it is thine to pronounce judgment first .
它 是 你的 到 发音 判断 第一的 .

你有权首先做出判断。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [mæn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mænɪfest] ['blæsfəmi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?
Is not this man guilty of death for his manifest blasphemy here before us ?
是 不是 这 男人 有罪的 的 死亡 为了 他的 显现 亵渎神明 这里 前 我们 ?

这个人难道不应该因其在我们面前明显的亵渎神明行为而被判处死刑吗?

" [ænd; ənd] - [sed] , " [jeɪ] .
" And Chananyah said , " Yea .
" 和 - 说 , " 是的 .

" 查纳尼亚说："是的。

" [ænd; ənd][soʊ] [sed] [ɔːl] [tɪl] ['heɪnən][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] .
" And so said all till Hanan had called upon thirteen to give judgment .
" 和 所以 说 全部 直到 哈南 有 称为 之上 十三 到 给 判断 .

"众人如此说道，直到哈南召集了十三个人来做出裁决。

[ðen] [sed] ['heɪnən] , " [ðɪs] [mæn][ɪz][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] ,
Then said Hanan , " This man is for certain condemned to death ,
然后 说 哈南 , " 这 男人 是 为了 肯定 谴责 到 死亡 ,

哈南说："这个人肯定被判处死刑。"

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['prɑːkjureɪtər] :
or at least to be handed over to the Roman Procurator :
或者 在 至少 到 是 递交 超过 到 这 罗马 检察官 :

或者至少要移交给罗马总督：

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [tuː] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
for already a majority of two have declared his death ,
为了 已经 一个 多数 的 二 有 声明 他的 死亡 ,

因为已有两人以上宣布他死亡。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] ['pɑːsəb(ə)l] .
even if all the rest were for an acquittal , as I cannot think possible .
甚至 如果全部 这 休息 是 为了 一个 开释 , 作为 我 不能 思考 可能的 .

即使其他所有理由都是为了宣告无罪，但这在我看来是不可能的。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌriːəˈsembl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Court	will	rise	and	reassemble	at	the	time	of	the	saying	of	the
这	法庭	将要	上升	和	重新组装	在	这	时间	的	这	说	的	这

[ˈmɔːrnɪŋ] [prer] ,

morning	prayer	,
早晨	祷告	,

法庭将在晨祷时休庭并重新开庭。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] .

in	order	to	confirm	this	judgment	.
在	命令	到	确认	这	判断	.

为了确认这一判决。

[jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Ye	will	not	have	long	to	wait	,	for	even	now	I	heard	the	crowing	of	the
叶	将要	不是	有	长的	到	等待	,	为了	甚至	现在	我	听到	这	鸣叫	的	这

[kɑːk] ,

cock	,
公鸡	,

你们不用等太久，因为我刚才就听到了公鸡啼鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] .

and	the	dawn	cannot	be	far	off	.
和	这	黎明	不能	是	远的	离开	.

黎明应该不远了。

" [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmembər] [met] [təˈgeðər]

"	Then	the	Court	broke	up	,	and	many	of	the	younger	members	met	together
"	然后	这	法庭	打破	向上	,	和	许多	的	这	年轻	成员	遇见	一起

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [keɪs] .

and	discussed	the	case	.
和	讨论	这	案件	.

"然后法庭解散了，许多年轻成员聚在一起讨论了这起案件。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n]

And	I	was	somewhat	surprised	to	find	that	very	few	words	of	compassion
和	我	曾是	有些	惊讶	到	寻找	那	非常	很少	字	的	同情

[wɜːr; wər] [reɪzd] [fɔːr; fər] [ˈdʒiːzəs] .

were	raised	for	Jesus	.
是	提高	为了	耶稣	.

令我有些惊讶的是，人们几乎没有对耶稣表示同情。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['stʌbərn] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [set] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs]

stubborn	conduct	of	the	prisoner	had	set	them	against	him	in	the	first	place
固执的	执行	的	这	囚犯	有	放	他们	反对	他	在	这	第一的	地方

,

,
,

囚犯的顽固行为首先激起了他们的敌意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['aʊtbɜːrst] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər] [ɪl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	his	wild	outburst	had	confirmed	their	ill	thoughts	of	him	.
和	他的	荒野	爆发	有	确认的	他们的	患病的	想法	的	他	.

他的疯狂举动证实了他们对他的不良看法。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['traɪəl] ,

But	most	of	all	they	were	influenced	by	the	thought	that	this	was	but	a	preliminary	trial	,
但	最多	的	全部	他们	是	影响	经过	这	想法	那	这	曾是	但	一个	初步的	审判	,

但最重要的是，他们都认为这只是一次初步审判。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['prɑːkjureɪtər] ,

and	could	only	result	in	handing	him	over	to	the	Roman	Procurator	,
和	可以	仅有的	结果	在	处理	他	超过	到	这	罗马	检察官	,

而这只会导致他被移交给罗马总督。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][læst][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] .

with	whom	the	last	word	would	be	.
和	谁	这	最后的	单词	会	是	.

最后发言权在谁手中?

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

None	of	them	had	seen	aught	of	Jesus	but	during	the	last	few	days	in	the	Temple	,
没有任何	的	他们	有	已见	零	的	耶稣	但	期间	这	最后的	很少	天	在	这	寺庙	,

他们中没有一个人见过耶稣，只是在圣殿里的最后几天里，他们才见到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔːrdər][ænd; ənd] [prɪ'rɔgətɪvz] .

when	he	had	interfered	with	their	order	and	prerogatives	.
什么时候	他	有	干扰	和	他们的	命令	和	特权	.

当他干涉他们的秩序和特权时。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , ['iːðər] [baɪ] - [hə'ræŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	cannot	say	I	was	convinced	,	either	by	Hanan's	harangue	at	first	,
我	不能	说	我	曾是	确信	,	任何一个	经过	-	长篇大论	在	第一的	,

我不能说我一开始就被哈南的长篇大论说服了，

[ɔːr][baɪ] [ðiːz] [menz]['ɑːrgjuːmənts] ['æftərwərdz] .

or	by	these	men's	arguments	afterwards	.
或者	经过	这些	男士	论点	然后	.

或者根据这些人事后的论点。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][waɪz][æn; ən][ɪn'truːdər][ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] ,

But	I	was	somewhat	perplexed	,	feeling	myself	in	some	wise	an	intruder	in	their	midst	,
但	我	曾是	有些	困惑	,	感觉	我	在	一些	明智的	一个	入侵者	在	他们的	中间	,

但我却有些困惑，觉得自己好像是他们中间的闯入者。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['ɔːrdər] .

not	being	of	the	priestly	order	.
不是	存在	的	这	祭司	命令	.

非神职人员。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

And	as	is	my	custom	in	such	cases	,
和	作为	是	我的	风俗	在	这样的	案例	,

按照我以往的惯例，

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪtriəm] .

I	went	out	into	the	open	air	down	the	steps	into	the	atrium	.
我	去	出去	进入	这	打开	空气	向下	这	步骤	进入	这	中庭	.

我走到室外，沿着台阶来到中庭。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

There	I	found	a	great	fire	had	been	lit	in	the	court	,	for	the	night	was
那里	我	成立	一个	伟大的	火	有	到过	点燃	在	这	法庭	,	为了	这	夜晚	曾是

['tʃɪli] .

chilly	.
寒冷	.

我发现院子里燃起了一堆大火，因为夜里很冷。

[nɪr] [ðə; ði]['faɪər]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] [gɑːrd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Near	the	fire	Jesus	was	seated	,	with	the	High	Priest's	guard	around	him	.
靠近	这	火	耶稣	曾是	坐着	,	和	这	高的	牧师的	警卫	大约	他	.

耶稣坐在火堆旁，大祭司的卫兵在他周围。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] , [bɪ'hoʊld] ,

As	I	came	near	,	behold	,
作为	我	来了	靠近	,	看哪	,

当我走近时，瞧！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [θruː] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][soʊ][æz; əz]

one	of	the	guard	threw	part	of	his	mantle	across	the	face	of	Jesus	so	as
一	的	这	警卫	扔	部分	的	他的	地幔	穿过	这	脸	的	耶稣	所以	作为

[tuː; tə]['blaɪndfoʊld][hɪm; ɪm] ,

to	blindfold	him	,
到	眼罩	他	,

一名守卫将自己斗篷的一部分盖在耶稣脸上，蒙住了他的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [seɪ]

and	then	struck	him	,	say
和	然后	击	他	,	说

然后就打了他，说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɪŋ] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ; ['prɑːfəsaɪ] [huː] [hæθ] [strʌk] [ðiː] .

ing	,	“	Thou	art	a	Prophet	;	prophesy	who	hath	struck	thee	.
ing	,	“	你	艺术	一个	先知	;	预言	WHO	有	击	你	.

ing，“你是先知；预言一下谁击打了你。

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] [læft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] .

”	And	all	the	soldiers	laughed	and	jeered	.
”	和	全部	这	士兵	笑了	和	嘲笑	.

“所有士兵都大笑起来，发出嘲笑声。”

[ðen] [sɔːt] [aɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

Then	sought	I	the	captain	of	the	guard	and	told	him	this	,	and	he	said	,
然后	寻求	我	这	队长	的	这	警卫	和	讲述	他	这	,	和	他	说	,

于是我找到卫队长，把这件事告诉了他，他说：

“ [ðeɪ] [miːn] [nɔːt] [ʌv; əv] [ɪl] — [ðeɪ] [biː; bi] [ruːd] ['fɛloʊz] ; ['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [wɪl] [stɑːp][ðem; ðəm] .

“	They	mean	naught	of	ill	—	they	be	rude	fellows	;	howbeit	,	I	will	stop	them	.
“	他们	意思是	零	的	患病的	—	他们	是	粗鲁的	伙伴们	;	然而	,	我	将要	停止	他们	.

“他们并无恶意——他们只是些粗鲁的人；然而，我会阻止他们。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [ðem; ðəm] .

"	And	he	went	up	to	them	and	reproved	them	.
"	和	他	去	向上	到	他们	和	责备	他们	.

于是他走上前去，责备他们。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

And	I	paced	up	and	down	the	courtyard	,
和	我	踱步	向上	和	向下	这	庭院	,

我来回在院子里踱步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [bɪ'niːθ] ,

with	the	silent	stars	above	and	the	glowing	fire	beneath	,
和	这	沉默的	明星	多于	和	这	发光	火	下面	,

头顶是寂静的星空，脚下是熊熊燃烧的火焰，

[tɪl] [æn; ən] [ə'pærɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ,

till	an	apparitor	of	the	High	Priest	summoned	me	,	saying	,
直到	一个	施法者	的	这	高的	牧师	被召唤	我	,	说	,

直到大祭司的使者召见我，说：

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [dɑːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [rɪ'zuːm] [ɪts]

"	It	beginneth	to	dawn	at	the	back	of	the	house	;	the	Council	will	resume	its
"	它	开始	到	黎明	在	这	后退	的	这	房子	;	这	理事会	将要	恢复	它是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

"房子后面开始天亮了；议会将恢复开会。"

" [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl] ['siːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	When	I	entered	the	council	-	chamber	,	I	found	all	seated	as	before	,
"	什么时候	我	进入	这	理事会	-	房间	,	我	成立	全部	坐着	作为	前	,

"当我走进议事厅时，发现所有人都像以前一样坐在那里。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [skraɪb] ,

but	in	the	midst	was	a	smaller	table	,	at	which	was	seated	a	scribe	,
但	在	这	中间	曾是	一个	较小的	桌子	,	在	哪个	曾是	坐着	一个	隶	,

但中间还有一张小桌子，桌旁坐着一位书记员。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	a	roll	in	front	of	him	.
和	一个	卷	在	正面	的	他	.

他面前放着一卷面包。

[ðen] ['heɪnən][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	Hanan	the	High	Priest	came	in	,	and	said	,
然后	哈南	这	高的	牧师	来了	在	,	和	说	,

这时，大祭司哈南进来，说：

" [jiː; jɪ][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz][ɪn]

"	Ye	have	all	had	the	time	of	deliberation	prescribed	by	our	sages	in
"	叶	有	全部	有	这	时间	的	审议	规定	经过	我们的	智者	在

['kæpɪt(ə)l]['keɪsɪz] ,

capital	cases	,
首都	案例	,

"你们都已按照先贤在死刑案件中规定的时间进行了审议，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [pə'mits] .

or	at	least	as	much	time	as	the	urgency	of	the	matter	permits	.
或者	在	至少	作为	很多	时间	作为	这	紧迫性	的	这	事情	许可证	.

或者至少在事情紧急程度允许的范围内给予尽可能多的时间。

[wiː; wi][mʌst; məst] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['sentəns] ,

We	must	proceed	to	the	formal	ratification	of	this	man's	sentence	,
我们	必须	继续	到	这	正式的	批准	的	这	男人的	句子	,

我们必须正式批准对该男子的判决。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [siː] [fɪt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ]

for	I	cannot	doubt	that	ye	will	see	fit	to	confirm	the	righteous	judgment	which
为了	我	不能	怀疑	那	是的	将要	看	合身	到	确认	这	正义	判断	哪个

[jʊr; jər] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [dʒʌst] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] .

your	zeal	for	the	Lord	caused	you	to	pass	just	now	upon	this	man	.
你的	热情	为了	这	主	导致	你	到	经过	只是	现在	之上	这	男人	.

因为我毫不怀疑，你们会坚持你们刚才出于对主的虔诚而对这个人作出的公正判决。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wʊd]

And	again	I	would
和	再次	我	会

我又一次

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[bɪd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈvoʊtɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmænz] [deθ] ,
bid you remember you are voting , not so much for this man's death ,
出价 你 记住 你 是 表决 , 不是 所以 很多 为了 这 男人的 死亡 ,

请你记住，你投票不仅仅是为了这个人的死。

[æz; əz] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmənz] .
as whether he is to be delivered to the Romans .
作为 无论 他 是 到 是 发表 到 这 罗马书 .

他是否会被移交给罗马人？

[skraɪb] , [riːd] [ðə; ði][roʊl] .
Scribe , read the roll .
隶 , 读 这 卷 .

书记员，宣读点名册。

〞 [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [skraɪb] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [riːd] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
〞 And with that the scribe began to read our names , and we all
〞 和 和 那 这 隶 开始 到 读 我们的 姓名 , 和 我们 全部
[ˈænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
answered to them .
回答 到 他们 .

于是书记员开始念我们的名字，我们都一一作答。

[ðen] [sed] [ˈheɪnən] , “ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvoʊtɪŋ] ,
Then said Hanan , “ We will now proceed to the voting ,
然后 说 哈南 , “ 我们 将要 现在 继续 到 这 表决 ,

哈南接着说：“现在我们将进行投票。”

〞 [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn] - [ben] - [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][hɪz; ɪz] [voʊt] .
〞 and called upon Chananyah ben Nedebai to record his vote .
〞 和 称为 之上 - 本 - 到 记录 他的 投票 .

并要求 Chananyah ben Nedebai 记录他的投票。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈvoʊtɪd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] [deθ] .
And he voted as before , for death .
和 他 投票 作为 前 , 为了 死亡 .

他像以前一样投了赞成票，支持处死。

[ðen] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈvoʊtɪd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
Then each in his turn , and all voted as before .
然后 每个 在 他的 转动 , 和 全部 投票 作为 前 .

然后依次投票，结果与之前相同。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][aɪ][əˈroʊz][ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
And when my name was called upon I arose and hesitated ,
和 什么时候 我的 姓名 曾是 称为 之上 我 出现 和 犹豫了一下 ,

当有人叫到我的名字时，我站了起来，却犹豫了。

[ænd; ənd]['heɪnən] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , “ [ðaʊ] ['spiːkɪst] [hɪr] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

and	Hanan	looked	over	to	me	and	said	,	“	Thou	speakest	here	by	our
和	哈南	看起来	超过	到	我	和	说	,	“	你	演讲者	这里	经过	我们的

['kɜːrtəsi] , [məˈʃʊləm] [ben]['zɑːdək] ;

courtesy	,	Meshullam	ben	Zadok	;
礼貌	,	梅舒拉姆	本	扎多克	;

哈南看了我一眼，说道：“你在这里发言是出于我们的礼貌，米舒兰·本·扎多克；

[ɪf] [ðaʊ] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɑːliːgz] ,

if	thou	disagree	with	the	unanimous	opinion	of	thy	colleagues	,
如果	你	不同意	和	这	一致	观点	的	你的	同事	,

如果你不同意同事们的一致意见，

[ðaʊ] [hædst] [best] [ɪnˈstrʌkt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðaɪ] ['riːz(ə)nz] .

thou	hadst	best	instruct	us	in	thy	reasons	.
你	哈斯特	最好的	指示	我们	在	你的	原因	.

你最好把你的理由告诉我们。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

What	sayest	thou	?
什么	萨耶斯特	你	?

你有什么话说?

[ɪz][nɑːt][hiː; hi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [deθ] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [əˈgenst] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] ? ”

Is	not	he	guilty	of	death	who	is	guilty	of	blasphemy	against	the	Most	High	?	”
是	不是	他	有罪的	的	死亡	WHO	是	有罪的	的	亵渎神明	反对	这	最多	高的	?	”

亵渎至高者的人，难道不该被判处死刑吗?

“ [jeɪ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [mæn]['dʒiːzəs] ['mænɪfestli] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['blæsfəmi]

“	Yea	,	”	said	I	.	“	And	was	not	this	man	Jesus	manifestly	guilty	of	blasphemy
“	是的	,	”	说	我	.	“	和	曾是	不是	这	男人	耶稣	显然	有罪的	的	亵渎神明

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ? ”

before	us	?	”
前	我们	?	”

“是啊，”我说，“耶稣这个人，难道不是在我们面前明显犯了亵渎神明的罪吗？”

“ [jeɪ] , ” [sed] [aɪ] . [ðen] [sed] ['heɪnən] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [skraɪb] , “ [hiː; hi] [fɔːr; fər] [deθ] ,

“	Yea	,	”	said	I	.	Then	said	Hanan	swiftly	to	the	scribe	,	“	He	voteth	for	death	,
“	是的	,	”	说	我	.	然后	说	哈南	迅速地	到	这	隶	,	“	他	投票	为了	死亡	,

“是的，”我说。哈南随即对书记员说：“他投票赞成处死，

” [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .

”	and	waved	me	down	to	my	seat	.
”	和	挥手	我	向下	到	我的	座位	.

然后他挥手示意我坐下。

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['voʊtɪd][fɔːr; fər] [deθ] ,

And	thereafter	all	the	remaining	members	of	the	Council	voted	for	death	,
和	此后	全部	这	其余的	成员	的	这	理事会	投票	为了	死亡	,

['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪnən][æz; əz][ðə; ði]

finishing	with	Hanan	as	the
精加工	和	哈南	作为	这

此后，议会其余成员全部投票赞成处死，哈南最后被处死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['oʊldɪst] , [huː] ['mɪrli] [geɪv] [ə; eɪ] [grɪm] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [skraɪb] .

oldest	,	who	merely	gave	a	grim	nod	to	the	scribe	.
最老	,	WHO	仅仅	给予	一个	严峻	点头	到	这	隶	.

年纪最大的那位只是严肃地点了点头，示意抄写员注意一下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

By	this	time	it	was	quite	light	,
经过	这	时间	它	曾是	相当	光	,

这时天已经很亮了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ˈhaʊshoʊld] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [seɪ]

and	all	the	Council	and	many	of	Hanan's	household	joined	together	to	say
和	全部	这	理事会	和	许多	的	-	家庭	加入	一起	到	说

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [prerz] .

the	morning	prayers	.
这	早晨	祈祷	.

议会全体成员和哈南家的许多家人一起进行了晨祷。

[ˈæftər] [prerz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈheɪnən] [ænd; ənd] [ˈkaiəfæs] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [hed] ,

After	prayers	most	of	the	Council	,	with	Hanan	and	Caiaphas	at	our	head	,
后	祈祷	最多	的	这	理事会	,	和	哈南	和	该亚法	在	我们的	头	,

祷告结束后，议会的大部分成员，以哈南和该亚法为首，

[ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [ˈgɑːrdɪd] [ˈdʒiːzəs] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [maʊnt] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] .

followed	the	soldiers	who	guarded	Jesus	down	from	the	Mount	of	Olives	.
随后	这	士兵	WHO	守卫	耶稣	向下	从	这	山	的	橄榄	.

跟随那些从橄榄山上押送耶稣的士兵们下来。

[æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [brʊk] [ˈkiːdrən] , [bɪˈhoʊld] ,

As	we	came	near	the	Brook	Kidron	,	behold	,
作为	我们	来了	靠近	这	溪	基德伦	,	看哪	,

当我们靠近汲沦溪时，瞧!

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈhægərd] [feɪs] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈweɪsaɪd] ,

a	man	with	haggard	face	darted	out	from	the	shrubs	by	the	wayside	,
一个	男人	和	枯槁	脸	飞镖	出去	从	这	灌木	经过	这	路边	,

一个面容憔悴的男人从路边的灌木丛中窜了出来。

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈheɪnən] [ðə; ðɪ] [haɪ] [priːst] , [dæʃt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [bæg] [wɪtʃ] [tʃɪŋkt] ,

and	rushing	up	to	Hanan	the	High	Priest	,	dashed	down	at	his	feet	a	bag	which	chinked	,
和	匆忙	向上	到	哈南	这	高的	牧师	,	虚线	向下	在	他的	脚	一个	包	哪个	有缝隙的	,

于是，他冲到大祭司哈南面前，把一个袋子扔到他脚边，袋子发出叮当的响声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈweɪsaɪd] [əˈgen] .

and	then	disappeared	into	the	wayside	again	.
和	然后	消失	进入	这	路边	再次	.

然后又消失在了人们的视线中。

[bʌt; bət] [ˈheɪnən] [ˈoʊnli] [ˈmoʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	Hanan	only	motioned	with	his	finger	to	the	bag	at	his	feet	,
但	哈南	仅有的	示意	和	他的	手指	到	这	包	在	他的	脚	,

但哈南只是用手指了指脚边的袋子，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	the	captain	of	his	guard	lifted	it	up	and	poured	out	its	contents	into	his	hand	,
和	这	队长	的	他的	警卫	抬起	它	向上	和	倾倒	出去	它是	内容	进入	他的	手	,

他的卫队长拿起瓶子，把里面的东西倒在手里。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] ['ʃeklz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['temp(ə)l]

and	,	behold	,	it	was	a	number	of	new	shekels	from	the	Temple
和	,	看哪	,	它	曾是	一个	数字	的	新的	谢克尔	从	这	寺庙

['treʒəri] .

treasury	.
财政部	.

瞧，那是一些来自圣殿库房的新舍客勒银子。

[ðen] ['heɪnən] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

Then	Hanan	smiled	grimly	,	and	bade	the	captain	put	them	aside	.
然后	哈南	微笑	阴沉地	,	和	巴德	这	队长	放	他们	旁边	.

然后哈南冷笑一声，吩咐船长把它们放到一边。

[ˌðerə'pɑːn] [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːldˌgeɪt] .

Thereupon	we	resumed	our	march	,	and	soon	came	to	the	Aldgate	.
于是	我们	恢复	我们的	行进	,	和	很快	来了	到	这	阿尔德盖特	.

于是我们继续行军，很快就来到了阿尔德盖特。

[ðer; ðər][wiː; wi] [in'kwaiəd] [wer] [ðə; ðɪ]['prɑːkjureɪtər][wʌz; wəz] ,

There	we	inquired	where	the	Procurator	was	,
那里	我们	询问	在哪里	这	检察官	曾是	,

我们在那里询问检察官在哪里。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['herəd] ,

and	learnt	that	he	had	taken	up	his	dwelling	at	the	Palace	of	Herod	,
和	学会了	那	他	有	已采取	向上	他的	住宅	在	这	宫殿	的	希律王	,

得知他已在希律王的宫殿里安家，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][dʒə'ruːsələm]

so	that	he	might	be	in	Jerusalem
所以	那	他	可能	是	在	耶路撒冷

这样他就可以待在耶路撒冷了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['pæsoʊvər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

during	the	Passover	,	as	was	his	wont	,	for	fear	of	a	rising	at	that	time
期间	这	逾越节	,	作为	曾是	他的	惯于	,	为了	害怕	的	一个	上升	在	那	时间

.

:

.

逾越节期间，他像往常一样，因为害怕那时会发生起义而待在家里。

[ðen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

Then	we	marched	across	and	halted	in	front	of	the	palace	.
然后	我们	行军	穿过	和	停止	在	正面	的	这	宫殿	.

然后我们列队穿过，在宫殿前停了下来。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ðə; ðɪ]['ruːmər] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæt] ['dʒiːzəs][ðə; ðɪ] ['næzərin]

And	on	our	way	the	rumor	spread	throughout	the	city	that	Jesus	the	Nazarene
和	在	我们的	方式	这	谣言	传播	自始至终	这	城市	那	耶稣	这	拿撒勒人

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['prɑːkjureɪtər] ,

was	being	carried	before	the	Procurator	,
曾是	存在	携带	前	这	检察官	,

在我们前往目的地的路上，谣言传遍了全城，说拿撒勒人耶稣要被带到总督面前。

[ænd; ənd] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm] ['haʊshoʊld]

and	soon	our	procession	was	joined	by	all	who	were	free	from	household
和	很快	我们的	游行	曾是	加入	经过	全部	WHO	是	自由的	从	家庭

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

很快，所有不用操持家务的人都加入了我们的队伍。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðiː] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] ,

I	have	explained	to	thee	,	have	I	not	,
我	有	解释	到	你	,	有	我	不是	,

我已经向你解释过了，不是吗?

[haʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [ə'pɪnjən] [ðɪs] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

how	that	for	those	of	the	older	opinion	this	sixth	day	of	the	week	was	the
如何	那	为了	那些	的	这	老	观点	这	第六	天	的	这	星期	曾是	这

[deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæskl] [læm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrifaist] ,

day	on	which	the	Paschal	lamb	was	to	be	sacrificed	,
天	在	哪个	这	复活节	羊肉	曾是	到	是	牺牲	,

对于那些持传统观点的人来说，一周中的第六天是宰杀逾越节羔羊的日子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [gʊd] [dʒuːz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sɜːrtʃ]

and	for	all	good	Jews	the	morning	would	be	devoted	to	the	final	search
和	为了	全部	好的	犹太人	这	早晨	会	是	奉献	到	这	最终的	搜索

['æftər] [ðə; ði] ['levn] .

after	the	leaven	.
后	这	酵	.

对于所有虔诚的犹太人来说，上午的时间将用于寻找酵母后的最后线索。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,

That	morning	,	therefore	,
那	早晨	,	所以	,

因此，那天早上，

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd]

all	the	householders	of	Jerusalem	and	all	the	heads	of	families	were	occupied
全部	这	住户	的	耶路撒冷	和	全部	这	头部	的	家庭	是	占领

[ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər] ['levn] ,

in	the	search	after	leaven	,
在	这	搜索	后	酵	,

耶路撒冷所有的户主和所有的家族首领都忙着寻找酵。

[ɔːr] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæskl] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['jʌŋgər]

or	in	preparation	for	the	Paschal	sacrifice	,	and	it	was	only	the	younger
或者	在	准备	为了	这	复活节	牺牲	,	和	它	曾是	仅有的	这	年轻

[men] ,

men	,
男人	,

或者为了准备逾越节的献祭，而且只有年轻人参与其中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ækts] [ʌv; əv] ['paɪəti] ,

and	those	who	cared	not	for	acts	of	piety	,
和	那些	WHO	关心	不是	为了	行为	的	虔诚	,

以及那些不在乎虔诚行为的人，

[huː] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hɛrədz] ['pæləs] .

who	followed	our	procession	on	the	way	to	Herod's	Palace	.
WHO	随后	我们的	游行	在	这	方式	到	希律王的	宫殿	.

他们一路跟随我们前往希律王宫。

[naʊ] , [ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæskl]

Now	,	all	those	of	the	Council	were	of	the	older	opinion	as	to	the	Paschal
现在	,	全部	那些	的	这	理事会	是	的	这	老	观点	作为	到	这	复活节

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

当时，所有与会人士都持旧有的关于逾越节祭祀的观点。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

and	were	about	to	perform	it	on	the	evening	of	that	day	.
和	是	关于	到	履行	它	在	这	晚上	的	那	天	.

并准备在当天晚上进行表演。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]

Wherefore	it	behoved	them	not	to	enter	the	dwellings	of
因此	它	应尽的义务	他们	不是	到	进入	这	住宅	的

因此，他们不宜进入……的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðə; ði] ['hiːðn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

the	heathen	during	that	day	,
这	异教徒	期间	那	天	,

那一天，异教徒们

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['gaːdnz] [ɔːr][ɪn]

since	it	is	their	custom	to	bury	the	bodies	of	men	in	their	gardens	or	in
自从	它	是	他们的	风俗	到	埋葬	这	身体	的	男人	在	他们的	花园	或者	在

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

因为他们有将男性尸体埋葬在自家花园或房屋内的习俗，

[wɪtʃ] ['rendər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'faɪlmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒuːz] .

which	render	them	a	defilement	to	us	Jews	.
哪个	使成为	他们	一个	玷污	到	我们	犹太人	.

这使他们对我们犹太人来说是一种玷污。

['ðerfɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][noʊ][dʒuː] [meɪ] ['entər] [ə; eɪ] [hiːðənz] [haʊs] ,

Therefore	on	the	day	of	a	sacrifice	no	Jew	may	enter	a	heathen's	house	,
所以	在	这	天	的	一个	牺牲	不	犹	可能	进入	一个	异教徒的	房子	,

因此，在献祭之日，犹太人不可进入异教徒的家中。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [ə'pɑːn] [huːz] ['sæŋktəti][ðə; ði]['hoʊlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] .

above	all	the	High	Priest	,	upon	whose	sanctity	the	holiness	of	the	nation	depends	.
多于	全部	这	高的	牧师	,	之上	谁	圣洁	这	圣洁	的	这	国家	取决于	.

最重要的是大祭司，国家的圣洁取决于他的圣洁。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɑːkjɘeɪtɘz] ['dwelɪŋ] , ['heɪnən]

When	,	therefore	,	we	came	within	twenty	paces	of	the	Procurator's	dwelling	,	Hanan
什么时候	,	所以	,	我们	来了	之内	二十	步幅	的	这	检察官的	住宅	,	哈南

[kɔːzd] ['aʊər; ɑːr] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɔːlt] ,

caused	our	procession	to	halt	,
导致	我们的	游行	到	停止	,

因此，当我们走到距离检察官住所二十步远的地方时，哈南命令我们停下脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

and	a	summons	to	be	sounded	upon	the	trumpet	.
和	一个	传票	到	是	听起来	之上	这	喇叭	.

并吹响号角，发出召集令。

[ðeər'æt] [ə; eɪ]['lɪktər] [ə'pɪrd] , [huː] [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,

Thereat	a	lictor	appeared	,	who	asked	our	business	,
那里	一个	利克托	出现	,	WHO	问	我们的	商业	,

这时来了一位执政官，询问我们的来意。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['heɪnən] [geɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːkjureɪtər] .

and	to	him	Hanan	gave	a	message	to	the	Procurator	.
和	到	他	哈南	给予	一个	信息	到	这	检察官	.

哈南将消息转告了检察官。

[ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

And	here	for	the	first	time	since	he	had	been	arrested	I	could	see	the
和	这里	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	被捕	我	可以	看	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

countenance	of	Jesus	near	me	,
面容	的	耶稣	靠近	我	,

自从他被捕以来，我第一次能近距离看到耶稣的容颜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

and	it	surprised	me	much	to	observe	that	all	traces	of	anxiety	and
和	它	惊讶	我	很多	到	观察	那	全部	痕迹	的	焦虑	和

['wɪrinəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

weariness	had	disappeared	from	it	.
疲劳	有	消失	从	它	.

令我惊讶的是，他身上所有的焦虑和疲惫的痕迹都消失了。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

He	seemed	relieved	and	resigned	,	and	paid	no	heed	to	what	was	passing
他	似乎	松了口气	和	辞职	,	和	有薪酬的	不	注意	到	什么	曾是	通过

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他似乎如释重负，无奈接受现实，对周围发生的一切漠不关心。

['siːmɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ɔːr][pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]

seeming	only	to	commune	with	himself	,	or	perhaps	,	I	should	say	,	with
似乎	仅有的	到	公社	和	他自己	,	或者	也许	,	我	应该	说	,	和

[sʌm; səm] ['ɪnwərd] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] .

some	inward	friend	and	comforter	.
一些	向内	朋友	和	棉被	.

他似乎只是在与自己交流，或者，我应该说，是在与内心的某个朋友和安慰者交流。

[ðen] ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kaiəfæs] [ðə; ði] [haɪ]

Then	Pontius	Pilate	came	forward	and	spake	to	Joseph	Caiaphas	the	High
然后	庞蒂乌斯	普拉提	来了	向前	和	说	到	约瑟夫	该亚法	这	高的

[priːst] ,

Priest	,
牧师	,

于是本丢·彼拉多上前去，对大祭司该亚法说：

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	asked	him	what	he	would	with	him	.
和	问	他	什么	他	会	和	他	.

然后问他想和他做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['kaiəfæs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , “ [ðɪs] [mæn][hæv; həv][wiː; wi]

And	Caiaphas	answered	and	said	,	pointing	to	Jesus	,	“	This	man	have	we
和	该亚法	回答	和	说	,	指向	到	耶稣	,	“	这	男人	有	我们

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

captured	and	brought	unto	thee	,
捕获	和	带来	到	你	,

该亚法指着耶稣回答说：“我们捉住了这个人，把他带到你这里来，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

finding	that	he	was	perverting	the	people	,	and	declaring	that	he	was	the
寻找	那	他	曾是	变态	这	人们	,	和	声明	那	他	曾是	这

[ə'nɔɪntɪd] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

Anointed	One	of	Israel	,
受膏者	一	的	以色列	,

发现他蛊惑人心，并宣称自己是以色列的受膏者，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

and	therefore	the	rightful	King	of	the	Jews	.
和	所以	这	正当的	国王	的	这	犹太人	.

因此，他是犹太人的合法君王。

[hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][wiː; wi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ,

Him	therefore	have	we	brought	to	thee	,
他	所以	有	我们	带来	到	你	,

因此，我们把他带到你面前。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['tʌtʃəθ] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ðə; ði] ['empərər] .

seeing	it	is	a	matter	which	toucheth	our	master	the	Emperor	.
看到	它	是	一个	事情	哪个	触摸	我们的	掌握	这	皇帝	.

这是关乎我们主子皇帝大事的事。

” [ˌðerə'pɑːn] ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr'beriən] [tʌŋ]

”	Thereupon	Pontius	Pilate	turned	round	,	and	said	something	in	the	barbarian	tongue
”	于是	庞蒂乌斯	普拉提	转向	圆形的	,	和	说	某物	在	这	野蛮人	舌头

,

,

,

于是本丢·彼拉多转过身来，用蛮族语言说了些什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv]['roʊmən]['soʊldʒərz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒiːzəs][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	guard	of	Roman	soldiers	came	forward	and	took	Jesus	from	the
和	这	警卫	的	罗马	士兵	来了	向前	和	采取	耶稣	从	这

[haɪ] ['priːsts] [gɑːrd] ,

High	Priest's	guard	,
高的	牧师的	警卫	,

于是，罗马士兵的卫兵上前，从大祭司的卫兵手中把耶稣带走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	took	him	with	them	up	the	steps	of	the	palace	.
和	采取	他	和	他们	向上	这	步骤	的	这	宫殿	.

然后带着他一起上了宫殿的台阶。

[ðen] ['pailət] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [hɔːl][wɪð; wɪθ]

Then	Pilate	courteously	invited	the	High	Priests	to	enter	the	judgment	-	hall	with
然后	普拉提	礼貌地	受邀	这	高的	神父	到	进入	这	判断	-	大厅	和

[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ɪn] ['ænsər] ,

him	;	but	they	,	in	answer	,
他	;	但	他们	,	在	回答	,

于是彼拉多恭敬地邀请大祭司们与他一同进入审判厅；但他们却回答说：

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] ['entər] [tuː; tə] ['eni] [haʊs] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn]
pointed **out** **that** **on** **that** **holy** **day** **they** **dared** **not** **enter** **to** **any** **house** **but** **their** **own**
尖 出去 那 在 那 圣 天 他们 敢于 不是 进入 到 任何 房子 但 他们的 自己的
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .
and **the** **house** **of** **God** **.**
和 这 房子 的 上帝 .

指出在那神圣的日子里，他们除了自己的家和上帝的殿堂之外，不敢进入任何其他房屋。

[ðen] ['pailət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]['skæntər] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
Then **Pilate** **turned** **his** **back** **with** **scanter** **courtesy** **,** **and** **reëntered** **the** **palace** **,**
然后 普拉提 转向 他的 后退 和 扫描仪 礼貌 , 和 重新进入 这 宫殿 ,

于是彼拉多毫无礼貌地转身离开，重新进入了宫殿。

[ænd; ənd][wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] .
and **we** **and** **the** **common** **people** **remained** **outside** **waiting** **.**
和 我们 和 这 常见的 人们 剩余 外部 等待 .

我们和普通百姓只能在外面等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
CONDEMNATION **AND** **EXECUTION** **.**
谴责 和 执行 .

谴责与处决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
And **after** **a** **while** **of** **waiting** **,** **Pontius** **Pilate** **reappeared** **,** **and** **coming** **down**
和 后 一个 尽管 的 等待 , 庞蒂乌斯 普拉提 再次出现 , 和 未来 向下
[tuː; tə] ['kaiəfæs] [sed] ,
to **Caiaphas** **said** **,**
到 该亚法 说 ,

过了一会儿，本丢·彼拉多再次出现，走到该亚法面前说：

“ [hiː; hi] [hæθ] [kən'fest] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['krɪmənəlz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd]
“ **He** **hath** **confessed** **;** **he** **shall** **join** **the** **other** **criminals** **that** **are** **to** **be** **executed**
“ 他 有 坦白 ; 他 将 加入 这 其他 罪犯 那 是 到 是 执行
[ðɪs] [deɪ] .
this **day** **.**
这 天 .

“他已经认罪；他将与今天将被处决的其他罪犯一起被处决。”

” [ðen] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] ['fɔːrwərd]['ʌntəˌʌntu]['pailət] ,
” **Then** **one** **among** **those** **who** **were** **waiting** **in** **the** **crowd** **came** **forward** **unto** **Pilate** **,**
” 然后 一 之中 那些 WHO 是 等待 在 这 人群 来了 向前 到 普拉提 ,

“这时，人群中有一个人走到彼拉多面前，

[ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , “ ['mæstər] ,
and **said** **unto** **him** **,** **“** **Master** **,**
和 说 到 他 , “ 掌握 ,

并对他说：“夫子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] ['empərər] [ðæt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pæsoʊvər][ðer; ðər][biː; bi]

it	is	a	grace	of	our	lord	the	Emperor	that	at	our	Passover	there	be
它	是	一个	优雅	的	我们的	主	这	皇帝	那	在	我们的	逾越节	那里	是

[rɪ'liːst] ['ʌntəˌʌntu][ju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .

released	unto	us	one	of	the	prisoners	that	are	condemned	to	death	.
发布	到	我们	一	的	这	囚犯	那	是	谴责	到	死亡	.

这是我们主皇帝的恩典，在我们的逾越节期间，一位被判处死刑的囚犯将被释放给我们。

" [ænd; ənd]['pailət] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [ɪz][soʊ] : [huːm] [wɪl] [jiː; ji] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːs] ?

"	And	Pilate	answered	and	said	,	"	That	is	so	:	whom	will	ye	that	I	release	?
"	和	普拉提	回答	和	说	,	"	那	是	所以	:	谁	将要	是的	那	我	发布	?

彼拉多回答说："你们想要我释放谁呢？"

" [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [kɔːld] [aʊt] , " ['dʒiːzəs] .

"	And	many	of	those	in	the	crowd	called	out	,	"	Jesus	.
"	和	许多	的	那些	在	这	人群	称为	出去	,	"	耶稣	.

"人群中许多人喊道：'耶稣。'"

" [ænd; ənd]['pailət] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪktər] .

"	And	Pilate	stepped	back	,	and	summoned	to	him	a	lictor	.
"	和	普拉提	步	后退	,	和	被召唤	到	他	一个	利克托	.

于是彼拉多退后一步，叫了一个执事来。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['soʊldʒərz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

And	shortly	after	soldiers	came	forward	in	the	portico	,	bearing	with	them
和	不久	后	士兵	来了	向前	在	这	门廊	,	轴承	和	他们

['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] .

Jesus	the	Nazarene	.
耶稣	这	拿撒勒人	.

不久之后，士兵们从门廊上走出来，抬着拿撒勒人耶稣。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][roʊb][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

Upon	him	was	a	purple	robe	of	royalty	,
之上	他	曾是	一个	紫色的	长袍	的	皇室	,

他身穿一件紫色的皇家长袍，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [roʊz] - [riːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	upon	his	brow	had	been	placed	the	faded	rose	-	wreath	of	some
和	之上	他的	眉头	有	到过	放置	这	褪色	玫瑰	-	花圈	的	一些

['revələr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ɪn] [heɪst] ,

reveller	which	had	been	put	on	in	haste	,
狂欢者	哪个	有	到过	放	在	在	匆忙	,

他的额头上戴着一顶褪色的玫瑰花环，那是某个狂欢者匆忙戴上的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	some	of	the
和	一些	的	这

以及一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[θɔːrnz] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] .

thorns	had	torn	the	flesh	,	and	blood	was	trickling	down	.
荆棘	有	撕裂	这	肉	,	和	血	曾是	涓涓细流	向下	.

荆棘撕裂了皮肉，鲜血顺着皮肤流了下来。

[wen] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['meni] [kraɪd] [aʊt] , “ [nɑ:t] [ðɪs] ['dʒi:zəs] , [bʌt; bət]['dʒi:zəs][bɑ:r] [ə'bɑ:s]

When	the	people	saw	him	,	many	cried	out	,	“	Not	this	Jesus	,	but	Jesus	Bar	Abbas
什么时候	这	人们	锯	他	,	许多	哭	出去	,	“	不是	这	耶稣	,	但	耶稣	酒吧	阿巴斯

.

:

.

人们看见他，许多人喊叫说：“不是这个耶稣，而是耶稣·巴·阿巴斯。”

” [ænd; ənd][wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [kɔ:ld] [aʊt] , “ ['betər] ['dʒi:zəs][bɑ:r] Abba10 [ðæn; ðən]

”	And	one	man	among	the	crowd	called	out	,	“	Better	Jesus	Bar	Abba10	than
”	和	一	男人	之中	这	人群	称为	出去	,	“	更好的	耶稣	酒吧	Abba10	比

['dʒi:zəs][bɑ:r] ['ʌmɑ:] ;

Jesus	Bar	Amma	;
耶稣	酒吧	阿玛	;

“人群中有一个人喊道：‘耶稣·巴尔·阿巴10比耶稣·巴尔·阿玛更好；

” - [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [dʒɪrz] ['fɑ:loʊd] .

”	11	and	laughter	and	jeers	followed	.
”	-	和	笑声	和	嘲笑	随后	.

“11”随后响起一片笑声和嘲笑声。

[ðen] ['pailət] [si:md] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪktər] ,

Then	Pilate	seemed	puzzled	,	and	called	to	him	one	of	his	lictors	,
然后	普拉提	似乎	困惑	,	和	称为	到	他	一	的	他的	律师	,

彼拉多似乎有些困惑，便叫来一个侍卫。

[hu:] [speɪk] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɔ:rdər]

who	spake	earnestly	to	him	for	a	time	,	and	then	received	an	order
WHO	说	切实	到	他	为了	一个	时间	,	和	然后	已收到	一个	命令

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他认真地和他谈了一会儿，然后从他那里得到了一个命令。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][steps] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['pæləs] .

And	going	up	the	steps	,	he	entered	the	palace	.
和	去	向上	这	步骤	,	他	进入	这	宫殿	.

他拾级而上，进入了宫殿。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ðə; ðɪ][mæn]['dʒi:zəs][bɑ:r] [ə'bɑ:s] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm]

And	shortly	afterwards	there	came	forward	the	man	Jesus	Bar	Abbas	of	Jerusalem
和	不久	然后	那里	来了	向前	这	男人	耶稣	酒吧	阿巴斯	的	耶路撒冷

,

,

,

不久之后，耶路撒冷的耶稣·巴·阿巴斯站了出来。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə] [ði:] [bɪ'fɔ:r] .

of	whom	I	have	spoken	to	thee	before	.
的	谁	我	有	说	到	你	前	.

我之前已经跟你提起过他们了。

[naʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][foʊk] ,

Now	,	he	had	been	very	popular	among	the	folk	,
现在	,	他	有	到过	非常	受欢迎的	之中	这	民间	,

他当时在民众中非常受欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['roʊmənz] ,

and	had	lost	his	liberty	in	a	rising	against	the	Romans	,
和	有	丢失的	他的	自由	在	一个	上升	反对	这	罗马书	,

他因参与反抗罗马人的起义而失去了自由。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['sentri] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] .

in	which	a	Roman	sentry	had	been	slain	.
在	哪个	一个	罗马	哨兵	有	到过	被杀	.

其中一名罗马哨兵被杀。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒiːzəs] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz]

And	there	stood	the	two	Jesuses	—	the	one	that	had	risen	against	the	Romans
和	那里	站立	这	二	耶稣	—	这	一	那	有	升起	反对	这	罗马书

,

,

,

于是，两个耶稣站在那里——一个是曾起来反抗罗马人的耶稣，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	the	one	that	had	told	the	people	they	should	pay	tribute	to	their
和	这	一	那	有	讲述	这	人们	他们	应该	支付	贡	到	他们的

['roʊmən][lɔːds] .

Roman	lords	.
罗马	领主们	.

还有一位曾告诉人们应该向罗马统治者纳贡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [nɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	manifest	that	the	new	-	comer	,	who	had	done	naught	against	the
它	曾是	显现	那	这	新的	-	角	,	WHO	有	完毕	零	反对	这

['roʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

很明显，这个新来者并没有对罗马人做过任何坏事，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ]['pailət][ðə; ði]['prɑːkjureɪtər] ,

was	more	in	favor	with	Pilate	the	Procurator	,
曾是	更多的	在	偏爱	和	普拉提	这	检察官	,

他更受总督彼拉多的青睐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[waɪl] [ðə; ði][foʊk] [huː] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

while	the	folk	who	had	welcomed	him	on	the	first	day	of	the	week	,
尽管	这	民间	WHO	有	欢迎	他	在	这	第一的	天	的	这	星期	,

而那些在周初迎接他的人们，

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

on	this	the	sixth	day	reviled	and	despised	him	because	he	had	refused
在	这	这	第六	天	被唾弃	和	被鄙视的	他	因为	他	有	拒绝

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] .

to	lead	a	rising	against	the	Romans	as	the	other	one	had	done	.
到	带领	一个	上升	反对	这	罗马书	作为	这	其他	一	有	完毕	.

第六天，他因为拒绝像另一个人那样领导反抗罗马人的起义而遭到辱骂和鄙视。

[ðen] ['pailət] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , “ [huːm] [wɪl] [jiː; ji] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːs] ['ʌntəˌʌntu]

Then	Pilate	called	out	to	them	and	said	,	“	Whom	will	ye	that	I	release	unto
然后	普拉提	称为	出去	到	他们	和	说	,	“	谁	将要	是的	那	我	发布	到

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

于是彼拉多对他们说：“你们想让我释放谁给你们?

['dʒiːzəs] [huː] [ɪz] [kɔːld] [bɑːr] [ə'bɑːs] , [ɔːr]['dʒiːzəs] [huː] [ɪz] [kɔːld] [kraɪst] ?

Jesus	who	is	called	Bar	Abbas	,	or	Jesus	who	is	called	Christ	?
耶稣	WHO	是	称为	酒吧	阿巴斯	,	或者	耶稣	WHO	是	称为	基督	?

耶稣，是被称为巴阿巴斯的耶稣，还是被称为基督的耶稣?

〃 [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kraɪd] , 〝 ['dʒiːzəs][bɑːr] [ə'bɑːs] !

〃	And	almost	all	the	multitude	cried	,	〝	Jesus	Bar	Abbas	!
〃	和	几乎	全部	这	民众	哭	,	〃	耶稣	酒吧	阿巴斯	!

几乎所有人都喊道：〝耶稣·巴·阿巴斯!

['dʒiːzəs][bɑːr] [ə'bɑːs] !

Jesus	Bar	Abbas	!
耶稣	酒吧	阿巴斯	!

耶稣·巴尔·阿巴斯!

〃 [ðen] ['pailət] [geɪv] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tʊk] [tæk] ['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] ['ɪntuː]

〃	Then	Pilate	gave	command	,	and	the	soldiers	took	tack	Jesus	the	Nazarene	into
〃	然后	普拉提	给予	命令	,	和	这	士兵	采取	钉	耶稣	这	拿撒勒人	进入

[ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] ,

the	palace	again	,
这	宫殿	再次	,

于是彼拉多下令，士兵们又把拿撒勒人耶稣带回宫里。

[waɪl] ['ʌðər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fetərz] [frʌm; frəm]['dʒiːzəs][bɑːr] [ə'bɑːs] ,

while	others	removed	the	fetters	from	Jesus	Bar	Abbas	,
尽管	其他的	已移除	这	镣铐	从	耶稣	酒吧	阿巴斯	,

与此同时，其他人则解除了耶稣·巴·阿巴斯身上的镣铐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	he	came	down	the	steps	and	disappeared	among	the	crowd	.
和	他	来了	向下	这	步骤	和	消失	之中	这	人群	.

他走下台阶，消失在人群中。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðer; ðər] [keɪm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [geɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['roʊmən]

After	a	while	,	there	came	forward	from	the	side	gate	a	company	of	Roman
后	一个	尽管	,	那里	来了	向前	从	这	边	门	一个	公司	的	罗马

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

过了一会儿，一队罗马士兵从侧门走了出来。

[huː] [tʊk] [ðer; ðər][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ]

who	took	their	stand	in	front	of	the	steps	of	the	palace	,	moving	the	crowd	away
WHO	采取	他们的	站立	在	正面	的	这	步骤	的	这	宫殿	,	移动	这	人群	离开

[ˌðer'frʌm] .

therefrom	.
由此	.

他们站在宫殿台阶前，将人群驱散开来。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['ʌðər] ['soʊldʒərz] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [θriː] [men] , [iːtʃ]

And	shortly	after	,	other	soldiers	brought	down	from	above	three	men	,	each
和	不久	后	,	其他	士兵	带来	向下	从	多于	三	男人	,	每个

['kæriɪŋ] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

carrying	two	pieces	of	timber	,
携带	二	件	的	木材	,

不久之后，其他士兵从上面带下来三个人，每人扛着两根木头。

[wʌn] [fɪkst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['letər] [tɔːˌtaʊ] .

one	fixed	across	the	top	of	the	other	,	like	unto	the	letter	tau	.
一	固定的	穿过	这	顶部	的	这	其他	,	喜欢	到	这	信	τ	.

一个固定在另一个的上方，就像字母 tau 一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] , [klæd][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənts] ,
One **of** **these** **was** **Jesus** **the** **Nazarene** **,** **clad** **once** **more** **in** **his** **own** **garments** **,**
一 的 这些 曾是 耶稣 这 拿撒勒人 , 覆膜 一次 更多的 在 他的 自己的 服装 ,

其中一人是拿撒勒人耶稣，他再次穿上了自己的衣服。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][roʊz] -
and **without** **the** **rose** **-**
和 没有 这 玫瑰 -

如果没有玫瑰——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[riːθ] ; [jet] [kudst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
wreath **;** **yet** **couldst** **thou** **see** **the** **mark** **of** **the** **thorns** **upon** **his** **brow** **.**
花圈 ; 然而 可以 你 看 这 标记 的 这 荆棘 之上 他的 眉头 .

花环；然而你却能看到他额头上荆棘留下的印记。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] , ['mælɪˌfæktə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [fɔːr; fər]
The **others** **were** **,** **as** **I** **learnt** **,** **malefactors** **that** **had** **been** **condemned** **for**
这 其他的 是 , 作为 我 学会了 , 作恶者 那 有 到过 谴责 为了
['rɑːbəri] .
robbery **.**
抢劫 .

据我了解，其他人都是因抢劫罪被判刑的罪犯。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,
Just **at** **this** **moment** **one** **touched** **me** **on** **the** **shoulder** **,** **and** **,** **turning** **,**
只是 在 这 片刻 一 感动 我 在 这 肩膀 , 和 , 转弯 ,

就在这时，有人拍了拍我的肩膀，然后转过身来，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] , [huː] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː]
I **found** **it** **was** **one** **of** **the** **servants** **of** **my** **household** **,** **who** **spake** **unto** **me**
我 成立 它 曾是 一 的 这 仆人 的 我的 家庭 , WHO 说 到 我
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

我发现说话的是我家的一名仆人，他跟我说：

“ [məˈʃʊləm] [ben]['zɑːdək] , [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
“ **Meshullam** **ben** **Zadok** **,** **thy** **father** **would** **speak** **with** **thee** **.**
“ 梅舒拉姆 本 扎多克 , 你的 父亲 会 说话 和 你 .

“米舒兰·本·撒督，你的父亲会和你说话。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə]
” **And** **as** **the** **house** **was** **not** **far** **off** **,** **I** **went** **with** **him** **and** **spake** **to**
” 和 作为 这 房子 曾是 不是 远的 离开 , 我 去 和 他 和 说 到
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my **father** **,**
我的 父亲 ,

“因为房子离得不远，我就和他一起去了，和父亲谈了谈。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['levn] [ɑːn] [ðæt] [mɔːrn] .
who **would** **have** **me** **accompany** **him** **on** **the** **search** **for** **leaven** **on** **that** **morn** **.**
WHO 会 有 我 陪伴 他 在 这 搜索 为了 酵 在 那 早晨 .

那天早上，他让我陪他一起去寻找酵母。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] ,
For **at** **that** **time** **I** **was** **betrothed** **,**
为了 在 那 时间 我 曾是 未婚妻 ,

因为那时我已经订婚了。

[ænd; ənd][nekst] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

and	next	year	I	should	have	a	house	of	my	own	,
和	下一个	年	我	应该	有	一个	房子	的	我的	自己的	,

明年我应该就能拥有自己的房子了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['levn] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	would	have	to	conduct	the	search	for	leaven	as	a	master	of	a
和	会	有	到	执行	这	搜索	为了	酵	作为	一个	掌握	的	一个

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

并且要像一家之主一样去寻找酵母。

[soʊ][aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] — [piːs] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ! — [ænd; ənd]

So	I	went	round	the	house	with	my	father	—	peace	be	upon	him	!	—	and
所以	我	去	圆形的	这	房子	和	我的	父亲	—	和平	是	之上	他	!	—	和

[səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['levn] .

searched	for	the	leaven	.
搜索	为了	这	酵	.

于是我和父亲——愿他平安！——一起在房子里四处寻找酵头。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['levn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'kluːdid] ,

By	the	time	the	search	for	the	leaven	had	been	concluded	,
经过	这	时间	这	搜索	为了	这	酵	有	到过	结束	,

等到寻找酵母的工作结束的时候，

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

the	hour	had	come	for	the	mid	-	day	meal	,	at	which	all	the	members	of
这	小时	有	来	为了	这	中	-	天	一顿饭	,	在	哪个	全部	这	成员	的

[maɪ]['fæməli] [ə'sembld] .

my	family	assembled	.
我的	家庭	组装	.

到了午餐时间，全家人都聚到了一起。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɜːrid] [fɔːrθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪs] ['æftər] [miːlz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

But	I	hurried	forth	,	as	soon	as	the	grace	after	meals	had	been	said	,
但	我	慌忙	前进	,	作为	很快	作为	这	优雅	后	餐	有	到过	说	,

但饭后祷告一结束，我就匆匆离开了。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næzərin] .

to	ascertain	what	had	been	the	fate	of	the	Nazarene	.
到	探明	什么	有	到过	这	命运	的	这	拿撒勒人	.

查明拿撒勒人的命运如何。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

could	not	go	to	the	place	of	execution	,
可以	不是	去	到	这	地方	的	执行	,

无法前往刑场，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænidrim] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən]

for	it	is	not	seemly	for	a	member	of	the	Sanhedrim	to	attend	an
为了	它	是	不是	似乎	为了	一个	成员	的	这	犹太公会	到	出席	一个

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

因为公会成员出席处决是不体面的。

[aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒərz][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər]

I	soon	learnt	that	the	Roman	soldiers	had	conducted	Jesus	and	the	two	others
我	很快	学会了	那	这	罗马	士兵	有	实施	耶稣	和	这	二	其他的

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] ['gɔlgəθə] ,

to	the	Hill	Golgotha	,
到	这	爬坡道	墓地	,

我很快得知，罗马士兵把耶稣和另外两个人押送到了各各他山上。

['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stoʊnɪŋ] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['dʒuːɪʃ] [ˌeksi'kjuːʃənz] [wɜːr; wər]

somewhat	apart	from	the	place	of	stoning	,	where	our	Jewish	executions	were
有些	除	从	这	地方	的	石刑	,	在哪里	我们的	犹太人	处决	是

[held] .

held	.
握住	.

与处以石刑的地方略有不同，那里曾是犹太人被处决的地方。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðiː] , - ,

As	I	have	explained	to	thee	,	Aglaophonos	,
作为	我	有	解释	到	你	,	-	,

正如我向你解释过的，阿格拉奥福诺斯，

['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz][hæv; həv] ['mɜːrsɪfəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

our	Sages	have	mercifully	interpreted	the	words	of	the	Law	relating	to
我们的	智者	有	仁慈地	翻译	这	字	的	这	法律	相关	到

[ðə; ði] [fɔːr] [moʊdz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [juː 'es] — ['stoʊnɪŋ] ,

the	four	modes	of	capital	punishment	among	us	—	stoning	,
这	四	模式	的	首都	惩罚	之中	我们	—	石刑	,

我们的先贤仁慈地解释了律法中关于我们当中四种死刑方式——石刑、

['bɜːrnɪŋ] , [bɪ'hedɪŋ] , [ænd; ənd][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

burning	,	beheading	,	and	strangulation	.
燃烧	,	斩首	,	和	勒死	.

火刑、斩首和绞刑。

[fɔːr; fər] ['stoʊnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ['æftər][ðə; ði]

For	stoning	they	have	substituted	throwing	down	from	a	height	after	the
为了	石刑	他们	有	替代	投掷	向下	从	一个	高度	后	这

['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [nɔːt] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fræŋkɪnsens] ,

criminal	has	been	made	to	feel	naught	by	drinking	a	mixture	of	frankincense	,
刑事	有	到过	制成	到	感觉	零	经过	喝	一个	混合物	的	乳香	,

他们用从高处扔下罪犯来代替石刑，而投掷前，罪犯必须先喝下乳香混合物，以致失去知觉。

[mɜːr] , [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] [sə'plaɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

myrrh	,	and	vinegar	,	which	the	ladies	of	Jerusalem	supply	as	one	of	their
没药	,	和	醋	,	哪个	这	女士们	的	耶路撒冷	供应	作为	一	的	他们的

['paɪəs] ['duːtiz] .

pious	duties	.
虔诚的	职责	.

没药和醋，是耶路撒冷妇女们履行她们虔诚职责的一部分。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['stræŋgld] ,

The	criminal	condemned	to	be	burnt	is	in	reality	strangled	,
这	刑事	谴责	到	是	烧焦的	是	在	现实	被勒死	,

被判处火刑的罪犯实际上是被勒死的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [wɪk] [pleɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] .

and	then	a	lighted	wick	placed	for	a	moment	in	his	open	mouth	.
和	然后	一个	照明	灯芯	放置	为了	一个	片刻	在	他的	打开	嘴	.

然后，有人将一根点燃的灯芯放在他张开的嘴里片刻。

[ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɪz][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	every	way	the	aim	of	the	Sages	is	to	shorten	the	sufferings	of	the
在	每一个	方式	这	目的	的	这	智者	是	到	缩短	这	苦难	的	这

[kən'demd] [mæn] .

condemned	man	.
谴责	男人	.

圣贤们的目标就是尽一切努力减轻死刑犯的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmənz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]['roʊmən] ['sɪtəznz] ,

But	the	Romans	,	at	least	in	their	execution	of	all	but	Roman	citizens	,
但	这	罗马书	,	在	至少	在	他们的	执行	的	全部	但	罗马	公民	,

但至少在处决除罗马公民以外的所有人方面，罗马人是这样的：

[siːm] ['ræðər] [tuː; tə][eɪm][æt; ət]

seem	rather	to	aim	at
似乎	相当	到	目的	在

似乎更倾向于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

the	opposite	of	this	;	for	they	have	selected	,
这	对面的	的	这	;	为了	他们	有	已选	,

相反，因为他们选择了，

[æz; əz][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sleɪvz] [ænd; ənd]['krɪmənəlz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪtəznz]

as	their	method	of	execution	for	slaves	and	criminals	that	are	not	citizens
作为	他们的	方法	的	执行	为了	奴隶	和	罪犯	那	是	不是	公民

, [sə'spenʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] ,

,	suspension	on	a	cross	,
,	暂停	在	一个	叉	,

他们处决奴隶和非公民罪犯的方法是：将他们吊死在十字架上。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər] [streɪnd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [tɪl] [sʌm; səm]

by	which	all	the	organs	of	the	body	are	strained	and	tortured	till	some
经过	哪个	全部	这	器官	的	这	身体	是	紧张	和	受折磨	直到	一些

['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgən] ['gɪvz] [wei] .

vital	organ	gives	way	.
必不可少的	器官	给予	方式	.

通过这种方式，身体的所有器官都会受到压力和折磨，直到某个重要器官衰竭为止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kruːəl][fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

It	was	this	cruel	form	of	punishment	that	the	Romans	were	dealing	out	to
它	曾是	这	残忍的	形式	的	惩罚	那	这	罗马书	是	处理	出去	到

['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] .

Jesus	the	Nazarene	.
耶稣	这	拿撒勒人	.

罗马人对拿撒勒人耶稣所施以的，正是这种残酷的刑罚。

[ˌaɪ 'tiː] [hæpɪnɪθ] [ɔːft] [ðæt] [men] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

It	happeneth	oft	that	men	live	for	two	or	three	days	on	the	cross	,
它	发生	经常	那	男人	居住	为了	二	或者	三	天	在	这	叉	,

人被钉在十字架上两三天的情况屡见不鲜。

[tɪl] [ðeɪ] [daɪ]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
till they die even of hunger .
直到 他们 死 甚至 的 饥饿 .

直到他们饿死为止。

[aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [ðæt] ['dʒiːzəs][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['menəs] ,
I learnt to my dismay that Jesus had refused , with words of menace ,
我 学会了 到 我的 沮丧 那 耶稣 有 拒绝 , 和 字 的 威胁 ,

令我沮丧的是，我得知耶稣拒绝了，而且还用威胁的言辞说道：

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [mɜːr] [ænd; ənd] [waɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [æz; əz]
to take the draught of myrrh and wine which the ladies of Jerusalem , as
到 拿 这 草稿 的 没药 和 葡萄酒 哪个 这 女士们 的 耶路撒冷 , 作为
[aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I have said ,
我 有 说 ,

喝下耶路撒冷妇女们喝的没药酒，正如我所说，

[prɪ'per] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [kən'demd] [tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,
prepare for all men condemned to capital punishment ,
准备 为了 全部 男人 谴责 到 首都 惩罚 ,

做好迎接所有被判处死刑的男性的准备。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] .
so that they may not feel the pain and torture .
所以 那 他们 可能 不是 感觉 这 疼痛 和 酷刑 .

这样他们就不会感到痛苦和折磨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could not go to the place of execution , as a member of the
我 可以 不是 去 到 这 地方 的 执行 , 作为 一个 成员 的 这
['sænidrim] .
Sanhedrim .
犹太公会 .

作为犹太公会成员，我不能去刑场。

[aɪ] ['hɜːrid] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [maʊnt] , [wens] [wʌn]
I hurried , therefore , to the northern slopes of the Temple mount , whence one
我 慌忙 , 所以 , 到 这 北方 连续下坡 的 这 寺庙 山 , 何处 一
[kæn; kən] [siː] ['gɔlgəθə] .
can see Golgotha .
能 看 墓地 .

因此，我急忙赶到圣殿山的北坡，从那里可以看到各各他。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [nɔːt] , [fɔːr; fər]['sɑːmbər] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]
At first I could discern naught , for sombre clouds covered all the heights of
在 第一的 我 可以 辨别 零 , 为了 阴沉 云 涵盖 全部 这 高度 的
['skoʊpəs] .
Scopus .
Scopus .

起初我什么也看不见，因为阴沉的云层笼罩着斯科普斯山的所有高峰。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [roʊl][ʌv; əv]
But suddenly a flash came forth from them , followed by a dull roll of
但 突然 一个 闪光 来了 前进 从 他们 , 随后 经过 一个 乏味的 卷 的
['θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

但突然间，一道闪光从它们中间射出，随后传来一声沉闷的雷声。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θriː] [krɔsiz] [reɪzd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði]

and	I	could	see	for	a	moment	three	crosses	raised	side	by	side	on	the
和	我	可以	看	为了	一个	片刻	三	十字架	提高	边	经过	边	在	这

我一时之间看到三个十字架并排竖立在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[tɑːp][ʌv; əv] ['gɔlgəθə] .

top	of	Golgotha	.
顶部	的	墓地	.

各各他山顶。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [held]['dʒiːzəs][aɪ] [nuː] [nɑːt] .

Which	of	these	held	Jesus	I	knew	not	.
哪个	的	这些	握住	耶稣	我	知道	不是	.

我不知道耶稣究竟藏在哪一间里。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [bɔːrn][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]

I	only	knew	that	there	was	dying	one	who	had	seemed	born	to	do	honor	to
我	仅有的	知道	那	那里	曾是	垂死	一	WHO	有	似乎	出生	到	做	荣誉	到

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

his	nation	,
他的	国家	,

我只知道有一位垂死之人，他似乎生来就是要为他的国家带来荣耀。

[tuː; tə][help][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪzrɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

to	help	to	deliver	Israel	from	the	men	who	were	now	torturing	him	to
到	帮助	到	递送	以色列	从	这	男人	WHO	是	现在	酷刑	他	到

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

帮助以色列人摆脱那些正在折磨他直至他死亡的人。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Since	the	night	before	,
自从	这	夜晚	前	,

从前一天晚上开始，

[ɪ'vents] [hæd; həd][soʊ] ['hɜːrid] [pæst][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

events	had	so	hurried	past	me	that	I	had	had	no	time	to	think	of
活动	有	所以	慌忙	过去的	我	那	我	有	有	不	时间	到	思考	的

[ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] [tɪl] [naʊ] ,

their	import	till	now	,
他们的	进口	直到	现在	,

事情发生得太快，以至于我直到现在才有时间思考它们的意义。

[wen] [aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn'toʊniə] ,

when	I	sat	me	down	in	the	purple	shadow	of	Antonia	,
什么时候	我	卫星	我	向下	在	这	紫色的	阴影	的	安东尼娅	,

当我坐在安东尼娅紫色的阴影下时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	gazed	upon	the	hill	of	execution	,
和	凝视	之上	这	爬坡道	的	执行	,

他凝视着刑场山，

[wer] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['flæʃɪz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θriː] [krɔsiz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

where	from	time	to	time	flashes	showed	me	the	three	crosses	on	the	hill	.
在哪里	从	时间	到	时间	闪光灯	显示	我	这	三	十字架	在	这	爬坡道	.

不时有闪光让我看到山上的三个十字架。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊps] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs][ʌv; əv][nɑːzɑːrə] ,

This	,	then	,	was	the	end	of	the	hopes	connected	with	Jesus	of	Nazara	,
这	,	然后	,	曾是	这	结尾	的	这	希望	连接	和	耶稣	的	纳扎拉	,

至此，与拿撒勒的耶稣相关的希望就彻底破灭了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wiːldid] ['oʊvər][menz][maɪndz] !

and	of	the	empire	which	he	had	wielded	over	men's	minds	!
和	的	这	帝国	哪个	他	有	挥舞	超过	男士	思想	!

以及他曾对人们的思想施加的强大影响力!

[bʌt; bət][faɪv] [deɪz] [ə'gɔn] ['welkəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

But	five	days	agone	welcomed	as	a	king	,
但	五	天	曾经	欢迎	作为	一个	国王	,

但五天前，他却被奉为国王。

[tuː; tə] - [deɪ]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsɪst] [sleɪv] .

to	-	day	executed	with	the	ignominy	reserved	for	the	basest	slave	.
到	-	天	执行	和	这	耻辱	预订的	为了	这	最底层	奴隶	.

今天，他被处以了只有最卑贱的奴隶才会遭受的耻辱。

[iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn][dʒə'ruːsələm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər]

Each	day	of	his	sojourn	in	Jerusalem	he	had	made	another	and	yet	another
每个	天	的	他的	旅居	在	耶路撒冷	他	有	制成	其他	和	然而	其他

[klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

class	of	the	nation	his	enemies	.
班级	的	这	国家	他的	敌人	.

在耶路撒冷逗留的每一天，他都与该国的一个又一个阶层结下了仇怨。

[fɜːrst][hiː; hi] ['θretənz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ; [nekst][hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ðer; ðər] ['ɑpəzɪt] ,

First	he	threatens	the	power	of	the	priests	;	next	he	insults	their	opposites	,
第一的	他	威胁	这	力量	的	这	神父	;	下一个	他	侮辱	他们的	相反的	,

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ;

the	Pharisees	;
这	法利赛人	;

他先是威胁祭司的权力；然后又侮辱他们的对立面——法利赛人；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊts] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	then	he	puts	to	naught	the	hope	of	the	common	folk	that	he	would
和	然后	他	放置	到	零	这	希望	的	这	常见的	民间	那	他	会

[help] [ðem; ðəm] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmənz] .

help	them	rise	against	the	Romans	.
帮助	他们	上升	反对	这	罗马书	.

然后，他让普通百姓对他帮助他们反抗罗马人的希望彻底破灭。

[bɪ'twiːn] ['sæbəθ] [ænd; ənd][sæb]

Between	Sabbath	and	Sab
之间	安息日	和	萨布

安息日和萨布日之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[bæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['evri] [frend] ;

bath	he	had	lost	every	friend	;
洗澡	他	有	丢失的	每一个	朋友	;

洗澡时他失去了所有朋友；

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fɔːləuəz] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['traɪəl] .

not	even	his	immediate	followers	stood	by	his	side	in	the	hour	of	trial	.
不是	甚至	他的	即时	追随者	站立	经过	他的	边	在	这	小时	的	审判	.

甚至在他最艰难的时刻，他最亲近的追随者也没有站在他身边。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][mæn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪzrɪəl] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn'daʊd] [ɪn][soʊ]

And	yet	no	man	had	appeared	in	Israel	for	many	generations	endowed	in	so
和	然而	不	男人	有	出现	在	以色列	为了	许多	几代人	捐赠	在	所以

[haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [mɑːrk][ˌjuː 'es] ['izriəlaits] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

high	a	degree	with	all	the	qualities	which	mark	us	Israelites	out	from	the
高的	一个	程度	和	全部	这	品质	哪个	标记	我们	以色列人	出去	从	这

[neiʃəns] [ə'raʊnd] .

nations	around	.
国家	大约	.

然而，在以色列，已经好几代人没有出现过像他这样具备如此高水平的所有品质的人，这些品质使我们以色列人与周围的民族区别开来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

He	was	tender	to	the	poor	;	and	which	of	the	nations	has	given
他	曾是	投标	到	这	贫穷的	;	和	哪个	的	这	国家	有	给定

[θɔːt] [fɔːr; fər][ɪts] [pʊr] ,

thought	for	its	poor	,
想法	为了	它是	贫穷的	,

他怜悯穷人；哪个国家曾如此关心过自己的穷人呢?

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['welfer] , [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['ɪzrɪəl] ?

their	feelings	as	well	as	their	welfare	,	like	unto	Israel	?
他们的	情怀	作为	出色地	作为	他们的	福利	,	喜欢	到	以色列	?

他们的感受和福祉，是否与以色列一样?

[hiː; hi] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['wɪlɪŋli] , [jet] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] ,

He	bare	the	yoke	of	the	Law	willingly	,	yet	as	a	son	,	not	as	a	slave	,
他	裸	这	轭	的	这	法律	心甘情愿	,	然而	作为	一个	儿子	,	不是	作为	一个	奴隶	,

他甘愿背负律法的轭，却像儿子一样，而不是像奴隶一样。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

of	the	Most	High	.
的	这	最多	高的	.

至高者。

[gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['fɑːðər] ,

God	was	to	him	,	as	to	all	of	us	,	as	an	ever	-	present	Father	,
上帝	曾是	到	他	,	作为	到	全部	的	我们	,	作为	一个	曾经	-	展示	父亲	,

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

上帝对他而言，就像对我们所有人一样，是一位无处不在的父亲，祂爱我们。

[tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ; [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['tæskmæstər] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [buːn] -

to	chasten	,	and	to	reward	;	not	as	a	harsh	taskmaster	or	as	a	boon	-
到	惩戒	,	和	到	报酬	;	不是	作为	一个	残酷的	监工	或者	作为	一个	恩惠	-

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

是为了惩戒和奖赏；既不是严厉的监工，也不是慈祥的伙伴。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənər] [maɪndz][ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , - ; [nɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [veɪn]

as	with	the	commoner	minds	of	thy	people	,	Aglaophonos	;	nor	as	a	vain
作为	和	这	平民	思想	的	你的	人们	,	-	;	也不	作为	一个	徒劳

['fɪgmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

figment	of	the	reason	,
虚构	的	这	原因	,

阿格拉奥福诺斯，这并非如你族中普通百姓所想的那样；也并非出于虚妄的理性幻想。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['haɪər] [maɪndz] .

as	with	thy	higher	minds	.
作为	和	你的	更高	思想	.

如同你那些更高层次的思想一样。

['i:v(ə)n][ɪn] [wʌt] [ðaʊ] [rəgɑ:rdəst][æz; əz]['di:fekts; dɪ'fekts][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['dʒi:zəs] [si:md]

Even	in	what	thou	regardest	as	defects	in	our	nation	,	this	Jesus	seemed
甚至	在	什么	你	致	作为	缺陷	在	我们的	国家	,	这	耶稣	似乎

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ʃer] .

also	to	share	.
还	到	分享	.

即使在你认为我们国家存在的缺陷方面，这位耶稣似乎也认同。

[ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌju: 'es][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [wi:; wi] [gɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ænd; ənd]

Thou	makest	us	the	reproach	that	we	give	no	thought	to	the	beauties	and
你	制造	我们	这	责备	那	我们	给	不	想法	到	这	美女	和

['grændʒər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

grandeur	of	nature	,
宏伟	的	自然	,

你使我们蒙羞，因为我们对大自然的美丽和壮丽视而不见。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dɪd][ðə; ði] ['næzərin] ['dɪfər]

and	in	nothing	that	I	had	seen	and	heard	of	him	did	the	Nazarene	differ
和	在	没有什么	那	我	有	已见	和	听到	的	他	做过	这	拿撒勒人	不同

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] .

from	the	rest	of	us	in	this	.
从	这	休息	的	我们	在	这	.

就我所见所闻，拿撒勒人在这方面与我们其他人并无二致。

[ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [wi:; wi] [lʊk] [ə'pɑ:n] [laɪf]

Thou	complainest	that	we	look	upon	life
你	抱怨者	那	我们	看	之上	生活

你抱怨我们看待生活的方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [tu:] [mʌtʃ] ['sɪriəsnəs] .

with	all	too	much	seriousness	.
和	全部	也	很多	严肃	.

一本正经的。

“ [ji:; ji] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][wʌns][tu:; tə][ˌem 'i:]

“	Ye	cannot	see	the	smile	upon	the	face	of	things	,	”	thou	saidst	once	to	me
“	叶	不能	看	这	微笑	之上	这	脸	的	事物	,	”	你	说道	一次	到	我

.

:
.

你曾对我说：“你看不见事物脸上的微笑。”

[ɪn] [ðɪs] ['ʃʊrli] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒu:][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

In	this	surely	Jesus	was	a	Jew	of	the	Jews	.
在	这	一定	耶稣	曾是	一个	犹	的	这	犹太人	.

这一点可以肯定，耶稣是犹太人中的犹太人。

[wi:; wi] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [smaɪl] , [stɪl] [les] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [læf] .

We	never	saw	him	smile	,	still	less	heard	him	laugh	.
我们	绝不	锯	他	微笑	,	仍然	较少的	听到	他	笑	.

我们从未见过他笑，更别说听过他的笑声了。

[ðaʊ] [wʊdst] [hoʊld] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['sɑːkrəˌtiːz] [ðaɪ] ['tiːtʃər] ,

Thou	**wouldst**	**hold**	**up**	**to**	**me**	**as**	**a**	**model**	**Socrates**	**thy**	**teacher**	**,**
你	会	抓住	向上	到	我	作为	一个	模型	苏格拉底	你的	老师	,

你会以你的老师苏格拉底为榜样来教导我，

[huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['hɛˌlinz] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

who	**taught**	**the**	**Hellenes**	**truth**	**with**	**a**	**smile**	**.**
WHO	教授	这	希腊人	真相	和	一个	微笑	.

他面带微笑地向希腊人传授真理。

[ðæt] [mæn][ðer; ðər] , ['daɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

That	**man**	**there**	**,**	**dying**	**upon**	**the**	**cross**	**,**
那	男人	那里	,	垂死	之上	这	叉	,

那个死在十字架上的人，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['ɪzrɪəl] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [θrets] .

had	**tried**	**to**	**teach**	**Israel**	**the**	**truth**	**with**	**tears**	**and**	**threats**	**.**
有	尝试	到	教	以色列	这	真相	和	眼泪	和	威胁	.

他曾试图用眼泪和威胁来教导以色列人真相。

[ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɔfits] .

Herein	**he**	**followed**	**the**	**exemplar**	**of**	**our**	**prophets**	**.**
在此处	他	随后	这	范例	的	我们的	先知	.

在这方面，他效法了我们先知的榜样。

['oʊnli][ɪn] ['ɪzrɪəl] [hæv; həv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv][led][ˌjuː 'es] ['fɑːrðɪst] [rɪ'vaɪld] [ˌjuː 'es][moʊst] .

Only	**in**	**Israel**	**have**	**the**	**men**	**who**	**have**	**led**	**us**	**farthest**	**reviled**	**us**	**most**	**.**
仅有的	在	以色列	有	这	男人	WHO	有	引领	我们	最远	被唾弃	我们	最多	.

只有在以色列，那些带领我们走得最远的人才最辱骂我们。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [hæz; həz] ['tʃeɪsnd] [ˌjuː 'es]

As	**our**	**God**	**,**	**who**	**has**	**been**	**to**	**us**	**a**	**Father**	**,**	**has**	**chastened**	**us**
作为	我们的	上帝	,	WHO	有	到过	到	我们	一个	父亲	,	有	受了教训	我们

[waɪl] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

while	**he**	**loved**	**us**	**,**
尽管	他	喜爱	我们	,

我们的神，祂既是我们的父，又在爱我们的同时管教我们，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['prɔfits] [hæv; həv] [rɪ'bjuːkt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['breðrən] .

so	**our**	**prophets**	**have**	**rebuked**	**us**	**their**	**brethren**	**.**
所以	我们的	先知	有	责备	我们	他们的	弟兄们	.

所以我们的先知斥责我们这些他们的弟兄。

['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [speɪk] [hɪz; ɪz]

Many	**generations**	**of**	**men**	**have**	**passed**	**since**	**the**	**last**	**of**	**the**	**prophets**	**spake**	**his**
许多	几代人	的	男人	有	通过了	自从	这	最后的	的	这	先知	说	他的

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [rɪ'pruːf] .

words	**of**	**loving**	**reproof**	**.**
字	的	爱	责备	.

自最后一位先知发出充满爱意的责备之言以来，已经过去了许多代人。

[naʊ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ðɪs] ['dʒiːzəs] , [huː] [ə'gen] [teɪks] [ʌp] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

Now	**has**	**appeared**	**this**	**Jesus**	**,**	**who**	**again**	**takes**	**up**	**their**	**work**	**.**
现在	有	出现	这	耶稣	,	WHO	再次	需要	向上	他们的	工作	.

现在耶稣出现了，他又接过了他们的工作。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['difəz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prɔfits] .

But	**in**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**that**	**a**	**great**	**thing**	**,**	**he**	**differs**	**from**	**our**	**prophets**	**.**
但	在	一	事物	,	和	那	一个	伟大的	事物	,	他	不同	从	我们的	先知	.

但有一点，而且是非常重要的一点，他与我们的先知们不同。

[ɔːl] [ðiːz] [speɪk] ['nevər] [bʌt; bət][æz; əz] ['mesindʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

All	these	spake	never	but	as	messengers	of	the	Most	High	.
全部	这些	说	绝不	但	作为	信使	的	这	最多	高的	.

这些人说话时，无一例外都是自称是至高者的使者。

[ðɪs] [mæn] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ['spiːkəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] :

This	man	alone	of	the	prophets	speaketh	in	his	own	name	:
这	男人	独自的	的	这	先知	说话	在	他的	自己的	姓名	:

先知中只有他一人以自己的名义说话:

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ænd; ənd][æn; ən][ʌv; əv]

therefore	he	hath	been	a	stumbling	-	block	and	an	of
所以	他	有	到过	一个	踉跄	-	堵塞	和	一个	的

因此，他一直是绊脚石和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[fens] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] .

fence	unto	us	.
栅栏	到	我们	.

给我们筑起篱笆。

[hiː; hi] [speɪk] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['ærəgəns] .

He	spake	as	one	having	authority	,	and	it	seemed	to	us	as	arrogance	.
他	说	作为	一	拥有	权威	,	和	它	似乎	到	我们	作为	傲慢	.

他说话的口气像个权威人士，在我们看来，这是一种傲慢。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

And	when	we	would	speak	with	him	in	the	gates	,	and	know	his	own
和	什么时候	我们	会	说话	和	他	在	这	大门	,	和	知道	他的	自己的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

当我们在城门口与他交谈，了解他自己的想法时，

[hiː; hi] [iˈveidid] ['aʊər; ɑːr] ['kwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] ['aʊər; ɑːr] ['testɪŋ] .

he	evaded	our	questionings	and	eluded	our	testings	.
他	躲避	我们的	质询	和	躲避	我们的	测试	.

他回避了我们的质询，躲过了我们的测试。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪɚz] .

He	seemed	aloof	from	us	and	our	desires	.
他	似乎	超然	从	我们	和	我们的	欲望	.

他似乎对我们和我们的愿望漠不关心。

[ɔːl] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz]['paɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən] [joʊk] ,

All	Israel	was	pining	to	be	freed	from	the	Roman	yoke	,
全部	以色列	曾是	思念	到	是	自由	从	这	罗马	轭	,

整个以色列都渴望摆脱罗马的统治。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [aɪ] .

and	he	would	have	us	pay	tribute	to	Rome	for	aye	.
和	他	会	有	我们	支付	贡	到	罗马	为了	是的	.

他会让我们永远向罗马纳贡。

[dɪd][hiː; hi] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [æz; əz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ?

Did	he	feel	himself	in	some	way	as	not	of	our	nation	?
做过	他	感觉	他自己	在	一些	方式	作为	不是	的	我们的	国家	?

他是否觉得自己在某种程度上不属于我们这个国家?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [weɪz] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	not	;	but	in	all	ways	we	failed	to	know	him	.
我	知道	不是	;	但	在	全部	方式	我们	失败的	到	知道	他	.

我不知道；但我们无论如何都没能了解他。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔmjuːnɪŋ] [ðʌs] ,

And	as	I	was	communing	thus	,
和	作为	我	曾是	沟通	因此	,

当我这样交流的时候，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [iˈljuːmind] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]

the	sun	shone	forth	from	a	rift	in	the	clouds	and	illumined	for	a	space
这	太阳	闪耀	前进	从	一个	裂痕	在	这	云	和	照明	为了	一个	空间

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['kælvəri] ,

the	crown	of	Calvary	,
这	王冠	的	加略山	,

太阳从云层的裂缝中射出，短暂地照亮了髑髅地的顶峰。

[ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [maɪ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

and	I	stretched	forth	my	hands	to	the	figures	on	the	cross	,
和	我	拉伸	前进	我的	双手	到	这	数据	在	这	叉	,

我向十字架上的人物伸出双手，

[ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd][ɪn][maɪ][pərˈpleksəti] , “ ['dʒiːzəs] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

and	cried	aloud	in	my	perplexity	,	“	Jesus	,	what	art	thou	?
和	哭	大声	在	我的	困惑	,	“	耶稣	,	什么	艺术	你	?

我困惑地大声喊道：“耶稣，你是什么？”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

”	And	then	I	bethought	me	,	and	my	hands	fell	to	my	side	,	and	I	said	,
”	和	然后	我	思考	我	,	和	我的	双手	跌倒	到	我的	边	,	和	我	说	,

“然后我陷入沉思，双手垂在身侧，说道：

“ [wʌt] [wɜːrt] [ðaʊ] , ['dʒiːzəs] ?

“	What	wert	thou	,	Jesus	?
“	什么	沃特	你	,	耶稣	?

耶稣，你曾经是什么?

” [nɔːt] ['ænsər] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [klaʊdz] .

”	Naught	answered	me	but	the	distant	rumbling	from	the	gloomy	clouds	.
”	零	回答	我	但	这	遥远	隆隆声	从	这	阴沉	云	.

“除了远处阴沉云层传来的隆隆声，什么也没有回应我。”

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['oʊvər]['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

But	the	sun	was	setting	over	Israel	,	and	I	turned	to	my	father's	house	,
但	这	太阳	曾是	环境	超过	以色列	,	和	我	转向	到	我的	父亲的	房子	,

但那时以色列的太阳已经落山，我便回到了我父亲的家。

[ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] .

there	once	more	to	celebrate	the	Feast	of	the	Deliverance	from	Egypt	.
那里	一次	更多的	到	庆祝	这	盛宴	的	这	解救	从	埃及	.

他们再次前往那里庆祝从埃及获救的节日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['epɪlɔːg] .

EPILOGUE	.
结语	.

结语。

[ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][aɪ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] , - ,

Thus	far	had	I	written	to	thee	,	Aglaophonos	,
因此	远的	有	我	书面	到	你	,	-	,

阿格拉奥福诺斯，我给你写的信到此为止了。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːzəs][ðə; ðɪ] ['næzərin] [ə'baʊt] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [soʊ]

as	to	what	I	knew	of	that	Jesus	the	Nazarene	about	whom	thou	hast	made	so
作为	到	什么	我	知道	的	那	耶稣	这	拿撒勒人	关于	谁	你	哈斯特	制成	所以

['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

earnest	inquiry	.
认真	询问	.

至于你所热切打听的那位拿撒勒人耶稣，我所知甚少。

[aɪ][hæd; həd]['maɪndɪd][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ben]['saɪmən] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

I	had	minded	to	hand	it	to	Alphæus	ben	Simon	,	my	cousin	,
我	有	有思想	到	手	它	到	-	本	西蒙	,	我的	表哥	,

我原本打算把它交给我的表兄阿尔菲厄斯·本·西蒙，

[huː] ['^əjiθ] [ðɪs] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæli] [tuː; tə]['saɪprəs] ,

who	goeth	this	week	in	the	galley	to	Cyprus	,
WHO	戈特	这	星期	在	这	厨房	到	塞浦路斯	,

本周乘船前往塞浦路斯的人

[ænd; ənd] [ðens] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [ðiː] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	thence	would	have	passed	it	on	to	thee	by	the	hands	of	one	of
和	因此	会	有	通过了	它	在	到	你	经过	这	双手	的	一	的

['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [huː] ['vɪzɪt] [griːs] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

our	brethren	who	visit	Greece	from	year	to	year	.
我们的	弟兄们	WHO	访问	希腊	从	年	到	年	.

然后，它会通过我们每年访问希腊的一位弟兄之手传递给你。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ]

But	there	has	happened	to	me	an	event	which	has	given	me	much
但	那里	有	发生	到	我	一个	事件	哪个	有	给定	我	很多

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

to	think	of	with	regard	to	this	very	matter	of	Jesus	.
到	思考	的	和	看待	到	这	非常	事情	的	耶稣	.

但是，我经历了一件事，这件事让我对耶稣这件事有了很多思考。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər] [ɪn] [ðɪs]

It	chanced	that	the	day	before	yesterday	I	went	from	the	Jewish	quarter	in	this
它	偶然	那	这	天	前	昨天	我	去	从	这	犹太人	四分之一	在	这

['sɪti] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][fɔːr; fər][maɪ]['juːʒuəl] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] - ,

city	of	Alexandria	for	my	usual	walk	along	the	Lochias	,
城市	的	亚历山大	为了	我的	通常	走	沿着	这	-	,

前天碰巧我从亚历山大市的犹太区出发，像往常一样沿着洛希亚斯河散步。

[wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

which	adjoins	it	.
哪个	相邻	它	.

它与它相邻。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [siː] [er] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)lz] [pʊt]

There	it	is	my	custom	to	catch	the	sea	air	and	to	watch	the	vessels	put
那里	它	是	我的	风俗	到	抓住	这	海	空气	和	到	手表	这	船只	放

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [pɔːrt] .

into	the	Inner	Port	.
进入	这	内	港口	.

我习惯在那里呼吸海风，观看船只驶入内港。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

Now	,	it	chanced	that	as	I	came	upon	the	Lochias	,
现在	,	它	偶然	那	作为	我	来了	之上	这	-	,

巧合的是，当我遇到洛希亚斯时，

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɑːpə][hæd; həd][dʒʌst] [hʌvd] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [pɔːrt] ,

the	vessel	of	Joppa	had	just	hoved	-	to	in	the	Inner	Port	,
这	血管	的	约帕	有	只是	霍夫	-	到	在	这	内	港口	,

约帕的船刚刚在内港停泊好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['lændɪd] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steps] .

and	the	passengers	were	being	landed	up	the	Broad	Steps	.
和	这	乘客	是	存在	登陆	向上	这	广阔	步骤	.

乘客们正沿着宽阔的台阶上下车。

[naʊ]

Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðiːz] , [baɪ][ðer; ðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][dʒuːz] ,

these	,	by	their	talith	and	their	faces	,	I	knew	to	be	Jews	,
这些	,	经过	他们的	塔利斯	和	他们的	面孔	,	我	知道	到	是	犹太人	,

从他们的塔利特披肩和面容，我就知道他们是犹太人。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	I	went	up	to	them	,	and	greeted	them	with	the	greeting	of
和	我	去	向上	到	他们	,	和	问候	他们	和	这	问候	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

我走上前去，向他们问安。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

But	among	them	one	came	to	me	with	the	look	of	recognition	in	his	eyes
但	之中	他们	一	来了	到	我	和	这	看	的	认出	在	他的	眼睛

,

,
,

但其中有一人走近我，眼中带着认出的神色。

[ænd; ənd] [sed] , “ [nəʊ] [ðaʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [məˈʃʊləm] [ben]['zɑːdək] ?

and	said	,	“	Knowest	thou	me	not	,	Meshullam	ben	Zadok	?
和	说	,	“	最了解	你	我	不是	,	梅舒拉姆	本	扎多克	?

他说：“米书兰·本·撒督，你难道不认识我吗？”

” [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːfəs][ben]['saɪmən] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left]

”	And	,	behold	,	it	was	Rufus	ben	Simon	,	whom	I	had	known	before	I	left
”	和	,	看哪	,	它	曾是	鲁弗斯	本	西蒙	,	谁	我	有	已知	前	我	左边

[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] .

the	Holy	City	.
这	圣	城市	.

“瞧，他正是鲁弗斯·本·西蒙，我在离开圣城之前就认识他了。”

[soʊ][aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] .

So	I	welcomed	him	,	and	brought	him	home	to	this	house	of	mine	.
所以	我	欢迎	他	,	和	带来	他	家	到	这	房子	的	矿	.

于是我热情地接待了他，把他带回了我的家。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnɪθ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [wen] [hiː; hi] [stɑːrtɪθ] [fɔːrθ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

And	here	he	remaineth	till	the	morrow	,	when	he	starteth	forth	to	go	to
和	这里	他	仍然	直到	这	明天	,	什么时候	他	开始	前进	到	去	到

[saɪˈriːniː] .

Cyrene	.
昔兰尼	.

他在这里待到第二天，然后启程前往昔兰尼。

[naʊ] , [ɪn][maɪ][inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [oʊld] [frendz] [left] [bɪˈhaɪnd] ,

Now	,	in	my	inquiries	about	old	friends	left	behind	,
现在	,	在	我的	查询	关于	老的	朋友们	左边	在后面	,

现在，我开始打听那些留在故乡的老朋友们的消息，

[ænd; ənd] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ] [went] [əˈweɪ] ,

and	new	things	that	had	happened	since	I	went	away	,
和	新的	事物	那	有	发生	自从	我	去	离开	,

以及我离开后发生的一些新事情，

[aɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæzərin] .

I	failed	not	to	ask	about	the	followers	of	the	Nazarene	.
我	失败的	不是	到	问	关于	这	追随者	的	这	拿撒勒人	.

我没能忍住不去询问拿撒勒人的追随者们的情况。

[tuː; tə][maɪ] [ˈwʌndər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈruːfəs][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

To	my	wonder	,	I	found	that	this	Rufus	had	become	one	of	them	,
到	我的	想知道	,	我	成立	那	这	鲁弗斯	有	变得	一	的	他们	,

令我惊讶的是，我发现这个鲁弗斯也成了他们中的一员。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ˈdʒiːzəs][daɪd] .

even	though	he	was	but	a	child	when	Jesus	died	.
甚至	尽管	他	曾是	但	一个	孩子	什么时候	耶稣	死亡	.

尽管耶稣去世时他还是个孩子。

[jet] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒuː][ɪn][ɔːl] [els] .

Yet	is	he	a	good	Jew	in	all	else	.
然而	是	他	一个	好的	犹	在	全部	别的	.

然而，他在其他方面都是个好犹太人。

[hiː; hi] [ˈiːtəθ] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [miːt] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsæbəθ] [ænd; ənd] [ˈfestəvəlz] .

He	eateth	only	our	meat	,	and	keepeth	our	Sabbaths	and	festivals	.
他	吃	仅有的	我们的	肉	,	和	保持	我们的	安息日	和	节日	.

他只吃我们的肉，遵守我们的安息日和节期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈvɜːz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [wʌn] , [huːm] [wiː; wi][ɪkˈspekt] , [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [əˈpɪrd] ,

But	he	avers	that	the	Anointed	One	,	whom	we	expect	,	has	already	appeared	,
但	他	反	那	这	受膏者	一	,	谁	我们	预计	,	有	已经	出现	,

但他断言，我们所期待的那位受膏者已经显现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] .

and	that	he	was	Jesus	the	Nazarene	.
和	那	他	曾是	耶稣	这	拿撒勒人	.

他就是拿撒勒人耶稣。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][bʌt; bət][frʌm; frəm]

And	upon	my	inquiry	how	he	could	know	aught	of	Jesus	but	from
和	之上	我的	询问	如何	他	可以	知道	零	的	耶稣	但	从

[ðə; ði] ['kɑːmən]

the	common
这	常见的

当我问他，除了从普通人那里，他怎么可能了解耶稣的任何事时，我毫不犹豫地追问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[tɔːk] , [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [sʌm; səm] [ˌmeməɾə'bɪliə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
talk , he put in my hand some Memorabilia of him ,
讲话 , 他 放 在 我的 手 一些 纪念品 的 他 ,

交谈中，他把一些他的纪念品放在我手里。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['hiːbruː] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fɔːləuəz] ,
written down in Hebrew by one of his chief followers ,
书面 向下 在 希伯来语 经过 一 的 他的 首席 追随者 ,

由他的一位主要追随者用希伯来语记录下来，

[mətəθaːəs] . - [ðɪs] [hæv; həv] [aɪ] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [mʌtʃ] [ˌðer'ɑːn] .
Matathias . 12 This have I read again and again , and pondered much thereon .
马塔蒂亚斯 . - 这 有 我 读 再次 和 再次 , 和 沉思 很多 其上 .

马塔提亚斯。12 这话我反复读过，也反复思考过。

[nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ðiːz] [tuː] [naɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [ə'baʊt]
Nor have I been able to sleep these two nights for the new thoughts about
也不 有 我 到过 有能力的 到 睡觉 这些 二 夜晚 为了 这 新的 想法 关于
['dʒiːzəs] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Jesus that have come to me from reading these memoirs of him .
耶稣 那 有 来 到 我 从 阅读 这些 回忆录 的 他 .

这两个晚上，我都没能睡着，因为读了耶稣的回忆录后，我对耶稣有了新的思考。

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] ,
For , behold ,
为了 , 看哪 ,

请看，

[hiː; hi] [ə'pɪrəθ] [ɪn] [ðiːz] ['rekərdz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːləuəz] [ɪn] [fɑːr] ['ʌðər] [waɪz]
he appeareth in these records of him by his own followers in far other wise
他 出现 在 这些 记录 的 他 经过 他的 自己的 追随者 在 远的 其他 明智的
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pʌblɪk] [æt; ət] [dʒə'ruːsələm] .
than he showed himself to us in public at Jerusalem .
比 他 显示 他自己 到 我们 在 民众 在 耶路撒冷 .

从他自己的追随者的记载来看，他与他在耶路撒冷公开向我们展示的形象截然不同。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ækts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [ri'bjuːks] ;
In all his public acts among us he was full of scornful rebukes ;
在 全部 他的 民众 行为 之中 我们 他 曾是 满的 的 轻蔑的 责备 ;

他在我们面前的一切公开行为中，都充满了轻蔑的斥责；

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːləuəz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
among his own followers he was tender and loving .
之中 他的 自己的 追随者 他 曾是 投标 和 爱 .

他对待自己的追随者温柔慈爱。

['skersli] ['evər] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'baʊt]
Scarcely ever could we get him to speak out to us plainly his views about
几乎 曾经 可以 我们 得到 他 到 说话 出去 到 我们 显然 他的 浏览 关于
['mætərz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kən'sɜːrn] .
matters of public concern .
事情 的 民众 忧虑 .

我们几乎从未让他坦诚地向我们表达他对公共事务的看法。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ænsər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'nɪgmə] ,
He would always give us an answer full of evasion and enigma ,
他 会 总是 给 我们 一个 回答 满的 的 逃避 和 谜 ,

他总是给我们模棱两可、令人费解的回答。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,

but	to	his	followers	he	would	explain	all	his	meaning	over	and	over	again	,
但	到	他的	追随者	他	会	解释	全部	他的	意义	超过	和	超过	再次	,

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpærəbl] .

illustrated	with	parable	.
插图	和	寓言	.

但他会一遍又一遍地向他的追随者解释他的意思，并用寓言来说明。

[ðer; ðər][æt; ət][dʒəˈruːsələm][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ˈɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrʃər] [saɪd] .

There	at	Jerusalem	he	almost	always	turned	to	the	people	his	harsher	side	.
那里	在	耶路撒冷	他	几乎	总是	转向	到	这	人们	他的	更严厉	边	.

在耶路撒冷，他几乎总是向人们展现他严厉的一面。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn]

I	saw	him	on	every	occasion	on	which	he	appeared	in
我	锯	他	在	每一个	场合	在	哪个	他	出现	在

我每次看到他出现都见到了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ˈpʌblɪk] [ɪn][dʒəˈruːsələm] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [riˈbjuːkɪŋ]

public	in	Jerusalem	,	and	,	save	only	in	his	sermons	,	he	was	always	rebuking
民众	在	耶路撒冷	,	和	,	节省	仅有的	在	他的	布道	,	他	曾是	总是	责备

[wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] ,

one	or	another	,
一	或者	其他	,

在耶路撒冷，他公开批评任何人，除了在布道中，他总是斥责别人。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɔfits] [ʌv; əv][oʊld] .

just	like	the	prophets	of	old	.
只是	喜欢	这	先知	的	老的	.

就像古代的先知们一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈbjuːkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][æz; əz][wɪð; wɪθ] [sˈkɔːpɪənz] ,

And	the	manner	of	his	rebuking	towards	us	was	as	with	scorpions	,
和	这	方式	的	他的	责备	向	我们	曾是	作为	和	蝎子	,

他斥责我们的方式，就像用蝎子一样。

[ˌwerˈæz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmɪŋg(ə)l] [ˈtendərnəs] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [riˈprəutʃiz] .

whereas	among	his	own	he	would	mingle	tenderness	even	with	his	reproaches	.
然而	之中	他的	自己的	他	会	交融	压痛	甚至	和	他的	责备	.

然而，在对待自己人时，他甚至会在责备中夹杂着温柔。

[nɔːr] , [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] , [wɪtʃ] [fjuː] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɔːlˈredi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

Nor	,	saving	his	sermons	,	which	few	heard	but	those	who	already	followed	him	,
也不	,	保存	他的	布道	,	哪个	很少	听到	但	那些	WHO	已经	随后	他	,

此外，除了他那些鲜为人知的布道之外（除了那些已经追随他的人之外），

[hæd; həd][hiː; hi] [ɔːt] [ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .

had	he	aught	novel	to	tell	us	about	the	things	of	life	.
有	他	零	小说	到	告诉	我们	关于	这	事物	的	生活	.

他难道没有一部小说可以告诉我们关于生活的事情吗?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

He	seemed	to	us	as	if	he	would	destroy	the	temple	of	our	faith	,
他	似乎	到	我们	作为	如果	他	会	破坏	这	寺庙	的	我们的	信仰	,

在我们看来，他似乎要摧毁我们信仰的殿堂。

[nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['ækʃnz] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'nuː] .

nor	in	his	public	actions	did	he	give	any	promise	of	building	it	up	anew	.
也不	在	他的	民众	行动	做过	他	给	任何	承诺	的	建筑	它	向上	重新	.

在他的公开行动中，他也没有做出任何重建的承诺。

[jet] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi] ['telɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]

Yet	to	those	with	him	he	would	continually	be	telling	what	to	do	and
然而	到	那些	和	他	他	会	持续	是	讲述	什么	到	做	和

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

how	to	do	it	,
如何	到	做	它	,

然而，对于身边的人，他却会不断地告诉他们该做什么以及该怎么做。

[tɪl] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] , [fer] [ænd; ənd] ['siːmli] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

till	,	behold	,	a	new	manner	of	life	,	fair	and	seemly	,	stood	before	them	,
直到	,	看哪	,	一个	新的	方式	的	生活	,	公平的	和	似乎	,	站立	前	他们	,

[fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['raɪtʃəsnəs] ,

fulfilled	of	Jewish	righteousness	,
已完成	的	犹太人	义	,

直到他们看到，一种崭新、美好、合宜的生活方式摆在他们面前，完全符合犹太人的义。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] ['veri] [oʊn] .

with	a	tender	mercy	which	was	the	man's	very	own	.
和	一个	投标	怜悯	哪个	曾是	这	男人的	非常	自己的	.

带着他独有的温柔怜悯。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['diːteɪl][tuː; tə] [ðiː] , - ,

I	need	not	detail	to	thee	,	Aglaophonos	,
我	需要	不是	细节	到	你	,	-	,

阿格拉奥福诺斯，我无需向你详述。

[wʌt] [ðiːz] [ækts][ænd; ənd][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː]

what	these	acts	and	words	were	which	have	given	me	an	altogether	new
什么	这些	行为	和	字	是	哪个	有	给定	我	一个	共	新的

[laɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['dʒiːzəs] .

light	as	to	the	character	and	thoughts	of	the	man	Jesus	.
光	作为	到	这	特点	和	想法	的	这	男人	耶稣	.

这些言行让我对耶稣的品格和思想有了全新的认识。

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪn][ðaɪ] ['letər] ,

From	certain	words	of	thine	in	thy	letter	,
从	肯定	字	的	你的	在	你的	信	,

从你信中的某些词语来看，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] [ðen] [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	I	understood	not	then	when	I	first	read	it	,
哪个	我	理解	不是	然后	什么时候	我	第一的	读	它	,

我第一次读到它时并没有理解。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ænd; ənd]

I	can	see	now	that	thou	must	have	had	some	such	account	of	the	life	and
我	能	看	现在	那	你	必须	有	有	一些	这样的	帐户	的	这	生活	和

我现在明白了，你一定对这种生活和.....有一些这样的描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

[deθ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['ru:fəs] [hæθ] [ʃoʊn] ['ʌntə,ʌntu][,em 'i:] .

death	**of**	**Jesus**	**before**	**thee**	**as**	**this**	**which**	**Rufus**	**hath**	**shown**	**unto**	**me**	**.**
死亡	的	耶稣	前	你	作为	这	哪个	鲁弗斯	有	所示	到	我	.

耶稣在你面前死去，正如鲁弗斯向我展示的那样。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [,ʌndər'stænd] ['werfɔ:r] [ðaʊ] [hæst] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒi:zəs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Now	**I**	**can**	**understand**	**wherefore**	**thou**	**hast**	**inquired**	**about**	**this**	**Jesus**	**with**	**such**
现在	我	能	理解	因此	你	哈斯特	询问	关于	这	耶稣	和	这样的

['i:gər] [ɪn'sɪstəns] .

eager	**insistence**	**.**
渴望的	坚持	.

现在我明白了你为何如此热切地询问这位耶稣的事迹。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒentaɪl][ðə; ði] [,revə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [kʌm]

And	**to**	**thee**	**as**	**a**	**Gentile**	**the**	**revelation**	**of**	**his**	**character**	**would**	**come**
和	到	你	作为	一个	外邦人	这	启示	的	他的	特点	会	来

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [fɔ:rs] [ðæn; ðən][tu:; tə][ju: 'es] [ðæt] [bi:; bi][dʒu:z] .

with	**more**	**attractive**	**force**	**than**	**to**	**us**	**that**	**be**	**Jews**	**.**
和	更多的	吸引人的	力量	比	到	我们	那	是	犹太人	.

对于你这样的外邦人来说，他的品格的揭示比对于我们这些犹太人来说更具吸引力。

[fɔ:r; fər][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wei] [ðɪs] ['dʒi:zəs] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:][æz; əz][wi:; wi]

For	**in**	**almost**	**every**	**way**	**this**	**Jesus**	**fulfilleth**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**Jew**	**as**	**we**
为了	在	几乎	每一个	方式	这	耶稣	满足	这	主意	的	一个	犹	作为	我们

[hæv; həv][,aɪ 'ti:][ɪn] [ði:z] ['leɪtər] [deɪz] .

have	**it**	**in**	**these**	**later**	**days**	**.**
有	它	在	这些	之后	天	.

因为耶稣几乎在各个方面都符合我们当今时代对犹太人的理解。

['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [jet] ['ti:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,

Working	**with**	**his**	**hands**	**,**	**yet**	**teaching**	**with**	**his**	**voice**	**;**	**obedient**	**to**	**the**	**Law**	**,**
在职的	和	他的	双手	,	然而	教学	和	他的	嗓音	;	听话	到	这	法律	,

他亲手劳作，却用言语教导；他遵守律法，

[jet] ['evər] ['i:gər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [lɔ:] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ; ['du:ɪŋ] [ækts][ʌv; əv] [lʌv] [ə'mʌŋ] [men] ,

yet	**ever**	**eager**	**to**	**take**	**a**	**new**	**law**	**upon**	**himself**	**;**	**doing**	**acts**	**of**	**love**	**among**	**men**	**,**
然而	曾经	渴望的	到	拿	一个	新的	法律	之上	他自己	;	正在做	行为	的	爱	之中	男人	,

然而他却总是渴望自行制定新的法律；在人与人之间行爱之事，

[jet] [ri'bju:kɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ðer; ðər] [ɪl] [ækts] ,

yet	**rebuking**	**in**	**love**	**their**	**ill**	**acts**	**,**
然而	责备	在	爱	他们的	患病的	行为	,

然而，他们却以爱责备他们的恶行。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] ;

and	**doing**	**all**	**things**	**as**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**Glory**	**;**
和	正在做	全部	事物	作为	在	这	在场	的	这	荣耀	;

并且凡事都要像在荣耀面前一样去做；

— [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['seɪdʒɪz] .

—	**in**	**all**	**this**	**Jesus**	**was**	**as**	**the**	**best**	**of**	**our**	**Sages**	**.**
—	在	全部	这	耶稣	曾是	作为	这	最好的	的	我们的	智者	.

——在这一切方面，耶稣堪称我们最伟大的圣贤。

“ ['werfɔ:r] , [ðen] , [dɪd][ji:; ji] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ? ” [ðaʊ] [wɪlt] [æsk][,em 'i:] ,

“	**Wherefore**	**,**	**then**	**,**	**did**	**ye**	**suffer**	**him**	**to**	**be**	**killed**	**?**	**”**	**thou**	**wilt**	**ask**	**me**	**,**
“	因此	,	然后	,	做过	是的	遭受	他	到	是	被杀	?	”	你	枯萎	问	我	,

你会问我：“那么，你们为什么眼睁睁地看着他被杀呢？”

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][æsk][maɪ'self] .

and	**indeed**	**I**	**ask**	**myself**	**.**
和	的确	我	问	我	.

我确实也问过自己这个问题。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ænsər] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['ænsər] [ˌjuː 'es] ,

If	I	were	to	answer	thee	in	the	way	Jesus	was	wont	to	answer	us	,
如果	我	是	到	回答	你	在	这	方式	耶稣	曾是	惯于	到	回答	我们	,

如果我用耶稣以往回答我们的方式来回答你，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [waɪ] [dɪd][jiː; ji] ['hɛˌlinz] [kən'dem] ['sɑːkrəˌtiːz][tuː; tə][ðə; ði] ['hemlɑːk] ?

I	would	say	,	“	Why	did	ye	Hellenes	condemn	Socrates	to	the	hemlock	?
我	会	说	,	“	为什么	做过	是的	希腊人	谴责	苏格拉底	到	这	铁杉	?

我会问：“你们希腊人为什么要判苏格拉底死刑？”

” [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛˌlinz] [æz; əz]['dʒiːzəs][ʌv; əv][ðə; ði]

”	For	he	was	as	much	the	Ideal	of	the	Hellenes	as	Jesus	of	the
”	为了	他	曾是	作为	很多	这	理想的	的	这	希腊人	作为	耶稣	的	这

[dʒuːz] .

Jews	.
犹太人	.

“因为他既是希腊人的理想典范，也是犹太人的理想典范。”

['evri] ['heliːn] [wʊd] [biː; bi] ['eləkwənt] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['sɑːkrəˌtiːz] .

Every	Hellene	would	be	eloquent	and	reasonable	,	and	that	was	Socrates	.
每一个	希腊	会	是	雄辩	和	合理的	,	和	那	曾是	苏格拉底	.

每个希腊人都会雄辩滔滔、通情达理，苏格拉底就是如此。

['evri] [dʒuː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd]

Every	Jew	would	be	wise	and
每一个	犹	会	是	明智的	和

每个犹太人都会变得睿智，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs] .

good	and	pious	,	and	that	was	Jesus	.
好的	和	虔诚的	,	和	那	曾是	耶稣	.

善良虔诚，那就是耶稣。

[jet] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] , [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'raɪt] , [daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Yet	each	of	these	men	,	if	I	read	their	lives	aright	,	died	the	death	of	a
然而	每个	的	这些	男人	,	如果	我	读	他们的	生活	好的	,	死亡	这	死亡	的	一个

['krɪmɪn(ə)l] ,

criminal	,
刑事	,

然而，如果我对他们的生平解读无误，这些人无一例外都是死于犯罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər][moʊst] .

because	he	cared	not	for	that	which	his	fellow	-	countrymen	cared	for	most	.
因为	他	关心	不是	为了	那	哪个	他的	同伴	-	同胞们	关心	为了	最多	.

因为他并不关心他的同胞们最关心的事情。

['sɑːkrəˌtiːz][daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][baɪ][ðer; ðər]['riːz(ə)n]

Socrates	died	because	he	would	force	his	countrymen	to	examine	by	their	reason
苏格拉底	死亡	因为	他	会	力量	他的	同胞们	到	检查	经过	他们的	原因

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd][aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ək'septɪd] .

the	ideas	and	ideals	which	they	all	accepted	.
这	想法	和	理想	哪个	他们	全部	公认	.

苏格拉底之死，是因为他要迫使他的同胞们用理性去审视他们所普遍接受的观念和理想。

['dʒiːzəs][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

Jesus	died	for	the	same	reason	,
耶稣	死亡	为了	这	相同的	原因	,

耶稣也是出于同样的原因而死的。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [hoʊps] .

but	also	for	another	—	for	that	he	cared	naught	for	our	national	hopes	.
但	还	为了	其他	—	为了	那	他	关心	零	为了	我们的	国家的	希望	.

但还有另一个原因——他根本不在乎我们的国家希望。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] ['friːdəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	were	all	panting	for	national	freedom	;	he	would	have	naught	of	it	.
我们	是	全部	喘息	为了	国家的	自由	;	他	会	有	零	的	它	.

我们都渴望民族自由；但他却对此嗤之以鼻。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

Whether	it	was	that	he	felt	in	some	sort	to	be	not	of	our	nation	,
无论	它	曾是	那	他	毛毡	在	一些	种类	到	是	不是	的	我们的	国家	,

或许是因为他觉得自己不属于我们这个国家，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][men] , [nɑːt][æz; əz]

I	know	not	;	but	in	all	his	teaching	he	dealt	with	us	as	men	,	not	as
我	知道	不是	;	但	在	全部	他的	教学	他	已处理	和	我们	作为	男人	,	不是	作为

[dʒuːz] .

Jews	.
犹太人	.

我不知道；但在他所有的教导中，他都把我们当作人来对待，而不是当作犹太人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðæt] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

It	is	this	,	I	can	see	,	that	has	attracted	thee	to	his	doctrine	,
它	是	这	,	我	能	看	,	那	有	吸引	你	到	他的	教义	,

我看得出，正是这一点吸引了你，使你接受了他的教义。

[ˌwer'æz] [ðaʊ] [wɜːrt] ['ɔːlweɪz] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒuːɪʃ] [prɪ'tenʃənz] , [æz; əz] [ðaʊ]

whereas	thou	wert	always	scornful	of	our	Jewish	pretensions	,	as	thou	calledst
然而	你	沃特	总是	轻蔑的	的	我们的	犹太人	虚荣心	,	作为	你	被称为

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而你却总是嘲笑我们犹太人的虚伪姿态，正如你所说的那样。

[jet] [ˌhɪr'ɪn] [ə'gen] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [θɔːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪdʒɪz] .

Yet	herein	again	was	he	at	one	with	the	best	thoughts	of	our	Sages	.
然而	在此处	再次	曾是	他	在	一	和	这	最好的	想法	的	我们的	智者	.

然而，在这方面，他又一次与我们先贤们的至理名言不谋而合。

['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ,

Our	God	is	the	God	of	all	,
我们的	上帝	是	这	上帝	的	全部	,

我们的神是万物的神，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	his	Law	shall	be	one	day	the	Law	of	all	.
和	他的	法律	将	是	一	天	这	法律	的	全部	.

他的律法终有一天会成为所有人的律法。

[ɪf] [wiː; wi] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

If	we	yearn	for	the	universal	realm	of	the	Messiah	,
如果	我们	向往	为了	这	普遍的	领域	的	这	弥赛亚	,

如果我们渴望弥赛亚的普世领域，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

it	is	as	much	for	the	sake	of	the	world	as	for	ourselves	.
它	是	作为	很多	为了	这	清酒	的	这	世界	作为	为了	我们自己	.

这既是为了我们自己，也是为了世界。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒiːzəs][æn; ən][aɪ'diːə] [kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

But	methinks	I	see	in	the	thoughts	of	this	Jesus	an	idea	quite	other	than
但	我觉得	我	看	在	这	想法	的	这	耶稣	一个	主意	相当	其他	比

['aʊərz]

ours
我们的

但我认为，我从这位耶稣的思想中看到了与我们截然不同的理念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː] .

as	to	what	the	Anointed	One	shall	be	and	shall	do	.
作为	到	什么	这	受膏者	一	将	是	和	将	做	.

至于受膏者将是什么，将做什么。

[wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz]

We	hope	for	him	as	a	Deliverer	and	a	Conqueror	with	force	of	arms
我们	希望	为了	他	作为	一个	送货员	和	一个	征服者	和	力量	的	武器

[baɪ]['gɑːdz][eɪd] .

by	God's	aid	.
经过	神的	援助	.

我们希望他能成为拯救者和征服者，凭借上帝的力量，带领我们走向胜利。

[naʊ] , ['dʒiːzəs] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌn] [ɪn] ['eni] [wei] [laɪk] [ðɪs] .

Now	,	Jesus	seemed	not	to	think	of	the	Anointed	One	in	any	way	like	this	.
现在	,	耶稣	似乎	不是	到	思考	的	这	受膏者	一	在	任何	方式	喜欢	这	.

然而，耶稣似乎完全没有这样看待受膏者。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ['rɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd]

His	mind	seemed	to	be	filled	rather	with	the	picture	of	the	Servant	of	God
他的	头脑	似乎	到	是	已填	相当	和	这	图片	的	这	仆人	的	上帝

[æz; əz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'zaɪ.əz] .

as	drawn	by	the	Prophet	Esaias	.
作为	绘制	经过	这	先知	以赛亚书	.

他的脑海中似乎充满了先知以赛亚所描绘的上帝的仆人的形象。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , - ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] ['læftər] [wen] [fɜːrst][aɪ] [riːd]

Thou	knowest	the	passage	,	Aglaophonos	;	I	remember	thy	laughter	when	first	I	read
你	最了解	这	通道	,	-	;	我	记住	你的	笑声	什么时候	第一的	我	读

[ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ,

it	thee	,
它	你	,

阿格拉奥福诺斯，你熟知这段经文；我还记得我第一次读给你听时你的笑声。

[ðæt] [men] [kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] .

that	men	could	look	forward	to	contempt	and	hatred	as	a	good	.
那	男人	可以	看	向前	到	鄙视	和	仇恨	作为	一个	好的	.

男人竟然会把被鄙视和被憎恨视为一件好事。

['truːli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'beriən] , " [woʊ] [tuː; tə]

Truly	the	idea	is	far	different	from	the	saying	of	the	barbarian	,	"	Woe	to
真的	这	主意	是	远的	不同的	从	这	说	的	这	野蛮人	,	"	悲哀	到

[ðə; ði] ['kɔŋkəd] !

the	conquered	!
这	征服	!

这与蛮族的谚语"被征服者有祸了！"截然不同。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [dʒuː][ænd; ənd]['dʒentaɪl] , [griːk] [ænd; ənd][bɑːr'beriən] ,
" And surely to us all , Jew and Gentile , Greek and barbarian ,
" 和 一定 到 我们 全部 , 犹 和 外邦人 , 希腊语 和 野蛮人 ,

"当然，对我们所有人来说，无论是犹太人还是非犹太人，希腊人还是蛮族人，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪz][ɪz] [ðɪs] — [tuː; tə][wɜːrst][æn; ən]['iːkwəl][foʊ][ɪn] [fer] [faɪt] .
the greatest of joys is this — to worst an equal foe in fair fight .
这 最 的 喜悦 是 这 — 到 最差 一个 平等的 敌人 在 公平的 斗争 .

最大的快乐莫过于此——在公平的战斗中击败势均力敌的对手。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'zaɪ.əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒiːzəs][ðə; ði] ['næzərin] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
But to Esaias the prophet , and to Jesus the Nazarene after him ,
但 到 以赛亚书 这 先知 , 和 到 耶稣 这 拿撒勒人 后 他 ,

但对于先知以赛亚，以及他之后的拿撒勒人耶稣，

[ðə; ði] ['haɪər] ['vɪktəri] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .
the higher victory is with him that is worsted in the battle of life .
这 更高 胜利 是 和 他 那 是 最差 在 这 战斗 的 生活 .

在人生这场战斗中落败的人，才是真正的胜利者。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ten] [ʌv; əv] [men] .
That will come as good tidings to nine out of every ten of men .
那 将要 来 作为 好的 消息 到 九 出去 的 每一个 十 的 男人 .

这对十个男人中的九个来说都是好消息。

['ðerfɔːr] , [ɪf] ['dʒiːzəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌn] ,
Therefore , if Jesus thought of himself as the Anointed One ,
所以 , 如果 耶稣 想法 的 他自己 作为 这 受膏者 一 ,

因此，如果耶稣认为自己是受膏者，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,
it was as being anointed with the woes of the vanquished ,
它 曾是 作为 存在 受膏者 和 这 烦恼 的 这 战败者 ,

就好像被战败者的苦难所浸染一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
with the sweat and the blood of the lowly and despised .
和 这 汗 和 这 血 的 这 卑微的 和 被鄙视的 .

用卑微和被鄙视者的汗水和鲜血。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ]
Now I know why he seemed so
现在 我 知道 为什么 他 似乎 所以

现在我明白他为什么看起来那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[sæd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [æt; ət][dʒə'ruːsələm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktər] .
sad when he was greeted at Jerusalem as a victor .
伤心 什么时候 他 曾是 问候 在 耶路撒冷 作为 一个 胜利者 .

当他在耶路撒冷被当作胜利者迎接时，他感到悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːəl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
He had spent his life in trying to impress a new ideal upon his people ,
他 有 花费 他的 生活 在 尝试 到 令人印象深刻 一个 新的 理想的 之上 他的 人们 ,

他毕生致力于向他的人民灌输一种新的理想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪ'di:əl]

and	they	had	welcomed	him	only	as	the	fulfilment	of	the	old	ideal
和	他们	有	欢迎	他	仅有的	作为	这	履行	的	这	老的	理想的

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] .

which	he	desired	to	replace	.
哪个	他	想要的	到	代替	.

他们欢迎他，仅仅是因为他实现了他想要取代的旧理想。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['poʊəts][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['drɑ:mə][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪroʊneɪə][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]

None	of	thy	poets	have	given	a	drama	with	more	of	eironeia	in	it	than
没有任何	的	你的	诗人	有	给定	一个	戏剧	和	更多的	的	艾罗尼亚	在	它	比

[ðɪs] .

this	.
这	.

你的诗人中没有谁创作过比这更充满爱意的戏剧。

[jet] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə] [ði:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

Yet	why	did	he	remain	silent	before	us	as	to	these	ideas	of	his	?
然而	为什么	做过	他	保持	沉默的	前	我们	作为	到	这些	想法	的	他的	?

然而，为什么他对我们隐瞒了他的这些想法呢?

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ði:z] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ; [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [laɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

If	,	indeed	,	these	were	his	ideas	;	for	even	with	the	new	light	given	by	the
如果	,	的确	,	这些	是	他的	想法	;	为了	甚至	和	这	新的	光	给定	经过	这

['hi:bru:] [ˌmeməɾə'bɪliə] ,

Hebrew	Memorabilia	,
希伯来语	纪念品	,

如果这些确实是他的想法；因为即使有了《希伯来纪念文物》带来的新视角，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [bʌt; bət] ['dɪmli] .

I	can	see	his	thought	but	dimly	.
我	能	看	他的	想法	但	依稀	.

我能隐约看到他的想法。

[waɪ] [speɪk] [hi:; hi][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][dʒə'ru:sələm] ,

Why	spake	he	not	his	own	thought	to	the	people	in	Jerusalem	,
为什么	说	他	不是	他的	自己的	想法	到	这	人们	在	耶路撒冷	,

为什么他不把自己的想法告诉耶路撒冷的人们呢?

[ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] ['wɜ:rldli] [də'mɪnjən] [æz; əz][ðə; ði][best] [mi:nz]

and	tell	us	no	longer	to	hope	for	worldly	dominion	as	the	best	means
和	告诉	我们	不	更长	到	希望	为了	世俗	统治权	作为	这	最好的	方法

[fɔ:r; fər] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

for	spreading	the	Law	of	the	Lord	,
为了	传播	这	法律	的	这	主	,

并告诉我们，不要再指望以世俗的统治作为传播上帝律法的最佳途径，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ɪ'zaɪ.əz][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [hæθ]

but	rather	to	be	as	servants	of	God	,	even	as	Esaias	the	Prophet	hath
但	相当	到	是	作为	仆人	的	上帝	,	甚至	作为	以赛亚书	这	先知	有

['spoʊkən] ?

spoken	?
说	?

而是要像先知以赛亚所说的那样，成为神的仆人吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['i:v(ə)n]

Was	it	that	he	wished	to	carry	out	the	description	of	the	prophet	even
曾是	它	那	他	希望	到	携带	出去	这	描述	的	这	先知	甚至

[tu:; tə] ['evri] [aɪ'oʊtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tekst] ?

to	every	iota	of	his	text	?
到	每一个	ι	的	他的	文本	?

难道他想把先知的描述一字不差地贯彻到经文的每一个细节吗?

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['seɪəθ] , " [hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

For	**,**	**behold**	**,**	**the**	**prophet**	**sayeth**	**,**	**"**	**He**	**let**	**himself**	**be**	**humbled**	**,**	**and**	**opened**
为了	,	看哪	,	这	先知	赛斯	,	"	他	让	他自己	是	谦卑	,	和	打开

[nɑːt][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

not	**his**	**mouth**	**.**
不是	他的	嘴	.

因为，看哪，先知说："他让自己谦卑，不开口说话。"

" [ɪf] [soʊ] , [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['suːɪsaɪd] .

"	**If**	**so**	**,**	**then**	**was**	**the**	**death**	**of**	**Jesus**	**but**	**a**	**sublime**	**suicide**	**.**
" 如果	所以	,	然后	曾是	这	死亡	的	耶稣	但	一个	升华	自杀	.	

"如果真是这样，那么耶稣之死岂不就是一场崇高的自杀吗？"

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [baɪ] [ðɪs] ['saɪləns] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

For	**surely**	**by**	**this**	**silence**	**he**	**has**	**committed**	**a**	**grievous**	**sin**	**against**	**us**	**his**
为了	一定	经过	这	沉默	他	有	坚定的	一个	严重的	罪	反对	我们	他的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

他如此沉默，无疑是对我们这些他的子民犯下了滔天大罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**215**	**]**
[	页	-	]

[第215页]

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [kə'mɪtɪd] [ɔːt] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [ðæt] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]

For	**if**	**we**	**committed**	**aught**	**of**	**sin**	**and**	**crime**	**that**	**handed**	**him**	**over**	**to**
为了	如果	我们	坚定的	零	的	罪	和	犯罪	那	递交	他	超过	到

[ðə; ði]['roʊmənz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [tuː; tə]['empaɪər] ,

the	**Romans**	**as**	**a**	**pretender**	**to**	**empire**	**,**
这	罗马书	作为	一个	冒名顶替者	到	帝国	,

因为如果我们犯了任何罪恶，以致把他出卖给罗马人，让他成为帝国的篡位者，

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr][sɪn][ænd; ənd] [kraɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

he	**indeed**	**shared**	**our**	**sin**	**and**	**crime**	**by**	**his**	**silence**	**.**
他	的确	共享	我们的	罪	和	犯罪	经过	他的	沉默	.

他的沉默实际上也与我们一同犯下了罪孽。

[jiː; ji] ['hɛˌlinz] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['greɪtər] [ɪn] [fɔːlt] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz]

Ye	**Hellenes**	**were**	**at**	**least**	**greater**	**in**	**fault**	**than**	**we**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**Socrates**
叶	希腊人	是	在	至少	更大的	在	过错	比	我们	在	这	事情	的	苏格拉底

;

;
;

在苏格拉底这件事上，希腊人至少比我们犯了更大的错误；

[fɔːr; fər][jiː; ji] [kən'demd] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [meɪd]

for	**ye**	**condemned**	**him**	**after**	**he**	**had**	**spoken**	**his**	**whole**	**mind**	**and**	**made**
为了	是的	谴责	他	后	他	有	说	他的	所有的	头脑	和	制成

[noʊn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

known	**his**	**whole**	**thought**	**to**	**his**	**people**	**;**
已知	他的	所有的	想法	到	他的	人们	;

因为你们定了他的罪，在他把自己的心意全部告诉百姓之后；

[ˌwer'æz] [wiː; wi] [kən'demd] [wʌn] [huː] , [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

whereas	**we**	**condemned**	**one**	**who**	**,**	**I**	**make**	**bold**	**to**	**say**	**,**	**was**	**even**	**greater**	**than**
然而	我们	谴责	一	WHO	,	我	制作	大胆的	到	说	,	曾是	甚至	更大的	比

[ðaɪ] ['sɑːkrəˌtiːz] ,

thy	**Socrates**	**,**
你的	苏格拉底	,

而我们却谴责了一位，恕我直言，他甚至比你们的苏格拉底还要伟大。

['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['saɪləns] ,

mainly	**because**	**of**	**what**	**seemed**	**to**	**us**	**his**	**sullen**	**and**	**arrogant**	**silence**	**,**
主要	因为	的	什么	似乎	到	我们	他的	忧郁	和	傲慢的	沉默	,

主要原因是他那阴沉傲慢的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] [wen] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪlti] .

broken	**only**	**by**	**a**	**confession**	**of**	**guilt**	**when**	**he**	**knew**	**he**	**was**	**not**	**guilty**	**.**
破碎的	仅有的	经过	一个	忏悔	的	有罪	什么时候	他	知道	他	曾是	不是	有罪的	.

只有当他明知自己无罪却还是不认罪时，他的意志才会崩溃。

[bʌt; bət] [jet] , [let][ˌem 'i:][nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [hɑ:rʃ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

But	**yet**	**,**	**let**	**me**	**not**	**be**	**as**	**harsh**	**in**	**judgment**	**upon**	**him**	**after**	**his**	**death**	**,**
但	然而	,	让	我	不是	是	作为	残酷的	在	判断	之上	他	后	他的	死亡	,

但是，在他去世后，我不要对他妄加评判。

[æz; əz][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['sentəns] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'klerd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

as	**perhaps**	**I**	**was**	**when**	**I**	**allowed**	**the**	**sentence**	**to**	**be**	**declared**	**against**	**him**
作为	也许	我	曾是	什么时候	我	允许	这	句子	到	是	声明	反对	他

[wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

without	**protest**	**.**
没有	反对	.

也许我当时就是这样，没有提出任何异议就允许对他宣判。

[hi:; hi] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	**,**	**least**	**of**	**all**	**men**	**,**	**could**	**have**	**died**	**with**	**a**	**lie**	**upon**	**his**	**lips**	**.**
他	,	至少	的	全部	男人	,	可以	有	死亡	和	一个	说谎	之上	他的	嘴唇	.

他，最不可能带着谎言死去。

[ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

In	**some**	**sort**	**and**	**in**	**some**	**way**	**he**	**must**	**have**	**combined**	**the**	**thought**	**of**
在	一些	种类	和	在	一些	方式	他	必须	有	合并	这	想法	的

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [mə'saɪə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	**triumphant**	**Messiah**	**and**	**of**	**the**	**despised**	**Servant**	**of**	**God**	**.**
这	凯	弥赛亚	和	的	这	被鄙视的	仆人	的	上帝	.

他一定以某种方式将凯旋的弥赛亚和被鄙视的上帝仆人的思想结合起来了。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [ˌmemərə'bɪliə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

For	**in**	**those**	**Memorabilia**	**of**	**him**	**which**	**have**	**come**	**into**	**my**	**hands**	**during**	**the**
为了	在	那些	纪念品	的	他	哪个	有	来	进入	我的	双手	期间	这

[læst] [deɪz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ded] ,

last	**days**	**as**	**being**	**a**	**message**	**from**	**him**	**that**	**is**	**dead**	**,**
最后的	天	作为	存在	一个	信息	从	他	那	是	死的	,

因为在我最近几天所得到的那些他的遗物中，我认为它们是来自已故之人的讯息，

[aɪ][faɪnd]

I	**find**
我	寻找

我发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

[ði:z] [tu:] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] .

these	**two**	**things**	**combined**	**.**
这些	二	事物	合并	.

这两件事结合起来。

[hiː; hi] ['spiːkəθ] ['evər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

He	speaketh	ever	of	the	blessedness	of	the	poor	and	the	humble	and
他	说话	曾经	的	这	幸福	的	这	贫穷的	和	这	谦逊的	和

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ,

the	despised	,
这	被鄙视的	,

他总是谈到贫穷、谦卑和被鄙视的人的福分，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][iːbiːənɪm] [spiːk] .

even	as	the	Ebionim	speak	.
甚至	作为	这	ebionim	说话	.

甚至在伊便尼姆人说话的时候。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi]['blesɪd; blest] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['loʊli] [kə'rɪr] ,

So	that	if	a	man	would	be	blessed	,	he	would	choose	a	lowly	career	,
所以	那	如果	一个	男人	会	是	蒙福	,	他	会	选择	一个	卑微的	职业	,

所以，如果一个人想要得到祝福，他就会选择卑微的职业。

['iːv(ə)n][æz; əz][dɪd]['dʒiːzəs] .

even	as	did	Jesus	.
甚至	作为	做过	耶稣	.

就像耶稣一样。

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi] ['spiːkəθ] [ɔːft][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,

Yet	withal	he	speaketh	oft	of	himself	as	the	Son	of	Man	,
然而	此外	他	说话	经常	的	他自己	作为	这	儿子	的	男人	,

然而，他却常常自称为人子。

[ænd; ənd] ['evri] [dʒuː] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [kleɪmd] .

and	every	Jew	that	heard	him	would	think	he	knew	what	he	thereby	claimed	.
和	每一个	犹	那	听到	他	会	思考	他	知道	什么	他	从而	声称	.

每个听到他这番话的犹太人都会认为他明白他所说的内容。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['prɔfits] ['dænjəl][ænd; ənd] ['iːnɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn]

For	in	the	Prophets	Daniel	and	Enoch	it	is	clearly	said	that	the	Son	of	Man
为了	在	这	先知	丹尼尔	和	以诺	它	是	清楚地	说	那	这	儿子	的	男人

[wʊd] [kʌm] [ɪn] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ;

would	come	in	victory	over	the	world	;
会	来	在	胜利	超过	这	世界	;

因为先知但以理和以诺的书中清楚地记载，人子将战胜世界而来；

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['vɪktər][biː; bi][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌn] [huːm]

and	what	other	could	this	universal	victor	be	than	the	Anointed	One	whom
和	什么	其他	可以	这	普遍的	胜利者	是	比	这	受膏者	一	谁

[ðə; ði] ['prɔfits] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] ?

the	prophets	had	foretold	?
这	先知	有	预言	?

除了先知预言的受膏者之外，还能有谁能成为这位普世的胜利者呢?

[ɪf] ['dʒiːzəs][pʊt] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'fetɪk] [wɜːrdz] ,

If	Jesus	put	another	meaning	upon	the	prophetic	words	,
如果	耶稣	放	其他	意义	之上	这	预言	字	,

如果耶稣对预言的话语赋予了另一种含义，

[waɪ] [speɪk] [hiː; hi][nɑːt][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['fʊli] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

why	spake	he	not	his	meaning	fully	unto	the	people	?
为什么	说	他	不是	他的	意义	完全	到	这	人们	?

他为何没有将他的意思完全告诉人们?

[ɔːl] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [laɪk] [ʃiːp] [ə'streɪ] ,

All	we	may	have	gone	like	sheep	astray	,
全部	我们	可能	有	已消失	喜欢	羊	误入歧途	,

我们或许都像迷途的羔羊一样，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] [went] [ə'pɑːrt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

but	he	that	might	have	been	our	shepherd	went	apart	alone	with	God	.
但	他	那	可能	有	到过	我们的	牧羊人	去	除	独自的	和	上帝	.

但那位可能是我们的牧羊人的人，却独自与上帝分离了。

[oʊ]['dʒiːzəs] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] [truː] ['kærəktər] ?

O	Jesus	,	why	didst	thou	not	show	thyself	to	thy	people	in	thy	true	character	?
哦	耶稣	,	为什么	迪斯特	你	不是	展示	你自己	到	你的	人们	在	你的	真的	特点	?

耶稣啊，你为何没有向你的子民展现你的真面目?

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [siːm] [tuː; tə] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [wiː; wi][æt; ət][dʒə'ruːsələm] [kɛəd] [fɔːr; fər] ?

Why	didst	thou	seem	to	care	not	for	aught	that	we	at	Jerusalem	cared	for	?
为什么	迪斯特	你	似乎	到	关心	不是	为了	零	那	我们	在	耶路撒冷	关心	为了	?

为什么你似乎对我们耶路撒冷人所关心的一切漠不关心?

[waɪ] , [ə'reɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [dɪdst] [ðaʊ] [kiːp] ['saɪləns]

Why	,	arraigned	before	the	appointed	judges	of	thy	people	,	didst	thou	keep	silence
为什么	,	提审	前	这	任命	法官	的	你的	人们	,	迪斯特	你	保持	沉默

[bɪ'fɔːr]

before
前

你为何在被带到你人民指定的法官面前受审时，却保持沉默?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] , [ʃer] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [ðaɪ'self] ?

us	,	and	,	by	thus	keeping	silent	,	share	in	pronouncing	judgment	upon	thyself	?
我们	,	和	,	经过	因此	保持	沉默的	,	分享	在	发音	判断	之上	你自己	?

我们，以及你通过保持沉默而参与对你自身的审判?

[wiː; wi][hæv; həv] [sleɪn] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] ['hɛˌlinz] [hæv; həv] [sleɪn] ['sɑːkrəˌtiːz][ðer; ðər] ['gretɪst] ,

We	have	slain	thee	as	the	Hellenes	have	slain	Socrates	their	greatest	,
我们	有	被杀	你	作为	这	希腊人	有	被杀	苏格拉底	他们的	最	,

我们杀死了你，就像希腊人杀死了他们最伟大的苏格拉底一样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ðerz] .

and	our	punishment	will	be	as	theirs	.
和	我们的	惩罚	将要	是	作为	他们的	.

我们将受到与他们一样的惩罚。

[ðen] [wɪl] ['ɪzrɪəl] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] ,

Then	will	Israel	be	even	as	thou	wert	,
然后	将要	以色列	是	甚至	作为	你	沃特	,

那时，以色列必像你一样。

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ʌv; əv][men] — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] .

despised	and	rejected	of	men	—	a	nation	of	sorrows	among	the	nations	.
被鄙视的	和	拒绝	的	男人	—	一个	国家	的	悲伤	之中	这	国家	.

被世人鄙视和拒绝——万国之中，悲惨的国度。

[bʌt; bət] ['ɪzrɪəl] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

But	Israel	is	greater	than	any	of	his	sons	,
但	以色列	是	更大的	比	任何	的	他的	儿子们	,

但以色列比他的任何一个儿子都伟大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðiː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] .

and	the	day	will	come	when	he	will	know	thee	as	his	greatest	.
和	这	天	将要	来	什么时候	他	将要	知道	你	作为	他的	最	.

终有一天，他会认识到你是他最伟大的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] , “ [maɪ] [sʌnz] [hæv; həv] [sleɪn] [ðiː] , [oʊ][maɪ] [sʌn] ,

And	in	that	day	he	will	say	unto	thee	,	“	My	sons	have	slain	thee	,	O	my	son	,
和	在	那	天	他	将要	说	到	你	,	“	我的	儿子们	有	被杀	你	,	哦	我的	儿子	,

到那日，他必对你说：“我的儿子啊，我的儿子们杀了你。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ʃerd] [ˈaʊər; ɑːr] [gɪlt] .

and	thou	hast	shared	our	guilt	.
和	你	哈斯特	共享	我们的	有罪	.

你与我们一同承担了罪责。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	pg	218	]
”	[	页	-	]

“[第 218 页]

[rɪˈlɪdʒəs] [bʊks]

RELIGIOUS	BOOKS
宗教	图书

宗教书籍

[ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] , [ˈtaɪmli] , [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] .

Serviceable	,	Timely	,	and	Helpful	.
可用	,	及时	,	和	有帮助	.

实用、及时、乐于助人。

[ˈrɪvərsaɪd] [ˈpærəlel] [ˈbaɪb(ə)l] .

Riverside	Parallel	Bible	.
河边	平行线	圣经	.

河畔平行圣经。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn] [ˈpærəlel] [ˈkɑːləmz] .

Containing	the	Authorized	Version	and	the	Revised	Version	in	parallel	columns	.
包含	这	授权	版本	和	这	修改	版本	在	平行线	列	.

以并列列的形式包含授权版本和修订版本。

[lɑːrdʒ] [taɪp] , [klɔːθ] , $5 . - ; [pɜːrʒn] , $10 . - ; [məˈrɑːkoʊ] , $15 . - .

Large	type	,	cloth	,	$5	.	00	;	Persian	,	$10	.	00	;	morocco	,	$15	.	00	.
大的	类型	,	布	,	$5	.	-	;	波斯语	,	$10	.	-	;	摩洛哥	,	$15	.	-	.

大号字体，布面，5.00美元；波斯字体，10.00美元；摩洛哥字体，15.00美元。

[ˈbaɪb(ə)l] [ˈdɪkʃəneri] .

Bible	Dictionary	.
圣经	字典	.

圣经词典。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈsmɪθs] [greɪt] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈdɪkʃəneri] .

Dr	.	Smith's	Great	Bible	Dictionary	.
博士	.	史密斯	伟大的	圣经	字典	.

史密斯博士的《圣经大词典》。

[ˈedɪtɪd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈhækɪt] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈezrə] [ˈæbət] .

Edited	for	America	by	Professor	Hackett	and	Dr	.	Ezra	Abbot	.
编辑	为了	美国	经过	教授	哈克特	和	博士	.	以斯拉	方丈	.

由哈克特教授和埃兹拉·阿博特博士为美国编辑。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ænd; ənd] [best] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈdɪkʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

By	far	the	fullest	and	best	Bible	Dictionary	in	the	English	language	.
经过	远的	这	最	和	最好的	圣经	字典	在	这	英语	语言	.

迄今为止，英语世界中最全面、最好的圣经词典。

[fɔːr][vɑːlz] .

4	vols	.
4	卷	.

4卷。

8vo , - [ˌilə'streiʃəns] , - ['peɪdʒɪz] , [klɔːθ] , $20 . - .
8vo , 596 illustrations , 3697 pages , cloth , $20 . 00 .
8vo , - 插图 , - 页面 , 布 , $20 . - .

8开本，596幅插图，3697页，精装，20.00美元。

['ʌðər] ['baɪndɪŋz] [frʌm; frəm] $25 . - [tuː; tə] $27 . - .
Other bindings from $25 . 00 to $27 . 50 .
其他 绑定 从 $25 . - 到 $27 . - .

其他装订价格从 25.00 美元到 27.50 美元不等。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
The New Testament .
这 新的 遗嘱 .

新约圣经。

[suː'pɜːrbli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] .
Superbly illustrated with engravings from designs after the Old Masters .
极好 插图 和 雕刻 从 设计 后 这 老的 大师 .

书中配有精美的版画插图，这些版画均取材于古代大师的作品。

['rɔɪəl] 4to , [klɔːθ] , [fʊl] [gɪlt] , $10 . - ; [mə'rɑːkoʊ] , $20 . - .
Royal 4to , cloth , full gilt , $10 . 00 ; morocco , $20 . 00 .
皇家 4to , 布 , 满的 镀金 , $10 . - ; 摩洛哥 , $20 . - .

皇家四开本，布面精装，全烫金，10.00美元；摩洛哥皮装帧，20.00美元。

['rɑːbənsənz] ['pæləstaɪn] .
Robinson's Palestine .
罗宾逊的 巴勒斯坦 .

鲁滨逊的巴勒斯坦。

['bɪblɪkl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] ['pæləstaɪn] .
Biblical Researches in Palestine .
圣经 研究 在 巴勒斯坦 .

巴勒斯坦的圣经研究。

[baɪ] ['edwərd] ['rɔbinsn] .
By Edward Robinson .
经过 爱德华 罗宾逊 .

作者：爱德华·罗宾逊

[ə; eɪ] [wɜːrk] ['veri] ['haɪli] [kə'mendid] [baɪ] [diːn] ['stænli] .
A work very highly commended by Dean Stanley .
一个 工作 非常 高度 赞扬 经过 院长 斯坦利 .

斯坦利院长对这部作品给予了高度评价。

[wɪð; wɪθ][mæps] , [plænz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [θriː][vɑːlz] .
With Maps , plans , etc . 3 vols .
和 地图 , 计划 , ETC . 3 卷 .

附地图、平面图等，共3卷。

8vo , $10 . - .
8vo , $10 . 00 .
8vo , $10 . - .

8开本，10.00美元。

['fɪzɪk(ə)l] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [lænd] .
Physical Geography of the Holy Land .
身体的 地理 的 这 圣 土地 .

圣地的自然地理。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 50 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.50美元。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

History	**of**	**the**	**Sacred**	**Scriptures**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**.**
历史	的	这	神圣	经文	的	这	新的	遗嘱	.

新约圣经的历史。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [best] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

Probably	**the**	**fullest**	**and**	**best**	**work**	**on**	**this**	**subject**	**.**
大概	这	最	和	最好的	工作	在	这	主题	.

这可能是该主题最全面、最好的著作。

[baɪ] ['ɛdwɝd] ['dʌbljuː] . [iː] . ['ruːs] .

By	**Eduard**	**W**	**.**	**E**	**.**	**Reuss**	**.**
经过	爱德华	W	.	E	.	鲁伊斯	.

作者：Eduard WE Reuss。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][iː] . [el] . ['hɔtən, 'haʊtən] .

Translated	**by**	**E**	**.**	**L**	**.**	**Houghton**	**.**
翻译	经过	E	.	L	.	霍顿	.

由EL Houghton翻译。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

8vo , $5 . - .

8vo	**,**	**$5**	**.**	**00**	**.**
8vo	,	$5	.	-	.

8开本，5.00美元。

[niːændɝz] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Neander's	**Church**	**History**	**.**
尼安德特人的	教会	历史	.

尼安德教会史。

['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] .

General	**History**	**of**	**the**	**Christian**	**Religion**	**and**	**Church**	**.**
一般的	历史	的	这	基督教	宗教	和	教会	.

基督教宗教和教会通史。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tɔri] .

Translated	**by**	**Rev**	**.**	**Joseph**	**Torrey**	**.**
翻译	经过	牧师	.	约瑟夫	托里	.

由约瑟夫·托里牧师翻译。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] ['ɪndeks] .

With	**a**	**very**	**full**	**index**	**.**
和	一个	非常	满的	指数	.

索引非常完整。

[sɪks][vɑːlz] .

6	**vols**	**.**
6	卷	.

6卷。

8vo , $20 . - .

8vo	**,**	**$20**	**.**	**00**	**.**
8vo	,	$20	.	-	.

8开本，20.00美元。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃæf] [prə'naʊnst] [niˈændər] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɜːrtʃ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Schaff	pronounced	Neander	the	greatest	church	historian	of	the
博士	.	沙夫	发音	尼安德	这	最	教会	历史学家	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

沙夫博士称尼安德是十九世纪最伟大的教会史学家。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [laɪt] .

Into	His	Marvellous	Light	.
进入	他的	奇妙	光	.

进入祂奇妙的光芒。

['stʌdiz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

Studies	in	Life	and	Belief	.
研究	在	生活	和	信仰	.

生命与信仰研究。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kʌθbərt] [hɔːl] , [diː] . [diː] . , [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] . $1 . - .

By	Charles	Cuthbert	Hall	,	D	.	D	.	,	of	Brooklyn	.	$1	.	50	.
经过	查尔斯	卡斯伯特	大厅	,	D	.	D	.	,	的	布鲁克林	.	$1	.	-	.

作者：查尔斯·卡斯伯特·霍尔，神学博士，布鲁克林人。售价：1.50美元。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [prə'naunsiz] [ðiːz] ['diskɔːsiz] “ [moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] ,

The	London	Christian	World	pronounces	these	discourses	“	most	inspiring	,
这	伦敦	基督教	世界	发音	这些	论述	“	最多	鼓舞人心	,

《伦敦基督教世界》称这些演讲“极具启发性”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'teləʤənsər] [faindz] “ [ə; eɪ] [rer] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,

”	and	the	Christian	Intelligencer	finds	“	a	rare	keenness	of	insight	,
”	和	这	基督教	情报员	发现	“	一个	稀有的	敏锐	的	洞察力	,

《基督教情报员》杂志发现“一种罕见的敏锐洞察力”，

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæt] [ɪz] ['speʃ(ə)l] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]

a	reflection	of	taste	that	is	special	,	a	spirit	that	is	most	Christian	pervading	the
一个	反射	的	品尝	那	是	特别的	,	一个	精神	那	是	最多	基督教	普遍存在	这

[hoʊl] [bʊk] .

whole	book	.
所有的	书	.

这本书体现了一种独特的品味，一种贯穿全书的基督教精神。

” [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

”	The	Divinity	of	Jesus	Christ	.
”	这	神	的	耶稣	基督	.

耶稣基督的神性。

[baɪ][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æn,dəuvə] [rɪ'vjuː] .

By	the	Editors	of	the	Andover	Review	.
经过	这	编辑	的	这	安多弗	审查	.

安多弗评论编辑部。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['noʊtwɜːrði] ['pepərz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'vjuː] ,

A	series	of	noteworthy	papers	contributed	to	that	Review	,
一个	系列	的	值得注意	文件	贡献	到	那	审查	,

该综述收录了一系列值得关注的论文。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɑːpɪk]

and	forming	a	symmetrical	and	very	interesting	treatment	of	the	great	topic
和	成型	一个	对称的	和	非常	有趣的	治疗	的	这	伟大的	话题

[ðeɪ] [dɪ'skʌs] .

they	discuss	.
他们	讨论	.

并对他们所讨论的这个重大话题进行了对称而又非常有趣的处理。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
The Evolution of Christianity .
这 进化 的 基督教 .

基督教的演变。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊəl] ['ɪnstɪtuːt] , [ɪn] - , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laɪmən]
The remarkable Lectures at the Lowell Institute , in 1892 , by Dr . Lyman
这 卓越 讲座 在 这 洛厄尔 研究所 , 在 - , 经过 博士 . 莱曼
['æbət] .
Abbott .
雅培 .

莱曼·阿博特博士于 1892 年在洛厄尔学院发表的精彩演讲。

['θɜːrəli] [rɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['redʒɪstər] [sez] , " [fɔːr; fər]
Thoroughly revised , and forming a book which the Christian Register says , " for
彻底 修改 , 和 成型 一个 书 哪个 这 基督教 登记 说道 , " 为了
[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪmpəθiːz] ,
the breadth of its sympathies ,
这 宽度 的 它是 同情 ,

经过彻底修订，本书被《基督教纪事报》评价为"因其广泛的同情心，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪn'kluːʒənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl]
for the generosity of its inclusions , for the largeness of its spiritual
为了 这 慷慨 的 它是 夹杂物 , 为了 这 大 的 它是 精神
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,
apprehensions ,
担忧 ,

因其内容的丰富性，因其精神内涵的广阔性，

[kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [tuː] ['haɪli] [preɪzd] . " $1 . - .
can hardly be too highly praised . " $1 . 25 .
能 几乎 是 也 高度 赞扬 . " $1 . - .

怎么夸都不为过。"1.25美元。

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] .
The World to Come .
这 世界 到 来 .

未来世界。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] , ['veri] ['riːdəb(ə)l] ['diskɔːsiz] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
A book of vigorous , very readable discourses by Dr . William Burnett
一个 书 的 蓬勃 , 非常 可读 论述 经过 博士 . 威廉 伯内特
[raɪt] ,
Wright ,
赖特 ,

威廉·伯内特·赖特博士撰写的一本充满活力、通俗易懂的演讲集。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ($1 . -) ; " ['eɪnʃənt]
with a Lecture full of curious information about Christmas ($1 . 25) ; " Ancient
和 一个 演讲 满的 的 好奇的 信息 关于 圣诞节 ($1 . -) ; " 古老的
['sɪtiz] ,
Cities ,
城市 ,

包含一场充满奇闻轶事的圣诞节讲座（1.25美元）；"古代城市，

" [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['kærəktər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" a volume of popular character , describing the most representative cities of the
" 一个 体积 的 受欢迎的 特点 , 描述 这 最多 代表 城市 的 这
['baɪb(ə)l] ($1 . -) .
Bible ($1 . 25) .
圣经 ($1 . -) .

一本通俗易懂的书，描述了圣经中最具代表性的城市（1.25 美元）。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
On the Threshold .
在 这 临界点 .

正处于临界点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mʌŋɚz] [waɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ($1 .
Dr . Munger's wise and delightful book for young men and women ($1 .
博士 . 芒格的 明智的 和 愉快 书 为了 年轻的 男人 和 女性 ($1 .
-) ;
00) ;
-) ;

芒格博士为年轻男女撰写的睿智而令人愉悦的书籍（1.00 美元）；

" ['friːdəm] [ʌv; əv] [feɪθ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [laɪf] , " [tuː] [bʊks] [ʌv; əv] [brɔːd] , ['noʊb(ə)l] ,
" Freedom of Faith " and " The Appeal to Life , " two books of broad , noble ,
" 自由 的 信仰 " 和 " 这 上诉 到 生活 , " 二 图书 的 广阔 , 高贵 ,

《信仰自由》和《呼吁生命》是两本视野开阔、崇高崇高的著作。

['riːdəb(ə)l] ['səːmənz] ($1 . - [iːtʃ]) , [ænd; ənd] " [læmps] [ænd; ənd] [pæðz] ,
readable sermons ($1 . 50 each) , and " Lamps and Paths ,
可读 布道 ($1 . - 每个) , 和 " 灯具 和 路径 ,

可读的讲道集（每本 1.50 美元），以及《灯与路》，

" [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['səːmənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ($1 . -)
" a volume of exceedingly sensible and attractive sermons to children ($1 . 00)
" 一个 体积 的 非常 明智的 和 吸引人的 布道 到 孩子们 ($1 . -)
.
:
.

"一本非常明智且引人入胜的儿童布道集（1.00 美元）。

[huː] [roʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
Who Wrote the Bible ?
WHO 写道 这 圣经 ?

谁写了《圣经》？

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [fræŋk] , ['skɑːlərli] , [jet] ['pɑːpjələr] [bʊk] , ['triːtɪŋ] ['waɪzli] [ænd; ənd]
Dr . Gladden's frank , scholarly , yet popular book , treating wisely and
博士 . - 坦率 , 学术性的 , 然而 受欢迎的 书 , 治疗 明智地 和
['revərəntli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ($1 . -) ;
reverently a very important question ($1 . 25) ;
虔诚地 一个 非常 重要的 问题 ($1 . -) ;

格拉登博士的著作坦率、学术性强，但又通俗易懂，以睿智而虔诚的态度探讨了一个非常重要的问题（1.25 美元）；

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['diskɔːsiz] [ɑːn] " [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] " ($1 . -) , [ænd; ənd] "
a book of admirable discourses on " The Lord's Prayer " ($1 . 00) , and "
一个 书 的 令人钦佩的 论述 在 " 这 主场 祷告 " ($1 . -) , 和 "
[ə'plaɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
Applied Christianity ,
应用 基督教 ,

一本关于"主祷文"（1.00美元）和"应用基督教"的精彩论述集

〃 ['triːtɪŋ] ['veri] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][ðə; ði]['mɔːrəl]['æspekts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ($1 . -) .

〃	treating	very	suggestively	the	moral	aspects	of	social	questions	(	$1	.	25	)	.
〃	治疗	非常	暗示性地	这	道德	方面	的	社会的	问题	(	$1	.	-	)	.

“以非常暗示的方式处理社会问题的道德方面（1.25 美元）。

[ðə; ði] ['lɪli] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] .

The	Lily	Among	Thorns	.
这	百合	之中	荆棘	.

荆棘丛中的百合。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['drɑːmə] [kɔːld] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

A	very	interesting	book	on	the	Biblical	drama	called	The	Song	of	Songs	.
一个	非常	有趣的	书	在	这	圣经	戏剧	称为	这	歌曲	的	歌曲	.

一本非常有趣的关于圣经戏剧《雅歌》的书。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

['eliət] ['grɪfɪs] , [diː] . [diː] . $1 . - .

Elliot	Griffis	,	D	.	D	.	$1	.	25	.
埃利奥特	格里菲斯	,	D	.	D	.	$1	.	-	.

Elliot Griffis，DD 1.25 美元。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] [ɪn][dʒə'pæn] .

An	American	Missionary	in	Japan	.
一个	美国人	传教士	在	日本	.

一位在日本的美国传教士。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

A	book	of	great	interest	,
一个	书	的	伟大的	兴趣	,

一本非常有趣的书

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

and	giving	a	great	deal	of	information	about	the	social	and	religious
和	给予	一个	伟大的	交易	的	信息	关于	这	社会的	和	宗教

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][dʒə'pæn] .

development	of	Modern	Japan	.
发展	的	现代的	日本	.

并提供了大量关于近代日本社会和宗教发展的信息。

[baɪ] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [em] . [el] . ['gɔːrdn] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd]

By	Rev	.	Dr	.	M	.	L	.	Gordon	,	for	twenty	years	an	able	and	devoted
经过	牧师	.	博士	.	M	.	L	.	戈登	,	为了	二十	年	一个	有能力的	和	奉献

['mɪʃəneri] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] . $1 . - .

missionary	in	that	country	.	$1	.	25	.
传教士	在	那	国家	.	$1	.	-	.

作者：ML Gordon牧师博士，在该国担任了二十年能干而忠诚的传教士。1.25美元。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	Republic	of	God	.
这	共和国	的	上帝	.

上帝的共和国。

[baɪ] [ɪ'laɪʃə] ['mʌlfɚd] , [əl] .

By	Elisha	Mulford	,	LL	.
经过	以利沙	穆尔福德	,	二	.

作者：伊莱沙·穆尔福德，法学博士

[di:] . $2 . - .

D . $2 . 00 .

D . $2 . - .

D. 2.00 美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他人眼中的他：回顾，公元54年(As Others Saw Him A Retrospect, A.D. 54)

“ [ə; eɪ] [juˈniːk] [wɜːrk] ,
“ A unique work ,
” 一个 独特的 工作 ,

“一部独一无二的作品，

[ænd; ənd] [diˈvəuts] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and devotes to the great topics of theology a kind of thinking of which
和 奉献 到 这 伟大的 主题 的 神学 一个 种类 的 思维 的 哪个
[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [niːd] [mʌtʃ] .
we have had little in English literature and need much .
我们 有 有 小的 在 英语 文学 和 需要 很多 .

并将这种在英语文学中很少见，但却非常需要的思维方式，致力于探讨神学的伟大主题。

” — [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] .
” — The Independent .
” — 这 独立的 .

——《独立报》

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
As It Is In Heaven .
作为 它 是 在 天堂 .

如同在天上一样。

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [frend] .
The Unseen Friend .
这 看不见 朋友 .

看不见的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .
At the Beautiful Gate .
在 这 美丽的 门 .

在美丽的门口。

[θriː] [bʊks] [baɪ] [ˈluːsi] [ˈlɑːrˌkɑːm, ˈlɑːrkəm] , — [rɪˈlɪdʒəs] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ,
Three books by Lucy Larcom , — religious , cheerful , delightful to read ,
三 图书 经过 露西 拉科姆 , — 宗教 , 快乐 , 愉快 到 读 ,

露西·拉科姆的三本书——宗教题材，轻松愉快，读起来令人愉悦。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈkwɑːləti][ɪn] [ˈevri] [weɪ] .
and of the finest quality in every way .
和 的 这 最好的 质量 在 每一个 方式 .

各方面品质都堪称一流。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪrɪks] .
The last - named is a book of exquisite religious lyrics .
这 最后的 - 命名 是 一个 书 的 精美的 宗教 歌词 .

最后提到的那本书是一本精美的宗教诗歌集。

[iːtʃ] , $1 . - .
Each , $1 . 00 .
每个 , $1 . - .

每件1.00美元。

⁂ [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] .
⁂ **For sale by all Booksellers .**
⁂ 为了 销售 经过 全部 书店 .

⁂ 所有书店均有售。

[sent] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
Sent , post - paid , on receipt of price by the Publishers ,
发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,

出版商收到价款后，将以邮资已付的方式寄出。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ,
Houghton , Mifflin & Company ,
霍顿 , 米夫林 & 公司 ,

霍顿·米夫林公司

[fɔːr] [pɑːrk] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ; - [iːst] 17th [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
4 Park Street , Boston ; 11 East 17th Street , New York .
4 公园 街道 , 波士顿 ; - 东方 17th 街道 , 新的 约克 .

波士顿公园街 4 号；纽约东 17 街 11 号。

Footnotes1 .
Footnotes1 .
Footnotes1 .

脚注1.

[ðɪs] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] , [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]
This , like most other utterances of Jesus , found in this book but not in the
这 , 喜欢 最多 其他 话语 的 耶稣 , 成立 在 这 书 但 不是 在 这
['gɔspəlz] ,
Gospels ,
福音书 ,

这段话，就像耶稣的其他大多数言论一样，只出现在这本书中，而福音书中却没有记载。

[ɪz] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pə'trɪstɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — [ed] . [ˌtuː'tuː] .
is also found in the early patristic literature . — Ed . 2 .
是 还 成立 在 这 早期的 教父 文学 . — 艾德 . 2 .

在早期教父文献中也有记载。——编者注2。

- - - ,
Ὄχλος τοῦ ἀγροῦ ,
- - - ,

Ὄχλος τοῦ ἀγροῦ,

['siːmɪŋli] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] - - [juːst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði]
seemingly the translation of the Hebrew עם האָרץ used for those unlearned in the
似乎 这 翻译 的 这 希伯来语 - - 用过的 为了 那些 未受过教育的 在 这
[lɔː] ;
Law ;
法律 ;

这似乎是希伯来语 עם האָרץ 的翻译，用来指那些不懂律法的人；

[ðɪs] [tɜːrm] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] “ ['peɪgən] .
this term seems to have passed through much the same history as “ pagan .
这 学期 似乎 到 有 通过了 通过 很多 这 相同的 历史 作为 “ 异教徒 .

这个词似乎经历了与“异教”大致相同的历史演变。

” — [ed] . [θriː] .
” — Ed . 3 .
” — 艾德 . 3 .

“——Ed.3.

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪz] [juːst] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pregnənt]

Each	of	the	Jewish	rabbis	used	to	sum	up	his	teaching	in	some	pregnant
每个	的	这	犹太人	拉比	用过的	到	和	向上	他的	教学	在	一些	孕

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

每位犹太拉比都习惯用一句意味深长的句子来概括自己的教义。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tæl'mjʊk] ['triːtɪs] , [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] . — [ed] . [fɔːr] .

These	are	given	in	the	Talmudic	treatise	,	The	Ethics	of	the	Fathers	.	—	Ed	.	4	.
这些	是	给定	在	这	塔木德	论文	,	这	伦理	的	这	父亲们	.	—	艾德	.	4	.

这些内容出自《塔木德》论著《先贤伦理学》。——编者注4。

[hoʊ'zeɪ][ben] - [sed] , “ [let] [ðaɪ] [pleɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪz] ;

José	ben	Joeser	said	,	“	Let	thy	place	be	a	place	of	meeting	for	the	wise	;
何塞	本	-	说	,	“	让	你的	地方	是	一个	地方	的	会议	为了	这	明智的	;

何塞·本·约瑟说：“让你的住处成为智者相聚的地方；

[dʌst] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['griːdɪli] [ʌv; əv][ðer; ðər]

dust	thyself	with	the	dust	of	their	feet	,	and	drink	greedily	of	their
灰尘	你自己	和	这	灰尘	的	他们的	脚	,	和	喝	贪婪地	的	他们的

['tiːtʃɪŋ] ” (['pɜːrk] [əbɑːθ] ,

teaching	”	(	Pirke	Aboth	,
教学	”	(	皮尔克	两者	,

“沾染他们脚上的尘土，贪婪地汲取他们的教诲”(《皮尔克·阿博特》)

[aɪ] . [fɔːr]) . — [ed] . [faɪv] .

i	.	4	)	.	—	Ed	.	5	.
我	.	4	)	.	—	艾德	.	5	.

i. 4).—Ed.5.

[ðə; ði]['ræbaɪz][juːz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bæθ] ['koʊl] , [fɔːr; fər] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . — [ed] . [sɪks]

The	rabbis	use	this	expression	,	Bath	Kol	,	for	any	supernatural	revelation	.	—	Ed	.	6
这	拉比	使用	这	表达	,	洗澡	科尔	,	为了	任何	超自然	启示	.	—	艾德	.	6

.

:
.

拉比们用“Bath Kol”这个表达来指代任何超自然的启示。——编者注6。

[ðɪs] ['lɑːgɪˌɑːn][ɪz]['oʊnli] [faʊnd] ['elsˌwer] [ɪn] [wʌn] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] , [vɪz] . ,

This	Logion	is	only	found	elsewhere	in	one	MS	.	of	the	Gospels	,	viz	.	,
这	登录	是	仅有的	成立	别处	在	一	多发性硬化症	.	的	这	福音书	,	即	.	,

这句箴言只在另一部福音书手稿中出现过，即：

[ɪn][ðə; ði]['koʊdeks] - [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . — [ed] . ['sɛvən] .

in	the	Codex	Bezæ	at	Cambridge	.	—	Ed	.	7	.
在	这	法典	-	在	剑桥	.	—	艾德	.	7	.

剑桥大学贝扎手抄本。——编者7。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪv(ə)n]

It	must	have	been	from	a	report	of	this	discourse	,	and	that	given
它	必须	有	到过	从	一个	报告	的	这	话语	,	和	那	给定

[ɑːn][piː] . - ,

on	p	.	92	,
在	p	.	-	,

这一定是出自对这次演讲的报道，也就是第 92 页的内容。

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
that **the** **majority** **of** **those** **utterances** **of** **Jesus** **have** **been** **derived** **which** **are**
那 这 多数 的 那些 话语 的 耶稣 有 到过 衍生的 哪个 是
[noʊn] [ɪn]['mɑːdərn] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz] “ ['ægrəfə] .
known **in** **modern** **theology** **as** **“** **Agrapha** **.**
已知 在 现代的 神学 作为 “ 阿格拉法 .

耶稣的大部分言论都源自于现代神学中被称为“Agrapha”的言论。

” — [ed] . [eɪt] .
” — Ed . 8 .
” — 艾德 . 8 .

“—Ed.8。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] [riːdz] “ [sə'mærɪtən] .
The **gospel** **version** **reads** **“** **Samaritan** **.**
这 福音 版本 阅读 “ 撒玛利亚人 .

福音书版本写道：“撒玛利亚人。”

” — [ed] . [naɪn] .
” — Ed . 9 .
” — 艾德 . 9 .

“——Ed.9。

[siː] [noʊt][ɑːn][piː] . - . — [ed] . - .
See **note** **on** **p** **.** **42** **.** **—** **Ed** **.** **10** **.**
看 笔记 在 p . - . — 艾德 . - .

参见第 42 页的注释。——第 10 版。

[bɑːr] ['ʌbə] [miːnz] “ [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . ” - .
Bar **Abba** **means** **“** **son** **of** **his** **father** **.** **”** **11** **.**
酒吧 阿爸 方法 “ 儿子 的 他的 父亲 . ” - .

Bar Abba 的意思是“他父亲的儿子”。11.

[bɑːr] ['ʌmɑː] [miːnz] “ [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Bar **Amma** **means** **“** **son** **of** **his** **mother** **.**
酒吧 阿玛 方法 “ 儿子 的 他的 母亲 .

Bar Amma 的意思是“他母亲的儿子”。

” — [ed] . - .
” — Ed . 12 .
” — 艾德 . - .

“——Ed.12。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['prɪmətɪv] ['gɑːsp(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Probably **the** **so** **-** **called** **Primitive** **Gospel** **,** **the** **common** **foundation** **of** **our**
大概 这 所以 - 称为 原始 福音 , 这 常见的 基础 的 我们的
[sɪ'nɑːptɪks] .
Synoptics **.**
综合光学 .

很可能是所谓的原始福音，它是我们符类福音的共同基础。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrli] . — [ed] .
But **the** **date** **is** **somewhat** **early** **.** **—** **Ed** **.**
但 这 日期 是 有些 早期的 . — 艾德 .

但日期有点早。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神